Lotus Sūtra · 妙法蓮華經

Traditional Chinese source edition. Pinyin is machine-generated and has not received competent pronunciation review. English, Malay and a Sanskrit parallel are not supplied by this edition; no equivalents are invented.

zh-Hant: CBETA · Traditional Chinese

pinyin: Tone-marked Mandarin pronunciation aid. New readings use pypinyin with Buddhist-term overrides; not pronunciation-reviewed. Historical mantra pronunciations vary, and rare characters may remain unromanized. Pinyin is not Sanskrit.

zh-Hans: Simplified-character conversion of the Traditional Chinese layer (OpenCC). Wording is retained; this is not a modern-Mandarin paraphrase.

Source edition, credits & licence

zh-Hant

版本來源：CBETA／大正藏 T09n0262。本版保存繁體中文原文，並非新譯的現代漢語。可下載包含完整版本標頭與校勘資料的 XML。拼音由程式生成，尚未經專業讀音審訂；它是普通話閱讀輔助，不是梵語音標。

zh-Hans

版本来源：CBETA／大正藏 T09n0262。本版保存繁体中文原文，并非新译的现代汉语。可下载包含完整版本标头与校勘资料的 XML。拼音由程式生成，尚未经专业读音审订；它是普通话阅读辅助，不是梵语音标。

pinyin

bǎn běn lái yuán： C B E T A ／ dà zhèng cáng T 0 9 n 0 2 6 2。 běn bǎn bǎo cún fán tǐ zhōng wén yuán wén， bìng fēi xīn yì de xiàn dài hàn yǔ。 kě xià zài bāo hán wán zhěng bǎn běn biāo tóu yǔ jiào kān zī liào de X M L。 pīn yīn yóu chéng shì shēng chéng， shàng wèi jīng zhuān yè dú yīn shěn dìng； tā shì pǔ tōng huà yuè dú fǔ zhù， bú shì fàn yǔ yīn biāo。

zh-Hant

Taishō Tripiṭaka

大正新脩大藏經

妙法蓮華經

Taishō Tripiṭaka, Electronic version, No. 262 妙法蓮華經

大正新脩大藏經數位版, No. 262 妙法蓮華經

姚秦 鳩摩羅什譯

Electronic Version by

CBETA

XML TEI P5

corrections

CBETA

corrections

Taisho

corrections

CBETA.maha

corrections

【明】

corrections

CBETA.liyi

corrections

CBETA.say

corrections

CBETA.pan

corrections

CBETA.sy

7卷

T

.

9

.

262

財團法人佛教電子佛典基金會 (CBETA)

service@cbeta.org

Available for non-commercial use when distributed with this header intact.

2026-02-09 21:09:37 +0800

大正新脩大藏經

Text as inputted by Mr. Hsiao Chen-Kuo, Text as provided by Mr. Christian Wittern, Punctuated text as provided by CBETA, Others

蕭鎮國大德輸入，維習安大德提供，CBETA 提供新式標點，其他

新式標點

【CB】

【大】

【宋】

【敦乙】

【磧-CB】

【敦丙】

【敦方】

【宮-CB】

【宮】

【元】

【博】

【明】

【麗-CB】

【敦】

【南藏】

【北藏-CB】

CBETA CHARACTER CB00006

composition

[(王*巨)/木]

normalized form

璩

U+249B2

U+F0006

CBETA CHARACTER CB00036

composition

[卄/積]

U+27090

U+F0024

CBETA CHARACTER CB00043

composition

[乞*頁]

U+29454

U+F002B

CBETA CHARACTER CB00045

composition

[口*(一/巾)]

normalized form

咂

U+20BD7

U+F002D

CBETA CHARACTER CB00079

composition

[口*睪]

U+3601

U+F004F

CBETA CHARACTER CB00144

composition

[少/兔]

U+3779

U+F0090

CBETA CHARACTER CB00145

composition

[少/兔]

U+3779

U+F0091

CBETA CHARACTER CB00162

composition

[月*弟]

U+43F2

U+F00A2

CBETA CHARACTER CB00164

composition

[月*扁]

U+4414

U+F00A4

CBETA CHARACTER CB00178

composition

[木*奈]

U+3B88

U+F00B2

CBETA CHARACTER CB00197

composition

[火*孛]

U+3DBF

U+F00C5

CBETA CHARACTER CB00492

composition

[病-丙+戀]

normalized form

癵

U+24F23

U+F01EC

CBETA CHARACTER CB00501

composition

[馬*犬]

normalized form

馱

U+4B7E

U+F01F5

CBETA CHARACTER CB00562

composition

[跳-兆+(梳-木)]

normalized form

疏

U+47FD

U+F0232

CBETA CHARACTER CB00601

composition

[齒*查]

U+2A641

U+F0259

CBETA CHARACTER CB00604

composition

[齒*齊]

U+4DA9

U+F025C

CBETA CHARACTER CB00618

composition

[隸-木+土]

normalized form

隸

U+96B7

U+F026A

CBETA CHARACTER CB00626

composition

[疊*毛]

U+3CB2

U+F0272

CBETA CHARACTER CB00632

composition

[匚@虎]

U+3538

U+F0278

CBETA CHARACTER CB00657

composition

[彖/虫]

normalized form

蠡

U+45CD

U+F0291

CBETA CHARACTER CB00818

composition

[其*皮]

U+24FFA

U+F0332

CBETA CHARACTER CB00897

composition

[穴/視]

normalized form

窺

U+2E11A

U+F0381

CBETA CHARACTER CB00898

composition

[糸*筵]

U+2E24C

U+F0382

CBETA CHARACTER CB00900

composition

[利-禾+漂]

normalized form

漂

U+23FD6

U+F0384

CBETA CHARACTER CB00907

composition

[狂-王+由]

normalized form

狖

U+3E68

U+F038B

CBETA CHARACTER CB00936

composition

[豸*冗]

U+2E667

U+F03A8

CBETA CHARACTER CB01720

composition

[眞/心]

U+3972

U+F06B8

CBETA CHARACTER CB01960

composition

[牛*苗]

U+24690

U+F07A8

CBETA CHARACTER CB02370

composition

[(嫡-女)/衣]

normalized form

裔

U+2E5AD

U+F0942

CBETA CHARACTER CB02907

composition

[裒-包+矢]

U+F0B5B

CBETA CHARACTER CB05418

composition

[虔-文+攵]

normalized form

虔

U+458D

U+F152A

CBETA CHARACTER CB13560

composition

[(冂@(企-止))/惟]

normalized form

罹

U+F34F8

CBETA CHARACTER CB29323

composition

[坭-匕+辛]

U+213B0

U+F728B

Sanskrit

English

Chinese (Traditional)

CW

Ray Chou 周邦信

P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication

CW (ed.) converted to XML with CBXML.BAT (99/6/30)

zh-Hans

Taishō Tripiṭaka

大正新修大藏经

妙法莲华经

Taishō Tripiṭaka, Electronic version, No. 262 妙法莲华经

大正新修大藏经数位版, No. 262 妙法莲华经

姚秦 鸠摩罗什译

Electronic Version by

CBETA

XML TEI P5

corrections

CBETA

corrections

Taisho

corrections

CBETA.maha

corrections

【明】

corrections

CBETA.liyi

corrections

CBETA.say

corrections

CBETA.pan

corrections

CBETA.sy

7卷

T

.

9

.

262

财团法人佛教电子佛典基金会 (CBETA)

service@cbeta.org

Available for non-commercial use when distributed with this header intact.

2026-02-09 21:09:37 +0800

大正新修大藏经

Text as inputted by Mr. Hsiao Chen-Kuo, Text as provided by Mr. Christian Wittern, Punctuated text as provided by CBETA, Others

萧镇国大德输入，维习安大德提供，CBETA 提供新式标点，其他

新式标点

【CB】

【大】

【宋】

【敦乙】

【碛-CB】

【敦丙】

【敦方】

【宫-CB】

【宫】

【元】

【博】

【明】

【丽-CB】

【敦】

【南藏】

【北藏-CB】

CBETA CHARACTER CB00006

composition

[(王*巨)/木]

normalized form

璩

U+249B2

U+F0006

CBETA CHARACTER CB00036

composition

[廾/积]

U+27090

U+F0024

CBETA CHARACTER CB00043

composition

[乞*页]

U+29454

U+F002B

CBETA CHARACTER CB00045

composition

[口*(一/巾)]

normalized form

咂

U+20BD7

U+F002D

CBETA CHARACTER CB00079

composition

[口*罩]

U+3601

U+F004F

CBETA CHARACTER CB00144

composition

[少/免]

U+3779

U+F0090

CBETA CHARACTER CB00145

composition

[少/兔]

U+3779

U+F0091

CBETA CHARACTER CB00162

composition

[月*弟]

U+43F2

U+F00A2

CBETA CHARACTER CB00164

composition

[月*扁]

U+4414

U+F00A4

CBETA CHARACTER CB00178

composition

[木*奈]

U+3B88

U+F00B2

CBETA CHARACTER CB00197

composition

[火*孛]

U+3DBF

U+F00C5

CBETA CHARACTER CB00492

composition

[病-丙+恋]

normalized form

癵

U+24F23

U+F01EC

CBETA CHARACTER CB00501

composition

[马*犬]

normalized form

驮

U+4B7E

U+F01F5

CBETA CHARACTER CB00562

composition

[跳-兆+(梳-木)]

normalized form

疏

U+47FD

U+F0232

CBETA CHARACTER CB00601

composition

[齿*查]

U+2A641

U+F0259

CBETA CHARACTER CB00604

composition

[齿*齐]

U+4DA9

U+F025C

CBETA CHARACTER CB00618

composition

[隶-木+土]

normalized form

隶

U+96B7

U+F026A

CBETA CHARACTER CB00626

composition

[叠*毛]

U+3CB2

U+F0272

CBETA CHARACTER CB00632

composition

[匸@虎]

U+3538

U+F0278

CBETA CHARACTER CB00657

composition

[彖/虫]

normalized form

蠡

U+45CD

U+F0291

CBETA CHARACTER CB00818

composition

[其*皮]

U+24FFA

U+F0332

CBETA CHARACTER CB00897

composition

[穴/视]

normalized form

窺

U+2E11A

U+F0381

CBETA CHARACTER CB00898

composition

[糸*筵]

U+2E24C

U+F0382

CBETA CHARACTER CB00900

composition

[利-禾+漂]

normalized form

漂

U+23FD6

U+F0384

CBETA CHARACTER CB00907

composition

[狂-王+由]

normalized form

狖

U+3E68

U+F038B

CBETA CHARACTER CB00936

composition

[豸*冗]

U+2E667

U+F03A8

CBETA CHARACTER CB01720

composition

[真/心]

U+3972

U+F06B8

CBETA CHARACTER CB01960

composition

[牛*苗]

U+24690

U+F07A8

CBETA CHARACTER CB02370

composition

[(嫡-女)/衣]

normalized form

裔

U+2E5AD

U+F0942

CBETA CHARACTER CB02907

composition

[衰-包+矢]

U+F0B5B

CBETA CHARACTER CB05418

composition

[虔-文+攵]

normalized form

虔

U+458D

U+F152A

CBETA CHARACTER CB13560

composition

[(冂@(企-止))/惟]

normalized form

罹

U+F34F8

CBETA CHARACTER CB29323

composition

[坭-匕+辛]

U+213B0

U+F728B

Sanskrit

English

Chinese (Traditional)

CW

Ray Chou 周邦信

P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication

CW (ed.) converted to XML with CBXML.BAT (99/6/30)

pinyin

T a i s h ō T r i p i ṭ a k a

dà zhèng xīn xiū dà zàng jīng

miào fǎ lián huá jīng

T a i s h ō T r i p i ṭ a k a , E l e c t r o n i c v e r s i o n , N o . 2 6 2 miào fǎ lián huá jīng

dà zhèng xīn xiū dà zàng jīng shù wèi bǎn , N o . 2 6 2 miào fǎ lián huá jīng

yáo qín jiū mó luó shén yì

E l e c t r o n i c V e r s i o n b y

C B E T A

X M L T E I P 5

c o r r e c t i o n s

C B E T A

c o r r e c t i o n s

T a i s h o

c o r r e c t i o n s

C B E T A . m a h a

c o r r e c t i o n s

【 míng 】

c o r r e c t i o n s

C B E T A . l i y i

c o r r e c t i o n s

C B E T A . s a y

c o r r e c t i o n s

C B E T A . p a n

c o r r e c t i o n s

C B E T A . s y

7 juǎn

T

.

9

.

2 6 2

cái tuán fǎ rén fó jiào diàn zi fó diǎn jī jīn huì (C B E T A)

s e r v i c e @ c b e t a . o r g

A v a i l a b l e f o r n o n - c o m m e r c i a l u s e w h e n d i s t r i b u t e d w i t h t h i s h e a d e r i n t a c t .

2 0 2 6 - 0 2 - 0 9 2 1 : 0 9 : 3 7 + 0 8 0 0

dà zhèng xīn xiū dà zàng jīng

T e x t a s i n p u t t e d b y M r . H s i a o C h e n - K u o , T e x t a s p r o v i d e d b y M r . C h r i s t i a n W i t t e r n , P u n c t u a t e d t e x t a s p r o v i d e d b y C B E T A , O t h e r s

xiāo zhèn guó dà dé shū rù， wéi xí ān dà dé tí gōng， C B E T A tí gōng xīn shì biāo diǎn， qí tā

xīn shì biāo diǎn

【 C B 】

【 dà 】

【 sòng 】

【 dūn yǐ 】

【 qì - C B 】

【 dūn bǐng 】

【 dūn fāng 】

【 gōng - C B 】

【 gōng 】

【 yuán 】

【 bó 】

【 míng 】

【 lì - C B 】

【 dūn 】

【 nán cáng 】

【 běi cáng - C B 】

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 0 0 6

c o m p o s i t i o n

[(wáng * jù) / mù]

n o r m a l i z e d f o r m

qú

U + 2 4 9 B 2

U + F 0 0 0 6

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 0 3 6

c o m p o s i t i o n

[niàn / jī]

U + 2 7 0 9 0

U + F 0 0 2 4

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 0 4 3

c o m p o s i t i o n

[qǐ * yè]

U + 2 9 4 5 4

U + F 0 0 2 B

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 0 4 5

c o m p o s i t i o n

[kǒu * (yī / jīn)]

n o r m a l i z e d f o r m

zā

U + 2 0 B D 7

U + F 0 0 2 D

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 0 7 9

c o m p o s i t i o n

[kǒu * yì]

U + 3 6 0 1

U + F 0 0 4 F

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 1 4 4

c o m p o s i t i o n

[shǎo / miǎn]

U + 3 7 7 9

U + F 0 0 9 0

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 1 4 5

c o m p o s i t i o n

[shǎo / tù]

U + 3 7 7 9

U + F 0 0 9 1

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 1 6 2

c o m p o s i t i o n

[yuè * dì]

U + 4 3 F 2

U + F 0 0 A 2

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 1 6 4

c o m p o s i t i o n

[yuè * biǎn]

U + 4 4 1 4

U + F 0 0 A 4

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 1 7 8

c o m p o s i t i o n

[mù * nài]

U + 3 B 8 8

U + F 0 0 B 2

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 1 9 7

c o m p o s i t i o n

[huǒ * bèi]

U + 3 D B F

U + F 0 0 C 5

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 4 9 2

c o m p o s i t i o n

[bìng - bǐng + liàn]

n o r m a l i z e d f o r m

luán

U + 2 4 F 2 3

U + F 0 1 E C

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 5 0 1

c o m p o s i t i o n

[mǎ * quǎn]

n o r m a l i z e d f o r m

tuó

U + 4 B 7 E

U + F 0 1 F 5

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 5 6 2

c o m p o s i t i o n

[tiào - zhào + (shū - mù)]

n o r m a l i z e d f o r m

shū

U + 4 7 F D

U + F 0 2 3 2

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 6 0 1

c o m p o s i t i o n

[chǐ * chá]

U + 2 A 6 4 1

U + F 0 2 5 9

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 6 0 4

c o m p o s i t i o n

[chǐ * qí]

U + 4 D A 9

U + F 0 2 5 C

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 6 1 8

c o m p o s i t i o n

[lì - mù + tǔ]

n o r m a l i z e d f o r m

lì

U + 9 6 B 7

U + F 0 2 6 A

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 6 2 6

c o m p o s i t i o n

[dié * máo]

U + 3 C B 2

U + F 0 2 7 2

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 6 3 2

c o m p o s i t i o n

[fāng @ sī]

U + 3 5 3 8

U + F 0 2 7 8

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 6 5 7

c o m p o s i t i o n

[tuàn / chóng]

n o r m a l i z e d f o r m

lí

U + 4 5 C D

U + F 0 2 9 1

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 8 1 8

c o m p o s i t i o n

[qí * pí]

U + 2 4 F F A

U + F 0 3 3 2

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 8 9 7

c o m p o s i t i o n

[xué / shì]

n o r m a l i z e d f o r m

kuī

U + 2 E 1 1 A

U + F 0 3 8 1

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 8 9 8

c o m p o s i t i o n

[mì * yán]

U + 2 E 2 4 C

U + F 0 3 8 2

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 9 0 0

c o m p o s i t i o n

[lì - hé + piāo]

n o r m a l i z e d f o r m

piāo

U + 2 3 F D 6

U + F 0 3 8 4

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 9 0 7

c o m p o s i t i o n

[kuáng - wáng + yóu]

n o r m a l i z e d f o r m

yòu

U + 3 E 6 8

U + F 0 3 8 B

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 9 3 6

c o m p o s i t i o n

[zhì * rǒng]

U + 2 E 6 6 7

U + F 0 3 A 8

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 1 7 2 0

c o m p o s i t i o n

[zhēn / xīn]

U + 3 9 7 2

U + F 0 6 B 8

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 1 9 6 0

c o m p o s i t i o n

[niú * miáo]

U + 2 4 6 9 0

U + F 0 7 A 8

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 2 3 7 0

c o m p o s i t i o n

[(dí - nǚ) / yī]

n o r m a l i z e d f o r m

yì

U + 2 E 5 A D

U + F 0 9 4 2

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 2 9 0 7

c o m p o s i t i o n

[bào - bāo + shǐ]

U + F 0 B 5 B

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 5 4 1 8

c o m p o s i t i o n

[qián - wén + 攵]

n o r m a l i z e d f o r m

qián

U + 4 5 8 D

U + F 1 5 2 A

C B E T A C H A R A C T E R C B 1 3 5 6 0

c o m p o s i t i o n

[(冂 @ (qǐ - zhǐ)) / wéi]

n o r m a l i z e d f o r m

lí

U + F 3 4 F 8

C B E T A C H A R A C T E R C B 2 9 3 2 3

c o m p o s i t i o n

[ní - bǐ + xīn]

U + 2 1 3 B 0

U + F 7 2 8 B

S a n s k r i t

E n g l i s h

C h i n e s e (T r a d i t i o n a l)

C W

R a y C h o u zhōu bāng xìn

P 4 t o P 5 c o n v e r s i o n b y p 4 t o p 5 a . p y , i n t e n d e d f o r p u b l i c a t i o n

C W (e d .) c o n v e r t e d t o X M L w i t h C B X M L . B A T (9 9 / 6 / 3 0)

zh-Hant

「財團法人佛教電子佛典基金會」（Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation，簡稱 CBETA Foundation 或 CBETA 基金會），自 2023 年 8 月 7 日起接續「中華電子佛典協會」（Chinese Buddhist Electronic Text Association，簡稱 CBETA）之所有業務與文獻維護，並完整承接其相關權利與數位成果。

一、 CBETA 電子佛典資料庫（以下簡稱本資料庫）使用說明

非營利使用

：本資料庫之使用限定於個人或團體非營利性用途。

再傳播規範

：將本資料庫以網路、光碟或其它媒體再傳播、節錄引用及再加工發行時，以不改變實質內容爲原則，並需於成品附上本說明及版本資訊，以利使用者查詢相關修訂資訊。

錯誤回報

：若發現本資料庫中任何錯誤之處，請與本會聯絡。

免責聲明

：若因使用本資料庫所產生之任何損害，本會一概不負任何責任。

核心授權

：除下方「二、底本來源與授權分類」中特別註明不適用之文獻外，本資料庫未特別說明處皆採用「Creative Commons 姓名標示-非商業性-相同方式分享 4.0 國際授權條款」釋出。

二、 底本來源與授權分類

本資料庫之底本文獻依授權性質區分爲以下兩大類。若您有超出本站 CC 授權範圍之外的利用需求（如商業利用或改作），請逕洽各著作權人或原出版單位：

類別 A：隨本站以創用 CC 條款共同開放之文獻

《大正新脩大藏經》（大藏出版株式會社 ©） 第一冊至第八十五冊

《卍新纂續藏經》（株式會社國書刊行會 ©）第一冊至第九十冊

歷代藏經補輯

《嘉興大藏經》（新文豐出版公司）第一冊至第四十冊

《房山石經》、《趙城金藏》、《永樂北藏》等等

「國家圖書館善本佛典」（國家圖書館 ©）

《漢譯南傳大藏經》（元亨寺 ©）第一冊至第七十冊

近代新編文獻

《藏外佛教文獻》（方廣錩 ©）第一輯至第十二輯

《正史佛教資料類編》（杜斗城 ©）

《北朝佛教石刻拓片百品》（中央研究院歷史語言研究所 ©）

《大藏經補編》（藍吉富 ©）第一冊至第三十六冊

《中國佛寺史志彙刊》（杜潔祥主編，「中國佛教寺廟志數位典藏」專案提供數位版本）

《中國佛寺志叢刊》（張智等編輯，「中國佛教寺廟志數位典藏」專案提供數位版本）

類別 B：不屬於

創用 CC 條款

授權之文獻

《印順法師佛學著作集》（印順文教基金會 ©）

《呂澂佛學著作集》（呂應中等 ©）

《太虛大師全書》（印順文教基金會 ©）

《演培法師全集》（演培法師全集出版委員會 ©）

本資料庫之建置與流通，承蒙上述各著作權人、出版單位、學術研究機構及相關單位之授權與支持，並蒙眾多佛教團體及志工鼎力協助，方得成就。

CBETA 基金會於此謹致上最深切的謝意。

※

底本詳細資訊請見

藏經代碼

說明

財團法人佛教電子佛典基金會

Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation

非賣品·非營利性使用

Priceless, not to be sold·

No Commercial Used Allowed

CBETA 財團法人佛教電子佛典基金會

02-2383-2182

100011 台灣台北市中正區延平南路 77 號 8 樓 R812

Email

Copyright © 2026 CBETA Foundation

zh-Hans

「财团法人佛教电子佛典基金会」（Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive

Foundation，简称 CBETA Foundation 或 CBETA 基金会），自 2023 年 8 月 7 日起接续「

中华电子佛典协会」（Chinese Buddhist Electronic Text Association，简称 CBETA）之所有业务与文献维护，并完整承接其相关权利与数位成果。

一、 CBETA 电子佛典资料库（以下简称本资料库）使用说明

非营利使用

：本资料库之使用限定于个人或团体非营利性用途。

再传播规范

：将本资料库以网路、光碟或其它媒体再传播、节录引用及再加工发行时，以不改变实质内容为原则，并需于成品附上本说明及版本资讯，以利使用者查询相关修订资讯。

错误回报

：若发现本资料库中任何错误之处，请与本会联络。

免责声明

：若因使用本资料库所产生之任何损害，本会一概不负任何责任。

核心授权

：除下方「二、底本来源与授权分类」中特别注明不适用之文献外，本资料库未特别说明处皆采用「Creative Commons 姓名标示-非商业性-相同方式分享 4.0 国际授权条款」释出。

二、 底本来源与授权分类

本资料库之底本文献依授权性质区分为以下两大类。若您有超出本站 CC 授权范围之外的利用需求（如商业利用或改作），请迳洽各著作权人或原出版单位：

类别 A：随本站以创用 CC 条款共同开放之文献

《大正新修大藏经》（大藏出版株式会社 ©） 第一册至第八十五册

《卍新纂续藏经》（株式会社国书刊行会 ©）第一册至第九十册

历代藏经补辑

《嘉兴大藏经》（新文丰出版公司）第一册至第四十册

《房山石经》、《赵城金藏》、《永乐北藏》等等

「国家图书馆善本佛典」（国家图书馆 ©）

《汉译南传大藏经》（元亨寺 ©）第一册至第七十册

近代新编文献

《藏外佛教文献》（方广锠 ©）第一辑至第十二辑

《正史佛教资料类编》（杜斗城 ©）

《北朝佛教石刻拓片百品》（中央研究院历史语言研究所 ©）

《大藏经补编》（蓝吉富 ©）第一册至第三十六册

《中国佛寺史志汇刊》（杜洁祥主编，「中国佛教寺庙志数位典藏」专案提供数位版本）

《中国佛寺志丛刊》（张智等编辑，「中国佛教寺庙志数位典藏」专案提供数位版本）

类别 B：不属于

创用 CC 条款

授权之文献

《印顺法师佛学著作集》（印顺文教基金会 ©）

《吕澂佛学著作集》（吕应中等 ©）

《太虚大师全书》（印顺文教基金会 ©）

《演培法师全集》（演培法师全集出版委员会 ©）

本资料库之建置与流通，承蒙上述各著作权人、出版单位、学术研究机构及相关单位之授权与支持，并蒙众多佛教团体及志工鼎力协助，方得成就。

CBETA 基金会于此谨致上最深切的谢意。

※

底本详细资讯请见

藏经代码

说明

财团法人佛教电子佛典基金会

Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation

非卖品·非营利性使用

Priceless, not to be sold·

No Commercial Used Allowed

CBETA 财团法人佛教电子佛典基金会

02-2383-2182

100011 台湾台北市中正区延平南路 77 号 8 楼 R812

Email

Copyright © 2026 CBETA Foundation

pinyin

「 cái tuán fǎ rén fó jiào diàn zi fó diǎn jī jīn huì 」 （ C o m p r e h e n s i v e B u d d h i s t E l e c t r o n i c T e x t A r c h i v e

F o u n d a t i o n， jiǎn chēng C B E T A F o u n d a t i o n huò C B E T A jī jīn huì ）， zì 2 0 2 3 nián 8 yuè 7 rì qǐ jiē xù 「

zhōng huá diàn zi fó diǎn xié huì」（ＣｈｉｎｅｓｅＢｕｄｄｈｉｓｔＥｌｅｃｔｒｏｎｉｃＴｅｘｔＡｓｓｏｃｉａｔｉｏｎ，jiǎn chēng ＣＢＥＴＡ） zhī suǒ yǒu yè wù yǔ wén xiàn wéi hù，bìng wán zhěng chéng jiē qí xiāng guān quán lì yǔ shù wèi chéng guǒ。

yī、ＣＢＥＴＡ diàn zi fó diǎn zī liào kù（yǐ xià jiǎn chēng běn zī liào kù） shǐ yòng shuō míng

fēi yíng lì shǐ yòng：běn zī liào kù zhī shǐ yòng xiàn dìng yú gè rén huò tuán tǐ fēi yíng lì xìng yòng tú。

zài chuán bō guī fàn：jiāng běn zī liào kù yǐ wǎng lù、guāng dié huò qí tā méi tǐ zài chuán bō、jié lù yǐn yòng jí zài jiā gōng fā xíng shí，yǐ bù gǎi biàn shí zhì nèi róng wèi yuán zé，bìng xū yú chéng pǐn fù shàng běn shuō míng jí bǎn běn zī xùn，yǐ lì shǐ yòng zhě chá xún xiāng guān xiū dìng zī xùn。

cuò wù huí bào：ruò fā xiàn běn zī liào kù zhōng rèn hé cuò wù zhī chù，qǐng yǔ běn huì lián luò。

miǎn zé shēng míng：ruò yīn shǐ yòng běn zī liào kù suǒ chǎn shēng zhī rèn hé sǔn hài，běn huì yī gài bù fù rèn hé zé rèn。

hé xīn shòu quán：chú xià fāng「èr、dǐ běn lái yuán yǔ shòu quán fēn lèi」zhōng tè bié zhù míng bù shì yòng zhī wén xiàn wài，běn zī liào kù wèi tè bié shuō míng chù jiē cǎi yòng「ＣｒｅａｔｉｖｅＣｏｍｍｏｎｓ xìng míng biāo shì - fēi shāng yè xìng - xiāng tóng fāng shì fēn xiǎng 4．0 guó jì shòu quán tiáo kuǎn」shì chū。

èr、dǐ běn lái yuán yǔ shòu quán fēn lèi

běn zī liào kù zhī dǐ běn wén xiàn yī shòu quán xìng zhì qū fēn wèi yǐ xià liǎng dà lèi。ruò nín yǒu chāo chū běn zhàn ＣＣ shòu quán fàn wéi zhī wài de lì yòng xū qiú（rú shāng yè lì yòng huò gǎi zuò），qǐng jìng qià gè zhù zuò quán rén huò yuán chū bǎn dān wèi：

lèi bié A：suí běn zhàn yǐ chuàng yòng ＣＣ tiáo kuǎn gòng tóng kāi fàng zhī wén xiàn

《dà zhèng xīn xiū dà zàng jīng》（dà zàng chū bǎn zhū shì huì shè ©） dì yī cè zhì dì bā shí wǔ cè

《wàn xīn zuǎn xù cáng jīng》（zhū shì huì shè guó shū kān xíng huì ©） dì yī cè zhì dì jiǔ shí cè

lì dài cáng jīng bǔ jí

《jiā xìng dà zàng jīng》（xīn wén fēng chū bǎn gōng sī） dì yī cè zhì dì sì shí cè

《fáng shān shí jīng》、《zhào chéng jīn cáng》、《yǒng lè běi cáng》děng děng

「guó jiā tú shū guǎn shàn běn fó diǎn」（guó jiā tú shū guǎn ©）

《hàn yì nán chuán dà zàng jīng》（yuán hēng sì ©） dì yī cè zhì dì qī shí cè

jìn dài xīn biān wén xiàn

《 cáng wài fó jiào wén xiàn 》 （ fāng guǎng chāng © ） dì yī jí zhì dì shí èr jí

《 zhèng shǐ fó jiào zī liào lèi biān 》 （ dù dòu chéng © ）

《 běi cháo fó jiào shí kè tà piàn bǎi pǐn 》 （ zhōng yāng yán jiū yuàn lì shǐ yǔ yán yán jiū suǒ © ）

《 dà zàng jīng bǔ biān 》 （ lán jí fù © ） dì yī cè zhì dì sān shí liù cè

《 zhōng guó fó sì shǐ zhì huì kān 》 （ dù jié xiáng zhǔ biān，「 zhōng guó fó jiào sì miào zhì shù wèi diǎn cáng 」 zhuān àn tí gōng shù wèi bǎn běn ）

《 zhōng guó fó sì zhì cóng kān 》 （ zhāng zhì děng biān jí，「 zhōng guó fó jiào sì miào zhì shù wèi diǎn cáng 」 zhuān àn tí gōng shù wèi bǎn běn ）

lèi bié B： bù shǔ yú

chuàng yòng C C tiáo kuǎn

shòu quán zhī wén xiàn

《 yìn shùn fǎ shī fú xué zhù zuò jí 》 （ yìn shùn wén jiào jī jīn huì © ）

《 lǚ chéng fú xué zhù zuò jí 》 （ lǚ yīng zhōng děng © ）

《 tài xū dà shī quán shū 》 （ yìn shùn wén jiào jī jīn huì © ）

《 yǎn péi fǎ shī quán jí 》 （ yǎn péi fǎ shī quán jí chū bǎn wěi yuán huì © ）

běn zī liào kù zhī jiàn zhì yǔ liú tōng， chéng méng shàng shù gè zhù zuò quán rén、 chū bǎn dān wèi、 xué shù yán jiū jī gòu jí xiāng guān dān wèi zhī shòu quán yǔ zhī chí， bìng méng zhòng duō fó jiào tuán tǐ jí zhì gōng dǐng lì xié zhù， fāng dé chéng jiù。

C B E T A jī jīn huì yú cǐ jǐn zhì shàng zuì shēn qiè de xiè yì。

※

dǐ běn xiáng xì zī xùn qǐng jiàn

cáng jīng dài mǎ

shuō míng

cái tuán fǎ rén fó jiào diàn zi fó diǎn jī jīn huì

C o m p r e h e n s i v e B u d d h i s t E l e c t r o n i c T e x t A r c h i v e F o u n d a t i o n

fēi mài pǐn · fēi yíng lì xìng shǐ yòng

P r i c e l e s s , n o t t o b e s o l d ·

N o C o m m e r c i a l U s e d A l l o w e d

C B E T A cái tuán fǎ rén fó jiào diàn zi fó diǎn jī jīn huì

02-2383-2182

100011 tái wān tái běi shì zhōng zhèng qū yán píng nán lù 77 hào 8 lóu R812

Email

Copyright © 2026 CBETA Foundation

Lotus Sūtra · 妙法蓮華經

zh-Hant

No.262[Nos.263,264]

pinyin

No.262[Nos.263,264]

zh-Hans

No.262[Nos.263,264]

御製大乘妙法蓮華經序

zh-Hant

御製大乘妙法蓮華經序

pinyin

yù zhì dà chéng miào fǎ lián huá jīng xù

zh-Hans

御制大乘妙法莲华经序

zh-Hant

昔如來於耆闍崛山中，與大阿羅漢阿若憍陳如、摩訶迦葉無量等眾，演說大乘眞經，名無量義。是時天雨寶華布濩充滿，慧光現瑞洞燭幽顯，普佛世界六種震動，一切人天得未曾有，咸皆歡喜讚歎，以爲是經乃諸佛如來祕密之藏，神妙叵測，廣大難名，所以拔滯溺之沈流，拯昏迷之失性，功德弘遠莫可涯涘。泝求其源，肇彼竺乾流於震旦，爰自西晉沙門竺法護者初加翻譯，名曰正法華；暨東晉龜茲三藏法師鳩摩羅什重翻，名曰妙法蓮華；至隋天竺沙門闍那笈多所翻者，亦名妙法。雖三經文理重沓互陳，而惟三藏法師獨得其旨。第歷世旣遠不無訛謬，匪資刊正漸致多疑，用是特加讐校，仍命鏤梓以廣其傳。

pinyin

xī rú lái yú qí dū jué shān zhōng， yǔ dà ā luó hàn ā ruò jiāo chén rú、 mó hē jiā yè wú liàng děng zhòng， yǎn shuō dà chéng zhēn jīng， míng wú liàng yì。 shì shí tiān yǔ bǎo huá bù huò chōng mǎn， huì guāng xiàn ruì dòng zhú yōu xiǎn， pǔ fú shì jiè liù zhǒng zhèn dòng， yī qiè rén tiān dé wèi céng yǒu， xián jiē huān xǐ zàn tàn， yǐ wèi shì jīng nǎi zhū fú rú lái mì

mì zhī cáng， shén miào pǒ cè， guǎng dà nán míng， suǒ yǐ bá zhì nì zhī shěn liú， zhěng hūn mí zhī shī xìng， gōng dé hóng yuǎn mò kě yá sì。 sù qiú qí yuán， zhào bǐ zhú qián liú yú zhèn dàn， yuán zì xī jìn shā mén zhú fǎ hù zhě chū jiā fān yì， míng yuē zhèng fǎ huá； jì dōng jìn guī zī sān zàng fǎ shī jiū mó luó shén zhòng fān， míng yuē miào fǎ lián huá； zhì suí tiān zhú shā mén dū nà jí duō suǒ fān zhě， yì míng miào fǎ。 suī sān jīng wén lǐ chóng tà hù chén， ér wéi sān zàng fǎ shī dú dé qí zhǐ。 dì lì shì jì yuǎn bù wú é miù， fěi zī kān zhèng jiàn zhì duō yí， yòng shì tè jiā chóu xiào， réng mìng lòu zǐ yǐ guǎng qí chuán。

zh-Hans

昔如来于耆阇崛山中，与大阿罗汉阿若憍陈如、摩诃迦叶无量等众，演说大乘真经，名无量义。是时天雨宝华布濩充满，慧光现瑞洞烛幽显，普佛世界六种震动，一切人天得未曾有，咸皆欢喜赞叹，以为是经乃诸佛如来秘密之藏，神妙叵测，广大难名，所以拔滞溺之沈流，拯昏迷之失性，功德弘远莫可涯涘。溯求其源，肇彼竺乾流于震旦，爰自西晋沙门竺法护者初加翻译，名曰正法华；暨东晋龟兹三藏法师鸠摩罗什重翻，名曰妙法莲华；至隋天竺沙门阇那笈多所翻者，亦名妙法。虽三经文理重沓互陈，而惟三藏法师独得其旨。第历世既远不无讹谬，匪资刊正渐致多疑，用是特加讐校，仍命镂梓以广其传。

zh-Hant

嗚呼！如來愍諸眾生有種種性、種種欲、種種行、種種憶想分別，歷劫纏繞無有出期，乃爲此大事因緣現世，敷暢妙旨，作殊勝方便，俾皆得度脫超登正覺，此誠濟海之津梁而燭幽之慧炬也。善男子、善女人，一切眾生，能秉心至誠持誦佩服頂禮供養，卽離一切苦惱，除一切業障，解一切生死之厄。不啻如飢之得食，如渴之得飲，如寒之得火，如熱之得涼，如貧之得寶，如病之得醫，如子之得母，如渡之得舟，其爲快適欣慰，有不可言。

pinyin

wū hū！ rú lái mǐn zhū zhòng shēng yǒu zhǒng zhǒng xìng、 zhǒng zhǒng yù、 zhǒng zhǒng xíng、 zhǒng zhǒng yì xiǎng fēn bié， lì jié chán rào wú yǒu chū qī， nǎi wèi cǐ dà shì yīn yuán xiàn shì， fū chàng miào zhǐ， zuò shū shèng fāng biàn， bǐ jiē dé dù tuō chāo dēng zhèng jué， cǐ chéng jì hǎi zhī jīn liáng ér zhú yōu zhī huì jù yě。 shàn nán zi、 shàn nǚ rén，yī qiè zhòng shēng， néng bǐng xīn zhì chéng chí sòng pèi fú dǐng lǐ gōng yǎng， jí lí yī qiè kǔ nǎo， chú yī qiè yè zhàng， jiě yī qiè shēng sǐ zhī è。 bù chì rú jī zhī dé shí， rú kě zhī dé yǐn， rú hán zhī dé huǒ， rú rè zhī dé liáng， rú pín zhī dé bǎo， rú bìng zhī dé yī， rú zi zhī dé mǔ， rú dù zhī dé zhōu， qí wèi kuài shì xīn wèi， yǒu bù kě yán。

zh-Hans

呜呼！如来愍诸众生有种种性、种种欲、种种行、种种忆想分别，历劫缠绕无有出期，乃为此大事因缘现世，敷畅妙旨，作殊胜方便，俾皆得度脱超登正觉，此诚济海之津梁而烛幽之慧炬也。善男子、善女人，一切众生，能秉心至诚持诵佩服顶礼供养，即离一切苦恼，除一切业障，解一切生死之厄。不啻如饥之得食，如渴之得饮，如寒之得火，如热之得凉，如贫之得宝，如病之得医，如子之得母，如渡之得舟，其为快适欣慰，有不可言。

zh-Hant

噫！道非經無以寓，法非經無以傳。緣經以求法，緣法以悟道，方識是經之旨清淨微妙第一希有。遭之者則身臻康泰，諸種善根圓滿具足，如蓮華出水不染淤泥，卽得五蘊皆空、六根清淨，遄躋上善以成於正覺者不難矣。苟或沈迷膠固，甘心墮落絕滅善根，則身罹苦趣，輪回於生死之域者，其有紀極哉？雖然善惡兩途由

人所趨，爲善獲吉，爲惡獲凶，幽明果報不爽錙銖。觀於是經者，尚戒之哉！尚勉之哉！

pinyin

yī！ dào fēi jīng wú yǐ yù， fǎ fēi jīng wú yǐ chuán。 yuán jīng yǐ qiú fǎ， yuán fǎ yǐ wù dào，fāng shí shì jīng zhī zhǐ qīng jìng wēi miào dì yī xī yǒu。 zūn zhī zhě zé shēn zhēn kāng tài，zhū zhǒng shàn gēn yuán mǎn jù zú， rú lián huá chū shuǐ bù rǎn yū ní， jí dé wǔ yùn jiē kōng、 liù gēn qīng jìng， chuán jī shàng shàn yǐ chéng yú zhèng jué zhě bù nán yǐ。 gǒu huò shěn mí jiāo gù， gān xīn duò luò jué miè shàn gēn， zé shēn lí kǔ qù， lún huí yú shēng sǐ zhī yù zhě， qí yǒu jì jí zāi？ suī rán shàn è liǎng tú yóu rén suǒ qū， wèi shàn huò jí， wèi è huò xiōng， yōu míng guǒ bào bù shuǎng zī zhū。 guān yú shì jīng zhě， shàng jiè zhī zāi！ shàng miǎn zhī zāi！

zh-Hans

噫！道非经无以寓，法非经无以传。缘经以求法，缘法以悟道，方识是经之旨清净微妙第一希有。遵之者则身臻康泰，诸种善根圆满具足，如莲华出水不染淤泥，即得五蕴皆空、六根清净，遄跻上善以成于正觉者不难矣。苟或沈迷胶固，甘心堕落绝灭善根，则身罹苦趣，轮回于生死之域者，其有纪极哉？虽然善恶两途由人所趋，为善获吉，为恶获凶，幽明果报不爽锱铢。观于是经者，尚戒之哉！尚勉之哉！

zh-Hant

永樂十八年四月十七日

pinyin

yǒng lè shí bā nián sì yuè shí qī rì

zh-Hans

永乐十八年四月十七日

妙法蓮華經弘傳序

zh-Hant

妙法蓮華經弘傳序

pinyin

miào fǎ lián huá jīng hóng chuán xù

zh-Hans

妙法莲华经弘传序

zh-Hant

唐終南山釋道宣述

pinyin

táng zhōng nán shān shì dào xuān shù

zh-Hans

唐终南山释道宣述

zh-Hant

妙法蓮華經者，統諸佛降靈之本致也。蘊結大夏，出彼千齡。東傳震旦，三百餘載。西晉惠帝永康年中，長安青門燉煌菩薩竺法護者，初翻此經，名正法華。東晉安帝隆安年中，後秦弘始，龜茲沙門鳩摩羅什次翻此經，名妙法蓮華。隋氏仁壽，大興善寺北天竺沙門闍那笈多後所翻者，同名妙法。三經重沓，文旨互陳。時所宗尚，皆弘秦本。自餘支品、別偈，不無其流，具如序曆，故所非述。

pinyin

miào fǎ lián huá jīng zhě， tǒng zhū fú jiàng líng zhī běn zhì yě。 yùn jié dà xià， chū bǐ qiān líng。 dōng chuán zhèn dàn， sān bǎi yú zài。 xī jìn huì dì yǒng kāng nián zhōng， zhǎng ān qīng mén dùn huáng pú sà zhú fǎ hù zhě， chū fān cǐ jīng， míng zhèng fǎ huá。 dōng jìn ān dì lóng ān nián zhōng， hòu qín hóng shǐ， guī zī shā mén jiū mó luó shén cì fān cǐ jīng， míng miào fǎ lián huá。 suí shì rén shòu， dà xìng shàn sì běi tiān zhú shā mén dū nà jí duō hòu suǒ fān zhě， tóng míng miào fǎ。 sān jīng chóng tà， wén zhǐ hù chén。 shí suǒ zōng shàng， jiē hóng qín běn。 zì yú zhī pǐn、 bié jì， bù wú qí liú， jù rú xù lì， gù suǒ fēi shù。

zh-Hans

妙法莲华经者，统诸佛降灵之本致也。蕴结大夏，出彼千龄。东传震旦，三百余载。西晋惠帝永康年中，长安青门炖煌菩萨竺法护者，初翻此经，名正法华。东晋安帝隆安年中，后秦弘始，龟兹沙门鸠摩罗什次翻此经，名妙法莲华。隋氏仁寿，大兴善寺北天竺沙门阇那笈多后所翻者，同名妙法。三经重沓，文旨互陈。时所宗尚，皆弘秦本。自余支品、别偈，不无其流，具如序历，故所非述。

zh-Hant

夫以靈嶽降靈，非大聖無由開化；適化所及，非昔緣無以導心。所以仙苑告成，機分小大之別；金河顧命，道殊半滿之科。豈非教被乘時，無足覈其高會。是知五千退席，爲進增慢之儔；五百授記，俱崇密化之跡。所以放光現瑞，開發請之教源；出定揚德，暢佛慧之宏略。朽宅通入大之文軌，化城引昔緣之不墜，繫珠明理性之常在，鑿井顯示悟之多方。詞義宛然，喻陳惟遠。自非大哀曠濟，拔滯溺之沈流；一極悲心，拯昏迷之失性。自漢至唐六百餘載，總歷群籍四千餘軸，受持盛者無出此經。將非機教相扣，並智勝之遺塵；聞而深敬，俱威王之餘勣。輒於經首，序而綜之。庶得早淨六根，仰慈尊之嘉會；速成四德，趣樂土之玄猷。弘贊莫窮，永貽諸後。云爾。

pinyin

fū yǐ líng yuè jiàng líng， fēi dà shèng wú yóu kāi huà； shì huà suǒ jí， fēi xī yuán wú yǐ dǎo xīn。 suǒ yǐ xiān yuàn gào chéng， jī fēn xiǎo dà zhī bié； jīn hé gù mìng， dào shū bàn mǎn zhī kē。 qǐ fēi jiào bèi chéng shí， wú zú hé qí gāo huì。 shì zhī wǔ qiān tuì xí， wèi jìn zēng màn zhī chóu； wǔ bǎi shòu jì， jù chóng mì huà zhī jī。 suǒ yǐ fàng guāng xiàn ruì， kāi fā qǐng zhī jiào yuán； chū dìng yáng dé， chàng fú huì zhī hóng lüè。 xiǔ zhái tōng rù dà zhī wén guǐ， huà chéng yǐn xī yuán zhī bù zhuì， xì zhū míng lǐ xìng zhī cháng zài， záo jǐng xiǎn shì wù zhī duō fāng。 cí yì wǎn rán， yù chén wéi yuǎn。 zì fēi dà āi kuàng jì， bá zhì nì zhī shěn liú； yī jí bēi xīn， zhěng hūn mí zhī shī xìng。 zì hàn zhì táng liù bǎi yú zài， zǒng lì qún jí sì qiān yú zhóu， shòu chí shèng zhě wú chū cǐ jīng。 jiāng fēi jī jiào xiāng kòu， bìng zhì shèng zhī yí chén； wén ér shēn jìng， jù wēi wáng zhī yú jī。 zhé yú jīng shǒu， xù ér

zōng zhī 。 shù dé zǎo jìng liù gēn ， yǎng cí zūn zhī jiā huì ； sù chéng sì dé ， qù lè tǔ zhī xuán yóu 。 hóng zàn mò qióng ， yǒng yí zhū hòu 。 yún ěr 。

zh-Hans

夫以灵岳降灵，非大圣无由开化；适化所及，非昔缘无以导心。所以仙苑告成，机分小大之别；金河顾命，道殊半满之科。岂非教被乘时，无足核其高会。是知五千退席，为进增慢之俦；五百授记，俱崇密化之迹。所以放光现瑞，开发请之教源；出定扬德，畅佛慧之宏略。朽宅通入大之文轨，化城引昔缘之不坠，系珠明理性之常在，凿井显示悟之多方。词义宛然，喻陈惟远。自非大哀旷济，拔滞溺之沈流；一极悲心，拯昏迷之失性。自汉至唐六百余载，总历群籍四千余轴，受持盛者无出此经。将非机教相扣，并智胜之遗尘；闻而深敬，俱威王之余勋。辄于经首，序而综之。庶得早净六根，仰慈尊之嘉会；速成四德，趣乐土之玄猷。弘赞莫穷，永贻诸后。云尔。

zh-Hant

後秦龜茲國三藏法師鳩摩羅什奉 詔譯

pinyin

hòu qín guī zī guó sān zàng fǎ shī jiū mó luó shén fèng zhào yì

zh-Hans

后秦龟兹国三藏法师鸠摩罗什奉 诏译

序品第一

zh-Hant

序品第一

pinyin

xù pǐn dì yī

zh-Hans

序品第一

zh-Hant

如是我聞：

pinyin

rú shì wǒ wén：

zh-Hans

如是我闻：

zh-Hant

一時，佛住王舍城耆闍崛山中，與大比丘眾萬二千人俱，皆是阿羅漢，諸漏已盡，無復煩惱，逮得己利，盡諸有結，心得自在。其名曰：阿若憍陳如、摩訶迦葉、優樓頻螺迦葉、伽耶迦葉、那提迦葉、舍利弗、大目

揵連、摩訶迦旃延、阿㝹樓馱、劫賓那、憍梵波提、離婆多、畢陵伽婆蹉、薄拘羅、摩訶拘絺羅、難陀、孫陀羅難陀、富樓那彌多羅尼子、須菩提、阿難、羅睺羅，如是眾所知識大阿羅漢等。復有學、無學二千人。摩訶波闍波提比丘尼，與眷屬六千人俱。羅睺羅母耶輸陀羅比丘尼，亦與眷屬俱。菩薩摩訶薩八萬人，皆於阿耨多羅三藐三菩提不退轉；皆得陀羅尼；樂說辯才，轉不退轉法輪；供養無量百千諸佛，於諸佛所殖眾德本，常爲諸佛之所稱歎；以慈修身，善入佛慧；通達大智，到於彼岸；名稱普聞無量世界，能度無數百千眾生。其名曰：文殊師利菩薩、觀世音菩薩、得大勢菩薩、常精進菩薩、不休息菩薩、寶掌菩薩、藥王菩薩、勇施菩薩、寶月菩薩、月光菩薩、滿月菩薩、大力菩薩、無量力菩薩、越三界菩薩、跋陀婆羅菩薩、彌勒菩薩、寶積菩薩、導師菩薩，如是等菩薩摩訶薩八萬人俱。

pinyin

yī shí， fú zhù wáng shě chéng qí dū jué shān zhōng， yǔ dà bǐ qiū zhòng wàn èr qiān rén jù ， jiē shì ā luó hàn， zhū lòu yǐ jǐn， wú fù fán nǎo， dǎi dé jǐ lì， jǐn zhū yǒu jié， xīn dé zì zài。 qí míng yuē： ā ruò jiāo chén rú 、 mó hē jiā yè 、 yōu lóu pín luó jiā yè 、 gā yé jiā yè 、 nà tí jiā yè 、 shě lì fú 、 dà mù qián lián 、 mó hē jiā zhān yán 、 ā nóu lóu tuó 、 jié bīn nà 、 jiāo fàn bō tí 、 lí pó duō 、 bì líng gā pó cuō 、 báo jū luó 、 mó hē jū chī luó 、 nán tuó 、 sūn tuó luó nán tuó 、 fù lóu nà mí duō luó ní zi 、 xū pú tí 、 ā nán 、 luó hóu luó， rú shì zhòng suǒ zhī shí dà ā luó hàn děng。 fù yǒu xué 、 wú xué èr qiān rén。 mó hē bō dū bō tí bǐ qiū ní ， yǔ juàn shǔ liù qiān rén jù。 luó hóu luó mǔ yé shū tuó luó bǐ qiū ní， yì yǔ juàn shǔ jù。 pú sà mó hē sà bā wàn rén， jiē yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí bù tuì zhuǎn； jiē dé tuó luó ní； lè shuō biàn cái， zhuǎn bù tuì zhuǎn fǎ lún； gōng yǎng wú liàng bǎi qiān zhū fú， yú zhū fú suǒ zhí zhòng dé běn， cháng wèi zhū fú zhī suǒ chēng tàn； yǐ cí xiū shēn， shàn rù fú huì； tōng dá dà zhì， dào yú bǐ àn； míng chēng pǔ wén wú liàng shì jiè， néng dù wú shù bǎi qiān zhòng shēng。 qí míng yuē： wén shū shī lì pú sà 、 guān shì

yīn pú sà 、 dé dà shì pú sà 、 cháng jīng jìn pú sà 、 bù xiū xī pú sà 、 bǎo zhǎng pú sà 、 yào wáng pú sà 、 yǒng shī pú sà 、 bǎo yuè pú sà 、 yuè guāng pú sà 、 mǎn yuè pú sà 、 dà lì pú sà 、 wú liàng lì pú sà 、 yuè sān jiè pú sà 、 bá tuó pó luó pú sà 、 mí lēi pú sà 、 bǎo jī pú sà 、 dǎo shī pú sà， rú shì děng pú sà mó hē sà bā wàn rén jù。

zh-Hans

一时，佛住王舍城耆阇崛山中，与大比丘众万二千人俱，皆是阿罗汉，诸漏已尽，无复烦恼，逮得己利，尽诸有结，心得自在。其名曰：阿若憍陈如、摩诃迦叶、优楼频螺迦叶、伽耶迦叶、那提迦叶、舍利弗、大目揵连、摩诃迦旃延、阿㝹楼驮、劫宾那、憍梵波提、离婆多、毕陵伽婆蹉、薄拘罗、摩诃拘绨罗、难陀、孙陀罗难陀、富楼那弥多罗尼子、须菩提、阿难、罗睺罗，如是众所知识大阿罗汉等。复有学、无学二千人。摩诃波阇波提比丘尼，与眷属六千人俱。罗睺罗母耶输陀罗比丘尼，亦与眷属俱。菩萨摩诃萨八万人，皆于阿耨多罗三藐三菩提不退转；皆得陀罗尼；乐说辩才，转不退转法轮；供养无量百千诸佛，于诸佛所殖众德本，常为诸佛之所称叹；以慈修身，善入佛慧；通达大智，到于彼岸；名称普闻无量世界，能度无数百千众生。其名曰：文殊师利菩萨、观世音菩萨、得大势菩萨、常精进菩萨、不休息菩萨、宝掌菩萨、药王菩萨、勇施菩萨、宝月菩萨、月光菩萨、满月菩萨、大力菩萨、无量力菩萨、越三界菩萨、跋陀婆罗菩萨、弥勒菩萨、宝积菩萨、导师菩萨，如是等菩萨摩诃萨八万人俱。

zh-Hant

爾時釋提桓因，與其眷屬二萬天子俱。復有名月天子、普香天子、寶光天子、四大天王，與其眷屬萬天子俱。自在天子、大自在天子，與其眷屬三萬天子俱。娑婆世界主梵天王——尸棄大梵、光明大梵等，與其眷屬萬

二千天子俱。有八龍王——難陀龍王、跋難陀龍王、娑伽羅龍王、和脩吉龍王、德叉迦龍王、阿那婆達多龍王、摩那斯龍王、優鉢羅龍王等，各與若干百千眷屬俱。有四緊那羅王——法緊那羅王、妙法緊那羅王、大法緊那羅王、持法緊那羅王，各與若干百千眷屬俱。有四乾闥婆王——樂乾闥婆王、樂音乾闥婆王、美乾闥婆王、美音乾闥婆王，各與若干百千眷屬俱。有四阿修羅王——婆稚阿修羅王、佉羅騫馱阿修羅王、毘摩質多羅阿修羅王、羅睺阿修羅王，各與若干百千眷屬俱。有四迦樓羅王——大威德迦樓羅王、大身迦樓羅王、大滿迦樓羅王、如意迦樓羅王，各與若干百千眷屬俱。韋提希子阿闍世王，與若干百千眷屬俱。各禮佛足，退坐一面。

pinyin

ěr shí shì tí huán yīn， yǔ qí juàn shǔ èr wàn tiān zi jù 。 fù yǒu míng yuè tiān zi 、 pǔ xiāng tiān zi 、 bǎo guāng tiān zi 、 sì dà tiān wáng， yǔ qí juàn shǔ wàn tiān zi jù 。 zì zài tiān zi 、 dà zì zài tiān zi， yǔ qí juàn shǔ sān wàn tiān zi jù 。 suō pó shì jiè zhǔ fàn tiān wáng — — shī qì dà fàn 、 guāng míng dà fàn děng， yǔ qí juàn shǔ wàn èr qiān tiān zi jù 。 yǒu bā lóng wáng — — nán tuó lóng wáng 、 bá nán tuó lóng wáng 、 suō gā luó lóng wáng 、 hé xiū jí lóng wáng 、 dé chā jiā lóng wáng 、 ā nà pó dá duō lóng wáng 、 mó nà sī lóng wáng 、 yōu bō luó lóng wáng děng， gè yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù 。 yǒu sì jǐn nà luó wáng — — fǎ jǐn nà luó wáng 、 miào fǎ jǐn nà luó wáng 、 dà fǎ jǐn nà luó wáng 、 chí fǎ jǐn nà luó wáng， gè yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù 。 yǒu sì qián tà pó wáng — — lè qián tà pó wáng 、 lè yīn qián tà pó wáng 、 měi qián tà pó wáng 、 měi yīn qián tà pó wáng， gè yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù 。 yǒu sì ā xiū luó wáng — — pó zhì ā xiū luó wáng 、 qū luó qiān tuó ā xiū luó wáng 、 pí mó zhì duō luó ā xiū luó wáng 、 luó hóu ā xiū luó wáng， gè yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù 。 yǒu sì jiā lóu luó wáng — — dà wēi dé jiā lóu luó wáng 、 dà shēn jiā lóu luó wáng 、 dà mǎn

jiā lóu luó wáng 、 rú yì jiā lóu luó wáng， gè yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù 。 wéi tí xī zi ā dū shì wáng， yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù 。 gè lǐ fú zú， tuì zuò yí miàn 。

zh-Hans

尔时释提桓因，与其眷属二万天子俱。复有名月天子、普香天子、宝光天子、四大天王，与其眷属万天子俱。自在天子、大自在天子，与其眷属三万天子俱。娑婆世界主梵天王——尸弃大梵、光明大梵等，与其眷属万二千天子俱。有八龙王——难陀龙王、跋难陀龙王、娑伽罗龙王、和修吉龙王、德叉迦龙王、阿那婆达多龙王、摩那斯龙王、优钵罗龙王等，各与若干百千眷属俱。有四紧那罗王——法紧那罗王、妙法紧那罗王、大法紧那罗王、持法紧那罗王，各与若干百千眷属俱。有四干闼婆王——乐干闼婆王、乐音干闼婆王、美干闼婆王、美音干闼婆王，各与若干百千眷属俱。有四阿修罗王——婆稚阿修罗王、佉罗骞驮阿修罗王、毘摩质多罗阿修罗王、罗睺阿修罗王，各与若干百千眷属俱。有四迦楼罗王——大威德迦楼罗王、大身迦楼罗王、大满迦楼罗王、如意迦楼罗王，各与若干百千眷属俱。韦提希子阿阇世王，与若干百千眷属俱。各礼佛足，退坐一面。

zh-Hant

爾時世尊，四眾圍遶，供養、恭敬、尊重、讚歎。爲諸菩薩說大乘經，名無量義，敎菩薩法，佛所護念。佛說此經已，結加趺坐，入於無量義處三昧，身心不動。是時天雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華、曼殊沙華、摩訶曼殊沙華而散佛上及諸大眾。普佛世界，六種震動。爾時會中，比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷、天龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人，及諸小王、轉輪聖王，是諸大眾，得未曾有，歡喜合掌，一心觀佛。

pinyin

ěr shí shì zūn， sì zhòng wéi rào， gōng yǎng、 gōng jìng、 zūn zhòng、 zàn tàn。 wèi zhū pú sà shuō dà chéng jīng， míng wú liàng yì， jiào pú sà fǎ， fú suǒ hù niàn。 fú shuō cǐ jīng yǐ， jié jiā fū zuò， rù yú wú liàng yì chù sān mèi， shēn xīn bù dòng。 shì shí tiān yǔ màn tuó luó huá、 mó hē màn tuó luó huá、 màn shū shā huá、 mó hē màn shū shā huá ér sàn fú shàng jí zhū dà zhòng。 pǔ fú shì jiè， liù zhǒng zhèn dòng。 ěr shí huì zhōng， bǐ qiū、 bǐ qiū ní、 yōu pó sāi、 yōu pó yí、 tiān lóng、 yè chā、 qián tà pó、 ā xiū luó、 jiā lóu luó、 jǐn nà luó、 mó hóu luó gā、 rén fēi rén， jí zhū xiǎo wáng、 zhuǎn lún shèng wáng， shì zhū dà zhòng， dé wèi céng yǒu， huān xǐ hé zhǎng， yī xīn guān fú。

zh-Hans

尔时世尊，四众围遶，供养、恭敬、尊重、赞叹。为诸菩萨说大乘经，名无量义，教菩萨法，佛所护念。佛说此经已，结加趺坐，入于无量义处三昧，身心不动。是时天雨曼陀罗华、摩诃曼陀罗华、曼殊沙华、摩诃曼殊沙华而散佛上及诸大众。普佛世界，六种震动。尔时会中，比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷、天龙、夜叉、干闼婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人非人，及诸小王、转轮圣王，是诸大众，得未曾有，欢喜合掌，一心观佛。

zh-Hant

爾時佛放眉間白毫相光，照東方萬八千世界，靡不周遍，下至阿鼻地獄，上至阿迦尼吒天。於此世界，盡見彼土六趣眾生，又見彼土現在諸佛，及聞諸佛所說經法。并見彼諸比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，諸修行得道者。復見諸菩薩摩訶薩，種種因緣、種種信解、種種相貌，行菩薩道。復見諸佛般涅槃者。復見諸佛般涅槃後，以佛舍利起七寶塔。

pinyin

ěr shí fú fàng méi jiān bái háo xiāng guāng， zhào dōng fāng wàn bā qiān shì jiè， mí bù zhōu biàn， xià zhì ā bí dì yù， shàng zhì ā jiā ní zhā tiān。 yú cǐ shì jiè， jǐn jiàn bǐ tǔ liù qù zhòng shēng， yòu jiàn bǐ tǔ xiàn zài zhū fú， jí wén zhū fú suǒ shuō jīng fǎ。 bìng jiàn bǐ zhū bǐ qiū、 bǐ qiū ní、 yōu pó sāi、 yōu pó yí， zhū xiū xíng dé dào zhě。 fù jiàn zhū pú sà mó hē sà， zhǒng zhǒng yīn yuán、 zhǒng zhǒng xìn jiě、 zhǒng zhǒng xiàng mào， xíng pú sà dào。 fù jiàn zhū fú bān niè pán zhě。 fù jiàn zhū fú bān niè pán hòu， yǐ fú shě lì qǐ qī bǎo tǎ。

zh-Hans

尔时佛放眉间白毫相光，照东方万八千世界，靡不周遍，下至阿鼻地狱，上至阿迦尼咤天。于此世界，尽见彼土六趣众生，又见彼土现在诸佛，及闻诸佛所说经法。并见彼诸比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，诸修行得道者。复见诸菩萨摩诃萨，种种因缘、种种信解、种种相貌，行菩萨道。复见诸佛般涅槃者。复见诸佛般涅槃后，以佛舍利起七宝塔。

zh-Hant

爾時彌勒菩薩作是念：「今者世尊現神變相，以何因緣而有此瑞？今佛世尊入于三昧，是不可思議、現希有事。當以問誰？誰能答者？」復作此念：「是文殊師利，法王之子，已曾親近供養過去無量諸佛，必應見此希有之相。我今當問。」

pinyin

ěr shí mí lēi pú sà zuò shì niàn： 「 jīn zhě shì zūn xiàn shén biàn xiāng， yǐ hé yīn yuán ér yǒu cǐ ruì？ jīn fú shì zūn rù yú sān mèi， shì bù kě sī yì、 xiàn xī yǒu shì。 dāng yǐ wèn shuí

？ shuí néng dá zhě？」 fù zuò cǐ niàn：「shì wén shū shī lì， fǎ wáng zhī zi， yǐ céng qīn jìn gōng yǎng guò qù wú liàng zhū fú， bì yīng jiàn cǐ xī yǒu zhī xiāng。 wǒ jīn dāng wèn。」

zh-Hans

尔时弥勒菩萨作是念：「今者世尊现神变相，以何因缘而有此瑞？今佛世尊入于三昧，是不可思议、现希有事。当以问谁？谁能答者？」复作此念：「是文殊师利，法王之子，已曾亲近供养过去无量诸佛，必应见此希有之相。我今当问。」

zh-Hant

爾時比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，及諸天、龍、鬼神等，咸作此念：「是佛光明神通之相，今當問誰？」

pinyin

ěr shí bǐ qiū、 bǐ qiū ní、 yōu pó sāi、 yōu pó yí， jí zhū tiān、 lóng、 guǐ shén děng， xián zuò cǐ niàn：「shì fó guāng míng shén tōng zhī xiāng， jīn dāng wèn shuí？」

zh-Hans

尔时比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，及诸天、龙、鬼神等，咸作此念：「是佛光明神通之相，今当问谁？」

zh-Hant

爾時彌勒菩薩欲自決疑，又觀四眾比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，及諸天，龍、鬼神等眾會之心，而問文殊師利言：「以何因緣而有此瑞神通之相，放大光明，照于東方萬八千土，悉見彼佛國界莊嚴？」於是彌勒菩薩欲重宣此義，以偈問曰：

pinyin

ěr shí mí lēi pú sà yù zì jué yí， yòu guān sì zhòng bǐ qiū、 bǐ qiū ní、 yōu pó sāi、 yōu pó yí， jí zhū tiān， lóng、 guǐ shén děng zhòng huì zhī xīn， ér wèn wén shū shī lì yán：「yǐ hé yīn yuán ér yǒu cǐ ruì shén tōng zhī xiāng， fàng dà guāng míng， zhào yú dōng fāng wàn bā qiān tǔ， xī jiàn bǐ fú guó jiè zhuāng yán？」 yú shì mí lēi pú sà yù zhòng xuān cǐ yì， yǐ jì wèn yuē：

zh-Hans

尔时弥勒菩萨欲自决疑，又观四众比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，及诸天，龙、鬼神等众会之心，而问文殊师利言：「以何因缘而有此瑞神通之相，放大光明，照于东方万八千土，悉见彼佛国界庄严？」于是弥勒菩萨欲重宣此义，以偈问曰：

zh-Hant

「文殊師利！導師何故，眉間白毫，大光普照。雨曼陀羅、曼殊沙華，栴檀香風，悅可眾心？以是因緣，地皆嚴淨，而此世界，六種震動。時四部眾，咸皆歡喜，身意快然，得未曾有。眉間光明，照于東方，萬八千土，皆如金色，從阿鼻獄，上至有頂。諸世界中，六道眾生，生死所趣，善惡業緣，受報好醜，於此悉見。又覩諸佛、聖主師子、演說經典，微妙第一。其聲清淨，出柔軟音，教諸菩薩，無數億萬，梵音深妙，令人樂聞。各於世界，講說正法，種種因緣。以無量喻，照明佛法，開悟眾生。若人遭苦，厭老病死，爲說涅槃，盡諸苦際。若人有福，曾供養佛，志求勝法，爲說緣覺。若有佛子、修種種行，求無上慧，爲說淨道。文殊師利！我住於此，見聞若斯，及千億事，如是眾多，今當略說。我見彼土，恒沙菩薩，種種因緣，而求佛道。或有行施，金銀珊瑚、眞珠摩尼、車渠馬腦、金剛諸珍，奴婢車乘、寶飾輦輿，歡喜布施。迴向佛道，

願得是乘，三界第一，諸佛所歎。或有菩薩，駟馬寶車、欄楯華蓋、軒飾布施。復見菩薩，身肉手足，及妻子施，求無上道。又見菩薩，頭目身體，欣樂施與，求佛智慧。文殊師利！我見諸王，往詣佛所，問無上道，便捨樂土、宮殿臣妾，剃除鬚髮，而被法服。或見菩薩，而作比丘，獨處閑靜，樂誦經典。又見菩薩，勇猛精進，入於深山，思惟佛道。又見離欲，常處空閑，深修禪定，得五神通。又見菩薩，安禪合掌，以千萬偈、讚諸法王。復見菩薩，智深志固，能問諸佛，聞悉受持。又見佛子，定慧具足，以無量喻，爲眾講法。欣樂說法，化諸菩薩，破魔兵眾，而擊法鼓。又見菩薩，寂然宴默，天龍恭敬，不以爲喜

。又見菩薩，處林放光，濟地獄苦，令入佛道。又見佛子，未嘗睡眠，經行林中，懃求佛道。又見具戒，威儀無缺，淨如寶珠，以求佛道。又見佛子，住忍辱力，增上慢人，惡罵捶打，皆悉能忍，以求佛道。又見菩薩，離諸戲笑，及癡眷屬，親近智者，一心除亂，攝念山林，億千萬歲，以求佛道。或見菩薩，餚饍飲食、百種湯藥，施佛及僧。名衣上服，價直千萬，或無價衣，施佛及僧。千萬億種，栴檀寶舍、眾妙臥具，施佛及僧。清淨園林，華菓茂盛，流泉浴池，施佛及僧。如是等施，種種微妙，歡喜無厭，求無上道。或有菩薩，說寂滅法，種種教詔，無數眾生。或見菩薩，觀諸法性，無有二相，猶如虛空。又見佛子，心無所著，以此妙慧、求無上道。文殊師利！又有菩薩，佛滅度後，供養舍利。又見佛子，造諸塔廟，無數恒沙，嚴飾國界，寶塔高妙，五千由旬，縱廣正等，二千由旬。一一塔廟，各千幢幡，珠交露幔，寶鈴和鳴。諸天龍神、人及非人，香華伎樂，常以供養。文殊師利！諸佛子等，爲供舍利，嚴飾塔廟，國界自然，殊特妙好，如天樹王，其華開敷。佛放一光，我及眾會，見此國界，種種殊妙。諸佛神力、智慧希有，放一淨光，照無量國。我等見此，得未曾有。佛子文殊！願決眾疑。四眾欣仰，瞻仁及我。世尊何故，放斯光明？佛子時答，決疑令喜。何所饒益，演斯光明？佛坐道場，所得妙法，爲欲說此？爲當授記？示諸佛土，眾寶嚴淨，及見諸佛，此非小緣。文殊當知，四眾龍神，瞻察仁者，爲說何等。」

pinyin

「 wén shū shī lì！ dǎo shī hé gù， méi jiān bái háo， dà guāng pǔ zhào。 yǔ màn tuó luó、 màn shū shā huá， zhān tán xiāng fēng， yuè kě zhòng xīn？ yǐ shì yīn yuán， dì jiē yán jìng， ér cǐ shì jiè， liù zhǒng zhèn dòng。 shí sì bù zhòng， xián jiē huān xǐ， shēn yì kuài rán， dé wèi céng yǒu。 méi jiān guāng míng， zhào yú dōng fāng， wàn bā qiān tǔ， jiē rú jīn sè， cóng ā bí yù， shàng zhì yǒu dǐng。 zhū shì jiè zhōng， liù dào zhòng shēng， shēng sǐ suǒ qù， shàn è yè yuán， shòu bào hǎo chǒu， yú cǐ xī jiàn。 yòu dǔ zhū fú、 shèng zhǔ shī zi、 yǎn shuō jīng diǎn， wēi miào dì yī。 qí shēng qīng jìng， chū róu ruǎn yīn， jiào zhū pú sà， wú shù yì wàn， fàn yīn shēn miào， lìng rén lè wén。 gè yú shì jiè， jiǎng shuō zhèng fǎ， zhǒng zhǒng yīn yuán。 yǐ wú liàng yù， zhào míng fó fǎ， kāi wù zhòng shēng。 ruò rén zāo kǔ， yàn lǎo bìng sǐ， wèi shuō niè pán， jǐn zhū kǔ jì。 ruò rén yǒu fú， céng gōng yǎng fú， zhì qiú shèng fǎ， wèi shuō yuán jué。 ruò yǒu fú zi、 xiū zhǒng zhǒng xíng， qiú wú shàng huì， wèi shuō jìng dào。 wén shū shī lì！ wǒ zhù yú cǐ， jiàn wén ruò sī， jí qiān yì shì， rú shì zhòng duō， jīn dāng lüè shuō。 wǒ jiàn bǐ tǔ， héng shā pú sà， zhǒng zhǒng yīn

yuán， ér qiú fú dào。 huò yǒu xíng shī， jīn yín shān hú、 zhēn zhū mó ní、 chē 渠 mǎ nǎo、 jīn gāng zhū zhēn， nú bì chē chéng、 bǎo shì niǎn yú， huān xǐ bù shī。 huí xiàng fú dào， yuàn dé shì chéng， sān jiè dì yī， zhū fú suǒ tàn。 huò yǒu pú sà， sì mǎ bǎo chē、 lán dùn huá gài、 xuān shì bù shī。 fù jiàn pú sà， shēn ròu shǒu zú， jí qī zǐ shī， qiú wú shàng dào。 yòu jiàn pú sà， tóu mù shēn tǐ， xīn lè shī yǔ， qiú fú zhì huì。 wén shū shī lì！ wǒ jiàn zhū wáng， wǎng yì fú suǒ， wèn wú shàng dào， biàn shě lè tǔ、 gōng diàn chén qiè， tì chú xū fà， ér bèi fǎ fú。 huò jiàn pú sà， ér zuò bǐ qiū， dú chù xián jìng， lè sòng jīng

diǎn。 yòu jiàn pú sà， yǒng měng jīng jìn， rù yú shēn shān， sī wéi fú dào。 yòu jiàn lí yù ， cháng chù kōng xián， shēn xiū chán dìng， dé wǔ shén tōng。 yòu jiàn pú sà， ān chán hé zhǎng， yǐ qiān wàn jì 、 zàn zhū fǎ wáng。 fù jiàn pú sà， zhì shēn zhì gù， néng wèn zhū fú， wén xī shòu chí。 yòu jiàn fú zi， dìng huì jù zú， yǐ wú liàng yù， wèi zhòng jiǎng fǎ。 xīn lè shuō fǎ， huà zhū pú sà， pò mó bīng zhòng， ér jī fǎ gǔ。 yòu jiàn pú sà， jì rán yàn mò， tiān lóng gōng jìng， bù yǐ wèi xǐ。 yòu jiàn pú sà， chù lín fàng guāng， jì dì yù

kǔ， lìng rù fú dào。 yòu jiàn fú zi， wèi cháng shuì mián， jīng xíng lín zhōng， qín qiú fú dào。 yòu jiàn jù jiè， wēi yí wú quē， jìng rú bǎo zhū， yǐ qiú fú dào。 yòu jiàn fú zi， zhù rěn rǔ lì， zēng shàng màn rén， è mà chuí dǎ， jiē xī néng rěn， yǐ qiú fú dào。 yòu jiàn pú sà， lí zhū xì xiào， jí chī juàn shǔ， qīn jìn zhì zhě， yī xīn chú luàn， shè niàn shān lín， yì qiān wàn suì， yǐ qiú fú dào。 huò jiàn pú sà， yáo shàn yǐn shí 、 bǎi zhǒng tāng yào， shī fú jí sēng。 míng yī shàng fú， jià zhí qiān wàn， huò wú jià yī， shī fú jí sēng。 qiān wàn yì zhǒng， zhān tán bǎo shě 、 zhòng miào wò jù， shī fú jí sēng。 qīng jìng yuán lín， huá guǒ mào shèng， liú quán yù chí， shī fú jí sēng。 rú shì děng shī， zhǒng zhǒng wēi miào， huān xǐ wú yàn， qiú wú shàng dào。 huò yǒu pú sà， shuō jì miè fǎ， zhǒng zhǒng jiào zhào， wú shù zhòng shēng。 huò jiàn pú sà， guān zhū fǎ xìng， wú yǒu èr xiāng， yóu rú xū kōng。 yòu jiàn fú zi， xīn wú suǒ zhù， yǐ cǐ miào huì 、 qiú wú shàng dào。 wén shū shī lì！ yòu yǒu pú sà， fú miè dù hòu， gōng yǎng shě lì。 yòu jiàn fú zi， zào zhū tǎ miào， wú shù héng shā， yán shì guó jiè， bǎo tǎ gāo miào， wǔ qiān yóu xún， zòng guǎng zhèng

děng， èr qiān yóu xún。 yī yī tǎ miào， gè qiān chuáng fān， zhū jiāo lù màn， bǎo líng hé míng。 zhū tiān lóng shén 、 rén jí fēi rén， xiāng huá jì lè， cháng yǐ gōng yǎng。 wén shū shī lì！ zhū fú zi děng， wèi gōng shě lì， yán shì tǎ miào， guó jiè zì rán， shū tè miào hǎo ， rú tiān shù wáng， qí huá kāi fū。 fú fàng yī guāng， wǒ jí zhòng huì， jiàn cǐ guó jiè ， zhǒng zhǒng shū miào。 zhū fú shén lì 、 zhì huì xī yǒu， fàng yī jìng guāng， zhào wú liàng guó。 wǒ děng jiàn cǐ， dé wèi céng yǒu。 fú zi wén shū！ yuàn jué zhòng yí。 sì zhòng xīn yǎng， zhān rén jí wǒ。 shì zūn hé gù， fàng sī guāng míng？ fú zi shí dá， jué yí lìng xǐ。 hé suǒ ráo yì， yǎn sī guāng míng？ fú zuò dào chǎng， suǒ de miào fǎ， wèi yù shuō cǐ？ wèi dāng shòu jì？ shì zhū fú tǔ， zhòng bǎo yán jìng， jí jiàn zhū fú， cǐ fēi xiǎo yuán。 wén shū dāng zhī， sì zhòng lóng shén， zhān chá rén zhě， wèi shuō hé děng。」

zh-Hans

「文殊师利！导师何故，眉间白毫，大光普照。雨曼陀罗、曼殊沙华，栴檀香风，悦可众心？以是因缘，地皆严净，而此世界，六种震动。时四部众，咸皆欢喜，身意快然，得未曾有。眉间光明，照于东方，万八千土，皆如金色，从阿鼻狱，上至有顶。诸世界中，六道众生，生死所趣，善恶业缘，受报好丑，于此悉见。又覩诸佛、圣主师子、演说经典，微妙第一。其声清净，出柔软音，教诸菩萨，无数亿万，梵音深妙，令人乐闻。各于世界，讲说正法，种种因缘。以无量喻，照明佛法，开悟众生。若人遭苦，厌老病死，为说涅槃，尽诸苦际。若人有福，曾供养佛，志求胜法，为说缘觉。若有佛子、修种种行，求无上慧，为说净道。文殊师利！我住于此，见闻若斯，及千亿事，如是众多，今当略说。我见彼土，恒沙菩萨，种种因缘，而求佛道。或有行施，金银珊瑚、真珠摩尼、车渠马脑、金刚诸珍，奴婢车乘、宝饰辇舆，欢喜布施。回向佛道，愿得是乘，三界第一，诸佛所叹。或有菩萨，驷马宝车、栏楯华盖、轩饰布施。复见菩萨，身肉手足，及妻子施，求无上道。又见菩萨，头目身体，欣乐施与，求佛智慧。文殊师利！我见诸王，往诣佛所，问无上道

，便舍乐土、宫殿臣妾，剃除须发，而被法服。或见菩萨，而作比丘，独处闲静，乐诵经典。又见菩萨，勇猛精进，入于深山，思惟佛道。又见离欲，常处空闲，深修禅定，得五神通。又见菩萨，安禅合掌，以千万偈、赞诸法王。复见菩萨，智深志固，能问诸佛，闻悉受持。又见佛子，定慧具足，以无量喻，为众讲法。欣乐说法，化诸菩萨，破魔兵众，而击法鼓。又见菩萨，寂然宴默，天龙恭敬，不以为喜

。又见菩萨，处林放光，济地狱苦，令入佛道。又见佛子，未尝睡眠，经行林中，勤求佛道。又见具戒，威仪无缺，净如宝珠，以求佛道。又见佛子，住忍辱力，增上慢人，恶骂捶打，皆悉能忍，以求佛道。又见菩萨，离诸戏笑，及痴眷属，亲近智者，一心除乱，摄念山林，亿千万岁，以求佛道。或见菩萨，肴饍饮食、百种汤药，施佛及僧。名衣上服，价直千万，或无价衣，施佛及僧。千万亿种，栴檀宝舍、众妙卧具，施佛及僧。清净园林，华菓茂盛，流泉浴池，施佛及僧。如是等施，种种微妙，欢喜无厌，求无上道。或有菩萨，说寂灭法，种种教诏，无数众生。或见菩萨，观诸法性，无有二相，犹如虛空。又见佛子，心无所著，以此妙慧、求无上道。文殊师利！又有菩萨，佛灭度后，供养舍利。又见佛子，造诸塔庙，无数恒沙，严饰国界，宝塔高妙，五千由旬，纵广正等，二千由旬。一一塔庙，各千幢幡，珠交露幔，宝铃和鸣。诸天龙神、人及非人，香华伎乐，常以供养。文殊师利！诸佛子等，为供舍利，严饰塔庙，国界自然，殊特妙好，如天树王，其华开敷。佛放一光，我及众会，见此国界，种种殊妙。诸佛神力、智慧希有，放一净光，照无量国。我等见此，得未曾有。佛子文殊！愿决众疑。四众欣仰，瞻仁及我。世尊何故，放斯光明？佛子时答，决疑令喜。何所饶益，演斯光明？佛坐道场，所得妙法，为欲说此？为当授记？示诸佛土，众宝严净，及见诸佛，此非小缘。文殊当知，四众龙神，瞻察仁者，为说何等。」

zh-Hant

爾時文殊師利語彌勒菩薩摩訶薩及諸大士：「善男子等！如我惟忖，今佛世尊欲說大法，雨大法雨，吹大法螺，擊大法鼓，演大法義。諸善男子！我於過去諸佛，曾見此瑞，放斯光已，即說大法。是故當知，今佛現光，亦復如是，欲令眾生，咸得聞知一切世間難信之法，故現斯瑞。

pinyin

ěr shí wén shū shī lì yǔ mí lēi pú sà mó hē sà jí zhū dà shì： 「 shàn nán zi děng ！ rú wǒ wéi cǔn ， jīn fú shì zūn yù shuō dà fǎ ， yǔ dà fǎ yǔ ， chuī dà fǎ luó ， jī dà fǎ gǔ ， yǎn dà fǎ yì 。 zhū shàn nán zi ！ wǒ yú guò qù zhū fú ， céng jiàn cǐ ruì ， fàng sī guāng yǐ ， jí shuō dà fǎ 。 shì gù dāng zhī ， jīn fú xiàn guāng ， yì fù rú shì ， yù lìng zhòng shēng ， xián dé wén zhī yī qiè shì jiān nán xìn zhī fǎ ， gù xiàn sī ruì 。

zh-Hans

尔时文殊师利语弥勒菩萨摩诃萨及诸大士：「善男子等！如我惟忖，今佛世尊欲说大法，雨大法雨，吹大法螺，击大法鼓，演大法义。诸善男子！我于过去诸佛，曾见此瑞，放斯光已，即说大法。是故当知，今佛现光，亦复如是，欲令众生，咸得闻知一切世间难信之法，故现斯瑞。

zh-Hant

「諸善男子！如過去無量無邊不可思議阿僧祇劫，爾時有佛，號日月燈明如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊，演說正法，初善中善後善，其義深遠，其語巧妙，純一無雜，具足清白梵行之相。爲求聲聞者說應四諦法，度生老病死，究竟涅槃；爲求辟支佛者說應十二因緣法；爲諸菩薩說應六波羅蜜，令得阿耨多羅三藐三菩提，成一切種智。

pinyin

「 zhū shàn nán zi ！ rú guò qù wú liàng wú biān bù kě sī yì ā sēng qí jié ， ěr shí yǒu fú ， hào rì yuè dēng míng rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn ， yǎn shuō zhèng fǎ ， chū shàn zhōng shàn hòu shàn ， qí yì shēn yuǎn ， qí yǔ qiǎo miào ， chún yī wú zá ， jù zú qīng bái fàn xíng zhī xiāng 。 wèi qiú shēng wén zhě shuō yīng sì dì fǎ ， dù shēng lǎo bìng sǐ ， jiū jìng niè pán ； wèi qiú pì zhī fú zhě shuō yīng shí èr yīn yuán fǎ ； wèi zhū pú sà shuō yīng liù bō luó mì ， lìng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ， chéng yī qiè zhǒng zhì 。

zh-Hans

「诸善男子！如过去无量无边不可思议阿僧祇劫，尔时有佛，号日月灯明如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊，演说正法，初善中善后善，其义深远，其语巧妙，纯一无杂，具足清白梵行之相。为求声闻者说应四谛法，度生老病死，究竟涅槃；为求辟支佛者说应十二因缘法；为诸菩萨说应六波罗蜜，令得阿耨多罗三藐三菩提，成一切种智。

zh-Hant

「次復有佛亦名日月燈明，次復有佛亦名日月燈明，如是二萬佛，皆同一字，號日月燈明，又同一姓，姓頗羅墮。彌勒當知，初佛後佛，皆同一字，名日月燈明，十號具足。所可說法，初中後善。其最後佛，未出家時有八王子：一名有意，二名善意，三名無量意，四名寶意，五名增意，六名除疑意，七名嚮意，八名法意。是八王子，威德自在，各領四天下。是諸王子，聞父出家，得阿耨多羅三藐三菩提，悉捨王位亦隨出家，發大乘意，常修梵行，皆爲法師，已於千萬佛所、殖諸善本。

pinyin

「 cì fù yǒu fú yì míng rì yuè dēng míng ， cì fù yǒu fú yì míng rì yuè dēng míng ， rú shì èr wàn fú ， jiē tóng yī zì ， hào rì yuè dēng míng ， yòu tóng yī xìng ， xìng pō luó duò 。 mí lēi dāng zhī ， chū fú hòu fú ， jiē tóng yī zì ， míng rì yuè dēng míng ， shí hào jù zú 。 suǒ kě shuō fǎ ， chū zhōng hòu shàn 。 qí zuì hòu fú ， wèi chū jiā shí yǒu bā wáng zǐ ： yī míng yǒu yì ， èr míng shàn yì ， sān míng wú liàng yì ， sì míng bǎo yì ， wǔ míng zēng yì ， liù míng chú yí yì ， qī míng xiàng yì ， bā míng fǎ yì 。 shì bā wáng zǐ ， wēi dé zì zài ， gè lǐng sì tiān xià 。 shì zhū wáng zǐ ， wén fù chū jiā ， dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ， xī shě wáng wèi yì suí chū jiā ， fā dà chéng yì ， cháng xiū fàn xíng ， jiē wèi fǎ shī ， yǐ yú qiān wàn fú suǒ 、 zhí zhū shàn běn 。

zh-Hans

「次复有佛亦名日月灯明，次复有佛亦名日月灯明，如是二万佛，皆同一字，号日月灯明，又同一姓，姓颇罗堕。弥勒当知，初佛后佛，皆同一字，名日月灯明，十号具足。所可说法，初中后善。其最后佛，未出家时有八王子：一名有意，二名善意，三名无量意，四名宝意，五名增意，六名除疑意，七名向意，八名法意。是八王子，威德自在，各领四天下。是诸王子，闻父出家，得阿耨多罗三藐三菩提，悉舍王位亦随出家，发大乘意，常修梵行，皆为法师，已于千万佛所、殖诸善本。

zh-Hant

「是時日月燈明佛說大乘經，名無量義，教菩薩法，佛所護念。說是經已，卽於大眾中結加趺坐，入於無量義處三昧，身心不動。是時、天雨曼陀羅華，摩訶曼陀羅華，曼殊沙華，摩訶曼殊沙華，而散佛上、及諸大眾。普佛世界，六種震動。爾時會中，比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人，及諸小王、轉輪聖王等，是諸大眾，得未曾有，歡喜合掌，一心觀佛。

pinyin

「 shì shí rì yuè dēng míng fú shuō dà chéng jīng， míng wú liàng yì， jiào pú sà fǎ， fú suǒ hù niàn 。 shuō shì jīng yǐ， jí yú dà zhòng zhōng jié jiā fū zuò， rù yú wú liàng yì chù sān mèi ， shēn xīn bù dòng 。 shì shí 、 tiān yǔ màn tuó luó huá， mó hē màn tuó luó huá， màn shū shā huá， mó hē màn shū shā huá， ér sàn fú shàng 、 jí zhū dà zhòng 。 pǔ fú shì jiè， liù zhǒng zhèn dòng 。 ěr shí huì zhōng， bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí， tiān 、 lóng 、 yè chā 、 qián tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、 jǐn nà luó 、 mó hóu luó gā 、 rén fēi rén， jí zhū xiǎo wáng 、 zhuǎn lún shèng wáng děng， shì zhū dà zhòng， dé wèi céng yǒu ， huān xǐ hé zhǎng， yī xīn guān fú 。

zh-Hans

「是时日月灯明佛说大乘经，名无量义，教菩萨法，佛所护念。说是经已，即于大众中结加趺坐，入于无量义处三昧，身心不动。是时、天雨曼陀罗华，摩诃曼陀罗华，曼殊沙华，摩诃曼殊沙华，而散佛上、及诸大众。普佛世界，六种震动。尔时会中，比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，天、龙、夜叉、干闼婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人非人，及诸小王、转轮圣王等，是诸大众，得未曾有，欢喜合掌，一心观佛。

zh-Hant

「爾時如來放眉間白毫相光，照東方萬八千佛土，靡不周遍，如今所見是諸佛土。彌勒當知，爾時會中，有二十億菩薩樂欲聽法。是諸菩薩，見此光明、普照佛土，得未曾有，欲知此光所爲因緣。時有菩薩，名曰妙光，有八百弟子。是時日月燈明佛從三昧起，因妙光菩薩、說大乘經，名妙法蓮華，教菩薩法，佛所護念，六十小劫不起于座。時會聽者亦坐一處，六十小劫身心不動，聽佛所說，謂如食頃。是時眾中，無有一人若身若心而生懈惓。

pinyin

「 ěr shí rú lái fàng méi jiān bái háo xiāng guāng， zhào dōng fāng wàn bā qiān fú tǔ， mí bù zhōu biàn， rú jīn suǒ jiàn shì zhū fú tǔ 。 mí lēi dāng zhī， ěr shí huì zhōng， yǒu èr shí yì pú sà lè yù tīng fǎ 。 shì zhū pú sà， jiàn cǐ guāng míng 、 pǔ zhào fú tǔ， dé wèi céng yǒu， yù zhī cǐ guāng suǒ wèi yīn yuán 。 shí yǒu pú sà， míng yuē miào guāng， yǒu bā bǎi dì zǐ 。 shì shí rì yuè dēng míng fú cóng sān mèi qǐ， yīn miào guāng pú sà 、 shuō dà chéng jīng， míng miào fǎ lián huá， jiào pú sà fǎ， fú suǒ hù niàn， liù shí xiǎo jié bù qǐ yú zuò 。 shí huì tīng zhě yì zuò yī chù， liù shí xiǎo jié shēn xīn bù dòng， tīng fú suǒ shuō， wèi rú shí qǐng 。 shì shí zhòng zhōng， wú yǒu yī rén ruò shēn ruò xīn ér shēng xiè quán 。

zh-Hans

「尔时如来放眉间白毫相光，照东方万八千佛土，靡不周遍，如今所见是诸佛土。弥勒当知，尔时会中，有二十亿菩萨乐欲听法。是诸菩萨，见此光明、普照佛土，得未曾有，欲知此光所为因缘。时有菩萨，名曰妙光，有八百弟子。是时日月灯明佛从三昧起，因妙光菩萨、说大乘经，名妙法莲华，教菩萨法，佛所护念，六十小劫不起于座。时会听者亦坐一处，六十小劫身心不动，听佛所说，谓如食顷。是时众中，无有一人若身若心而生懈惓。

zh-Hant

「日月燈明佛於六十小劫說是經已，卽於梵、魔、沙門、婆羅門、及天、人、阿修羅眾中，而宣此言：『如來於今日中夜，當入無餘涅槃。』時有菩薩，名曰德藏，日月燈明佛卽授其記。告諸比丘：『是德藏菩薩，

次當作佛，號曰淨身多陀阿伽度、阿羅訶、三藐三佛陀。』佛授記已，便於中夜、入無餘涅槃。佛滅度後，妙光菩薩持妙法蓮華經，滿八十小劫爲人演說。日月燈明佛八子皆師妙光，妙光教化令其堅固阿耨多羅三藐三菩提。是諸王子、供養無量百千萬億佛已，皆成佛道，其最後成佛者，名曰燃燈。八百弟子中，有一人號曰求名，貪著利養，雖復讀誦眾經，而不通利，多所忘失，故號求名。是人亦以種諸善根因緣故，得值無量百千萬億諸佛，供養、恭敬，尊重、讚歎。彌勒當知，爾時妙光菩薩豈異人乎？我身是也；求名菩薩，汝身是也。今見此瑞，與本無異，是故惟忖：『今日如來當說大乘經，名妙法蓮華，教菩薩法，佛所護念。』」

pinyin

「 rì yuè dēng míng fú yú liù shí xiǎo jié shuō shì jīng yǐ， jí yú fàn 、 mó 、 shā mén 、 pó luó mén 、 jí tiān 、 rén 、 ā xiū luó zhòng zhōng， ér xuān cǐ yán： 『 rú lái yú jīn rì zhōng yè， dāng rù wú yú niè pán 。 』 shí yǒu pú sà， míng yuē dé cáng， rì yuè dēng míng fú jí shòu qí jì 。 gào zhū bǐ qiū： 『 shì dé cáng pú sà， cì dāng zuò fú， hào yuē jìng shēn duō tuó ā gā dù 、 ā luó hē 、 sān miǎo sān fó tuó 。 』 fú shòu jì yǐ， biàn yú zhōng yè 、 rù wú yú niè pán 。 fú miè dù hòu， miào guāng pú sà chí miào fǎ lián huá jīng， mǎn bā shí xiǎo jié wèi rén yǎn shuō 。 rì yuè dēng míng fú bā zi jiē shī miào guāng， miào guāng jiào huà lìng qí jiān gù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 shì zhū wáng zǐ 、 gōng yǎng wú liàng bǎi qiān wàn yì fú yǐ， jiē chéng fú dào， qí zuì hòu chéng fú zhě， míng yuē rán dēng 。 bā bǎi dì zǐ zhōng， yǒu yī rén hào yuē qiú míng， tān zhù lì yǎng， suī fù dú sòng zhòng jīng， ér bù tōng lì， duō suǒ wàng shī， gù hào qiú míng 。 shì rén yì yǐ zhǒng zhū shàn gēn yīn yuán gù， dé zhí wú liàng bǎi qiān wàn yì zhū fú， gōng yǎng 、 gōng jìng， zūn zhòng 、 zàn tàn 。 mí lēi dāng zhī， ěr shí miào guāng pú sà qǐ yì rén hū？ wǒ shēn shì yě； qiú míng pú sà， rǔ shēn shì yě

。 jīn jiàn cǐ ruì， yǔ běn wú yì， shì gù wéi cǔn： 『 jīn rì rú lái dāng shuō dà chéng jīng， míng miào fǎ lián huá， jiào pú sà fǎ， fú suǒ hù niàn 。 』 」

zh-Hans

「日月灯明佛于六十小劫说是经已，即于梵、魔、沙门、婆罗门、及天、人、阿修罗众中，而宣此言：『如来于今日中夜，当入无余涅槃。』时有菩萨，名曰德藏，日月灯明佛即授其记。告诸比丘：『是德藏菩萨，次当作佛，号曰净身多陀阿伽度、阿罗诃、三藐三佛陀。』佛授记已，便于中夜、入无余涅槃。佛灭度后，妙光菩萨持妙法莲华经，满八十小劫为人演说。日月灯明佛八子皆师妙光，妙光教化令其坚固阿耨多罗三藐三菩提。是诸王子、供养无量百千万亿佛已，皆成佛道，其最后成佛者，名曰燃灯。八百弟子中，有一人号曰求名，贪著利养，虽复读诵众经，而不通利，多所忘失，故号求名。是人亦以种诸善根因缘故，得值无量百千万亿诸佛，供养、恭敬，尊重、赞叹。弥勒当知，尔时妙光菩萨岂异人乎？我身是也；求名菩萨，汝身是也。今见此瑞，与本无异，是故惟忖：『今日如来当说大乘经，名妙法莲华，教菩萨法，佛所护念。』」

zh-Hant

爾時文殊師利於大眾中，欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí wén shū shī lì yú dà zhòng zhōng， yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时文殊师利于大众中，欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「我念過去世，無量無數劫，有佛人中尊，號日月燈明。世尊演說法，度無量眾生，無數億菩薩，令入佛智慧。佛未出家時，所生八王子，見大聖出家，亦隨修梵行。時佛說大乘，經名無量義，於諸大眾中，而爲廣分別。佛說此經已，卽於法座上，加趺坐三昧，名無量義處。天雨曼陀華，天鼓自然鳴，諸天龍鬼神，供養人中尊。一切諸佛土，卽時大震動，佛放眉間光，現諸希有事。此光照東方，萬八千佛土，示一切眾生，生死業報處。有見諸佛土，以眾寶莊嚴，琉璃頗梨色，斯由佛光照。及見諸天人、龍神夜叉眾、乾闥緊那羅，各供養其佛。又見諸如來，自然成佛道，身色如金山，端嚴甚微妙。如淨琉璃中，內現眞金像，世尊在大眾，敷演深法義。一一諸佛土，聲聞眾無數，因佛光所照，悉見彼大眾。或有諸比丘，在於山林中，精進持淨戒，猶如護明珠。又見諸菩薩，行施忍辱等，其數如恒沙，斯由佛光照。又見諸菩薩，深入諸禪定，身心寂不動，以求無上道。又見諸菩薩，知法寂滅相，各於其國土，說法求佛道。爾時四部眾，見日月燈佛，現大神通力，其心皆歡喜，各各自相問：『是事何因緣？』天人所奉尊，適從三昧起，讚妙光菩薩：『汝爲世間眼，一切所歸信，能奉持法藏，如我所說法，唯汝能證知。』世尊旣讚歎，令妙光歡喜，說是法華經，滿六十小劫，不起於此座。所說上妙法，是妙光法師，悉皆能受持。佛說是法華，令眾歡喜已，尋卽於是日，告於天人眾：『諸法實相義，已爲汝等說，我今於中夜，當入於涅槃。汝一心精進，當離於放逸，諸佛甚難值，億劫時一遇。』世尊諸子等，聞佛入涅槃，各各懷悲惱，佛滅一何速。聖主法之王，安

慰無量眾：『我若滅度時，汝等勿憂怖，是德藏菩薩，於無漏實相，心已得通達。其次當作佛，號曰爲淨身，亦度無量眾。』佛此夜滅度，如薪盡火滅，分布諸舍利，而起無量塔。比丘比丘尼，其數如恒沙，倍復加精進，以求無上道。是妙光法師，奉持佛法藏，八十小劫中，廣宣法華經。是諸八王子，妙光所開化，堅固無上道，當見無數佛。供養諸佛已，隨順行大道，相繼得成佛，轉次而授記。最後天中天，號曰燃燈佛，諸仙之導師，度脫無量眾。是妙光法師，時有一弟子，心常懷懈怠，貪著於名利，求名利無厭，多遊族姓家，棄捨所習誦，廢忘不通利。以是因緣故，號之爲求名。亦行眾善業，得見無數佛，供養於諸佛，隨順行大道，具六波羅蜜，今見釋師子。其後當作佛，號名曰彌勒，廣度諸眾生，其數無有量。彼佛滅度後，懈怠者汝是；妙光法師者，今則我身是。我見燈明佛，本光瑞如此，以是知今佛，欲說法華經。今相如本瑞，是諸佛方便，今佛放光明，助發實相義。諸人今當知，合掌一心待，佛當雨法雨，充足求道者。諸求三乘人，若有疑悔者，佛當爲除斷，令盡無有餘。」

pinyin

「 wǒ niàn guò qù shì， wú liàng wú shù jié， yǒu fú rén zhōng zūn， hào rì yuè dēng míng。 shì zūn yǎn shuō fǎ， dù wú liàng zhòng shēng， wú shù yì pú sà， lìng rù fú zhì huì。 fú wèi chū jiā shí， suǒ shēng bā wáng zǐ， jiàn dà shèng chū jiā， yì suí xiū fàn xíng。 shí fú shuō dà chéng， jīng míng wú liàng yì， yú zhū dà zhòng zhōng， ér wèi guǎng fēn bié。 fú shuō cǐ jīng yǐ， jí yú fǎ zuò shàng， jiā fū zuò sān mèi， míng wú liàng yì chù。 tiān yǔ màn tuó huá， tiān gǔ zì rán míng， zhū tiān lóng guǐ shén， gōng yǎng rén zhōng zūn。 yī qiè zhū fú tǔ， jí shí dà zhèn dòng， fú fàng méi jiān guāng， xiàn zhū xī yǒu shì。 cǐ guāng zhào dōng fāng， wàn bā qiān fú tǔ， shì yī qiè zhòng shēng， shēng sǐ yè bào chù。 yǒu jiàn zhū fú tǔ， yǐ zhòng bǎo zhuāng yán， liú lí pō lí sè， sī yóu fó guāng zhào。 jí jiàn zhū tiān rén、 lóng shén yè chā zhòng、 qián tà jǐn nà luó， gè gōng yǎng qí fú。 yòu jiàn zhū rú lái， zì rán chéng fú dào， shēn sè rú jīn shān， duān yán shèn wēi miào。 rú jìng liú lí zhōng， nèi xiàn zhēn jīn xiàng， shì zūn zài dà zhòng， fū yǎn shēn fǎ yì。 yī yī zhū fú tǔ， shēng wén zhòng wú shù， yīn fó guāng suǒ zhào， xī jiàn bǐ dà zhòng。 huò yǒu zhū bǐ qiū， zài

yú shān lín zhōng， jīng jìn chí jìng jiè， yóu rú hù míng zhū。 yòu jiàn zhū pú sà， xíng shī rěn rǔ děng， qí shù rú héng shā， sī yóu fó guāng zhào。 yòu jiàn zhū pú sà， shēn rù zhū chán dìng， shēn xīn jì bù dòng， yǐ qiú wú shàng dào。 yòu jiàn zhū pú sà， zhī fǎ jì miè

xiāng， gè yú qí guó tǔ， shuō fǎ qiú fú dào。 ěr shí sì bù zhòng， jiàn rì yuè dēng fú， xiàn dà shén tōng lì， qí xīn jiē huān xǐ， gè gè zì xiāng wèn：『 shì shì hé yīn yuán？』 tiān rén suǒ fèng zūn， shì cóng sān mèi qǐ， zàn miào guāng pú sà：『 rǔ wèi shì jiān yǎn， yī qiè suǒ guī xìn， néng fèng chí fǎ cáng， rú wǒ suǒ shuō fǎ， wéi rǔ néng zhèng zhī。』 shì zūn jì zàn tàn， lìng miào guāng huān xǐ， shuō shì fǎ huá jīng， mǎn liù shí xiǎo jié， bù qǐ yú cǐ zuò。 suǒ shuō shàng miào fǎ， shì miào guāng fǎ shī， xī jiē néng shòu chí。 fú shuō shì fǎ huá， lìng zhòng huān xǐ yǐ， xún jí yú shì rì， gào yú tiān rén zhòng：『 zhū fǎ shí xiāng yì， yǐ wèi rǔ děng shuō， wǒ jīn yú zhōng yè， dāng rù yú niè pán。 rǔ yī xīn jīng jìn， dāng lí yú fàng yì， zhū fú shèn nán zhí， yì jié shí yī yù。』 shì zūn zhū zi děng， wén fú rù niè pán， gè gè huái bēi nǎo， fú miè yī hé sù。 shèng zhǔ fǎ zhī wáng， ān wèi wú

liàng zhòng：『 wǒ ruò miè dù shí， rǔ děng wù yōu bù， shì dé cáng pú sà， yú wú lòu shí xiāng， xīn yǐ dé tōng dá。 qí cì dāng zuò fú， hào yuē wèi jìng shēn， yì dù wú liàng zhòng。』 fú cǐ yè miè dù， rú xīn jǐn huǒ miè， fēn bù zhū shě lì， ér qǐ wú liàng tǎ。 bǐ qiū bǐ qiū ní， qí shù rú héng shā， bèi fù jiā jīng jìn， yǐ qiú wú shàng dào。 shì miào guāng fǎ shī， fèng chí fó fǎ cáng， bā shí xiǎo jié zhōng， guǎng xuān fǎ huá jīng。 shì zhū bā wáng zǐ， miào guāng suǒ kāi huà， jiān gù wú shàng dào， dāng jiàn wú shù fú。 gōng yǎng zhū fú yǐ， suí shùn xíng dà dào， xiāng jì dé chéng fú， zhuǎn cì ér shòu jì。 zuì hòu tiān zhōng tiān， hào yuē rán dēng fú， zhū xiān zhī dǎo shī， dù tuō wú liàng zhòng。 shì miào guāng fǎ shī， shí yǒu yī dì zǐ， xīn cháng huái xiè dài， tān zhù yú míng lì， qiú míng lì wú yàn， duō yóu zú xìng jiā， qì shě suǒ xí sòng， fèi wàng bù tōng lì。 yǐ shì yīn yuán gù， hào zhī wèi qiú míng。 yì xíng zhòng shàn yè， dé jiàn wú shù fú， gōng yǎng yú zhū fú， suí shùn xíng dà dào， jù liù bō luó mì， jīn jiàn shì shī zi。 qí hòu dāng zuò fú， hào míng yuē mí lēi， guǎng dù zhū zhòng shēng， qí shù wú yǒu liàng。 bǐ fú miè dù hòu， xiè dài zhě rǔ shì

； miào guāng fǎ shī zhě， jīn zé wǒ shēn shì。 wǒ jiàn dēng míng fú， běn guāng ruì rú cǐ， yǐ shì zhī jīn fú， yù shuō fǎ huá jīng。 jīn xiāng rú běn ruì， shì zhū fú fāng biàn， jīn fú fàng guāng míng， zhù fā shí xiāng yì。 zhū rén jīn dāng zhī， hé zhǎng yī xīn dài， fú dāng yǔ fǎ yǔ， chōng zú qiú dào zhě。 zhū qiú sān chéng rén， ruò yǒu yí huǐ zhě， fú dāng wèi chú duàn， lìng jǐn wú yǒu yú。」

zh-Hans

「我念过去世，无量无数劫，有佛人中尊，号日月灯明。世尊演说法，度无量众生，无数亿菩萨，令入佛智慧。佛未出家时，所生八王子，见大圣出家，亦随修梵行。时佛说大乘，经名无量义，于诸大众中，而为广分别。佛说此经已，即于法座上，加趺坐三昧，名无量义处。天雨曼陀华，天鼓自然鸣，诸天龙鬼神，供养人中尊。一切诸佛土，即时大震动，佛放眉间光，现诸希有事。此光照东方，万八千佛土，示一切众生，生死业报处。有见诸佛土，以众宝庄严，琉璃颇梨色，斯由佛光照。及见诸天人、龙神夜叉众、干闼紧那罗，各供养其佛。又见诸如来，自然成佛道，身色如金山，端严甚微妙。如净琉璃中，内现真金像，世尊在大众，敷演深法义。一一诸佛土，声闻众无数，因佛光所照，悉见彼大众。或有诸比丘，在于山林中，精进持净戒，犹如护明珠。又见诸菩萨，行施忍辱等，其数如恒沙，斯由佛光照。又见诸菩萨，深入诸禅定，身心寂不动，以求无上道。又见诸菩萨，知法寂灭相，各于其国土，说法求佛道。尔时四部众，见日月灯佛，现大神通力，其心皆欢喜，各各自相问：『是事何因缘？』天人所奉尊，适从三昧起，赞妙光菩萨：『汝为世间眼，一切所归信，能奉持法藏，如我所说法，唯汝能证知。』世尊既赞叹，令妙光欢喜，说是法华经，满六十小劫，不起于此座。所说上妙法，是妙光法师，悉皆能受持。佛说是法华，令众欢喜已，寻即于是日，告

于天人众：『诸法实相义，已为汝等说，我今于中夜，当入于涅槃。汝一心精进，当离于放逸，诸佛甚难值，亿劫时一遇。』世尊诸子等，闻佛入涅槃，各各怀悲恼，佛灭一何速。圣主法之王，安

慰无量众：『我若灭度时，汝等勿忧怖，是德藏菩萨，于无漏实相，心已得通达。其次当作佛，号曰为净身，亦度无量众。』佛此夜灭度，如薪尽火灭，分布诸舍利，而起无量塔。比丘比丘尼，其数如恒沙，倍复加精进，以求无上道。是妙光法师，奉持佛法藏，八十小劫中，广宣法华经。是诸八王子，妙光所开化，坚固无上道，当见无数佛。供养诸佛已，随顺行大道，相继得成佛，转次而授记。最后天中天，号曰燃灯佛，诸仙之导师，度脱无量众。是妙光法师，时有一弟子，心常怀懈怠，贪著于名利，求名利无厌，多游族姓家，弃舍所习诵，废忘不通利。以是因缘故，号之为求名。亦行众善业，得见无数佛，供养于诸佛，随顺行大道，具六波罗蜜，今见释师子。其后当作佛，号名曰弥勒，广度诸众生，其数无有量。彼佛灭度后，懈怠者汝是；妙光法师者，今则我身是。我见灯明佛，本光瑞如此，以是知今佛，欲说法华经。今相如本瑞，是诸佛方便，今佛放光明，助发实相义。诸人今当知，合掌一心待，佛当雨法雨，充足求道者。诸求三乘人，若有疑悔者，佛当为除断，令尽无有余。」

妙法蓮華經方便品第二

zh-Hant

妙法蓮華經方便品第二

pinyin

miào fǎ lián huá jīng fāng biàn pǐn dì èr

zh-Hans

妙法莲华经方便品第二

zh-Hant

爾時，世尊從三昧安詳而起，告舍利弗：「諸佛智慧甚深無量，其智慧門難解難入，一切聲聞、辟支佛所不能知。所以者何？佛曾親近百千萬億無數諸佛，盡行諸佛無量道法，勇猛精進名稱普聞，成就甚深未曾有法，隨宜所說意趣難解。舍利弗！吾從成佛已來，種種因緣，種種譬喻，廣演言教無數方便，引導眾生令離諸著。所以者何？如來方便知見波羅蜜皆已具足。舍利弗！如來知見，廣大深遠，無量無礙，力、無所畏、禪定、解脫三昧，深入無際，成就一切未曾有法。舍利弗！如來能種種分別，巧說諸法，言辭柔軟，悅可眾心。舍利弗！取要言之，無量無邊未曾有法，佛悉成就。

pinyin

ěr shí， shì zūn cóng sān mèi ān xiáng ér qǐ， gào shě lì fú： 「 zhū fú zhì huì shèn shēn wú liàng， qí zhì huì mén nán jiě nán rù， yī qiè shēng wén 、 pì zhī fú suǒ bù néng zhī 。 suǒ yǐ zhě hé？ fú céng qīn jìn bǎi qiān wàn yì wú shù zhū fú， jǐn xíng zhū fú wú liàng dào fǎ， yǒng měng jīng jìn míng chēng pǔ wén， chéng jiù shèn shēn wèi céng yǒu fǎ， suí yí suǒ shuō yì qù nán jiě 。 shě lì fú！ wú cóng chéng fú yǐ lái， zhǒng zhǒng yīn yuán， zhǒng zhǒng pì yù， guǎng yǎn yán jiào wú shù fāng biàn， yǐn dǎo zhòng shēng lìng lí zhū zhù 。 suǒ yǐ zhě hé？ rú lái fāng biàn zhī jiàn bō luó mì jiē yǐ jù zú 。 shě lì fú！ rú lái zhī jiàn， guǎng dà shēn yuǎn， wú liàng wú ài， lì 、 wú suǒ wèi 、 chán dìng 、 jiě tuō sān mèi， shēn rù wú jì， chéng jiù yī qiè wèi céng yǒu fǎ 。 shě lì fú！ rú lái néng zhǒng zhǒng fēn bié， qiǎo shuō zhū fǎ， yán cí róu ruǎn， yuè kě zhòng xīn 。 shě lì fú！ qǔ yào yán zhī， wú

liàng wú biān wèi céng yǒu fǎ， fú xī chéng jiù 。

zh-Hans

尔时，世尊从三昧安详而起，告舍利弗：「诸佛智慧甚深无量，其智慧门难解难入，一切声闻、辟支佛所不能知。所以者何？佛曾亲近百千万亿无数诸佛，尽行诸佛无量道法，勇猛精进名称普闻，成就甚深未曾有法，随宜所说意趣难解。舍利弗！吾从成佛已来，种种因缘，种种譬喻，广演言教无数方便，引导众生令离诸著。所以者何？如来方便知见波罗蜜皆已具足。舍利弗！如来知见，广大深远，无量无碍，力、无所畏、禅定、解脱三昧，深入无际，成就一切未曾有法。舍利弗！如来能种种分别，巧说诸法，言辞柔软，悦可众心。舍利弗！取要言之，无量无边未曾有法，佛悉成就。

zh-Hant

「止，舍利弗！不須復說。所以者何？佛所成就第一希有難解之法。唯佛與佛乃能究盡諸法實相，所謂諸法如是相，如是性，如是體，如是力，如是作，如是因，如是緣，如是果，如是報，如是本末究竟等。」

pinyin

「 zhǐ， shě lì fú！ bù xū fù shuō 。 suǒ yǐ zhě hé？ fú suǒ chéng jiù dì yī xī yǒu nán jiě zhī fǎ 。 wéi fú yǔ fú nǎi néng jiū jǐn zhū fǎ shí xiāng， suǒ wèi zhū fǎ rú shì xiāng， rú shì xìng， rú shì tǐ， rú shì lì， rú shì zuò， rú shì yīn， rú shì yuán， rú shì guǒ， rú shì bào， rú shì běn mò jiū jìng děng 。 」

zh-Hans

「止，舍利弗！不须复说。所以者何？佛所成就第一希有难解之法。唯佛与佛乃能究尽诸法实相，所谓诸法如是相，如是性，如是体，如是力，如是作，如是因，如是缘，如是果，如是报，如是本末究竟等。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「世雄不可量，諸天及世人，一切眾生類，無能知佛者。佛力無所畏、解脫諸三昧，及佛諸餘法，無能測量者。本從無數佛，具足行諸道，甚深微妙法，難見難可了。於無量億劫，行此諸道已，道場得成果，我已悉知見。如是大果報，種種性相義，我及十方佛，乃能知是事。是法不可示，言辭相寂滅，諸餘眾生類，無有能得解，除諸菩薩眾、信力堅固者。諸佛弟子眾，曾供養諸佛，一切漏已盡，住是最後身，如是諸人等，其力所不堪。假使滿世間，皆如舍利弗，盡思共度量，不能測佛智。正使滿十方，皆如舍利弗，及餘諸弟子，亦滿十方剎，盡思共度量，亦復不能知。辟支佛利智，無漏最後身，亦滿十方界，其數如竹林，斯等共一心，於億無量劫，欲思佛實智，莫能知少分。新發意菩薩，供養無數佛，了達諸義趣，又能善說法，如稻麻竹葦，充滿十方剎，一心以妙智，於恒河沙劫，咸皆共思量，不能知佛智。不退諸菩薩，其數如恒沙，一心共思求，亦復不能知。又告舍利弗：『無漏不思議，甚深微妙法，我今已具得，唯我知是相，十方佛亦然。舍利弗當知，諸佛語無異，於佛所說法，當生大信力，世尊法久後，要當說眞實。』告諸聲聞眾，及求緣覺乘

：『我令脫苦縛，逮得涅槃者。』佛以方便力，示以三乘教，眾生處處著，引之令得出。」

pinyin

「 shì xióng bù kě liàng， zhū tiān jí shì rén， yī qiè zhòng shēng lèi， wú néng zhī fú zhě。 fú lì wú suǒ wèi、 jiě tuō zhū sān mèi， jí fú zhū yú fǎ， wú néng cè liàng zhě。 běn cóng wú shù fú， jù zú xíng zhū dào， shèn shēn wēi miào fǎ， nán jiàn nán kě le。 yú wú liàng yì jié， xíng cǐ zhū dào yǐ， dào chǎng dé chéng guǒ， wǒ yǐ xī zhī jiàn。 rú shì dà guǒ bào， zhǒng zhǒng xìng xiāng yì， wǒ jí shí fāng fú， nǎi néng zhī shì shì。 shì fǎ bù kě shì， yán cí xiāng jì miè， zhū yú zhòng shēng lèi， wú yǒu néng dé jiě， chú zhū pú sà zhòng、 xìn lì jiān gù zhě。 zhū fú dì zǐ zhòng， céng gōng yǎng zhū fú， yī qiè lòu yǐ jǐn， zhù shì zuì hòu shēn， rú shì zhū rén děng， qí lì suǒ bù kān。 jiǎ shǐ mǎn shì jiān， jiē rú shě lì fú， jǐn sī gòng dù liàng， bù néng cè fú zhì。 zhèng shǐ mǎn shí fāng， jiē rú shě lì fú， jí yú zhū dì zǐ， yì mǎn shí fāng shā， jǐn sī gòng dù liàng， yì fù bù néng zhī。 pì zhī fú lì zhì， wú lòu zuì hòu shēn， yì mǎn shí fāng jiè， qí shù rú zhú lín， sī děng gòng yī xīn， yú yì wú liàng jié， yù sī fú shí zhì， mò néng zhī shǎo fēn。 xīn fā yì pú sà， gōng yǎng wú shù fú， le dá zhū yì qù， yòu néng shàn shuō fǎ， rú dào má zhú wěi， chōng mǎn shí fāng

shā， yī xīn yǐ miào zhì， yú héng hé shā jié， xián jiē gòng sī liáng， bù néng zhī fú zhì。 bù tuì zhū pú sà， qí shù rú héng shā， yī xīn gòng sī qiú， yì fù bù néng zhī。 yòu gào shě lì fú： 『 wú lòu bù sī yì， shèn shēn wēi miào fǎ， wǒ jīn yǐ jù dé， wéi wǒ zhī shì xiāng， shí fāng fú yì rán。 shě lì fú dāng zhī， zhū fú yǔ wú yì， yú fú suǒ shuō fǎ， dāng shēng dà xìn lì， shì zūn fǎ jiǔ hòu， yào dāng shuō zhēn shí。 』 gào zhū shēng wén zhòng， jí qiú yuán jué chéng： 『 wǒ lìng tuō kǔ fù， dǎi dé niè pán zhě。 』 fú yǐ fāng biàn lì， shì yǐ sān chéng jiào， zhòng shēng chù chù zhù， yǐn zhī lìng dé chū。 」

zh-Hans

「世雄不可量，诸天及世人，一切众生类，无能知佛者。佛力无所畏、解脱诸三昧，及佛诸余法，无能测量者。本从无数佛，具足行诸道，甚深微妙法，难见难可了。于无量亿劫，行此诸道已，道场得成果，我已悉知见。如是大果报，种种性相义，我及十方佛，乃能知是事。是法不可示，言辞相寂灭，诸余众生类，无有能得解，除诸菩萨众、信力坚固者。诸佛弟子众，曾供养诸佛，一切漏已尽，住是最后身，如是诸人等，其力所不堪。假使满世间，皆如舍利弗，尽思共度量，不能测佛智。正使满十方，皆如舍利弗，及余诸弟子，亦满十方刹，尽思共度量，亦复不能知。辟支佛利智，无漏最后身，亦满十方界，其数如竹林，斯等共一心，于亿无量劫，欲思佛实智，莫能知少分。新发意菩萨，供养无数佛，了达诸义趣，又能善说法，如稻麻竹苇，充满十方刹，一心以妙智，于恒河沙劫，咸皆共思量，不能知佛智。不退诸菩萨，其数如恒沙，一心共思求，亦复不能知。又告舍利弗：『无漏不思议，甚深微妙法，我今已具得，唯我知是相，十方佛亦然。舍利弗当知，诸佛语无异，于佛所说法，当生大信力，世尊法久后，要当说真实。』告诸声闻众，及求缘觉乘：『我令脱苦缚，逮得涅槃者。』佛以方便力，示以三乘教，众生处处著，引之令得出。」

zh-Hant

爾時大眾中，有諸聲聞漏盡阿羅漢，阿若憍陳如等千二百人，及發聲聞、辟支佛心比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，各作是念：「今者、世尊何故慇懃稱歎方便而作是言：『佛所得法甚深難解，有所言說意趣難知，一切聲聞、辟支佛所不能及。』佛說一解脫義，我等亦得此法到於涅槃，而今不知是義所趣？」

pinyin

ěr shí dà zhòng zhōng， yǒu zhū shēng wén lòu jǐn ā luó hàn， ā ruò jiāo chén rú děng qiān èr bǎi rén， jí fā shēng wén 、 pì zhī fú xīn bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí， gè zuò shì niàn： 「 jīn zhě 、 shì zūn hé gù yīn qín chēng tàn fāng biàn ér zuò shì yán： 『 fú suǒ de fǎ shèn shēn nán jiě， yǒu suǒ yán shuō yì qù nán zhī， yī qiè shēng wén 、 pì zhī fú suǒ bù néng jí 。 』 fú shuō yī jiě tuō yì， wǒ děng yì dé cǐ fǎ dào yú niè pán， ér jīn bù zhī shì yì suǒ qù？ 」

zh-Hans

尔时大众中，有诸声闻漏尽阿罗汉，阿若憍陈如等千二百人，及发声闻、辟支佛心比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，各作是念：「今者、世尊何故慇懃称叹方便而作是言：『佛所得法甚深难解，有所言说意趣难知，一切声闻、辟支佛所不能及。』佛说一解脱义，我等亦得此法到于涅槃，而今不知是义所趣？」

zh-Hant

爾時舍利弗知四眾心疑，自亦未了，而白佛言：「世尊！何因何緣慇懃稱歎諸佛第一方便、甚深微妙、難解之法？我自昔來，未曾從佛聞如是說；今者四眾咸皆有疑。唯願世尊敷演斯事。世尊何故慇懃稱歎甚深微妙難解之法？」

pinyin

ěr shí shě lì fú zhī sì zhòng xīn yí， zì yì wèi liǎo， ér bái fú yán： 「 shì zūn！ hé yīn hé yuán yīn qín chēng tàn zhū fú dì yī fāng biàn 、 shèn shēn wēi miào 、 nán jiě zhī fǎ？ wǒ zì xī lái， wèi céng cóng fú wén rú shì shuō； jīn zhě sì zhòng xián jiē yǒu yí 。 wéi yuàn shì zūn fū yǎn sī shì 。 shì zūn hé gù yīn qín chēng tàn shèn shēn wēi miào nán jiě zhī fǎ？ 」

zh-Hans

尔时舍利弗知四众心疑，自亦未了，而白佛言：「世尊！何因何缘慇懃称叹诸佛第一方便、甚深微妙、难解之法？我自昔来，未曾从佛闻如是说；今者四众咸皆有疑。唯愿世尊敷演斯事。世尊何故慇懃称叹甚深微妙难解之法？」

zh-Hant

爾時舍利弗欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shě lì fú yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时舍利弗欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「慧日大聖尊，久乃說是法，自說得如是，力無畏三昧、禪定解脫等，不可思議法。道場所得法，無能發問者；我意難可測，亦無能問者。無問而自說，稱歎所行道，智慧甚微妙，諸佛之所得。無漏諸羅漢，及求涅槃者，今皆墮疑網，佛何故說是？其求緣覺者，比丘比丘尼，諸天龍鬼神，及乾闥婆等，相視懷猶豫，瞻仰兩足尊，是事爲云何，願佛爲解說。於諸聲聞眾，佛說我第一。我今自於智，疑惑不能了，爲是究竟法？爲是所行道？佛口所生子，合掌瞻仰待，願出微妙音，時爲如實說。諸天龍神等，其數如恒沙，求佛諸菩薩，大數有八萬，又諸萬億國，轉輪聖王至，合掌以敬心，欲聞具足道。」

pinyin

「 huì rì dà shèng zūn， jiǔ nǎi shuō shì fǎ， zì shuō dé rú shì， lì wú wèi sān mèi、 chán dìng jiě tuō děng， bù kě sī yì fǎ。 dào chǎng suǒ de fǎ， wú néng fā wèn zhě； wǒ yì nán kě cè， yì wú néng wèn zhě。 wú wèn ér zì shuō， chēng tàn suǒ háng dào， zhì huì shèn wēi miào， zhū fú zhī suǒ de。 wú lòu zhū luó hàn， jí qiú niè pán zhě， jīn jiē duò yí wǎng， fú hé gù shuō shì？ qí qiú yuán jué zhě， bǐ qiū bǐ qiū ní， zhū tiān lóng guǐ shén， jí qián tà pó děng， xiāng shì huái yóu yù， zhān yǎng liǎng zú zūn， shì shì wèi yún hé， yuàn fú wèi jiě shuō。 yú zhū shēng wén zhòng， fú shuō wǒ dì yī。 wǒ jīn zì yú zhì， yí huò bù néng le， wèi shì jiū jìng fǎ？ wèi shì suǒ háng dào？ fú kǒu suǒ shēng zi， hé zhǎng zhān yǎng dài， yuàn chū wēi miào yīn， shí wèi rú shí shuō。 zhū tiān lóng shén děng， qí shù rú héng shā， qiú fú zhū pú sà， dà shù yǒu bā wàn， yòu zhū wàn yì guó， zhuǎn lún shèng wáng zhì， hé zhǎng yǐ jìng xīn， yù wén jù zú dào。 」

zh-Hans

「慧日大圣尊，久乃说是法，自说得如是，力无畏三昧、禅定解脱等，不可思议法。道场所得法，无能发问者；我意难可测，亦无能问者。无问而自说，称叹所行道，智慧甚微妙，诸佛之所得。无漏诸罗汉，及求涅槃者，今皆堕疑网，佛何故说是？其求缘觉者，比丘比丘尼，诸天龙鬼神，及干闼婆等，相视怀犹豫，瞻仰两足尊，是事为云何，愿佛为解说。于诸声闻众，佛说我第一。我今自于智，疑惑不能了，为是究竟法？为是所行道？佛口所生子，合掌瞻仰待，愿出微妙音，时为如实说。诸天龙神等，其数如恒沙，求佛诸菩萨，大数有八万，又诸万亿国，转轮圣王至，合掌以敬心，欲闻具足道。」

zh-Hant

爾時佛告舍利弗：「止，止！不須復說。若說是事，一切世間諸天及人皆當驚疑。」

pinyin

ěr shí fú gào shě lì fú： 「 zhǐ， zhǐ！ bù xū fù shuō。 ruò shuō shì shì， yī qiè shì jiān zhū tiān jí rén jiē dāng jīng yí。 」

zh-Hans

尔时佛告舍利弗：「止，止！不须复说。若说是事，一切世间诸天及人皆当惊疑。」

zh-Hant

舍利弗重白佛言：「世尊，唯願說之，唯願說之！所以者何？是會無數百千萬億阿僧祇眾生，曾見諸佛，諸根猛利，智慧明了，聞佛所說，則能敬信。」

pinyin

shě lì fú zhòng bái fú yán： 「 shì zūn， wéi yuàn shuō zhī， wéi yuàn shuō zhī！ suǒ yǐ zhě hé？ shì huì wú shù bǎi qiān wàn yì ā sēng qí zhòng shēng， céng jiàn zhū fú， zhū gēn měng lì， zhì huì míng liǎo， wén fú suǒ shuō， zé néng jìng xìn。 」

zh-Hans

舍利弗重白佛言：「世尊，唯愿说之，唯愿说之！所以者何？是会无数百千万亿阿僧祇众生，曾见诸佛，诸根猛利，智慧明了，闻佛所说，则能敬信。」

zh-Hant

爾時舍利弗欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shě lì fú yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时舍利弗欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「法王無上尊，唯說願勿慮。是會無量眾，有能敬信者。」

pinyin

「 fǎ wáng wú shàng zūn， wéi shuō yuàn wù lǜ。 shì huì wú liàng zhòng， yǒu néng jìng xìn zhě。 」

zh-Hans

「法王无上尊，唯说愿勿虑。是会无量众，有能敬信者。」

zh-Hant

佛復止舍利弗：「若說是事，一切世間天、人、阿修羅皆當驚疑，增上慢比丘將墜於大坑。」

pinyin

fú fù zhǐ shě lì fú： 「 ruò shuō shì shì， yī qiè shì jiān tiān、 rén、 ā xiū luó jiē dāng jīng yí， zēng shàng màn bǐ qiū jiāng zhuì yú dà kēng。 」

zh-Hans

佛复止舍利弗：「若说是事，一切世间天、人、阿修罗皆当惊疑，增上慢比丘将坠于大坑。」

zh-Hant

爾時世尊重說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn zhòng shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊重说偈言：

zh-Hant

「止止不須說，我法妙難思。諸增上慢者，聞必不敬信。」

pinyin

「 zhǐ zhǐ bù xū shuō， wǒ fǎ miào nán sī。 zhū zēng shàng màn zhě， wén bì bù jìng xìn。 」

zh-Hans

「止止不须说，我法妙难思。诸增上慢者，闻必不敬信。」

zh-Hant

爾時舍利弗重白佛言：「世尊！唯願說之，唯願說之！今此會中，如我等比百千萬億，世世已曾從佛受化。如此人等，必能敬信，長夜安隱，多所饒益。」

pinyin

ěr shí shě lì fú zhòng bái fú yán： 「 shì zūn！ wéi yuàn shuō zhī， wéi yuàn shuō zhī！ jīn cǐ huì zhōng， rú wǒ děng bǐ bǎi qiān wàn yì， shì shì yǐ céng cóng fú shòu huà 。 rú cǐ rén děng ， bì néng jìng xìn ， zhǎng yè ān yǐn ， duō suǒ ráo yì 。 」

zh-Hans

尔时舍利弗重白佛言：「世尊！唯愿说之，唯愿说之！今此会中，如我等比百千万亿，世世已曾从佛受化。如此人等，必能敬信，长夜安隐，多所饶益。」

zh-Hant

爾時舍利弗欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shě lì fú yù zhòng xuān cǐ yì ， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时舍利弗欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「無上兩足尊，願說第一法，我爲佛長子，唯垂分別說。是會無量眾，能敬信此法，佛已曾世世，教化如是等，皆一心合掌，欲聽受佛語。我等千二百，及餘求佛者，願爲此眾故，唯垂分別說。是等聞此法，則生大歡喜。」

pinyin

「 wú shàng liǎng zú zūn ， yuàn shuō dì yī fǎ ， wǒ wèi fú zhǎng zi ， wéi chuí fēn bié shuō 。 shì huì wú liàng zhòng ， néng jìng xìn cǐ fǎ ， fú yǐ céng shì shì ， jiào huà rú shì děng ， jiē yī xīn hé zhǎng ， yù tīng shòu fú yǔ 。 wǒ děng qiān èr bǎi ， jí yú qiú fú zhě ， yuàn wèi cǐ zhòng gù ， wéi chuí fēn bié shuō 。 shì děng wén cǐ fǎ ， zé shēng dà huān xǐ 。 」

zh-Hans

「无上两足尊，愿说第一法，我为佛长子，唯垂分别说。是会无量众，能敬信此法，佛已曾世世，教化如是等，皆一心合掌，欲听受佛语。我等千二百，及余求佛者，愿为此众故，唯垂分别说。是等闻此法，则生大欢喜。」

zh-Hant

爾時世尊告舍利弗：「汝已慇懃三請，豈得不說。汝今諦聽，善思念之，吾當爲汝分別解說。」說此語時，會中有比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷五千人等，即從座起，禮佛而退。所以者何？此輩罪根深重及增上慢，未得謂得、未證謂證，有如此失，是以不住。世尊默然而不制止。

pinyin

ěr shí shì zūn gào shě lì fú： 「rǔ yǐ yīn qín sān qǐng， qǐ dé bù shuō。 rǔ jīn dì tīng， shàn sī niàn zhī， wú dāng wèi rǔ fēn bié jiě shuō。」 shuō cǐ yǔ shí， huì zhōng yǒu bǐ qiū、 bǐ qiū ní、 yōu pó sāi、 yōu pó yí wǔ qiān rén děng， jí cóng zuò qǐ， lǐ fú ér tuì。 suǒ yǐ zhě hé？ cǐ bèi zuì gēn shēn zhòng jí zēng shàng màn， wèi dé wèi dé、 wèi zhèng wèi zhèng， yǒu rú cǐ shī， shì yǐ bú zhù。 shì zūn mò rán ér bù zhì zhǐ。

zh-Hans

尔时世尊告舍利弗：「汝已慇懃三请，岂得不说。汝今谛听，善思念之，吾当为汝分别解说。」说此语时，会中有比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷五千人等，即从座起，礼佛而退。所以者何？此辈罪根深重及增上慢，未得谓得、未证谓证，有如此失，是以不住。世尊默然而不制止。

zh-Hant

爾時佛告舍利弗：「我今此眾，無復枝葉，純有貞實。舍利弗！如是增上慢人，退亦佳矣。汝今善聽，當爲汝說。」

pinyin

ěr shí fú gào shě lì fú： 「wǒ jīn cǐ zhòng， wú fù zhī yè， chún yǒu zhēn shí。 shě lì fú！ rú shì zēng shàng màn rén， tuì yì jiā yǐ。 rǔ jīn shàn tīng， dāng wèi rǔ shuō。」

zh-Hans

尔时佛告舍利弗：「我今此众，无复枝叶，纯有贞实。舍利弗！如是增上慢人，退亦佳矣。汝今善听，当为汝说。」

zh-Hant

舍利弗言：「唯然，世尊！願樂欲聞。」

pinyin

shě lì fú yán： 「wéi rán， shì zūn！ yuàn lè yù wén。」

zh-Hans

舍利弗言：「唯然，世尊！愿乐欲闻。」

zh-Hant

佛告舍利弗：「如是妙法，諸佛如來時乃說之，如優曇鉢華，時一現耳。舍利弗！汝等當信佛之所說，言不虛妄。舍利弗！諸佛隨宜說法，意趣難解。所以者何？我以無數方便，種種因緣、譬喻言辭，演說諸法。是法非思量分別之所能解，唯有諸佛乃能知之。所以者何？諸佛世尊唯以一大事因緣故出現於世。舍利弗！云何名諸佛世尊唯以一大事因緣故出現於世？諸佛世尊，欲令眾生開佛知見，使得清淨故，出現於世；欲示眾生佛之知見故，出現於世；欲令眾生悟佛知見故，出現於世；欲令眾生入佛知見道故，出現於世。舍利弗！是爲諸佛以一大事因緣故出現於世。」

pinyin

fú gào shě lì fú： 「rú shì miào fǎ， zhū fú rú lái shí nǎi shuō zhī， rú yōu tán bō huá， shí yī xiàn ěr。 shě lì fú！ rǔ děng dāng xìn fú zhī suǒ shuō， yán bù xū wàng。 shě lì fú！ zhū fú

suí yí shuō fǎ， yì qù nán jiě。 suǒ yǐ zhě hé？ wǒ yǐ wú shù fāng biàn， zhǒng zhǒng yīn yuán、 pì yù yán cí， yǎn shuō zhū fǎ。 shì fǎ fēi sī liáng fēn bié zhī suǒ néng jiě， wéi yǒu zhū fú nǎi néng zhī zhī。 suǒ yǐ zhě hé？ zhū fú shì zūn wéi yǐ yī dà shì yīn yuán gù chū xiàn yú shì。 shě lì fú！ yún hé míng zhū fú shì zūn wéi yǐ yī dà shì yīn yuán gù chū xiàn yú shì？ zhū fú shì zūn， yù lìng zhòng shēng kāi fú zhī jiàn， shǐ de qīng jìng gù， chū xiàn yú shì； yù shì zhòng shēng fú zhī zhī jiàn gù， chū xiàn yú shì； yù lìng zhòng shēng wù fú zhī jiàn gù， chū xiàn yú shì； yù lìng zhòng shēng rù fú zhī jiàn dào gù， chū xiàn yú shì。 shě lì fú！ shì wèi zhū fú yǐ yī dà shì yīn yuán gù chū xiàn yú shì。」

zh-Hans

佛告舍利弗：「如是妙法，诸佛如来时乃说之，如优昙钵华，时一现耳。舍利弗！汝等当信佛之所说，言不虚妄。舍利弗！诸佛随宜说法，意趣难解。所以者何？我以无数方便，种种因缘、譬喻言辞，演说诸法。是法非思量分别之所能解，唯有诸佛乃能知之。所以者何？诸佛世尊唯以一大事因缘故出现于世。舍利弗！云何名诸佛世尊唯以一大事因缘故出现于世？诸佛世尊，欲令众生开佛知见，使得清净故，出现于世；欲示众生佛之知见故，出现于世；欲令众生悟佛知见故，出现于世；欲令众生入佛知见道故，出现于世。舍利弗！是为诸佛以一大事因缘故出现于世。」

zh-Hant

佛告舍利弗：「諸佛如來但教化菩薩，諸有所作，常爲一事，唯以佛之知見示悟眾生。舍利弗！如來但以一佛乘故，爲眾生說法，無有餘乘，若二、若三。舍利弗！一切十方諸佛，法亦如是。

pinyin

fú gào shě lì fú： 「 zhū fú rú lái dàn jiào huà pú sà， zhū yǒu suǒ zuò， cháng wèi yī shì， wéi yǐ fú zhī zhī jiàn shì wù zhòng shēng。 shě lì fú！ rú lái dàn yǐ yī fú chéng gù， wèi zhòng shēng shuō fǎ， wú yǒu yú chéng， ruò èr、 ruò sān。 shě lì fú！ yī qiè shí fāng zhū fú， fǎ yì rú shì。

zh-Hans

佛告舍利弗：「诸佛如来但教化菩萨，诸有所作，常为一事，唯以佛之知见示悟众生。舍利弗！如来但以一佛乘故，为众生说法，无有余乘，若二、若三。舍利弗！一切十方诸佛，法亦如是。

zh-Hant

「舍利弗！過去諸佛，以無量無數方便，種種因緣、譬喻言辭，而爲眾生演說諸法，是法皆爲一佛乘故。是諸眾生從諸佛聞法，究竟皆得一切種智。

pinyin

「 shě lì fú！ guò qù zhū fú， yǐ wú liàng wú shù fāng biàn， zhǒng zhǒng yīn yuán、 pì yù yán cí， ér wèi zhòng shēng yǎn shuō zhū fǎ， shì fǎ jiē wèi yī fú chéng gù。 shì zhū zhòng shēng cóng zhū fú wén fǎ， jiū jìng jiē dé yī qiè zhǒng zhì。

zh-Hans

「舍利弗！过去诸佛，以无量无数方便，种种因缘、譬喻言辞，而为众生演说诸法，是法皆为一佛乘故。是诸众生从诸佛闻法，究竟皆得一切种智。

zh-Hant

「舍利弗！未來諸佛當出於世，亦以無量無數方便，種種因緣、譬喻言辭，而爲眾生演說諸法，是法皆爲一佛乘故。是諸眾生從佛聞法，究竟皆得一切種智。

pinyin

「 shě lì fú！ wèi lái zhū fú dāng chū yú shì， yì yǐ wú liàng wú shù fāng biàn， zhǒng zhǒng yīn yuán、 pì yù yán cí， ér wèi zhòng shēng yǎn shuō zhū fǎ， shì fǎ jiē wèi yī fú chéng gù 。 shì zhū zhòng shēng cóng fú wén fǎ， jiū jìng jiē dé yī qiè zhǒng zhì 。

zh-Hans

「舍利弗！未来诸佛当出于世，亦以无量无数方便，种种因缘、譬喻言辞，而为众生演说诸法，是法皆为一佛乘故。是诸众生从佛闻法，究竟皆得一切种智。

zh-Hant

「舍利弗！現在十方無量百千萬億佛土中，諸佛世尊多所饒益安樂眾生，是諸佛亦以無量無數方便，種種因緣、譬喻言辭，而爲眾生演說諸法，是法皆爲一佛乘故。是諸眾生從佛聞法，究竟皆得一切種智。

pinyin

「 shě lì fú！ xiàn zài shí fāng wú liàng bǎi qiān wàn yì fú tǔ zhōng， zhū fú shì zūn duō suǒ ráo yì ān lè zhòng shēng， shì zhū fú yì yǐ wú liàng wú shù fāng biàn， zhǒng zhǒng yīn yuán、 pì yù yán cí， ér wèi zhòng shēng yǎn shuō zhū fǎ， shì fǎ jiē wèi yī fú chéng gù 。 shì zhū zhòng shēng cóng fú wén fǎ， jiū jìng jiē dé yī qiè zhǒng zhì 。

zh-Hans

「舍利弗！现在十方无量百千万亿佛土中，诸佛世尊多所饶益安乐众生，是诸佛亦以无量无数方便，种种因缘、譬喻言辞，而为众生演说诸法，是法皆为一佛乘故。是诸众生从佛闻法，究竟皆得一切种智。

zh-Hant

「舍利弗！是諸佛但教化菩薩，欲以佛之知見示眾生故，欲以佛之知見悟眾生故，欲令眾生入佛之知見故。

pinyin

「 shě lì fú！ shì zhū fú dàn jiào huà pú sà， yù yǐ fú zhī zhī jiàn shì zhòng shēng gù， yù yǐ fú zhī zhī jiàn wù zhòng shēng gù， yù lìng zhòng shēng rù fú zhī zhī jiàn gù 。

zh-Hans

「舍利弗！是诸佛但教化菩萨，欲以佛之知见示众生故，欲以佛之知见悟众生故，欲令众生入佛之知见故。

zh-Hant

「舍利弗！我今亦復如是，知諸眾生有種種欲，深心所著，隨其本性，以種種因緣、譬喻言辭，方便力而爲說法。舍利弗！如此皆爲得一佛乘、一切種智故。

pinyin

「 shě lì fú！ wǒ jīn yì fù rú shì， zhī zhū zhòng shēng yǒu zhǒng zhǒng yù， shēn xīn suǒ zhù， suí qí běn xìng， yǐ zhǒng zhǒng yīn yuán、 pì yù yán cí， fāng biàn lì ér wèi shuō fǎ 。 shě lì fú！ rú cǐ jiē wèi dé yī fú chéng、 yī qiè zhǒng zhì gù 。

zh-Hans

「舍利弗！我今亦复如是，知诸众生有种种欲，深心所著，随其本性，以种种因缘、譬喻言辞，方便力而为说法。舍利弗！如此皆为得一佛乘、一切种智故。

zh-Hant

「舍利弗！十方世界中，尚無二乘，何況有三。舍利弗！諸佛出於五濁惡世，所謂劫濁、煩惱濁、眾生濁、見濁、命濁。如是，舍利弗！劫濁亂時，眾生垢重，慳貪嫉妒，成就諸不善根故，諸佛以方便力，於一佛乘分別說三。舍利弗！若我弟子，自謂阿羅漢、辟支佛者，不聞不知諸佛如來但教化菩薩事，此非佛弟子，非阿羅漢，非辟支佛。

pinyin

「 shě lì fú！ shí fāng shì jiè zhōng， shàng wú èr chéng， hé kuàng yǒu sān 。 shě lì fú！ zhū fú chū yú wǔ zhuó è shì， suǒ wèi jié zhuó 、 fán nǎo zhuó 、 zhòng shēng zhuó 、 jiàn zhuó 、 mìng zhuó 。 rú shì， shě lì fú！ jié zhuó luàn shí， zhòng shēng gòu zhòng， qiān tān jí dù， chéng jiù zhū bù shàn gēn gù， zhū fú yǐ fāng biàn lì， yú yī fú chéng fēn bié shuō sān 。 shě lì fú！ ruò wǒ dì zǐ， zì wèi ā luó hàn 、 pì zhī fú zhě， bù wén bù zhī zhū fú rú lái dàn jiào huà pú sà shì， cǐ fēi fú dì zǐ， fēi ā luó hàn， fēi pì zhī fú 。

zh-Hans

「舍利弗！十方世界中，尚无二乘，何况有三。舍利弗！诸佛出于五浊恶世，所谓劫浊、烦恼浊、众生浊、见浊、命浊。如是，舍利弗！劫浊乱时，众生垢重，悭贪嫉妒，成就诸不善根故，诸佛以方便力，于一佛乘分别说三。舍利弗！若我弟子，自谓阿罗汉、辟支佛者，不闻不知诸佛如来但教化菩萨事，此非佛弟子，非阿罗汉，非辟支佛。

zh-Hant

「又，舍利弗！是諸比丘、比丘尼，自謂已得阿羅漢，是最後身，究竟涅槃，便不復志求阿耨多羅三藐三菩提，當知此輩皆是增上慢人。所以者何。若有比丘實得阿羅漢，若不信此法，無有是處。除佛滅度後，現前無佛。所以者何？佛滅度後，如是等經受持讀誦解義者，是人難得。若遇餘佛，於此法中便得決了。舍利弗！汝等當一心信解受持佛語。諸佛如來言無虛妄，無有餘乘，唯一佛乘。」

pinyin

「 yòu， shě lì fú！ shì zhū bǐ qiū 、 bǐ qiū ní， zì wèi yǐ dé ā luó hàn， shì zuì hòu shēn， jiū jìng niè pán， biàn bù fù zhì qiú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí， dāng zhī cǐ bèi jiē shì zēng shàng màn rén 。 suǒ yǐ zhě hé 。 ruò yǒu bǐ qiū shí dé ā luó hàn， ruò bù xìn cǐ fǎ， wú yǒu shì chù 。 chú fú miè dù hòu， xiàn qián wú fú 。 suǒ yǐ zhě hé ？ fú miè dù hòu， rú shì děng jīng shòu chí dú sòng jiě yì zhě， shì rén nán dé 。 ruò yù yú fú， yú cǐ fǎ zhōng biàn dé jué le 。 shě lì fú！ rǔ děng dāng yī xīn xìn jiě shòu chí fú yǔ 。 zhū fú rú lái yán wú xū wàng， wú yǒu yú chéng， wéi yī fú chéng 。 」

zh-Hans

「又，舍利弗！是诸比丘、比丘尼，自谓已得阿罗汉，是最后身，究竟涅槃，便不复志求阿耨多罗三藐三菩提，当知此辈皆是增上慢人。所以者何。若有比丘实得阿罗汉，若不信此法，无有是处。除佛灭度后，现前无佛。所以者何？佛灭度后，如是等经受持读诵解义者，是人难得。若遇余佛，于此法中便得决了。舍利弗！汝等当一心信解受持佛语。诸佛如来言无虚妄，无有余乘，唯一佛乘。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「比丘比丘尼，有懷增上慢，優婆塞我慢，優婆夷不信，如是四眾等，其數有五千，不自見其過，於戒有缺漏，護惜其瑕疵。是小智已出，眾中之糟糠，佛威德故去，斯人尠福德，不堪受是法。此眾無枝葉，唯有諸貞實。舍利弗善聽！諸佛所得法，無量方便力，而爲眾生說。眾生心所念，種種所行道，若干諸欲性，先世善惡業。佛悉知是已，以諸緣譬喻、言辭方便力，令一切歡喜。或說修多羅、伽陀及本事、本生未曾有，亦說於因緣、譬喻并祇夜、優波提舍經。鈍根樂小法，貪著於生死，於諸無量佛，不行深妙道，眾苦所惱亂，爲是說涅槃。我設是方便，令得入佛慧，未曾說汝等，當得成佛道。所以未曾說，說時未至故，今正是其時，決定說大乘。我此九部法，隨順眾生說，入大乘爲本，以故說是經。有佛子心淨，柔軟亦利根，無量諸佛所，而行深妙道。爲此諸佛子，說是大乘經，我記如是人，來世成佛道，以深心念佛，修持淨戒故。此等聞得佛，大喜充遍身，佛知彼心行，故爲說大乘。聲聞若菩薩，聞我所說法，乃至於一偈，皆成佛無疑。十方佛土中，唯有一乘法，無二亦無三。除佛方便說。但以假名字，引導於眾生，說佛智慧故，諸佛出於世。唯此一事實，餘二則非眞，終不以小乘，濟度於眾生。佛自住大乘，如其所得法，定慧力莊嚴，以此度眾生。自證無上道，大乘平等法，若以小乘化，乃至於一人，我則墮慳貪，此事爲不可。若人信歸佛，如來不欺誑，亦無貪嫉意，斷諸法中惡。故佛於十方，而獨無所畏。我以相嚴身，光明照世間，無量眾所尊，爲說實相印。舍利弗當知，我本立誓願，欲令一切眾，如我等無異。如我昔所願，今者已滿足，化

一切眾生，皆令入佛道。若我遇眾生，盡教以佛道，無智者錯亂，迷惑不受教。我知此眾生，未曾修善本，堅著於五欲，癡愛故生惱。以諸欲因緣，墜墮三惡道，輪迴六趣中，備受諸苦毒，受胎之微形，世世常增長。薄德少福人，眾苦所逼迫，入邪見稠林，若有若無等。依止此諸見，具足六十二，深著虛妄法，堅受不可捨，我慢自矜高，諂曲心不實，於千萬億劫，不聞佛名字，亦不聞正法，如是人難度。是故舍利弗！我爲設方便，說諸盡苦道，示之以涅槃。我雖說涅槃，是亦非眞滅，諸法從本來，常自寂滅相。佛子行道已，來世得作佛，我有方便力，開示三乘法。一切諸世尊，皆說一乘道，今此諸大眾，皆應除疑惑，諸佛語無異，唯一無二乘。過去無數劫，無量滅度佛，百千萬億種，其數不可量。如是諸世尊，種種緣譬喻，無數方便力，演說諸法相。是諸世尊等，皆說一乘法，化無量眾生，令入於佛道。又諸大聖主，知一切世間，天人群生類，深心之所欲，更以異方便，助顯第一義。若有眾生類，值諸過去佛，若聞法布施，或持戒忍辱、精進禪智等，種種修福慧。如是諸人等，皆已成佛道。諸佛滅度已，若人善軟心，如是諸眾生，皆已成佛道。諸佛滅度已，供養舍利者，起萬億種塔，金銀及頗梨、車渠與馬腦、玫瑰琉璃珠，清淨廣嚴飾，莊校於諸塔。或有起石廟，栴檀及沈水，木櫁并餘材，塼瓦泥土等。若於曠野中，積土成佛廟，乃至童子戲，聚沙爲佛塔，如是諸人等，皆已成佛道。若人爲佛故，建立諸形像，刻雕成眾相，皆已成佛道。或以七寶成，鍮石赤白銅、白鑞及鉛錫，鐵木及與泥，或以膠漆布，嚴飾作佛像，如是諸人等，皆已成佛道。彩畫作

佛像，百福莊嚴相，自作若使人，皆已成佛道。乃至童子戲，若草木及筆，或以指爪甲，而畫作佛像，如是諸人等，漸漸積功德，具足大悲心，皆已成佛道。但化諸菩薩，度脫無量眾。若人於塔廟、寶像及畫像，以華香幡蓋，敬心而供養。若使人作樂，擊鼓吹角貝，簫笛琴箜篌、琵琶鐃銅鈸，如是眾妙音，盡持以供養。或以歡喜心，歌唄頌佛德，乃至一小音，皆已成佛道。若人散亂心，乃至以一華，供養於畫像，漸見無數佛。

或有人禮拜，或復但合掌，乃至舉一手，或復小低頭，以此供養像，漸見無量佛。自成無上道，廣度無數眾，入無餘涅槃，如薪盡火滅。若人散亂心，入於塔廟中，一稱南無佛，皆已成佛道。於諸過去佛，在世或滅度，若有聞是法，皆已成佛道。未來諸世尊，其數無有量，是諸如來等，亦方便說法。一切諸如來，以無量方便，度脫諸眾生，入佛無漏智，若有聞法者，無一不成佛。諸佛本誓願，我所行佛道，普欲令眾生，亦同得此道。未來世諸佛，雖說百千億，無數諸法門，其實爲一乘。諸佛兩足尊，知法常無性，佛種從緣起，是故說一乘。是法住法位，世間相常住，於道場知已，導師方便說。天人所供養，現在十方佛，其數如恒沙，出現於世間，安隱眾生故，亦說如是法。知第一寂滅，以方便力故，雖示種種道，其實爲佛乘。知眾生諸行，深心之所念，過去所習業，欲性精進力，及諸根利鈍，以種種因緣、譬喻亦言辭，隨應方便說。今我亦如是，安隱眾生故，以種種法門，宣示於佛道。我以智慧力，知眾生性欲，方便說諸法，皆令得歡喜。舍利弗當知！我以佛眼觀，見六道眾生，貧窮無福慧，入生死嶮道，相續苦不斷，深著於五欲

，如犛牛愛尾，以貪愛自蔽，盲瞑無所見。不求大勢佛，及與斷苦法，深入諸邪見，以苦欲捨苦，爲是眾生故，而起大悲心。我始坐道場，觀樹亦經行，於三七日中，思惟如是事，我所得智慧，微妙最第一。眾生諸根鈍，著樂癡所盲，如斯之等類，云何而可度？爾時諸梵王，及諸天帝釋、護世四天王，及大自在天，并餘諸天眾，眷屬百千萬，恭敬合掌禮，請我轉法輪。我卽自思惟：『若但讚佛乘，眾生沒在苦，不能信是法；破法不信故，墜於三惡道。我寧不說法，疾入於涅槃。尋念過去佛，所行方便力，我今所得道，亦應說三乘。』作是思惟時，十方佛皆現，梵音慰喻我：『善哉釋迦文！第一之導師，得是無上法，隨諸一切佛，而用方便力。我等亦皆得，最妙第一法，爲諸眾生類、分別說三乘。少智樂小法，不自信作佛，是故以方便，分別說諸果。雖復說三乘，但爲教菩薩。』舍利弗當知！我聞聖師子，深淨微妙音，喜稱南無佛。復作如是念：『我出濁惡世，如諸佛所說，我亦隨順行。』思惟是事已，卽趣波羅柰。諸法寂滅相，不可以言宣，以方便力故，爲五比丘說。是名轉法輪，便有涅槃音，及以阿羅漢，法僧差別名。從久遠劫來，讚示涅槃法，生死苦永盡，我常如是說。舍利弗當知！我見佛子等，志求佛道者，無量千萬億，咸以恭敬心，皆來至佛所，曾從諸佛聞，方便所說法。我卽作是念：『如來所以出，爲說佛慧故，今正是其時。』舍利弗當知！鈍根小智人、著相憍慢者，不能信是法。今我喜無畏，於諸菩薩中，正直捨方便，但說無上道。菩薩聞是法，疑網皆已除，千二百羅漢，悉亦當作佛。如三世諸佛，說法之儀式，我今亦如是，說無分別法

。諸佛興出世，懸遠值遇難，正使出于世，說是法復難。無量無數劫，聞是法亦難，能聽是法者，斯人亦復難。譬如優曇花，一切皆愛樂，天人所希有，時時乃一出。聞法歡喜讚，乃至發一言，則爲已供養，一切三世佛，是人甚希有，過於優曇花。汝等勿有疑，我爲諸法王，普告諸大眾，但以一乘道，敎化諸菩薩，無聲聞弟子。汝等舍利弗，聲聞及菩薩，當知是妙法，諸佛之祕要。以五濁惡世，但樂著諸欲，如是等眾生，終不求佛道。當來世惡人，聞佛說一乘，迷惑不信受，破法墮惡道。有慚愧清淨，志求佛道者，當爲如是等，廣讚一乘道。舍利弗當知！諸佛法如是，以萬億方便，隨宜而說法，其不習學者，不能曉了此。汝等旣已知，諸佛世之師，隨宜方便事，無復諸疑惑，心生大歡喜，自知當作佛。」

pinyin

「 bǐ qiū bǐ qiū ní， yǒu huái zēng shàng màn， yōu pó sāi wǒ màn， yōu pó yí bù xìn， rú shì sì zhòng děng， qí shù yǒu wǔ qiān， bù zì jiàn qí guò， yú jiè yǒu quē lòu， hù xī qí xiá cī。 shì xiǎo zhì yǐ chū， zhòng zhōng zhī zāo kāng， fú wēi dé gù qù， sī rén xiǎn fú dé， bù kān shòu shì fǎ。 cǐ zhòng wú zhī yè， wéi yǒu zhū zhēn shí。 shě lì fú shàn tīng！ zhū fú suǒ de fǎ， wú liàng fāng biàn lì， ér wèi zhòng shēng shuō。 zhòng shēng xīn suǒ niàn， zhǒng zhǒng suǒ háng dào， ruò gān zhū yù xìng， xiān shì shàn è yè。 fú xī zhī shì yǐ， yǐ zhū yuán pì yù、 yán cí fāng biàn lì， lìng yī qiè huān xǐ。 huò shuō xiū duō luó、 gā tuó jí běn shì、 běn shēng wèi céng yǒu， yì shuō yú yīn yuán、 pì yù bìng qí yè、 yōu bō tí shě jīng。 dùn gēn lè xiǎo fǎ， tān zhù yú shēng sǐ， yú zhū wú liàng fú， bù xíng shēn miào dào

， zhòng kǔ suǒ nǎo luàn， wèi shì shuō niè pán。 wǒ shè shì fāng biàn， lìng dé rù fú huì， wèi céng shuō rǔ děng， dāng dé chéng fú dào。 suǒ yǐ wèi céng shuō， shuō shí wèi zhì gù ， jīn zhèng shì qí shí， jué dìng shuō dà chéng。 wǒ cǐ jiǔ bù fǎ， suí shùn zhòng shēng shuō ， rù dà chéng wèi běn， yǐ gù shuō shì jīng。 yǒu fú zi xīn jìng， róu ruǎn yì lì gēn， wú liàng

zhū fú suǒ， ér xíng shēn miào dào。 wèi cǐ zhū fú zi， shuō shì dà chéng jīng， wǒ jì rú shì rén， lái shì chéng fú dào， yǐ shēn xīn niàn fó， xiū chí jìng jiè gù。 cǐ děng wén dé fú， dà xǐ chōng biàn shēn， fú zhī bǐ xīn xíng， gù wèi shuō dà chéng。 shēng wén ruò pú sà， wén wǒ suǒ shuō fǎ， nǎi zhì yú yī jì， jiē chéng fú wú yí。 shí fāng fú tǔ zhōng， wéi yǒu yī chéng fǎ， wú èr yì wú sān。 chú fú fāng biàn shuō。 dàn yǐ jiǎ míng zì， yǐn dǎo yú zhòng shēng， shuō fú zhì huì gù， zhū fú chū yú shì。 wéi cǐ yī shì shí， yú èr zé fēi zhēn， zhōng bù yǐ xiǎo chéng， jì dù yú zhòng shēng。 fú zì zhù dà chéng， rú qí suǒ de fǎ， dìng huì lì zhuāng yán， yǐ cǐ dù zhòng shēng。 zì zhèng wú shàng dào， dà chéng píng děng fǎ， ruò yǐ xiǎo chéng huà， nǎi zhì yú yī rén， wǒ zé duò qiān tān， cǐ shì wèi bù kě。 ruò rén xìn guī fú， rú lái bù qī kuáng， yì wú tān jí yì， duàn zhū fǎ zhōng è。 gù fú yú shí fāng， ér dú wú suǒ wèi。 wǒ yǐ xiāng yán shēn， guāng míng zhào shì jiān， wú liàng zhòng suǒ zūn， wèi shuō shí xiāng yìn。 shě lì fú dāng zhī， wǒ běn lì shì yuàn， yù lìng yī qiè zhòng， rú wǒ děng wú yì。 rú wǒ xī suǒ yuàn， jīn zhě yǐ mǎn zú， huà yī qiè zhòng shēng， jiē lìng rù

fú dào。 ruò wǒ yù zhòng shēng， jǐn jiào yǐ fú dào， wú zhì zhě cuò luàn， mí huò bù shòu jiào。 wǒ zhī cǐ zhòng shēng， wèi céng xiū shàn běn， jiān zhù yú wǔ yù， chī ài gù shēng nǎo。 yǐ zhū yù yīn yuán， zhuì duò sān è dào， lún huí liù qù zhōng， bèi shòu zhū kǔ dú， shòu tāi zhī wēi xíng， shì shì cháng zēng zhǎng。 báo dé shǎo fú rén， zhòng kǔ suǒ bī pò ， rù xié jiàn chóu lín， ruò yǒu ruò wú děng。 yī zhǐ cǐ zhū jiàn， jù zú liù shí èr， shēn zhù xū wàng fǎ， jiān shòu bù kě shě， wǒ màn zì jīn gāo， chǎn qū xīn bù shí， yú qiān wàn yì jié， bù wén fú míng zì， yì bù wén zhèng fǎ， rú shì rén nán dù。 shì gù shě lì fú ！ wǒ wèi shè fāng biàn， shuō zhū jǐn kǔ dào， shì zhī yǐ niè pán。 wǒ suī shuō niè pán， shì yì fēi zhēn miè， zhū fǎ cóng běn lái， cháng zì jì miè xiāng。 fú zi háng dào yǐ， lái shì dé zuò fú ， wǒ yǒu fāng biàn lì， kāi shì sān chéng fǎ。 yī qiè zhū shì zūn， jiē shuō yī chéng dào， jīn cǐ zhū dà zhòng， jiē yīng chú yí huò， zhū fú yǔ wú yì， wéi yī wú èr chéng。 guò qù wú shù jié， wú liàng miè dù fú， bǎi qiān wàn yì zhǒng， qí shù bù kě liàng。 rú shì zhū shì zūn， zhǒng zhǒng yuán pì yù， wú shù fāng biàn lì， yǎn shuō zhū fǎ xiàng。 shì zhū shì zūn

děng， jiē shuō yī chéng fǎ， huà wú liàng zhòng shēng， lìng rù yú fú dào。 yòu zhū dà shèng zhǔ， zhī yī qiè shì jiān， tiān rén qún shēng lèi， shēn xīn zhī suǒ yù， gèng yǐ yì fāng biàn， zhù xiǎn dì yī yì。 ruò yǒu zhòng shēng lèi， zhí zhū guò qù fú， ruò wén fǎ bù shī， huò chí jiè rěn rǔ 、 jīng jìn chán zhì děng， zhǒng zhǒng xiū fú huì。 rú shì zhū rén děng， jiē yǐ chéng fú dào。 zhū fú miè dù yǐ， ruò rén shàn ruǎn xīn， rú shì zhū zhòng shēng， jiē yǐ chéng fú dào。 zhū fú miè dù yǐ， gōng yǎng shě lì zhě， qǐ wàn yì zhǒng tǎ， jīn yín jí pō lí 、 chē 渠 yǔ mǎ nǎo 、 méi guī liú lí zhū， qīng jìng guǎng yán shì， zhuāng xiào yú zhū tǎ。 huò yǒu qǐ shí miào， zhān tán jí shěn shuǐ， mù mì bìng yú cái， zhuān wǎ ní tǔ děng。 ruò yú kuàng yě zhōng， jī tǔ chéng fú miào， nǎi zhì tóng zi xì， jù shā wèi fó tǎ， rú shì zhū rén děng， jiē yǐ chéng fú dào。 ruò rén wèi fú gù， jiàn lì zhū xíng xiàng， kè

diāo chéng zhòng xiāng， jiē yǐ chéng fú dào。 huò yǐ qī bǎo chéng， tōu shí chì bái tóng、bái là jí qiān xī， tiě mù jí yǔ ní， huò yǐ jiāo qī bù， yán shì zuò fó xiàng， rú shì zhū rén děng， jiē yǐ chéng fú dào。 cǎi huà zuò fó xiàng， bǎi fú zhuāng yán xiāng， zì zuò ruò shǐ

rén， jiē yǐ chéng fú dào。 nǎi zhì tóng zi xì， ruò cǎo mù jí bǐ， huò yǐ zhǐ zhǎo jiǎ， ér huà zuò fó xiàng， rú shì zhū rén děng， jiàn jiàn jī gōng dé， jù zú dà bēi xīn， jiē yǐ chéng fú dào。 dàn huà zhū pú sà， dù tuō wú liàng zhòng。 ruò rén yú tǎ miào、bǎo xiàng jí huà xiàng， yǐ huá xiāng fān gài， jìng xīn ér gōng yǎng。 ruò shǐ rén zuò lè， jī gǔ chuī jiǎo bèi，xiāo dí qín kōng hóu、pí pá náo tóng bó， rú shì zhòng miào yīn， jǐn chí yǐ gōng yǎng。 huò yǐ huān xǐ xīn， gē bei sòng fú dé， nǎi zhì yī xiǎo yīn， jiē yǐ chéng fú dào。 ruò rén sàn luàn xīn， nǎi zhì yǐ yī huá， gōng yǎng yú huà xiàng， jiàn jiàn wú shù fú。 huò yǒu rén lǐ bài， huò fù dàn hé zhǎng， nǎi zhì jǔ yī shǒu， huò fù xiǎo dī tóu， yǐ cǐ gōng yǎng xiàng，jiàn jiàn wú liàng fú。 zì chéng wú shàng dào， guǎng dù wú shù zhòng， rù wú yú niè pán，rú xīn jǐn huǒ miè。 ruò rén sàn luàn xīn， rù yú tǎ miào zhōng， yī chēng nán wú fú， jiē yǐ chéng fú dào。 yú zhū guò qù fú， zài shì huò miè dù， ruò yǒu wén shì fǎ， jiē yǐ chéng fú dào。 wèi lái zhū shì zūn， qí shù wú yǒu liàng， shì zhū rú lái děng， yì fāng biàn shuō fǎ。yī qiè zhū rú lái， yǐ wú liàng fāng biàn， dù tuō zhū zhòng shēng， rù fú

wú lòu zhì， ruò yǒu wén fǎ zhě， wú yī bù chéng fú。 zhū fú běn shì yuàn， wǒ suǒ xíng fú dào， pǔ yù lìng zhòng shēng， yì tóng dé cǐ dào。 wèi lái shì zhū fú， suī shuō bǎi qiān yì，wú shù zhū fǎ mén， qí shí wèi yī chéng。 zhū fú liǎng zú zūn， zhī fǎ cháng wú xìng， fú zhǒng cóng yuán qǐ， shì gù shuō yī chéng。 shì fǎ zhù fǎ wèi， shì jiān xiāng cháng zhù，yú dào chǎng zhī yǐ， dǎo shī fāng biàn shuō。 tiān rén suǒ gōng yǎng， xiàn zài shí fāng fú，qí shù rú héng shā， chū xiàn yú shì jiān， ān yǐn zhòng shēng gù， yì shuō rú shì fǎ。 zhī dì yī jì miè， yǐ fāng biàn lì gù， suī shì zhǒng zhǒng dào， qí shí wèi fú chéng。 zhī zhòng shēng zhū xíng， shēn xīn zhī suǒ niàn， guò qù suǒ xí yè， yù xìng jīng jìn lì， jí zhū gēn lì dùn， yǐ zhǒng zhǒng yīn yuán、pì yù yì yán cí， suí yīng fāng biàn shuō。 jīn wǒ yì rú shì，ān yǐn zhòng shēng gù， yǐ zhǒng zhǒng fǎ mén， xuān shì yú fú dào。 wǒ yǐ zhì huì lì， zhī zhòng shēng xìng yù， fāng biàn shuō zhū fǎ， jiē lìng dé huān xǐ。 shě lì fú dāng zhī！ wǒ yǐ fú yǎn guān， jiàn liù dào zhòng shēng， pín qióng wú fú huì， rù shēng sǐ xiǎn dào， xiāng xù kǔ bù duàn， shēn zhù yú wǔ yù， rú máo niú ài wěi， yǐ tān ài zì bì， máng

míng wú suǒ jiàn。 bù qiú dà shì fú， jí yǔ duàn kǔ fǎ， shēn rù zhū xié jiàn， yǐ kǔ yù shě kǔ，wèi shì zhòng shēng gù， ér qǐ dà bēi xīn。 wǒ shǐ zuò dào chǎng， guān shù yì jīng xíng，yú sān qī rì zhōng， sī wéi rú shì shì， wǒ suǒ de zhì huì， wēi miào zuì dì yī。 zhòng shēng zhū gēn dùn， zhù lè chī suǒ máng， rú sī zhī děng lèi， yún hé ér kě dù？ ěr shí zhū fàn wáng， jí zhū tiān dì shì、hù shì sì tiān wáng， jí dà zì zài tiān， bìng yú zhū tiān zhòng，juàn shǔ bǎi qiān wàn， gōng jìng hé zhǎng lǐ， qǐng wǒ zhuǎn fǎ lún。 wǒ jí zì sī wéi：『ruò dàn zàn fú chéng， zhòng shēng méi zài kǔ， bù néng xìn shì fǎ；pò fǎ bù xìn gù， zhuì yú sān è dào。 wǒ níng bù shuō fǎ， jí rù yú niè pán。 xún niàn guò qù fú， suǒ xíng fāng biàn lì， wǒ jīn suǒ de dào， yì yīng shuō sān chéng。』 zuò shì sī wéi shí， shí fāng fú jiē xiàn， fàn yīn wèi yù wǒ：『shàn zāi shì jiā wén！ dì yī zhī dǎo shī， dé shì wú shàng fǎ，suí zhū yī qiè fú， ér yòng fāng biàn lì。 wǒ děng yì jiē dé， zuì miào dì yī fǎ， wèi zhū zhòng shēng lèi、fēn bié shuō sān chéng。 shǎo zhì lè xiǎo fǎ， bù zì xìn zuò fú， shì gù yǐ fāng

biàn， fēn bié shuō zhū guǒ。 suī fù shuō sān chéng， dàn wèi jiào pú sà。』 shě

lì fú dāng zhī！ wǒ wén shèng shī zi， shēn jìng wēi miào yīn， xǐ chēng nán wú fú。 fù zuò rú shì niàn：『wǒ chū zhuó è shì， rú zhū fú suǒ shuō， wǒ yì suí shùn xíng。』 sī wéi shì shì yǐ， jí qù bō luó nài。 zhū fǎ jì miè xiāng， bù kě yǐ yán xuān， yǐ fāng biàn lì gù， wèi wǔ bǐ qiū shuō。 shì míng zhuǎn fǎ lún， biàn yǒu niè pán yīn， jí yǐ ā luó hàn， fǎ sēng chà bié míng。 cóng jiǔ yuǎn jié lái， zàn shì niè pán fǎ， shēng sǐ kǔ yǒng jǐn， wǒ cháng rú shì shuō。 shě lì fú dāng zhī！ wǒ jiàn fú zi děng， zhì qiú fú dào zhě， wú liàng qiān wàn yì， xián yǐ gōng jìng xīn， jiē lái zhì fú suǒ， céng cóng zhū fú wén， fāng biàn suǒ shuō fǎ。 wǒ jí zuò shì niàn：『rú lái suǒ yǐ chū， wèi shuō fú huì gù， jīn zhèng shì qí shí。』 shě lì fú dāng zhī！ dùn gēn xiǎo zhì rén、 zhù xiāng jiāo màn zhě， bù néng xìn shì fǎ。 jīn wǒ xǐ wú wèi， yú zhū pú sà zhōng， zhèng zhí shě fāng biàn， dàn shuō wú shàng dào。 pú sà wén shì fǎ， yí wǎng jiē yǐ chú， qiān èr bǎi luó hàn， xī yì dāng zuò fú。 rú sān shì zhū fú， shuō fǎ zhī yí shì， wǒ jīn yì rú shì， shuō wú fēn bié fǎ。 zhū fú xìng chū shì， xuán yuǎn zhí yù nán， zhèng shǐ chū yú shì， shuō shì fǎ fù nán。 wú liàng wú shù jié， wén

shì fǎ yì nán， néng tīng shì fǎ zhě， sī rén yì fù nán。 pì rú yōu tán huā， yī qiè jiē ài lè， tiān rén suǒ xī yǒu， shí shí nǎi yī chū。 wén fǎ huān xǐ zàn， nǎi zhì fā yī yán， zé wèi yǐ gōng yǎng， yī qiè sān shì fú， shì rén shèn xī yǒu， guò yú yōu tán huā。 rǔ děng wù yǒu yí， wǒ wèi zhū fǎ wáng， pǔ gào zhū dà zhòng， dàn yǐ yī chéng dào， jiào huà zhū pú sà， wú shēng wén dì zǐ。 rǔ děng shě lì fú， shēng wén jí pú sà， dāng zhī shì miào fǎ， zhū fú zhī mì yào。 yǐ wǔ zhuó è shì， dàn lè zhù zhū yù， rú shì děng zhòng shēng， zhōng bù qiú fú dào。 dāng lái shì è rén， wén fú shuō yī chéng， mí huò bù xìn shòu， pò fǎ duò è dào。 yǒu cán kuì qīng jìng， zhì qiú fú dào zhě， dāng wèi rú shì děng， guǎng zàn yī chéng dào。 shě lì fú dāng zhī！ zhū fó fǎ rú shì， yǐ wàn yì fāng biàn， suí yí ér shuō fǎ， qí bù xí xué zhě， bù néng xiǎo le cǐ。 rǔ děng jì yǐ zhī， zhū fú shì zhī shī， suí yí fāng biàn shì， wú fù zhū yí huò， xīn shēng dà huān xǐ， zì zhī dāng zuò fú。」

zh-Hans

「比丘比丘尼，有怀增上慢，优婆塞我慢，优婆夷不信，如是四众等，其数有五千，不自见其过，于戒有缺漏，护惜其瑕疵。是小智已出，众中之糟糠，佛威德故去，斯人尠福德，不堪受是法。此众无枝叶，唯有诸贞实。舍利弗善听！诸佛所得法，无量方便力，而为众生说。众生心所念，种种所行道，若干诸欲性，先世善恶业。佛悉知是已，以诸缘譬喻、言辞方便力，令一切欢喜。或说修多罗、伽陀及本事、本生未曾有，亦说于因缘、譬喻并祇夜、优波提舍经。钝根乐小法，贪著于生死，于诸无量佛，不行深妙道，众苦所恼乱，为是说涅槃。我设是方便，令得入佛慧，未曾说汝等，当得成佛道。所以未曾说，说时未至故，今正是其时，决定说大乘。我此九部法，随顺众生说，入大乘为本，以故说是经。有佛子心净，柔软亦利根，无量诸佛所，而行深妙道。为此诸佛子，说是大乘经，我记如是人，来世成佛道，以深心念佛，修持净戒故。此等闻得佛，大喜充遍身，佛知彼心行，故为说大乘。声闻若菩萨，闻我所说法，乃至于一偈，皆成佛无疑。十方佛土中，唯有一乘法，无二亦无三。除佛方便说。但以假名字，引导于众生，说佛智慧故，诸佛出于世。唯此一事实，余二则非真，终不以小乘，济度于众生。佛自住大乘，如其所得法，定慧力庄严，以此度众生。自证无上道，大乘平等法，若以小乘化，乃至于一人，我则堕悭贪，此事为不可。若人信归佛，如来不欺诳，亦无贪嫉意，断诸法中恶。故佛于十方，而独无所畏。我以相严身，光明照世间，无量众所尊，为说实相印。舍利弗当知，我本立誓愿，欲令一切众，如我等无异。如我昔所愿，今者已满足，化

一切众生，皆令入佛道。若我遇众生，尽教以佛道，无智者错乱，迷惑不受教。我知此众生，未曾修善本，坚著于五欲，痴爱故生恼。以诸欲因缘，坠堕三恶道，轮回六趣中，备受诸苦毒，受胎之微形，世世常增长。薄德少福人，众苦所逼迫，入邪见稠林，若有若无等。依止此诸见，具足六十二，深著虚妄法，坚受不可舍，我慢自矜高，谄曲心不实，于千万亿劫，不闻佛名字，亦不闻正法，如是人难度。是故舍利弗！我为设方便，说诸尽苦道，示之以涅槃。我虽说涅槃，是亦非真灭，诸法从本来，常自寂灭相。佛子行道已，来世得作佛，我有方便力，开示三乘法。一切诸世尊，皆说一乘道，今此诸大众，皆应除疑惑，诸佛语无异，唯一无二乘。过去无数劫，无量灭度佛，百千万亿种，其数不可量。如是诸世尊，种种缘譬喻，无数方便力，演说诸法相。是诸世尊等，皆说一乘法，化无量众生，令入于佛道。又诸大圣主，知一切世间，天人群生类，深心之所欲，更以异方便，助显第一义。若有众生类，值诸过去佛，若闻法布施，或持戒忍辱、精进禅智等，种种修福慧。如是诸人等，皆已成佛道。诸佛灭度已，若人善软心，如是诸众生，皆已成佛道。诸佛灭度已，供养舍利者，起万亿种塔，金银及颇梨、车渠与马脑、玫瑰琉璃珠，清净广严饰，庄校于诸塔。或有起石庙，栴檀及沈水，木櫁并余材，塼瓦泥土等。若于旷野中，积土成佛庙，乃至童子戏，聚沙为佛塔，如是诸人等，皆已成佛道。若人为佛故，建立诸形像，刻雕成众相，皆已成佛道。或以七宝成，□石赤白铜、白鑞及铅锡，铁木及与泥，或以胶漆布，严饰作佛像，如是诸人等，皆已成佛道。彩画作

佛像，百福庄严相，自作若使人，皆已成佛道。乃至童子戏，若草木及笔，或以指爪甲，而画作佛像，如是诸人等，渐渐积功德，具足大悲心，皆已成佛道。但化诸菩萨，度脱无量众。若人于塔庙、宝像及画像，以华香幡盖，敬心而供养。若使人作乐，击鼓吹角贝，箫笛琴箜篌、琵琶铙铜钹，如是众妙音，尽持以供养。或以欢喜心，歌呗颂佛德，乃至一小音，皆已成佛道。若人散乱心，乃至以一华，供养于画像，渐见无数佛。或有人礼拜，或复但合掌，乃至举一手，或复小低头，以此供养像，渐见无量佛。自成无上道，广度无数众，入无余涅槃，如薪尽火灭。若人散乱心，入于塔庙中，一称南无佛，皆已成佛道。于诸过去佛，在世或灭度，若有闻是法，皆已成佛道。未来诸世尊，其数无有量，是诸如来等，亦方便说法。一切诸如来，以无量方便，度脱诸众生，入佛无漏智，若有闻法者，无一不成佛。诸佛本誓愿，我所行佛道，普欲令众生，亦同得此道。未来世诸佛，虽说百千亿，无数诸法门，其实为一乘。诸佛两足尊，知法常无性，佛种从缘起，是故说一乘。是法住法位，世间相常住，于道场知已，导师方便说。天人所供养，现在十方佛，其数如恒沙，出现于世间，安隐众生故，亦说如是法。知第一寂灭，以方便力故，虽示种种道，其实为佛乘。知众生诸行，深心之所念，过去所习业，欲性精进力，及诸根利钝，以种种因缘、譬喻亦言辞，随应方便说。今我亦如是，安隐众生故，以种种法门，宣示于佛道。我以智慧力，知众生性欲，方便说诸法，皆令得欢喜。舍利弗当知！我以佛眼观，见六道众生，贫穷无福慧，入生死峻道，相续苦不断，深著于五欲

，如牦牛爱尾，以贪爱自蔽，盲瞑无所见。不求大势佛，及与断苦法，深入诸邪见，以苦欲舍苦，为是众生故，而起大悲心。我始坐道场，观树亦经行，于三七日中，思惟如是事，我所得智慧，微妙最第一。众生诸根钝，著乐痴所盲，如斯之等类，云何而可度？尔时诸梵王，及诸天帝释、护世四天王，及大自在天，并余诸天众，眷属百千万，恭敬合掌礼，请我转法轮。我即自思惟：『若但赞佛乘，众生没在苦，不能信是法；破法不信故，坠于三恶道。我宁不说法，疾入于涅槃。寻念过去佛，所行方便力，我今所得道，亦应说三乘。』作是思惟时，十方佛皆现，梵音慰喻我：『善哉释迦文！第一之导师，得是无上法，随诸一切佛，而用方便力。我等亦皆得，最妙第一法，为诸众生类、分别说三乘。少智乐小法，不自信作佛，是故以方便，分别说诸果。虽复说三乘，但为教菩萨。』舍利弗当知！我闻圣师子，深净微妙音，喜称南无佛。复作如是念：『我出浊恶世，如诸佛所说，我亦随顺行。』思惟是事已，即趣波罗柰。诸法寂灭相，不可以言宣，以方便力故，为五比丘说。是名转法轮，便有涅槃音，及以阿罗汉，法僧差别名。从久远劫来，赞示涅槃法，生死苦永尽，我常如是说。舍利弗当知！我见佛子等，志求佛道者，无量千万亿，咸以恭敬心，皆来至佛所，曾从诸佛闻，方便所说法。我即作是念：『如来所以出，为说佛慧故，今正是其时。』舍利弗当知！钝根小智人、著相憍慢者，不能信是法。今我喜无畏，于诸菩萨中，正直舍方便，但说无上道。菩萨闻是法，疑网皆已除，千二百罗汉，悉亦当作佛。如三世诸佛，说法之仪式，我今亦如是，说无分别法

。诸佛兴出世，悬远值遇难，正使出于世，说是法复难。无量无数劫，闻是法亦难，能听是法者，斯人亦复难。譬如优昙花，一切皆爱乐，天人所希有，时时乃一出。闻法欢喜赞，乃至发一言，则为已供养，一切三世佛，是人甚希有，过于优昙花。汝等勿有疑，我为诸法王，普告诸大众，但以一乘道，教化诸菩萨，无声闻弟子。汝等舍利弗，声闻及菩萨，当知是妙法，诸佛之秘要。以五浊恶世，但乐著诸欲，如是等众生，终不求佛道。当来世恶人，闻佛说一乘，迷惑不信受，破法堕恶道。有惭愧清净，志求佛道者，当为如是等，广赞一乘道。舍利弗当知！诸佛法如是，以万亿方便，随宜而说法，其不习学者，不能晓了此。汝等既已知，诸佛世之师，随宜方便事，无复诸疑惑，心生大欢喜，自知当作佛。」

zh-Hant

後秦龜茲國三藏法師鳩摩羅什奉 詔譯

pinyin

hòu qín guī zī guó sān zàng fǎ shī jiū mó luó shén fèng zhào yì

zh-Hans

后秦龟兹国三藏法师鸠摩罗什奉 诏译

譬喻品第三

zh-Hant

譬喻品第三

pinyin

pì yù pǐn dì sān

zh-Hans

譬喻品第三

zh-Hant

爾時舍利弗踊躍歡喜，即起合掌，瞻仰尊顏而白佛言：「今從世尊聞此法音，心懷勇躍，得未曾有。所以者何？我昔從佛聞如是法，見諸菩薩授記作佛，而我等不豫斯事，甚自感傷，失於如來無量知見。世尊！我常獨處山林樹下，若坐若行，每作是念：『我等同入法性，云何如來以小乘法而見濟度？是我等咎，非世尊也。所以者何？若我等待說所因成就阿耨多羅三藐三菩提者，必以大乘而得度脫。然我等不解方便隨宜所說，初聞佛法，遇便信受、思惟、取證。』世尊！我從昔來，終日竟夜每自剋責，而今從佛聞所未聞未曾有法，斷諸疑悔，身意泰然，快得安隱。今日乃知眞是佛子，從佛口生，從法化生，得佛法分。」

pinyin

ěr shí shě lì fú yǒng yuè huān xǐ， jí qǐ hé zhǎng， zhān yǎng zūn yán ér bái fú yán：「jīn cóng shì zūn wén cǐ fǎ yīn， xīn huái yǒng yuè， dé wèi céng yǒu。 suǒ yǐ zhě hé？ wǒ xī cóng fú wén rú shì fǎ， jiàn zhū pú sà shòu jì zuò fú， ér wǒ děng bù yù sī shì， shèn zì gǎn shāng， shī yú rú lái wú liàng zhī jiàn。 shì zūn！ wǒ cháng dú chù shān lín shù xià， ruò zuò ruò xíng， měi zuò shì niàn：『wǒ děng tóng rù fǎ xìng， yún hé rú lái yǐ xiǎo chéng fǎ ér jiàn jì dù？ shì wǒ děng jiù， fēi shì zūn yě。 suǒ yǐ zhě hé？ ruò wǒ děng dài shuō suǒ yīn chéng jiù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí zhě， bì yǐ dà chéng ér dé dù tuō。 rán wǒ děng

bù jiě fāng biàn suí yí suǒ shuō， chū wén fó fǎ， yù biàn xìn shòu、 sī wéi、 qǔ zhèng。』 shì zūn！ wǒ cóng xī lái， zhōng rì jìng yè měi zì kè zé， ér jīn cóng fú wén suǒ wèi wén wèi céng yǒu fǎ， duàn zhū yí huǐ， shēn yì tài rán， kuài dé ān yǐn。 jīn rì nǎi zhī zhēn shì fú zi， cóng fú kǒu shēng， cóng fǎ huà shēng， dé fó fǎ fēn。」

zh-Hans

尔时舍利弗踊跃欢喜，即起合掌，瞻仰尊颜而白佛言：「今从世尊闻此法音，心怀勇跃，得未曾有。所以者何？我昔从佛闻如是法，见诸菩萨授记作佛，而我等不豫斯事，甚自感伤，失于如来无量知见。世尊！我常独处山林树下，若坐若行，每作是念：『我等同入法性，云何如来以小乘法而见济度？是我等咎，非世尊也。所以者何？若我等待说所因成就阿耨多罗三藐三菩提者，必以大乘而得度脱。然我等不解方便随宜所说，初闻佛法，遇便信受、思惟、取证。』世尊！我从昔来，终日竟夜每自克责，而今从佛闻所未闻未曾有法，断诸疑悔，身意泰然，快得安隐。今日乃知真是佛子，从佛口生，从法化生，得佛法分。」

zh-Hant

爾時舍利弗欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shě lì fú yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时舍利弗欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「我聞是法音，得所未曾有，心懷大歡喜，疑網皆已除。昔來蒙佛教，不失於大乘，佛音甚希有，能除眾生惱，我已得漏盡，聞亦除憂惱。我處於山谷，或在林樹下，若坐若經行，常思惟是事，嗚呼深自責，云何而自欺？我等亦佛子，同入無漏法，不能於未來，演說無上道。金色三十二，十力諸解脫，同共一法中，而不得此事；八十種妙好，十八不共法，如是等功德，而我皆已失。我獨經行時，見佛在大眾，名聞滿十方，廣饒益眾生。自惟失此利，我爲自欺誑。我常於日夜，每思惟是事，欲以問世尊，爲失爲不失？我常見世尊，稱讚諸菩薩，以是於日夜，籌量如此事。今聞佛音聲，隨宜而說法，無漏難思議，令眾至道場。我本著邪見，爲諸梵志師，世尊知我心，拔邪說涅槃。我悉除邪見，於空法得證，爾時心自謂，得至於滅度；而今乃自覺，非是實滅度。若得作佛時，具三十二相，天人夜叉眾，龍神等恭敬，是時乃可謂，永盡滅無餘。佛於大眾中，說我當作佛，聞如是法音，疑悔悉已除。初聞佛所說，心中大驚疑，將非魔作佛，惱亂我心耶？佛以種種緣、譬喻巧言說，其心安如海，我聞疑網斷。佛說過去世，無量滅度佛，安住方便中，亦皆說是法。現在未來佛，其數無有量，亦以諸方便，演說如是法。如今者世尊，從生及出家、得道轉法輪，亦以方便說。世尊說實道，波旬無此事，以是我定知，非是魔作佛。我墮疑網故，謂是魔所爲，聞佛柔軟音，深遠甚微妙，演暢清淨法。我心大歡喜，疑悔永已盡，安住實智中。我定當作佛，爲天人所敬，轉無上法輪，教化諸菩薩。」

pinyin

「 wǒ wén shì fǎ yīn， dé suǒ wèi céng yǒu， xīn huái dà huān xǐ， yí wǎng jiē yǐ chú。 xī lái méng fó jiào， bù shī yú dà chéng， fú yīn shèn xī yǒu， néng chú zhòng shēng nǎo， wǒ yǐ dé lòu jǐn， wén yì chú yōu nǎo。 wǒ chù yú shān gǔ， huò zài lín shù xià， ruò zuò ruò jīng xíng， cháng sī wéi shì shì， wū hū shēn zì zé， yún hé ér zì qī？ wǒ děng yì fú zi， tóng rù wú lòu fǎ， bù néng yú wèi lái， yǎn shuō wú shàng dào。 jīn sè sān shí èr， shí lì zhū jiě tuō

， tóng gòng yī fǎ zhōng， ér bù dé cǐ shì； bā shí zhǒng miào hǎo， shí bā bù gòng fǎ， rú shì děng gōng dé， ér wǒ jiē yǐ shī。 wǒ dú jīng xíng shí， jiàn fú zài dà zhòng， míng wén mǎn shí fāng， guǎng ráo yì zhòng shēng。 zì wéi shī cǐ lì， wǒ wèi zì qī kuáng。 wǒ cháng yú rì yè， měi sī wéi shì shì， yù yǐ wèn shì zūn， wèi shī wèi bù shī？ wǒ cháng jiàn shì zūn ， chēng zàn zhū pú sà， yǐ shì yú rì yè， chóu liàng rú cǐ shì。 jīn wén fú yīn shēng， suí yí ér shuō fǎ， wú lòu nán sī yì， lìng zhòng zhì dào chǎng。 wǒ běn zhù xié jiàn， wèi zhū fàn zhì shī， shì zūn zhī wǒ xīn， bá xié shuō niè pán。 wǒ xī chú xié jiàn， yú kōng fǎ dé zhèng ， ěr shí xīn zì wèi， dé zhì yú miè dù； ér jīn nǎi zì jué， fēi shì shí miè dù。

ruò dé zuò fú shí， jù sān shí èr xiāng， tiān rén yè chā zhòng， lóng shén děng gōng jìng， shì shí nǎi kě wèi， yǒng jǐn miè wú yú。 fú yú dà zhòng zhōng， shuō wǒ dāng zuò fú， wén rú shì fǎ yīn， yí huǐ xī yǐ chú。 chū wén fú suǒ shuō， xīn zhōng dà jīng yí， jiāng fēi mó zuò fú， nǎo luàn wǒ xīn yé？ fú yǐ zhǒng zhǒng yuán 、 pì yù qiǎo yán shuō， qí xīn ān rú hǎi， wǒ wén yí wǎng duàn。 fú shuō guò qù shì， wú liàng miè dù fú， ān zhù fāng biàn zhōng， yì jiē shuō shì fǎ。 xiàn zài wèi lái fú， qí shù wú yǒu liàng， yì yǐ zhū fāng biàn， yǎn shuō rú shì fǎ。 rú jīn zhě shì zūn， cóng shēng jí chū jiā 、 dé dào zhuǎn fǎ lún， yì yǐ fāng biàn shuō。 shì zūn shuō shí dào， bō xún wú cǐ shì， yǐ shì wǒ dìng zhī， fēi shì mó zuò fú。 wǒ duò yí wǎng gù， wèi shì mó suǒ wèi， wén fú róu ruǎn yīn， shēn yuǎn shèn wēi miào， yǎn chàng qīng jìng fǎ。 wǒ xīn dà huān xǐ， yí huǐ yǒng yǐ jǐn， ān zhù shí zhì zhōng。 wǒ dìng dāng zuò fú， wèi tiān rén suǒ jìng， zhuǎn wú shàng fǎ lún， jiào huà zhū pú sà。」

zh-Hans

「我闻是法音，得所未曾有，心怀大欢喜，疑网皆已除。昔来蒙佛教，不失于大乘，佛音甚希有，能除众生恼，我已得漏尽，闻亦除忧恼。我处于山谷，或在林树下，若坐若经行，常思惟是事，呜呼深自责，云何而自欺？我等亦佛子，同入无漏法，不能于未来，演说无上道。金色三十二，十力诸解脱，同共一法中，而不得此事；八十种妙好，十八不共法，如是等功德，而我皆已失。我独经行时，见佛在大众，名闻满十方，广饶益众生。自惟失此利，我为自欺诳。我常于日夜，每思惟是事，欲以问世尊，为失为不失？我常见世尊，称赞诸菩萨，以是于日夜，筹量如此事。今闻佛音声，随宜而说法，无漏难思议，令众至道场。我本著邪见，为诸梵志师，世尊知我心，拔邪说涅槃。我悉除邪见，于空法得证，尔时心自谓，得至于灭度；而今乃自觉，非是实灭度。若得作佛时，具三十二相，天人夜叉众，龙神等恭敬，是时乃可谓，永尽灭无余。佛于大众中，说我当作佛，闻如是法音，疑悔悉已除。初闻佛所说，心中大惊疑，将非魔作佛，恼乱我心耶？佛以种种缘、譬喻巧言说，其心安如海，我闻疑网断。佛说过去世，无量灭度佛，安住方便中，亦皆说是法。现在未来佛，其数无有量，亦以诸方便，演说如是法。如今者世尊，从生及出家、得道转法轮，亦以方便说。世尊说实道，波旬无此事，以是我定知，非是魔作佛。我堕疑网故，谓是魔所为，闻佛柔软音，深远甚微妙，演畅清净法。我心大欢喜，疑悔永已尽，安住实智中。我定当作佛，为天人所敬，转无上法轮，教化诸菩萨。」

zh-Hant

爾時佛告舍利弗：「吾今於天、人、沙門、婆羅門等大眾中說，我昔曾於二萬億佛所，爲無上道故，常教化汝，汝亦長夜隨我受學。我以方便引導汝故，生我法中。舍利弗！我昔教汝志願佛道，汝今悉忘，而便自謂已得滅度。我今還欲令汝憶念本願所行道故，爲諸聲聞說是大乘經，名妙法蓮華，教菩薩法，佛所護念。

pinyin

ěr shí fú gào shě lì fú： 「 wú jīn yú tiān 、 rén 、 shā mén 、 pó luó mén děng dà zhòng zhōng shuō， wǒ xī céng yú èr wàn yì fú suǒ， wèi wú shàng dào gù， cháng jiào huà rǔ， rǔ yì zhǎng yè suí wǒ shòu xué 。 wǒ yǐ fāng biàn yǐn dǎo rǔ gù， shēng wǒ fǎ zhōng 。 shě lì fú！ wǒ xī jiào rǔ zhì yuàn fú dào， rǔ jīn xī wàng， ér biàn zì wèi yǐ dé miè dù 。 wǒ jīn hái yù lìng rǔ yì niàn běn yuàn suǒ háng dào gù， wèi zhū shēng wén shuō shì dà chéng jīng， míng miào fǎ lián huá， jiào pú sà fǎ， fú suǒ hù niàn 。

zh-Hans

尔时佛告舍利弗：「吾今于天、人、沙门、婆罗门等大众中说，我昔曾于二万亿佛所，为无上道故，常教化汝，汝亦长夜随我受学。我以方便引导汝故，生我法中。舍利弗！我昔教汝志愿佛道，汝今悉忘，而便自谓已得灭度。我今还欲令汝忆念本愿所行道故，为诸声闻说是大乘经，名妙法莲华，教菩萨法，佛所护念。

zh-Hant

「舍利弗！汝於未來世，過無量無邊不可思議劫，供養若干千萬億佛，奉持正法，具足菩薩所行之道，當得作佛，號曰華光如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。國名離垢，其土平正，清淨嚴飾，安隱豐樂，天人熾盛。琉璃爲地，有八交道，黃金爲繩以界其側。其傍各有七寶行樹，常有華菓。華光如來亦以三乘教化眾生。

pinyin

「 shě lì fú！ rǔ yú wèi lái shì， guò wú liàng wú biān bù kě sī yì jié， gōng yǎng ruò gān qiān wàn yì fú， fèng chí zhèng fǎ， jù zú pú sà suǒ xíng zhī dào， dāng dé zuò fú， hào yuē huá guāng rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn 。 guó míng lí gòu， qí tǔ píng zhèng， qīng jìng yán shì， ān yǐn fēng lè， tiān rén chì shèng 。 liú lí wèi dì， yǒu bā jiāo dào， huáng jīn wèi shéng yǐ jiè qí cè 。 qí bàng gè yǒu qī bǎo xíng shù， cháng yǒu huá guǒ 。 huá guāng rú lái yì yǐ sān chéng jiào huà zhòng shēng 。

zh-Hans

「舍利弗！汝于未来世，过无量无边不可思议劫，供养若干千万亿佛，奉持正法，具足菩萨所行之道，当得作佛，号曰华光如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。国名离垢，其土平正，清净严饰，安隐丰乐，天人炽盛。琉璃为地，有八交道，黄金为绳以界其侧。其傍各有七宝行树，常有华菓。华光如来亦以三乘教化众生。

zh-Hant

「舍利弗！彼佛出時，雖非惡世，以本願故，說三乘法。其劫名大寶莊嚴。何故名曰大寶莊嚴？其國中以菩薩爲大寶故。彼諸菩薩，無量無邊，不可思議，算數譬喻所不能及，非佛智力無能知者。若欲行時，寶華承足。此諸菩薩，非初發意，皆久殖德本，於無量百千萬億佛所淨修梵行，恒爲諸佛之所稱歎。常修佛慧，具大神通，善知一切諸法之門，質直無僞，志念堅固。如是菩薩，充滿其國。

pinyin

「 shě lì fú！ bǐ fú chū shí， suī fēi è shì， yǐ běn yuàn gù， shuō sān chéng fǎ 。 qí jié míng dà bǎo zhuāng yán 。 hé gù míng yuē dà bǎo zhuāng yán ？ qí guó zhōng yǐ pú sà wèi dà bǎo gù 。 bǐ zhū pú sà， wú liàng wú biān， bù kě sī yì， suàn shù pì yù suǒ bù néng jí， fēi fú zhì lì wú néng zhī zhě 。 ruò yù xíng shí， bǎo huá chéng zú 。 cǐ zhū pú sà， fēi chū fā yì，

jiē jiǔ zhí dé běn， yú wú liàng bǎi qiān wàn yì fú suǒ jìng xiū fàn xíng， héng wèi zhū fú zhī suǒ chēng tàn。 cháng xiū fú huì， jù dà shén tōng， shàn zhī yī qiè zhū fǎ zhī mén， zhì zhí wú wěi， zhì niàn jiān gù。 rú shì pú sà， chōng mǎn qí guó。

zh-Hans

「舍利弗！彼佛出时，虽非恶世，以本愿故，说三乘法。其劫名大宝庄严。何故名曰大宝庄严？其国中以菩萨为大宝故。彼诸菩萨，无量无边，不可思议，算数譬喻所不能及，非佛智力无能知者。若欲行时，宝华承足。此诸菩萨，非初发意，皆久殖德本，于无量百千万亿佛所净修梵行，恒为诸佛之所称叹。常修佛慧，具大神通，善知一切诸法之门，质直无伪，志念坚固。如是菩萨，充满其国。

zh-Hant

「舍利弗！華光佛壽十二小劫，除爲王子未作佛時。其國人民，壽八小劫。華光如來過十二小劫，授堅滿菩薩阿耨多羅三藐三菩提記。告諸比丘：『是堅滿菩薩次當作佛，號曰華足安行多陀阿伽度、阿羅訶、三藐三佛陀，其佛國土亦復如是。』

pinyin

「 shě lì fú！ huá guāng fú shòu shí èr xiǎo jié， chú wèi wáng zǐ wèi zuò fú shí。 qí guó rén mín， shòu bā xiǎo jié。 huá guāng rú lái guò shí èr xiǎo jié， shòu jiān mǎn pú sà ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì。 gào zhū bǐ qiū：『 shì jiān mǎn pú sà cì dāng zuò fú， hào yuē huá zú ān xíng duō tuó ā gā dù、 ā luó hē、 sān miǎo sān fó tuó， qí fú guó tǔ yì fù rú shì。』

zh-Hans

「舍利弗！华光佛寿十二小劫，除为王子未作佛时。其国人民，寿八小劫。华光如来过十二小劫，授坚满菩萨阿耨多罗三藐三菩提记。告诸比丘：『是坚满菩萨次当作佛，号曰华足安行多陀阿伽度、阿罗诃、三藐三佛陀，其佛国土亦复如是。』

zh-Hant

「舍利弗！是華光佛滅度之後，正法住世三十二小劫，像法住世亦三十二小劫。」

pinyin

「 shě lì fú！ shì huá guāng fú miè dù zhī hòu， zhèng fǎ zhù shì sān shí èr xiǎo jié， xiàng fǎ zhù shì yì sān shí èr xiǎo jié。 」

zh-Hans

「舍利弗！是华光佛灭度之后，正法住世三十二小劫，像法住世亦三十二小劫。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「舍利弗來世，成佛普智尊，號名曰華光，當度無量眾。供養無數佛，具足菩薩行，十力等功德，證於無上道。過無量劫已，劫名大寶嚴，世界名離垢，清淨無瑕穢。以琉璃爲地，金繩界其道，七寶雜色樹，常有華菓實。彼國諸菩薩，志念常堅固，神通波羅蜜，皆已悉具足。於無數佛所，善學菩薩道，如是等大士，華光佛所化。佛爲王子時，棄國捨世榮，於最末後身，出家成佛道。華光佛住世，壽十二小劫，其國人民眾，壽命八小劫。佛滅度之後，正法住於世，三十二小劫，廣度諸眾生。正法滅盡已，像法三十二，舍利廣流布，天人普供養。華光佛所爲，其事皆如是，其兩足聖尊，最勝無倫匹。彼卽是汝身，宜應自欣慶。」

pinyin

「 shě lì fú lái shì， chéng fú pǔ zhì zūn， hào míng yuē huá guāng， dāng dù wú liàng zhòng 。 gōng yǎng wú shù fú， jù zú pú sà xíng， shí lì děng gōng dé， zhèng yú wú shàng dào。 guò wú liàng jié yǐ， jié míng dà bǎo yán， shì jiè míng lí gòu， qīng jìng wú xiá huì。 yǐ liú lí wèi dì， jīn shéng jiè qí dào， qī bǎo zá sè shù， cháng yǒu huá guǒ shí。 bǐ guó zhū pú sà ， zhì niàn cháng jiān gù， shén tōng bō luó mì， jiē yǐ xī jù zú。 yú wú shù fú suǒ， shàn xué pú sà dào， rú shì děng dà shì， huá guāng fú suǒ huà。 fú wèi wáng zǐ shí， qì guó shě shì róng， yú zuì mò hòu shēn， chū jiā chéng fú dào。 huá guāng fú zhù shì， shòu shí èr xiǎo jié， qí guó rén mín zhòng， shòu mìng bā xiǎo jié。 fú miè dù zhī hòu， zhèng fǎ zhù yú shì， sān shí èr xiǎo jié， guǎng dù zhū zhòng shēng。 zhèng fǎ miè jǐn yǐ， xiàng fǎ sān shí èr， shě lì guǎng liú bù， tiān rén pǔ gōng yǎng。 huá guāng fú suǒ wèi， qí shì jiē rú shì ， qí liǎng zú shèng zūn， zuì shèng wú lún pǐ。 bǐ jí shì rǔ shēn， yí yīng zì xīn qìng。 」

zh-Hans

「舍利弗来世，成佛普智尊，号名曰华光，当度无量众。供养无数佛，具足菩萨行，十力等功德，证于无上道。过无量劫已，劫名大宝严，世界名离垢，清净无瑕秽。以琉璃为地，金绳界其道，七宝杂色树，常有华菓实。彼国诸菩萨，志念常坚固，神通波罗蜜，皆已悉具足。于无数佛所，善学菩萨道，如是等大士，华光佛所化。佛为王子时，弃国舍世荣，于最末后身，出家成佛道。华光佛住世，寿十二小劫，其国人民众，寿命八小劫。佛灭度之后，正法住于世，三十二小劫，广度诸众生。正法灭尽已，像法三十二，舍利广流布，天人普供养。华光佛所为，其事皆如是，其两足圣尊，最胜无伦匹。彼即是汝身，宜应自欣庆。」

zh-Hant

爾時四部眾，比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽等大眾，見舍利弗於佛前受阿耨多羅三藐三菩提記，心大歡喜，踊躍無量，各各脫身所著上衣、以供養佛。釋提桓因、梵天王等，與無數天子，亦以天妙衣、天曼陀羅華、摩訶曼陀羅華等，供養於佛——所散天衣，住虛空中，而自迴轉；諸天伎樂百千萬種，於虛空中一時俱作，雨眾天華——而作是言：「佛昔於波羅榇初轉法輪，今乃復轉無上最大法輪。」

pinyin

ěr shí sì bù zhòng， bǐ qiū、 bǐ qiū ní、 yōu pó sāi、 yōu pó yí， tiān、 lóng、 yè chā、 qián tà pó、 ā xiū luó、 jiā lóu luó、 jǐn nà luó、 mó hóu luó gā děng dà zhòng， jiàn shě lì fú yú fú qián shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì， xīn dà huān xǐ， yǒng yuè wú liàng， gè gè tuō shēn suǒ zhù shàng yī、 yǐ gōng yǎng fú。 shì tí huán yīn、 fàn tiān wáng děng， yǔ wú shù tiān zi， yì yǐ tiān miào yī、 tiān màn tuó luó huá、 mó hē màn tuó luó huá děng ， gōng yǎng yú fú — — suǒ sàn tiān yī， zhù xū kōng zhōng， ér zì huí zhuǎn； zhū tiān jì lè

bǎi qiān wàn zhǒng， yú xū kōng zhōng yī shí jù zuò， yǔ zhòng tiān huá — — ér zuò shì yán ：「 fú xī yú bō luó nài chū zhuǎn fǎ lún， jīn nǎi fù zhuǎn wú shàng zuì dà fǎ lún 。」

zh-Hans

尔时四部众，比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，天、龙、夜叉、干闼婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽等大众，见舍利弗于佛前受阿耨多罗三藐三菩提记，心大欢喜，踊跃无量，各各脱身所著上衣、以供养佛。释提桓因、梵天王等，与无数天子，亦以天妙衣、天曼陀罗华、摩诃曼陀罗华等，供养于佛——所散天衣，住虚空中，而自回转；诸天伎乐百千万种，于虚空中一时俱作，雨众天华——而作是言：「佛昔于波罗榇初转法轮，今乃复转无上最大法轮。」

zh-Hant

爾時諸天子欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí zhū tiān zi yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时诸天子欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「昔於波羅榇，轉四諦法輪，分別說諸法，五眾之生滅。今復轉最妙，無上大法輪，是法甚深奧，少有能信者。我等從昔來，數聞世尊說，未曾聞如是，深妙之上法。世尊說是法，我等皆隨喜。大智舍利弗，今得受尊記，我等亦如是，必當得作佛。於一切世間，最尊無有上，佛道叵思議，方便隨宜說。我所有福業，今世若過世，及見佛功德，盡迴向佛道。」

pinyin

「 xī yú bō luó nài， zhuǎn sì dì fǎ lún， fēn bié shuō zhū fǎ， wǔ zhòng zhī shēng miè 。 jīn fù zhuǎn zuì miào， wú shàng dà fǎ lún， shì fǎ shèn shēn ào， shǎo yǒu néng xìn zhě 。 wǒ děng cóng xī lái， shù wén shì zūn shuō， wèi céng wén rú shì， shēn miào zhī shàng fǎ 。 shì zūn shuō shì fǎ， wǒ děng jiē suí xǐ 。 dà zhì shě lì fú， jīn dé shòu zūn jì， wǒ děng yì rú shì， bì dāng dé zuò fú 。 yú yī qiè shì jiān， zuì zūn wú yǒu shàng， fú dào pǒ sī yì， fāng biàn suí yí shuō 。 wǒ suǒ yǒu fú yè， jīn shì ruò guò shì， jí jiàn fú gōng dé， jǐn huí xiàng fú dào 。 」

zh-Hans

「昔于波罗榇，转四谛法轮，分别说诸法，五众之生灭。今复转最妙，无上大法轮，是法甚深奥，少有能信者。我等从昔来，数闻世尊说，未曾闻如是，深妙之上法。世尊说是法，我等皆随喜。大智舍利弗，今得受尊记，我等亦如是，必当得作佛。于一切世间，最尊无有上，佛道叵思议，方便随宜说。我所有福业，今世若过世，及见佛功德，尽回向佛道。」

zh-Hant

爾時舍利弗白佛言：「世尊！我今無復疑悔，親於佛前得受阿耨多羅三藐三菩提記。是諸千二百心自在者，昔住學地，佛常教化言：『我法能離生老病死，究竟涅槃。』是學無學人，亦各自以離我見及有無見等謂得涅槃；而今於世尊前聞所未聞，皆墮疑惑。善哉，世尊！願爲四眾說其因緣，令離疑悔。」

pinyin

ěr shí shě lì fú bái fú yán： 「 shì zūn！ wǒ jīn wú fù yí huǐ， qīn yú fú qián dé shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì。 shì zhū qiān èr bǎi xīn zì zài zhě， xī zhù xué dì， fú cháng jiào huà yán： 『 wǒ fǎ néng lí shēng lǎo bìng sǐ， jiū jìng niè pán。 』 shì xué wú xué rén， yì gè zì yǐ lí wǒ jiàn jí yǒu wú jiàn děng wèi dé niè pán； ér jīn yú shì zūn qián wén suǒ wèi wén， jiē duò yí huò。 shàn zāi， shì zūn！ yuàn wèi sì zhòng shuō qí yīn yuán， lìng lí yí huǐ。 」

zh-Hans

尔时舍利弗白佛言：「世尊！我今无复疑悔，亲于佛前得受阿耨多罗三藐三菩提记。是诸千二百心自在者，昔住学地，佛常教化言：『我法能离生老病死，究竟涅槃。』是学无学人，亦各自以离我见及有无见等谓得涅槃；而今于世尊前闻所未闻，皆堕疑惑。善哉，世尊！愿为四众说其因缘，令离疑悔。」

zh-Hant

爾時佛告舍利弗：「我先不言：『諸佛世尊以種種因緣、譬喻言辭方便說法，皆爲阿耨多羅三藐三菩提耶？』是諸所說，皆爲化菩薩故。然，舍利弗！今當復以譬喻更明此義，諸有智者以譬喻得解。

pinyin

ěr shí fú gào shě lì fú： 「 wǒ xiān bù yán： 『 zhū fú shì zūn yǐ zhǒng zhǒng yīn yuán、 pì yù yán cí fāng biàn shuō fǎ， jiē wèi ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yé？ 』 shì zhū suǒ shuō， jiē wèi huà pú sà gù。 rán， shě lì fú！ jīn dāng fù yǐ pì yù gèng míng cǐ yì， zhū yǒu zhì zhě yǐ pì yù dé jiě。

zh-Hans

尔时佛告舍利弗：「我先不言：『诸佛世尊以种种因缘、譬喻言辞方便说法，皆为阿耨多罗三藐三菩提耶？』是诸所说，皆为化菩萨故。然，舍利弗！今当复以譬喻更明此义，诸有智者以譬喻得解。

zh-Hant

「舍利弗！若國邑聚落有大長者，其年衰邁，財富無量，多有田宅及諸僮僕。其家廣大，唯有一門，多諸人眾，一百、二百乃至五百人，止住其中。堂閣朽故，牆壁隤落，柱根腐敗，梁棟傾危，周匝俱時歘然火起，焚燒舍宅。長者諸子，若十、二十，或至三十，在此宅中。長者見是大火從四面起，卽大驚怖，而作是念：『我雖能於此所燒之門安隱得出，而諸子等，於火宅內樂著嬉戲，不覺不知、不驚不怖，火來逼身，苦痛切己，心不厭患，無求出意。』

pinyin

「 shě lì fú！ ruò guó yì jù luò yǒu dà zhǎng zhě， qí nián shuāi mài， cái fù wú liàng， duō yǒu tián zhái jí zhū tóng pú。 qí jiā guǎng dà， wéi yǒu yī mén， duō zhū rén zhòng， yì bǎi、 èr bǎi nǎi zhì wǔ bǎi rén， zhǐ zhù qí zhōng。 táng gé xiǔ gù， qiáng bì tuí luò， zhù gēn fǔ bài， liáng dòng qīng wēi， zhōu zā jù shí chuā rán huǒ qǐ， fén shāo shě zhái。 zhǎng zhě zhū zi， ruò shí、 èr shí， huò zhì sān shí， zài cǐ zhái zhōng。 zhǎng zhě jiàn shì dà huǒ cóng sì miàn qǐ， jí dà jīng bù， ér zuò shì niàn： 『 wǒ suī néng yú cǐ suǒ shāo zhī mén ān yǐn dé chū， ér zhū zi děng， yú huǒ zhái nèi lè zhù xī xì， bù jué bù zhī、 bù jīng bù bù， huǒ lái bī shēn， kǔ tòng qiè jǐ， xīn bù yàn huàn， wú qiú chū yì。 』

zh-Hans

「舍利弗！若国邑聚落有大长者，其年衰迈，财富无量，多有田宅及诸僮仆。其家广大，唯有一门，多诸人众，一百、二百乃至五百人，止住其中。堂阁朽故，墙壁隤落，柱根腐败，梁栋倾危，周匝俱时歘然火起，焚烧舍宅。长者诸子，若十、二十，或至三十，在此宅中。长者见是大火从四面起，即大惊怖，而作是念：『我虽能于此所烧之门安隐得出，而诸子等，于火宅内乐著嬉戏，不觉不知、不惊不怖，火来逼身，苦痛切己，心不厌患，无求出意。』

zh-Hant

「舍利弗！是長者作是思惟：『我身手有力，當以衣裓、若以机案，從舍出之。』復更思惟：『是舍唯有一門，而復狹小。諸子幼稚，未有所識，戀著戲處，或當墮落，爲火所燒。我當爲說怖畏之事，此舍已燒，宜時疾出，無令爲火之所燒害。』作是念已，如所思惟，具告諸子，汝等速出。父雖憐愍、善言誘喻，而諸子等樂著嬉戲，不肯信受，不驚不畏，了無出心；亦復不知何者是火？何者爲舍？云何爲失？但東西走戲，視父而已。

pinyin

「 shě lì fú ！ shì zhǎng zhě zuò shì sī wéi ： 『 wǒ shēn shǒu yǒu lì ， dāng yǐ yī gé 、 ruò yǐ jī àn ， cóng shě chū zhī 。 』 fù gèng sī wéi ： 『 shì shě wéi yǒu yī mén ， ér fù xiá xiǎo 。 zhū zi yòu zhì ， wèi yǒu suǒ shí ， liàn zhù xì chù ， huò dāng duò luò ， wèi huǒ suǒ shāo 。 wǒ dāng wèi shuō bù wèi zhī shì ， cǐ shě yǐ shāo ， yí shí jí chū ， wú lìng wèi huǒ zhī suǒ shāo hài 。 』 zuò shì niàn yǐ ， rú suǒ sī wéi ， jù gào zhū zi ， rǔ děng sù chū 。 fù suī lián mǐn 、 shàn yán yòu yù ， ér zhū zi děng lè zhù xī xì ， bù kěn xìn shòu ， bù jīng bù wèi ， le wú chū xīn ； yì fù bù zhī hé zhě shì huǒ ？ hé zhě wèi shě ？ yún hé wèi shī ？ dàn dōng xī zǒu xì ， shì fù ér yǐ 。

zh-Hans

「舍利弗！是长者作是思惟：『我身手有力，当以衣裓、若以机案，从舍出之。』复更思惟：『是舍唯有一门，而复狭小。诸子幼稚，未有所识，恋著戏处，或当堕落，为火所烧。我当为说怖畏之事，此舍已烧，宜时疾出，无令为火之所烧害。』作是念已，如所思惟，具告诸子，汝等速出。父虽怜愍、善言诱喻，而诸子等乐著嬉戏，不肯信受，不惊不畏，了无出心；亦复不知何者是火？何者为舍？云何为失？但东西走戏，视父而已。

zh-Hant

「爾時長者卽作是念：『此舍已爲大火所燒，我及諸子若不時出，必爲所焚。我今當設方便，令諸子等得免斯害。』父知諸子先心各有所好種種珍玩奇異之物，情必樂著，而告之言：『汝等所可玩好，希有難得，汝若不取，後必憂悔。如此種種羊車、鹿車、牛車，今在門外，可以遊戲。汝等於此火宅、宜速出來，隨汝所欲，皆當與汝。』爾時諸子聞父所說珍玩之物，適其願故，心各勇銳，互相推排，競共馳走，爭出火宅。是時長者見諸子等安隱得出，皆於四衢道中露地而坐，無復障礙，其心泰然，歡喜踊躍。時諸子等各白父言：『父先所許玩好之具，羊車、鹿車、牛車，願時賜與。』

pinyin

「 ěr shí zhǎng zhě jí zuò shì niàn ： 『 cǐ shě yǐ wèi dà huǒ suǒ shāo ， wǒ jí zhū zi ruò bù shí chū ， bì wèi suǒ fén 。 wǒ jīn dāng shè fāng biàn ， lìng zhū zi děng dé miǎn sī hài 。 』 fù zhī zhū zi xiān xīn gè yǒu suǒ hào zhǒng zhǒng zhēn wán qí yì zhī wù ， qíng bì lè zhù ， ér gào zhī yán ： 『 rǔ děng suǒ kě wán hǎo ， xī yǒu nán dé ， rǔ ruò bù qǔ ， hòu bì yōu huǐ 。 rú cǐ zhǒng zhǒng yáng chē 、 lù chē 、 niú chē ， jīn zài mén wài ， kě yǐ yóu xì 。 rǔ děng yú cǐ

huǒ zhái 、 yí sù chū lái ， suí rǔ suǒ yù ， jiē dāng yǔ rǔ 。 』 ěr shí zhū zi wén fù suǒ shuō zhēn wán zhī wù ， shì qí yuàn gù ， xīn gè yǒng ruì ， hù xiāng tuī pái ， jìng gòng chí zǒu ， zhēng chū huǒ zhái 。 shì shí zhǎng zhě jiàn zhū zi děng ān yǐn dé chū ， jiē yú sì qú dào zhōng lù dì ér zuò ， wú fù zhàng ài ， qí xīn tài rán ， huān xǐ yǒng yuè 。 shí zhū zi děng gè bái fù yán ： 『 fù xiān suǒ xǔ wán hǎo zhī jù ， yáng chē 、 lù chē 、 niú chē ， yuàn shí cì yǔ 。 』

zh-Hans

「尔时长者即作是念：『此舍已为大火所烧，我及诸子若不时出，必为所焚。我今当设方便，令诸子等得免斯害。』父知诸子先心各有所好种种珍玩奇异之物，情必乐著，而告之言：『汝等所可玩好，希有难得，汝若不取，后必忧悔。如此种种羊车、鹿车、牛车，今在门外，可以游戏。汝等于此火宅、宜速出来，随汝所欲，皆当与汝。』尔时诸子闻父所说珍玩之物，适其愿故，心各勇锐，互相推排，竞共驰走，争出火宅。是时长者见诸子等安隐得出，皆于四衢道中露地而坐，无复障碍，其心泰然，欢喜踊跃。时诸子等各白父言：『父先所许玩好之具，羊车、鹿车、牛车，愿时赐与。』

zh-Hant

「舍利弗！爾時長者各賜諸子等一大車，其車高廣，眾寶莊校，周匝欄楯，四面懸鈴；又於其上張設幰蓋，亦以珍奇雜寶而嚴飾之，寶繩絞絡，垂諸華纓，重敷綩綖，安置丹枕。駕以白牛，膚色充潔，形體姝好，有大筋力，行步平正，其疾如風；又多僕從而侍衛之。所以者何？是大長者財富無量，種種諸藏悉皆充溢，而作是念：『我財物無極，不應以下劣小車與諸子等。今此幼童，皆是吾子，愛無偏黨。我有如是七寶大車，其數無量，應當等心各各與之，不宜差別。所以者何？以我此物，周給一國猶尚不匱，何況諸子！』是時諸子各乘大車，得未曾有，非本所望。

pinyin

「 shě lì fú ！ ěr shí zhǎng zhě gè cì zhū zi děng yī dà chē ， qí chē gāo guǎng ， zhòng bǎo zhuāng xiào ， zhōu zā lán dùn ， sì miàn xuán líng ； yòu yú qí shàng zhāng shè xiǎn gài ， yì yǐ zhēn qí zá bǎo ér yán shì zhī ， bǎo shéng jiǎo luò ， chuí zhū huá yīng ， zhòng fū wǎn yán ， ān zhì dān zhěn 。 jià yǐ bái niú ， fū sè chōng jié ， xíng tǐ shū hǎo ， yǒu dà jīn lì ， xíng bù píng zhèng ， qí jí rú fēng ； yòu duō pú cóng ér shì wèi zhī 。 suǒ yǐ zhě hé ？ shì dà zhǎng zhě cái fù wú liàng ， zhǒng zhǒng zhū cáng xī jiē chōng yì ， ér zuò shì niàn ： 『 wǒ cái wù wú jí ， bù yīng yǐ xià liè xiǎo chē yǔ zhū zi děng 。 jīn cǐ yòu tóng ， jiē shì wú zǐ ， ài wú piān dǎng 。 wǒ yǒu rú shì qī bǎo dà chē ， qí shù wú liàng ， yīng dāng děng xīn gè gè yǔ zhī ， bù yí chà bié 。 suǒ yǐ zhě hé ？ yǐ wǒ cǐ wù ， zhōu gěi yī guó yóu shàng bù guì ， hé kuàng zhū zi ！ 』 shì shí zhū zi gè chéng dà chē ， dé wèi céng yǒu ， fēi běn suǒ wàng 。

zh-Hans

「舍利弗！尔时长者各赐诸子等一大车，其车高广，众宝庄校，周匝栏楯，四面悬铃；又于其上张设幰盖，亦以珍奇杂宝而严饰之，宝绳绞络，垂诸华缨，重敷綩綖，安置丹枕。驾以白牛，肤色充洁，形体姝好，有大筋力，行步平正，其疾如风；又多仆从而侍卫之。所以者何？是大长者财富无量，种种诸藏悉皆充溢，而作是念：『我财物无极，不应以下劣小车与诸子等。今此幼童，皆是吾子，爱无偏党。我有如是七宝大车，其数无量，应当等心各各与之，不宜差别。所以者何？以我此物，周给一国犹尚不匮，何况诸子！』是时诸子各乘大车，得未曾有，非本所望。

zh-Hant

「舍利弗！於汝意云何，是長者等與諸子珍寶大車，寧有虛妄不？」

pinyin

「 shě lì fú！ yú rǔ yì yún hé， shì zhǎng zhě děng yǔ zhū zi zhēn bǎo dà chē， níng yǒu xū wàng bù？ 」

zh-Hans

「舍利弗！于汝意云何，是长者等与诸子珍宝大车，宁有虚妄不？」

zh-Hant

舍利弗言：「不也，世尊！是長者但令諸子得免火難，全其軀命，非爲虛妄。何以故？若全身命，便爲已得玩好之具，況復方便於彼火宅而拔濟之。世尊！若是長者，乃至不與最小一車，猶不虛妄。何以故？是長者先作是意：『我以方便令子得出。』以是因緣，無虛妄也。何況長者自知財富無量，欲饒益諸子，等與大車。」

pinyin

shě lì fú yán： 「 bù yě， shì zūn！ shì zhǎng zhě dàn lìng zhū zi dé miǎn huǒ nán， quán qí qū mìng， fēi wèi xū wàng。 hé yǐ gù？ ruò quán shēn mìng， biàn wèi yǐ dé wán hǎo zhī jù， kuàng fù fāng biàn yú bǐ huǒ zhái ér bá jì zhī。 shì zūn！ ruò shì zhǎng zhě， nǎi zhì bù yǔ zuì xiǎo yī chē， yóu bù xū wàng。 hé yǐ gù？ shì zhǎng zhě xiān zuò shì yì： 『 wǒ yǐ fāng biàn lìng zi dé chū。』 yǐ shì yīn yuán， wú xū wàng yě。 hé kuàng zhǎng zhě zì zhī cái fù wú liàng， yù ráo yì zhū zi， děng yǔ dà chē。 」

zh-Hans

舍利弗言：「不也，世尊！是长者但令诸子得免火难，全其躯命，非为虚妄。何以故？若全身命，便为已得玩好之具，况复方便于彼火宅而拔济之。世尊！若是长者，乃至不与最小一车，犹不虚妄。何以故？是长者先作是意：『我以方便令子得出。』以是因缘，无虚妄也。何况长者自知财富无量，欲饶益诸子，等与大车。」

zh-Hant

佛告舍利弗：「善哉，善哉！如汝所言。舍利弗！如來亦復如是，則爲一切世間之父。於諸怖畏、衰惱、憂患、無明闇蔽，永盡無餘，而悉成就無量知見、力、無所畏，有大神力及智慧力，具足方便、智慧波羅蜜，大慈大悲，常無懈惓，恒求善事，利益一切，而生三界朽故火宅，爲度眾生生老病死、憂悲、苦惱、愚癡、闇蔽、三毒之火，教化令得阿耨多羅三藐三菩提。見諸眾生爲生老病死、憂悲苦惱之所燒煮，亦以五欲財利故，受種種苦；又以貪著追求故，現受眾苦，後受地獄、畜生、餓鬼之苦；若生天上，及在人間，貧窮困苦、愛別離苦、怨憎會苦，如是等種種諸苦。眾生沒在其中，歡喜遊戲，不覺不知、不驚不怖，亦不生厭，不求解脫。於此三界火宅東西馳走，雖遭大苦，不以爲患。

pinyin

fú gào shě lì fú： 「 shàn zāi， shàn zāi！ rú rǔ suǒ yán。 shě lì fú！ rú lái yì fù rú shì， zé wèi yī qiè shì jiān zhī fù。 yú zhū bù wèi、 shuāi nǎo、 yōu huàn、 wú míng àn bì， yǒng jǐn wú yú， ér xī chéng jiù wú liàng zhī jiàn、 lì、 wú suǒ wèi， yǒu dà shén lì jí zhì huì lì， jù zú fāng biàn、 zhì huì bō luó mì， dà cí dà bēi， cháng wú xiè quán， héng qiú shàn shì， lì yì yī qiè， ér shēng sān jiè xiǔ gù huǒ zhái， wèi dù zhòng shēng shēng lǎo bìng sǐ、 yōu bēi、 kǔ nǎo、 yú chī、 àn bì、 sān dú zhī huǒ， jiào huà lìng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí。 jiàn zhū zhòng shēng wèi shēng lǎo bìng sǐ、 yōu bēi kǔ nǎo zhī suǒ shāo zhǔ， yì yǐ wǔ yù

cái lì gù， shòu zhǒng zhǒng kǔ； yòu yǐ tān zhù zhuī qiú gù， xiàn shòu zhòng kǔ， hòu shòu dì yù 、 chù sheng 、 è guǐ zhī kǔ； ruò shēng tiān shàng， jí zài rén jiān， pín qióng kùn kǔ 、 ài bié lí kǔ 、 yuàn zēng huì kǔ， rú shì děng zhǒng zhǒng zhū kǔ 。 zhòng shēng méi zài qí zhōng， huān xǐ yóu xì， bù jué bù zhī 、 bù jīng bù bù， yì bù shēng yàn， bù qiú jiě tuō 。 yú cǐ sān jiè huǒ zhái dōng xī chí zǒu， suī zāo dà kǔ， bù yǐ wèi huàn 。

zh-Hans

佛告舍利弗：「善哉，善哉！如汝所言。舍利弗！如来亦复如是，则为一切世间之父。于诸怖畏、衰恼、忧患、无明暗蔽，永尽无余，而悉成就无量知见、力、无所畏，有大神力及智慧力，具足方便、智慧波罗蜜，大慈大悲，常无懈倦，恒求善事，利益一切，而生三界朽故火宅，为度众生生老病死、忧悲、苦恼、愚痴、暗蔽、三毒之火，教化令得阿耨多罗三藐三菩提。见诸众生为生老病死、忧悲苦恼之所烧煮，亦以五欲财利故，受种种苦；又以贪著追求故，现受众苦，后受地狱、畜生、饿鬼之苦；若生天上，及在人间，贫穷困苦、爱别离苦、怨憎会苦，如是等种种诸苦。众生没在其中，欢喜游戏，不觉不知、不惊不怖，亦不生厌，不求解脱。于此三界火宅东西驰走，虽遭大苦，不以为患。

zh-Hant

「舍利弗！佛見此已，便作是念：『我爲眾生之父，應拔其苦難，與無量無邊佛智慧樂，令其遊戲。』

pinyin

「 shě lì fú！ fú jiàn cǐ yǐ， biàn zuò shì niàn： 『 wǒ wèi zhòng shēng zhī fù， yīng bá qí kǔ nán， yǔ wú liàng wú biān fú zhì huì lè， lìng qí yóu xì 。 』

zh-Hans

「舍利弗！佛见此已，便作是念：『我为众生之父，应拔其苦难，与无量无边佛智慧乐，令其游戏。』

zh-Hant

「舍利弗！如來復作是念：『若我但以神力及智慧力，捨於方便，爲諸眾生讚如來知見、力無所畏者，眾生不能以是得度。所以者何？是諸眾生，未免生老病死、憂悲苦惱，而爲三界火宅所燒；何由能解佛之智慧？』

pinyin

「 shě lì fú！ rú lái fù zuò shì niàn： 『 ruò wǒ dàn yǐ shén lì jí zhì huì lì， shě yú fāng biàn， wèi zhū zhòng shēng zàn rú lái zhī jiàn 、 lì wú suǒ wèi zhě， zhòng shēng bù néng yǐ shì dé dù 。 suǒ yǐ zhě hé？ shì zhū zhòng shēng， wèi miǎn shēng lǎo bìng sǐ 、 yōu bēi kǔ nǎo， ér wèi sān jiè huǒ zhái suǒ shāo； hé yóu néng jiě fú zhī zhì huì？ 』

zh-Hans

「舍利弗！如来复作是念：『若我但以神力及智慧力，舍于方便，为诸众生赞如来知见、力无所畏者，众生不能以是得度。所以者何？是诸众生，未免生老病死、忧悲苦恼，而为三界火宅所烧；何由能解佛之智慧？』

zh-Hant

「舍利弗！如彼長者，雖復身手有力而不用之，但以慇懃方便勉濟諸子火宅之難，然後各與珍寶大車。如來亦復如是，雖有力、無所畏而不用之，但以智慧方便，於三界火宅拔濟眾生，爲說三乘——聲聞、辟支佛、佛乘，而作是言：『汝等莫得樂住三界火宅，勿貪麁弊色聲香味觸也。若貪著生愛，則爲所燒。汝速出三界，當得三乘——聲聞、辟支佛、佛乘。我今爲汝保任此事，終不虛也。汝等但當勤修精進。』如來以是方便

誘進眾生，復作是言：『汝等當知此三乘法，皆是聖所稱歎，自在無繫，無所依求。乘是三乘，以無漏根、力、覺、道、禪定、解脫、三昧等而自娛樂，便得無量安隱快樂。』

pinyin

「 shě lì fú！ rú bǐ zhǎng zhě， suī fù shēn shǒu yǒu lì ér bù yòng zhī， dàn yǐ yīn qín fāng biàn miǎn jì zhū zi huǒ zhái zhī nán， rán hòu gè yǔ zhēn bǎo dà chē。 rú lái yì fù rú shì， suī yǒu lì、 wú suǒ wèi ér bù yòng zhī， dàn yǐ zhì huì fāng biàn， yú sān jiè huǒ zhái bá jì zhòng shēng， wèi shuō sān chéng — — shēng wén、 pì zhī fú、 fú chéng， ér zuò shì yán： 『 rǔ děng mò dé lè zhù sān jiè huǒ zhái， wù tān cū bì sè shēng xiāng wèi chù yě。 ruò tān zhù shēng ài， zé wèi suǒ shāo。 rǔ sù chū sān jiè， dāng dé sān chéng — — shēng wén、 pì zhī fú、 fú chéng。 wǒ jīn wèi rǔ bǎo rèn cǐ shì， zhōng bù xū yě。 rǔ děng dàn dāng qín xiū jīng jìn。 』 rú lái yǐ shì fāng biàn yòu jìn zhòng shēng， fù zuò shì yán： 『 rǔ děng dāng zhī cǐ sān chéng fǎ， jiē shì shèng suǒ chēng tàn， zì zài wú xì， wú suǒ yī qiú。 chéng shì sān chéng， yǐ wú lòu gēn、 lì、 jué、 dào、 chán dìng、 jiě tuō、 sān mèi děng ér zì yú lè， biàn dé wú liàng ān yǐn kuài lè。 』

zh-Hans

「舍利弗！如彼长者，虽复身手有力而不用之，但以殷懃方便勉济诸子火宅之难，然后各与珍宝大车。如来亦复如是，虽有力、无所畏而不用之，但以智慧方便，于三界火宅拔济众生，为说三乘——声闻、辟支佛、佛乘，而作是言：『汝等莫得乐住三界火宅，勿贪麁弊色声香味触也。若贪著生爱，则为所烧。汝速出三界，当得三乘——声闻、辟支佛、佛乘。我今为汝保任此事，终不虚也。汝等但当勤修精进。』如来以是方便诱进众生，复作是言：『汝等当知此三乘法，皆是圣所称叹，自在无系，无所依求。乘是三乘，以无漏根、力、觉、道、禅定、解脱、三昧等而自娱乐，便得无量安隐快乐。』

zh-Hant

「舍利弗！若有眾生內有智性，從佛世尊聞法信受，慇懃精進，欲速出三界，自求涅槃，是名聲聞乘，如彼諸子爲求羊車出於火宅；若有眾生從佛世尊聞法信受，慇懃精進，求自然慧，樂獨善寂，深知諸法因緣，是名辟支佛乘，如彼諸子爲求鹿車出於火宅；若有眾生從佛世尊聞法信受，勤修精進，求一切智、佛智、自然智、無師智，如來知見、力、無所畏，愍念、安樂無量眾生，利益天人，度脫一切，是名大乘，菩薩求此乘故，名爲摩訶薩，如彼諸子爲求牛車、出於火宅。

pinyin

「 shě lì fú！ ruò yǒu zhòng shēng nèi yǒu zhì xìng， cóng fú shì zūn wén fǎ xìn shòu， yīn qín jīng jìn， yù sù chū sān jiè， zì qiú niè pán， shì míng shēng wén chéng， rú bǐ zhū zi wèi qiú yáng chē chū yú huǒ zhái； ruò yǒu zhòng shēng cóng fú shì zūn wén fǎ xìn shòu， yīn qín jīng jìn， qiú zì rán huì， lè dú shàn jì， shēn zhī zhū fǎ yīn yuán， shì míng pì zhī fú chéng， rú bǐ zhū zi wèi qiú lù chē chū yú huǒ zhái； ruò yǒu zhòng shēng cóng fú shì zūn wén fǎ xìn shòu， qín xiū jīng jìn， qiú yī qiè zhì、 fú zhì、 zì rán zhì、 wú shī zhì， rú lái zhī jiàn、 lì、 wú suǒ wèi， mǐn niàn、 ān lè wú liàng zhòng shēng， lì yì tiān rén， dù tuō yī qiè， shì míng dà chéng， pú sà qiú cǐ chéng gù， míng wèi mó hē sà， rú bǐ zhū zi wèi qiú niú chē、 chū yú huǒ zhái。

zh-Hans

「舍利弗！若有众生内有智性，从佛世尊闻法信受，慇懃精进，欲速出三界，自求涅槃，是名声闻乘，如彼诸子为求羊车出于火宅；若有众生从佛世尊闻法信受，慇懃精进，求自然慧，乐独善寂，深知诸法因缘，是名辟支佛乘，如彼诸子为求鹿车出于火宅；若有众生从佛世尊闻法信受，勤修精进，求一切智、佛智、自然智、无师智，如来知见、力、无所畏，愍念、安乐无量众生，利益天人，度脱一切，是名大乘，菩萨求此乘故，名为摩诃萨，如彼诸子为求牛车、出于火宅。

zh-Hant

「舍利弗！如彼長者，見諸子等安隱得出火宅，到無畏處，自惟財富無量，等以大車而賜諸子。如來亦復如是，爲一切眾生之父，若見無量億千眾生，以佛教門出三界苦，怖畏險道，得涅槃樂。

pinyin

「 shě lì fú！ rú bǐ zhǎng zhě， jiàn zhū zi děng ān yǐn dé chū huǒ zhái， dào wú wèi chù， zì wéi cái fù wú liàng， děng yǐ dà chē ér cì zhū zi 。 rú lái yì fù rú shì， wèi yī qiè zhòng shēng zhī fù， ruò jiàn wú liàng yì qiān zhòng shēng， yǐ fó jiào mén chū sān jiè kǔ， bù wèi xiǎn dào， dé niè pán lè 。

zh-Hans

「舍利弗！如彼长者，见诸子等安隐得出火宅，到无畏处，自惟财富无量，等以大车而赐诸子。如来亦复如是，为一切众生之父，若见无量亿千众生，以佛教门出三界苦，怖畏险道，得涅槃乐。

zh-Hant

「如來爾時便作是念：『我有無量無邊智慧、力、無畏等諸佛法藏，是諸眾生皆是我子，等與大乘，不令有人獨得滅度，皆以如來滅度而滅度之。』是諸眾生脫三界者，悉與諸佛禪定、解脫等娛樂之具，皆是一相、一種，聖所稱歎，能生淨妙第一之樂。

pinyin

「 rú lái ěr shí biàn zuò shì niàn： 『 wǒ yǒu wú liàng wú biān zhì huì 、 lì 、 wú wèi děng zhū fó fǎ cáng， shì zhū zhòng shēng jiē shì wǒ zi， děng yǔ dà chéng， bù lìng yǒu rén dú dé miè dù， jiē yǐ rú lái miè dù ér miè dù zhī 。 』 shì zhū zhòng shēng tuō sān jiè zhě， xī yǔ zhū fú chán dìng 、 jiě tuō děng yú lè zhī jù， jiē shì yī xiāng 、 yī zhǒng， shèng suǒ chēng tàn， néng shēng jìng miào dì yī zhī lè 。

zh-Hans

「如来尔时便作是念：『我有无量无边智慧、力、无畏等诸佛法藏，是诸众生皆是我子，等与大乘，不令有人独得灭度，皆以如来灭度而灭度之。』是诸众生脱三界者，悉与诸佛禅定、解脱等娱乐之具，皆是一相、一种，圣所称叹，能生净妙第一之乐。

zh-Hant

「舍利弗！如彼長者，初以三車誘引諸子，然後但與大車，寶物莊嚴，安隱第一；然彼長者無虛妄之咎。如來亦復如是，無有虛妄，初說三乘引導眾生，然後但以大乘而度脫之。何以故？如來有無量智慧、力、無所畏諸法之藏，能與一切眾生大乘之法，但不盡能受。

pinyin

「 shě lì fú！ rú bǐ zhǎng zhě， chū yǐ sān chē yòu yǐn zhū zi， rán hòu dàn yǔ dà chē， bǎo wù zhuāng yán， ān yǐn dì yī； rán bǐ zhǎng zhě wú xū wàng zhī jiù 。 rú lái yì fù rú shì， wú yǒu xū wàng， chū shuō sān chéng yǐn dǎo zhòng shēng， rán hòu dàn yǐ dà chéng ér dù tuō zhī 。 hé yǐ gù？ rú lái yǒu wú liàng zhì huì 、 lì 、 wú suǒ wèi zhū fǎ zhī cáng， néng yǔ yī qiè zhòng shēng dà chéng zhī fǎ， dàn bù jǐn néng shòu 。

zh-Hans

「舍利弗！如彼长者，初以三车诱引诸子，然后但与大车，宝物庄严，安隐第一；然彼长者无虚妄之咎。如来亦复如是，无有虚妄，初说三乘引导众生，然后但以大乘而度脱之。何以故？如来有无量智慧、力、无所畏诸法之藏，能与一切众生大乘之法，但不尽能受。

zh-Hant

「舍利弗！以是因緣，當知諸佛方便力故，於一佛乘分別說三。」

pinyin

「 shě lì fú！ yǐ shì yīn yuán， dāng zhī zhū fú fāng biàn lì gù， yú yī fú chéng fēn bié shuō sān 。 」

zh-Hans

「舍利弗！以是因缘，当知诸佛方便力故，于一佛乘分别说三。」

zh-Hant

佛欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

fú yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

佛欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「譬如長者，有一大宅，其宅久故，而復頓弊，堂舍高危，柱根摧朽，梁棟傾斜，基陛隤毀，牆壁圮坼，泥塗褫落，覆苫亂墜，椽桷差脫，周障屈曲，雜穢充遍。有五百人，止住其中。鴟梟雕鷲、烏鵲鳩鴿、蚖蛇蝮蠍、蜈蚣蚰蜒、守宮百足、狖貍鼷鼠，諸惡蟲輩，交橫馳走。屎尿臭處，不淨流溢，蜣蜋諸蟲，而集其上。狐狼野干，咀嚼踐蹋，齮齧死屍、骨肉狼藉。由是群狗，競來搏撮，飢羸憧惶，處處求食。鬪諍齮掣，嗟咷嚆吠，其舍恐怖，變狀如是。處處皆有，魑魅魍魎、夜叉惡鬼，食噉人肉。毒蟲之屬，諸惡禽獸，孚乳產生，各自藏護。夜叉競來，爭取食之，食之既飽，惡心轉熾，鬪諍之聲，甚可怖畏。鳩槃荼鬼，蹲踞土埵，或時離地，一尺二尺，往返遊行，縱逸嬉戲，捉狗兩足，撲令失聲，以腳加頸，怖狗自樂。復有諸鬼，其身長大，裸形黑瘦，常住其中，發大惡聲，叫呼求食。復有諸鬼，其咽如針。復有諸鬼，首如牛頭，或食人肉，或復噉狗，頭髮蓬亂，殘害凶險，飢渴所逼，叫喚馳走。夜叉餓鬼，諸惡鳥獸，飢急四向，窺看窓牖。如是諸難，恐畏無量。是朽故宅，屬于一人。其人近出，未久之間，於後舍宅，欻然火起，四面一時，其炎俱熾。棟梁椽柱，爆聲震裂，摧折墮落，牆壁崩倒。諸鬼神等，揚聲大叫。雕鷲諸鳥、鳩槃荼等，周章惶怖，不能自出。惡獸毒蟲，藏竄孔穴。毘舍闍鬼，亦住其中，薄福德故，爲火所逼，共相殘害，飲血噉肉。野干之屬，竝已前死，諸大惡獸，競來食噉，臭烟燻悖，四面充塞。蜈蚣蚰蜒、毒蛇之類，爲火所燒，爭走出穴，鳩

槃荼鬼、隨取而食。又諸餓鬼，頭上火燃，飢渴熱惱，周章悶走。其宅如是，甚可怖畏

，毒害火災，眾難非一。是時宅主，在門外立，聞有人言：『汝諸子等，先因遊戲，來入此宅，稚小無知，歡娛樂著。』長者聞已，驚入火宅，方宜救濟，令無燒害。告喻諸子，說眾患難，惡鬼毒蟲，災火蔓延，眾苦次第，相續不絕。毒蛇蚖蝮，及諸夜叉、鳩槃荼鬼，野干狐狗、雕鷲鴟梟，百足之屬，飢渴惱急，甚可怖畏。此苦難處，況復大火。諸子無知，雖聞父誨，猶故樂著，嬉戲不已。是時長者，而作是念：『諸子如此，益我愁惱。今此舍宅，無一可樂，而諸子等，耽湎嬉戲，不受我教，將為火害。』即便思惟，設諸方便，告諸子等：『我有種種，珍玩之具，妙寶好車，羊車鹿車、大牛之車，今在門外。汝等出來，吾為汝等，造作此車，隨意所樂，可以遊戲。』諸子聞說，如此諸車，即時奔競，馳走而出，到於空地，離諸苦難。長者見子，得出火宅，住於四衢。坐師子座，而自慶言：『我今快樂！此諸子等，生育甚難，愚小無知，而入險宅。多諸毒蟲，魑魅可畏，大火猛炎，四面俱起。而此諸子，貪樂嬉戲。我已救之，令得脫難。是故諸人，我今快樂。』爾時諸子，知父安坐，皆詣父所，而白父言：『願賜我等，三種寶車。如前所許：「諸子出來，當以三車，隨汝所欲。」今正是時，唯垂給與。』長者大富，庫藏眾多，金銀琉璃、車渠馬腦，以眾寶物，造諸大車。莊校嚴飾，周匝欄楯，四面懸鈴，金繩交絡。眞珠羅網，張施其上，金華諸瓔，處處垂下，眾綵雜飾，周匝圍繞，柔軟繒纊，以為茵蓐。上妙細氎，價直千億，鮮白淨潔，以覆其上。有大白牛，肥壯多力，形體姝好，以駕寶車。多諸儐從，而侍衛之。以是妙車，等賜諸子。諸子是時，歡喜

踊躍，乘是寶車，遊於四方，嬉戲快樂，自在無礙。告舍利弗：『我亦如是，眾聖中尊，世間之父。一切眾生，皆是吾子，深著世樂，無有慧心。三界無安，猶如火宅，眾苦充滿，甚可怖畏。常有生老、病死憂患，如是等火，熾然不息。如來已離，三界火宅，寂然閑居，安處林野。今此三界，皆是我有，其中眾生，悉是吾子。而今此處，多諸患難，唯我一人，能為救護。雖復教詔，而不信受，於諸欲染，貪著深故。以是方便，為說三乘，令諸眾生，知三界苦，開示演說，出世間道。是諸子等，若心決定，具足三明，及六神通，有得緣覺、不退菩薩。汝舍利弗！我為眾生，以此譬喻，說一佛乘。汝等若能，信受是語，一切皆當，得成佛道。是乘微妙、清淨第一，於諸世間，為無有上，佛所悅可。一切眾生，所應稱讚、供養禮拜。無量億千，諸力解脫、禪定智慧，及佛餘法，得如是乘。令諸子等，日夜劫數，常得遊戲，與諸菩薩，及聲聞眾，乘此寶乘，直至道場。以是因緣，十方諦求，更無餘乘，除佛方便。』告舍利弗：『汝諸人等，皆是吾子，我則是父。汝等累劫，眾苦所燒，我皆濟拔，令出三界。我雖先說：「汝等滅度。」但盡生死，而實不滅；今所應作，唯佛智慧。若有菩薩，於是眾中，能一心聽，諸佛實法。諸佛世尊，雖以方便；所化眾生，皆是菩薩。若人小智，深著愛欲，為此等故，說於苦諦。眾生心喜，得未曾有，佛說苦諦，眞實無異。若有眾生，不知苦本，深著苦因，不能暫捨。為是等故，方便說道。諸苦所因，貪欲為本，若滅貪欲，無所依止，滅盡諸苦，名第三諦。為滅諦故，修行於道，離諸苦縛，名得解脫。是人於何，而得解脫？但離

虛妄，名為解脫；其實未得，一切解脫。佛說是人，未實滅度。斯人未得，無上道故，我意不欲，令至滅度。我為法王，於法自在，安隱眾生，故現於世。汝舍利弗！我此法印，為欲利益，世間故說，在所遊方，勿妄宣傳。若有聞者，隨喜頂受，當知是人，阿鞞跋致。若有信受，此經法者，是人已曾，見過去佛，恭敬供養，亦聞是法。若人有能，信汝所說，則為見我，亦見於汝，及比丘僧，并諸菩薩。斯法華經，為深智說，淺識聞之，迷惑不解。一切聲聞，及辟支佛，於此經中，力所不及。汝舍利弗！尚於此經，以信得入；況餘聲聞。其餘聲聞，信佛語故，隨順此經，非己智分。又舍利弗！憍慢懈怠、計我見者，莫說此經。凡夫淺識，深著五欲，聞不能解，亦勿為說。若人不信，毀謗此經，則斷一切，世間佛種。或復顰蹙，而懷疑惑，汝當聽說，此人罪報。若佛在世，若滅度後，其有誹謗，如斯經典，見有讀誦、書持經者，輕賤憎嫉，而懷結恨。此人罪報，汝今復聽。其人命終，入阿鼻獄，具足一劫，劫盡更生。如是展轉，至無數劫，從地獄出，當墮畜生。若狗野干，其形頎瘦，黧黮疥癩，人所觸嬈。又復為人，之所惡賤，常困飢渴，骨肉枯竭，生受楚毒，死被瓦石。斷佛種故，受斯罪報。若作駏驉，或生驢中，身常負重，加諸杖捶，但念水草，餘無所知。謗斯經故，獲罪如是。有作野干，來入聚落，身體疥癩，又無一目。為諸童子，之所打擲，受諸苦痛，或時致

死。於此死已，更受蟒身。其形長大，五百由旬，聾騃無足，宛轉腹行，爲諸小蟲，之所啖食，晝夜受苦，無有休息。謗斯經故，獲罪如是。若得爲人，諸根闇鈍，矬陋攣躄，盲聾背傴。有所

言說，人不信受，口氣常臭，鬼魅所著。貧窮下賤，爲人所使，多病瘕瘦，無所依怙。雖親附人，人不在意，若有所得，尋復忘失。若修醫道，順方治病，更增他疾，或復致死。若自有病，無人救療，設服良藥，而復增劇。若他反逆、抄劫竊盜，如是等罪，橫羅其殃。如斯罪人，永不見佛，眾聖之王，說法教化。如斯罪人，常生難處，狂聾心亂，永不聞法。於無數劫、如恒河沙，生輒聾瘂，諸根不具。常處地獄，如遊園觀，在餘惡道，如己舍宅，駝驢猪狗，是其行處。謗斯經故，獲罪如是。若得爲人，聾盲瘖瘂、貧窮諸衰，以自莊嚴。水腫乾瘕、疥癩癰疽、如是等病，以爲衣服。身常臭處，垢穢不淨，深著我見，增益瞋恚，婬欲熾盛，不擇禽獸。謗斯經故，獲罪如是。』告舍利弗：『謗斯經者，若說其罪，窮劫不盡。以是因緣，我故語汝：「無智人中，莫說此經。」若有利根，智慧明了，多聞強識，求佛道者，如是之人，乃可爲說。若人曾見，億百千佛，殖諸善本，深心堅固，如是之人，乃可爲說。若人精進，常修慈心，不惜身命，乃可爲說。若人恭敬，無有異心，離諸凡愚，獨處山澤，如是之人，乃可爲說。又舍利弗！若見有人，捨惡知識，親近善友，如是之人，乃可爲說。若見佛子，持戒清潔，如淨明珠，求大乘經，如是之人，乃可爲說。若人無瞋，質直柔軟，常愍一切，恭敬諸佛，如是之人，乃可爲說。復有佛子，於大眾中，以清淨心，種種因緣、譬喻言辭，說法無礙，如是之人，乃可爲說。若有比丘，爲一切智，四方求法，合掌頂受，但樂受持，大乘經典，乃至不受，餘經一偈，如是之人，乃可爲說。如人至心，求佛舍利，如是求經，得已頂

受，其人不復，志求餘經，亦未曾念，外道典籍，如是之人，乃可爲說。』告舍利弗：『我說是相，求佛道者，窮劫不盡。』如是等人，則能信解，汝當爲說，妙法華經。」

pinyin

「pì rú zhǎng zhě， yǒu yī dà zhái， qí zhái jiǔ gù， ér fù dùn bì， táng shě gāo wēi， zhù gēn cuī xiǔ， liáng dòng qīng xié， jī bì tuí huǐ， qiáng bì pǐ chè， ní tú chǐ luò， fù shān luàn zhuì， chuán lǔ chà tuō， zhōu zhàng qū qǔ， zá huì chōng biàn。 yǒu wǔ bǎi rén， zhǐ zhù qí zhōng。 chī xiāo diāo jiù、 wū què jiū gē、 yuán shé fù xiē、 wú gōng yóu yán、 shǒu gōng bǎi zú、 yòu lí xī shǔ， zhū è chóng bèi， jiāo héng chí zǒu。 shǐ niào chòu chù， bù jìng liú yì， qiāng láng zhū chóng， ér jí qí shàng。 hú láng yě gàn， jǔ jué jiàn tà， jì niè sǐ shī、 gǔ ròu láng jí。 yóu shì qún gǒu， jìng lái bó cuō， jī léi zhāng huáng， chù chù qiú shí。 dòu zhèng 齱 chè， ái chái yì fèi， qí shě kǒng bù， biàn zhuàng rú shì。 chù chù jiē yǒu， chī mèi wǎng liǎng、 yè chā è guǐ， shí dàn rén ròu。 dú chóng zhī shǔ， zhū è qín shòu， fú rǔ chǎn shēng， gè zì cáng hù。 yè chā jìng lái， zhēng qǔ shí zhī， shí zhī jì bǎo， è xīn zhuǎn chì， dòu zhèng zhī shēng， shèn kě bù wèi。 jiū pán tú guǐ， dūn jù tǔ duǒ， huò shí lí dì， yī chǐ èr chǐ， wǎng fǎn yóu xíng， zòng yì xī xì， zhuō gǒu liǎng zú， pū lìng shī shēng， yǐ jiǎo jiā jǐng， bù gǒu zì lè。 fù yǒu zhū guǐ， qí shēn zhǎng dà， luǒ

xíng hēi shòu， cháng zhù qí zhōng， fā dà è shēng， jiào hū qiú shí。 fù yǒu zhū guǐ， qí yàn rú zhēn。 fù yǒu zhū guǐ， shǒu rú niú tóu， huò shí rén ròu， huò fù dàn gǒu， tóu fà péng luàn， cán hài xiōng xiǎn， jī kě suǒ bī， jiào huàn chí zǒu。 yè chā è guǐ， zhū è niǎo shòu， jī jí sì xiàng， kuī kàn chuāng yǒu。 rú shì zhū nán， kǒng wèi wú liàng。 shì xiǔ gù zhái， shǔ yú yī rén。 qí rén jìn chū， wèi jiǔ zhī jiān， yú hòu shě zhái， chuā rán huǒ qǐ， sì miàn yī shí， qí yán jù chì。 dòng liáng chuán zhù， bào shēng zhèn liè， cuī zhé duò luò， qiáng bì bēng dào。 zhū guǐ shén děng， yáng shēng dà jiào。 diāo jiù zhū niǎo、 jiū pán tú děng， zhōu zhāng huáng bù， bù néng zì chū。 è shòu dú chóng， cáng cuàn kǒng xué

。 pí shě dū guǐ， yì zhù qí zhōng， báo fú dé gù， wèi huǒ suǒ bī， gòng xiāng cán hài， yǐn xuè dàn ròu。 yě gàn zhī shǔ， bìng yǐ qián sǐ， zhū dà è shòu， jìng lái shí dàn， chòu yān péng bó， sì miàn chōng sè。 wú gōng yóu yán、 dú shé zhī lèi， wèi huǒ suǒ shāo， zhēng zǒu chū xué， jiū pán tú guǐ、 suí qǔ ér shí。 yòu zhū è guǐ， tóu shàng huǒ rán， jī kě rè nǎo， zhōu zhāng mèn zǒu。 qí zhái rú shì， shèn kě bù wèi， dú hài huǒ zāi， zhòng nán fēi yī。

shì shí zhái zhǔ， zài mén wài lì， wén yǒu rén yán：『rǔ zhū zi děng， xiān yīn yóu xì， lái rù cǐ zhái， zhì xiǎo wú zhī， huān yú lè zhù。』zhǎng zhě wén yǐ， jīng rù huǒ zhái， fāng yí jiù jì， lìng wú shāo hài。 gào yù zhū zi， shuō zhòng huàn nán， è guǐ dú chóng， zāi huǒ màn yán， zhòng kǔ cì dì， xiāng xù bù jué。 dú shé yuán fù， jí zhū yè chā、 jiū pán chá guǐ， yě gàn hú gǒu、 diāo jiù chī xiāo， bǎi zú zhī shǔ， jī kě nǎo jí， shèn kě bù wèi。 cǐ kǔ nán chù， kuàng fù dà huǒ。 zhū zi wú zhī， suī wén fù huì， yóu gù lè zhù， xī xì bù yǐ。 shì shí zhǎng zhě， ér zuò shì niàn：『zhū zi rú cǐ， yì wǒ chóu nǎo。 jīn cǐ shě zhái， wú yī kě lè， ér zhū zi děng， dān miǎn xī xì， bù shòu wǒ jiào， jiāng wèi huǒ hài。』jí biàn sī wéi， shè zhū fāng biàn， gào zhū zi děng：『wǒ yǒu zhǒng zhǒng， zhēn wán zhī jù， miào bǎo hǎo chē， yáng chē lù chē、 dà niú zhī chē， jīn zài mén wài。 rǔ děng chū lái， wú wèi rǔ děng， zào zuò cǐ chē， suí yì suǒ lè， kě yǐ yóu xì。』zhū zi wén shuō， rú cǐ zhū chē， jí shí bēn jìng， chí zǒu ér chū， dào yú kòng dì， lí zhū kǔ nán。 zhǎng zhě jiàn zi， dé chū huǒ zhái， zhù yú sì qú。 zuò shī zi zuò， ér zì qìng yán：『wǒ jīn kuài lè！

cǐ zhū zi děng， shēng yù shèn nán， yú xiǎo wú zhī， ér rù xiǎn zhái。 duō zhū dú chóng， chī mèi kě wèi， dà huǒ měng yán， sì miàn jù qǐ。 ér cǐ zhū zi， tān lè xī xì。 wǒ yǐ jiù zhī ， lìng dé tuō nán。 shì gù zhū rén， wǒ jīn kuài lè。』ěr shí zhū zi， zhī fù ān zuò， jiē yì fù suǒ， ér bái fù yán：『yuàn cì wǒ děng， sān zhǒng bǎo chē。 rú qián suǒ xǔ：「zhū zi chū lái， dāng yǐ sān chē， suí rǔ suǒ yù。」jīn zhèng shì shí， wéi chuí gěi yǔ。』zhǎng zhě dà fù， kù cáng zhòng duō， jīn yín liú lí、 chē 𨋢 mǎ nǎo， yǐ zhòng bǎo wù， zào zhū dà chē。 zhuāng xiào yán shì， zhōu zā lán dùn， sì miàn xuán líng， jīn shéng jiāo luò。 zhēn zhū luó wǎng， zhāng shī qí shàng， jīn huá zhū yīng， chù chù chuí xià， zhòng cǎi zá shì， zhōu zā wéi rào， róu ruǎn zēng kuàng， yǐ wèi yīn rù。 shàng miào xì dié， jià zhí qiān yì， xiān bái jìng jié， yǐ fù qí shàng。 yǒu dà bái niú， féi zhuàng duō lì， xíng tǐ shū hǎo， yǐ jià bǎo chē。 duō zhū bīn cóng， ér shì wèi zhī。 yǐ shì miào chē， děng cì zhū zi。 zhū zi shì shí， huān xǐ yǒng yuè， chéng shì bǎo chē， yóu yú sì fāng， xī xì kuài lè， zì zài wú ài。 gào shě lì fú：『wǒ yì rú shì， zhòng shèng zhōng zūn， shì jiān zhī fù。 yī

qiè zhòng shēng， jiē shì wú zǐ， shēn zhù shì lè， wú yǒu huì xīn。 sān jiè wú ān， yóu rú huǒ zhái， zhòng kǔ chōng mǎn， shèn kě bù wèi。 cháng yǒu shēng lǎo、 bìng sǐ yōu huàn ， rú shì děng huǒ， chì rán bù xī。 rú lái yǐ lí， sān jiè huǒ zhái， jì rán xián jū， ān chù lín yě。 jīn cǐ sān jiè， jiē shì wǒ yǒu， qí zhōng zhòng shēng， xī shì wú zǐ。 ér jīn cǐ chù， duō zhū huàn nán， wéi wǒ yī rén， néng wèi jiù hù。 suī fù jiào zhào， ér bù xìn shòu， yú zhū yù rǎn， tān zhù shēn gù。 yǐ shì fāng biàn， wèi shuō sān chéng， lìng zhū zhòng shēng， zhī sān jiè kǔ， kāi shì yǎn shuō， chū shì jiān dào。 shì zhū zi děng， ruò xīn jué dìng， jù zú sān míng， jí liù shén tōng， yǒu dé yuán jué、 bù tuì pú sà。 rǔ shě lì fú！ wǒ wèi zhòng shēng， yǐ cǐ pì yù， shuō yī fú chéng。 rǔ děng ruò néng， xìn shòu shì yǔ， yī qiè jiē dāng

， dé chéng fú dào。 shì chéng wēi miào、 qīng jìng dì yī， yú zhū shì jiān， wèi wú yǒu shàng， fú suǒ yuè kě。 yī qiè zhòng shēng， suǒ yīng chēng zàn、 gōng yǎng lǐ bài。 wú liàng yì qiān， zhū lì jiě tuō、 chán dìng zhì huì， jí fú yú fǎ， dé rú shì chéng。 lìng zhū zi děng， rì yè jié shù， cháng dé yóu xì， yǔ zhū pú sà， jí shēng wén zhòng， chéng cǐ

bǎo chéng， zhí zhì dào chǎng。 yǐ shì yīn yuán， shí fāng dì qiú， gèng wú yú chéng， chú fú fāng biàn。』 gào shě lì fú：『rǔ zhū rén děng， jiē shì wú zǐ， wǒ zé shì fù。 rǔ děng lèi jié， zhòng kǔ suǒ shāo， wǒ jiē jì bá， lìng chū sān jiè。 wǒ suī xiān shuō：「rǔ děng miè dù。」 dàn jǐn shēng sǐ， ér shí bù miè； jīn suǒ yīng zuò， wéi fú zhì huì。 ruò yǒu pú sà， yú shì zhòng zhōng， néng yī xīn tīng， zhū fú shí fǎ。 zhū fú shì zūn， suī yǐ fāng biàn； suǒ huà zhòng shēng， jiē shì pú sà。 ruò rén xiǎo zhì， shēn zhù ài yù， wèi cǐ děng gù， shuō yú kǔ dì。 zhòng shēng xīn xǐ， dé wèi céng yǒu， fú shuō kǔ dì， zhēn shí wú yì。 ruò yǒu zhòng shēng， bù zhī kǔ běn， shēn zhù kǔ yīn， bù néng zàn shě。 wèi shì děng gù， fāng biàn shuō dào。 zhū kǔ suǒ yīn， tān yù wèi běn， ruò miè tān yù， wú suǒ yī zhǐ， miè jǐn zhū kǔ， míng dì sān dì。 wèi miè dì gù， xiū xíng yú dào， lí zhū kǔ fù， míng dé jiě tuō。 shì rén yú hé， ér dé jiě tuō？ dàn lí xū wàng， míng wèi jiě tuō； qí shí wèi dé， yī qiè jiě tuō。 fú shuō shì rén， wèi shí miè dù。 sī rén wèi dé， wú shàng dào gù， wǒ yì bù yù， lìng zhì miè dù。 wǒ wèi fǎ wáng， yú fǎ zì zài， ān yǐn zhòng shēng， gù xiàn yú shì。 rǔ

shě lì fú！ wǒ cǐ fǎ yìn， wèi yù lì yì， shì jiān gù shuō， zài suǒ yóu fāng， wù wàng xuān chuán。 ruò yǒu wén zhě， suí xǐ dǐng shòu， dāng zhī shì rén， ā bǐng bá zhì。 ruò yǒu xìn shòu， cǐ jīng fǎ zhě， shì rén yǐ céng， jiàn guò qù fú， gōng jìng gōng yǎng， yì wén shì fǎ。 ruò rén yǒu néng， xìn rǔ suǒ shuō， zé wèi jiàn wǒ， yì jiàn yú rǔ， jí bǐ qiū sēng， bìng zhū pú sà。 sī fǎ huá jīng， wèi shēn zhì shuō， qiǎn shí wén zhī， mí huò bù jiě。 yī qiè shēng wén， jí pì zhī fú， yú cǐ jīng zhōng， lì suǒ bù jí。 rǔ shě lì fú！ shàng yú cǐ jīng， yǐ xìn dé rù； kuàng yú shēng wén。 qí yú shēng wén， xìn fú yǔ gù， suí shùn cǐ jīng， fēi jǐ zhì fēn。 yòu shě lì fú！ jiāo màn xiè dài、 jì wǒ jiàn zhě， mò shuō cǐ jīng。 fán fū qiǎn shí， shēn zhù wǔ yù， wén bù néng jiě， yì wù wèi shuō。 ruò rén bù xìn， huǐ bàng cǐ jīng， zé duàn yī qiè， shì jiān fú zhǒng。 huò fù pín cù， ér huái yí huò， rǔ dāng tīng shuō， cǐ rén zuì bào。 ruò fú zài shì， ruò miè dù hòu， qí yǒu fěi bàng， rú sī jīng diǎn， jiàn yǒu dú sòng、 shū chí jīng zhě， qīng jiàn zēng jí， ér huái jié hèn。 cǐ rén zuì bào， rǔ jīn fù tīng。 qí rén mìng zhōng， rù ā bí yù， jù zú yī jié， jié jǐn gēng shēng。 rú

shì zhǎn zhuǎn， zhì wú shù jié， cóng dì yù chū， dāng duò chù sheng。 ruò gǒu yě gàn， qí xíng kū shòu， lí dǎn jiè lài， rén suǒ chù ráo。 yòu fù wèi rén， zhī suǒ è jiàn， cháng kùn jī kě， gǔ ròu kū jié， shēng shòu chǔ dú， sǐ bèi wǎ shí。 duàn fú zhǒng gù， shòu sī zuì bào。 ruò zuò zhé tuó， huò shēng lǘ zhōng， shēn cháng fù zhòng， jiā zhū zhàng chuí， dàn niàn shuǐ cǎo， yú wú suǒ zhī。 bàng sī jīng gù， huò zuì rú shì。 yǒu zuò yě gàn， lái rù jù luò， shēn tǐ jiè lài， yòu wú yī mù。 wèi zhū tóng zi， zhī suǒ dǎ zhì， shòu zhū kǔ tòng， huò shí zhì sǐ。 yú cǐ sǐ yǐ， gèng shòu mǎng shēn。 qí xíng zhǎng dà， wǔ bǎi yóu xún， lóng ái wú zú， wǎn zhuǎn fù xíng， wèi zhū xiǎo chóng， zhī suǒ shà shí， zhòu yè shòu kǔ， wú yǒu xiū xī。 bàng sī jīng gù， huò zuì rú shì。 ruò dé wèi rén， zhū gēn àn dùn， cuó lòu luán bì， máng lóng bèi yǔ。 yǒu suǒ yán shuō， rén bù xìn shòu， kǒu qì cháng

chòu， guǐ mèi suǒ zhù。 pín qióng xià jiàn， wèi rén suǒ shǐ， duō bìng xiāo shòu， wú suǒ yī hù。 suī qīn fù rén， rén bù zài yì， ruò yǒu suǒ de， xún fù wàng shī。 ruò xiū yī dào， shùn fāng zhì bìng， gèng zēng tā jí， huò fù zhì sǐ。 ruò zì yǒu bìng， wú rén jiù liáo， shè fú liáng

yào， ér fù zēng jù。 ruò tā fǎn nì、 chāo jié qiè dào， rú shì děng zuì， héng luó qí yāng。 rú sī zuì rén， yǒng bù jiàn fú， zhòng shèng zhī wáng， shuō fǎ jiào huà。 rú sī zuì rén， cháng shēng nán chù， kuáng lóng xīn luàn， yǒng bù wén fǎ。 yú wú shù jié、 rú héng hé shā， shēng zhé lóng yǎ， zhū gēn bù jù。 cháng chù dì yù， rú yóu yuán guān， zài yú è dào， rú jǐ shě zhái， tuó lǘ zhū gǒu， shì qí xíng chù。 bàng sī jīng gù， huò zuì rú shì。 ruò dé wèi rén， lóng máng yīn yǎ、 pín qióng zhū shuāi， yǐ zì zhuāng yán。 shuǐ zhǒng qián xiāo、 jiè lài yōng jū、 rú shì děng bìng， yǐ wèi yī fú。 shēn cháng chòu chù， gòu huì bù jìng， shēn zhù wǒ jiàn， zēng yì chēn huì， yín yù chì shèng， bù zé qín shòu。 bàng sī jīng gù， huò zuì rú shì。』 gào shě lì fú：『bàng sī jīng zhě， ruò shuō qí zuì， qióng jié bù jǐn。 yǐ shì yīn yuán， wǒ gù yǔ rǔ：「wú zhì rén zhōng， mò shuō cǐ jīng。」 ruò yǒu lì gēn， zhì huì míng liǎo， duō wén qiáng shí， qiú fú dào zhě， rú shì zhī rén， nǎi kě wèi shuō。 ruò rén céng jiàn， yì bǎi qiān fú， zhí zhū shàn běn， shēn xīn jiān gù， rú shì zhī rén， nǎi kě wèi shuō。 ruò rén jīng jìn， cháng xiū cí xīn， bù xī shēn mìng， nǎi kě wèi shuō。

ruò rén gōng jìng， wú yǒu yì xīn， lí zhū fán yú， dú chù shān zé， rú shì zhī rén， nǎi kě wèi shuō。 yòu shě lì fú！ ruò jiàn yǒu rén， shě è zhī shí， qīn jìn shàn yǒu， rú shì zhī rén， nǎi kě wèi shuō。 ruò jiàn fú zi， chí jiè qīng jié， rú jìng míng zhū， qiú dà chéng jīng， rú shì zhī rén， nǎi kě wèi shuō。 ruò rén wú chēn， zhì zhí róu ruǎn， cháng mǐn yī qiè， gōng jìng zhū fú， rú shì zhī rén， nǎi kě wèi shuō。 fù yǒu fú zi， yú dà zhòng zhōng， yǐ qīng jìng xīn， zhǒng zhǒng yīn yuán、 pì yù yán cí， shuō fǎ wú ài， rú shì zhī rén， nǎi kě wèi shuō。 ruò yǒu bǐ qiū， wèi yī qiè zhì， sì fāng qiú fǎ， hé zhǎng dǐng shòu， dàn lè shòu chí， dà chéng jīng diǎn， nǎi zhì bù shòu， yú jīng yī jì， rú shì zhī rén， nǎi kě wèi shuō。 rú rén zhì xīn， qiú fú shě lì， rú shì qiú jīng， dé yǐ dǐng shòu， qí rén bù fù， zhì qiú yú jīng， yì wèi céng niàn， wài dào diǎn jí， rú shì zhī rén， nǎi kě wèi shuō。』 gào shě lì fú：『wǒ shuō shì xiāng， qiú fú dào zhě， qióng jié bù jǐn。』 rú shì děng rén， zé néng xìn jiě， rǔ dāng wèi shuō， miào fǎ huá jīng。」

zh-Hans

「譬如长者，有一大宅，其宅久故，而复顿弊，堂舍高危，柱根摧朽，梁栋倾斜，基陛隤毁，墙壁圮坼，泥涂褫落，覆苫乱坠，椽桷差脱，周障屈曲，杂秽充遍。有五百人，止住其中。鸮枭雕鹙、乌鹊鸠鸽、蚖蛇蝮蝎、蜈蚣蚰蜒、守宫百足、狖貍鼷鼠，诸恶虫辈，交横驰走。屎尿臭处，不净流溢，蜣蜋诸虫，而集其上。狐狼野干，咀嚼践蹋，齝啮死尸、骨肉狼藉。由是群狗，竞来搏撮，饥羸憧惶，处处求食。鬪诤鬣掣，嗺喋嗥吠，其舍恐怖，变状如是。处处皆有，魑魅魍魉、夜叉恶鬼，食噉人肉。毒虫之属，诸恶禽兽，孚乳产生，各自藏护。夜叉竞来，争取食之，食之既饱，恶心转炽，鬪诤之声，甚可怖畏。鸠槃荼鬼，蹲踞土埵，或时离地，一尺二尺，往返游行，纵逸嬉戏，捉狗两足，扑令失声，以脚加颈，怖狗自乐。复有诸鬼，其身长大，裸形黑瘦，常住其中，发大恶声，叫呼求食。复有诸鬼，其咽如针。复有诸鬼，首如牛头，或食人肉，或复噉狗，头发蓬乱，残害凶险，饥渴所逼，叫唤驰走。夜叉饿鬼，诸恶鸟兽，饥急四向，窥看窓牖。如是诸难，恐畏无量。是朽故宅，属于一人。其人近出，未久之间，于后舍宅，欻然火起，四面一时，其炎俱炽。

栋梁椽柱，爆声震裂，摧折堕落，墙壁崩倒。诸鬼神等，扬声大叫。雕鹫诸鸟、鸠槃荼等，周章惶怖，不能自出。恶兽毒虫，藏窜孔穴。毘舍阇鬼，亦住其中，薄福德故，为火所逼，共相残害，饮血噉肉。野干之属，竝已前死，诸大恶兽，竞来食噉，臭烟燻焞，四面充塞。蜈蚣蚰蜒、毒蛇之类，为火所烧，争走出穴，鸠槃荼鬼、随取而食。又诸饿鬼，头上火燃，饥渴热恼，周章闷走。其宅如是，甚可怖畏

，毒害火灾，众难非一。是时宅主，在门外立，闻有人言：『汝诸子等，先因游戏，来入此宅，稚小无知，欢娱乐著。』长者闻已，惊入火宅，方宜救济，令无烧害。告喻诸子，说众患难，恶鬼毒虫，灾火蔓延，众苦次第，相续不绝。毒蛇蚖蝮，及诸夜叉、鸠槃荼鬼，野干狐狗、雕鹫鵄枭，百足之属，饥渴恼急，甚可怖畏。此苦难处，况复大火。诸子无知，虽闻父诲，犹故乐著，嬉戏不已。是时长者，而作是念：『诸子如此，益我愁恼。今此舍宅，无一可乐，而诸子等，耽湎嬉戏，不受我教，将为火害。』即便思惟，设诸方便，告诸子等：『我有种种，珍玩之具，妙宝好车，羊车鹿车、大牛之车，今在门外。汝等出来，吾为汝等，造作此车，随意所乐，可以游戏。』诸子闻说，如此诸车，即时奔竞，驰走而出，到于空地，离诸苦难。长者见子，得出火宅，住于四衢。坐师子座，而自庆言：『我今快乐！此诸子等，生育甚难，愚小无知，而入险宅。多诸毒虫，魑魅可畏，大火猛炎，四面俱起。而此诸子，贪乐嬉戏。我已救之，令得脱难。是故诸人，我今快乐。』尔时诸子，知父安坐，皆诣父所，而白父言：『愿赐我等，三种宝车。如前所许：「诸子出来，当以三车，随汝所欲。」今正是时，唯垂给与。』长者大富，库藏众多，金银琉璃、车渠马脑，以众宝物，造诸大车。庄校严饰，周匝栏楯，四面悬铃，金绳交络。真珠罗网，张施其上，金华诸瓔，处处垂下，众彩杂饰，周匝围绕，柔软缯纊，以为茵蓐。上妙细氎，价直千亿，鲜白净洁，以覆其上。有大白牛，肥壮多力，形体姝好，以驾宝车。多诸傧从，而侍卫之。以是妙车，等赐诸子。诸子是时，欢喜

踊跃，乘是宝车，游于四方，嬉戏快乐，自在无碍。告舍利弗：『我亦如是，众圣中尊，世间之父。一切众生，皆是吾子，深著世乐，无有慧心。三界无安，犹如火宅，众苦充满，甚可怖畏。常有生老、病死忧患，如是等火，炽然不息。如来已离，三界火宅，寂然闲居，安处林野。今此三界，皆是我有，其中众生，悉是吾子。而今此处，多诸患难，唯我一人，能为救护。虽复教诏，而不信受，于诸欲染，贪著深故。以是方便，为说三乘，令诸众生，知三界苦，开示演说，出世间道。是诸子等，若心决定，具足三明，及六神通，有得缘觉、不退菩萨。汝舍利弗！我为众生，以此譬喻，说一佛乘。汝等若能，信受是语，一切皆当，得成佛道。是乘微妙、清净第一，于诸世间，为无有上，佛所悦可。一切众生，所应称赞、供养礼拜。无量亿千，诸力解脱、禅定智慧，及佛余法，得如是乘。令诸子等，日夜劫数，常得游戏，与诸菩萨，及声闻众，乘此宝乘，直至道场。以是因缘，十方谛求，更无余乘，除佛方便。』告舍利弗：『汝诸人等，皆是吾子，我则是父。汝等累劫，众苦所烧，我皆济拔，令出三界。我虽先说：「汝等灭度。」但尽生死，而实不灭；今所应作，唯佛智慧。若有菩萨，于是众中，能一心听，诸佛实法。诸佛世尊，虽以方便；所化众生，皆是菩萨。若人小智，深著爱欲，为此等故，说于苦谛。众生心喜，得未曾有，佛说苦谛，真实无异。若有众生，不知苦本，深著苦因，不能暂舍。为是等故，方便说道。诸苦所因，贪欲为本，若灭贪欲，无所依止，灭尽诸苦，名第三谛。为灭谛故，修行于道，离诸苦缚，名得解脱。是人于何，而得解脱？但离

虚妄，名为解脱；其实未得，一切解脱。佛说是人，未实灭度。斯人未得，无上道故，我意不欲，令至灭度。我为法王，于法自在，安隐众生，故现于世。汝舍利弗！我此法印，为欲利益，世间故说，在所游方，勿妄宣传。若有闻者，随喜顶受，当知是人，阿鞞跋致。若有信受，此经法者，是人已曾，见过去佛，恭敬供养，亦闻是法。若人有能，信汝所说，则为见我，亦见于汝，及比丘僧，并诸菩萨。斯法华经，为深智说，浅识闻之，迷惑不解。一切声闻，及辟支佛，于此经中，力所不及。汝舍利弗！尚于此经，以信得入；况余声闻。其余声闻，信佛语故，随顺此经，非己智分。又舍利弗！憍慢懈怠、计我见者，莫说此经。凡夫浅识，深著五欲，闻不能解，亦勿为说。若人不信，毁谤此经，则断一切，世间佛种。或复颦蹙，而怀疑惑，汝当听说，此人罪报。若佛在世，若灭度后，其有诽谤，如斯经典，见有读诵、书持经者，轻贱憎嫉，而怀结恨。此人罪报，汝今复听。其人命终，入阿鼻狱，具足一劫，劫尽更生。如是展转，至无数劫，从地狱出，当堕

畜生。若狗野干，其形瘦，黧黮疥癞，人所触娆。又复为人，之所恶贱，常困饥渴，骨肉枯竭，生受楚毒，死被瓦石。断佛种故，受斯罪报。若作駏驉，或生驴中，身常负重，加诸杖捶，但念水草，余无所知。谤斯经故，获罪如是。有作野干，来入聚落，身体疥癞，又无一目。为诸童子，之所打掷，受诸苦痛，或时致死。于此死已，更受蟒身。其形长大，五百由旬，聋无足，宛转腹行，为诸小虫，之所啖食，昼夜受苦，无有休 息。谤斯经故，获罪如是。若得为人，诸根暗钝，矬陋挛躄，盲聋背伛。有所

言说，人不信受，口气常臭，鬼魅所著。贫穷下贱，为人所使，多病痟瘦，无所依怙。虽亲附人，人不在意，若有所得，寻复忘失。若修医道，顺方治病，更增他疾，或复致死。若自有病，无人救疗，设服良药，而复增剧。若他反逆、抄劫窃盗，如是等罪，横罗其殃。如斯罪人，永不见佛，众圣之王，说法教化。如斯罪人，常生难处，狂聋心乱，永不闻法。于无数劫、如恒河沙，生辄聋瘂，诸根不具。常处地狱，如游园观，在余恶道，如己舍宅，驼驴猪狗，是其行处。谤斯经故，获罪如是。若得为人，聋盲瘖瘂、贫穷诸衰，以自庄严。水肿干痟、疥癞痈疽、如是等病，以为衣服。身常臭处，垢秽不净，深著我见，增益瞋恚，婬欲炽盛，不择禽兽。谤斯经故，获罪如是。』告舍利弗：『谤斯经者，若说其罪，穷劫不尽。以是因缘，我故语汝：「无智人中，莫说此经。」若有利根，智慧明了，多闻强识，求佛道者，如是之人，乃可为说。若人曾见，亿百千佛，殖诸善本，深心坚固，如是之人，乃可为说。若人精进，常修慈心，不惜身命，乃可为说。若人恭敬，无有异心，离诸凡愚，独处山泽，如是之人，乃可为说。又舍利弗！若见有人，舍恶知识，亲近善友，如是之人，乃可为说。若见佛子，持戒清洁，如净明珠，求大乘经，如是之人，乃可为说。若人无瞋，质直柔软，常愍一切，恭敬诸佛，如是之人，乃可为说。复有佛子，于大众中，以清净心，种种因缘、譬喻言辞，说法无碍，如是之人，乃可为说。若有比丘，为一切智，四方求法，合掌顶受，但乐受持，大乘经典，乃至不受，余经一偈，如是之人，乃可为说。如人至心，求佛舍利，如是求经，得已顶

受，其人不复，志求余经，亦未曾念，外道典籍，如是之人，乃可为说。』告舍利弗：『我说是相，求佛道者，穷劫不尽。』如是等人，则能信解，汝当为说，妙法华经。」

妙法蓮華經信解品第四

zh-Hant

妙法蓮華經信解品第四

pinyin

miào fǎ lián huá jīng xìn jiě pǐn dì sì

zh-Hans

妙法莲华经信解品第四

zh-Hant

爾時慧命須菩提、摩訶迦旃延、摩訶迦葉、摩訶目犍連，從佛所聞未曾有法，世尊授舍利弗阿耨多羅三藐三菩提記，發希有心，歡喜踊躍，即從座起，整衣服偏袒右肩，右膝著地，一心合掌，曲躬恭敬，瞻仰尊顏而白佛言：「我等居僧之首，年竝朽邁，自謂已得涅槃，無所堪任，不復進求阿耨多羅三藐三菩提。世尊往昔說法既久，我時在座，身體疲懈，但念空、無相、無作，於菩薩法——遊戲神通、淨佛國土、成就眾生——心不喜樂。所以者何？世尊令我等出於三界，得涅槃證。又今我等年已朽邁，於佛教化菩薩阿耨多羅三藐三菩提，不生一念好樂之心。我等今於佛前，聞授聲聞阿耨多羅三藐三菩提記，心甚歡喜，得未曾有。不謂於今，忽然得聞希有之法，深自慶幸，獲大善利，無量珍寶、不求自得。

pinyin

ěr shí huì mìng xū pú tí 、 mó hē jiā zhān yán 、 mó hē jiā yè 、 mó hē mù jiān lián ， cóng fú suǒ wén wèi céng yǒu fǎ ， shì zūn shòu shě lì fú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì ， fā xī yǒu xīn ， huān xǐ yǒng yuè ， jí cóng zuò qǐ ， zhěng yī fú piān tǎn yòu jiān ， yòu xī zhù dì ， yī xīn hé zhǎng ， qū gōng gōng jìng ， zhān yǎng zūn yán ér bái fú yán ： 「 wǒ děng jū sēng zhī shǒu ， nián bìng xiǔ mài ， zì wèi yǐ dé niè pán ， wú suǒ kān rèn ， bù fù jìn qiú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 shì zūn wǎng xī shuō fǎ jì jiǔ ， wǒ shí zài zuò ， shēn tǐ pí xiè ， dàn niàn kōng 、 wú xiāng 、 wú zuò ， yú pú sà fǎ — — yóu xì shén tōng 、 jìng fú guó tǔ 、 chéng jiù zhòng shēng — — xīn bù xǐ lè 。 suǒ yǐ zhě hé ？ shì zūn lìng wǒ děng chū yú sān jiè ， dé niè pán zhèng 。 yòu jīn wǒ děng nián yǐ xiǔ mài ， yú fó jiào huà pú sà ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ， bù shēng yī niàn hǎo lè zhī xīn 。 wǒ děng jīn yú fú qián ， wén shòu shēng wén ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì ， xīn shèn huān xǐ ， dé wèi céng yǒu 。 bù wèi yú jīn ， hū rán dé wén xī yǒu zhī fǎ ， shēn zì qìng xìng ， huò dà shàn lì ， wú liàng zhēn bǎo 、 bù qiú zì dé 。

zh-Hans

尔时慧命须菩提、摩诃迦旃延、摩诃迦叶、摩诃目犍连，从佛所闻未曾有法，世尊授舍利弗阿耨多罗三藐三菩提记，发希有心，欢喜踊跃，即从座起，整衣服偏袒右肩，右膝著地，一心合掌，曲躬恭敬，瞻仰尊颜而白佛言：「我等居僧之首，年竝朽迈，自谓已得涅槃，无所堪任，不复进求阿耨多罗三藐三菩提。世尊往昔说法既久，我时在座，身体疲懈，但念空、无相、无作，于菩萨法——游戏神通、净佛国土、成就众生——心不喜乐。所以者何？世尊令我等出于三界，得涅槃证。又今我等年已朽迈，于佛教化菩萨阿耨多罗三藐三菩提，不生一念好乐之心。我等今于佛前，闻授声闻阿耨多罗三藐三菩提记，心甚欢喜，得未曾有。不谓于今，忽然得闻希有之法，深自庆幸，获大善利，无量珍宝、不求自得。

zh-Hant

「世尊！我等今者樂說譬喻以明斯義。譬若有人，年既幼稚，捨父逃逝，久住他國，或十、二十，至五十歲，年既長大，加復窮困，馳騁四方以求衣食。漸漸遊行，遇向本國。其父先來，求子不得，中止一城。其家大富，財寶無量——金、銀、琉璃、珊瑚、虎珀、頗梨珠等，其諸倉庫，悉皆盈溢；多有僮僕、臣佐、吏民；象馬車乘，牛羊無數——出入息利，乃遍他國，商估賈客亦甚眾多。時貧窮子遊諸聚落，經歷國邑，遂到其父所止之城。父每念子，與子離別五十餘年，而未曾向人說如此事，但自思惟，心懷悔恨，自念老朽，多有財物，金銀珍寶，倉庫盈溢；無有子息，一旦終沒，財物散失，無所委付。是以慇懃每憶其子，復作是念：『我若得子，委付財物，坦然快樂，無復憂慮。』

pinyin

「 shì zūn ！ wǒ děng jīn zhě lè shuō pì yù yǐ míng sī yì 。 pì ruò yǒu rén ， nián jì yòu zhì ， shě fù táo shì ， jiǔ zhù tā guó ， huò shí 、 èr shí ， zhì wǔ shí suì ， nián jì zhǎng dà ， jiā fù qióng kùn ， chí chěng sì fāng yǐ qiú yī shí 。 jiàn jiàn yóu xíng ， yù xiàng běn guó 。 qí fù xiān lái ， qiú zi bù dé ， zhōng zhǐ yī chéng 。 qí jiā dà fù ， cái bǎo wú liàng — — jīn 、 yín 、 liú lí 、 shān hú 、 hǔ pò 、 pō lí zhū děng ， qí zhū cāng kù ， xī jiē yíng yì ； duō yǒu tóng pú 、 chén zuǒ 、 lì mín ； xiàng mǎ chē chéng ， niú yáng wú shù — — chū rù xī lì ， nǎi biàn tā guó ， shāng gū jiǎ kè yì shèn zhòng duō 。 shí pín qióng zi yóu zhū jù luò ， jīng lì guó yì ， suì dào qí fù suǒ zhǐ zhī chéng 。 fù měi niàn zi ， yǔ zi lí bié wǔ shí yú nián ， ér wèi céng xiàng rén shuō rú cǐ shì ， dàn zì sī wéi ， xīn huái huǐ hèn ， zì niàn lǎo xiǔ ， duō yǒu cái wù ， jīn yín zhēn bǎo ， cāng kù yíng yì ； wú yǒu zi xī ， yí dàn zhōng méi ， cái wù sàn shī ， wú suǒ wěi

fù 。 shì yǐ yīn qín měi yì qí zi ， fù zuò shì niàn ： 『 wǒ ruò dé zi ， wěi fù cái wù ， tǎn rán kuài lè ， wú fù yōu lǜ 。 』

zh-Hans

「世尊！我等今者乐说譬喻以明斯义。譬若有人，年既幼稚，舍父逃逝，久住他国，或十、二十，至五十岁，年既长大，加复穷困，驰骋四方以求衣食。渐渐游行，遇向本国。其父先来，求子不得，中止一城。其家大富，财宝无量——金、银、琉璃、珊瑚、虎珀、颇梨珠等，其诸仓库，悉皆盈溢；多有僮仆、臣佐、吏民；象马车乘，牛羊无数——出入息利，乃遍他国，商估贾客亦甚众多。时贫穷子游诸聚落，经历国邑，遂到其父所止之城。父每念子，与子离别五十余年，而未曾向人说如此事，但自思惟，心怀悔恨，自念老朽，多有财物，金银珍宝，仓库盈溢；无有子息，一旦终没，财物散失，无所委付。是以殷懃每忆其子，复作是念：『我若得子，委付财物，坦然快乐，无复忧虑。』

zh-Hant

「世尊！爾時窮子傭賃展轉遇到父舍，住立門側。遙見其父、踞師子床，寶机承足，諸婆羅門、剎利、居士皆恭敬圍繞，以眞珠瓔珞，價直千萬，莊嚴其身；吏民、僮僕，手執白拂，侍立左右。覆以寶帳，垂諸華幡，香水灑地，散眾名華，羅列寶物，出內取與，有如是等種種嚴飾，威德特尊。窮子見父有大力勢，即懷恐怖，悔來至此。竊作是念：『此或是王，或是王等，非我傭力得物之處。不如往至貧里，肆力有地，衣食易得。若久住此，或見逼迫，強使我作。』作是念已，疾走而去。

pinyin

「 shì zūn ！ ěr shí qióng zi yōng lìn zhǎn zhuǎn yù dào fù shě ， zhù lì mén cè 。 yáo jiàn qí fù 、 jù shī zi chuáng ， bǎo jī chéng zú ， zhū pó luó mén 、 shā lì 、 jū shì jiē gōng jìng wéi rào ， yǐ zhēn zhū yīng luò ， jià zhí qiān wàn ， zhuāng yán qí shēn ； lì mín 、 tóng pú ， shǒu zhí bái fú ， shì lì zuǒ yòu 。 fù yǐ bǎo zhàng ， chuí zhū huá fān ， xiāng shuǐ sǎ dì ， sàn zhòng míng huá ， luó liè bǎo wù ， chū nèi qǔ yǔ ， yǒu rú shì děng zhǒng zhǒng yán shì ， wēi dé tè zūn 。 qióng zi jiàn fù yǒu dà lì shì ， jí huái kǒng bù ， huǐ lái zhì cǐ 。 qiè zuò shì niàn ： 『 cǐ huò shì wáng ， huò shì wáng děng ， fēi wǒ yōng lì dé wù zhī chù 。 bù rú wǎng zhì pín lǐ ， sì lì yǒu dì ， yī shí yì dé 。 ruò jiǔ zhù cǐ ， huò jiàn bī pò ， qiáng shǐ wǒ zuò 。 』 zuò shì niàn yǐ ， jí zǒu ér qù 。

zh-Hans

「世尊！尔时穷子佣赁展转遇到父舍，住立门侧。遥见其父、踞师子床，宝机承足，诸婆罗门、刹利、居士皆恭敬围绕，以真珠璎珞，价直千万，庄严其身；吏民、僮仆，手执白拂，侍立左右。覆以宝帐，垂诸华幡，香水洒地，散众名华，罗列宝物，出内取与，有如是等种种严饰，威德特尊。穷子见父有大力势，即怀恐怖，悔来至此。窃作是念：『此或是王，或是王等，非我佣力得物之处。不如往至贫里，肆力有地，衣食易得。若久住此，或见逼迫，强使我作。』作是念已，疾走而去。

zh-Hant

「時富長者於師子座，見子便識，心大歡喜，卽作是念：『我財物庫藏，今有所付。我常思念此子，無由見之，而忽自來，甚適我願。我雖年朽，猶故貪惜。』卽遣傍人，急追將還。爾時使者，疾走往捉。窮子驚愕，稱怨大喚：『我不相犯，何爲見捉？』使者執之愈急，強牽將還。于時窮子，自念無罪，而被囚執，此必定死；轉更惶怖，悶絕躃地。父遙見之，而語使言：『不須此人，勿強將來。以冷水灑面，令得醒悟，莫復與語。』所以者何？父知其子志意下劣，自知豪貴爲子所難，審知是子而以方便，不語他人云是我子。使者語之：『我今放汝，隨意所趣。』窮子歡喜，得未曾有，從地而起，往至貧里、以求衣食。

pinyin

「 shí fù zhǎng zhě yú shī zi zuò， jiàn zi biàn shí， xīn dà huān xǐ， jí zuò shì niàn： 『 wǒ cái wù kù cáng， jīn yǒu suǒ fù 。 wǒ cháng sī niàn cǐ zi， wú yóu jiàn zhī， ér hū zì lái， shèn shì wǒ yuàn 。 wǒ suī nián xiǔ， yóu gù tān xī 。 』 jí qiǎn bàng rén， jí zhuī jiāng hái 。 ěr shí shǐ zhě， jí zǒu wǎng zhuō 。 qióng zi jīng è， chēng yuàn dà huàn： 『 wǒ bù xiāng fàn， hé wèi jiàn zhuō ？ 』 shǐ zhě zhí zhī yù jí， qiáng qiān jiāng hái 。 yú shí qióng zi， zì niàn wú zuì， ér bèi qiú zhí， cǐ bì dìng sǐ； zhuǎn gèng huáng bù， mèn jué bì dì 。 fù yáo jiàn zhī， ér yǔ shǐ yán： 『 bù xū cǐ rén， wù qiáng jiāng lái 。 yǐ lěng shuǐ sǎ miàn， lìng dé xǐng wù， mò fù yǔ yǔ 。 』 suǒ yǐ zhě hé ？ fù zhī qí zi zhì yì xià liè， zì zhī háo guì wèi zi suǒ nán， shěn zhī shì zi ér yǐ fāng biàn， bù yǔ tā rén yún shì wǒ zi 。 shǐ zhě yǔ zhī： 『 wǒ jīn fàng rǔ， suí yì suǒ qù 。 』 qióng zi huān xǐ， dé wèi céng yǒu， cóng dì ér qǐ， wǎng zhì pín lǐ 、 yǐ qiú yī shí 。

zh-Hans

「时富长者于师子座，见子便识，心大欢喜，即作是念：『我财物库藏，今有所付。我常思念此子，无由见之，而忽自来，甚适我愿。我虽年朽，犹故贪惜。』即遣傍人，急追将还。尔时使者，疾走往捉。穷子惊愕，称怨大唤：『我不相犯，何为见捉？』使者执之愈急，强牵将还。于时穷子，自念无罪，而被囚执，此必定死；转更惶怖，闷绝躃地。父遥见之，而语使言：『不须此人，勿强将来。以冷水洒面，令得醒悟，莫复与语。』所以者何？父知其子志意下劣，自知豪贵为子所难，审知是子而以方便，不语他人云是我子。使者语之：『我今放汝，随意所趣。』穷子欢喜，得未曾有，从地而起，往至贫里、以求衣食。

zh-Hant

「爾時長者將欲誘引其子而設方便，密遣二人，形色憔悴無威德者：『汝可詣彼，徐語窮子：「此有作處，倍與汝直。」窮子若許，將來使作。若言：「欲何所作？」便可語之：「雇汝除糞。我等二人亦共汝作。」』時二使人即求窮子，既已得之，具陳上事。

pinyin

「 ěr shí zhǎng zhě jiāng yù yòu yǐn qí zi ér shè fāng biàn， mì qiǎn èr rén， xíng sè qiáo cuì wú wēi dé zhě： 『 rǔ kě yì bǐ， xú yǔ qióng zi： 「 cǐ yǒu zuò chù， bèi yǔ rǔ zhí 。 」 qióng zi ruò xǔ， jiāng lái shǐ zuò 。 ruò yán： 「 yù hé suǒ zuò ？ 」 biàn kě yǔ zhī： 「 gù rǔ chú fèn 。 wǒ děng èr rén yì gòng rǔ zuò 。 」 』 shí èr shǐ rén jí qiú qióng zi， jì yǐ dé zhī， jù chén shàng shì 。

zh-Hans

「尔时长者将欲诱引其子而设方便，密遣二人，形色憔悴无威德者：『汝可诣彼，徐语穷子：「此有作处，倍与汝直。」穷子若许，将来使作。若言：「欲何所作？」便可语之：「雇汝除粪。我等二人亦共汝作。」』时二使人即求穷子，既已得之，具陈上事。

zh-Hant

「爾時窮子先取其價，尋與除糞。其父見子，愍而怪之。又以他日，於窓牖中遙見子身，羸瘦憔悴，糞土塵坌，污穢不淨。卽脫瓔珞、細軟上服、嚴飾之具，更著麁弊垢膩之衣，塵土坌身，右手執持除糞之器，狀有所畏。語諸作人：『汝等勤作，勿得懈息。』以方便故，得近其子。後復告言：『咄，男子！汝常此作，勿復餘去，當加汝價。諸有所須瓫器米麵鹽醋之屬，莫自疑難，亦有老弊使人須者相給，好自安意。我如汝父

，勿復憂慮。所以者何？我年老大，而汝少壯，汝常作時，無有欺怠瞋恨怨言，都不見汝有此諸惡，如餘作人。自今已後，如所生子。』即時長者、更與作字，名之爲兒。爾時窮子雖欣此遇，猶故自謂客作賤人。由是之故，於二十年中常令除糞。過是已後，心相體信，入出無難，然其所止猶在本處。

pinyin

「ěr shí qióng zi xiān qǔ qí jià， xún yǔ chú fèn。 qí fù jiàn zi， mǐn ér guài zhī。 yòu yǐ tā rì， yú chuāng yǒu zhōng yáo jiàn zi shēn， léi shòu qiáo cuì， fèn tǔ chén bèn， wū huì bù jìng。 jí tuō yīng luò、 xì ruǎn shàng fú、 yán shì zhī jù， gèng zhù cū bì gòu nì zhī yī， chén tǔ bèn shēn， yòu shǒu zhí chí chú fèn zhī qì， zhuàng yǒu suǒ wèi。 yǔ zhū zuò rén：『rǔ děng qín zuò， wù dé xiè xī。』yǐ fāng biàn gù， dé jìn qí zi。 hòu fù gào yán：『duō，nán zi！ rǔ cháng cǐ zuò， wù fù yú qù， dāng jiā rǔ jià。 zhū yǒu suǒ xū pén qì mǐ miàn yán cù zhī shǔ， mò zì yí nán， yì yǒu lǎo bì shǐ rén xū zhě xiāng gěi， hǎo zì ān yì。 wǒ rú rǔ fù，wù fù yōu lǜ。 suǒ yǐ zhě hé？ wǒ nián lǎo dà， ér rǔ shǎo zhuàng， rǔ cháng zuò shí，wú yǒu qī dài chēn hèn yuàn yán， dōu bù jiàn rǔ yǒu cǐ zhū è， rú yú zuò rén。 zì jīn yǐ hòu，rú suǒ shēng zi。』jí shí zhǎng zhě、 gèng yǔ zuò zì， míng zhī wèi ér。 ěr shí qióng zi suī xīn cǐ yù， yóu gù zì wèi kè zuò jiàn rén。 yóu shì zhī gù， yú èr shí nián zhōng cháng lìng chú fèn。 guò shì yǐ hòu， xīn xiāng tǐ xìn， rù chū wú nán， rán qí suǒ zhǐ yóu zài běn chù。

zh-Hans

「尔时穷子先取其价，寻与除粪。其父见子，愍而怪之。又以他日，于窓牖中遥见子身，羸瘦憔悴，粪土尘坌，污秽不净。即脱璎珞、细软上服、严饰之具，更著麁弊垢腻之衣，尘土坌身，右手执持除粪之器，状有所畏。语诸作人：『汝等勤作，勿得懈息。』以方便故，得近其子。后复告言：『咄，男子！汝常此作，勿复余去，当加汝价。诸有所须瓮器米面盐醋之属，莫自疑难，亦有老弊使人须者相给，好自安意。我如汝父，勿复忧虑。所以者何？我年老大，而汝少壮，汝常作时，无有欺怠瞋恨怨言，都不见汝有此诸恶，如余作人。自今已后，如所生子。』即时长者、更与作字，名之为儿。尔时穷子虽欣此遇，犹故自谓客作贱人。由是之故，于二十年中常令除粪。过是已后，心相体信，入出无难，然其所止犹在本处。

zh-Hant

「世尊，爾時長者有疾，自知將死不久。語窮子言：『我今多有金銀珍寶，倉庫盈溢，其中多少、所應取與，汝悉知之。我心如是，當體此意。所以者何？今我與汝，便爲不異，宜加用心，無令漏失。』爾時窮子，即受教勅，領知眾物，金銀珍寶及諸庫藏，而無悕取一飡之意。然其所止故在本處，下劣之心亦未能捨。復經少時，父知子意漸已通泰，成就大志，自鄙先心。臨欲終時，而命其子并會親族、國王、大臣、剎利、居士，皆悉已集，即自宣言：『諸君當知！此是我子，我之所生。於某城中、捨吾逃走，伶俜辛苦五十餘年，其本字某。我名某甲，昔在本城懷憂推覓，忽於此間遇會得之。此實我子，我實其父。今我所有一切財物，皆是子有，先所出內，是子所知。』

pinyin

「shì zūn， ěr shí zhǎng zhě yǒu jí， zì zhī jiāng sǐ bù jiǔ。 yǔ qióng zi yán：『wǒ jīn duō yǒu jīn yín zhēn bǎo， cāng kù yíng yì， qí zhōng duō shǎo、 suǒ yīng qǔ yǔ， rǔ xī zhī zhī。 wǒ xīn rú shì， dāng tǐ cǐ yì。 suǒ yǐ zhě hé？ jīn wǒ yǔ rǔ， biàn wèi bù yì， yí jiā yòng xīn，wú lìng lòu shī。』ěr shí qióng zi， jí shòu jiào chì， lǐng zhī zhòng wù， jīn yín zhēn bǎo jí zhū kù cáng， ér wú xī qǔ yī cān zhī yì。 rán qí suǒ zhǐ gù zài běn chù， xià liè zhī xīn yì wèi néng shě。 fù jīng shǎo shí， fù zhī zi yì jiàn yǐ tōng tài， chéng jiù dà zhì， zì bǐ xiān xīn。

lín yù zhōng shí， ér mìng qí zi bìng huì qīn zú、 guó wáng、 dà chén、 shā lì、 jū shì， jiē xī yǐ jí， jí zì xuān yán：『 zhū jūn dāng zhī！ cǐ shì wǒ zi， wǒ zhī suǒ shēng。 yú mǒu chéng zhōng、 shě wú táo zǒu， líng pīng xīn kǔ wǔ shí yú nián， qí běn zì mǒu。 wǒ míng mǒu jiǎ， xī zài běn chéng huái yōu tuī mì， hū yú cǐ jiān yù huì dé zhī。 cǐ shí wǒ zi， wǒ shí qí fù。 jīn wǒ suǒ yǒu yī qiè cái wù， jiē shì zi yǒu， xiān suǒ chū nèi， shì zi suǒ zhī。』

zh-Hans

「世尊，尔时长者有疾，自知将死不久。语穷子言：『我今多有金银珍宝，仓库盈溢，其中多少、所应取与，汝悉知之。我心如是，当体此意。所以者何？今我与汝，便为不异，宜加用心，无令漏失。』尔时穷子，即受教勅，领知众物，金银珍宝及诸库藏，而无悕取一飡之意。然其所止故在本处，下劣之心亦未能舍。复经少时，父知子意渐已通泰，成就大志，自鄙先心。临欲终时，而命其子并会亲族、国王、大臣、刹利、居士，皆悉已集，即自宣言：『诸君当知！此是我子，我之所生。于某城中、舍吾逃走，伶俜辛苦五十余年，其本字某。我名某甲，昔在本城怀忧推觅，忽于此间遇会得之。此实我子，我实其父。今我所有一切财物，皆是子有，先所出内，是子所知。』

zh-Hant

「世尊！是時窮子聞父此言，卽大歡喜，得未曾有，而作是念：『我本無心有所希求，今此寶藏自然而至。』

pinyin

「 shì zūn！ shì shí qióng zi wén fù cǐ yán， jí dà huān xǐ， dé wèi céng yǒu， ér zuò shì niàn：『 wǒ běn wú xīn yǒu suǒ xī qiú， jīn cǐ bǎo cáng zì rán ér zhì。』

zh-Hans

「世尊！是时穷子闻父此言，即大欢喜，得未曾有，而作是念：『我本无心有所希求，今此宝藏自然而至。』

zh-Hant

「世尊！大富長者則是如來，我等皆似佛子，如來常說我等爲子。世尊！我等以三苦故，於生死中受諸熱惱，迷惑無知，樂著小法。今日世尊令我等思惟，蠲除諸法戲論之糞，我等於中勤加精進，得至涅槃一日之價。旣得此已，心大歡喜，自以爲足，而便自謂：『於佛法中勤精進故，所得弘多。』然世尊先知我等，心著弊欲，樂於小法，便見縱捨，不爲分別：『汝等當有如來知見寶藏之分。』世尊以方便力，說如來智慧。我等從佛，得涅槃一日之價，以爲大得；於此大乘，無有志求。我等又因如來智慧，爲諸菩薩開示演說，而自於此無有志願。所以者何？佛知我等心樂小法，以方便力、隨我等說；而我等不知眞是佛子。今我等方知世尊，於佛智慧無所悋惜。所以者何？我等昔來眞是佛子，而但樂小法，若我等有樂大之心，佛則爲我說大乘法。於此經中唯說一乘，而昔於菩薩前，毀呰聲聞樂小法者，然佛實以大乘教化。是故我等，說本無心有所悕求。今法王大寶自然而至，如佛子所應得者皆已得之。」 爾時摩訶迦葉欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

「 shì zūn！ dà fù zhǎng zhě zé shì rú lái， wǒ děng jiē shì fú zi， rú lái cháng shuō wǒ děng wèi zi。 shì zūn！ wǒ děng yǐ sān kǔ gù， yú shēng sǐ zhōng shòu zhū rè nǎo， mí huò wú zhī， lè zhù xiǎo fǎ。 jīn rì shì zūn lìng wǒ děng sī wéi， juān chú zhū fǎ xì lùn zhī fèn， wǒ děng yú zhōng qín jiā jīng jìn， dé zhì niè pán yī rì zhī jià。 jì dé cǐ yǐ， xīn dà huān xǐ， zì yǐ wèi zú， ér biàn zì wèi：『 yú fó fǎ zhōng qín jīng jìn gù， suǒ de hóng duō。』 rán shì zūn xiān zhī wǒ děng， xīn zhù bì yù， lè yú xiǎo fǎ， biàn jiàn zòng shě， bù wèi fēn bié：『 rǔ děng dāng yǒu rú lái zhī jiàn bǎo cáng zhī fēn。』 shì zūn yǐ fāng biàn lì， shuō rú lái zhì huì

。 wǒ děng cóng fú， dé niè pán yī rì zhī jià， yǐ wèi dà dé； yú cǐ dà chéng， wú yǒu zhì qiú 。 wǒ děng yòu yīn rú lái zhì huì， wèi zhū pú sà kāi shì yǎn shuō， ér zì yú cǐ wú yǒu zhì yuàn 。 suǒ yǐ zhě hé？ fú zhī wǒ děng xīn lè xiǎo fǎ， yǐ fāng biàn lì 、 suí wǒ děng shuō； ér wǒ děng bù zhī zhēn shì fú zi 。 jīn wǒ děng fāng zhī shì zūn， yú fú zhì huì wú suǒ lìn xī 。 suǒ yǐ zhě hé？ wǒ děng xī lái zhēn shì fú zi， ér dàn lè xiǎo fǎ， ruò wǒ děng yǒu lè dà zhī xīn， fú zé wèi wǒ shuō dà chéng fǎ 。 yú cǐ jīng zhōng wéi shuō yī

chéng， ér xī yú pú sà qián， huǐ zǐ shēng wén lè xiǎo fǎ zhě， rán fú shí yǐ dà chéng jiào huà 。 shì gù wǒ děng， shuō běn wú xīn yǒu suǒ xī qiú 。 jīn fǎ wáng dà bǎo zì rán ér zhì， rú fú zi suǒ yīng dé zhě jiē yǐ dé zhī 。」 ěr shí mó hē jiā yè yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

「世尊！大富长者则是如来，我等皆似佛子，如来常说我等为子。世尊！我等以三苦故，于生死中受诸热恼，迷惑无知，乐著小法。今日世尊令我等思惟，蠲除诸法戏论之粪，我等于中勤加精进，得至涅槃一日之价。既得此已，心大欢喜，自以为足，而便自谓：『于佛法中勤精进故，所得弘多。』然世尊先知我等，心著弊欲，乐于小法，便见纵舍，不为分别：『汝等当有如来知见宝藏之分。』世尊以方便力，说如来智慧。我等从佛，得涅槃一日之价，以为大得；于此大乘，无有志求。我等又因如来智慧，为诸菩萨开示演说，而自于此无有志愿。所以者何？佛知我等心乐小法，以方便力、随我等说；而我等不知真是佛子。今我等方知世尊，于佛智慧无所悋惜。所以者何？我等昔来真是佛子，而但乐小法，若我等有乐大之心，佛则为我说大乘法。于此经中唯说一乘，而昔于菩萨前，毁呰声闻乐小法者，然佛实以大乘教化。是故我等，说本无心有所悕求。今法王大宝自然而至，如佛子所应得者皆已得之。」尔时摩诃迦叶欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「我等今日，聞佛音教，歡喜踊躍，得未曾有。佛說聲聞，當得作佛，無上寶聚，不求自得。譬如童子，幼稚無識，捨父逃逝，遠到他土，周流諸國，五十餘年。其父憂念，四方推求，求之既疲，頓止一城，造立舍宅，五欲自娛。其家巨富，多諸金銀、車渠馬腦、眞珠琉璃；象馬牛羊、輦輿車乘；田業僮僕、人民眾多。出入息利，乃遍他國，商估賈人、無處不有。千萬億眾，圍繞恭敬，常爲王者，之所愛念，群臣豪族，皆共宗重。以諸緣故，往來者眾，豪富如是，有大力勢。而年朽邁，益憂念子，夙夜惟念，死時將至。癡子捨我，五十餘年，庫藏諸物，當如之何？爾時窮子，求索衣食，從邑至邑、從國至國。或有所得，或無所得，飢餓羸瘦，體生瘡癬。漸次經歷，到父住城，傭賃展轉，遂至父舍。爾時長者，於其門內，施大寶帳，處師子座；眷屬圍遶，諸人侍衛，或有計算，金銀寶物，出內財產，注記券疏。窮子見父，豪貴尊嚴，謂是國王，若是王等。驚怖自怪，何故至此。覆自念言：『我若久住，或見逼迫，強驅使作。』思惟是已，馳走而去，借問貧里，欲往傭作。長者是時，在師子座，遙見其子，默而識之。即勅使者，追捉將來。窮子驚喚，迷悶躃地：『是人執我，必當見殺，何用衣食，使我至此？』長者知子，愚癡狹劣，不信我言，不信是父。即以方便，更遣餘人，眇目矬陋，無威德者：『汝可語之，云當相雇，除諸糞穢，倍與汝價。』窮子聞之，歡喜隨來，爲除糞穢，淨諸房舍。長者於牖，常見其子，念子愚劣，樂爲鄙事。於是長者，著弊垢衣，執除糞器，往到子所，方便附近，語令勤作：『既益汝價，并塗足油，飲食充足，薦席厚煖。』如

是苦言：『汝當勤作。』又以軟語：『若如我子。』長者有智，漸令入出，經二十年，執作家事。示其金銀、眞珠頗梨；諸物出入，皆使令知。猶處門外，止宿草庵，自念貧事：『我無此物。』父知子心，漸已廣大，欲與財物。即聚親族、國王大臣、剎利居士。於此大眾，說是我子，捨我他行，經五十歲。自見子來，已二十年。昔於某城，而失是子，周行求索，遂來至此。凡我所有，舍宅人民，悉以付之，恣其所用。子念昔貧，志意下劣，今於父所，大獲珍寶，并及舍宅、一切財物。甚大歡喜，得未曾有。佛亦如是，知我樂小，未曾說言：『汝等作佛。』而說我等，得諸無漏，成就小乘，聲聞弟子。佛勅我等，說最上道，修習此者，當

得成佛。我承佛教，爲大菩薩，以諸因緣、種種譬喻、若干言辭，說無上道。諸佛子等、從我聞法，日夜思惟，精勤修習。是時諸佛，卽授其記：『汝於來世，當得作佛。』一切諸佛，祕藏之法，但爲菩薩，演其實事，而不爲我，說斯眞要。如彼窮子、得近其父，雖知諸物，心不希取。我等雖說，佛法寶藏，自無志願，亦復如是。我等內滅，自謂爲足，唯了此事，更無餘事。我等若聞，淨佛國土，敎化眾生，都無欣樂。所以者何？一切諸法，皆悉空寂，無生無滅，無大無小，無漏無爲。如是思惟，不生喜樂。我等長夜，於佛智慧，無貪無著，無復志願；而自於法，謂是究竟。我等長夜，修習空法，得脫三界，苦惱之患，住最後身、有餘涅槃。佛所敎化，得道不虛，則爲已得，報佛之恩。我等雖爲，諸佛子等，說菩薩法，以求佛道；而於是法，永無願樂。導師見捨，觀我心故，初不勸進，說有實利。如富長者，知子志劣，以

方便力，柔伏其心，然後乃付，一切財物。佛亦如是，現希有事，知樂小者，以方便力，調伏其心，乃敎大智。我等今日，得未曾有，非先所望，而今自得，如彼窮子，得無量寶。世尊我今，得道得果，於無漏法，得淸淨眼。我等長夜，持佛淨戒，始於今日，得其果報，法王法中，久修梵行，今得無漏，無上大果。我等今者，眞是聲聞，以佛道聲，令一切聞。我等今者，眞阿羅漢，於諸世間，天人魔梵，普於其中，應受供養。世尊大恩，以希有事，憐愍敎化，利益我等，無量億劫，誰能報者。手足供給，頭頂禮敬，一切供養，皆不能報。若以頂戴，兩肩荷負，於恒沙劫，盡心恭敬；又以美饍、無量寶衣，及諸臥具、種種湯藥，牛頭栴檀，及諸珍寶，以起塔廟，寶衣布地。如斯等事，以用供養，於恒沙劫，亦不能報。諸佛希有，無量無邊，不可思議，大神通力，無漏無爲，諸法之王。能爲下劣，忍于斯事，取相凡夫，隨宜爲說。諸佛於法，得最自在，知諸眾生，種種欲樂，及其志力。隨所堪任，以無量喻，而爲說法。隨諸眾生，宿世善根，又知成熟、未成熟者，種種籌量，分別知已，於一乘道、隨宜說三。」

pinyin

「wǒ děng jīn rì， wén fú yīn jiào， huān xǐ yǒng yuè， dé wèi céng yǒu。 fú shuō shēng wén， dāng dé zuò fú， wú shàng bǎo jù， bù qiú zì dé。 pì rú tóng zi， yòu zhì wú shí， shě fù táo shì， yuǎn dào tā tǔ， zhōu liú zhū guó， wǔ shí yú nián。 qí fù yōu niàn， sì fāng tuī qiú， qiú zhī jì pí， dùn zhǐ yī chéng， zào lì shě zhái， wǔ yù zì yú。 qí jiā jù fù， duō zhū jīn yín、 chē 渠 mǎ nǎo、 zhēn zhū liú lí； xiàng mǎ niú yáng、 niǎn yú chē chéng； tián yè tóng pú、 rén mín zhòng duō。 chū rù xī lì， nǎi biàn tā guó， shāng gū jiǎ rén、 wú chù bù yǒu。 qiān wàn yì zhòng， wéi rào gōng jìng， cháng wèi wáng zhě， zhī suǒ ài niàn， qún chén háo zú， jiē gòng zōng zhòng。 yǐ zhū yuán gù， wǎng lái zhě zhòng， háo fù rú shì， yǒu dà lì shì。 ér nián xiǔ mài， yì yōu niàn zi， sù yè wéi niàn， sǐ shí jiāng zhì。 chī zi shě wǒ， wǔ shí yú nián， kù cáng zhū wù， dāng rú zhī hé？ ěr shí qióng zi， qiú suǒ yī shí， cóng yì zhì yì、 cóng guó zhì guó。 huò yǒu suǒ de， huò wú suǒ de， jī è léi shòu， tǐ shēng chuāng xuǎn。 jiàn cì jīng lì， dào fù zhù chéng， yōng lìn zhǎn zhuǎn， suì zhì fù shě。 ěr shí zhǎng zhě， yú qí mén nèi， shī dà bǎo zhàng， chù shī zi zuò； juàn shǔ wéi rào， zhū

rén shì wèi， huò yǒu jì suàn， jīn yín bǎo wù， chū nèi cái chǎn， zhù jì quàn 疏。 qióng zi jiàn fù， háo guì zūn yán， wèi shì guó wáng， ruò shì wáng děng。 jīng bù zì guài， hé gù zhì cǐ。 fù zì niàn yán：『wǒ ruò jiǔ zhù， huò jiàn bī pò， qiáng qū shǐ zuò。』sī wéi shì yǐ， chí zǒu ér qù， jiè wèn pín lǐ， yù wǎng yōng zuò。 zhǎng zhě shì shí， zài shī zi zuò， yáo jiàn qí zi， mò ér shí zhī。 jí chì shǐ zhě， zhuī zhuō jiāng lái。 qióng zi jīng huàn， mí mèn bì dì：『shì rén zhí wǒ， bì dāng jiàn shā， hé yòng yī shí， shǐ wǒ zhì cǐ？』zhǎng zhě zhī zi， yú chī xiá liè， bù xìn wǒ yán， bù xìn shì fù。 jí yǐ fāng biàn， gèng qiǎn yú rén， miǎo mù cuó lòu， wú wēi dé zhě：『rǔ kě yǔ zhī， yún dāng xiāng gù， chú zhū fèn huì

， bèi yǔ rǔ jià 。』 qióng zi wén zhī， huān xǐ suí lái， wèi chú fèn huì， jìng zhū fáng shè 。 zhǎng zhě yú yǒu， cháng jiàn qí zi， niàn zi yú liè， lè wèi bǐ shì 。 yú shì zhǎng zhě， zhù bì gòu yī， zhí chú fèn qì， wǎng dào zi suǒ， fāng biàn fù jìn， yǔ lìng qín zuò：『jì yì rǔ jià， bìng tú zú yóu， yǐn shí chōng zú， jiàn xí hòu nuǎn 。』 rú shì kǔ yán：『rǔ dāng qín zuò 。』 yòu yǐ ruǎn yǔ：『ruò rú wǒ zi 。』 zhǎng zhě yǒu zhì， jiàn lìng rù

chū， jīng èr shí nián， zhí zuò jiā shì 。 shì qí jīn yín、 zhēn zhū pō lí； zhū wù chū rù， jiē shǐ lìng zhī 。 yóu chù mén wài， zhǐ sù cǎo ān， zì niàn pín shì：『wǒ wú cǐ wù 。』 fù zhī zi xīn， jiàn yǐ guǎng dà， yù yǔ cái wù 。 jí jù qīn zú、 guó wáng dà chén、 shā lì jū shì 。 yú cǐ dà zhòng， shuō shì wǒ zi， shě wǒ tā xíng， jīng wǔ shí suì 。 zì jiàn zi lái， yǐ èr shí nián 。 xī yú mǒu chéng， ér shī shì zi， zhōu xíng qiú suǒ， suì lái zhì cǐ 。 fán wǒ suǒ yǒu， shě zhái rén mín， xī yǐ fù zhī， zì qí suǒ yòng 。 zi niàn xī pín， zhì yì xià liè， jīn yú fù suǒ， dà huò zhēn bǎo， bìng jí shě zhái、 yī qiè cái wù 。 shèn dà huān xǐ， dé wèi céng yǒu 。 fú yì rú shì， zhī wǒ lè xiǎo， wèi céng shuō yán：『rǔ děng zuò fú 。』 ér shuō wǒ děng， dé zhū wú lòu， chéng jiù xiǎo chéng， shēng wén dì zǐ 。 fú chì wǒ děng， shuō zuì shàng dào ， xiū xí cǐ zhě， dāng dé chéng fú 。 wǒ chéng fó jiào， wèi dà pú sà， yǐ zhū yīn yuán、 zhǒng zhǒng pì yù、 ruò gān yán cí， shuō wú shàng dào 。 zhū fú zi děng、 cóng wǒ wén fǎ ， rì yè sī wéi， jīng qín xiū xí 。 shì shí zhū fú， jí shòu qí jì：『rǔ yú lái shì， dāng dé zuò fú 。』 yī qiè zhū fú， mì cáng zhī fǎ， dàn wèi pú sà， yǎn qí shí shì， ér

bù wèi wǒ， shuō sī zhēn yào 。 rú bǐ qióng zi、 dé jìn qí fù， suī zhī zhū wù， xīn bù xī qǔ 。 wǒ děng suī shuō， fó fǎ bǎo cáng， zì wú zhì yuàn， yì fù rú shì 。 wǒ děng nèi miè， zì wèi wèi zú， wéi le cǐ shì， gèng wú yú shì 。 wǒ děng ruò wén， jìng fú guó tǔ， jiào huà zhòng shēng， dōu wú xīn lè 。 suǒ yǐ zhě hé？ yī qiè zhū fǎ， jiē xī kōng jì， wú shēng wú miè， wú dà wú xiǎo， wú lòu wú wèi 。 rú shì sī wéi， bù shēng xǐ lè 。 wǒ děng zhǎng yè， yú fú zhì huì， wú tān wú zhù， wú fù zhì yuàn； ér zì yú fǎ， wèi shì jiū jìng 。 wǒ děng zhǎng yè ， xiū xí kōng fǎ， dé tuō sān jiè， kǔ nǎo zhī huàn， zhù zuì hòu shēn、 yǒu yú niè pán 。 fú suǒ jiào huà， dé dào bù xū， zé wèi yǐ dé， bào fú zhī ēn 。 wǒ děng suī wèi， zhū fú zi děng， shuō pú sà fǎ， yǐ qiú fú dào； ér yú shì fǎ， yǒng wú yuàn lè 。 dǎo shī jiàn shě， guān wǒ xīn gù， chū bù quàn jìn， shuō yǒu shí lì 。 rú fù zhǎng zhě， zhī zi zhì liè， yǐ fāng biàn lì， róu fú qí xīn， rán hòu nǎi fù， yī qiè cái wù 。 fú yì rú shì， xiàn xī yǒu shì， zhī lè xiǎo zhě， yǐ fāng biàn lì， diào fú qí xīn， nǎi jiào dà zhì 。 wǒ děng jīn rì， dé wèi céng yǒu ， fēi xiān suǒ wàng， ér jīn zì dé， rú bǐ qióng zi， dé wú liàng bǎo 。 shì zūn

wǒ jīn， dé dào dé guǒ， yú wú lòu fǎ， dé qīng jìng yǎn 。 wǒ děng zhǎng yè， chí fú jìng jiè， shǐ yú jīn rì， dé qí guǒ bào， fǎ wáng fǎ zhōng， jiǔ xiū fàn xíng， jīn dé wú lòu， wú shàng dà guǒ 。 wǒ děng jīn zhě， zhēn shì shēng wén， yǐ fú dào shēng， lìng yī qiè wén 。 wǒ děng jīn zhě， zhēn ā luó hàn， yú zhū shì jiān， tiān rén mó fàn， pǔ yú qí zhōng， yīng shòu gōng yǎng 。 shì zūn dà ēn， yǐ xī yǒu shì， lián mǐn jiào huà， lì yì wǒ děng， wú liàng yì jié， shuí néng bào zhě 。 shǒu zú gōng gěi， tóu dǐng lǐ jìng， yī qiè gōng yǎng， jiē bù néng bào 。 ruò yǐ dǐng dài， liǎng jiān hé fù， yú héng shā jié， jǐn xīn gōng jìng； yòu yǐ měi shàn、 wú liàng bǎo yī， jí zhū wò jù、 zhǒng zhǒng tāng yào， niú tóu zhān tán， jí zhū zhēn bǎo， yǐ qǐ tǎ miào， bǎo yī bù dì 。 rú sī děng shì， yǐ yòng gōng yǎng， yú héng shā jié， yì bù néng bào 。 zhū fú xī yǒu， wú liàng wú biān， bù kě sī yì， dà shén tōng lì，

wú lòu wú wèi ， zhū fǎ zhī wáng 。 néng wèi xià liè ， rěn yú sī shì ， qǔ xiāng fán fū ， suí yí wèi shuō 。 zhū fú yú fǎ ， dé zuì zì zài ， zhī zhū zhòng shēng ， zhǒng zhǒng yù lè ， jí qí zhì lì 。 suí suǒ kān rèn ， yǐ wú liàng yù ， ér wèi shuō fǎ 。 suí zhū zhòng shēng ， sù shì shàn

gēn ， yòu zhī chéng shú 、 wèi chéng shú zhě ， zhǒng zhǒng chóu liàng ， fēn bié zhī yǐ ， yú yī chéng dào 、 suí yí shuō sān 。 」

zh-Hans

「我等今日，闻佛音教，欢喜踊跃，得未曾有。佛说声闻，当得作佛，无上宝聚，不求自得。譬如童子，幼稚无识，舍父逃逝，远到他土，周流诸国，五十余年。其父忧念，四方推求，求之既疲，顿止一城，造立舍宅，五欲自娱。其家巨富，多诸金银、车𤫉马脑、真珠琉璃；象马牛羊、辇舆车乘；田业僮仆、人民众多。出入息利，乃遍他国，商估贾人、无处不有。千万亿众，围绕恭敬，常为王者，之所爱念，群臣豪族，皆共宗重。以诸缘故，往来者众，豪富如是，有大力势。而年朽迈，益忧念子，夙夜惟念，死时将至。痴子舍我，五十余年，库藏诸物，当如之何？尔时穷子，求索衣食，从邑至邑、从国至国。或有所得，或无所得，饥饿羸瘦，体生疮癣。渐次经历，到父住城，佣赁展转，遂至父舍。尔时长者，于其门内，施大宝帐，处师子座；眷属围遶，诸人侍卫，或有计算，金银宝物，出内财产，注记券疏。穷子见父，豪贵尊严，谓是国王，若是王等。惊怖自怪，何故至此。覆自念言：『我若久住，或见逼迫，强驱使作。』思惟是已，驰走而去，借问贫里，欲往佣作。长者是时，在师子座，遥见其子，默而识之。即勅使者，追捉将来。穷子惊唤，迷闷躃地：『是人执我，必当见杀，何用衣食，使我至此？』长者知子，愚痴狭劣，不信我言，不信是父。即以方便，更遣余人，眇目矬陋，无威德者：『汝可语之，云当相雇，除诸粪秽，倍与汝价。』穷子闻之，欢喜随来，为除粪秽，净诸房舍。长者于牖，常见其子，念子愚劣，乐为鄙事。于是长者，著弊垢衣，执除粪器，往到子所，方便附近，语令勤作：『既益汝价，并涂足油，饮食充足，荐席厚煖。』如

是苦言：『汝当勤作。』又以软语：『若如我子。』长者有智，渐令入出，经二十年，执作家事。示其金银、真珠颇梨；诸物出入，皆使令知。犹处门外，止宿草庵，自念贫事：『我无此物。』父知子心，渐已广大，欲与财物。即聚亲族、国王大臣、刹利居士。于此大众，说是我子，舍我他行，经五十岁。自见子来，已二十年。昔于某城，而失是子，周行求索，遂来至此。凡我所有，舍宅人民，悉以付之，恣其所用。子念昔贫，志意下劣，今于父所，大获珍宝，并及舍宅、一切财物。甚大欢喜，得未曾有。佛亦如是，知我乐小，未曾说言：『汝等作佛。』而说我等，得诸无漏，成就小乘，声闻弟子。佛勅我等，说最上道，修习此者，当得成佛。我承佛教，为大菩萨，以诸因缘、种种譬喻、若干言辞，说无上道。诸佛子等、从我闻法，日夜思惟，精勤修习。是时诸佛，即授其记：『汝于来世，当得作佛。』一切诸佛，秘藏之法，但为菩萨，演其实事，而不为我，说斯真要。如彼穷子、得近其父，虽知诸物，心不希取。我等虽说，佛法宝藏，自无志愿，亦复如是。我等内灭，自谓为足，唯了此事，更无余事。我等若闻，净佛国土，教化众生，都无欣乐。所以者何？一切诸法，皆悉空寂，无生无灭，无大无小，无漏无为。如是思惟，不生喜乐。我等长夜，于佛智慧，无贪无著，无复志愿；而自于法，谓是究竟。我等长夜，修习空法，得脱三界，苦恼之患，住最后身、有余涅槃。佛所教化，得道不虚，则为已得，报佛之恩。我等虽为，诸佛子等，说菩萨法，以求佛道；而于是法，永无愿乐。导师见舍，观我心故，初不劝进，说有实利。如富长者，知子志劣，以

方便力，柔伏其心，然后乃付，一切财物。佛亦如是，现希有事，知乐小者，以方便力，调伏其心，乃教大智。我等今日，得未曾有，非先所望，而今自得，如彼穷子，得无量宝。世尊我今，得道得果，于无漏法，得清净眼。我等长夜，持佛净戒，始于今日，得其果报，法王法中，久修梵行，今得无漏，无上大果。我等今者，真是声闻，以佛道声，令一切闻。我等今者，真阿罗汉，于诸世间，天人魔梵，普于其中，应受供养。世尊大恩，以希有事，怜愍教化，利益我等，无量亿劫，谁能报者。手足供给，头顶礼敬，一切供养，皆不能报。若以顶戴，两肩荷负，于恒沙劫，尽心恭敬；又以美饍、无量宝衣，及诸卧具、种种汤药，牛头栴檀

，及诸珍宝，以起塔庙，宝衣布地。如斯等事，以用供养，于恒沙劫，亦不能报。诸佛希有，无量无边，不可思议，大神通力，无漏无为，诸法之王。能为下劣，忍于斯事，取相凡夫，随宜为说。诸佛于法，得最自在，知诸众生，种种欲乐，及其志力。随所堪任，以无量喻，而为说法。随诸众生，宿世善根，又知成熟、未成熟者，种种筹量，分别知已，于一乘道、随宜说三。」

zh-Hant

後秦龜茲國三藏法師鳩摩羅什奉 詔譯

pinyin

hòu qín guī zī guó sān zàng fǎ shī jiū mó luó shén fèng zhào yì

zh-Hans

后秦龟兹国三藏法师鸠摩罗什奉 诏译

藥草喻品第五

zh-Hant

藥草喻品第五

pinyin

yào cǎo yù pǐn dì wǔ

zh-Hans

药草喻品第五

zh-Hant

爾時世尊告摩訶迦葉及諸大弟子：「善哉，善哉！迦葉善說如來眞實功德。誠如所言，如來復有無量無邊阿僧祇功德，汝等若於無量億劫說不能盡。迦葉！當知如來是諸法之王，若有所說皆不虛也。於一切法，以智方便而演說之，其所說法，皆悉到於一切智地。如來觀知一切諸法之所歸趣，亦知一切眾生深心所行，通達無礙；又於諸法究盡明了，示諸眾生一切智慧。

pinyin

ěr shí shì zūn gào mó hē jiā yè jí zhū dà dì zǐ： 「shàn zāi， shàn zāi！ jiā yè shàn shuō rú lái zhēn shí gōng dé。 chéng rú suǒ yán， rú lái fù yǒu wú liàng wú biān ā sēng qí gōng dé， rǔ děng ruò yú wú liàng yì jié shuō bù néng jǐn。 jiā yè！ dāng zhī rú lái shì zhū fǎ zhī wáng， ruò yǒu suǒ shuō jiē bù xū yě。 yú yī qiè fǎ， yǐ zhì fāng biàn ér yǎn shuō zhī， qí suǒ shuō fǎ， jiē xī dào yú yī qiè zhì dì。 rú lái guān zhī yī qiè zhū fǎ zhī suǒ guī qù， yì zhī yī qiè zhòng shēng shēn xīn suǒ xíng， tōng dá wú ài； yòu yú zhū fǎ jiū jǐn míng liǎo， shì zhū zhòng shēng yī qiè zhì huì。

zh-Hans

尔时世尊告摩诃迦叶及诸大弟子：「善哉，善哉！迦叶善说如来真实功德。诚如所言，如来复有无量无边阿僧祇功德，汝等若于无量亿劫说不能尽。迦叶！当知如来是诸法之王，若有所说皆不虚也。于一切法，以智方便而演说之，其所说法，皆悉到于一切智地。如来观知一切诸法之所归趣，亦知一切众生深心所行，通达

无碍；又于诸法究尽明了，示诸众生一切智慧。

zh-Hant

「迦葉！譬如三千大千世界，山川谿谷土地所生卉木叢林及諸藥草，種類若干，名色各異。密雲彌布，遍覆三千大千世界，一時等澍，其澤普洽。卉木叢林及諸藥草，小根小莖、小枝小葉，中根中莖、中枝中葉，大根大莖、大枝大葉，諸樹大小，隨上中下各有所受。一雲所雨，稱其種性而得生長華菓敷實。雖一地所生，一雨所潤，而諸草木，各有差別。

pinyin

「 jiā yè！ pì rú sān qiān dà qiān shì jiè， shān chuān xī gǔ tǔ dì suǒ shēng huì mù cóng lín jí zhū yào cǎo， zhǒng lèi ruò gān， míng sè gè yì 。 mì yún mí bù， biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè， yī shí děng shù， qí zé pǔ qià 。 huì mù cóng lín jí zhū yào cǎo， xiǎo gēn xiǎo jīng 、 xiǎo zhī xiǎo yè， zhōng gēn zhōng jīng 、 zhōng zhī zhōng yè， dà gēn dà jīng 、 dà zhī dà yè， zhū shù dà xiǎo， suí shàng zhōng xià gè yǒu suǒ shòu 。 yī yún suǒ yǔ， chēng qí zhǒng xìng ér dé shēng zhǎng huá guǒ fū shí 。 suī yī dì suǒ shēng， yī yǔ suǒ rùn， ér zhū cǎo mù， gè yǒu chà bié 。

zh-Hans

「迦叶！譬如三千大千世界，山川谿谷土地所生卉木丛林及诸药草，种类若干，名色各异。密云弥布，遍覆三千大千世界，一时等澍，其泽普洽。卉木丛林及诸药草，小根小茎、小枝小叶，中根中茎、中枝中叶，大根大茎、大枝大叶，诸树大小，随上中下各有所受。一云所雨，称其种性而得生长华菓敷实。虽一地所生，一雨所润，而诸草木，各有差别。

zh-Hant

「迦葉！當知如來亦復如是，出現於世，如大雲起，以大音聲普遍世界天、人、阿修羅，如彼大雲遍覆三千大千國土。於大眾中、而唱是言：『我是如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊，未度者令度，未解者令解，未安者令安，未涅槃者令得涅槃，今世後世，如實知之。我是一切知者、一切見者、知道者、開道者、說道者，汝等天、人、阿修羅眾，皆應到此，爲聽法故。』爾時無數千萬億種眾生，來至佛所而聽法。如來于時，觀是眾生諸根利鈍、精進懈怠，隨其所堪而爲說法，種種無量，皆令歡喜，快得善利。是諸眾生聞是法已，現世安隱，後生善處，以道受樂，亦得聞法。既聞法已，離諸障礙，於諸法中，任力所能，漸得入道。如彼大雲，雨於一切卉木叢林及諸藥草，如其種性，具足蒙潤，各得生長。

pinyin

「 jiā yè！ dāng zhī rú lái yì fù rú shì， chū xiàn yú shì， rú dà yún qǐ， yǐ dà yīn shēng pǔ biàn shì jiè tiān 、 rén 、 ā xiū luó， rú bǐ dà yún biàn fù sān qiān dà qiān guó tǔ 。 yú dà zhòng zhōng 、 ér chàng shì yán： 『 wǒ shì rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn ， wèi dù zhě lìng dù， wèi jiě zhě lìng jiě， wèi ān zhě lìng ān， wèi niè pán zhě lìng dé niè pán， jīn shì hòu shì， rú shí zhī zhī 。 wǒ shì yī qiè zhī zhě 、 yī qiè jiàn zhě 、 zhī dào zhě 、 kāi dào zhě 、 shuō dào zhě， rǔ děng tiān 、 rén 、 ā xiū luó zhòng， jiē yīng dào cǐ， wèi tīng fǎ gù 。 』 ěr shí wú shù qiān wàn yì zhǒng zhòng shēng， lái zhì fú suǒ ér tīng fǎ 。 rú lái yú shí， guān shì zhòng shēng zhū gēn lì dùn 、 jīng jìn xiè dài， suí qí suǒ kān ér wèi shuō fǎ ， zhǒng zhǒng wú liàng， jiē lìng huān xǐ， kuài dé shàn lì 。 shì zhū zhòng shēng wén shì fǎ

yǐ， xiàn shì ān yǐn， hòu shēng shàn chù， yǐ dào shòu lè， yì dé wén fǎ 。 jì wén fǎ yǐ， lí zhū zhàng ài， yú zhū fǎ zhōng， rèn lì suǒ néng， jiàn dé rù dào 。 rú bǐ dà yún， yǔ yú yī qiè huì mù cóng lín jí zhū yào cǎo， rú qí zhǒng xìng， jù zú méng rùn， gè dé

shēng zhǎng 。

zh-Hans

「迦叶！当知如来亦复如是，出现于世，如大云起，以大音声普遍世界天、人、阿修罗，如彼大云遍覆三千大千国土。于大众中、而唱是言：『我是如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊，未度者令度，未解者令解，未安者令安，未涅槃者令得涅槃，今世后世，如实知之。我是一切知者、一切见者、知道者、开道者、说道者，汝等天、人、阿修罗众，皆应到此，为听法故。』尔时无数千万亿种众生，来至佛所而听法。如来于时，观是众生诸根利钝、精进懈怠，随其所堪而为说法，种种无量，皆令欢喜，快得善利。是诸众生闻是法已，现世安隐，后生善处，以道受乐，亦得闻法。既闻法已，离诸障碍，于诸法中，任力所能，渐得入道。如彼大云，雨于一切卉木丛林及诸药草，如其种性，具足蒙润，各得生长。

zh-Hant

「如來說法，一相一味——所謂：解脫相、離相、滅相，究竟至於一切種智。其有眾生聞如來法，若持讀誦，如說修行，所得功德，不自覺知。所以者何？唯有如來知此眾生種相體性，念何事、思何事、修何事，云何念、云何思、云何修，以何法念、以何法思、以何法修，以何法得何法。眾生住於種種之地，唯有如來如實見之，明了無礙。如彼卉木叢林諸藥草等，而不自知上中下性。如來知是一相一味之法——所謂：解脫相、離相、滅相——究竟涅槃常寂滅相，終歸於空。佛知是已，觀眾生心欲而將護之，是故不即爲說一切種智。

pinyin

「 rú lái shuō fǎ， yī xiāng yī wèi — — suǒ wèi： jiě tuō xiāng 、 lí xiāng 、 miè xiāng， jiū jìng zhì yú yī qiè zhǒng zhì 。 qí yǒu zhòng shēng wén rú lái fǎ， ruò chí dú sòng， rú shuō xiū xíng， suǒ de gōng dé， bù zì jué zhī 。 suǒ yǐ zhě hé？ wéi yǒu rú lái zhī cǐ zhòng shēng zhǒng xiāng tǐ xìng， niàn hé shì 、 sī hé shì 、 xiū hé shì， yún hé niàn 、 yún hé sī 、 yún hé xiū， yǐ hé fǎ niàn 、 yǐ hé fǎ sī 、 yǐ hé fǎ xiū， yǐ hé fǎ dé hé fǎ 。 zhòng shēng zhù yú zhǒng zhǒng zhī dì， wéi yǒu rú lái rú shí jiàn zhī， míng liǎo wú ài 。 rú bǐ huì mù cóng lín zhū yào cǎo děng， ér bù zì zhī shàng zhōng xià xìng 。 rú lái zhī shì yī xiāng yī wèi zhī fǎ — — suǒ wèi： jiě tuō xiāng 、 lí xiāng 、 miè xiāng — — jiū jìng niè pán cháng jì miè xiāng， zhōng guī yú kōng 。 fú zhī shì yǐ， guān zhòng shēng xīn yù ér jiāng hù zhī， shì gù bù jí wèi shuō yī qiè zhǒng zhì 。

zh-Hans

「如来说法，一相一味——所谓：解脱相、离相、灭相，究竟至于一切种智。其有众生闻如来法，若持读诵，如说修行，所得功德，不自觉知。所以者何？唯有如来知此众生种相体性，念何事、思何事、修何事，云何念、云何思、云何修，以何法念、以何法思、以何法修，以何法得何法。众生住于种种之地，唯有如来如实见之，明了无碍。如彼卉木丛林诸药草等，而不自知上中下性。如来知是一相一味之法——所谓：解脱相、离相、灭相——究竟涅槃常寂灭相，终归于空。佛知是已，观众生心欲而将护之，是故不即为说一切种智。

zh-Hant

「汝等，迦葉！甚爲希有，能知如來隨宜說法，能信能受。所以者何？諸佛世尊隨宜說法，難解難知。」

pinyin

「 rǔ děng ， jiā yè ！ shèn wèi xī yǒu ， néng zhī rú lái suí yí shuō fǎ ， néng xìn néng shòu 。 suǒ yǐ zhě hé ？ zhū fú shì zūn suí yí shuō fǎ ， nán jiě nán zhī 。 」

zh-Hans

「汝等，迦叶！甚为希有，能知如来随宜说法，能信能受。所以者何？诸佛世尊随宜说法，难解难知。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì ， ér shuō jì yán ：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「破有法王，出現世間，隨眾生欲，種種說法。如來尊重，智慧深遠，久默斯要，不務速說。有智若聞，則能信解；無智疑悔，則爲永失。是故迦葉！隨力爲說，以種種緣，令得正見。迦葉當知！譬如大雲，起於世間，遍覆一切；慧雲含潤，電光晃曜，雷聲遠震，令眾悅豫。日光掩蔽，地上清涼，靆霼垂布、如可承攬。其雨普等，四方俱下，流漰無量，率土充洽。山川險谷、幽邃所生，卉木藥草，大小諸樹，百穀苗稼，甘蔗蒲萄，雨之所潤，無不豐足，乾地普洽，藥木竝茂。其雲所出，一味之水，草木叢林，隨分受潤。一切諸樹，上中下等，稱其大小，各得生長，根莖枝葉，華菓光色，一雨所及，皆得鮮澤。如其體相，性分大小，所潤是一，而各滋茂。佛亦如是，出現於世，譬如大雲，普覆一切。既出于世，爲諸眾生，分別演說，諸法之實。大聖世尊，於諸天人、一切眾中，而宣是言：『我爲如來，兩足之尊，出于世間，猶如大雲，充潤一切。枯槁眾生，皆令離苦，得安隱樂——世間之樂，及涅槃樂。諸天人眾，一心善聽，皆應到此，覲無上尊。』我爲世尊，無能及者，安隱眾生，故現於世。爲大眾說，甘露淨法，其法一味，解脫涅槃。以一妙音、演暢斯義，常爲大乘，而作因緣。我觀一切，普皆平等，無有彼此，愛憎之心。我無貪著，亦無限礙，恒爲一切，平等說法。如爲一人，眾多亦然，常演說法，曾無他事。去來坐立，終不疲厭，充足世間，如雨普潤。貴賤上下，持戒毀戒，威儀具足，及不具足，正見邪見，利根鈍根，等雨法雨，而無懈倦。一切眾生，聞我法者，隨力所受，住於諸地。或處人天，轉輪聖王，釋梵諸王，是小藥草。知無漏法，能

得涅槃，起六神通，及得三明，獨處山林，常行禪定，得緣覺證，是中藥草。求世尊處，我當作佛，行精進定，是上藥草。又諸佛子，專心佛道，常行慈悲，自知作佛，決定無疑，是名小樹。安住神通，轉不退輪，度無量億、百千眾生，如是菩薩，名爲大樹。佛平等說，如一味雨；隨眾生性，所受不同，如彼草木，所稟各異。佛以此喻，方便開示，種種言辭，演說一法，於佛智慧，如海一滴。我雨法雨，充滿世間，一味之法，隨力修行。如彼叢林，藥草諸樹，隨其大小，漸增茂好。諸佛之法，常以一味，令諸世間，普得具足，漸次修行，皆得道果。聲聞緣覺，處於山林，住最後身，聞法得果，是名藥草，各得增長。若諸菩薩，智慧堅固，了達三界，求最上乘，是名小樹，而得增長。復有住禪，得神通力，聞諸法空，心大歡喜，放無數光，度諸眾生，是名大樹，而得增長。如是迦葉！佛所說法，譬如大雲，以一味雨，潤於人華，各得成實。迦葉當知！以諸因緣、種種譬喻，開示佛道，是我方便，諸佛亦然。今爲汝等，說最實事：『諸聲聞眾，皆非滅度。汝等所行，是菩薩道，漸漸修學，悉當成佛。』」

pinyin

「pò yǒu fǎ wáng， chū xiàn shì jiān， suí zhòng shēng yù， zhǒng zhǒng shuō fǎ。rú lái zūn zhòng， zhì huì shēn yuǎn， jiǔ mò sī yào， bù wù sù shuō。yǒu zhì ruò wén， zé néng xìn jiě；wú zhì yí huǐ， zé wèi yǒng shī。shì gù jiā yè！suí lì wèi shuō， yǐ zhǒng zhǒng yuán， lìng dé zhèng jiàn。jiā yè dāng zhī！pì rú dà yún， qǐ yú shì jiān， biàn fù yī qiè；huì yún hán rùn， diàn guāng huǎng yào， léi shēng yuǎn zhèn， lìng zhòng yuè yù。rì guāng yǎn bì， dì shàng qīng liáng， ài dài chuí bù、rú kě chéng lǎn。qí yǔ pǔ děng， sì fāng jù xià， liú shù wú liàng， lǜ tǔ chōng qià。shān chuān xiǎn gǔ、yōu suì suǒ shēng，huì mù yào cǎo， dà xiǎo zhū shù， bǎi gǔ miáo jià， gān zhè pú táo， yǔ zhī suǒ rùn， wú bù fēng zú， qián dì pǔ qià， yào mù bìng mào。qí yún suǒ chū， yī wèi zhī shuǐ， cǎo mù cóng lín， suí fēn shòu rùn。yī qiè zhū shù， shàng zhōng xià děng， chēng qí dà xiǎo， gè dé shēng zhǎng， gēn jīng zhī yè， huá guǒ guāng sè， yī yǔ suǒ jí， jiē dé xiān zé。rú qí tǐ xiāng， xìng fēn dà xiǎo， suǒ rùn shì yī， ér gè zī mào。fú yì rú shì， chū xiàn yú shì， pì rú dà yún， pǔ fù yī qiè。jì chū yú shì， wèi zhū zhòng shēng， fēn bié yǎn shuō， zhū fǎ zhī shí。

dà shèng shì zūn， yú zhū tiān rén、yī qiè zhòng zhōng， ér xuān shì yán：『wǒ wèi rú lái，liǎng zú zhī zūn， chū yú shì jiān， yóu rú dà yún， chōng rùn yī qiè。kū gǎo zhòng shēng， jiē lìng lí kǔ， dé ān yǐn lè——shì jiān zhī lè， jí niè pán lè。zhū tiān rén zhòng，yī xīn shàn tīng， jiē yīng dào cǐ， jìn wú shàng zūn。』wǒ wèi shì zūn， wú néng jí zhě，ān yǐn zhòng shēng， gù xiàn yú shì。wèi dà zhòng shuō， gān lù jìng fǎ， qí fǎ yī wèi， jiě tuō niè pán。yǐ yī miào yīn、yǎn chàng sī yì， cháng wèi dà chéng， ér zuò yīn yuán。wǒ guān yī qiè， pǔ jiē píng děng， wú yǒu bǐ cǐ， ài zēng zhī xīn。wǒ wú tān zhù， yì wú xiàn ài， héng wèi yī qiè， píng děng shuō fǎ。rú wèi yī rén， zhòng duō yì rán， cháng yǎn shuō fǎ， céng wú tā shì。qù lái zuò lì， zhōng bù pí yàn， chōng zú shì jiān， rú yǔ pǔ rùn。guì jiàn shàng xià， chí jiè huǐ jiè， wēi yí jù zú， jí bù jù zú， zhèng jiàn xié jiàn， lì gēn dùn gēn， děng yǔ fǎ yǔ， ér wú xiè juàn。yī qiè zhòng shēng， wén wǒ fǎ zhě， suí lì suǒ shòu， zhù yú zhū dì。huò chù rén tiān， zhuǎn lún shèng wáng， shì fàn zhū wáng， shì xiǎo yào cǎo。zhī wú lòu fǎ， néng dé niè pán， qǐ liù shén tōng， jí dé sān míng， dú chù

shān lín， cháng xíng chán dìng， dé yuán jué zhèng， shì zhōng yào cǎo。qiú shì zūn chù，wǒ dāng zuò fú， xíng jīng jìn dìng， shì shàng yào cǎo。yòu zhū fú zi， zhuān xīn fú dào，cháng xíng cí bēi， zì zhī zuò fú， jué dìng wú yí， shì míng xiǎo shù。ān zhù shén tōng，zhuǎn bù tuì lún， dù wú liàng yì、bǎi qiān zhòng shēng， rú shì pú sà， míng wèi dà shù。fú píng děng shuō， rú yī wèi yǔ；suí zhòng shēng xìng， suǒ shòu bù tóng， rú bǐ cǎo mù， suǒ bǐng gè yì。fú yǐ cǐ yù， fāng biàn kāi shì， zhǒng zhǒng yán cí， yǎn shuō yī fǎ，yú fú zhì huì， rú hǎi yī dì。wǒ yǔ fǎ yǔ， chōng mǎn shì jiān， yī wèi zhī fǎ， suí lì xiū xíng。rú bǐ cóng lín， yào cǎo zhū shù， suí qí dà xiǎo， jiàn zēng mào hǎo。zhū fú zhī fǎ，cháng yǐ yī wèi， lìng zhū shì jiān， pǔ dé jù zú， jiàn cì xiū xíng， jiē dé dào guǒ。shēng wén yuán jué， chù yú shān lín， zhù zuì hòu shēn， wén fǎ dé guǒ， shì míng yào cǎo， gè dé zēng zhǎng。ruò zhū pú sà， zhì huì jiān gù， le dá sān jiè， qiú zuì shàng chéng， shì míng xiǎo shù， ér dé zēng zhǎng。fù yǒu zhù chán， dé shén tōng lì， wén zhū fǎ kōng，xīn dà huān xǐ， fàng wú shù guāng， dù zhū zhòng shēng， shì míng dà shù， ér dé zēng zhǎng。rú

shì jiā yè！ fú suǒ shuō fǎ， pì rú dà yún， yǐ yī wèi yǔ， rùn yú rén huá， gè dé chéng shí 。 jiā yè dāng zhī！ yǐ zhū yīn yuán 、 zhǒng zhǒng pì yù， kāi shì fú dào， shì wǒ fāng biàn ， zhū fú yì rán 。 jīn wèi rǔ děng， shuō zuì shí shì： 『 zhū shēng wén zhòng， jiē fēi miè dù 。 rǔ děng suǒ xíng， shì pú sà dào， jiàn jiàn xiū xué， xī dāng chéng fú 。 』 」

zh-Hans

「破有法王，出现世间，随众生欲，种种说法。如来尊重，智慧深远，久默斯要，不务速说。有智若闻，则能信解；无智疑悔，则为永失。是故迦叶！随力为说，以种种缘，令得正见。迦叶当知！譬如大云，起于世间，遍覆一切；慧云含润，电光晃曜，雷声远震，令众悦豫。日光掩蔽，地上清凉，缓缛垂布、如可承揽。其雨普等，四方俱下，流澍无量，率土充洽。山川险谷、幽邃所生，卉木药草，大小诸树，百谷苗稼，甘蔗蒲萄，雨之所润，无不丰足，干地普洽，药木竝茂。其云所出，一味之水，草木丛林，随分受润。一切诸树，上中下等，称其大小，各得生长，根茎枝叶，华菓光色，一雨所及，皆得鲜泽。如其体相，性分大小，所润是一，而各滋茂。佛亦如是，出现于世，譬如大云，普覆一切。既出于世，为诸众生，分别演说，诸法之实。大圣世尊，于诸天人、一切众中，而宣是言：『我为如来，两足之尊，出于世间，犹如大云，充润一切。枯槁众生，皆令离苦，得安隐乐——世间之乐，及涅槃乐。诸天人众，一心善听，皆应到此，覲无上尊。』我为世尊，无能及者，安隐众生，故现于世。为大众说，甘露净法，其法一味，解脱涅槃。以一妙音、演畅斯义，常为大乘，而作因缘。我观一切，普皆平等，无有彼此，爱憎之心。我无贪著，亦无限碍，恒为一切，平等说法。如为一人，众多亦然，常演说法，曾无他事。去来坐立，终不疲厌，充足世间，如雨普润。贵贱上下，持戒毁戒，威仪具足，及不具足，正见邪见，利根钝根，等雨法雨，而无懈倦。一切众生，闻我法者，随力所受，住于诸地。或处人天，转轮圣王，释梵诸王，是小药草。知无漏法，能

得涅槃，起六神通，及得三明，独处山林，常行禅定，得缘觉证，是中药草。求世尊处，我当作佛，行精进定，是上药草。又诸佛子，专心佛道，常行慈悲，自知作佛，决定无疑，是名小树。安住神通，转不退轮，度无量亿、百千众生，如是菩萨，名为大树。佛平等说，如一味雨；随众生性，所受不同，如彼草木，所禀各异。佛以此喻，方便开示，种种言辞，演说一法，于佛智慧，如海一渧。我雨法雨，充满世间，一味之法，随力修行。如彼丛林，药草诸树，随其大小，渐增茂好。诸佛之法，常以一味，令诸世间，普得具足，渐次修行，皆得道果。声闻缘觉，处于山林，住最后身，闻法得果，是名药草，各得增长。若诸菩萨，智慧坚固，了达三界，求最上乘，是名小树，而得增长。复有住禅，得神通力，闻诸法空，心大欢喜，放无数光，度诸众生，是名大树，而得增长。如是迦叶！佛所说法，譬如大云，以一味雨，润于人华，各得成实。迦叶当知！以诸因缘、种种譬喻，开示佛道，是我方便，诸佛亦然。今为汝等，说最实事：『诸声闻众，皆非灭度。汝等所行，是菩萨道，渐渐修学，悉当成佛。』」

妙法蓮華經授記品第六

zh-Hant

妙法蓮華經授記品第六

pinyin

miào fǎ lián huá jīng shòu jì pǐn dì liù

zh-Hans

妙法莲华经授记品第六

zh-Hant

爾時世尊說是偈已，告諸大眾，唱如是言：「我此弟子摩訶迦葉，於未來世，當得奉覲三百萬億諸佛世尊，供養恭敬，尊重讚歎，廣宣諸佛無量大法。於最後身，得成爲佛，名曰光明如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。國名光德，劫名大莊嚴。佛壽十二小劫，正法住世二十小劫，像法亦住二十小劫。國界嚴飾，無諸穢惡、瓦礫荊棘、便利不淨。其土平正，無有高下、坑坎堆阜。琉璃爲地，寶樹行列，黃金爲繩，以界道側，散諸寶華，周遍清淨。其國菩薩無量千億，諸聲聞眾亦復無數，無有魔事，雖有魔及魔民，皆護佛法。」

pinyin

ěr shí shì zūn shuō shì jì yǐ， gào zhū dà zhòng， chàng rú shì yán：「wǒ cǐ dì zǐ mó hē jiā yè， yú wèi lái shì， dāng dé fèng jìn sān bǎi wàn yì zhū fú shì zūn， gōng yǎng gōng jìng， zūn zhòng zàn tàn， guǎng xuān zhū fú wú liàng dà fǎ。yú zuì hòu shēn， dé chéng wèi fú， míng yuē guāng míng rú lái、yīng gōng、zhèng biàn zhī、míng xíng zú、shàn shì、shì jiān jiě、wú shàng shì、diào yù zhàng fū、tiān rén shī、fú、shì zūn。guó míng guāng dé， jié míng dà zhuāng yán。fú shòu shí èr xiǎo jié， zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié，xiàng fǎ yì zhù èr shí xiǎo jié。guó jiè yán shì， wú zhū huì è、wǎ lì jīng jí、biàn lì bù jìng。qí tǔ píng zhèng， wú yǒu gāo xià、kēng kǎn duī fù。liú lí wèi dì， bǎo shù háng liè，huáng jīn wèi shéng， yǐ jiè dào cè， sàn zhū bǎo huá， zhōu biàn qīng jìng。qí guó pú sà wú liàng qiān yì， zhū shēng wén zhòng yì fù wú shù， wú yǒu mó shì， suī yǒu mó jí mó mín， jiē hù fó fǎ。」

zh-Hans

尔时世尊说是偈已，告诸大众，唱如是言：「我此弟子摩诃迦叶，于未来世，当得奉觐三百万亿诸佛世尊，供养恭敬，尊重赞叹，广宣诸佛无量大法。于最后身，得成为佛，名曰光明如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。国名光德，劫名大庄严。佛寿十二小劫，正法住世二十小劫，像法亦住二十小劫。国界严饰，无诸秽恶、瓦砾荆棘、便利不净。其土平正，无有高下、坑坎堆阜。琉璃为地，宝树行列，黄金为绳，以界道侧，散诸宝华，周遍清净。其国菩萨无量千亿，诸声闻众亦复无数，无有魔事，虽有魔及魔民，皆护佛法。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「告諸比丘：『我以佛眼，見是迦葉，於未來世，過無數劫，當得作佛。而於來世，供養奉覲，三百萬億，諸佛世尊。爲佛智慧，淨修梵行。供養最上，二足尊已，修習一切，無上之慧。於最後身，得成爲佛。其土清淨，琉璃爲地，多諸寶樹，行列道側，金繩界道，見者歡喜。常出好香，散眾名華，種種奇妙，以爲莊嚴。其地平正，無有丘坑。諸菩薩眾，不可稱計，其心調柔，逮大神通，奉持諸佛，大乘經典。諸聲聞眾，無漏後身，法王之子，亦不可計，乃以天眼，不能數知。其佛當壽，十二小劫；正法住世，二十小劫；像法亦住，二十小劫。光明世尊，其事如是。』」

pinyin

「 gào zhū bǐ qiū： 『 wǒ yǐ fú yǎn， jiàn shì jiā yè， yú wèi lái shì， guò wú shù jié， dāng dé zuò fú 。 ér yú lái shì， gōng yǎng fèng jìn， sān bǎi wàn yì， zhū fú shì zūn 。 wèi fú zhì huì， jìng xiū fàn xíng 。 gōng yǎng zuì shàng， èr zú zūn yǐ， xiū xí yī qiè， wú shàng zhī huì 。 yú zuì hòu shēn， dé chéng wèi fú 。 qí tǔ qīng jìng， liú lí wèi dì， duō zhū bǎo shù， háng liè dào cè， jīn shéng jiè dào， jiàn zhě huān xǐ 。 cháng chū hǎo xiāng， sàn zhòng míng huá， zhǒng zhǒng qí miào， yǐ wèi zhuāng yán 。 qí dì píng zhèng， wú yǒu qiū kēng 。 zhū pú sà zhòng， bù kě chēng jì， qí xīn diào róu， dǎi dà shén tōng， fèng chí zhū fú， dà chéng jīng diǎn 。 zhū shēng wén zhòng， wú lòu hòu shēn， fǎ wáng zhī zi， yì bù kě jì ， nǎi yǐ tiān yǎn， bù néng shù zhī 。 qí fú dāng shòu， shí èr xiǎo jié； zhèng fǎ zhù shì， èr shí xiǎo jié； xiàng fǎ yì zhù， èr shí xiǎo jié 。 guāng míng shì zūn， qí shì rú shì 。 』 」

zh-Hans

「告诸比丘：『我以佛眼，见是迦叶，于未来世，过无数劫，当得作佛。而于来世，供养奉觐，三百万亿，诸佛世尊。为佛智慧，净修梵行。供养最上，二足尊已，修习一切，无上之慧。于最后身，得成为佛。其土清净，琉璃为地，多诸宝树，行列道侧，金绳界道，见者欢喜。常出好香，散众名华，种种奇妙，以为庄严。其地平正，无有丘坑。诸菩萨众，不可称计，其心调柔，逮大神通，奉持诸佛，大乘经典。诸声闻众，无漏后身，法王之子，亦不可计，乃以天眼，不能数知。其佛当寿，十二小劫；正法住世，二十小劫；像法亦住，二十小劫。光明世尊，其事如是。』」

zh-Hant

爾時大目犍連、須菩提、摩訶迦栴延等，皆悉悚慄，一心合掌，瞻仰尊顏，目不暫捨，卽共同聲而說偈言：

pinyin

ěr shí dà mù jiān lián 、 xū pú tí 、 mó hē jiā zhān yán děng， jiē xī sǒng lì， yī xīn hé zhǎng ， zhān yǎng zūn yán， mù bù zàn shě， jí gòng tóng shēng ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时大目犍连、须菩提、摩诃迦栴延等，皆悉悚栗，一心合掌，瞻仰尊颜，目不暂舍，即共同声而说偈言：

zh-Hant

「大雄猛世尊，諸釋之法王，哀愍我等故，而賜佛音聲。若知我深心，見爲授記者，如以甘露灑，除熱得清涼。如從饑國來，忽遇大王饍，心猶懷疑懼，未敢卽便食；若復得王教，然後乃敢食。我等亦如是，每惟小乘過，不知當云何，得佛無上慧。雖聞佛音聲，言我等作佛，心尙懷憂懼，如未敢便食；若蒙佛授記，爾乃快安樂。大雄猛世尊，常欲安世間，願賜我等記，如飢須教食。」

pinyin

「 dà xióng měng shì zūn， zhū shì zhī fǎ wáng， āi mǐn wǒ děng gù， ér cì fú yīn shēng 。 ruò zhī wǒ shēn xīn， jiàn wèi shòu jì zhě， rú yǐ gān lù sǎ， chú rè dé qīng liáng 。 rú cóng jī guó lái， hū yù dà wáng shàn， xīn yóu huái yí jù， wèi gǎn jí biàn shí； ruò fù dé wáng jiào ， rán hòu nǎi gǎn shí 。 wǒ děng yì rú shì， měi wéi xiǎo chéng guò， bù zhī dāng yún hé ， dé fú wú shàng huì 。 suī wén fú yīn shēng， yán wǒ děng zuò fú， xīn shàng huái yōu jù ， rú wèi gǎn biàn shí； ruò méng fú shòu jì， ěr nǎi kuài ān lè 。 dà xióng měng shì zūn ， cháng yù ān shì jiān， yuàn cì wǒ děng jì， rú jī xū jiào shí 。 」

zh-Hans

「大雄猛世尊，诸释之法王，哀愍我等故，而赐佛音声。若知我深心，见为授记者，如以甘露洒，除热得清凉。如从饥国来，忽遇大王饍，心犹怀疑惧，未敢即便食；若复得王教，然后乃敢食。我等亦如是，每惟小乘过，不知当云何，得佛无上慧。虽闻佛音声，言我等作佛，心尚怀忧惧，如未敢便食；若蒙佛授记，尔乃快安乐。大雄猛世尊，常欲安世间，愿赐我等记，如饥须教食。」

zh-Hant

爾時世尊知諸大弟子心之所念，告諸比丘：「是須菩提，於當來世，奉覲三百萬億那由他佛，供養恭敬，尊重讚歎，常修梵行，具菩薩道。於最後身、得成爲佛，號曰名相如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。劫名有寶。國名寶生。其土平正，頗梨爲地，寶樹莊嚴，無諸丘坑、沙礫、荊棘、便利之穢，寶華覆地，周遍清淨。其土人民，皆處寶臺、珍妙樓閣。聲聞弟子，無量無邊，算數譬喻所不能知。諸菩薩眾，無數千萬億那由他。佛壽十二小劫，正法住世二十小劫，像法亦住二十小劫。其佛常處虛空爲眾說法，度脫無量菩薩及聲聞眾。」爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn zhī zhū dà dì zǐ xīn zhī suǒ niàn， gào zhū bǐ qiū：「shì xū pú tí， yú dāng lái shì， fèng jìn sān bǎi wàn yì nà yóu tā fú， gōng yǎng gōng jìng， zūn zhòng zàn tàn， cháng xiū fàn xíng， jù pú sà dào。yú zuì hòu shēn、dé chéng wèi fú， hào yuē míng xiāng rú lái、yīng gōng、zhèng biàn zhī、míng xíng zú、shàn shì、shì jiān jiě、wú shàng shì、diào yù zhàng fū、tiān rén shī、fú、shì zūn。jié míng yǒu bǎo。guó míng bǎo shēng。qí tǔ píng zhèng， pō lí wèi dì， bǎo shù zhuāng yán， wú zhū qiū kēng、shā lì、jīng jí、biàn lì zhī huì， bǎo huá fù dì， zhōu biàn qīng jìng。qí tǔ rén mín， jiē chù bǎo tái、zhēn miào lóu gé。shēng wén dì zǐ， wú liàng wú biān， suàn shù pì yù suǒ bù néng zhī。zhū pú sà zhòng， wú shù qiān wàn yì nà yóu tā。fú shòu shí èr xiǎo jié， zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié， xiàng fǎ yì zhù èr shí xiǎo jié。qí fú cháng chù xū kōng wèi zhòng shuō fǎ，dù tuō wú liàng pú sà jí shēng wén zhòng。」ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊知诸大弟子心之所念，告诸比丘：「是须菩提，于当来世，奉觐三百万亿那由他佛，供养恭敬，尊重赞叹，常修梵行，具菩萨道。于最后身、得成为佛，号曰名相如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。劫名有宝。国名宝生。其土平正，颇梨为地，宝树庄严，无诸丘坑、沙砾、荆棘、便利之秽，宝华覆地，周遍清净。其土人民，皆处宝台、珍妙楼阁。声闻弟子，无量无边，算数譬喻所不能知。诸菩萨众，无数千万亿那由他。佛寿十二小劫，正法住世二十小劫，像法亦住二十小劫。其佛常处虚空为众说法，度脱无量菩萨及声闻众。」尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「諸比丘眾，今告汝等，皆當一心，聽我所說：我大弟子，須菩提者，當得作佛，號曰名相。當供無數，萬億諸佛，隨佛所行，漸具大道。最後身得，三十二相，端正姝妙，猶如寶山。其佛國土，嚴淨第一，眾生見者，無不愛樂，佛於其中，度無量眾。其佛法中，多諸菩薩，皆悉利根，轉不退輪，彼國常以，菩薩莊嚴。諸聲聞眾，不可稱數，皆得三明，具六神通，住八解脫，有大威德。其佛說法，現於無量，神通變化，不可思議。諸天人民，數如恒沙，皆共合掌，聽受佛語。其佛當壽，十二小劫，正法住世，二十小劫，像法亦住，二十小劫。」

pinyin

「 zhū bǐ qiū zhòng， jīn gào rǔ děng， jiē dāng yī xīn， tīng wǒ suǒ shuō： wǒ dà dì zǐ， xū pú tí zhě， dāng dé zuò fú， hào yuē míng xiāng 。 dāng gōng wú shù， wàn yì zhū fú， suí fú suǒ xíng， jiàn jù dà dào 。 zuì hòu shēn dé， sān shí èr xiāng， duān zhèng shū miào， yóu rú bǎo shān 。 qí fú guó tǔ， yán jìng dì yī， zhòng shēng jiàn zhě， wú bù ài lè， fú yú qí zhōng， dù wú liàng zhòng 。 qí fó fǎ zhōng， duō zhū pú sà， jiē xī lì gēn， zhuǎn bù tuì lún， bǐ guó cháng yǐ， pú sà zhuāng yán 。 zhū shēng wén zhòng， bù kě chēng shù， jiē dé sān míng， jù liù shén tōng， zhù bā jiě tuō， yǒu dà wēi dé 。 qí fú shuō fǎ， xiàn yú wú liàng， shén tōng biàn huà， bù kě sī yì 。 zhū tiān rén mín， shù rú héng shā， jiē gòng hé zhǎng， tīng shòu fú yǔ 。 qí fú dāng shòu， shí èr xiǎo jié， zhèng fǎ zhù shì， èr shí xiǎo jié， xiàng fǎ yì zhù， èr shí xiǎo jié 。 」

zh-Hans

「诸比丘众，今告汝等，皆当一心，听我所说：我大弟子，须菩提者，当得作佛，号曰名相。当供无数，万亿诸佛，随佛所行，渐具大道。最后身得，三十二相，端正姝妙，犹如宝山。其佛国土，严净第一，众生见者，无不爱乐，佛于其中，度无量众。其佛法中，多诸菩萨，皆悉利根，转不退轮，彼国常以，菩萨庄严。诸声闻众，不可称数，皆得三明，具六神通，住八解脱，有大威德。其佛说法，现于无量，神通变化，不可思议。诸天人民，数如恒沙，皆共合掌，听受佛语。其佛当寿，十二小劫，正法住世，二十小劫，像法亦住，二十小劫。」

zh-Hant

爾時世尊復告諸比丘眾：「我今語汝，是大迦旃延，於當來世，以諸供具，供養奉事八千億佛，恭敬尊重。諸佛滅後，各起塔廟，高千由旬，縱廣正等五百由旬，皆以金、銀、琉璃、車渠，馬瑙、眞珠、玫瑰七寶合成，眾華、瓔珞、塗香、末香、燒香、繒蓋、幢幡，供養塔廟。過是已後，當復供養二萬億佛，亦復如是。供養是諸佛已，具菩薩道，當得作佛。號曰闍浮那提金光如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。其土平正，頗梨爲地，寶樹莊嚴，黃金爲繩以界道側，妙華覆地，周遍清淨，見者歡喜。無四惡道——地獄、餓鬼、畜生、阿修羅道，多有天、人、諸聲聞眾及諸菩薩，無量萬億莊嚴其國。佛壽十二小劫，正法住世二十小劫，像法亦住二十小劫。」

pinyin

ěr shí shì zūn fù gào zhū bǐ qiū zhòng： 「 wǒ jīn yǔ rǔ， shì dà jiā zhān yán， yú dāng lái shì， yǐ zhū gōng jù， gōng yǎng fèng shì bā qiān yì fú， gōng jìng zūn zhòng 。 zhū fú miè hòu， gè qǐ tǎ miào， gāo qiān yóu xún， zòng guǎng zhèng děng wǔ bǎi yóu xún， jiē yǐ jīn 、 yín 、 liú lí 、 chē 渠， mǎ nǎo 、 zhēn zhū 、 méi guī qī bǎo hé chéng， zhòng huá 、 yīng luò 、 tú xiāng 、 mò xiāng 、 shāo xiāng 、 zēng gài 、 chuáng fān， gōng yǎng tǎ miào 。 guò shì yǐ hòu， dāng fù gōng yǎng èr wàn yì fú， yì fù rú shì 。 gōng yǎng shì zhū fú yǐ， jù pú sà dào， dāng dé zuò fú 。 hào yuē yán fú nà tí jīn guāng rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn 。 qí tǔ píng zhèng， pō lí wèi dì， bǎo shù zhuāng yán， huáng jīn wèi shéng yǐ jiè dào cè， miào huá fù dì， zhōu biàn qīng jìng， jiàn zhě huān xǐ 。 wú sì è dào — — dì yù 、 è guǐ 、 chù sheng 、 ā xiū luó dào， duō yǒu tiān 、 rén 、 zhū shēng wén zhòng jí zhū pú sà， wú liàng wàn yì zhuāng yán qí guó 。 fú shòu shí èr xiǎo jié， zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié， xiàng fǎ yì zhù èr shí xiǎo jié 。 」

zh-Hans

尔时世尊复告诸比丘众：「我今语汝，是大迦旃延，于当来世，以诸供具，供养奉事八千亿佛，恭敬尊重。诸佛灭后，各起塔庙，高千由旬，纵广正等五百由旬，皆以金、银、琉璃、车渠，马瑙、真珠、玫瑰七宝合成，众华、璎珞、涂香、末香、烧香、缯盖、幢幡，供养塔庙。过是已后，当复供养二万亿佛，亦复如是。供养是诸佛已，具菩萨道，当得作佛。号曰阎浮那提金光如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。其土平正，颇梨为地，宝树庄严，黄金为绳以界道侧，妙华覆地，周遍清净，见者欢喜。无四恶道——地狱、饿鬼、畜生、阿修罗道，多有天、人、诸声闻众及诸菩萨，无量万亿庄严其国。佛寿十二小劫，正法住世二十小劫，像法亦住二十小劫。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「諸比丘眾、皆一心聽，如我所說，眞實無異。是迦栴延，當以種種，妙好供具，供養諸佛。諸佛滅後，起七寶塔，亦以華香，供養舍利。其最後身，得佛智慧，成等正覺。國土清淨，度脫無量，萬億眾生，皆爲十方，之所供養。佛之光明，無能勝者。其佛號曰，閻浮金光。菩薩聲聞，斷一切有，無量無數，莊嚴其國。」

pinyin

「 zhū bǐ qiū zhòng 、 jiē yī xīn tīng， rú wǒ suǒ shuō， zhēn shí wú yì 。 shì jiā zhān yán， dāng yǐ zhǒng zhǒng， miào hǎo gōng jù， gōng yǎng zhū fú 。 zhū fú miè hòu， qǐ qī bǎo tǎ ， yì yǐ huá xiāng， gōng yǎng shě lì 。 qí zuì hòu shēn， dé fú zhì huì， chéng děng zhèng jué 。 guó tǔ qīng jìng， dù tuō wú liàng， wàn yì zhòng shēng， jiē wèi shí fāng， zhī suǒ gōng yǎng 。 fú zhī guāng míng， wú néng shèng zhě 。 qí fú hào yuē， yán fú jīn guāng 。 pú sà shēng wén， duàn yī qiè yǒu， wú liàng wú shù， zhuāng yán qí guó 。 」

zh-Hans

「诸比丘众、皆一心听，如我所说，真实无异。是迦栴延，当以种种，妙好供具，供养诸佛。诸佛灭后，起七宝塔，亦以华香，供养舍利。其最后身，得佛智慧，成等正觉。国土清净，度脱无量，万亿众生，皆为十方，之所供养。佛之光明，无能胜者。其佛号曰，阎浮金光。菩萨声闻，断一切有，无量无数，庄严其国。」

zh-Hant

爾時世尊復告大眾：「我今語汝，是大目犍連，當以種種供具供養八千諸佛，恭敬尊重。諸佛滅後，各起塔廟，高千由旬，縱廣正等五百由旬，皆以金、銀、琉璃、車渠、馬瑙、眞珠、玫瑰、七寶合成，眾華、瓔珞、塗香、末香、燒香、繒蓋、幢幡，以用供養。過是已後，當復供養二百萬億諸佛，亦復如是。當得成佛，號曰多摩羅跋栴檀香如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。劫名喜滿，國名意樂。其土平正，頗梨爲地，寶樹莊嚴，散眞珠華，周遍清淨，見者歡喜。多諸天、人、菩薩、聲聞，其數無量。佛壽二十四小劫，正法住世四十小劫，像法亦住四十小劫。」

pinyin

ěr shí shì zūn fù gào dà zhòng： 「wǒ jīn yǔ rǔ， shì dà mù jiān lián， dāng yǐ zhǒng zhǒng gōng jù gōng yǎng bā qiān zhū fú， gōng jìng zūn zhòng。 zhū fú miè hòu， gè qǐ tǎ miào， gāo qiān yóu xún， zòng guǎng zhèng děng wǔ bǎi yóu xún， jiē yǐ jīn、 yín、 liú lí、 chē 渠、 mǎ nǎo、 zhēn zhū、 méi guī、 qī bǎo hé chéng， zhòng huá、 yīng luò、 tú xiāng、 mò xiāng、 shāo xiāng、 zēng gài、 chuáng fān， yǐ yòng gōng yǎng。 guò shì yǐ hòu， dāng fù gōng yǎng èr bǎi wàn yì zhū fú， yì fù rú shì。 dāng dé chéng fú， hào yuē duō mó luó bá zhān tán xiāng rú lái、 yīng gōng、 zhèng biàn zhī、 míng xíng zú、 shàn shì、 shì jiān jiě、 wú shàng shì、 diào yù zhàng fū、 tiān rén shī、 fú、 shì zūn。 jié míng xǐ mǎn， guó míng yì lè。 qí tǔ píng zhèng， pō lí wèi dì， bǎo shù zhuāng yán， sàn zhēn zhū huá， zhōu biàn qīng jìng， jiàn zhě huān xǐ。 duō zhū tiān、 rén、 pú sà、 shēng wén， qí shù wú liàng。 fú shòu èr shí sì xiǎo jié， zhèng fǎ zhù shì sì shí xiǎo jié， xiàng fǎ yì zhù sì shí xiǎo jié。」

zh-Hans

尔时世尊复告大众：「我今语汝，是大目犍连，当以种种供具供养八千诸佛，恭敬尊重。诸佛灭后，各起塔庙，高千由旬，纵广正等五百由旬，皆以金、银、琉璃、车渠、马瑙、真珠、玫瑰、七宝合成，众华、璎珞、涂香、末香、烧香、缯盖、幢幡，以用供养。过是已后，当复供养二百万亿诸佛，亦复如是。当得成佛，号曰多摩罗跋栴檀香如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。劫名喜满，国名意乐。其土平正，颇梨为地，宝树庄严，散真珠华，周遍清净，见者欢喜。多诸天、人、菩萨、声闻，其数无量。佛寿二十四小劫，正法住世四十小劫，像法亦住四十小劫。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「我此弟子、大目犍連，捨是身已，得見八千，二百萬億，諸佛世尊。爲佛道故，供養恭敬，於諸佛所，常修梵行，於無量劫，奉持佛法。諸佛滅後，起七寶塔，長表金剎，華香伎樂，而以供養，諸佛塔廟。漸漸具足，菩薩道已，於意樂國，而得作佛。號多摩羅，栴檀之香。其佛壽命，二十四劫，常爲天人，演說佛道。聲聞無量，如恒河沙，三明六通，有大威德。菩薩無數，志固精進，於佛智慧，皆不退轉。佛滅度後，正法當住，四十小劫，像法亦爾。我諸弟子，威德具足，其數五百，皆當授記。於未來世、咸得成佛。我及汝等，宿世因緣，吾今當說，汝等善聽。」

pinyin

「wǒ cǐ dì zǐ、 dà mù jiān lián， shě shì shēn yǐ， dé jiàn bā qiān， èr bǎi wàn yì， zhū fú shì zūn。 wèi fú dào gù， gōng yǎng gōng jìng， yú zhū fú suǒ， cháng xiū fàn xíng， yú wú liàng jié， fèng chí fó fǎ。 zhū fú miè hòu， qǐ qī bǎo tǎ， zhǎng biǎo jīn shā， huá xiāng jì lè， ér yǐ gōng yǎng， zhū fó tǎ miào。 jiàn jiàn jù zú， pú sà dào yǐ， yú yì lè guó， ér dé zuò fú。 hào duō mó luó， zhān tán zhī xiāng。 qí fú shòu mìng， èr shí sì jié， cháng wèi tiān rén， yǎn shuō fú dào。 shēng wén wú liàng， rú héng hé shā， sān míng liù tōng， yǒu dà

wēi dé 。 pú sà wú shù ， zhì gù jīng jìn ， yú fú zhì huì ， jiē bù tuì zhuǎn 。 fú miè dù hòu ， zhèng fǎ dāng zhù ， sì shí xiǎo jié ， xiàng fǎ yì ěr 。 wǒ zhū dì zǐ ， wēi dé jù zú ， qí shù wǔ bǎi ， jiē dāng shòu jì 。 yú wèi lái shì 、 xián dé chéng fú 。 wǒ jí rǔ děng ， sù shì yīn yuán ， wú jīn dāng shuō ， rǔ děng shàn tīng 。 」

zh-Hans

「我此弟子、大目犍连，舍是身已，得见八千，二百万亿，诸佛世尊。为佛道故，供养恭敬，于诸佛所，常修梵行，于无量劫，奉持佛法。诸佛灭后，起七宝塔，长表金刹，华香伎乐，而以供养，诸佛塔庙。渐渐具足，菩萨道已，于意乐国，而得作佛。号多摩罗，栴檀之香。其佛寿命，二十四劫，常为天人，演说佛道。声闻无量，如恒河沙，三明六通，有大威德。菩萨无数，志固精进，于佛智慧，皆不退转。佛灭度后，正法当住，四十小劫，像法亦尔。我诸弟子，威德具足，其数五百，皆当授记。于未来世、咸得成佛。我及汝等，宿世因缘，吾今当说，汝等善听。」

妙法蓮華經化城喻品第七

zh-Hant

妙法蓮華經化城喻品第七

pinyin

miào fǎ lián huá jīng huà chéng yù pǐn dì qī

zh-Hans

妙法莲华经化城喻品第七

zh-Hant

佛告諸比丘：「乃往過去無量無邊不可思議阿僧祇劫，爾時有佛，名大通智勝如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。其國名好成，劫名大相。諸比丘！彼佛滅度已來，甚大久遠，譬如三千大千世界所有地種，假使有人磨以爲墨，過於東方千國土乃下一點，大如微塵，又過千國土復下一點，如是展轉盡地種墨。於汝等意云何？是諸國土，若算師，若算師弟子，能得邊際，知其數不？」

pinyin

fú gào zhū bǐ qiū ： 「 nǎi wǎng guò qù wú liàng wú biān bù kě sī yì ā sēng qí jié ， ěr shí yǒu fú ， míng dà tōng zhì shèng rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn 。 qí guó míng hǎo chéng ， jié míng dà xiāng 。 zhū bǐ qiū ！ bǐ fú miè dù yǐ lái ， shèn dà jiǔ yuǎn ， pì rú sān qiān dà qiān shì jiè suǒ yǒu dì zhǒng ， jiǎ shǐ yǒu rén mó yǐ wèi mò ， guò yú dōng fāng qiān guó tǔ nǎi xià yī diǎn ， dà rú wēi chén ， yòu guò qiān guó tǔ fù xià yī diǎn ， rú shì zhǎn zhuǎn jǐn dì zhǒng mò 。 yú rǔ děng yì yún hé ？ shì zhū guó tǔ ， ruò suàn shī ， ruò suàn shī dì zǐ ， néng dé biān jì ， zhī qí shù bù ？ 」

zh-Hans

佛告诸比丘：「乃往过去无量无边不可思议阿僧祇劫，尔时有佛，名大通智胜如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。其国名好成，劫名大相。诸比丘！彼佛灭度已来，甚大久远，譬如三千大千世界所有地种，假使有人磨以为墨，过于东方千国土乃下一点，大如微尘，又过千国土复下一点，如是展转尽地种墨。于汝等意云何？是诸国土，若算师，若算师弟子，能得边际，知其数不？」

zh-Hant

「不也，世尊！」

pinyin

「 bù yě， shì zūn！ 」

zh-Hans

「不也，世尊！」

zh-Hant

「諸比丘！是人所經國土，若點不點，盡末爲塵，一塵一劫；彼佛滅度已來，復過是數無量無邊百千萬億阿僧祇劫。我以如來知見力故，觀彼久遠，猶若今日。」

pinyin

「 zhū bǐ qiū！ shì rén suǒ jīng guó tǔ， ruò diǎn bù diǎn， jǐn mò wèi chén， yī chén yī jié；bǐ fú miè dù yǐ lái， fù guò shì shù wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié。 wǒ yǐ rú lái zhī jiàn lì gù， guān bǐ jiǔ yuǎn， yóu ruò jīn rì。 」

zh-Hans

「诸比丘！是人所经国土，若点不点，尽末为尘，一尘一劫；彼佛灭度已来，复过是数无量无边百千万亿阿僧祇劫。我以如来知见力故，观彼久远，犹若今日。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「我念過去世，無量無邊劫，有佛兩足尊，名大通智勝。如人以力磨，三千大千土，盡此諸地種，皆悉以爲墨。過於千國土，乃下一塵點，如是展轉點，盡此諸塵墨。如是諸國土，點與不點等，復盡末爲塵，一塵爲一劫。此諸微塵數，其劫復過是，彼佛滅度來，如是無量劫。如來無礙智，知彼佛滅度，及聲聞菩薩，如見今滅度。諸比丘當知！佛智淨微妙，無漏無所礙，通達無量劫。」

pinyin

「 wǒ niàn guò qù shì， wú liàng wú biān jié， yǒu fú liǎng zú zūn， míng dà tōng zhì shèng 。 rú rén yǐ lì mó， sān qiān dà qiān tǔ， jǐn cǐ zhū dì zhǒng， jiē xī yǐ wèi mò 。 guò yú qiān guó tǔ， nǎi xià yī chén diǎn， rú shì zhǎn zhuǎn diǎn， jǐn cǐ zhū chén mò 。 rú shì zhū guó tǔ， diǎn yǔ bù diǎn děng， fù jǐn mò wèi chén， yī chén wèi yī jié 。 cǐ zhū wēi chén shù， qí jié fù guò shì， bǐ fú miè dù lái， rú shì wú liàng jié 。 rú lái wú ài zhì， zhī bǐ fú miè dù， jí shēng wén pú sà， rú jiàn jīn miè dù 。 zhū bǐ qiū dāng zhī！ fú zhì jìng wēi miào， wú lòu wú suǒ ài， tōng dá wú liàng jié 。 」

zh-Hans

「我念过去世，无量无边劫，有佛两足尊，名大通智胜。如人以力磨，三千大千土，尽此诸地种，皆悉以为墨。过于千国土，乃下一尘点，如是展转点，尽此诸尘墨。如是诸国土，点与不点等，复尽末为尘，一尘为一劫。此诸微尘数，其劫复过是，彼佛灭度来，如是无量劫。如来无碍智，知彼佛灭度，及声闻菩萨，如见今灭度。诸比丘当知！佛智净微妙，无漏无所碍，通达无量劫。」

zh-Hant

佛告諸比丘：「大通智勝佛壽五百四十萬億那由他劫。其佛本坐道場，破魔軍已，垂得阿耨多羅三藐三菩提，而諸佛法不現在前。如是一小劫乃至十小劫，結加趺坐，身心不動，而諸佛法猶不在前。爾時忉利諸天，先爲彼佛於菩提樹下敷師子座，高一由旬，佛於此座當得阿耨多羅三藐三菩提。適坐此座，時諸梵天王雨眾天華，面百由旬，香風時來，吹去萎華，更雨新者。如是不絕，滿十小劫，供養於佛，乃至滅度常雨此華。四王諸天爲供養佛，常擊天鼓，其餘諸天作天伎樂，滿十小劫，至于滅度亦復如是。

pinyin

fú gào zhū bǐ qiū： 「 dà tōng zhì shèng fú shòu wǔ bǎi sì shí wàn yì nà yóu tā jié 。 qí fú běn zuò dào chǎng， pò mó jūn yǐ， chuí dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí， ér zhū fó fǎ bù xiàn zài qián 。 rú shì yī xiǎo jié nǎi zhì shí xiǎo jié， jié jiā fū zuò， shēn xīn bù dòng， ér zhū fó fǎ yóu bù zài qián 。 ěr shí dāo lì zhū tiān， xiān wèi bǐ fú yú pú tí shù xià fū shī zi zuò， gāo yī yóu xún， fú yú cǐ zuò dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 shì zuò cǐ zuò， shí zhū fàn tiān wáng yǔ zhòng tiān huá， miàn bǎi yóu xún， xiāng fēng shí lái， chuī qù wēi huá， gèng yǔ xīn zhě 。 rú shì bù jué， mǎn shí xiǎo jié， gōng yǎng yú fú， nǎi zhì miè dù cháng yǔ cǐ huá 。 sì wáng zhū tiān wèi gōng yǎng fú， cháng jī tiān gǔ， qí yú zhū tiān zuò tiān jì lè， mǎn shí xiǎo jié， zhì yú miè dù yì fù rú shì 。

zh-Hans

佛告诸比丘：「大通智胜佛寿五百四十万亿那由他劫。其佛本坐道场，破魔军已，垂得阿耨多罗三藐三菩提，而诸佛法不现在前。如是一小劫乃至十小劫，结加趺坐，身心不动，而诸佛法犹不在前。尔时忉利诸天，先为彼佛于菩提树下敷师子座，高一由旬，佛于此座当得阿耨多罗三藐三菩提。适坐此座，时诸梵天王雨众天华，面百由旬，香风时来，吹去萎华，更雨新者。如是不绝，满十小劫，供养于佛，乃至灭度常雨此华。四王诸天为供养佛，常击天鼓，其余诸天作天伎乐，满十小劫，至于灭度亦复如是。

zh-Hant

「諸比丘！大通智勝佛過十小劫，諸佛之法乃現在前，成阿耨多羅三藐三菩提。其佛未出家時，有十六子，其第一者名曰智積。諸子各有種種珍異玩好之具，聞父得成阿耨多羅三藐三菩提，皆捨所珍，往詣佛所。諸母涕泣而隨送之。其祖轉輪聖王，與一百大臣及餘百千萬億人民，皆共圍繞，隨至道場。咸欲親近大通智勝如來，供養恭敬，尊重讚歎。到已，頭面禮足，繞佛畢已，一心合掌，瞻仰世尊，以偈頌曰：

pinyin

「 zhū bǐ qiū ！ dà tōng zhì shèng fú guò shí xiǎo jié ， zhū fú zhī fǎ nǎi xiàn zài qián ， chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 qí fú wèi chū jiā shí ， yǒu shí liù zi ， qí dì yī zhě míng yuē zhì jī 。 zhū zi gè yǒu zhǒng zhǒng zhēn yì wán hǎo zhī jù ， wén fù dé chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ， jiē shě suǒ zhēn ， wǎng yì fú suǒ 。 zhū mǔ tì qì ér suí sòng zhī 。 qí zǔ zhuǎn lún shèng wáng ， yǔ yì bǎi dà chén jí yú bǎi qiān wàn yì rén mín ， jiē gòng wéi rào ， suí zhì dào chǎng 。 xián yù qīn jìn dà tōng zhì shèng rú lái ， gōng yǎng gōng jìng ， zūn zhòng zàn tàn 。 dào yǐ ， tóu miàn lǐ zú ， rào fú bì yǐ ， yī xīn hé zhǎng ， zhān yǎng shì zūn ， yǐ jì sòng yuē ：

zh-Hans

「诸比丘！大通智胜佛过十小劫，诸佛之法乃现在前，成阿耨多罗三藐三菩提。其佛未出家时，有十六子，其第一者名曰智积。诸子各有种种珍异玩好之具，闻父得成阿耨多罗三藐三菩提，皆舍所珍，往诣佛所。诸母涕泣而随送之。其祖转轮圣王，与一百大臣及余百千万亿人民，皆共围绕，随至道场。咸欲亲近大通智胜如来，供养恭敬，尊重赞叹。到已，头面礼足，绕佛毕已，一心合掌，瞻仰世尊，以偈颂曰：

zh-Hant

「『大威德世尊，爲度眾生故，於無量億劫，爾乃得成佛，諸願已具足，善哉吉無上。世尊甚希有，一坐十小劫，身體及手足，靜然安不動。其心常惔怕，未曾有散亂，究竟永寂滅，安住無漏法。今者見世尊，安隱成佛道，我等得善利，稱慶大歡喜。眾生常苦惱，盲瞑無導師，不識苦盡道，不知求解脫。長夜增惡趣，減損諸天眾，從冥入於冥，永不聞佛名。今佛得最上、安隱無漏道，我等及天人，爲得最大利，是故咸稽首、歸命無上尊。』

pinyin

「 『 dà wēi dé shì zūn ， wèi dù zhòng shēng gù ， yú wú liàng yì jié ， ěr nǎi dé chéng fú ， zhū yuàn yǐ jù zú ， shàn zāi jí wú shàng 。 shì zūn shèn xī yǒu ， yī zuò shí xiǎo jié ， shēn tǐ jí shǒu zú ， jìng rán ān bù dòng 。 qí xīn cháng tán pà ， wèi céng yǒu sàn luàn ， jiū jìng yǒng jì miè ， ān zhù wú lòu fǎ 。 jīn zhě jiàn shì zūn ， ān yǐn chéng fú dào ， wǒ děng dé shàn lì ， chēng qìng dà huān xǐ 。 zhòng shēng cháng kǔ nǎo ， máng míng wú dǎo shī ， bù shí kǔ jǐn dào ， bù zhī qiú jiě tuō 。 zhǎng yè zēng è qù ， jiǎn sǔn zhū tiān zhòng ， cóng míng rù yú míng ， yǒng bù wén fú míng 。 jīn fú dé zuì shàng 、 ān yǐn wú lòu dào ， wǒ děng jí tiān rén ， wèi dé zuì dà lì ， shì gù xián qǐ shǒu 、 guī mìng wú shàng zūn 。 』

zh-Hans

「『大威德世尊，为度众生故，于无量亿劫，尔乃得成佛，诸愿已具足，善哉吉无上。世尊甚希有，一坐十小劫，身体及手足，静然安不动。其心常惔怕，未曾有散乱，究竟永寂灭，安住无漏法。今者见世尊，安隐成佛道，我等得善利，称庆大欢喜。众生常苦恼，盲瞑无导师，不识苦尽道，不知求解脱。长夜增恶趣，减损诸天众，从冥入于冥，永不闻佛名。今佛得最上、安隐无漏道，我等及天人，为得最大利，是故咸稽首、归命无上尊。』

zh-Hant

「爾時十六王子偈讚佛已，勸請世尊轉於法輪，咸作是言：『世尊說法，多所安隱、憐愍、饒益諸天人民。』重說偈言：

pinyin

「 ěr shí shí liù wáng zǐ jì zàn fú yǐ， quàn qǐng shì zūn zhuǎn yú fǎ lún， xián zuò shì yán： 『 shì zūn shuō fǎ， duō suǒ ān yǐn 、 lián mǐn 、 ráo yì zhū tiān rén mín 。 』 zhòng shuō jì yán ：

zh-Hans

「尔时十六王子偈赞佛已，劝请世尊转于法轮，咸作是言：『世尊说法，多所安隐、怜愍、饶益诸天人民。』重说偈言：

zh-Hant

「『世雄無等倫，百福自莊嚴，得無上智慧，願爲世間說。度脫於我等、及諸眾生類，爲分別顯示，令得是智慧。若我等得佛，眾生亦復然。世尊知眾生，深心之所念，亦知所行道，又知智慧力，欲樂及修福，宿命所行業。世尊悉知已，當轉無上輪。』」

pinyin

「 『 shì xióng wú děng lún， bǎi fú zì zhuāng yán， dé wú shàng zhì huì， yuàn wèi shì jiān shuō 。 dù tuō yú wǒ děng 、 jí zhū zhòng shēng lèi， wèi fēn bié xiǎn shì， lìng dé shì zhì huì 。 ruò wǒ děng dé fú， zhòng shēng yì fù rán 。 shì zūn zhī zhòng shēng， shēn xīn zhī suǒ niàn， yì zhī suǒ háng dào， yòu zhī zhì huì lì， yù lè jí xiū fú， sù mìng suǒ xíng yè 。 shì zūn xī zhī yǐ， dāng zhuǎn wú shàng lún 。 』 」

zh-Hans

「『世雄无等伦，百福自庄严，得无上智慧，愿为世间说。度脱于我等、及诸众生类，为分别显示，令得是智慧。若我等得佛，众生亦复然。世尊知众生，深心之所念，亦知所行道，又知智慧力，欲乐及修福，宿命所行业。世尊悉知已，当转无上轮。』」

zh-Hant

佛告諸比丘：「大通智勝佛得阿耨多羅三藐三菩提時，十方各五百萬億諸佛世界六種震動，其國中間幽冥之處，日月威光所不能照，而皆大明。其中眾生，各得相見，咸作是言：『此中云何忽生眾生，又其國界、諸天宮殿乃至梵宮，六種震動，大光普照，遍滿世界，勝諸天光？』

pinyin

fú gào zhū bǐ qiū： 「 dà tōng zhì shèng fú dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shí， shí fāng gè wǔ bǎi wàn yì zhū fú shì jiè liù zhǒng zhèn dòng， qí guó zhōng jiān yōu míng zhī chù， rì yuè wēi guāng suǒ bù néng zhào， ér jiē dà míng 。 qí zhōng zhòng shēng， gè dé xiāng jiàn ， xián zuò shì yán： 『 cǐ zhōng yún hé hū shēng zhòng shēng， yòu qí guó jiè 、 zhū tiān gōng diàn nǎi zhì fàn gōng， liù zhǒng zhèn dòng， dà guāng pǔ zhào， biàn mǎn shì jiè， shèng zhū tiān guāng ？ 』

zh-Hans

佛告诸比丘：「大通智胜佛得阿耨多罗三藐三菩提时，十方各五百万亿诸佛世界六种震动，其国中间幽冥之处，日月威光所不能照，而皆大明。其中众生，各得相见，咸作是言：『此中云何忽生众生，又其国界、诸天宫殿乃至梵宫，六种震动，大光普照，遍满世界，胜诸天光？』

zh-Hant

「爾時東方五百萬億諸國土中，梵天宮殿光明照曜，倍於常明。諸梵天王各作是念：『今者宮殿光明，昔所未有。以何因緣而現此相？』是時諸梵天王，即各相詣，共議此事。時彼眾中，有一大梵天王，名救一切，爲諸梵眾而說偈言：

pinyin

「 ěr shí dōng fāng wǔ bǎi wàn yì zhū guó tǔ zhōng， fàn tiān gōng diàn guāng míng zhào yào ， bèi yú cháng míng 。 zhū fàn tiān wáng gè zuò shì niàn ： 『 jīn zhě gōng diàn guāng míng ， xī suǒ wèi yǒu 。 yǐ hé yīn yuán ér xiàn cǐ xiāng ？ 』 shì shí zhū fàn tiān wáng ， jí gè xiāng yì ， gòng yì cǐ shì 。 shí bǐ zhòng zhōng ， yǒu yī dà fàn tiān wáng ， míng jiù yī qiè ， wèi zhū fàn zhòng ér shuō jì yán ：

zh-Hans

「尔时东方五百万亿诸国土中，梵天宫殿光明照曜，倍于常明。诸梵天王各作是念：『今者宫殿光明，昔所未有。以何因缘而现此相？』是时诸梵天王，即各相诣，共议此事。时彼众中，有一大梵天王，名救一切，为诸梵众而说偈言：

zh-Hant

「『我等諸宮殿，光明昔未有，此是何因緣，宜各共求之。爲大德天生，爲佛出世間，而此大光明，遍照於十方。』

pinyin

「 『 wǒ děng zhū gōng diàn ， guāng míng xī wèi yǒu ， cǐ shì hé yīn yuán ， yí gè gòng qiú zhī 。 wèi dà dé tiān shēng ， wèi fú chū shì jiān ， ér cǐ dà guāng míng ， biàn zhào yú shí fāng 。 』

zh-Hans

「『我等诸宫殿，光明昔未有，此是何因缘，宜各共求之。为大德天生，为佛出世间，而此大光明，遍照于十方。』

zh-Hant

「爾時五百萬億國土諸梵天王，與宮殿俱，各以衣裓，盛諸天華，共詣西方推尋是相。見大通智勝如來處于道場菩提樹下，坐師子座，諸天、龍王、乾闥婆、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等恭敬圍繞，及見十六王子請佛轉法輪。即時諸梵天王頭面禮佛，繞百千匝，即以天華而散佛上——其所散華如須彌山；幷以供養佛菩提樹——其菩提樹高十由旬。華供養已，各以宮殿奉上彼佛，而作是言：『唯見哀愍，饒益我等。所獻宮殿，願垂納受。』時諸梵天王，即於佛前，一心同聲以偈頌曰：

pinyin

「 ěr shí wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū fàn tiān wáng ， yǔ gōng diàn jù ， gè yǐ yī gé ， shèng zhū tiān huá ， gòng yì xī fāng tuī xún shì xiāng 。 jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chù yú dào chǎng pú tí shù xià ， zuò shī zi zuò ， zhū tiān 、 lóng wáng 、 qián tà pó 、 jǐn nà luó 、 mó hóu luó gā 、 rén fēi rén děng gōng jìng wéi rào ， jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fú zhuǎn fǎ lún 。 jí shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fú ， rào bǎi qiān zā ， jí yǐ tiān huá ér sàn fú shàng — — qí suǒ sàn huá rú xū mí shān ； bìng yǐ gōng yǎng fú pú tí shù — — qí pú tí shù gāo shí yóu xún 。 huá gōng yǎng yǐ ， gè yǐ gōng diàn fèng shàng bǐ fú ， ér zuò shì yán ： 『 wéi jiàn āi mǐn ，

ráo yì wǒ děng 。 suǒ xiàn gōng diàn ， yuàn chuí nà shòu 。 』 shí zhū fàn tiān wáng ， jí yú fú qián ， yī xīn tóng shēng yǐ jì sòng yuē ：

zh-Hans

「尔时五百万亿国土诸梵天王，与宫殿俱，各以衣裓，盛诸天华，共诣西方推寻是相。见大通智胜如来处于道场菩提树下，坐师子座，诸天、龙王、干闼婆、紧那罗、摩睺罗伽、人非人等恭敬围绕，及见十六王子请佛转法轮。即时诸梵天王头面礼佛，绕百千匝，即以天华而散佛上——其所散华如须弥山；并以供养佛菩提树——其菩提树高十由旬。华供养已，各以宫殿奉上彼佛，而作是言：『唯见哀愍，饶益我等。所献宫殿，愿垂纳受。』时诸梵天王，即于佛前，一心同声以偈颂曰：

zh-Hant

「『世尊甚希有，難可得值遇，具無量功德，能救護一切。天人之大師，哀愍於世間，十方諸眾生，普皆蒙饒益。我等所從來，五百萬億國，捨深禪定樂，爲供養佛故。我等先世福，宮殿甚嚴飾，今以奉世尊，唯願哀納受。』

pinyin

「 『 shì zūn shèn xī yǒu ， nán kě dé zhí yù ， jù wú liàng gōng dé ， néng jiù hù yī qiè 。 tiān rén zhī dà shī ， āi mǐn yú shì jiān ， shí fāng zhū zhòng shēng ， pǔ jiē méng ráo yì 。 wǒ děng suǒ cóng lái ， wǔ bǎi wàn yì guó ， shě shēn chán dìng lè ， wèi gōng yǎng fú gù 。 wǒ děng xiān shì fú ， gōng diàn shèn yán shì ， jīn yǐ fèng shì zūn ， wéi yuàn āi nà shòu 。 』

zh-Hans

「『世尊甚希有，难可得值遇，具无量功德，能救护一切。天人之大师，哀愍于世间，十方诸众生，普皆蒙饶益。我等所从来，五百万亿国，舍深禅定乐，为供养佛故。我等先世福，宫殿甚严饰，今以奉世尊，唯愿哀纳受。』

zh-Hant

「爾時諸梵天王偈讚佛已，各作是言：『唯願世尊轉於法輪，度脫眾生，開涅槃道。』時諸梵天王，一心同聲而說偈言：

pinyin

「 ěr shí zhū fàn tiān wáng jì zàn fú yǐ ， gè zuò shì yán ： 『 wéi yuàn shì zūn zhuǎn yú fǎ lún ， dù tuō zhòng shēng ， kāi niè pán dào 。 』 shí zhū fàn tiān wáng ， yī xīn tóng shēng ér shuō jì yán ：

zh-Hans

「尔时诸梵天王偈赞佛已，各作是言：『唯愿世尊转于法轮，度脱众生，开涅槃道。』时诸梵天王，一心同声而说偈言：

zh-Hant

「『世雄兩足尊，唯願演說法，以大慈悲力，度苦惱眾生。』

pinyin

「『 shì xióng liǎng zú zūn， wéi yuàn yǎn shuō fǎ， yǐ dà cí bēi lì， dù kǔ nǎo zhòng shēng 。』

zh-Hans

「『世雄两足尊，唯愿演说法，以大慈悲力，度苦恼众生。』

zh-Hant

「爾時大通智勝如來默然許之。

pinyin

「 ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái mò rán xǔ zhī 。

zh-Hans

「尔时大通智胜如来默然许之。

zh-Hant

「又，諸比丘！東南方五百萬億國土諸大梵王，各自見宮殿光明照曜，昔所未有，歡喜踊躍，生希有心，即各相詣，共議此事。時彼眾中有一大梵天王，名曰大悲，爲諸梵眾而說偈言：

pinyin

「 yòu， zhū bǐ qiū！ dōng nán fāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà fàn wáng， gè zì jiàn gōng diàn guāng míng zhào yào， xī suǒ wèi yǒu， huān xǐ yǒng yuè， shēng xī yǒu xīn， jí gè xiāng yì， gòng yì cǐ shì 。 shí bǐ zhòng zhōng yǒu yī dà fàn tiān wáng， míng yuē dà bēi， wèi zhū fàn zhòng ér shuō jì yán：

zh-Hans

「又，诸比丘！东南方五百万亿国土诸大梵王，各自见宫殿光明照曜，昔所未有，欢喜踊跃，生希有心，即各相诣，共议此事。时彼众中有一大梵天王，名曰大悲，为诸梵众而说偈言：

zh-Hant

「『是事何因緣，而現如此相？我等諸宮殿，光明昔未有。爲大德天生？爲佛出世間？未曾見此相，當共一心求。過千萬億土，尋光共推之，多是佛出世，度脫苦眾生。』

pinyin

「 『 shì shì hé yīn yuán， ér xiàn rú cǐ xiāng？ wǒ děng zhū gōng diàn， guāng míng xī wèi yǒu 。 wèi dà dé tiān shēng？ wèi fú chū shì jiān？ wèi céng jiàn cǐ xiāng， dāng gòng yī xīn qiú 。 guò qiān wàn yì tǔ， xún guāng gòng tuī zhī， duō shì fú chū shì， dù tuō kǔ zhòng shēng 。 』

zh-Hans

「『是事何因缘，而现如此相？我等诸宫殿，光明昔未有。为大德天生？为佛出世间？未曾见此相，当共一心求。过千万亿土，寻光共推之，多是佛出世，度脱苦众生。』

zh-Hant

「爾時五百萬億諸梵天王與宮殿俱，各以衣裓盛諸天華，共詣西北方推尋是相。見大通智勝如來處于道場菩提樹下，坐師子座，諸天、龍王、乾闥婆、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等恭敬圍繞，及見十六王子請佛轉法輪。時諸梵天王頭面禮佛，繞百千匝，卽以天華而散佛上——所散之華如須彌山，并以供養佛菩提樹。華供養已，各以宮殿奉上彼佛，而作是言：『唯見哀愍，饒益我等。所獻宮殿，願垂納受。』爾時諸梵天王卽於佛前，一心同聲以偈頌曰：

pinyin

「 ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn jù， gè yǐ yī gé shèng zhū tiān huá， gòng yì xī běi fāng tuī xún shì xiāng 。 jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chù yú dào chǎng pú tí shù xià， zuò shī zi zuò， zhū tiān 、 lóng wáng 、 qián tà pó 、 jǐn nà luó 、 mó hóu luó gā 、 rén fēi rén děng gōng jìng wéi rào， jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fú zhuǎn fǎ lún 。 shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fú， rào bǎi qiān zā， jí yǐ tiān huá ér sàn fú shàng — — suǒ sàn zhī huá rú xū mí shān， bìng yǐ gōng yǎng fú pú tí shù 。 huá gōng yǎng yǐ， gè yǐ gōng diàn fèng shàng bǐ fú， ér zuò shì yán： 『 wéi jiàn āi mǐn， ráo yì wǒ děng 。 suǒ xiàn gōng diàn， yuàn chuí nà shòu 。 』 ěr shí zhū fàn tiān wáng jí yú fú qián， yī xīn tóng shēng yǐ jì sòng yuē：

zh-Hans

「尔时五百万亿诸梵天王与宫殿俱，各以衣裓盛诸天华，共诣西北方推寻是相。见大通智胜如来处于道场菩提树下，坐师子座，诸天、龙王、干闼婆、紧那罗、摩睺罗伽、人非人等恭敬围绕，及见十六王子请佛转法轮。时诸梵天王头面礼佛，绕百千匝，即以天华而散佛上——所散之华如须弥山，并以供养佛菩提树。华供养已，各以宫殿奉上彼佛，而作是言：『唯见哀愍，饶益我等。所献宫殿，愿垂纳受。』尔时诸梵天王即于佛前，一心同声以偈颂曰：

zh-Hant

「『聖主天中王，迦陵頻伽聲，哀愍眾生者，我等今敬禮。世尊甚希有，久遠乃一現，一百八十劫，空過無有佛。三惡道充滿，諸天眾減少，今佛出於世，爲眾生作眼。世間所歸趣，救護於一切，爲眾生之父，哀愍饒益者。我等宿福慶，今得值世尊。』

pinyin

「 『 shèng zhǔ tiān zhōng wáng， jiā líng pín gā shēng， āi mǐn zhòng shēng zhě， wǒ děng jīn jìng lǐ 。 shì zūn shèn xī yǒu， jiǔ yuǎn nǎi yī xiàn， yì bǎi bā shí jié， kōng guò wú yǒu fú 。 sān è dào chōng mǎn， zhū tiān zhòng jiǎn shǎo， jīn fú chū yú shì， wèi zhòng shēng zuò yǎn 。 shì jiān suǒ guī qù， jiù hù yú yī qiè， wèi zhòng shēng zhī fù， āi mǐn ráo yì zhě 。 wǒ děng sù fú qìng， jīn dé zhí shì zūn 。 』

zh-Hans

「『圣主天中王，迦陵频伽声，哀愍众生者，我等今敬礼。世尊甚希有，久远乃一现，一百八十劫，空过无有佛。三恶道充满，诸天众减少，今佛出于世，为众生作眼。世间所归趣，救护于一切，为众生之父，哀愍饶益者。我等宿福庆，今得值世尊。』

zh-Hant

「爾時諸梵天王偈讚佛已，各作是言：『唯願世尊哀愍一切，轉於法輪，度脫眾生。』時諸梵天王一心同聲而說偈言：

pinyin

「ěr shí zhū fàn tiān wáng jì zàn fú yǐ， gè zuò shì yán：『wéi yuàn shì zūn āi mǐn yī qiè，zhuǎn yú fǎ lún， dù tuō zhòng shēng。』shí zhū fàn tiān wáng yī xīn tóng shēng ér shuō jì yán：

zh-Hans

「尔时诸梵天王偈赞佛已，各作是言：『唯愿世尊哀愍一切，转于法轮，度脱众生。』时诸梵天王一心同声而说偈言：

zh-Hant

「『大聖轉法輪，顯示諸法相，度苦惱眾生，令得大歡喜。眾生聞此法，得道若生天，諸惡道減少，忍善者增益。』

pinyin

「『dà shèng zhuǎn fǎ lún， xiǎn shì zhū fǎ xiàng， dù kǔ nǎo zhòng shēng， lìng dé dà huān xǐ。zhòng shēng wén cǐ fǎ， dé dào ruò shēng tiān， zhū è dào jiǎn shǎo， rěn shàn zhě zēng yì。』

zh-Hans

「『大圣转法轮，显示诸法相，度苦恼众生，令得大欢喜。众生闻此法，得道若生天，诸恶道减少，忍善者增益。』

zh-Hant

「爾時大通智勝如來默然許之。

pinyin

「ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái mò rán xǔ zhī。

zh-Hans

「尔时大通智胜如来默然许之。

zh-Hant

「又，諸比丘！南方五百萬億國土諸大梵王，各自見宮殿光明照曜，昔所未有，歡喜踊躍，生希有心，即各相詣，共議此事：『以何因緣，我等宮殿有此光曜？』時彼眾中有一大梵天王，名曰妙法，爲諸梵眾而說偈言：

pinyin

「yòu， zhū bǐ qiū！ nán fāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà fàn wáng， gè zì jiàn gōng diàn guāng míng zhào yào， xī suǒ wèi yǒu， huān xǐ yǒng yuè， shēng xī yǒu xīn， jí gè xiāng yì，gòng yì cǐ shì：『yǐ hé yīn yuán， wǒ děng gōng diàn yǒu cǐ guāng yào？』shí bǐ zhòng zhōng yǒu yī dà fàn tiān wáng， míng yuē miào fǎ， wèi zhū fàn zhòng ér shuō jì yán：

zh-Hans

「又，诸比丘！南方五百万亿国土诸大梵王，各自见宫殿光明照曜，昔所未有，欢喜踊跃，生希有心，即各相诣，共议此事：『以何因缘，我等宫殿有此光曜？』时彼众中有一大梵天王，名曰妙法，为诸梵众而说偈言：

zh-Hant

「『我等諸宮殿，光明甚威曜，此非無因緣，是相宜求之。過於百千劫，未曾見是相，爲大德天生？爲佛出世間？』

pinyin

「『 wǒ děng zhū gōng diàn， guāng míng shèn wēi yào， cǐ fēi wú yīn yuán， shì xiāng yí qiú zhī。 guò yú bǎi qiān jié， wèi céng jiàn shì xiāng， wèi dà dé tiān shēng？ wèi fú chū shì jiān？ 』

zh-Hans

「『我等诸宫殿，光明甚威曜，此非无因缘，是相宜求之。过于百千劫，未曾见是相，为大德天生？为佛出世间？』

zh-Hant

「爾時五百萬億諸梵天王與宮殿俱，各以衣裓盛諸天華，共詣北方推尋是相。見大通智勝如來處于道場菩提樹下，坐師子座，諸天、龍王、乾闥婆、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等恭敬圍繞，及見十六王子請佛轉法輪。時諸梵天王頭面禮佛，繞百千匝，卽以天華而散佛上——所散之華如須彌山，幷以供養佛菩提樹。華供養已，各以宮殿奉上彼佛，而作是言：『唯見哀愍，饒益我等。所獻宮殿，願垂納受。』爾時諸梵天王，卽於佛前，一心同聲以偈頌曰：

pinyin

「 ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn jù， gè yǐ yī gé shèng zhū tiān huá，gòng yì běi fāng tuī xún shì xiāng。 jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chù yú dào chǎng pú tí shù xià， zuò shī zi zuò， zhū tiān、 lóng wáng、 qián tà pó、 jǐn nà luó、 mó hóu luó gā、 rén fēi rén děng gōng jìng wéi rào， jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fú zhuǎn fǎ lún。 shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fú， rào bǎi qiān zā， jí yǐ tiān huá ér sàn fú shàng — — suǒ sàn zhī huá rú xū mí shān， bìng yǐ gōng yǎng fú pú tí shù。 huá gōng yǎng yǐ， gè yǐ gōng diàn fèng shàng bǐ fú， ér zuò shì yán： 『 wéi jiàn āi mǐn， ráo yì wǒ děng。 suǒ xiàn gōng diàn， yuàn chuí nà shòu。』 ěr shí zhū fàn tiān wáng， jí yú fú qián， yī xīn tóng shēng yǐ jì sòng yuē：

zh-Hans

「尔时五百万亿诸梵天王与宫殿俱，各以衣裓盛诸天华，共诣北方推寻是相。见大通智胜如来处于道场菩提树下，坐师子座，诸天、龙王、干闼婆、紧那罗、摩睺罗伽、人非人等恭敬围绕，及见十六王子请佛转法轮。时诸梵天王头面礼佛，绕百千匝，即以天华而散佛上——所散之华如须弥山，并以供养佛菩提树。华供养已，各以宫殿奉上彼佛，而作是言：『唯见哀愍，饶益我等。所献宫殿，愿垂纳受。』尔时诸梵天王，即于佛前，一心同声以偈颂曰：

zh-Hant

「『世尊甚難見，破諸煩惱者，過百三十劫，今乃得一見。諸飢渴眾生，以法雨充滿，昔所未曾見，無量智慧者，如優曇鉢花，今日乃值遇。我等諸宮殿，蒙光故嚴飾，世尊大慈悲，唯願垂納受。』

pinyin

「 『 shì zūn shèn nán jiàn， pò zhū fán nǎo zhě， guò bǎi sān shí jié， jīn nǎi dé yī jiàn。 zhū jī kě zhòng shēng， yǐ fǎ yǔ chōng mǎn， xī suǒ wèi céng jiàn， wú liàng zhì huì zhě， rú

yōu tán bō huā， jīn rì nǎi zhí yù。 wǒ děng zhū gōng diàn， méng guāng gù yán shì， shì zūn dà cí bēi， wéi yuàn chuí nà shòu。』

zh-Hans

「『世尊甚难见，破诸烦恼者，过百三十劫，今乃得一见。诸饥渴众生，以法雨充满，昔所未曾见，无量智慧者，如优昙钵花，今日乃值遇。我等诸宫殿，蒙光故严饰，世尊大慈悲，唯愿垂纳受。』

zh-Hant

「爾時諸梵天王偈讚佛已，各作是言：『唯願世尊轉於法輪，令一切世間諸天、魔、梵、沙門、婆羅門，皆獲安隱而得度脫。』時諸梵天王一心同聲以偈頌曰：

pinyin

「 ěr shí zhū fàn tiān wáng jì zàn fú yǐ， gè zuò shì yán： 『 wéi yuàn shì zūn zhuǎn yú fǎ lún， lìng yī qiè shì jiān zhū tiān、 mó、 fàn、 shā mén、 pó luó mén， jiē huò ān yǐn ér dé dù tuō。』 shí zhū fàn tiān wáng yī xīn tóng shēng yǐ jì sòng yuē：

zh-Hans

「尔时诸梵天王偈赞佛已，各作是言：『唯愿世尊转于法轮，令一切世间诸天、魔、梵、沙门、婆罗门，皆获安隐而得度脱。』时诸梵天王一心同声以偈颂曰：

zh-Hant

「『唯願天人尊，轉無上法輪，擊于大法鼓，而吹大法螺，普雨大法雨，度無量眾生。我等咸歸請，當演深遠音。』

pinyin

「 『 wéi yuàn tiān rén zūn， zhuǎn wú shàng fǎ lún， jī yú dà fǎ gǔ， ér chuī dà fǎ luó， pǔ yǔ dà fǎ yǔ， dù wú liàng zhòng shēng。 wǒ děng xián guī qǐng， dāng yǎn shēn yuǎn yīn。』

zh-Hans

「『唯愿天人尊，转无上法轮，击于大法鼓，而吹大法螺，普雨大法雨，度无量众生。我等咸归请，当演深远音。』

zh-Hant

「爾時大通智勝如來默然許之。西南方乃至下方，亦復如是。

pinyin

「 ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái mò rán xǔ zhī。 xī nán fāng nǎi zhì xià fāng， yì fù rú shì。

zh-Hans

「尔时大通智胜如来默然许之。西南方乃至下方，亦复如是。

zh-Hant

「爾時上方五百萬億國土諸大梵王，皆悉自覩所止宮殿光明威曜，昔所未有，歡喜踊躍，生希有心，卽各相詣，共議此事：『以何因緣，我等宮殿，有斯光明？』時彼眾中有一大梵天王，名曰尸棄，爲諸梵眾而說偈

言：

pinyin

「ěr shí shàng fāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà fàn wáng， jiē xī zì dǔ suǒ zhǐ gōng diàn guāng míng wēi yào， xī suǒ wèi yǒu， huān xǐ yǒng yuè， shēng xī yǒu xīn， jí gè xiāng yì ， gòng yì cǐ shì： 『yǐ hé yīn yuán， wǒ děng gōng diàn， yǒu sī guāng míng？』 shí bǐ zhòng zhōng yǒu yī dà fàn tiān wáng， míng yuē shī qì， wèi zhū fàn zhòng ér shuō jì yán：

zh-Hans

「尔时上方五百万亿国土诸大梵王，皆悉自覩所止宫殿光明威曜，昔所未有，欢喜踊跃，生希有心，即各相诣，共议此事：『以何因缘，我等宫殿，有斯光明？』时彼众中有一大梵天王，名曰尸弃，为诸梵众而说偈言：

zh-Hant

「『今以何因緣，我等諸宮殿，威德光明曜，嚴飾未曾有。如是之妙相，昔所未聞見，爲大德天生？爲佛出世間？』

pinyin

「『jīn yǐ hé yīn yuán， wǒ děng zhū gōng diàn， wēi dé guāng míng yào， yán shì wèi céng yǒu。 rú shì zhī miào xiāng， xī suǒ wèi wén jiàn， wèi dà dé tiān shēng？ wèi fú chū shì jiān？』

zh-Hans

「『今以何因缘，我等诸宫殿，威德光明曜，严饰未曾有。如是之妙相，昔所未闻见，为大德天生？为佛出世间？』

zh-Hant

「爾時五百萬億諸梵天王與宮殿俱，各以衣裓盛諸天華，共詣下方推尋是相。見大通智勝如來處于道場菩提樹下，坐師子座，諸天、龍王、乾闥婆、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等恭敬圍繞，及見十六王子請佛轉法輪。時諸梵天王頭面禮佛，繞百千匝，卽以天華而散佛上——所散之花如須彌山，并以供養佛菩提樹。花供養已，各以宮殿奉上彼佛，而作是言：『唯見哀愍，饒益我等。所獻宮殿，願垂納受。』時諸梵天王，卽於佛前，一心同聲以偈頌曰：

pinyin

「ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn jù， gè yǐ yī gé shèng zhū tiān huá， gòng yì xià fāng tuī xún shì xiāng。 jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chù yú dào chǎng pú tí shù xià， zuò shī zi zuò， zhū tiān、 lóng wáng、 qián tà pó、 jǐn nà luó、 mó hóu luó gā、 rén fēi rén děng gōng jìng wéi rào， jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fú zhuǎn fǎ lún。 shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fú， rào bǎi qiān zā， jí yǐ tiān huá ér sàn fú shàng — — suǒ sàn zhī huā rú xū mí shān， bìng yǐ gōng yǎng fú pú tí shù。 huā gōng yǎng yǐ， gè yǐ gōng diàn fèng shàng bǐ fú， ér zuò shì yán： 『wéi jiàn āi mǐn， ráo yì wǒ děng。 suǒ xiàn gōng diàn， yuàn chuí nà shòu。』 shí zhū fàn tiān wáng， jí yú fú qián， yī xīn tóng shēng yǐ jì sòng yuē：

zh-Hans

「尔时五百万亿诸梵天王与宫殿俱，各以衣裓盛诸天华，共诣下方推寻是相。见大通智胜如来处于道场菩提树下，坐师子座，诸天、龙王、干闼婆、紧那罗、摩睺罗伽、人非人等恭敬围绕，及见十六王子请佛转法轮。时诸梵天王头面礼佛，绕百千匝，即以天华而散佛上——所散之花如须弥山，并以供养佛菩提树。花供养已，各以宫殿奉上彼佛，而作是言：『唯见哀愍，饶益我等。所献宫殿，愿垂纳受。』时诸梵天王，即于佛前，一心同声以偈颂曰：

zh-Hant

「『善哉見諸佛，救世之聖尊，能於三界獄，勉出諸眾生。普智天人尊，哀愍群萌類，能開甘露門，廣度於一切。於昔無量劫，空過無有佛，世尊未出時，十方常暗冥，三惡道增長，阿修羅亦盛，諸天眾轉減，死多墮惡道。不從佛聞法，常行不善事，色力及智慧，斯等皆減少。罪業因緣故，失樂及樂想，住於邪見法，不識善儀則，不蒙佛所化，常墮於惡道。佛爲世間眼，久遠時乃出，哀愍諸眾生，故現於世間。超出成正覺，我等甚欣慶，及餘一切眾，喜歎未曾有。我等諸宮殿，蒙光故嚴飾，今以奉世尊，唯垂哀納受。願以此功德，普及於一切，我等與眾生，皆共成佛道。』

pinyin

「『 shàn zāi jiàn zhū fú， jiù shì zhī shèng zūn， néng yú sān jiè yù， miǎn chū zhū zhòng shēng 。 pǔ zhì tiān rén zūn， āi mǐn qún méng lèi， néng kāi gān lù mén， guǎng dù yú yī qiè 。 yú xī wú liàng jié， kōng guò wú yǒu fú， shì zūn wèi chū shí， shí fāng cháng àn míng ， sān è dào zēng zhǎng， ā xiū luó yì shèng， zhū tiān zhòng zhuǎn jiǎn， sǐ duō duò è dào 。 bù cóng fú wén fǎ， cháng xíng bù shàn shì， sè lì jí zhì huì， sī děng jiē jiǎn shǎo 。 zuì yè yīn yuán gù， shī lè jí lè xiǎng， zhù yú xié jiàn fǎ， bù shí shàn yí zé， bù méng fú suǒ huà ， cháng duò yú è dào 。 fú wèi shì jiān yǎn， jiǔ yuǎn shí nǎi chū， āi mǐn zhū zhòng shēng ， gù xiàn yú shì jiān 。 chāo chū chéng zhèng jué， wǒ děng shèn xīn qìng， jí yú yī qiè zhòng， xǐ tàn wèi céng yǒu 。 wǒ děng zhū gōng diàn， méng guāng gù yán shì， jīn yǐ fèng shì zūn， wéi chuí āi nà shòu 。 yuàn yǐ cǐ gōng dé， pǔ jí yú yī qiè， wǒ děng yǔ zhòng shēng， jiē gòng chéng fú dào 。 』

zh-Hans

「『善哉见诸佛，救世之圣尊，能于三界狱，勉出诸众生。普智天人尊，哀愍群萌类，能开甘露门，广度于一切。于昔无量劫，空过无有佛，世尊未出时，十方常暗冥，三恶道增长，阿修罗亦盛，诸天众转减，死多堕恶道。不从佛闻法，常行不善事，色力及智慧，斯等皆减少。罪业因缘故，失乐及乐想，住于邪见法，不识善仪则，不蒙佛所化，常堕于恶道。佛为世间眼，久远时乃出，哀愍诸众生，故现于世间。超出成正觉，我等甚欣庆，及余一切众，喜叹未曾有。我等诸宫殿，蒙光故严饰，今以奉世尊，唯垂哀纳受。愿以此功德，普及于一切，我等与众生，皆共成佛道。』

zh-Hant

「爾時五百萬億諸梵天王偈讚佛已，各白佛言：『唯願世尊轉於法輪，多所安隱，多所度脫。』時諸梵天王而說偈言：

pinyin

「 ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng jì zàn fú yǐ， gè bái fú yán： 『 wéi yuàn shì zūn zhuǎn yú fǎ lún， duō suǒ ān yǐn， duō suǒ dù tuō 。 』 shí zhū fàn tiān wáng ér shuō jì yán ：

zh-Hans

「尔时五百万亿诸梵天王偈赞佛已，各白佛言：『唯愿世尊转于法轮，多所安隐，多所度脱。』时诸梵天王而说偈言：

zh-Hant

「『世尊轉法輪，擊甘露法鼓，度苦惱眾生，開示涅槃道。唯願受我請，以大微妙音，哀愍而敷演，無量劫習法。』

pinyin

「『shì zūn zhuǎn fǎ lún， jī gān lù fǎ gǔ， dù kǔ nǎo zhòng shēng， kāi shì niè pán dào。wéi yuàn shòu wǒ qǐng， yǐ dà wēi miào yīn， āi mǐn ér fū yǎn， wú liàng jié xí fǎ。』

zh-Hans

「『世尊转法轮，击甘露法鼓，度苦恼众生，开示涅槃道。唯愿受我请，以大微妙音，哀愍而敷演，无量劫习法。』

zh-Hant

「爾時大通智勝如來受十方諸梵天王及十六王子請，即時三轉十二行法輪——若沙門、婆羅門，若天、魔、梵及餘世間所不能轉——謂是苦，是苦集，是苦滅，是苦滅道；及廣說十二因緣法——無明緣行，行緣識，識緣名色，名色緣六入，六入緣觸，觸緣受，受緣愛，愛緣取，取緣有，有緣生，生緣老死憂悲苦惱。無明滅則行滅，行滅則識滅，識滅則名色滅，名色滅則六入滅，六入滅則觸滅，觸滅則受滅，受滅則愛滅，愛滅則取滅，取滅則有滅，有滅則生滅，生滅則老死憂悲苦惱滅。

pinyin

「ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái shòu shí fāng zhū fàn tiān wáng jí shí liù wáng zǐ qǐng， jí shí sān zhuǎn shí èr xíng fǎ lún —— ruò shā mén、 pó luó mén， ruò tiān、 mó、 fàn jí yú shì jiān suǒ bù néng zhuǎn —— wèi shì kǔ， shì kǔ jí， shì kǔ miè， shì kǔ miè dào； jí guǎng shuō shí èr yīn yuán fǎ —— wú míng yuán xíng， xíng yuán shí， shí yuán míng sè， míng sè yuán liù rù， liù rù yuán chù， chù yuán shòu， shòu yuán ài， ài yuán qǔ， qǔ yuán yǒu， yǒu yuán shēng， shēng yuán lǎo sǐ yōu bēi kǔ nǎo。 wú míng miè zé xíng miè， xíng miè zé shí miè， shí miè zé míng sè miè， míng sè miè zé liù rù miè， liù rù miè zé chù miè， chù miè zé shòu miè， shòu miè zé ài miè， ài miè zé qǔ miè， qǔ miè zé yǒu miè， yǒu miè zé shēng miè， shēng miè zé lǎo sǐ yōu bēi kǔ nǎo miè。

zh-Hans

「尔时大通智胜如来受十方诸梵天王及十六王子请，即时三转十二行法轮——若沙门、婆罗门，若天、魔、梵及余世间所不能转——谓是苦，是苦集，是苦灭，是苦灭道；及广说十二因缘法——无明缘行，行缘识，识缘名色，名色缘六入，六入缘触，触缘受，受缘爱，爱缘取，取缘有，有缘生，生缘老死忧悲苦恼。无明灭则行灭，行灭则识灭，识灭则名色灭，名色灭则六入灭，六入灭则触灭，触灭则受灭，受灭则爱灭，爱灭则取灭，取灭则有灭，有灭则生灭，生灭则老死忧悲苦恼灭。

zh-Hant

「佛於天人大眾之中說是法時，六百萬億那由他人，以不受一切法故，而於諸漏心得解脫，皆得深妙禪定，三明、六通，具八解脫。第二、第三、第四說法時，千萬億恒河沙那由他等眾生，亦以不受一切法故，而於

諸漏心得解脫。從是已後，諸聲聞眾無量無邊不可稱數。

pinyin

「 fú yú tiān rén dà zhòng zhī zhōng shuō shì fǎ shí， liù bǎi wàn yì nà yóu tā rén， yǐ bù shòu yī qiè fǎ gù， ér yú zhū lòu xīn dé jiě tuō， jiē dé shēn miào chán dìng， sān míng 、 liù tōng ， jù bā jiě tuō 。 dì èr 、 dì sān 、 dì sì shuō fǎ shí， qiān wàn yì héng hé shā nà yóu tā děng zhòng shēng， yì yǐ bù shòu yī qiè fǎ gù， ér yú zhū lòu xīn dé jiě tuō 。 cóng shì yǐ hòu ， zhū shēng wén zhòng wú liàng wú biān bù kě chēng shù 。

zh-Hans

「佛于天人大众之中说是法时，六百万亿那由他人，以不受一切法故，而于诸漏心得解脱，皆得深妙禅定，三明、六通，具八解脱。第二、第三、第四说法时，千万亿恒河沙那由他等众生，亦以不受一切法故，而于诸漏心得解脱。从是已后，诸声闻众无量无边不可称数。

zh-Hant

「爾時十六王子——皆以童子出家而爲沙彌，諸根通利，智慧明了，已曾供養百千萬億諸佛，淨修梵行，求阿耨多羅三藐三菩提——俱白佛言：『世尊！是諸無量千萬億大德聲聞皆已成就。世尊亦當爲我等說阿耨多羅三藐三菩提法，我等聞已，皆共修學。世尊！我等志願如來知見，深心所念，佛自證知。』爾時轉輪聖王所將眾中八萬億人，見十六王子出家，亦求出家。王卽聽許。

pinyin

「 ěr shí shí liù wáng zǐ — — jiē yǐ tóng zi chū jiā ér wèi shā mí， zhū gēn tōng lì， zhì huì míng liǎo， yǐ céng gōng yǎng bǎi qiān wàn yì zhū fú， jìng xiū fàn xíng， qiú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí — — jù bái fú yán： 『 shì zūn！ shì zhū wú liàng qiān wàn yì dà dé shēng wén jiē yǐ chéng jiù 。 shì zūn yì dāng wèi wǒ děng shuō ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí fǎ， wǒ děng wén yǐ， jiē gòng xiū xué 。 shì zūn！ wǒ děng zhì yuàn rú lái zhī jiàn， shēn xīn suǒ niàn， fú zì zhèng zhī 。 』 ěr shí zhuǎn lún shèng wáng suǒ jiāng zhòng zhōng bā wàn yì rén ， jiàn shí liù wáng zǐ chū jiā， yì qiú chū jiā 。 wáng jí tīng xǔ 。

zh-Hans

「尔时十六王子——皆以童子出家而为沙弥，诸根通利，智慧明了，已曾供养百千万亿诸佛，净修梵行，求阿耨多罗三藐三菩提——俱白佛言：『世尊！是诸无量千万亿大德声闻皆已成就。世尊亦当为我等说阿耨多罗三藐三菩提法，我等闻已，皆共修学。世尊！我等志愿如来知见，深心所念，佛自证知。』尔时转轮圣王所将众中八万亿人，见十六王子出家，亦求出家。王即听许。

zh-Hant

「爾時彼佛受沙彌請，過二萬劫已，乃於四眾之中說是大乘經，名『妙法蓮華』，敎菩薩法，佛所護念。說是經已，十六沙彌爲阿耨多羅三藐三菩提故，皆共受持，諷誦通利。說是經時，十六菩薩沙彌皆悉信受；聲聞眾中，亦有信解；其餘眾生千萬億種，皆生疑惑。佛說是經，於八千劫未曾休廢。說此經已，卽入靜室，住於禪定八萬四千劫。是時十六菩薩沙彌，知佛入室寂然禪定，各昇法座，亦於八萬四千劫，爲四部眾廣說分別妙法華經。一一皆度六百萬億那由他恒河沙等眾生，示敎利喜，令發阿耨多羅三藐三菩提心。

pinyin

「 ěr shí bǐ fú shòu shā mí qǐng ， guò èr wàn jié yǐ ， nǎi yú sì zhòng zhī zhōng shuō shì dà chéng jīng ， míng 『 miào fǎ lián huá 』 ， jiào pú sà fǎ ， fú suǒ hù niàn 。 shuō shì jīng yǐ ， shí liù shā mí wèi ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí gù ， jiē gòng shòu chí ， fěng sòng tōng lì 。 shuō shì jīng shí ， shí liù pú sà shā mí jiē xī xìn shòu ； shēng wén zhòng zhōng ， yì yǒu xìn jiě ； qí yú zhòng shēng qiān wàn yì zhǒng ， jiē shēng yí huò 。 fú shuō shì jīng ， yú bā qiān jié wèi céng xiū fèi 。 shuō cǐ jīng yǐ ， jí rù jìng shì ， zhù yú chán dìng bā wàn sì qiān jié 。 shì shí shí liù pú sà shā mí ， zhī fú rù shì jì rán chán dìng ， gè shēng fǎ zuò ， yì yú bā wàn sì qiān jié ， wèi sì bù zhòng guǎng shuō fēn bié miào fǎ huá jīng 。 yī yī jiē dù liù bǎi wàn yì nà yóu tā héng hé shā děng zhòng shēng ， shì jiào lì xǐ ， lìng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。

zh-Hans

「尔时彼佛受沙弥请，过二万劫已，乃于四众之中说是大乘经，名『妙法莲华』，教菩萨法，佛所护念。说是经已，十六沙弥为阿耨多罗三藐三菩提故，皆共受持，讽诵通利。说是经时，十六菩萨沙弥皆悉信受；声闻众中，亦有信解；其余众生千万亿种，皆生疑惑。佛说是经，于八千劫未曾休废。说此经已，即入静室，住于禅定八万四千劫。是时十六菩萨沙弥，知佛入室寂然禅定，各升法座，亦于八万四千劫，为四部众广说分别妙法华经。一一皆度六百万亿那由他恒河沙等众生，示教利喜，令发阿耨多罗三藐三菩提心。

zh-Hant

「大通智勝佛過八萬四千劫已，從三昧起，往詣法座安詳而坐，普告大眾：『是十六菩薩沙彌甚爲希有，諸根通利，智慧明了，已曾供養無量千萬億數諸佛。於諸佛所，常修梵行，受持佛智，開示眾生，令入其中。汝等皆當數數親近而供養之。所以者何？若聲聞、辟支佛及諸菩薩，能信是十六菩薩所說經法，受持不毀者，是人皆當得阿耨多羅三藐三菩提、如來之慧。』」

pinyin

「 dà tōng zhì shèng fú guò bā wàn sì qiān jié yǐ ， cóng sān mèi qǐ ， wǎng yì fǎ zuò ān xiáng ér zuò ， pǔ gào dà zhòng ： 『 shì shí liù pú sà shā mí shèn wèi xī yǒu ， zhū gēn tōng lì ， zhì huì míng liǎo ， yǐ céng gōng yǎng wú liàng qiān wàn yì shù zhū fú 。 yú zhū fú suǒ ， cháng xiū fàn xíng ， shòu chí fú zhì ， kāi shì zhòng shēng ， lìng rù qí zhōng 。 rǔ děng jiē dāng shù shù qīn jìn ér gōng yǎng zhī 。 suǒ yǐ zhě hé ？ ruò shēng wén 、 pì zhī fú jí zhū pú sà ， néng xìn shì shí liù pú sà suǒ shuō jīng fǎ ， shòu chí bù huǐ zhě ， shì rén jiē dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 、 rú lái zhī huì 。 』 」

zh-Hans

「大通智胜佛过八万四千劫已，从三昧起，往诣法座安详而坐，普告大众：『是十六菩萨沙弥甚为希有，诸根通利，智慧明了，已曾供养无量千万亿数诸佛。于诸佛所，常修梵行，受持佛智，开示众生，令入其中。汝等皆当数数亲近而供养之。所以者何？若声闻、辟支佛及诸菩萨，能信是十六菩萨所说经法，受持不毁者，是人皆当得阿耨多罗三藐三菩提、如来之慧。』」

zh-Hant

佛告諸比丘：「是十六菩薩常樂說是妙法蓮華經。一一菩薩所化六百萬億那由他恒河沙等眾生，世世所生與菩薩俱，從其聞法，悉皆信解，以此因緣，得值四百萬億諸佛世尊，于今不盡。

pinyin

fú gào zhū bǐ qiū： 「 shì shí liù pú sà cháng lè shuō shì miào fǎ lián huá jīng 。 yī yī pú sà suǒ huà liù bǎi wàn yì nà yóu tā héng hé shā děng zhòng shēng， shì shì suǒ shēng yǔ pú sà jù， cóng qí wén fǎ， xī jiē xìn jiě， yǐ cǐ yīn yuán， dé zhí sì bǎi wàn yì zhū fú shì zūn， yú jīn bù jǐn 。

zh-Hans

佛告诸比丘：「是十六菩萨常乐说是妙法莲华经。一一菩萨所化六百万亿那由他恒河沙等众生，世世所生与菩萨俱，从其闻法，悉皆信解，以此因缘，得值四百万亿诸佛世尊，于今不尽。

zh-Hant

「諸比丘！我今語汝：『彼佛弟子十六沙彌，今皆得阿耨多羅三藐三菩提，於十方國土現在說法，有無量百千萬億菩薩、聲聞以爲眷屬。其二沙彌，東方作佛，一名阿閦，在歡喜國，二名須彌頂；東南方二佛，一名師子音，二名師子相；南方二佛，一名虛空住，二名常滅；西南方二佛，一名帝相，二名梵相；西方二佛，一名阿彌陀，二名度一切世間苦惱；西北方二佛，一名多摩羅跋栴檀香神通，二名須彌相；北方二佛，一名雲自在，二名雲自在王；東北方佛，名壞一切世間怖畏，第十六我釋迦牟尼佛於娑婆國土成阿耨多羅三藐三菩提。』

pinyin

「 zhū bǐ qiū！ wǒ jīn yǔ rǔ： 『 bǐ fú dì zǐ shí liù shā mí， jīn jiē dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí， yú shí fāng guó tǔ xiàn zài shuō fǎ， yǒu wú liàng bǎi qiān wàn yì pú sà 、 shēng wén yǐ wèi juàn shǔ 。 qí èr shā mí， dōng fāng zuò fú， yī míng ā chù， zài huān xǐ guó， èr míng xū mí dǐng； dōng nán fāng èr fú， yī míng shī zi yīn， èr míng shī zi xiāng； nán fāng èr fú， yī míng xū kōng zhù， èr míng cháng miè； xī nán fāng èr fú， yī míng dì xiāng， èr míng fàn xiāng； xī fāng èr fú， yī míng ā mí tuó， èr míng dù yī qiè shì jiān kǔ nǎo； xī běi fāng èr fú， yī míng duō mó luó bá zhān tán xiāng shén tōng， èr míng xū mí xiāng； běi fāng èr fú， yī míng yún zì zài， èr míng yún zì zài wáng； dōng běi fāng fú， míng huài yī qiè shì jiān bù wèi， dì shí liù wǒ shì jiā móu ní fú yú suō pó guó tǔ chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 』

zh-Hans

「诸比丘！我今语汝：『彼佛弟子十六沙弥，今皆得阿耨多罗三藐三菩提，于十方国土现在说法，有无量百千万亿菩萨、声闻以为眷属。其二沙弥，东方作佛，一名阿閦，在欢喜国，二名须弥顶；东南方二佛，一名师子音，二名师子相；南方二佛，一名虚空住，二名常灭；西南方二佛，一名帝相，二名梵相；西方二佛，一名阿弥陀，二名度一切世间苦恼；西北方二佛，一名多摩罗跋栴檀香神通，二名须弥相；北方二佛，一名云自在，二名云自在王；东北方佛，名坏一切世间怖畏，第十六我释迦牟尼佛于娑婆国土成阿耨多罗三藐三菩提。』

zh-Hant

「諸比丘！我等爲沙彌時，各各教化無量百千萬億恒河沙等眾生，從我聞法，爲阿耨多羅三藐三菩提。此諸眾生，于今有住聲聞地者，我常教化阿耨多羅三藐三菩提。是諸人等，應以是法漸入佛道。所以者何？如來智慧，難信難解。爾時所化無量恒河沙等眾生者，汝等諸比丘，及我滅度後未來世中聲聞弟子是也。我滅度後，復有弟子不聞是經，不知不覺菩薩所行，自於所得功德生滅度想，當入涅槃。我於餘國作佛，更有異名。是人雖生滅度之想入於涅槃，而於彼土求佛智慧，得聞是經，唯以佛乘而得滅度，更無餘乘，除諸如來方便說法。

pinyin

「 zhū bǐ qiū ！ wǒ děng wèi shā mí shí ， gè gè jiào huà wú liàng bǎi qiān wàn yì héng hé shā děng zhòng shēng ， cóng wǒ wén fǎ ， wèi ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 cǐ zhū zhòng shēng ， yú jīn yǒu zhù shēng wén dì zhě ， wǒ cháng jiào huà ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 shì zhū rén děng ， yīng yǐ shì fǎ jiàn rù fú dào 。 suǒ yǐ zhě hé ？ rú lái zhì huì ， nán xìn nán jiě 。 ěr shí suǒ huà wú liàng héng hé shā děng zhòng shēng zhě ， rǔ děng zhū bǐ qiū ， jí wǒ miè dù hòu wèi lái shì zhōng shēng wén dì zǐ shì yě 。 wǒ miè dù hòu ， fù yǒu dì zǐ bù wén shì jīng ， bù zhī bù jué pú sà suǒ xíng ， zì yú suǒ de gōng dé shēng miè dù xiǎng ， dāng rù niè pán 。 wǒ yú yú guó zuò fú ， gèng yǒu yì míng 。 shì rén suī shēng miè dù zhī xiǎng rù yú niè pán ， ér yú bǐ tǔ qiú fú zhì huì ， dé wén shì jīng ， wéi yǐ fú chéng ér dé miè dù ， gèng wú yú chéng ， chú zhū rú lái fāng biàn shuō fǎ 。

zh-Hans

「诸比丘！我等为沙弥时，各各教化无量百千万亿恒河沙等众生，从我闻法，为阿耨多罗三藐三菩提。此诸众生，于今有住声闻地者，我常教化阿耨多罗三藐三菩提。是诸人等，应以是法渐入佛道。所以者何？如来智慧，难信难解。尔时所化无量恒河沙等众生者，汝等诸比丘，及我灭度后未来世中声闻弟子是也。我灭度后，复有弟子不闻是经，不知不觉菩萨所行，自于所得功德生灭度想，当入涅槃。我于余国作佛，更有异名。是人虽生灭度之想入于涅槃，而于彼土求佛智慧，得闻是经，唯以佛乘而得灭度，更无余乘，除诸如来方便说法。

zh-Hant

「諸比丘！若如來自知涅槃時到，眾又清淨、信解堅固、了達空法、深入禪定，便集諸菩薩及聲聞眾，爲說是經。世間無有二乘而得滅度，唯一佛乘得滅度耳。比丘當知！如來方便，深入眾生之性，知其志樂小法，深著五欲，爲是等故說於涅槃。是人若聞，則便信受。

pinyin

「 zhū bǐ qiū ！ ruò rú lái zì zhī niè pán shí dào ， zhòng yòu qīng jìng 、 xìn jiě jiān gù 、 le dá kōng fǎ 、 shēn rù chán dìng ， biàn jí zhū pú sà jí shēng wén zhòng ， wèi shuō shì jīng 。 shì jiān wú yǒu èr chéng ér dé miè dù ， wéi yī fú chéng dé miè dù ěr 。 bǐ qiū dāng zhī ！ rú lái fāng biàn ， shēn rù zhòng shēng zhī xìng ， zhī qí zhì lè xiǎo fǎ ， shēn zhù wǔ yù ， wèi shì děng gù shuō yú niè pán 。 shì rén ruò wén ， zé biàn xìn shòu 。

zh-Hans

「诸比丘！若如来自知涅槃时到，众又清净、信解坚固、了达空法、深入禅定，便集诸菩萨及声闻众，为说是经。世间无有二乘而得灭度，唯一佛乘得灭度耳。比丘当知！如来方便，深入众生之性，知其志乐小法，深著五欲，为是等故说于涅槃。是人若闻，则便信受。

zh-Hant

「譬如五百由旬險難惡道，曠絕無人、怖畏之處。若有多眾，欲過此道至珍寶處。有一導師，聰慧明達，善知險道通塞之相，將導眾人欲過此難。所將人眾中路懈退，白導師言：『我等疲極，而復怖畏，不能復進；前路猶遠，今欲退還。』導師多諸方便而作是念：『此等可愍，云何捨大珍寶而欲退還？』作是念已，以方便力，於險道中過三百由旬，化作一城，告眾人言：『汝等勿怖，莫得退還。今此大城，可於中止，隨意所作。若入是城，快得安隱。若能前至寶所，亦可得去。』是時疲極之眾，心大歡喜，歎未曾有：『我等今者

免斯惡道，快得安隱。』於是眾人前入化城，生已度想、生安隱想。爾時導師，知此人眾既得止息，無復疲惓。即滅化城，語眾人言：『汝等去來，寶處在近。向者大城，我所化作，爲止息耳。』

pinyin

「 pì rú wǔ bǎi yóu xún xiǎn nán è dào， kuàng jué wú rén 、 bù wèi zhī chù 。 ruò yǒu duō zhòng， yù guò cǐ dào zhì zhēn bǎo chù 。 yǒu yī dǎo shī， cōng huì míng dá， shàn zhī xiǎn dào tōng sāi zhī xiāng， jiāng dǎo zhòng rén yù guò cǐ nán 。 suǒ jiāng rén zhòng zhōng lù xiè tuì， bái dǎo shī yán ： 『 wǒ děng pí jí， ér fù bù wèi， bù néng fù jìn ； qián lù yóu yuǎn， jīn yù tuì hái 。 』 dǎo shī duō zhū fāng biàn ér zuò shì niàn ： 『 cǐ děng kě mǐn， yún hé shě dà zhēn bǎo ér yù tuì hái ？ 』 zuò shì niàn yǐ， yǐ fāng biàn lì， yú xiǎn dào zhōng guò sān bǎi yóu xún， huà zuò yī chéng， gào zhòng rén yán ： 『 rǔ děng wù bù， mò dé tuì hái 。 jīn cǐ dà chéng， kě yú zhōng zhǐ， suí yì suǒ zuò 。 ruò rù shì chéng， kuài dé ān yǐn 。 ruò néng qián zhì bǎo suǒ， yì kě dé qù 。 』 shì shí pí jí zhī zhòng， xīn dà huān xǐ， tàn wèi céng yǒu ： 『 wǒ děng jīn zhě miǎn sī è dào， kuài dé ān yǐn 。 』 yú shì zhòng rén qián rù huà chéng， shēng yǐ dù xiǎng 、 shēng ān yǐn xiǎng 。 ěr shí dǎo shī， zhī cǐ rén zhòng jì dé zhǐ xī， wú fù pí quán 。 jí miè huà chéng， yǔ zhòng rén yán ： 『 rǔ děng qù lái， bǎo chù zài jìn 。 xiàng zhě dà chéng， wǒ suǒ huà zuò， wèi zhǐ xī ěr 。 』

zh-Hans

「譬如五百由旬险难恶道，旷绝无人、怖畏之处。若有多众，欲过此道至珍宝处。有一导师，聪慧明达，善知险道通塞之相，将导众人欲过此难。所将人众中路懈退，白导师言：『我等疲极，而复怖畏，不能复进；前路犹远，今欲退还。』导师多诸方便而作是念：『此等可愍，云何舍大珍宝而欲退还？』作是念已，以方便力，于险道中过三百由旬，化作一城，告众人言：『汝等勿怖，莫得退还。今此大城，可于中止，随意所作。若入是城，快得安隐。若能前至宝所，亦可得去。』是时疲极之众，心大欢喜，叹未曾有：『我等今者免斯恶道，快得安隐。』于是众人前入化城，生已度想、生安隐想。尔时导师，知此人众既得止息，无复疲惓。即灭化城，语众人言：『汝等去来，宝处在近。向者大城，我所化作，为止息耳。』

zh-Hant

「諸比丘！如來亦復如是，今爲汝等作大導師，知諸生死煩惱惡道險難長遠，應去應度。若眾生但聞一佛乘者，則不欲見佛，不欲親近，便作是念：『佛道長遠，久受懃苦乃可得成。』佛知是心怯弱下劣，以方便力，而於中道爲止息故，說二涅槃。若眾生住於二地，如來爾時即便爲說：『汝等所作未辦，汝所住地，近於佛慧，當觀察籌量所得涅槃非眞實也。但是如來方便之力，於一佛乘分別說三。』如彼導師，爲止息故，化作大城。既知息已，而告之言：『寶處在近，此城非實，我化作耳。』」爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

「 zhū bǐ qiū ！ rú lái yì fù rú shì， jīn wèi rǔ děng zuò dà dǎo shī， zhī zhū shēng sǐ fán nǎo è dào xiǎn nán zhǎng yuǎn， yīng qù yīng dù 。 ruò zhòng shēng dàn wén yī fú chéng zhě， zé bù yù jiàn fú， bù yù qīn jìn， biàn zuò shì niàn ： 『 fú dào zhǎng yuǎn， jiǔ shòu qín kǔ nǎi kě dé chéng 。 』 fú zhī shì xīn qiè ruò xià liè， yǐ fāng biàn lì， ér yú zhōng dào wèi zhǐ xī gù ， shuō èr niè pán 。 ruò zhòng shēng zhù yú èr dì， rú lái ěr shí jí biàn wèi shuō ： 『 rǔ děng suǒ zuò wèi bàn， rǔ suǒ zhù dì， jìn yú fú huì， dāng guān chá chóu liàng suǒ de niè pán fēi zhēn shí yě 。 dàn shì rú lái fāng biàn zhī lì， yú yī fú chéng fēn bié shuō sān 。 』 rú bǐ dǎo shī ， wèi zhǐ xī gù， huà zuò dà chéng 。 jì zhī xī yǐ， ér gào zhī yán ： 『 bǎo chù zài jìn， cǐ chéng fēi shí， wǒ huà zuò ěr 。 』 」 ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán ：

zh-Hans

「诸比丘！如来亦复如是，今为汝等作大导师，知诸生死烦恼恶道险难长远，应去应度。若众生但闻一佛乘者，则不欲见佛，不欲亲近，便作是念：『佛道长远，久受懃苦乃可得成。』佛知是心怯弱下劣，以方便力，而于中道为止息故，说二涅槃。若众生住于二地，如来尔时即便为说：『汝等所作未办，汝所住地，近于佛慧，当观察筹量所得涅槃非真实也。但是如来方便之力，于一佛乘分别说三。』如彼导师，为止息故，化作大城。既知息已，而告之言：『宝处在近，此城非实，我化作耳。』」尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「大通智勝佛，十劫坐道場，佛法不現前，不得成佛道。諸天神龍王、阿修羅眾等，常雨於天華，以供養彼佛。諸天擊天鼓，幷作眾伎樂，香風吹萎華，更雨新好者。過十小劫已，乃得成佛道，諸天及世人，心皆懷踊躍。彼佛十六子，皆與其眷屬，千萬億圍繞，俱行至佛所，頭面禮佛足，而請轉法輪：『聖師子法雨，充我及一切。』世尊甚難值，久遠時一現，爲覺悟群生，震動於一切。東方諸世界，五百萬億國，梵宮殿光曜，昔所未曾有。諸梵見此相，尋來至佛所，散花以供養，幷奉上宮殿，請佛轉法輪，以偈而讚歎。佛知時未至，受請默然坐。三方及四維、上下亦復爾，散花奉宮殿，請佛轉法輪：『世尊甚難值，願以大慈悲，廣開甘露門，轉無上法輪。』無量慧世尊，受彼眾人請，爲宣種種法：『四諦十二緣，無明至老死，皆從生緣有。如是眾過患，汝等應當知。』宣暢是法時，六百萬億姟，得盡諸苦際，皆成阿羅漢。第二說法時，千萬恒沙眾，於諸法不受，亦得阿羅漢。從是後得道，其數無有量，萬億劫算數，不能得其邊。時十六王子，出家作沙彌，皆共請彼佛，演說大乘法：『我等及營從，皆當成佛道，願得如世尊，慧眼第一淨。』佛知童子心，宿世之所行，以無量因緣、種種諸譬喻，說六波羅蜜，及諸神通事。分別眞實法，菩薩所行道，說是法華經，如恒河沙偈。彼佛說經已，靜室入禪定，一心一處坐，八萬四千劫。是諸沙彌等，知佛禪未出，爲無量億眾，說佛無上慧。各各坐法座，說是大乘經，於佛宴寂後，宣揚助法化。一一沙彌等，所度諸眾生，有六百萬億，恒河沙等眾。彼佛滅度後，是諸聞法者，在在諸佛土，常與師俱生。是十六沙彌

，具足行佛道，今現在十方，各得成正覺。爾時聞法者，各在諸佛所，其有住聲聞，漸教以佛道。我在十六數，曾亦爲汝說，是故以方便，引汝趣佛慧。以是本因緣，今說法華經，令汝入佛道，愼勿懷驚懼。譬如險惡道，迥絕多毒獸，又復無水草，人所怖畏處。無數千萬眾，欲過此險道，其路甚曠遠，經五百由旬。時有一導師，強識有智慧，明了心決定，在險濟眾難。眾人皆疲惓，而白導師言：『我等今頓乏，於此欲退還。』導師作是念：『此輩甚可愍，如何欲退還，而失大珍寶？』尋時思方便，當設神通力，化作大城郭，莊嚴諸舍宅，周匝有園林，渠流及浴池，重門高樓閣，男女皆充滿。卽作是化已，慰眾言勿懼：『汝等入此城，各可隨所樂。』諸人旣入城，心皆大歡喜，皆生安隱想，自謂已得度。導師知息已，集眾而告言：『汝等當前進，此是化城耳。我見汝疲極，中路欲退還，故以方便力，權化作此城。汝等勤精進，當共至寶所。』我亦復如是，爲一切導師。見諸求道者，中路而懈廢，不能度生死，煩惱諸險道。故以方便力，爲息說涅槃。言：『汝等苦滅，所作皆已辦。』旣知到涅槃，皆得阿羅漢，爾乃集大眾，爲說眞實法。諸佛方便力，分別說三乘，唯有一佛乘，息處故說二。『今爲汝說實，汝所得非滅，爲佛一切智，當發大精進。汝證一切智，十力等佛法，具三十二相，乃是眞實滅。』諸佛之導師，爲息說涅槃，旣知是息已，引入於佛慧。」

pinyin

「 dà tōng zhì shèng fú， shí jié zuò dào chǎng， fó fǎ bù xiàn qián， bù dé chéng fú dào 。 zhū tiān shén lóng wáng 、 ā xiū luó zhòng děng， cháng yǔ yú tiān huá， yǐ gōng yǎng bǐ fú 。 zhū tiān jī tiān gǔ， bìng zuò zhòng jì lè， xiāng fēng chuī wēi huá， gèng yǔ xīn hǎo zhě 。 guò shí xiǎo jié yǐ， nǎi dé chéng fú dào， zhū tiān jí shì rén， xīn jiē huái yǒng yuè 。 bǐ fú shí liù zi， jiē yǔ qí juàn shǔ， qiān wàn yì wéi rào， jù xíng zhì fú suǒ， tóu miàn lǐ fú zú， ér qǐng zhuǎn fǎ lún： 『 shèng shī zi fǎ yǔ， chōng wǒ jí yī qiè 。 』 shì zūn shèn nán zhí，

jiǔ yuǎn shí yī xiàn， wèi jué wù qún shēng， zhèn dòng yú yī qiè。 dōng fāng zhū shì jiè， wǔ bǎi wàn yì guó， fàn gōng diàn guāng yào， xī suǒ wèi céng yǒu。 zhū fàn jiàn cǐ xiāng， xún lái zhì fú suǒ， sàn huā yǐ gōng yǎng， bìng fèng shàng gōng diàn， qǐng fú zhuǎn fǎ lún ， yǐ jì ér zàn tàn。 fú zhī shí wèi zhì， shòu qǐng mò rán zuò。 sān fāng jí sì wéi、 shàng xià yì fù ěr， sàn huā fèng gōng diàn， qǐng fú zhuǎn fǎ lún：『shì zūn shèn nán zhí， yuàn yǐ dà cí bēi， guǎng kāi gān lù mén， zhuǎn wú shàng fǎ lún。』wú liàng huì shì zūn， shòu bǐ zhòng rén qǐng， wèi xuān zhǒng zhǒng fǎ：『sì dì shí èr yuán， wú míng zhì lǎo

sǐ， jiē cóng shēng yuán yǒu。 rú shì zhòng guò huàn， rǔ děng yīng dāng zhī。』xuān chàng shì fǎ shí， liù bǎi wàn yì gāi， dé jǐn zhū kǔ jì， jiē chéng ā luó hàn。 dì èr shuō fǎ shí ， qiān wàn héng shā zhòng， yú zhū fǎ bù shòu， yì dé ā luó hàn。 cóng shì hòu dé dào， qí shù wú yǒu liàng， wàn yì jié suàn shù， bù néng dé qí biān。 shí shí liù wáng zǐ， chū jiā zuò shā mí， jiē gòng qǐng bǐ fú， yǎn shuō dà chéng fǎ：『wǒ děng jí yíng cóng， jiē dāng chéng fú dào， yuàn dé rú shì zūn， huì yǎn dì yī jìng。』fú zhī tóng zi xīn， sù shì zhī suǒ xíng， yǐ wú liàng yīn yuán、 zhǒng zhǒng zhū pì yù， shuō liù bō luó mì， jí zhū shén tōng shì。 fēn bié zhēn shí fǎ， pú sà suǒ háng dào， shuō shì fǎ huá jīng， rú héng hé shā jì。 bǐ fú shuō jīng yǐ， jìng shì rù chán dìng， yī xīn yī chù zuò， bā wàn sì qiān jié。 shì zhū shā mí děng， zhī fú chán wèi chū， wèi wú liàng yì zhòng， shuō fú wú shàng huì。 gè gè zuò fǎ zuò， shuō shì dà chéng jīng， yú fú yàn jì hòu， xuān yáng zhù fǎ huà。 yī yī shā mí děng ， suǒ dù zhū zhòng shēng， yǒu liù bǎi wàn yì， héng hé shā děng zhòng。 bǐ fú miè dù hòu ， shì zhū wén fǎ zhě， zài zài zhū fú tǔ， cháng yǔ shī jù shēng。 shì shí liù shā mí， jù

zú xíng fú dào， jīn xiàn zài shí fāng， gè dé chéng zhèng jué。 ěr shí wén fǎ zhě， gè zài zhū fú suǒ， qí yǒu zhù shēng wén， jiàn jiào yǐ fú dào。 wǒ zài shí liù shù， céng yì wèi rǔ shuō， shì gù yǐ fāng biàn， yǐn rǔ qù fú huì。 yǐ shì běn yīn yuán， jīn shuō fǎ huá jīng， lìng rǔ rù fú dào， shèn wù huái jīng jù。 pì rú xiǎn è dào， jiǒng jué duō dú shòu， yòu fù wú shuǐ cǎo， rén suǒ bù wèi chù。 wú shù qiān wàn zhòng， yù guò cǐ xiǎn dào， qí lù shèn kuàng yuǎn， jīng wǔ bǎi yóu xún。 shí yǒu yī dǎo shī， qiáng shí yǒu zhì huì， míng liǎo xīn jué dìng， zài xiǎn jì zhòng nán。 zhòng rén jiē pí quán， ér bái dǎo shī yán：『wǒ děng jīn dùn fá， yú cǐ yù tuì hái。』dǎo shī zuò shì niàn：『cǐ bèi shèn kě mǐn， rú hé yù tuì hái， ér shī dà zhēn bǎo？』xún shí sī fāng biàn， dāng shè shén tōng lì， huà zuò dà chéng guō ， zhuāng yán zhū shě zhái， zhōu zā yǒu yuán lín， qú liú jí yù chí， zhòng mén gāo lóu gé ， nán nǚ jiē chōng mǎn。 jí zuò shì huà yǐ， wèi zhòng yán wù jù：『rǔ děng rù cǐ chéng， gè kě suí suǒ lè。』zhū rén jì rù chéng， xīn jiē dà huān xǐ， jiē shēng ān yǐn xiǎng， zì wèi yǐ dé dù。 dǎo shī zhī xī yǐ， jí zhòng ér gào yán：『rǔ děng dāng qián jìn， cǐ shì

huà chéng ěr。 wǒ jiàn rǔ pí jí， zhōng lù yù tuì hái， gù yǐ fāng biàn lì， quán huà zuò cǐ chéng。 rǔ děng qín jīng jìn， dāng gòng zhì bǎo suǒ。』wǒ yì fù rú shì， wèi yī qiè dǎo shī 。jiàn zhū qiú dào zhě， zhōng lù ér xiè fèi， bù néng dù shēng sǐ， fán nǎo zhū xiǎn dào。 gù yǐ fāng biàn lì， wèi xī shuō niè pán。 yán：『rǔ děng kǔ miè， suǒ zuò jiē yǐ bàn。』jì zhī dào niè pán， jiē dé ā luó hàn， ěr nǎi jí dà zhòng， wèi shuō zhēn shí fǎ。 zhū fú fāng biàn lì， fēn bié shuō sān chéng， wéi yǒu yī fú chéng， xī chù gù shuō èr。『jīn wèi rǔ shuō shí， rǔ suǒ de fēi miè， wèi fú yī qiè zhì， dāng fā dà jīng jìn。 rǔ zhèng yī qiè zhì， shí lì děng fó fǎ， jù sān shí èr xiāng， nǎi shì zhēn shí miè。』zhū fú zhī dǎo shī， wèi xī

shuō niè pán， jì zhī shì xī yǐ， yǐn rù yú fú huì 。」

zh-Hans

「大通智胜佛，十劫坐道场，佛法不现前，不得成佛道。诸天神龙王、阿修罗众等，常雨于天华，以供养彼佛。诸天击天鼓，并作众伎乐，香风吹萎华，更雨新好者。过十小劫已，乃得成佛道，诸天及世人，心皆怀踊跃。彼佛十六子，皆与其眷属，千万亿围绕，俱行至佛所，头面礼佛足，而请转法轮：『圣师子法雨，充我及一切。』世尊甚难值，久远时一现，为觉悟群生，震动于一切。东方诸世界，五百万亿国，梵宫殿光曜，昔所未曾有。诸梵见此相，寻来至佛所，散花以供养，并奉上宫殿，请佛转法轮，以偈而赞叹。佛知时未至，受请默然坐。三方及四维、上下亦复尔，散花奉宫殿，请佛转法轮：『世尊甚难值，愿以大慈悲，广开甘露门，转无上法轮。』无量慧世尊，受彼众人请，为宣种种法：『四谛十二缘，无明至老死，皆从生缘有。如是众过患，汝等应当知。』宣畅是法时，六百万亿姟，得尽诸苦际，皆成阿罗汉。第二说法时，千万恒沙众，于诸法不受，亦得阿罗汉。从是后得道，其数无有量，万亿劫算数，不能得其边。时十六王子，出家作沙弥，皆共请彼佛，演说大乘法：『我等及营从，皆当成佛道，愿得如世尊，慧眼第一净。』佛知童子心，宿世之所行，以无量因缘、种种诸譬喻，说六波罗蜜，及诸神通事。分别真实法，菩萨所行道，说是法华经，如恒河沙偈。彼佛说经已，静室入禅定，一心一处坐，八万四千劫。是诸沙弥等，知佛禅未出，为无量亿众，说佛无上慧。各各坐法座，说是大乘经，于佛宴寂后，宣扬助法化。一一沙弥等，所度诸众生，有六百万亿，恒河沙等众。彼佛灭度后，是诸闻法者，在在诸佛土，常与师俱生。是十六沙弥

，具足行佛道，今现在十方，各得成正觉。尔时闻法者，各在诸佛所，其有住声闻，渐教以佛道。我在十六数，曾亦为汝说，是故以方便，引汝趣佛慧。以是本因缘，今说法华经，令汝入佛道，慎勿怀惊惧。譬如险恶道，迥绝多毒兽，又复无水草，人所怖畏处。无数千万众，欲过此险道，其路甚旷远，经五百由旬。时有一导师，强识有智慧，明了心决定，在险济众难。众人皆疲惓，而白导师言：『我等今顿乏，于此欲退还。』导师作是念：『此辈甚可愍，如何欲退还，而失大珍宝？』寻时思方便，当设神通力，化作大城郭，庄严诸舍宅，周匝有园林，渠流及浴池，重门高楼阁，男女皆充满。即作是化已，慰众言勿惧：『汝等入此城，各可随所乐。』诸人既入城，心皆大欢喜，皆生安隐想，自谓已得度。导师知息已，集众而告言：『汝等当前进，此是化城耳。我见汝疲极，中路欲退还，故以方便力，权化作此城。汝等勤精进，当共至宝所。』我亦复如是，为一切导师。见诸求道者，中路而懈废，不能度生死，烦恼诸险道。故以方便力，为息说涅槃。言：『汝等苦灭，所作皆已办。』既知到涅槃，皆得阿罗汉，尔乃集大众，为说真实法。诸佛方便力，分别说三乘，唯有一佛乘，息处故说二。『今为汝说实，汝所得非灭，为佛一切智，当发大精进。汝证一切智，十力等佛法，具三十二相，乃是真实灭。』诸佛之导师，为息说涅槃，既知是息已，引入于佛慧。」

zh-Hant

後秦龜茲國三藏法師鳩摩羅什奉 詔譯

pinyin

hòu qín guī zī guó sān zàng fǎ shī jiū mó luó shén fèng zhào yì

zh-Hans

后秦龟兹国三藏法师鸠摩罗什奉 诏译

五百弟子受記品第八

zh-Hant

五百弟子受記品第八

pinyin

wǔ bǎi dì zǐ shòu jì pǐn dì bā

zh-Hans

五百弟子受记品第八

zh-Hant

爾時富樓那彌多羅尼子，從佛聞是智慧方便隨宜說法，又聞授諸大弟子阿耨多羅三藐三菩提記，復聞宿世因緣之事，復聞諸佛有大自在神通之力，得未曾有，心淨踊躍。即從座起，到於佛前，頭面禮足，却住一面，瞻仰尊顏目不暫捨，而作是念：「世尊甚奇特，所爲希有！隨順世間若干種性，以方便知見而爲說法，拔出眾生處處貪著。我等於佛功德，言不能宣，唯佛世尊能知我等深心本願。」

pinyin

ěr shí fù lóu nà mí duō luó ní zi， cóng fú wén shì zhì huì fāng biàn suí yí shuō fǎ， yòu wén shòu zhū dà dì zǐ ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì， fù wén sù shì yīn yuán zhī shì， fù wén zhū fú yǒu dà zì zài shén tōng zhī lì， dé wèi céng yǒu， xīn jìng yǒng yuè。 jí cóng zuò qǐ， dào yú fú qián， tóu miàn lǐ zú， què zhù yí miàn， zhān yǎng zūn yán mù bù zàn shě， ér zuò shì niàn： 「 shì zūn shèn qí tè， suǒ wèi xī yǒu！ suí shùn shì jiān ruò gān zhǒng xìng， yǐ fāng biàn zhī jiàn ér wèi shuō fǎ， bá chū zhòng shēng chù chù tān zhù。 wǒ děng yú fú gōng dé， yán bù néng xuān， wéi fú shì zūn néng zhī wǒ děng shēn xīn běn yuàn。 」

zh-Hans

尔时富楼那弥多罗尼子，从佛闻是智慧方便随宜说法，又闻授诸大弟子阿耨多罗三藐三菩提记，复闻宿世因缘之事，复闻诸佛有大自在神通之力，得未曾有，心净踊跃。即从座起，到于佛前，头面礼足，却住一面，瞻仰尊颜目不暂舍，而作是念：「世尊甚奇特，所为希有！随顺世间若干种性，以方便知见而为说法，拔出众生处处贪著。我等于佛功德，言不能宣，唯佛世尊能知我等深心本愿。」

zh-Hant

爾時佛告諸比丘：「汝等見是富樓那彌多羅尼子不？我常稱其於說法人中最爲第一，亦常歎其種種功德，精勤護持助宣我法，能於四眾示教利喜，具足解釋佛之正法，而大饒益同梵行者。自捨如來，無能盡其言論之辯。汝等勿謂富樓那但能護持助宣我法，亦於過去九十億諸佛所，護持助宣佛之正法，於彼說法人中亦最第一。又於諸佛所說空法，明了通達，得四無礙智，常能審諦清淨說法，無有疑惑，具足菩薩神通之力。隨其壽命，常修梵行，彼佛世人咸皆謂之實是聲聞；而富樓那以斯方便，饒益無量百千眾生，又化無量阿僧祇人，令立阿耨多羅三藐三菩提。爲淨佛土故，常作佛事，教化眾生。

pinyin

ěr shí fú gào zhū bǐ qiū： 「 rǔ děng jiàn shì fù lóu nà mí duō luó ní zi bù？ wǒ cháng chēng qí yú shuō fǎ rén zhōng zuì wèi dì yī， yì cháng tàn qí zhǒng zhǒng gōng dé， jīng qín hù chí zhù xuān wǒ fǎ， néng yú sì zhòng shì jiào lì xǐ， jù zú jiě shì fú zhī zhèng fǎ， ér dà ráo yì tóng fàn xíng zhě。 zì shě rú lái， wú néng jǐn qí yán lùn zhī biàn。 rǔ děng wù wèi fù lóu nà dàn néng hù chí zhù xuān wǒ fǎ， yì yú guò qù jiǔ shí yì zhū fú suǒ， hù chí zhù xuān fú zhī zhèng fǎ， yú bǐ shuō fǎ rén zhōng yì zuì dì yī。 yòu yú zhū fú suǒ shuō kōng fǎ， míng liǎo tōng dá， dé sì wú ài zhì， cháng néng shěn dì qīng jìng shuō fǎ， wú yǒu yí huò， jù zú pú sà shén tōng zhī lì。 suí qí shòu mìng， cháng xiū fàn xíng， bǐ fú shì rén xián jiē wèi zhī shí shì shēng

wén； ér fù lóu nà yǐ sī fāng biàn， ráo yì wú liàng bǎi qiān zhòng shēng， yòu huà wú liàng ā sēng qí rén， lìng lì ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí。 wèi jìng fú tǔ gù， cháng zuò fó shì ， jiào huà zhòng shēng。

zh-Hans

尔时佛告诸比丘：「汝等见是富楼那弥多罗尼子不？我常称其于说法人中最为第一，亦常叹其种种功德，精勤护持助宣我法，能于四众示教利喜，具足解释佛之正法，而大饶益同梵行者。自舍如来，无能尽其言论之辩。汝等勿谓富楼那但能护持助宣我法，亦于过去九十亿诸佛所，护持助宣佛之正法，于彼说法人中亦最第一。又于诸佛所说空法，明了通达，得四无碍智，常能审谛清净说法，无有疑惑，具足菩萨神通之力。随其寿命，常修梵行，彼佛世人咸皆谓之实是声闻；而富楼那以斯方便，饶益无量百千众生，又化无量阿僧祇人，令立阿耨多罗三藐三菩提。为净佛土故，常作佛事，教化众生。

zh-Hant

「諸比丘！富樓那亦於七佛說法人中而得第一，今於我所說法人中亦爲第一，於賢劫中當來諸佛，說法人中亦復第一，而皆護持助宣佛法。亦於未來，護持助宣無量無邊諸佛之法，教化饒益無量眾生，令立阿耨多羅三藐三菩提。爲淨佛土故，常勤精進教化眾生，漸漸具足菩薩之道。過無量阿僧祇劫，當於此土，得阿耨多羅三藐三菩提，號曰法明如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。其佛以恒河沙等三千大千世界爲一佛土，七寶爲地，地平如掌，無有山陵谿澗溝壑，七寶臺觀充滿其中，諸天宮殿近處虛空，人天交接，兩得相見。無諸惡道，亦無女人，一切眾生，皆以化生，無有婬欲。得大神通，身出光明，飛行自在，志念堅固，精進智慧，普皆金色，三十二相而自莊嚴。其國眾生，常以二食：一者、法喜食，二者、禪悅食。有無量阿僧祇千萬億那由他諸菩薩眾，得大神通、四無礙智，善能教化眾生之類。其聲聞眾，算數校計所不能知，皆得具足六通、三明及八解脫。其佛國土有如是等無量功德莊嚴成就。劫名寶明，國名善淨。其佛壽命無量阿僧祇劫，法住甚久。佛滅度後，起七寶塔遍滿其國。」

pinyin

「 zhū bǐ qiū！ fù lóu nà yì yú qī fú shuō fǎ rén zhōng ér dé dì yī， jīn yú wǒ suǒ shuō fǎ rén zhōng yì wèi dì yī， yú xián jié zhōng dāng lái zhū fú， shuō fǎ rén zhōng yì fù dì yī， ér jiē hù chí zhù xuān fó fǎ。 yì yú wèi lái， hù chí zhù xuān wú liàng wú biān zhū fú zhī fǎ， jiào huà ráo yì wú liàng zhòng shēng， lìng lì ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí。 wèi jìng fú tǔ gù， cháng qín jīng jìn jiào huà zhòng shēng， jiàn jiàn jù zú pú sà zhī dào。 guò wú liàng ā sēng qí jié， dāng yú cǐ tǔ， dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí， hào yuē fǎ míng rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn。 qí fú yǐ héng hé shā děng sān qiān dà qiān shì jiè wèi yī fú tǔ， qī bǎo wèi dì， dì píng rú zhǎng， wú yǒu shān líng xī jiàn gōu hè， qī bǎo tái guān chōng mǎn qí zhōng， zhū tiān gōng diàn jìn chù xū kōng， rén tiān jiāo jiē， liǎng dé xiāng jiàn。 wú zhū è dào， yì wú nǚ rén， yī qiè zhòng shēng， jiē yǐ huà shēng， wú yǒu yín yù 。 dé dà shén tōng， shēn chū guāng míng， fēi xíng zì zài， zhì niàn jiān gù， jīng jìn zhì huì， pǔ jiē jīn sè， sān shí èr xiāng ér zì zhuāng yán。 qí guó zhòng

shēng， cháng yǐ èr shí： yī zhě 、 fǎ xǐ shí， èr zhě 、 chán yuè shí。 yǒu wú liàng ā sēng qí qiān wàn yì nà yóu tā zhū pú sà zhòng， dé dà shén tōng 、 sì wú ài zhì， shàn néng jiào huà zhòng shēng zhī lèi。 qí shēng wén zhòng， suàn shù xiào jì suǒ bù néng zhī， jiē dé jù zú liù tōng 、 sān míng jí bā jiě tuō。 qí fú guó tǔ yǒu rú shì děng wú liàng gōng dé zhuāng yán chéng jiù。 jié míng bǎo míng， guó míng shàn jìng。 qí fú shòu mìng wú liàng ā sēng qí jié

， fǎ zhù shèn jiǔ 。 fú miè dù hòu ， qǐ qī bǎo tǎ biàn mǎn qí guó 。 」

zh-Hans

「诸比丘！富楼那亦于七佛说法人中而得第一，今于我所说法人中亦为第一，于贤劫中当来诸佛，说法人中亦复第一，而皆护持助宣佛法。亦于未来，护持助宣无量无边诸佛之法，教化饶益无量众生，令立阿耨多罗三藐三菩提。为净佛土故，常勤精进教化众生，渐渐具足菩萨之道。过无量阿僧祇劫，当于此土，得阿耨多罗三藐三菩提，号曰法明如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。其佛以恒河沙等三千大千世界为一佛土，七宝为地，地平如掌，无有山陵谿涧沟壑，七宝台观充满其中，诸天宫殿近处虚空，人天交接，两得相见。无诸恶道，亦无女人，一切众生，皆以化生，无有婬欲。得大神通，身出光明，飞行自在，志念坚固，精进智慧，普皆金色，三十二相而自庄严。其国众生，常以二食：一者、法喜食，二者、禅悦食。有无量阿僧祇千万亿那由他诸菩萨众，得大神通、四无碍智，善能教化众生之类。其声闻众，算数校计所不能知，皆得具足六通、三明及八解脱。其佛国土有如是等无量功德庄严成就。劫名宝明，国名善净。其佛寿命无量阿僧祇劫，法住甚久。佛灭度后，起七宝塔遍满其国。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì ， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「諸比丘諦聽！佛子所行道，善學方便故，不可得思議。知眾樂小法，而畏於大智，是故諸菩薩，作聲聞緣覺，以無數方便，化諸眾生類。自說是聲聞，去佛道甚遠，度脫無量眾，皆悉得成就，雖小欲懈怠，漸當令作佛。內祕菩薩行，外現是聲聞，少欲厭生死，實自淨佛土。示眾有三毒，又現邪見相，我弟子如是，方便度眾生。若我具足說，種種現化事，眾生聞是者，心則懷疑惑。今此富樓那，於昔千億佛，勤修所行道，宣護諸佛法。爲求無上慧，而於諸佛所，現居弟子上，多聞有智慧。所說無所畏，能令眾歡喜，未曾有疲惓，而以助佛事。已度大神通，具四無礙智，知諸根利鈍，常說清淨法。演暢如是義，教諸千億眾，令住大乘法，而自淨佛土。未來亦供養，無量無數佛，護助宣正法，亦自淨佛土。常以諸方便，說法無所畏，度不可計眾，成就一切智。供養諸如來，護持法寶藏，其後得成佛，號名曰法明。其國名善淨，七寶所合成，劫名爲寶明。菩薩眾甚多，其數無量億，皆度大神通，威德力具足，充滿其國土。聲聞亦無數，三明八解脫，得四無礙智，以是等爲僧。其國諸眾生，婬欲皆已斷，純一變化生，具相莊嚴身。法喜禪悅食，更無餘食想。無有諸女人，亦無諸惡道。富樓那比丘，功德悉成滿，當得斯淨土，賢聖眾甚多。如是無量事，我今但略說。」

pinyin

「 zhū bǐ qiū dì tīng ！ fú zi suǒ háng dào ， shàn xué fāng biàn gù ， bù kě dé sī yì 。 zhī zhòng lè xiǎo fǎ ， ér wèi yú dà zhì ， shì gù zhū pú sà ， zuò shēng wén yuán jué ， yǐ wú shù fāng biàn ， huà zhū zhòng shēng lèi 。 zì shuō shì shēng wén ， qù fú dào shèn yuǎn ， dù tuō wú liàng zhòng ， jiē xī dé chéng jiù ， suī xiǎo yù xiè dài ， jiàn dāng lìng zuò fú 。 nèi mì pú sà xíng ， wài xiàn shì shēng wén ， shǎo yù yàn shēng sǐ ， shí zì jìng fú tǔ 。 shì zhòng yǒu sān dú ， yòu xiàn xié jiàn xiāng ， wǒ dì zǐ rú shì ， fāng biàn dù zhòng shēng 。 ruò wǒ jù zú shuō ， zhǒng zhǒng xiàn huà shì ， zhòng shēng wén shì zhě ， xīn zé huái yí huò 。 jīn cǐ

fù lóu nà， yú xī qiān yì fú， qín xiū suǒ háng dào， xuān hù zhū fó fǎ。 wèi qiú wú shàng huì， ér yú zhū fú suǒ， xiàn jū dì zǐ shàng， duō wén yǒu zhì huì。 suǒ shuō wú suǒ wèi，néng lìng zhòng huān xǐ， wèi céng yǒu pí quán， ér yǐ zhù fó shì。 yǐ dù dà shén tōng， jù sì wú ài zhì， zhī zhū gēn lì dùn， cháng shuō qīng jìng fǎ。 yǎn chàng rú shì yì， jiào zhū qiān yì zhòng， lìng zhù dà chéng fǎ， ér zì jìng fú tǔ。 wèi lái yì gōng yǎng， wú liàng wú shù fú， hù zhù xuān zhèng fǎ， yì zì jìng fú tǔ。 cháng yǐ zhū fāng biàn， shuō fǎ wú suǒ wèi， dù

bù kě jì zhòng， chéng jiù yī qiè zhì。 gōng yǎng zhū rú lái， hù chí fǎ bǎo cáng， qí hòu dé chéng fú， hào míng yuē fǎ míng。 qí guó míng shàn jìng， qī bǎo suǒ hé chéng， jié míng wèi bǎo míng。 pú sà zhòng shèn duō， qí shù wú liàng yì， jiē dù dà shén tōng， wēi dé lì jù zú， chōng mǎn qí guó tǔ。 shēng wén yì wú shù， sān míng bā jiě tuō， dé sì wú ài zhì，yǐ shì děng wèi sēng。 qí guó zhū zhòng shēng， yín yù jiē yǐ duàn， chún yī biàn huà shēng，jù xiāng zhuāng yán shēn。 fǎ xǐ chán yuè shí， gèng wú yú shí xiǎng。 wú yǒu zhū nǚ rén，yì wú zhū è dào。 fù lóu nà bǐ qiū， gōng dé xī chéng mǎn， dāng dé sī jìng tǔ， xián shèng zhòng shèn duō。 rú shì wú liàng shì， wǒ jīn dàn lüè shuō。」

zh-Hans

「诸比丘谛听！佛子所行道，善学方便故，不可得思议。知众乐小法，而畏于大智，是故诸菩萨，作声闻缘觉，以无数方便，化诸众生类。自说是声闻，去佛道甚远，度脱无量众，皆悉得成就，虽小欲懈怠，渐当令作佛。内秘菩萨行，外现是声闻，少欲厌生死，实自净佛土。示众有三毒，又现邪见相，我弟子如是，方便度众生。若我具足说，种种现化事，众生闻是者，心则怀疑惑。今此富楼那，于昔千亿佛，勤修所行道，宣护诸佛法。为求无上慧，而于诸佛所，现居弟子上，多闻有智慧。所说无所畏，能令众欢喜，未曾有疲倦，而以助佛事。已度大神通，具四无碍智，知诸根利钝，常说清净法。演畅如是义，教诸千亿众，令住大乘法，而自净佛土。未来亦供养，无量无数佛，护助宣正法，亦自净佛土。常以诸方便，说法无所畏，度不可计众，成就一切智。供养诸如来，护持法宝藏，其后得成佛，号名曰法明。其国名善净，七宝所合成，劫名为宝明。菩萨众甚多，其数无量亿，皆度大神通，威德力具足，充满其国土。声闻亦无数，三明八解脱，得四无碍智，以是等为僧。其国诸众生，婬欲皆已断，纯一变化生，具相庄严身。法喜禅悦食，更无余食想。无有诸女人，亦无诸恶道。富楼那比丘，功德悉成满，当得斯净土，贤圣众甚多。如是无量事，我今但略说。」

zh-Hant

爾時千二百阿羅漢，心自在者，作是念：「我等歡喜，得未曾有。若世尊各見授記，如餘大弟子者，不亦快乎！」

pinyin

ěr shí qiān èr bǎi ā luó hàn， xīn zì zài zhě， zuò shì niàn：「wǒ děng huān xǐ， dé wèi céng yǒu。 ruò shì zūn gè jiàn shòu jì， rú yú dà dì zǐ zhě， bù yì kuài hū！」

zh-Hans

尔时千二百阿罗汉，心自在者，作是念：「我等欢喜，得未曾有。若世尊各见授记，如余大弟子者，不亦快乎！」

zh-Hant

佛知此等心之所念，告摩訶迦葉：「是千二百阿羅漢，我今當現前次第與授阿耨多羅三藐三菩提記。於此眾中，我大弟子憍陳如比丘，當供養六萬二千億佛，然後得成爲佛，號曰普明如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。其五百阿羅漢：優樓頻螺迦葉、伽耶迦葉、那提迦葉、迦留陀夷、優陀夷、阿㝹樓馱、離婆多、劫賓那、薄拘羅、周陀、莎伽陀等，皆當得阿耨多羅三藐三菩提，盡同一號，名曰普明。」

pinyin

fú zhī cǐ děng xīn zhī suǒ niàn， gào mó hē jiā yè：「shì qiān èr bǎi ā luó hàn， wǒ jīn dāng xiàn qián cì dì yǔ shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì。 yú cǐ zhòng zhōng， wǒ dà dì zǐ jiāo chén rú bǐ qiū， dāng gōng yǎng liù wàn èr qiān yì fú， rán hòu dé chéng wèi fú， hào yuē pǔ míng rú lái、 yīng gōng、 zhèng biàn zhī、 míng xíng zú、 shàn shì、 shì jiān jiě、 wú shàng shì、 diào yù zhàng fū、 tiān rén shī、 fú、 shì zūn。 qí wǔ bǎi ā luó hàn： yōu lóu pín luó jiā yè、 gā yé jiā yè、 nà tí jiā yè、 jiā liú tuó yí、 yōu tuó yí、 ā nóu lóu tuó、 lí pó duō、 jié bīn nà、 báo jū luó、 zhōu tuó、 shā gā tuó děng， jiē dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí， jǐn tóng yī hào， míng yuē pǔ míng。」

zh-Hans

佛知此等心之所念，告摩诃迦叶：「是千二百阿罗汉，我今当现前次第与授阿耨多罗三藐三菩提记。于此众中，我大弟子憍陈如比丘，当供养六万二千亿佛，然后得成为佛，号曰普明如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。其五百阿罗汉：优楼频螺迦叶、伽耶迦叶、那提迦叶、迦留陀夷、优陀夷、阿㝹楼驮、离婆多、劫宾那、薄拘罗、周陀、莎伽陀等，皆当得阿耨多罗三藐三菩提，尽同一号，名曰普明。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「憍陳如比丘，當見無量佛，過阿僧祇劫，乃成等正覺。常放大光明，具足諸神通，名聞遍十方，一切之所敬，常說無上道，故號爲普明。其國土清淨，菩薩皆勇猛，咸昇妙樓閣，遊諸十方國，以無上供具，奉獻於諸佛。作是供養已，心懷大歡喜，須臾還本國，有如是神力。佛壽六萬劫，正法住倍壽，像法復倍是，法滅天人憂。其五百比丘，次第當作佛，同號曰普明，轉次而授記。我滅度之後，某甲當作佛，其所化世間，亦如我今日。國土之嚴淨，及諸神通力，菩薩聲聞眾，正法及像法，壽命劫多少，皆如上所說。迦葉汝已知，五百自在者，餘諸聲聞眾，亦當復如是。其不在此會，汝當爲宣說。」

pinyin

「jiāo chén rú bǐ qiū， dāng jiàn wú liàng fú， guò ā sēng qí jié， nǎi chéng děng zhèng jué。 cháng fàng dà guāng míng， jù zú zhū shén tōng， míng wén biàn shí fāng， yī qiè zhī suǒ jìng， cháng shuō wú shàng dào， gù hào wèi pǔ míng。 qí guó tǔ qīng jìng， pú sà jiē yǒng

měng， xián shēng miào lóu gé， yóu zhū shí fāng guó， yǐ wú shàng gòng jù， fèng xiàn yú zhū fú 。 zuò shì gōng yǎng yǐ， xīn huái dà huān xǐ， xū yú hái běn guó， yǒu rú shì shén lì 。 fú shòu liù wàn jié， zhèng fǎ zhù bèi shòu， xiàng fǎ fù bèi shì， fǎ miè tiān rén yōu 。 qí wǔ bǎi bǐ qiū， cì dì dāng zuò fú， tóng hào yuē pǔ míng， zhuǎn cì ér shòu jì 。 wǒ miè dù zhī hòu， mǒu jiǎ dāng zuò fú， qí suǒ huà shì jiān， yì rú wǒ jīn rì 。 guó tǔ zhī yán jìng， jí zhū shén tōng lì， pú sà shēng wén zhòng， zhèng fǎ jí xiàng fǎ， shòu mìng jié duō shǎo， jiē rú shàng suǒ shuō 。 jiā yè rǔ yǐ zhī， wǔ bǎi zì zài zhě， yú zhū shēng wén zhòng， yì dāng fù rú shì 。 qí bù zài cǐ huì， rǔ dāng wèi xuān shuō 。 」

zh-Hans

「憍陈如比丘，当见无量佛，过阿僧祇劫，乃成等正觉。常放大光明，具足诸神通，名闻遍十方，一切之所敬，常说无上道，故号为普明。其国土清净，菩萨皆勇猛，咸升妙楼阁，游诸十方国，以无上供具，奉献于诸佛。作是供养已，心怀大欢喜，须臾还本国，有如是神力。佛寿六万劫，正法住倍寿，像法复倍是，法灭天人忧。其五百比丘，次第当作佛，同号曰普明，转次而授记。我灭度之后，某甲当作佛，其所化世间，亦如我今日。国土之严净，及诸神通力，菩萨声闻众，正法及像法，寿命劫多少，皆如上所说。迦叶汝已知，五百自在者，余诸声闻众，亦当复如是。其不在此会，汝当为宣说。」

zh-Hant

爾時五百阿羅漢於佛前得受記已，歡喜踊躍，卽從座起，到於佛前，頭面禮足，悔過自責：「世尊！我等常作是念，自謂已得究竟滅度，今乃知之，如無智者。所以者何？我等應得如來智慧，而便自以小智爲足。

pinyin

ěr shí wǔ bǎi ā luó hàn yú fú qián dé shòu jì yǐ， huān xǐ yǒng yuè， jí cóng zuò qǐ， dào yú fú qián， tóu miàn lǐ zú， huǐ guò zì zé： 「 shì zūn！ wǒ děng cháng zuò shì niàn， zì wèi yǐ dé jiū jìng miè dù， jīn nǎi zhī zhī， rú wú zhì zhě 。 suǒ yǐ zhě hé？ wǒ děng yīng dé rú lái zhì huì， ér biàn zì yǐ xiǎo zhì wèi zú 。

zh-Hans

尔时五百阿罗汉于佛前得受记已，欢喜踊跃，即从座起，到于佛前，头面礼足，悔过自责：「世尊！我等常作是念，自谓已得究竟灭度，今乃知之，如无智者。所以者何？我等应得如来智慧，而便自以小智为足。

zh-Hant

「世尊！譬如有人至親友家，醉酒而臥。是時親友官事當行，以無價寶珠繫其衣裏，與之而去。其人醉臥，都不覺知。起已遊行，到於他國。爲衣食故，勤力求索，甚大艱難；若少有所得，便以爲足。於後親友會遇見之，而作是言：『咄哉，丈夫！何爲衣食乃至如是。我昔欲令汝得安樂、五欲自恣，於某年日月，以無價寶珠繫汝衣裏。今故現在，而汝不知。勤苦憂惱，以求自活，甚爲癡也。汝今可以此寶貿易所須，常可如意，無所乏短。』

pinyin

「 shì zūn！ pì rú yǒu rén zhì qīn yǒu jiā， zuì jiǔ ér wò 。 shì shí qīn yǒu guān shì dāng xíng， yǐ wú jià bǎo zhū xì qí yī lǐ， yǔ zhī ér qù 。 qí rén zuì wò， dōu bù jué zhī 。 qǐ yǐ yóu xíng， dào yú tā guó 。 wèi yī shí gù， qín lì qiú suǒ， shèn dà jiān nán； ruò shǎo yǒu suǒ de， biàn yǐ wèi zú 。 yú hòu qīn yǒu huì yù jiàn zhī， ér zuò shì yán： 『 duō zāi， zhàng fū！ hé wèi yī shí nǎi zhì rú shì 。 wǒ xī yù lìng rǔ dé ān lè 、 wǔ yù zì zì， yú mǒu nián rì yuè， yǐ wú

jià bǎo zhū xì rǔ yī lǐ 。 jīn gù xiàn zài ， ér rǔ bù zhī 。 qín kǔ yōu nǎo ， yǐ qiú zì huó ， shèn wèi chī yě 。 rǔ jīn kě yǐ cǐ bǎo mào yì suǒ xū ， cháng kě rú yì ， wú suǒ fá duǎn 。 』

zh-Hans

「世尊！譬如有人至亲友家，醉酒而卧。是时亲友官事当行，以无价宝珠系其衣里，与之而去。其人醉卧，都不觉知。起已游行，到于他国。为衣食故，勤力求索，甚大艰难；若少有所得，便以为足。于后亲友会遇见之，而作是言：『咄哉，丈夫！何为衣食乃至如是。我昔欲令汝得安乐、五欲自恣，于某年日月，以无价宝珠系汝衣里。今故现在，而汝不知。勤苦忧恼，以求自活，甚为痴也。汝今可以此宝贸易所须，常可如意，无所乏短。』

zh-Hant

「佛亦如是，爲菩薩時，教化我等，令發一切智心。而尋廢忘，不知不覺。既得阿羅漢道，自謂滅度，資生艱難，得少爲足。一切智願，猶在不失。今者世尊覺悟我等，作如是言：『諸比丘！汝等所得，非究竟滅。我久令汝等種佛善根，以方便故，示涅槃相，而汝謂爲實得滅度。』

pinyin

「 fú yì rú shì ， wèi pú sà shí ， jiào huà wǒ děng ， lìng fā yī qiè zhì xīn 。 ér xún fèi wàng ， bù zhī bù jué 。 jì dé ā luó hàn dào ， zì wèi miè dù ， zī shēng jiān nán ， dé shǎo wèi zú 。 yī qiè zhì yuàn ， yóu zài bù shī 。 jīn zhě shì zūn jué wù wǒ děng ， zuò rú shì yán ： 『 zhū bǐ qiū ！ rǔ děng suǒ de ， fēi jiū jìng miè 。 wǒ jiǔ lìng rǔ děng zhǒng fú shàn gēn ， yǐ fāng biàn gù ， shì niè pán xiāng ， ér rǔ wèi wèi shí dé miè dù 。 』

zh-Hans

「佛亦如是，为菩萨时，教化我等，令发一切智心。而寻废忘，不知不觉。既得阿罗汉道，自谓灭度，资生艰难，得少为足。一切智愿，犹在不失。今者世尊觉悟我等，作如是言：『诸比丘！汝等所得，非究竟灭。我久令汝等种佛善根，以方便故，示涅槃相，而汝谓为实得灭度。』

zh-Hant

「世尊！我今乃知實是菩薩，得受阿耨多羅三藐三菩提記。以是因緣，甚大歡喜，得未曾有。」

pinyin

「 shì zūn ！ wǒ jīn nǎi zhī shí shì pú sà ， dé shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì 。 yǐ shì yīn yuán ， shèn dà huān xǐ ， dé wèi céng yǒu 。 」

zh-Hans

「世尊！我今乃知实是菩萨，得受阿耨多罗三藐三菩提记。以是因缘，甚大欢喜，得未曾有。」

zh-Hant

爾時阿若憍陳如等，欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí ā ruò jiāo chén rú děng ， yù zhòng xuān cǐ yì ， ér shuō jì yán ：

zh-Hans

尔时阿若憍陈如等，欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「我等聞無上，安隱授記聲，歡喜未曾有，禮無量智佛。今於世尊前，自悔諸過咎，於無量佛寶，得少涅槃分，如無智愚人，便自以爲足。譬如貧窮人，往至親友家，其家甚大富，具設諸餚饍，以無價寶珠，繫著內衣裏，默與而捨去，時臥不覺知。是人既已起，遊行詣他國，求衣食自濟，資生甚艱難，得少便爲足，更不願好者。不覺內衣裏，有無價寶珠。與珠之親友，後見此貧人，苦切責之已，示以所繫珠。貧人見此珠，其心大歡喜，富有諸財物，五欲而自恣。我等亦如是，世尊於長夜，常愍見教化，令種無上願。我等無智故，不覺亦不知，得少涅槃分，自足不求餘。今佛覺悟我，言非實滅度，得佛無上慧，爾乃爲眞滅。我今從佛聞，授記莊嚴事，及轉次受決，身心遍歡喜。」

pinyin

「 wǒ děng wén wú shàng， ān yǐn shòu jì shēng， huān xǐ wèi céng yǒu， lǐ wú liàng zhì fú 。 jīn yú shì zūn qián， zì huǐ zhū guò jiù， yú wú liàng fú bǎo， dé shǎo niè pán fēn， rú wú zhì yú rén， biàn zì yǐ wèi zú 。 pì rú pín qióng rén， wǎng zhì qīn yǒu jiā， qí jiā shèn dà fù ， jù shè zhū yáo shàn， yǐ wú jià bǎo zhū， xì zhù nèi yī lǐ， mò yǔ ér shě qù， shí wò bù jué zhī 。 shì rén jì yǐ qǐ， yóu xíng yì tā guó， qiú yī shí zì jì， zī shēng shèn jiān nán， dé shǎo biàn wèi zú， gèng bù yuàn hǎo zhě 。 bù jué nèi yī lǐ， yǒu wú jià bǎo zhū 。 yǔ zhū zhī qīn yǒu， hòu jiàn cǐ pín rén， kǔ qiè zé zhī yǐ， shì yǐ suǒ xì zhū 。 pín rén jiàn cǐ zhū， qí xīn dà huān xǐ， fù yǒu zhū cái wù， wǔ yù ér zì zì 。 wǒ děng yì rú shì， shì zūn yú zhǎng yè ， cháng mǐn jiàn jiào huà， lìng zhǒng wú shàng yuàn 。 wǒ děng wú zhì gù， bù jué yì bù zhī ， dé shǎo niè pán fēn， zì zú bù qiú yú 。 jīn fú jué wù wǒ， yán fēi shí miè dù， dé fú wú shàng huì， ěr nǎi wèi zhēn miè 。 wǒ jīn cóng fú wén， shòu jì zhuāng yán shì， jí zhuǎn cì shòu jué， shēn xīn biàn huān xǐ 。 」

zh-Hans

「我等闻无上，安隐授记声，欢喜未曾有，礼无量智佛。今于世尊前，自悔诸过咎，于无量佛宝，得少涅槃分，如无智愚人，便自以为足。譬如贫穷人，往至亲友家，其家甚大富，具设诸肴饍，以无价宝珠，系著内衣里，默与而舍去，时卧不觉知。是人既已起，游行诣他国，求衣食自济，资生甚艰难，得少便为足，更不愿好者。不觉内衣里，有无价宝珠。与珠之亲友，后见此贫人，苦切责之已，示以所系珠。贫人见此珠，其心大欢喜，富有诸财物，五欲而自恣。我等亦如是，世尊于长夜，常愍见教化，令种无上愿。我等无智故，不觉亦不知，得少涅槃分，自足不求余。今佛觉悟我，言非实灭度，得佛无上慧，尔乃为真灭。我今从佛闻，授记庄严事，及转次受决，身心遍欢喜。」

妙法蓮華經授學無學人記品第九

zh-Hant

妙法蓮華經授學無學人記品第九

pinyin

miào fǎ lián huá jīng shòu xué wú xué rén jì pǐn dì jiǔ

zh-Hans

妙法莲华经授学无学人记品第九

zh-Hant

爾時阿難、羅睺羅而作是念：「我等每自思惟：『設得受記，不亦快乎。』」即從座起，到於佛前，頭面禮足，俱白佛言：「世尊！我等於此亦應有分，唯有如來，我等所歸。又我等爲一切世間天、人、阿修羅所見知識——阿難常爲侍者，護持法藏；羅睺羅是佛之子——若佛見授阿耨多羅三藐三菩提記者，我願既滿，眾望亦足。」爾時，學、無學聲聞弟子二千人，皆從座起，偏袒右肩，到於佛前，一心合掌，瞻仰世尊，如阿難、羅睺羅所願，住立一面。

pinyin

ěr shí ā nán 、 luó hóu luó ér zuò shì niàn ： 「 wǒ děng měi zì sī wéi ： 『 shè dé shòu jì ， bù yì kuài hū 。 』 」 jí cóng zuò qǐ ， dào yú fú qián ， tóu miàn lǐ zú ， jù bái fú yán ： 「 shì zūn ！ wǒ děng yú cǐ yì yīng yǒu fēn ， wéi yǒu rú lái ， wǒ děng suǒ guī 。 yòu wǒ děng wèi yī qiè shì jiān tiān 、 rén 、 ā xiū luó suǒ jiàn zhī shí — — ā nán cháng wèi shì zhě ， hù chí fǎ cáng ； luó hóu luó shì fú zhī zi — — ruò fú jiàn shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì zhě ， wǒ yuàn jì mǎn ， zhòng wàng yì zú 。 」 ěr shí ， xué 、 wú xué shēng wén dì zǐ èr qiān rén ， jiē cóng zuò qǐ ， piān tǎn yòu jiān ， dào yú fú qián ， yī xīn hé zhǎng ， zhān yǎng shì zūn ， rú ā nán 、 luó hóu luó suǒ yuàn ， zhù lì yí miàn 。

zh-Hans

尔时阿难、罗睺罗而作是念：「我等每自思惟：『设得受记，不亦快乎。』」即从座起，到于佛前，头面礼足，俱白佛言：「世尊！我等于此亦应有分，唯有如来，我等所归。又我等为一切世间天、人、阿修罗所见知识——阿难常为侍者，护持法藏；罗睺罗是佛之子——若佛见授阿耨多罗三藐三菩提记者，我愿既满，众望亦足。」尔时，学、无学声闻弟子二千人，皆从座起，偏袒右肩，到于佛前，一心合掌，瞻仰世尊，如阿难、罗睺罗所愿，住立一面。

zh-Hant

爾時佛告阿難：「汝於來世當得作佛，號山海慧自在通王如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。當供養六十二億諸佛，護持法藏，然後得阿耨多羅三藐三菩提。教化二十千萬億恒河沙諸菩薩等，令成阿耨多羅三藐三菩提。國名常立勝幡，其土清淨，琉璃爲地。劫名妙音遍滿。其佛壽命，無量千萬億阿僧祇劫，若人於千萬億無量阿僧祇劫中算數校計，不能得知。正法住世倍於壽命，像法住世復倍正法。阿難！是山海慧自在通王佛，爲十方無量千萬億恒河沙等諸佛如來所共讚歎，稱其功德。」

pinyin

ěr shí fú gào ā nán ： 「 rǔ yú lái shì dāng dé zuò fú ， hào shān hǎi huì zì zài tōng wáng rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn 。 dāng gōng yǎng liù shí èr yì zhū fú ， hù chí fǎ cáng ， rán hòu dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 jiào huà èr shí qiān wàn yì héng hé shā zhū pú sà děng ， lìng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 guó míng cháng lì shèng fān ， qí tǔ qīng jìng ， liú lí wèi dì 。 jié míng miào yīn biàn mǎn 。 qí fú shòu mìng ， wú liàng qiān wàn yì ā sēng qí jié ， ruò rén yú qiān wàn yì wú liàng ā sēng qí jié zhōng suàn shù xiào jì ， bù néng dé zhī 。 zhèng fǎ zhù shì bèi yú shòu mìng ， xiàng fǎ zhù shì fù bèi zhèng fǎ 。 ā nán ！ shì shān hǎi huì zì zài tōng wáng fú ， wèi shí fāng wú liàng qiān wàn yì héng hé shā děng zhū fú rú lái suǒ gòng zàn tàn ， chēng qí gōng dé 。 」

zh-Hans

尔时佛告阿难：「汝于来世当得作佛，号山海慧自在通王如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。当供养六十二亿诸佛，护持法藏，然后得阿耨多罗三藐三菩提。教化二十千万亿恒河沙诸菩萨等，令成阿耨多罗三藐三菩提。国名常立胜幡，其土清净，琉璃为地。劫名妙音遍满。其佛寿命，无量千万亿阿僧祇劫，若人于千万亿无量阿僧祇劫中算数校计，不能得知。正法住世倍于寿命，像法住世复倍正法。阿难！是山海慧自在通王佛，为十方无量千万亿恒河沙等诸佛如来所共赞叹，称其功德。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「我今僧中說，阿難持法者，當供養諸佛，然後成正覺，號曰：山海慧自在通王佛。其國土清淨，名常立勝幡，教化諸菩薩，其數如恒沙。佛有大威德，名聞滿十方。壽命無有量，以愍眾生故，正法倍壽命，像法復倍是。如恒河沙等、無數諸眾生，於此佛法中，種佛道因緣。」

pinyin

「 wǒ jīn sēng zhōng shuō， ā nán chí fǎ zhě， dāng gōng yǎng zhū fú， rán hòu chéng zhèng jué， hào yuē： shān hǎi huì zì zài tōng wáng fú 。 qí guó tǔ qīng jìng， míng cháng lì shèng fān， jiào huà zhū pú sà， qí shù rú héng shā 。 fú yǒu dà wēi dé， míng wén mǎn shí fāng 。 shòu mìng wú yǒu liàng， yǐ mǐn zhòng shēng gù， zhèng fǎ bèi shòu mìng， xiàng fǎ fù bèi shì 。 rú héng hé shā děng 、 wú shù zhū zhòng shēng， yú cǐ fó fǎ zhōng， zhǒng fú dào yīn yuán 。 」

zh-Hans

「我今僧中说，阿难持法者，当供养诸佛，然后成正觉，号曰：山海慧自在通王佛。其国土清净，名常立胜幡，教化诸菩萨，其数如恒沙。佛有大威德，名闻满十方。寿命无有量，以愍众生故，正法倍寿命，像法复倍是。如恒河沙等、无数诸众生，于此佛法中，种佛道因缘。」

zh-Hant

爾時會中新發意菩薩八千人，咸作是念：「我等尚不聞諸大菩薩得如是記，有何因緣而諸聲聞得如是決？」

pinyin

ěr shí huì zhōng xīn fā yì pú sà bā qiān rén， xián zuò shì niàn： 「 wǒ děng shàng bù wén zhū dà pú sà dé rú shì jì， yǒu hé yīn yuán ér zhū shēng wén dé rú shì jué？ 」

zh-Hans

尔时会中新发意菩萨八千人，咸作是念：「我等尚不闻诸大菩萨得如是记，有何因缘而诸声闻得如是决？」

zh-Hant

爾時世尊知諸菩薩心之所念，而告之曰：「諸善男子！我與阿難等，於空王佛所，同時發阿耨多羅三藐三菩提心。阿難常樂多聞，我常勤精進，是故我已得成阿耨多羅三藐三菩提，而阿難護持我法，亦護將來諸佛法藏，教化成就諸菩薩眾，其本願如是，故獲斯記。」

pinyin

ěr shí shì zūn zhī zhū pú sà xīn zhī suǒ niàn， ér gào zhī yuē：「zhū shàn nán zi！ wǒ yǔ ā nán děng， yú kōng wáng fú suǒ， tóng shí fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn。 ā nán cháng lè duō wén， wǒ cháng qín jīng jìn， shì gù wǒ yǐ dé chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí， ér ā nán hù chí wǒ fǎ， yì hù jiāng lái zhū fó fǎ cáng， jiào huà chéng jiù zhū pú sà zhòng， qí běn yuàn rú shì， gù huò sī jì。」

zh-Hans

尔时世尊知诸菩萨心之所念，而告之曰：「诸善男子！我与阿难等，于空王佛所，同时发阿耨多罗三藐三菩提心。阿难常乐多闻，我常勤精进，是故我已得成阿耨多罗三藐三菩提，而阿难护持我法，亦护将来诸佛法藏，教化成就诸菩萨众，其本愿如是，故获斯记。」

zh-Hant

阿難面於佛前，自聞授記及國土莊嚴，所願具足，心大歡喜，得未曾有。即時憶念過去無量千萬億諸佛法藏，通達無礙，如今所聞，亦識本願。

pinyin

ā nán miàn yú fú qián， zì wén shòu jì jí guó tǔ zhuāng yán， suǒ yuàn jù zú， xīn dà huān xǐ， dé wèi céng yǒu。 jí shí yì niàn guò qù wú liàng qiān wàn yì zhū fó fǎ cáng， tōng dá wú ài， rú jīn suǒ wén， yì shí běn yuàn。

zh-Hans

阿难面于佛前，自闻授记及国土庄严，所愿具足，心大欢喜，得未曾有。即时忆念过去无量千万亿诸佛法藏，通达无碍，如今所闻，亦识本愿。

zh-Hant

爾時阿難而說偈言：

pinyin

ěr shí ā nán ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时阿难而说偈言：

zh-Hant

「世尊甚希有，令我念過去，無量諸佛法，如今日所聞。我今無復疑，安住於佛道，方便爲侍者，護持諸佛法。」

pinyin

「shì zūn shèn xī yǒu， lìng wǒ niàn guò qù， wú liàng zhū fó fǎ， rú jīn rì suǒ wén。 wǒ jīn wú fù yí， ān zhù yú fú dào， fāng biàn wèi shì zhě， hù chí zhū fó fǎ。」

zh-Hans

「世尊甚希有，令我念过去，无量诸佛法，如今日所闻。我今无复疑，安住于佛道，方便为侍者，护持诸佛法。」

zh-Hant

爾時佛告羅睺羅：「汝於來世當得作佛，號蹈七寶華如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。當供養十世界微塵等數諸佛如來，常爲諸佛而作長子，猶如今也。是蹈七寶華佛，國土莊嚴，壽命劫數，所化弟子，正法、像法，亦如山海慧自在通王如來無異，亦爲此佛而作長子。過是已後，當得阿耨多羅三藐三菩提。」

pinyin

ěr shí fú gào luó hóu luó： 「 rǔ yú lái shì dāng dé zuò fú， hào dǎo qī bǎo huá rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn 。 dāng gōng yǎng shí shì jiè wēi chén děng shù zhū fú rú lái， cháng wèi zhū fú ér zuò zhǎng zi， yóu rú jīn yě 。 shì dǎo qī bǎo huá fú， guó tǔ zhuāng yán， shòu mìng jié shù， suǒ huà dì zǐ， zhèng fǎ 、 xiàng fǎ， yì rú shān hǎi huì zì zài tōng wáng rú lái wú yì， yì wèi cǐ fú ér zuò zhǎng zi 。 guò shì yǐ hòu， dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 」

zh-Hans

尔时佛告罗睺罗：「汝于来世当得作佛，号蹈七宝华如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。当供养十世界微尘等数诸佛如来，常为诸佛而作长子，犹如今也。是蹈七宝华佛，国土庄严，寿命劫数，所化弟子，正法、像法，亦如山海慧自在通王如来无异，亦为此佛而作长子。过是已后，当得阿耨多罗三藐三菩提。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「我爲太子時，羅睺爲長子，我今成佛道，受法爲法子。於未來世中，見無量億佛，皆爲其長子，一心求佛道。羅睺羅密行，唯我能知之，現爲我長子，以示諸眾生。無量億千萬，功德不可數，安住於佛法，以求無上道。」

pinyin

「 wǒ wèi tài zi shí， luó hóu wèi zhǎng zi， wǒ jīn chéng fú dào， shòu fǎ wèi fǎ zi 。 yú wèi lái shì zhōng， jiàn wú liàng yì fú， jiē wèi qí zhǎng zi， yī xīn qiú fú dào 。 luó hóu luó mì xíng， wéi wǒ néng zhī zhī， xiàn wèi wǒ zhǎng zi， yǐ shì zhū zhòng shēng 。 wú liàng yì qiān wàn， gōng dé bù kě shù， ān zhù yú fó fǎ， yǐ qiú wú shàng dào 。 」

zh-Hans

「我为太子时，罗睺为长子，我今成佛道，受法为法子。于未来世中，见无量亿佛，皆为其长子，一心求佛道。罗睺罗密行，唯我能知之，现为我长子，以示诸众生。无量亿千万，功德不可数，安住于佛法，以求无上道。」

zh-Hant

爾時世尊見學、無學二千人，其意柔軟，寂然清淨，一心觀佛。佛告阿難：「汝見是學、無學二千人不？」

pinyin

ěr shí shì zūn jiàn xué 、 wú xué èr qiān rén ， qí yì róu ruǎn ， jì rán qīng jìng ， yī xīn guān fú 。 fú gào ā nán ： 「 rǔ jiàn shì xué 、 wú xué èr qiān rén bù ？ 」

zh-Hans

尔时世尊见学、无学二千人，其意柔软，寂然清净，一心观佛。佛告阿难：「汝见是学、无学二千人不？」

zh-Hant

「唯然，已見。」

pinyin

「 wéi rán ， yǐ jiàn 。 」

zh-Hans

「唯然，已见。」

zh-Hant

「阿難！是諸人等，當供養五十世界微塵數諸佛如來，恭敬尊重，護持法藏。末後同時於十方國各得成佛，皆同一號，名曰寶相如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。壽命一劫。國土莊嚴，聲聞、菩薩，正法、像法、皆悉同等。」

pinyin

「 ā nán ！ shì zhū rén děng ， dāng gōng yǎng wǔ shí shì jiè wēi chén shù zhū fú rú lái ， gōng jìng zūn zhòng ， hù chí fǎ cáng 。 mò hòu tóng shí yú shí fāng guó gè dé chéng fú ， jiē tóng yī hào ， míng yuē bǎo xiāng rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn 。 shòu mìng yī jié 。 guó tǔ zhuāng yán ， shēng wén 、 pú sà ， zhèng fǎ 、 xiàng fǎ 、 jiē xī tóng děng 。 」

zh-Hans

「阿难！是诸人等，当供养五十世界微尘数诸佛如来，恭敬尊重，护持法藏。末后同时于十方国各得成佛，皆同一号，名曰宝相如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。寿命一劫。国土庄严，声闻、菩萨，正法、像法、皆悉同等。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「是二千聲聞，今於我前住，悉皆與授記，未來當成佛。所供養諸佛，如上說塵數，護持其法藏，後當成正覺。各於十方國，悉同一名號，俱時坐道場，以證無上慧，皆名爲寶相。國土及弟子，正法與像法，悉等無有異。咸以諸神通，度十方眾生，名聞普周遍，漸入於涅槃。」

pinyin

「 shì èr qiān shēng wén， jīn yú wǒ qián zhù， xī jiē yǔ shòu jì， wèi lái dāng chéng fú 。 suǒ gōng yǎng zhū fú， rú shàng shuō chén shù， hù chí qí fǎ cáng， hòu dāng chéng zhèng jué 。 gè yú shí fāng guó， xī tóng yī míng hào， jù shí zuò dào chǎng， yǐ zhèng wú shàng huì ， jiē míng wèi bǎo xiāng 。 guó tǔ jí dì zǐ， zhèng fǎ yǔ xiàng fǎ， xī děng wú yǒu yì 。 xián yǐ zhū shén tōng， dù shí fāng zhòng shēng， míng wén pǔ zhōu biàn， jiàn rù yú niè pán 。 」

zh-Hans

「是二千声闻，今于我前住，悉皆与授记，未来当成佛。所供养诸佛，如上说尘数，护持其法藏，后当成正觉。各于十方国，悉同一名号，俱时坐道场，以证无上慧，皆名为宝相。国土及弟子，正法与像法，悉等无有异。咸以诸神通，度十方众生，名闻普周遍，渐入于涅槃。」

zh-Hant

爾時學、無學二千人，聞佛授記，歡喜踊躍，而說偈言：

pinyin

ěr shí xué 、 wú xué èr qiān rén， wén fú shòu jì， huān xǐ yǒng yuè， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时学、无学二千人，闻佛授记，欢喜踊跃，而说偈言：

zh-Hant

「世尊慧燈明，我聞授記音，心歡喜充滿，如甘露見灌。」

pinyin

「 shì zūn huì dēng míng， wǒ wén shòu jì yīn， xīn huān xǐ chōng mǎn， rú gān lù jiàn guàn 。 」

zh-Hans

「世尊慧灯明，我闻授记音，心欢喜充满，如甘露见灌。」

妙法蓮華經法師品第十

zh-Hant

妙法蓮華經法師品第十

pinyin

miào fǎ lián huá jīng fǎ shī pǐn dì shí

zh-Hans

妙法莲华经法师品第十

zh-Hant

爾時世尊因藥王菩薩，告八萬大士：「藥王！汝見是大眾中，無量諸天、龍王、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人與非人，及比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，求聲聞者、求辟支佛者、求佛道者，如是等類，咸於佛前，聞妙法華經一偈一句，乃至一念隨喜者，我皆與授記，當得阿耨多羅三藐三菩提。」

pinyin

ěr shí shì zūn yīn yào wáng pú sà， gào bā wàn dà shì：「yào wáng！ rǔ jiàn shì dà zhòng zhōng， wú liàng zhū tiān、 lóng wáng、 yè chā、 qián tà pó、 ā xiū luó、 jiā lóu luó、 jǐn nà luó、 mó hóu luó gā、 rén yǔ fēi rén， jí bǐ qiū、 bǐ qiū ní、 yōu pó sāi、 yōu pó yí， qiú shēng wén zhě、 qiú pì zhī fú zhě、 qiú fú dào zhě， rú shì děng lèi， xián yú fú qián， wén miào fǎ huá jīng yī jì yī jù， nǎi zhì yī niàn suí xǐ zhě， wǒ jiē yǔ shòu jì， dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí。」

zh-Hans

尔时世尊因药王菩萨，告八万大士：「药王！汝见是大众中，无量诸天、龙王、夜叉、干闼婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人与非人，及比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，求声闻者、求辟支佛者、求佛道者，如是等类，咸于佛前，闻妙法华经一偈一句，乃至一念随喜者，我皆与授记，当得阿耨多罗三藐三菩提。」

zh-Hant

佛告藥王：「又如來滅度之後，若有人聞妙法華經，乃至一偈一句，一念隨喜者，我亦與授阿耨多羅三藐三菩提記。若復有人受持、讀誦、解說、書寫妙法華經，乃至一偈，於此經卷敬視如佛，種種供養——華、香、瓔珞、末香、塗香、燒香，繒蓋、幢幡、衣服、伎樂，乃至合掌恭敬。藥王！當知是諸人等已曾供養十萬億佛，於諸佛所成就大願，愍眾生故，生此人間。

pinyin

fú gào yào wáng：「yòu rú lái miè dù zhī hòu， ruò yǒu rén wén miào fǎ huá jīng， nǎi zhì yī jì yī jù， yī niàn suí xǐ zhě， wǒ yì yǔ shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì。 ruò fù yǒu rén shòu chí、 dú sòng、 jiě shuō、 shū xiě miào fǎ huá jīng， nǎi zhì yī jì， yú cǐ jīng juǎn jìng shì rú fú， zhǒng zhǒng gōng yǎng — — huá、 xiāng、 yīng luò、 mò xiāng、 tú xiāng、 shāo xiāng， zēng gài、 chuáng fān、 yī fú、 jì lè， nǎi zhì hé zhǎng gōng jìng。 yào wáng！ dāng zhī shì zhū rén děng yǐ céng gōng yǎng shí wàn yì fú， yú zhū fú suǒ chéng jiù dà yuàn， mǐn zhòng shēng gù， shēng cǐ rén jiān。

zh-Hans

佛告药王：「又如来灭度之后，若有人闻妙法华经，乃至一偈一句，一念随喜者，我亦与授阿耨多罗三藐三菩提记。若复有人受持、读诵、解说、书写妙法华经，乃至一偈，于此经卷敬视如佛，种种供养——华、香、璎珞、末香、涂香、烧香，缯盖、幢幡、衣服、伎乐，乃至合掌恭敬。药王！当知是诸人等已曾供养十万亿佛，于诸佛所成就大愿，愍众生故，生此人间。

zh-Hant

「藥王！若有人問：『何等眾生於未來世當得作佛？』應示：『是諸人等於未來世必得作佛。』何以故？若善男子、善女人，於法華經，乃至一句，受持、讀誦、解說、書寫，種種供養經卷——華、香、瓔珞、末香、塗香、燒香、繒蓋、幢幡、衣服、伎樂，合掌恭敬；是人，一切世間所應瞻奉，應以如來供養而供養之。當知此人是大菩薩，成就阿耨多羅三藐三菩提，哀愍眾生，願生此間，廣演分別妙法華經。何況盡能受持、種種供養者？

pinyin

「 yào wáng！ ruò yǒu rén wèn： 『 hé děng zhòng shēng yú wèi lái shì dāng dé zuò fú？ 』 yīng shì： 『 shì zhū rén děng yú wèi lái shì bì děi zuò fú 。 』 hé yǐ gù？ ruò shàn nán zi 、 shàn nǚ rén， yú fǎ huá jīng， nǎi zhì yī jù， shòu chí 、 dú sòng 、 jiě shuō 、 shū xiě， zhǒng zhǒng gōng yǎng jīng juǎn — — huá 、 xiāng 、 yīng luò 、 mò xiāng 、 tú xiāng 、 shāo xiāng 、 zēng gài 、 chuáng fān 、 yī fú 、 jì lè， hé zhǎng gōng jìng； shì rén， yī qiè shì jiān suǒ yīng zhān fèng， yīng yǐ rú lái gōng yǎng ér gōng yǎng zhī 。 dāng zhī cǐ rén shì dà pú sà ， chéng jiù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí， āi mǐn zhòng shēng， yuàn shēng cǐ jiān， guǎng yǎn fēn bié miào fǎ huá jīng 。 hé kuàng jǐn néng shòu chí 、 zhǒng zhǒng gōng yǎng zhě ？

zh-Hans

「药王！若有人问：『何等众生于未来世当得作佛？』应示：『是诸人等于未来世必得作佛。』何以故？若善男子、善女人，于法华经，乃至一句，受持、读诵、解说、书写，种种供养经卷——华、香、璎珞、末香、涂香、烧香、缯盖、幢幡、衣服、伎乐，合掌恭敬；是人，一切世间所应瞻奉，应以如来供养而供养之。当知此人是大菩萨，成就阿耨多罗三藐三菩提，哀愍众生，愿生此间，广演分别妙法华经。何况尽能受持、种种供养者？

zh-Hant

「藥王！當知是人自捨清淨業報，於我滅度後，愍眾生故，生於惡世，廣演此經。若是善男子、善女人，我滅度後，能竊爲一人說法華經，乃至一句；當知是人則如來使，如來所遣，行如來事。何況於大眾中廣爲人說？

pinyin

「 yào wáng！ dāng zhī shì rén zì shě qīng jìng yè bào， yú wǒ miè dù hòu， mǐn zhòng shēng gù， shēng yú è shì， guǎng yǎn cǐ jīng 。 ruò shì shàn nán zi 、 shàn nǚ rén， wǒ miè dù hòu， néng qiè wèi yī rén shuō fǎ huá jīng， nǎi zhì yī jù； dāng zhī shì rén zé rú lái shǐ， rú lái suǒ qiǎn， xíng rú lái shì 。 hé kuàng yú dà zhòng zhōng guǎng wèi rén shuō ？

zh-Hans

「药王！当知是人自舍清净业报，于我灭度后，愍众生故，生于恶世，广演此经。若是善男子、善女人，我灭度后，能窃为一人说法华经，乃至一句；当知是人则如来使，如来所遣，行如来事。何况于大众中广为人

说?

zh-Hant

「藥王！若有惡人，以不善心，於一劫中現於佛前，常毀罵佛，其罪尚輕；若人以一惡言，毀呰在家、出家讀誦法華經者，其罪甚重。

pinyin

「 yào wáng！ ruò yǒu è rén， yǐ bù shàn xīn， yú yī jié zhōng xiàn yú fú qián， cháng huǐ mà fú， qí zuì shàng qīng； ruò rén yǐ yī è yán， huǐ zǐ zài jiā 、 chū jiā dú sòng fǎ huá jīng zhě， qí zuì shèn zhòng 。

zh-Hans

「药王！若有恶人，以不善心，于一劫中现于佛前，常毁骂佛，其罪尚轻；若人以一恶言，毁呰在家、出家读诵法华经者，其罪甚重。

zh-Hant

「藥王！其有讀誦法華經者，當知是人以佛莊嚴而自莊嚴，則爲如來肩所荷擔。其所至方，應隨向禮，一心合掌，恭敬供養，尊重讚歎，華、香、瓔珞，末香、塗香、燒香，繒蓋、幢幡，衣服、餚饌，作諸伎樂，人中上供，而供養之，應持天寶而以散之，天上寶聚應以奉獻。所以者何？是人歡喜說法，須臾聞之，卽得究竟阿耨多羅三藐三菩提故。」

pinyin

「 yào wáng！ qí yǒu dú sòng fǎ huá jīng zhě， dāng zhī shì rén yǐ fú zhuāng yán ér zì zhuāng yán， zé wèi rú lái jiān suǒ hé dān 。 qí suǒ zhì fāng， yīng suí xiàng lǐ， yī xīn hé zhǎng， gōng jìng gōng yǎng， zūn zhòng zàn tàn， huá 、 xiāng 、 yīng luò， mò xiāng 、 tú xiāng 、 shāo xiāng， zēng gài 、 chuáng fān， yī fú 、 yáo zhuàn， zuò zhū jì lè， rén zhōng shàng gòng， ér gōng yǎng zhī， yīng chí tiān bǎo ér yǐ sàn zhī， tiān shàng bǎo jù yīng yǐ fèng xiàn 。 suǒ yǐ zhě hé？ shì rén huān xǐ shuō fǎ， xū yú wén zhī， jí dé jiū jìng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí gù 。 」

zh-Hans

「药王！其有读诵法华经者，当知是人以佛庄严而自庄严，则为如来肩所荷担。其所至方，应随向礼，一心合掌，恭敬供养，尊重赞叹，华、香、璎珞，末香、涂香、烧香，缯盖、幢幡，衣服、肴馔，作诸伎乐，人中上供，而供养之，应持天宝而以散之，天上宝聚应以奉献。所以者何？是人欢喜说法，须臾闻之，即得究竟阿耨多罗三藐三菩提故。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「若欲住佛道，成就自然智，常當勤供養，受持法華者。其有欲疾得，一切種智慧，當受持是經，并供養持者。若有能受持，妙法華經者，當知佛所使，愍念諸眾生。諸有能受持，妙法華經者，捨於清淨土，愍眾故生此。當知如是人，自在所欲生，能於此惡世，廣說無上法。應以天華香，及天寶衣服，天上妙寶聚，供養說法者。吾滅後惡世，能持是經者，當合掌禮敬，如供養世尊。上饌眾甘美，及種種衣服，供養是佛子，冀得須臾聞。若能於後世，受持是經者，我遣在人中，行於如來事。若於一劫中，常懷不善心，作色而罵佛，獲無量重罪。其有讀誦持，是法華經者，須臾加惡言，其罪復過彼。有人求佛道，而於一劫中，合掌在我前，以無數偈讚。由是讚佛故，得無量功德，歎美持經者，其福復過彼。於八十億劫，以最妙色聲，及與香味觸，供養持經者。如是供養已，若得須臾聞，則應自欣慶，我今獲大利。藥王今告汝，我所說諸經，而於此經中，法華最第一。」

pinyin

「 ruò yù zhù fú dào， chéng jiù zì rán zhì， cháng dāng qín gōng yǎng， shòu chí fǎ huá zhě 。 qí yǒu yù jí dé， yī qiè zhǒng zhì huì， dāng shòu chí shì jīng， bìng gōng yǎng chí zhě 。 ruò yǒu néng shòu chí， miào fǎ huá jīng zhě， dāng zhī fú suǒ shǐ， mǐn niàn zhū zhòng shēng 。 zhū yǒu néng shòu chí， miào fǎ huá jīng zhě， shě yú qīng jìng tǔ， mǐn zhòng gù shēng cǐ 。 dāng zhī rú shì rén， zì zài suǒ yù shēng， néng yú cǐ è shì， guǎng shuō wú shàng fǎ 。 yīng yǐ tiān huá xiāng， jí tiān bǎo yī fú， tiān shàng miào bǎo jù， gōng yǎng shuō fǎ zhě 。 wú miè hòu è shì， néng chí shì jīng zhě， dāng hé zhǎng lǐ jìng， rú gōng yǎng shì zūn 。 shàng zhuàn zhòng gān měi， jí zhǒng zhǒng yī fú， gōng yǎng shì fú zi， jì dé xū yú wén 。 ruò néng yú hòu shì， shòu chí shì jīng zhě， wǒ qiǎn zài rén zhōng， xíng yú rú lái shì 。 ruò yú yī jié zhōng， cháng huái bù shàn xīn， zuò sè ér mà fú， huò wú liàng zhòng zuì 。 qí yǒu dú sòng chí， shì fǎ huá jīng zhě， xū yú jiā è yán， qí zuì fù guò bǐ 。 yǒu rén qiú fú dào， ér yú yī jié zhōng， hé zhǎng zài wǒ qián， yǐ wú shù jì zàn 。 yóu shì zàn fú gù， dé wú liàng gōng dé， tàn měi chí jīng zhě， qí fú fù guò bǐ 。 yú bā shí yì jié， yǐ zuì miào sè

shēng， jí yǔ xiāng wèi chù， gōng yǎng chí jīng zhě 。 rú shì gōng yǎng yǐ， ruò dé xū yú wén， zé yīng zì xīn qìng， wǒ jīn huò dà lì 。 yào wáng jīn gào rǔ， wǒ suǒ shuō zhū jīng， ér yú cǐ jīng zhōng， fǎ huá zuì dì yī 。 」

zh-Hans

「若欲住佛道，成就自然智，常当勤供养，受持法华者。其有欲疾得，一切种智慧，当受持是经，并供养持者。若有能受持，妙法华经者，当知佛所使，愍念诸众生。诸有能受持，妙法华经者，舍于清净土，愍众故生此。当知如是人，自在所欲生，能于此恶世，广说无上法。应以天华香，及天宝衣服，天上妙宝聚，供养说法者。吾灭后恶世，能持是经者，当合掌礼敬，如供养世尊。上馔众甘美，及种种衣服，供养是佛子，冀得须臾闻。若能于后世，受持是经者，我遣在人中，行于如来事。若于一劫中，常怀不善心，作色而骂佛，获无量重罪。其有读诵持，是法华经者，须臾加恶言，其罪复过彼。有人求佛道，而于一劫中，合掌在我前，以无数偈赞。由是赞佛故，得无量功德，叹美持经者，其福复过彼。于八十亿劫，以最妙色声，及与香味触，供养持经者。如是供养已，若得须臾闻，则应自欣庆，我今获大利。药王今告汝，我所说诸经，而于此经中，法华最第一。」

zh-Hant

爾時佛復告藥王菩薩摩訶薩：「我所說經典無量千萬億，已說、今說、當說，而於其中，此法華經最爲難信難解。

pinyin

ěr shí fú fù gào yào wáng pú sà mó hē sà： 「 wǒ suǒ shuō jīng diǎn wú liàng qiān wàn yì， yǐ shuō 、 jīn shuō 、 dāng shuō， ér yú qí zhōng， cǐ fǎ huá jīng zuì wèi nán xìn nán jiě 。

zh-Hans

尔时佛复告药王菩萨摩诃萨：「我所说经典无量千万亿，已说、今说、当说，而于其中，此法华经最为难信难解。

zh-Hant

「藥王！此經是諸佛祕要之藏，不可分布妄授與人；諸佛世尊之所守護，從昔已來，未曾顯說。而此經者，如來現在，猶多怨嫉，況滅度後？

pinyin

「 yào wáng！ cǐ jīng shì zhū fú mì yào zhī cáng， bù kě fēn bù wàng shòu yǔ rén； zhū fú shì zūn zhī suǒ shǒu hù， cóng xī yǐ lái， wèi céng xiǎn shuō 。 ér cǐ jīng zhě， rú lái xiàn zài， yóu duō yuàn jí， kuàng miè dù hòu ？

zh-Hans

「药王！此经是诸佛秘要之藏，不可分布妄授与人；诸佛世尊之所守护，从昔已来，未曾显说。而此经者，如来现在，犹多怨嫉，况灭度后?

zh-Hant

「藥王！當知如來滅後，其能書、持、讀、誦、供養、爲他人說者，如來則爲以衣覆之，又爲他方現在諸佛之所護念。是人有大信力，及志願力、諸善根力。當知是人與如來共宿，則爲如來手摩其頭。

pinyin

「 yào wáng！ dāng zhī rú lái miè hòu， qí néng shū 、 chí 、 dú 、 sòng 、 gōng yǎng 、 wèi tā rén shuō zhě， rú lái zé wèi yǐ yī fù zhī， yòu wèi tā fāng xiàn zài zhū fú zhī suǒ hù niàn 。 shì rén yǒu dà xìn lì， jí zhì yuàn lì 、 zhū shàn gēn lì 。 dāng zhī shì rén yǔ rú lái gòng sù， zé wèi rú lái shǒu mó qí tóu 。

zh-Hans

「药王！当知如来灭后，其能书、持、读、诵、供养、为他人说者，如来则为以衣覆之，又为他方现在诸佛之所护念。是人有大信力，及志愿力、诸善根力。当知是人与如来共宿，则为如来手摩其头。

zh-Hant

「藥王！在在處處，若說、若讀、若誦、若書，若經卷所住處，皆應起七寶塔，極令高廣嚴飾，不須復安舍利。所以者何？此中已有如來全身。此塔，應以一切華、香、瓔珞，繒蓋、幢幡，伎樂、歌頌，供養恭敬，尊重讚歎。若有人得見此塔，禮拜、供養，當知是等皆近阿耨多羅三藐三菩提。

pinyin

「 yào wáng ！ zài zài chù chù ， ruò shuō 、 ruò dú 、 ruò sòng 、 ruò shū ， ruò jīng juǎn suǒ zhù chù ， jiē yīng qǐ qī bǎo tǎ ， jí lìng gāo guǎng yán shì ， bù xū fù ān shě lì 。 suǒ yǐ zhě hé ？ cǐ zhōng yǐ yǒu rú lái quán shēn 。 cǐ tǎ ， yīng yǐ yī qiè huá 、 xiāng 、 yīng luò ， zēng gài 、 chuáng fān ， jì lè 、 gē sòng ， gōng yǎng gōng jìng ， zūn zhòng zàn tàn 。 ruò yǒu rén dé jiàn cǐ tǎ ， lǐ bài 、 gōng yǎng ， dāng zhī shì děng jiē jìn ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。

zh-Hans

「药王！在在处处，若说、若读、若诵、若书，若经卷所住处，皆应起七宝塔，极令高广严饰，不须复安舍利。所以者何？此中已有如来全身。此塔，应以一切华、香、璎珞，缯盖、幢幡，伎乐、歌颂，供养恭敬，尊重赞叹。若有人得见此塔，礼拜、供养，当知是等皆近阿耨多罗三藐三菩提。

zh-Hant

「藥王！多有人在家、出家行菩薩道，若不能得見聞、讀誦、書持、供養是法華經者，當知是人未善行菩薩道；若有得聞是經典者，乃能善行菩薩之道。其有眾生求佛道者，若見、若聞是法華經，聞已信解受持者，當知是人得近阿耨多羅三藐三菩提。

pinyin

「 yào wáng ！ duō yǒu rén zài jiā 、 chū jiā xíng pú sà dào ， ruò bù néng dé jiàn wén 、 dú sòng 、 shū chí 、 gōng yǎng shì fǎ huá jīng zhě ， dāng zhī shì rén wèi shàn xíng pú sà dào ； ruò yǒu dé wén shì jīng diǎn zhě ， nǎi néng shàn xíng pú sà zhī dào 。 qí yǒu zhòng shēng qiú fú dào zhě ， ruò jiàn 、 ruò wén shì fǎ huá jīng ， wén yǐ xìn jiě shòu chí zhě ， dāng zhī shì rén dé jìn ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。

zh-Hans

「药王！多有人在家、出家行菩萨道，若不能得见闻、读诵、书持、供养是法华经者，当知是人未善行菩萨道；若有得闻是经典者，乃能善行菩萨之道。其有众生求佛道者，若见、若闻是法华经，闻已信解受持者，当知是人得近阿耨多罗三藐三菩提。

zh-Hant

「藥王！譬如有人渴乏須水，於彼高原穿鑿求之，猶見乾土，知水尚遠；施功不已，轉見濕土，遂漸至泥，其心決定、知水必近。菩薩亦復如是，若未聞、未解、未能修習是法華經者，當知是人去阿耨多羅三藐三菩提尚遠；若得聞解、思惟、修習，必知得近阿耨多羅三藐三菩提。所以者何？一切菩薩阿耨多羅三藐三菩提，皆屬此經——此經開方便門，示眞實相。是法華經藏，深固幽遠，無人能到，今佛教化成就菩薩而爲開示。

pinyin

「 yào wáng ！ pì rú yǒu rén kě fá xū shuǐ ， yú bǐ gāo yuán chuān záo qiú zhī ， yóu jiàn qián tǔ ， zhī shuǐ shàng yuǎn ； shī gōng bù yǐ ， zhuǎn jiàn shī tǔ ， suì jiàn zhì ní ， qí xīn jué dìng 、 zhī shuǐ bì jìn 。 pú sà yì fù rú shì ， ruò wèi wén 、 wèi jiě 、 wèi néng xiū xí shì fǎ huá jīng zhě ， dāng zhī shì rén qù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shàng yuǎn ； ruò dé wén jiě 、 sī wéi 、 xiū xí ， bì zhī dé jìn ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 suǒ yǐ zhě hé ？ yī qiè pú sà ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ， jiē shǔ cǐ jīng — — cǐ jīng kāi fāng biàn mén ， shì zhēn shí xiāng 。 shì fǎ huá jīng cáng ， shēn gù yōu yuǎn ， wú rén néng dào ， jīn fó jiào huà chéng jiù pú sà ér wèi kāi shì 。

zh-Hans

「药王！譬如有人渴乏须水，于彼高原穿凿求之，犹见干土，知水尚远；施功不已，转见湿土，遂渐至泥，其心决定、知水必近。菩萨亦复如是，若未闻、未解、未能修习是法华经者，当知是人去阿耨多罗三藐三菩提尚远；若得闻解、思惟、修习，必知得近阿耨多罗三藐三菩提。所以者何？一切菩萨阿耨多罗三藐三菩提，皆属此经——此经开方便门，示真实相。是法华经藏，深固幽远，无人能到，今佛教化成就菩萨而为开示。

zh-Hant

「藥王！若有菩薩聞是法華經，驚疑、怖畏，當知是爲新發意菩薩；若聲聞人聞是經，驚疑、怖畏，當知是爲增上慢者。

pinyin

「 yào wáng！ ruò yǒu pú sà wén shì fǎ huá jīng， jīng yí、 bù wèi， dāng zhī shì wèi xīn fā yì pú sà； ruò shēng wén rén wén shì jīng， jīng yí、 bù wèi， dāng zhī shì wèi zēng shàng màn zhě。

zh-Hans

「药王！若有菩萨闻是法华经，惊疑、怖畏，当知是为新发意菩萨；若声闻人闻是经，惊疑、怖畏，当知是为增上慢者。

zh-Hant

「藥王！若有善男子、善女人，如來滅後，欲爲四眾說是法華經者，云何應說？是善男子、善女人，入如來室，著如來衣，坐如來座，爾乃應爲四眾廣說斯經。如來室者，一切眾生中大慈悲心是；如來衣者，柔和忍辱心是；如來座者，一切法空是。安住是中，然後以不懈怠心，爲諸菩薩及四眾廣說是法華經。

pinyin

「 yào wáng！ ruò yǒu shàn nán zi、 shàn nǚ rén， rú lái miè hòu， yù wèi sì zhòng shuō shì fǎ huá jīng zhě， yún hé yīng shuō？ shì shàn nán zi、 shàn nǚ rén， rù rú lái shì， zhù rú lái yī， zuò rú lái zuò， ěr nǎi yīng wèi sì zhòng guǎng shuō sī jīng。 rú lái shì zhě， yī qiè zhòng shēng zhōng dà cí bēi xīn shì； rú lái yī zhě， róu hé rěn rǔ xīn shì； rú lái zuò zhě， yī qiè fǎ kōng shì。 ān zhù shì zhōng， rán hòu yǐ bù xiè dài xīn， wèi zhū pú sà jí sì zhòng guǎng shuō shì fǎ huá jīng。

zh-Hans

「药王！若有善男子、善女人，如来灭后，欲为四众说是法华经者，云何应说？是善男子、善女人，入如来室，著如来衣，坐如来座，尔乃应为四众广说斯经。如来室者，一切众生中大慈悲心是；如来衣者，柔和忍辱心是；如来座者，一切法空是。安住是中，然后以不懈怠心，为诸菩萨及四众广说是法华经。

zh-Hant

「藥王！我於餘國遣化人爲其集聽法眾，亦遣化比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷聽其說法。是諸化人聞法信受，隨順不逆。若說法者在空閑處，我時廣遣天、龍、鬼神、乾闥婆、阿修羅等，聽其說法。我雖在異國，時時令說法者得見我身。若於此經忘失句逗，我還爲說，令得具足。」

pinyin

「 yào wáng！ wǒ yú yú guó qiǎn huà rén wèi qí jí tīng fǎ zhòng， yì qiǎn huà bǐ qiū、 bǐ qiū ní、 yōu pó sāi、 yōu pó yí tīng qí shuō fǎ。 shì zhū huà rén wén fǎ xìn shòu， suí shùn bù nì

。 ruò shuō fǎ zhě zài kōng xián chù， wǒ shí guǎng qiǎn tiān 、 lóng 、 guǐ shén 、 qián tà pó 、 ā xiū luó děng， tīng qí shuō fǎ 。 wǒ suī zài yì guó， shí shí lìng shuō fǎ zhě dé jiàn wǒ shēn 。 ruò yú cǐ jīng wàng shī jù dòu， wǒ hái wèi shuō， lìng dé jù zú 。 」

zh-Hans

「药王！我于余国遣化人为其集听法众，亦遣化比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷听其说法。是诸化人闻法信受，随顺不逆。若说法者在空闲处，我时广遣天、龙、鬼神、干闼婆、阿修罗等，听其说法。我虽在异国，时时令说法者得见我身。若于此经忘失句逗，我还为说，令得具足。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「欲捨諸懈怠，應當聽此經，是經難得聞，信受者亦難。如人渴須水，穿鑿於高原，猶見乾燥土，知去水尚遠；漸見濕土泥，決定知近水。藥王汝當知！如是諸人等，不聞法華經，去佛智甚遠，若聞是深經，決了聲聞法。是諸經之王，聞已諦思惟，當知此人等，近於佛智慧。若人說此經，應入如來室，著於如來衣，而坐如來座，處眾無所畏，廣爲分別說。大慈悲爲室，柔和忍辱衣，諸法空爲座，處此爲說法。若說此經時，有人惡口罵，加刀杖瓦石，念佛故應忍。我千萬億土，現淨堅固身，於無量億劫，爲眾生說法。若我滅度後，能說此經者，我遣化四眾，比丘比丘尼，及清信士女，供養於法師，引導諸眾生，集之令聽法。若人欲加惡，刀杖及瓦石，則遣變化人，爲之作衛護。若說法之人，獨在空閑處，寂寞無人聲，讀誦此經典，我爾時爲現，清淨光明身。若忘失章句，爲說令通利。若人具是德，或爲四眾說，空處讀誦經，皆得見我身。若人在空閑，我遣天龍王，夜叉鬼神等，爲作聽法眾。是人樂說法，分別無罣礙，諸佛護念故，能令大眾喜。若親近法師，速得菩薩道，隨順是師學，得見恒沙佛。」

pinyin

「 yù shě zhū xiè dài， yīng dāng tīng cǐ jīng， shì jīng nán dé wén， xìn shòu zhě yì nán 。 rú rén kě xū shuǐ， chuān záo yú gāo yuán， yóu jiàn qián zào tǔ， zhī qù shuǐ shàng yuǎn； jiàn jiàn shī tǔ ní， jué dìng zhī jìn shuǐ 。 yào wáng rǔ dāng zhī！ rú shì zhū rén děng， bù wén fǎ huá jīng， qù fú zhì shèn yuǎn， ruò wén shì shēn jīng， jué le shēng wén fǎ 。 shì zhū jīng zhī wáng， wén yǐ dì sī wéi， dāng zhī cǐ rén děng， jìn yú fú zhì huì 。 ruò rén shuō cǐ jīng， yīng rù rú lái shì， zhù yú rú lái yī， ér zuò rú lái zuò， chù zhòng wú suǒ wèi， guǎng wèi fēn bié shuō 。 dà cí bēi wèi shì， róu hé rěn rǔ yī， zhū fǎ kōng wèi zuò， chù cǐ wèi shuō fǎ 。 ruò shuō cǐ jīng shí， yǒu rén è kǒu mà， jiā dāo zhàng wǎ shí， niàn fó gù yīng rěn 。 wǒ qiān wàn yì tǔ， xiàn jìng jiān gù shēn， yú wú liàng yì jié， wèi zhòng shēng shuō fǎ 。 ruò wǒ miè dù hòu， néng shuō cǐ jīng zhě， wǒ qiǎn huà sì zhòng， bǐ qiū bǐ qiū ní ， jí qīng xìn shì nǚ， gōng yǎng yú fǎ shī， yǐn dǎo zhū zhòng shēng， jí zhī lìng tīng fǎ 。 ruò rén yù jiā è， dāo zhàng jí wǎ shí， zé qiǎn biàn huà rén， wèi zhī zuò wèi hù 。 ruò shuō fǎ zhī rén， dú zài kōng xián chù， jì mò wú rén shēng， dú sòng cǐ jīng diǎn， wǒ ěr

shí wèi xiàn， qīng jìng guāng míng shēn 。 ruò wàng shī zhāng jù， wèi shuō lìng tōng lì 。 ruò rén jù shì dé， huò wèi sì zhòng shuō， kōng chù dú sòng jīng， jiē dé jiàn wǒ shēn 。 ruò rén zài kōng xián， wǒ qiǎn tiān lóng wáng， yè chā guǐ shén děng， wèi zuò tīng fǎ zhòng 。 shì rén lè shuō fǎ， fēn bié wú guà ài， zhū fú hù niàn gù， néng lìng dà zhòng xǐ 。 ruò qīn jìn fǎ shī， sù dé pú sà dào， suí shùn shì shī xué， dé jiàn héng shā fú 。 」

zh-Hans

「欲舍诸懈怠，应当听此经，是经难得闻，信受者亦难。如人渴须水，穿凿于高原，犹见干燥土，知去水尚远；渐见湿土泥，决定知近水。药王汝当知！如是诸人等，不闻法华经，去佛智甚远，若闻是深经，决了声闻法。是诸经之王，闻已谛思惟，当知此人等，近于佛智慧。若人说此经，应入如来室，著于如来衣，而坐如来座，处众无所畏，广为分别说。大慈悲为室，柔和忍辱衣，诸法空为座，处此为说法。若说此经时，有人恶口骂，加刀杖瓦石，念佛故应忍。我千万亿土，现净坚固身，于无量亿劫，为众生说法。若我灭度后，能说此经者，我遣化四众，比丘比丘尼，及清信士女，供养于法师，引导诸众生，集之令听法。若人欲加恶，刀杖及瓦石，则遣变化人，为之作卫护。若说法之人，独在空闲处，寂寞无人声，读诵此经典，我尔时为现，清净光明身。若忘失章句，为说令通利。若人具是德，或为四众说，空处读诵经，皆得见我身。若人在空闲，我遣天龙王，夜叉鬼神等，为作听法众。是人乐说法，分别无罣碍，诸佛护念故，能令大众喜。若亲近法师，速得菩萨道，随顺是师学，得见恒沙佛。」

妙法蓮華經見寶塔品第十一

zh-Hant

妙法蓮華經見寶塔品第十一

pinyin

miào fǎ lián huá jīng jiàn bǎo tǎ pǐn dì shí yī

zh-Hans

妙法莲华经见宝塔品第十一

zh-Hant

爾時佛前有七寶塔，高五百由旬，縱廣二百五十由旬，從地踊出，住在空中，種種寶物而莊校之。五千欄楯，龕室千萬，無數幢幡以爲嚴飾，垂寶瓔珞寶鈴萬億而懸其上。四面皆出多摩羅跋栴檀之香，充遍世界。其諸幡蓋，以金、銀、琉璃、車渠、馬腦、眞珠、玫瑰、七寶合成，高至四天王宮。三十三天雨天曼陀羅華，供養寶塔。餘諸天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等，千萬億眾，以一切華、香、瓔珞、幡蓋、伎樂，供養寶塔，恭敬、尊重、讚歎。爾時寶塔中出大音聲歎言：「善哉，善哉！釋迦牟尼世尊！能以平等大慧，教菩薩法，佛所護念，妙法華經，爲大眾說。如是，如是！釋迦牟尼世尊！如所說者，皆是眞實。」

pinyin

ěr shí fú qián yǒu qī bǎo tǎ， gāo wǔ bǎi yóu xún， zòng guǎng èr bǎi wǔ shí yóu xún， cóng dì yǒng chū， zhù zài kōng zhōng， zhǒng zhǒng bǎo wù ér zhuāng xiào zhī 。 wǔ qiān lán dùn， kān shì qiān wàn， wú shù chuáng fān yǐ wèi yán shì， chuí bǎo yīng luò bǎo líng wàn yì ér xuán qí shàng 。 sì miàn jiē chū duō mó luó bá zhān tán zhī xiāng， chōng biàn shì jiè 。

qí zhū fān gài， yǐ jīn 、 yín 、 liú lí 、 chē 渠 、 mǎ nǎo 、 zhēn zhū 、 méi guī 、 qī bǎo hé chéng， gāo zhì sì tiān wáng gōng 。 sān shí sān tiān yǔ tiān màn tuó luó huá， gōng yǎng bǎo tǎ 。 yú zhū tiān 、 lóng 、 yè chā 、 qián tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、 jǐn nà luó 、 mó hóu luó gā 、 rén fēi rén děng， qiān wàn yì zhòng， yǐ yī qiè huá 、 xiāng 、 yīng luò 、 fān gài 、 jì lè， gōng yǎng bǎo tǎ， gōng jìng 、 zūn zhòng 、 zàn tàn 。 ěr shí bǎo tǎ zhōng chū dà yīn shēng tàn yán ： 「 shàn zāi， shàn zāi ！ shì jiā móu ní shì zūn ！ néng yǐ píng děng dà huì， jiào pú sà fǎ， fú suǒ hù niàn， miào fǎ huá jīng， wèi dà zhòng shuō 。 rú shì， rú shì ！ shì jiā móu ní shì zūn ！ rú suǒ shuō zhě， jiē shì zhēn shí 。 」

zh-Hans

尔时佛前有七宝塔，高五百由旬，纵广二百五十由旬，从地踊出，住在空中，种种宝物而庄校之。五千栏楯，龛室千万，无数幢幡以为严饰，垂宝瓔珞宝铃万亿而悬其上。四面皆出多摩罗跋栴檀之香，充遍世界。其诸幡盖，以金、银、琉璃、车渠、马脑、真珠、玫瑰、七宝合成，高至四天王宫。三十三天雨天曼陀罗华，供养宝塔。余诸天、龙、夜叉、干闼婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人非人等，千万亿众，以一切华、香、瓔珞、幡盖、伎乐，供养宝塔，恭敬、尊重、赞叹。尔时宝塔中出大音声叹言：「善哉，善哉！释迦牟尼世尊！能以平等大慧，教菩萨法，佛所护念，妙法华经，为大众说。如是，如是！释迦牟尼世尊！如所说者，皆是真实。」

zh-Hant

爾時四眾，見大寶塔住在空中，又聞塔中所出音聲，皆得法喜，怪未曾有，從座而起，恭敬合掌，却住一面。爾時有菩薩摩訶薩，名大樂說，知一切世間天、人、阿修羅等心之所疑，而白佛言：「世尊！以何因緣，有此寶塔從地踊出，又於其中發是音聲？」

pinyin

ěr shí sì zhòng， jiàn dà bǎo tǎ zhù zài kōng zhōng， yòu wén tǎ zhōng suǒ chū yīn shēng， jiē dé fǎ xǐ， guài wèi céng yǒu， cóng zuò ér qǐ， gōng jìng hé zhǎng， què zhù yí miàn 。 ěr shí yǒu pú sà mó hē sà， míng dà lè shuō， zhī yī qiè shì jiān tiān 、 rén 、 ā xiū luó děng xīn zhī suǒ yí， ér bái fú yán ： 「 shì zūn ！ yǐ hé yīn yuán， yǒu cǐ bǎo tǎ cóng dì yǒng chū ， yòu yú qí zhōng fā shì yīn shēng ？ 」

zh-Hans

尔时四众，见大宝塔住在空中，又闻塔中所出音声，皆得法喜，怪未曾有，从座而起，恭敬合掌，却住一面。尔时有菩萨摩诃萨，名大乐说，知一切世间天、人、阿修罗等心之所疑，而白佛言：「世尊！以何因缘，有此宝塔从地踊出，又于其中发是音声？」

zh-Hant

爾時佛告大樂說菩薩：「此寶塔中有如來全身，乃往過去東方無量千萬億阿僧祇世界，國名寶淨，彼中有佛，號曰多寶。其佛行菩薩道時，作大誓願：『若我成佛、滅度之後，於十方國土有說法華經處，我之塔廟，爲聽是經故，踊現其前，爲作證明，讚言善哉。』

pinyin

ěr shí fú gào dà lè shuō pú sà ： 「 cǐ bǎo tǎ zhōng yǒu rú lái quán shēn， nǎi wǎng guò qù dōng fāng wú liàng qiān wàn yì ā sēng qí shì jiè， guó míng bǎo jìng， bǐ zhōng yǒu fú， hào yuē duō bǎo 。 qí fú xíng pú sà dào shí， zuò dà shì yuàn ： 『 ruò wǒ chéng fú 、 miè dù zhī

hòu， yú shí fāng guó tǔ yǒu shuō fǎ huá jīng chù， wǒ zhī tǎ miào， wèi tīng shì jīng gù， yǒng xiàn qí qián， wèi zuò zhèng míng， zàn yán shàn zāi。』

zh-Hans

尔时佛告大乐说菩萨：「此宝塔中有如来全身，乃往过去东方无量千万亿阿僧祇世界，国名宝净，彼中有佛，号曰多宝。其佛行菩萨道时，作大誓愿：『若我成佛、灭度之后，于十方国土有说法华经处，我之塔庙，为听是经故，踊现其前，为作证明，赞言善哉。』

zh-Hant

「彼佛成道已，臨滅度時，於天人大眾中告諸比丘：『我滅度後，欲供養我全身者，應起一大塔。』其佛以神通願力，十方世界，在在處處，若有說法華經者，彼之寶塔皆踊出其前，全身在於塔中，讚言：『善哉，善哉！』

pinyin

「 bǐ fú chéng dào yǐ， lín miè dù shí， yú tiān rén dà zhòng zhōng gào zhū bǐ qiū：『 wǒ miè dù hòu， yù gōng yǎng wǒ quán shēn zhě， yīng qǐ yī dà tǎ。』 qí fú yǐ shén tōng yuàn lì， shí fāng shì jiè， zài zài chù chù， ruò yǒu shuō fǎ huá jīng zhě， bǐ zhī bǎo tǎ jiē yǒng chū qí qián， quán shēn zài yú tǎ zhōng， zàn yán：『 shàn zāi， shàn zāi！』

zh-Hans

「彼佛成道已，临灭度时，于天人大众中告诸比丘：『我灭度后，欲供养我全身者，应起一大塔。』其佛以神通愿力，十方世界，在在处处，若有说法华经者，彼之宝塔皆踊出其前，全身在于塔中，赞言：『善哉，善哉！』

zh-Hant

「大樂說！今多寶如來塔，聞說法華經故，從地踊出，讚言：『善哉，善哉！』」

pinyin

「 dà lè shuō！ jīn duō bǎo rú lái tǎ， wén shuō fǎ huá jīng gù， cóng dì yǒng chū， zàn yán：『 shàn zāi， shàn zāi！』」

zh-Hans

「大乐说！今多宝如来塔，闻说法华经故，从地踊出，赞言：『善哉，善哉！』」

zh-Hant

是時大樂說菩薩，以如來神力故，白佛言：「世尊！我等願欲見此佛身。」

pinyin

shì shí dà lè shuō pú sà， yǐ rú lái shén lì gù， bái fú yán：「 shì zūn！ wǒ děng yuàn yù jiàn cǐ fú shēn。」

zh-Hans

是时大乐说菩萨，以如来神力故，白佛言：「世尊！我等愿欲见此佛身。」

zh-Hant

佛告大樂說菩薩摩訶薩：「是多寶佛，有深重願：『若我寶塔，爲聽法華經故，出於諸佛前時，其有欲以我身示四眾者，彼佛分身諸佛——在於十方世界說法，盡還集一處，然後我身乃出現耳。』

pinyin

fú gào dà lè shuō pú sà mó hē sà： 「 shì duō bǎo fú， yǒu shēn zhòng yuàn： 『 ruò wǒ bǎo tǎ， wèi tīng fǎ huá jīng gù， chū yú zhū fú qián shí， qí yǒu yù yǐ wǒ shēn shì sì zhòng zhě ， bǐ fú fēn shēn zhū fú — — zài yú shí fāng shì jiè shuō fǎ， jǐn hái jí yī chù， rán hòu wǒ shēn nǎi chū xiàn ěr 。 』

zh-Hans

佛告大乐说菩萨摩诃萨：「是多宝佛，有深重愿：『若我宝塔，为听法华经故，出于诸佛前时，其有欲以我身示四众者，彼佛分身诸佛——在于十方世界说法，尽还集一处，然后我身乃出现耳。』

zh-Hant

「大樂說！我分身諸佛——在於十方世界說法者，今應當集。」

pinyin

「 dà lè shuō！ wǒ fēn shēn zhū fú — — zài yú shí fāng shì jiè shuō fǎ zhě， jīn yīng dāng jí 。 」

zh-Hans

「大乐说！我分身诸佛——在于十方世界说法者，今应当集。」

zh-Hant

大樂說白佛言：「世尊！我等亦願欲見世尊分身諸佛，禮拜供養。」

pinyin

dà lè shuō bái fú yán： 「 shì zūn！ wǒ děng yì yuàn yù jiàn shì zūn fēn shēn zhū fú， lǐ bài gōng yǎng 。 」

zh-Hans

大乐说白佛言：「世尊！我等亦愿欲见世尊分身诸佛，礼拜供养。」

zh-Hant

爾時佛放白毫一光，即見東方五百萬億那由他恒河沙等國土諸佛，彼諸國土，皆以頗梨爲地，寶樹、寶衣以爲莊嚴，無數千萬億菩薩充滿其中，遍張寶幔，寶網羅上。彼國諸佛，以大妙音而說諸法，及見無量千萬億菩薩，遍滿諸國，爲眾說法。南西北方、四維上下，白毫相光所照之處，亦復如是。爾時十方諸佛，各告眾菩薩言：「善男子！我今應往娑婆世界，釋迦牟尼佛所，并供養多寶如來寶塔。」

pinyin

ěr shí fú fàng bái háo yī guāng， jí jiàn dōng fāng wǔ bǎi wàn yì nà yóu tā héng hé shā děng guó tǔ zhū fú， bǐ zhū guó tǔ， jiē yǐ pō lí wèi dì， bǎo shù 、 bǎo yī yǐ wèi zhuāng yán， wú shù qiān wàn yì pú sà chōng mǎn qí zhōng， biàn zhāng bǎo màn， bǎo wǎng luó shàng 。 bǐ guó zhū fú， yǐ dà miào yīn ér shuō zhū fǎ， jí jiàn wú liàng qiān wàn yì pú sà， biàn mǎn zhū guó， wèi zhòng shuō fǎ 。 nán xī běi fāng 、 sì wéi shàng xià， bái háo xiāng guāng suǒ

zhào zhī chù， yì fù rú shì。 ěr shí shí fāng zhū fú， gè gào zhòng pú sà yán：「shàn nán zi！ wǒ jīn yīng wǎng suō pó shì jiè， shì jiā móu ní fú suǒ， bìng gōng yǎng duō bǎo rú lái bǎo tǎ。」

zh-Hans

尔时佛放白毫一光，即见东方五百万亿那由他恒河沙等国土诸佛，彼诸国土，皆以颇梨为地，宝树、宝衣以为庄严，无数千万亿菩萨充满其中，遍张宝幔，宝网罗上。彼国诸佛，以大妙音而说诸法，及见无量千万亿菩萨，遍满诸国，为众说法。南西北方、四维上下，白毫相光所照之处，亦复如是。尔时十方诸佛，各告众菩萨言：「善男子！我今应往娑婆世界，释迦牟尼佛所，并供养多宝如来宝塔。」

zh-Hant

時娑婆世界卽變清淨，琉璃爲地，寶樹莊嚴，黃金爲繩以界八道，無諸聚落、村營、城邑、大海、江河、山川、林藪。燒大寶香，曼陀羅華遍布其地，以寶網幔，羅覆其上，懸諸寶鈴。唯留此會眾，移諸天人置於他土。

pinyin

shí suō pó shì jiè jí biàn qīng jìng， liú lí wèi dì， bǎo shù zhuāng yán， huáng jīn wèi shéng yǐ jiè bā dào， wú zhū jù luò、 cūn yíng、 chéng yì、 dà hǎi、 jiāng hé、 shān chuān、 lín sǒu。 shāo dà bǎo xiāng， màn tuó luó huá biàn bù qí dì， yǐ bǎo wǎng màn， luó fù qí shàng， xuán zhū bǎo líng。 wéi liú cǐ huì zhòng， yí zhū tiān rén zhì yú tā tǔ。

zh-Hans

时娑婆世界即变清净，琉璃为地，宝树庄严，黄金为绳以界八道，无诸聚落、村营、城邑、大海、江河、山川、林薮。烧大宝香，曼陀罗华遍布其地，以宝网幔，罗覆其上，悬诸宝铃。唯留此会众，移诸天人置于他土。

zh-Hant

是時，諸佛各將一大菩薩以爲侍者，至娑婆世界，各到寶樹下。一一寶樹高五百由旬，枝、葉、華、菓次第莊嚴，諸寶樹下皆有師子之座，高五由旬，亦以大寶而校飾之。爾時諸佛，各於此座結加趺坐。如是展轉遍滿三千大千世界，而於釋迦牟尼佛一方所分之身猶故未盡。

pinyin

shì shí， zhū fú gè jiāng yī dà pú sà yǐ wèi shì zhě， zhì suō pó shì jiè， gè dào bǎo shù xià。 yī yī bǎo shù gāo wǔ bǎi yóu xún， zhī、 yè、 huá、 guǒ cì dì zhuāng yán， zhū bǎo shù xià jiē yǒu shī zi zhī zuò， gāo wǔ yóu xún， yì yǐ dà bǎo ér xiào shì zhī。 ěr shí zhū fú， gè yú cǐ zuò jié jiā fū zuò。 rú shì zhǎn zhuǎn biàn mǎn sān qiān dà qiān shì jiè， ér yú shì jiā móu ní fú yī fāng suǒ fēn zhī shēn yóu gù wèi jǐn。

zh-Hans

是时，诸佛各将一大菩萨以为侍者，至娑婆世界，各到宝树下。一一宝树高五百由旬，枝、叶、华、菓次第庄严，诸宝树下皆有师子之座，高五由旬，亦以大宝而校饰之。尔时诸佛，各于此座结加趺坐。如是展转遍满三千大千世界，而于释迦牟尼佛一方所分之身犹故未尽。

zh-Hant

時釋迦牟尼佛欲容受所分身諸佛故，八方各更變二百萬億那由他國，皆令清淨，無有地獄、餓鬼、畜生及阿修羅，又移諸天、人置於他土。所化之國，亦以琉璃爲地，寶樹莊嚴，樹高五百由旬，枝、葉、華、菓次第嚴飾，樹下皆有寶師子座，高五由旬，種種諸寶以爲莊校。亦無大海、江河，及目眞隣陀山、摩訶目眞隣陀山、鐵圍山、大鐵圍山、須彌山等諸山王，通爲一佛國土。寶地平正，寶交露幔遍覆其上；懸諸幡蓋，燒大寶香，諸天寶華遍布其地。

pinyin

shí shì jiā móu ní fú yù róng shòu suǒ fēn shēn zhū fú gù， bā fāng gè gèng biàn èr bǎi wàn yì nà yóu tā guó， jiē lìng qīng jìng， wú yǒu dì yù 、 è guǐ 、 chù sheng jí ā xiū luó， yòu yí zhū tiān 、 rén zhì yú tā tǔ 。 suǒ huà zhī guó， yì yǐ liú lí wèi dì， bǎo shù zhuāng yán， shù gāo wǔ bǎi yóu xún， zhī 、 yè 、 huá 、 guǒ cì dì yán shì， shù xià jiē yǒu bǎo shī zi zuò， gāo wǔ yóu xún， zhǒng zhǒng zhū bǎo yǐ wèi zhuāng xiào 。 yì wú dà hǎi 、 jiāng hé， jí mù zhēn lín tuó shān 、 mó hē mù zhēn lín tuó shān 、 tiě wéi shān 、 dà tiě wéi shān 、 xū mí shān děng zhū shān wáng， tōng wèi yī fú guó tǔ 。 bǎo dì píng zhèng， bǎo jiāo lù màn biàn fù qí shàng； xuán zhū fān gài， shāo dà bǎo xiāng， zhū tiān bǎo huá biàn bù qí dì 。

zh-Hans

时释迦牟尼佛欲容受所分身诸佛故，八方各更变二百万亿那由他国，皆令清净，无有地狱、饿鬼、畜生及阿修罗，又移诸天、人置于他土。所化之国，亦以琉璃为地，宝树庄严，树高五百由旬，枝、叶、华、菓次第严饰，树下皆有宝师子座，高五由旬，种种诸宝以为庄校。亦无大海、江河，及目真隣陀山、摩诃目真隣陀山、铁围山、大铁围山、须弥山等诸山王，通为一佛国土。宝地平正，宝交露幔遍覆其上；悬诸幡盖，烧大宝香，诸天宝华遍布其地。

zh-Hant

釋迦牟尼佛爲諸佛當來坐故，復於八方各更變二百萬億那由他國，皆令清淨，無有地獄、餓鬼、畜生及阿修羅，又移諸天、人置於他土。所化之國，亦以琉璃爲地，寶樹莊嚴，樹高五百由旬，枝、葉、華、菓次第莊嚴，樹下皆有寶師子座，高五由旬，亦以大寶而校飾之。亦無大海、江河，及目眞隣陀山、摩訶目眞隣陀山、鐵圍山、大鐵圍山、須彌山等諸山王，通爲一佛國土。寶地平正，寶交露幔、遍覆其上；懸諸幡蓋，燒大寶香，諸天寶華遍布其地。

pinyin

shì jiā móu ní fú wèi zhū fú dāng lái zuò gù， fù yú bā fāng gè gèng biàn èr bǎi wàn yì nà yóu tā guó， jiē lìng qīng jìng， wú yǒu dì yù 、 è guǐ 、 chù sheng jí ā xiū luó， yòu yí zhū tiān 、 rén zhì yú tā tǔ 。 suǒ huà zhī guó， yì yǐ liú lí wèi dì， bǎo shù zhuāng yán， shù gāo wǔ bǎi yóu xún， zhī 、 yè 、 huá 、 guǒ cì dì zhuāng yán， shù xià jiē yǒu bǎo shī zi zuò， gāo wǔ yóu xún， yì yǐ dà bǎo ér xiào shì zhī 。 yì wú dà hǎi 、 jiāng hé， jí mù zhēn lín tuó shān 、 mó hē mù zhēn lín tuó shān 、 tiě wéi shān 、 dà tiě wéi shān 、 xū mí shān děng zhū shān wáng， tōng wèi yī fú guó tǔ 。 bǎo dì píng zhèng， bǎo jiāo lù màn 、 biàn fù qí shàng； xuán zhū fān gài， shāo dà bǎo xiāng， zhū tiān bǎo huá biàn bù qí dì 。

zh-Hans

释迦牟尼佛为诸佛当来坐故，复于八方各更变二百万亿那由他国，皆令清净，无有地狱、饿鬼、畜生及阿修罗，又移诸天、人置于他土。所化之国，亦以琉璃为地，宝树庄严，树高五百由旬，枝、叶、华、菓次第庄严，树下皆有宝师子座，高五由旬，亦以大宝而校饰之。亦无大海、江河，及目真隣陀山、摩诃目真隣陀山、

铁围山、大铁围山、须弥山等诸山王，通为一佛国土。宝地平正，宝交露幔、遍覆其上；悬诸幡盖，烧大宝香，诸天宝华遍布其地。

zh-Hant

爾時東方釋迦牟尼佛所分之身，百千萬億那由他恒河沙等國土中諸佛，各各說法，來集於此；如是次第十方諸佛皆悉來集，坐於八方。爾時一一方四百萬億那由他國土，諸佛如來遍滿其中。是時，諸佛各在寶樹下，坐師子座，皆遣侍者問訊釋迦牟尼佛，各齎寶華滿掬而告之言：「善男子！汝往詣耆闍崛山釋迦牟尼佛所，如我辭曰：『少病、少惱，氣力安樂，及菩薩、聲聞眾悉安隱不？』以此寶華散佛供養，而作是言：『彼某甲佛，與欲開此寶塔。』」諸佛遣使，亦復如是。

pinyin

ěr shí dōng fāng shì jiā móu ní fú suǒ fēn zhī shēn， bǎi qiān wàn yì nà yóu tā héng hé shā děng guó tǔ zhōng zhū fú， gè gè shuō fǎ， lái jí yú cǐ； rú shì cì dì shí fāng zhū fú jiē xī lái jí ， zuò yú bā fāng 。 ěr shí yī yī fāng sì bǎi wàn yì nà yóu tā guó tǔ， zhū fú rú lái biàn mǎn qí zhōng 。 shì shí， zhū fú gè zài bǎo shù xià， zuò shī zi zuò， jiē qiǎn shì zhě wèn xùn shì jiā móu ní fú， gè jī bǎo huá mǎn jū ér gào zhī yán： 「 shàn nán zi！ rǔ wǎng yì qí dū jué shān shì jiā móu ní fú suǒ， rú wǒ cí yuē： 『 shǎo bìng 、 shǎo nǎo， qì lì ān lè， jí pú sà 、 shēng wén zhòng xī ān yǐn bù？ 』 yǐ cǐ bǎo huá sàn fú gōng yǎng， ér zuò shì yán： 『 bǐ mǒu jiǎ fú ， yǔ yù kāi cǐ bǎo tǎ 。 』 」 zhū fú qiǎn shǐ， yì fù rú shì 。

zh-Hans

尔时东方释迦牟尼佛所分之身，百千万亿那由他恒河沙等国土中诸佛，各各说法，来集于此；如是次第十方诸佛皆悉来集，坐于八方。尔时一一方四百万亿那由他国土，诸佛如来遍满其中。是时，诸佛各在宝树下，坐师子座，皆遣侍者问讯释迦牟尼佛，各赍宝华满掬而告之言：「善男子！汝往诣耆阇崛山释迦牟尼佛所，如我辞曰：『少病、少恼，气力安乐，及菩萨、声闻众悉安隐不？』以此宝华散佛供养，而作是言：『彼某甲佛，与欲开此宝塔。』」诸佛遣使，亦复如是。

zh-Hant

爾時釋迦牟尼佛，見所分身佛悉已來集，各各坐於師子之座，皆聞諸佛與欲同開寶塔，即從座起，住虛空中。一切四眾，起立合掌，一心觀佛。於是釋迦牟尼佛，以右指開七寶塔戶，出大音聲，如却關鑰開大城門。即時一切眾會，皆見多寶如來於寶塔中坐師子座，全身不散，如入禪定。又聞其言：「善哉，善哉！釋迦牟尼佛！快說是法華經，我爲聽是經故而來至此。」爾時四眾等，見過去無量千萬億劫滅度佛說如是言，歎未曾有，以天寶華聚，散多寶佛及釋迦牟尼佛上。

pinyin

ěr shí shì jiā móu ní fú， jiàn suǒ fēn shēn fú xī yǐ lái jí， gè gè zuò yú shī zi zhī zuò， jiē wén zhū fú yǔ yù tóng kāi bǎo tǎ， jí cóng zuò qǐ， zhù xū kōng zhōng 。 yī qiè sì zhòng， qǐ lì hé zhǎng， yī xīn guān fú 。 yú shì shì jiā móu ní fú， yǐ yòu zhǐ kāi qī bǎo tǎ hù， chū dà yīn shēng， rú què guān yào kāi dà chéng mén 。 jí shí yī qiè zhòng huì， jiē jiàn duō bǎo rú lái yú bǎo tǎ zhōng zuò shī zi zuò， quán shēn bù sàn， rú rù chán dìng 。 yòu wén qí yán： 「 shàn zāi， shàn zāi！ shì jiā móu ní fú！ kuài shuō shì fǎ huá jīng， wǒ wèi tīng shì jīng gù ér lái zhì cǐ 。 」 ěr shí sì zhòng děng， jiàn guò qù wú liàng qiān wàn yì jié miè dù fú shuō rú shì yán， tàn wèi céng yǒu， yǐ tiān bǎo huá jù， sàn duō bǎo fú jí shì jiā móu ní fú shàng 。

zh-Hans

尔时释迦牟尼佛，见所分身佛悉已来集，各各坐于师子之座，皆闻诸佛与欲同开宝塔，即从座起，住虚空中。一切四众，起立合掌，一心观佛。于是释迦牟尼佛，以右指开七宝塔户，出大音声，如却关钥开大城门。即时一切众会，皆见多宝如来于宝塔中坐师子座，全身不散，如入禅定。又闻其言：「善哉，善哉！释迦牟尼佛！快说是法华经，我为听是经故而来至此。」尔时四众等，见过去无量千万亿劫灭度佛说如是言，叹未曾有，以天宝华聚，散多宝佛及释迦牟尼佛上。

zh-Hant

爾時多寶佛於寶塔中分半座與釋迦牟尼佛，而作是言：「釋迦牟尼佛！可就此座。」即時釋迦牟尼佛入其塔中，坐其半座，結加趺坐。爾時，大眾見二如來在七寶塔中師子座上結加趺坐，各作是念：「佛座高遠，唯願如來以神通力，令我等輩俱處虛空。」即時釋迦牟尼佛以神通力，接諸大眾皆在虛空，以大音聲普告四眾：「誰能於此娑婆國土廣說妙法華經，今正是時。如來不久當入涅槃，佛欲以此妙法華經付囑有在。」

pinyin

ěr shí duō bǎo fú yú bǎo tǎ zhōng fēn bàn zuò yǔ shì jiā móu ní fú， ér zuò shì yán：「shì jiā móu ní fú！ kě jiù cǐ zuò。」 jí shí shì jiā móu ní fú rù qí tǎ zhōng， zuò qí bàn zuò， jié jiā fū zuò。 ěr shí， dà zhòng jiàn èr rú lái zài qī bǎo tǎ zhōng shī zi zuò shàng jié jiā fū zuò， gè zuò shì niàn：「fú zuò gāo yuǎn， wéi yuàn rú lái yǐ shén tōng lì， lìng wǒ děng bèi jù chù xū kōng。」 jí shí shì jiā móu ní fú yǐ shén tōng lì， jiē zhū dà zhòng jiē zài xū kōng， yǐ dà yīn shēng pǔ gào sì zhòng：「shuí néng yú cǐ suō pó guó tǔ guǎng shuō miào fǎ huá jīng， jīn zhèng shì shí。 rú lái bù jiǔ dāng rù niè pán， fú yù yǐ cǐ miào fǎ huá jīng fù zhǔ yǒu zài。」

zh-Hans

尔时多宝佛于宝塔中分半座与释迦牟尼佛，而作是言：「释迦牟尼佛！可就此座。」即时释迦牟尼佛入其塔中，坐其半座，结加趺坐。尔时，大众见二如来在七宝塔中师子座上结加趺坐，各作是念：「佛座高远，唯愿如来以神通力，令我等辈俱处虚空。」即时释迦牟尼佛以神通力，接诸大众皆在虚空，以大音声普告四众：「谁能于此娑婆国土广说妙法华经，今正是时。如来不久当入涅槃，佛欲以此妙法华经付嘱有在。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「聖主世尊，雖久滅度，在寶塔中，尚爲法來。諸人云何不勤爲法？此佛滅度，無央數劫，處處聽法，以難遇故。彼佛本願，我滅度後，在在所往，常爲聽法。又我分身，無量諸佛，如恒沙等，來欲聽法。及見滅度，多寶如來，各捨妙土，及弟子眾、天人龍神、諸供養事，令法久住，故來至此。爲坐諸佛，以神通力，移無量眾，令國清淨。諸佛各各，詣寶樹下，如清淨池，蓮華莊嚴。其寶樹下，諸師子座，佛坐其上，光明嚴飾，如夜闇中，燃大炬火。身出妙香，遍十方國，眾生蒙薰，喜不自勝。譬如大風，吹小樹枝。以是方便，

令法久住。告諸大眾：『我滅度後，誰能護持、讀說斯經？今於佛前，自說誓言。其多寶佛，雖久滅度，以大誓願，而師子吼。多寶如來，及與我身，所集化佛，當知此意。諸佛子等，誰能護法，當發大願，令得久住。其有能護，此經法者，則爲供養，我及多寶。此多寶佛，處於寶塔，常遊十方。爲是經故，亦復供養，諸來化佛，莊嚴光飾、諸世界者。若說此經，則爲見我、多寶如來，及諸化佛。諸善男子！各諦思惟，此爲難事，宜發大願。諸餘經典，數如恒沙，雖說此等，未足爲難。若接須彌，擲置他方，無數佛土，亦未爲難。若以足指，動大千界，遠擲他國，亦未爲難。若立有頂，爲眾演說，無量餘經，亦未爲難。若佛滅後，於惡世中，能說此經，是則爲難。假使有人，手把虛空，而以遊行，亦未爲難。於我滅後，若自書持，若使人書，是則爲難。若以大地，置足甲上，昇於梵天，亦未爲難。佛滅度後，於惡世中，暫讀此經，是則爲難。假使劫燒，擔負乾草，入中不燒，亦未爲難。我滅度後，若持此經、爲一人說，是則爲難

。若持八萬，四千法藏，十二部經，爲人演說，令諸聽者，得六神通，雖能如是，亦未爲難。於我滅後，聽受此經，問其義趣，是則爲難。若人說法，令千萬億，無量無數，恒沙眾生，得阿羅漢，具六神通，雖有是益，亦未爲難。於我滅後，若能奉持，如斯經典，是則爲難。我爲佛道，於無量土，從始至今，廣說諸經，而於其中，此經第一。若有能持，則持佛身。諸善男子！於我滅後，誰能受持、讀誦此經，今於佛前、自說誓言。此經難持，若暫持者，我則歡喜，諸佛亦然。如是之人，諸佛所歎。是則勇猛，是則精進，是名持戒，行頭陀者，則爲疾得，無上佛道。能於來世，讀持此經，是眞佛子，住淳善地。佛滅度後，能解其義，是諸天人，世間之眼。於恐畏世，能須臾說，一切天人，皆應供養。』」

pinyin

「 shèng zhǔ shì zūn， suī jiǔ miè dù， zài bǎo tǎ zhōng， shàng wèi fǎ lái。 zhū rén yún hé bù qín wèi fǎ？ cǐ fú miè dù， wú yāng shù jié， chù chù tīng fǎ， yǐ nán yù gù。 bǐ fú běn yuàn， wǒ miè dù hòu， zài zài suǒ wǎng， cháng wèi tīng fǎ。 yòu wǒ fēn shēn， wú liàng zhū fú， rú héng shā děng， lái yù tīng fǎ。 jí jiàn miè dù， duō bǎo rú lái， gè shě miào tǔ， jí dì zǐ zhòng、 tiān rén lóng shén、 zhū gōng yǎng shì， lìng fǎ jiǔ zhù， gù lái zhì cǐ。 wèi zuò zhū fú， yǐ shén tōng lì， yí wú liàng zhòng， lìng guó qīng jìng。 zhū fú gè gè， yì bǎo shù xià， rú qīng jìng chí， lián huá zhuāng yán。 qí bǎo shù xià， zhū shī zi zuò， fú zuò qí shàng， guāng míng yán shì， rú yè àn zhōng， rán dà jù huǒ。 shēn chū miào xiāng， biàn shí fāng guó， zhòng shēng méng xūn， xǐ bù zì shèng。 pì rú dà fēng， chuī xiǎo shù zhī。 yǐ shì fāng biàn， lìng fǎ jiǔ zhù。 gào zhū dà zhòng：『 wǒ miè dù hòu， shuí néng hù chí、 dú shuō sī jīng？ jīn yú fú qián， zì shuō shì yán。 qí duō bǎo fú， suī jiǔ miè dù， yǐ dà shì yuàn， ér shī zi hǒu。 duō bǎo rú lái， jí yǔ wǒ shēn， suǒ jí huà fú， dāng zhī cǐ yì。 zhū fú zi děng， shuí néng hù fǎ， dāng fā dà yuàn， lìng dé jiǔ zhù。 qí yǒu néng hù，

cǐ jīng fǎ zhě， zé wèi gōng yǎng， wǒ jí duō bǎo。 cǐ duō bǎo fú， chù yú bǎo tǎ， cháng yóu shí fāng。 wèi shì jīng gù， yì fù gōng yǎng， zhū lái huà fú， zhuāng yán guāng shì、 zhū shì jiè zhě。 ruò shuō cǐ jīng， zé wèi jiàn wǒ、 duō bǎo rú lái， jí zhū huà fú。 zhū shàn nán zi！ gè dì sī wéi， cǐ wèi nán shì， yí fā dà yuàn。 zhū yú jīng diǎn， shù rú héng shā， suī shuō cǐ děng， wèi zú wèi nán。 ruò jiē xū mí， zhì zhì tā fāng， wú shù fú tǔ， yì wèi wèi nán。 ruò yǐ zú zhǐ， dòng dà qiān jiè， yuǎn zhì tā guó， yì wèi wèi nán。 ruò lì yǒu dǐng， wèi zhòng yǎn shuō， wú liàng yú jīng， yì wèi wèi nán。 ruò fú miè hòu， yú è shì zhōng， néng shuō cǐ jīng， shì zé wèi nán。 jiǎ shǐ yǒu rén， shǒu bǎ xū kōng， ér yǐ yóu xíng， yì wèi wèi nán。 yú wǒ miè hòu， ruò zì shū chí， ruò shǐ rén shū， shì zé wèi nán。 ruò yǐ dà dì， zhì zú jiǎ shàng， shēng yú fàn tiān， yì wèi wèi nán。 fú miè dù hòu， yú è

shì zhōng， zàn dú cǐ jīng， shì zé wèi nán 。 jiǎ shǐ jié shāo， dān fù qián cǎo， rù zhōng bù shāo， yì wèi wèi nán 。 wǒ miè dù hòu， ruò chí cǐ jīng 、 wèi yī rén shuō， shì zé wèi nán 。 ruò chí bā wàn， sì qiān fǎ cáng， shí èr bù jīng， wèi rén yǎn shuō， lìng zhū tīng zhě， dé

liù shén tōng， suī néng rú shì， yì wèi wèi nán 。 yú wǒ miè hòu， tīng shòu cǐ jīng， wèn qí yì qù， shì zé wèi nán 。 ruò rén shuō fǎ， lìng qiān wàn yì， wú liàng wú shù， héng shā zhòng shēng， dé ā luó hàn， jù liù shén tōng， suī yǒu shì yì， yì wèi wèi nán 。 yú wǒ miè hòu， ruò néng fèng chí， rú sī jīng diǎn， shì zé wèi nán 。 wǒ wèi fú dào， yú wú liàng tǔ ， cóng shǐ zhì jīn， guǎng shuō zhū jīng， ér yú qí zhōng， cǐ jīng dì yī 。 ruò yǒu néng chí ， zé chí fú shēn 。 zhū shàn nán zi ！ yú wǒ miè hòu， shuí néng shòu chí 、 dú sòng cǐ jīng ， jīn yú fú qián 、 zì shuō shì yán 。 cǐ jīng nán chí， ruò zàn chí zhě， wǒ zé huān xǐ， zhū fú yì rán 。 rú shì zhī rén， zhū fú suǒ tàn 。 shì zé yǒng měng， shì zé jīng jìn， shì míng chí jiè ， xíng tóu tuó zhě， zé wèi jí dé， wú shàng fú dào 。 néng yú lái shì， dú chí cǐ jīng， shì zhēn fú zi， zhù chún shàn dì 。 fú miè dù hòu， néng jiě qí yì， shì zhū tiān rén， shì jiān zhī yǎn 。 yú kǒng wèi shì， néng xū yú shuō， yī qiè tiān rén， jiē yīng gōng yǎng 。 』 」

zh-Hans

「圣主世尊，虽久灭度，在宝塔中，尚为法来。诸人云何不勤为法？此佛灭度，无央数劫，处处听法，以难遇故。彼佛本愿，我灭度后，在在所往，常为听法。又我分身，无量诸佛，如恒沙等，来欲听法。及见灭度，多宝如来，各舍妙土，及弟子众、天人龙神、诸供养事，令法久住，故来至此。为坐诸佛，以神通力，移无量众，令国清净。诸佛各各，诣宝树下，如清净池，莲华庄严。其宝树下，诸师子座，佛坐其上，光明严饰，如夜暗中，燃大炬火。身出妙香，遍十方国，众生蒙薰，喜不自胜。譬如大风，吹小树枝。以是方便，令法久住。告诸大众：『我灭度后，谁能护持、读说斯经？今于佛前，自说誓言。其多宝佛，虽久灭度，以大誓愿，而师子吼。多宝如来，及与我身，所集化佛，当知此意。诸佛子等，谁能护法，当发大愿，令得久住。其有能护，此经法者，则为供养，我及多宝。此多宝佛，处于宝塔，常游十方。为是经故，亦复供养，诸来化佛，庄严光饰、诸世界者。若说此经，则为见我、多宝如来，及诸化佛。诸善男子！各谛思惟，此为难事，宜发大愿。诸余经典，数如恒沙，虽说此等，未足为难。若接须弥，掷置他方，无数佛土，亦未为难。若以足指，动大千界，远掷他国，亦未为难。若立有顶，为众演说，无量余经，亦未为难。若佛灭后，于恶世中，能说此经，是则为难。假使有人，手把虚空，而以游行，亦未为难。于我灭后，若自书持，若使人书，是则为难。若以大地，置足甲上，升于梵天，亦未为难。佛灭度后，于恶世中，暂读此经，是则为难。假使劫烧，担负干草，入中不烧，亦未为难。我灭度后，若持此经、为一人说，是则为难

。若持八万，四千法藏，十二部经，为人演说，令诸听者，得六神通，虽能如是，亦未为难。于我灭后，听受此经，问其义趣，是则为难。若人说法，令千万亿，无量无数，恒沙众生，得阿罗汉，具六神通，虽有是益，亦未为难。于我灭后，若能奉持，如斯经典，是则为难。我为佛道，于无量土，从始至今，广说诸经，而于其中，此经第一。若有能持，则持佛身。诸善男子！于我灭后，谁能受持、读诵此经，今于佛前、自说誓言。此经难持，若暂持者，我则欢喜，诸佛亦然。如是之人，诸佛所叹。是则勇猛，是则精进，是名持戒，行头陀者，则为疾得，无上佛道。能于来世，读持此经，是真佛子，住淳善地。佛灭度后，能解其义，是诸天人，世间之眼。于恐畏世，能须臾说，一切天人，皆应供养。』」

妙法蓮華經提婆達多品第十二

zh-Hant

妙法蓮華經提婆達多品第十二

pinyin

miào fǎ lián huá jīng tí pó dá duō pǐn dì shí èr

zh-Hans

妙法莲华经提婆达多品第十二

zh-Hant

爾時佛告諸菩薩及天人四眾：「吾於過去無量劫中，求法華經，無有懈倦。於多劫中常作國王，發願求於無上菩提，心不退轉。爲欲滿足六波羅蜜，勤行布施，心無悋惜，象、馬、七珍、國、城、妻、子，奴婢、僕從，頭、目、髓、腦，身、肉、手、足，不惜軀命。時世人民壽命無量，爲於法故，捐捨國位，委政太子，擊鼓宣令四方求法：『誰能爲我說大乘者，吾當終身供給走使。』時有仙人來白王言：『我有大乘，名妙法華經。若不違我，當爲宣說。』王聞仙言，歡喜踊躍，即隨仙人，供給所須——採菓、汲水、拾薪、設食，乃至以身而爲床座——身心無惓，于時奉事。經於千歲，爲於法故，精勤給侍，令無所乏。」

pinyin

ěr shí fú gào zhū pú sà jí tiān rén sì zhòng： 「 wú yú guò qù wú liàng jié zhōng， qiú fǎ huá jīng， wú yǒu xiè quán 。 yú duō jié zhōng cháng zuò guó wáng， fā yuàn qiú yú wú shàng pú tí， xīn bù tuì zhuǎn 。 wèi yù mǎn zú liù bō luó mì， qín xíng bù shī， xīn wú lìn xī， xiàng 、 mǎ 、 qī zhēn 、 guó 、 chéng 、 qī 、 zi， nú bì 、 pú cóng， tóu 、 mù 、 suǐ 、 nǎo， shēn 、 ròu 、 shǒu 、 zú， bù xī qū mìng 。 shí shì rén mín shòu mìng wú liàng， wèi yú fǎ gù ， juān shě guó wèi， wěi zhèng tài zi， jī gǔ xuān lìng sì fāng qiú fǎ： 『 shuí néng wèi wǒ shuō dà chéng zhě， wú dāng zhōng shēn gōng gěi zǒu shǐ 。 』 shí yǒu xiān rén lái bái wáng yán： 『 wǒ yǒu dà chéng， míng miào fǎ huá jīng 。 ruò bù wéi wǒ， dāng wèi xuān shuō 。 』 wáng wén xiān yán， huān xǐ yǒng yuè， jí suí xiān rén， gōng gěi suǒ xū — — cǎi guǒ 、 jí shuǐ 、 shí xīn 、 shè shí， nǎi zhì yǐ shēn ér wèi chuáng zuò — — shēn xīn wú quán， yú shí fèng shì 。 jīng yú qiān suì， wèi yú fǎ gù， jīng qín gěi shì， lìng wú suǒ fá 。 」

zh-Hans

尔时佛告诸菩萨及天人四众：「吾于过去无量劫中，求法华经，无有懈倦。于多劫中常作国王，发愿求于无上菩提，心不退转。为欲满足六波罗蜜，勤行布施，心无悋惜，象、马、七珍、国、城、妻、子，奴婢、仆从，头、目、髓、脑，身、肉、手、足，不惜躯命。时世人民寿命无量，为于法故，捐舍国位，委政太子，击鼓宣令四方求法：『谁能为我说大乘者，吾当终身供给走使。』时有仙人来白王言：『我有大乘，名妙法华经。若不违我，当为宣说。』王闻仙言，欢喜踊跃，即随仙人，供给所须——采菓、汲水、拾薪、设食，乃至以身而为床座——身心无惓，于时奉事。经于千岁，为于法故，精勤给侍，令无所乏。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「我念過去劫，爲求大法故，雖作世國王，不貪五欲樂。搥鍾告四方，誰有大法者，若爲我解說，身當爲奴僕。時有阿私仙，來白於大王：『我有微妙法，世間所希有。若能修行者，吾當爲汝說。』時王聞仙言，心生大喜悅，卽便隨仙人，供給於所須，採薪及菓蓏，隨時恭敬與，情存妙法故，身心無懈倦。普爲諸眾生，勤求於大法，亦不爲己身，及以五欲樂。故爲大國王，勤求獲此法，遂致得成佛，今故爲汝說。」

pinyin

「 wǒ niàn guò qù jié， wèi qiú dà fǎ gù， suī zuò shì guó wáng， bù tān wǔ yù lè 。 chuí zhōng gào sì fāng， shuí yǒu dà fǎ zhě， ruò wèi wǒ jiě shuō， shēn dāng wèi nú pú 。 shí yǒu ā sī xiān， lái bái yú dà wáng： 『 wǒ yǒu wēi miào fǎ， shì jiān suǒ xī yǒu 。 ruò néng xiū xíng zhě， wú dāng wèi rǔ shuō 。 』 shí wáng wén xiān yán， xīn shēng dà xǐ yuè， jí biàn suí xiān rén， gōng gěi yú suǒ xū， cǎi xīn jí guǒ luǒ， suí shí gōng jìng yǔ， qíng cún miào fǎ gù， shēn xīn wú xiè quán 。 pǔ wèi zhū zhòng shēng， qín qiú yú dà fǎ， yì bù wèi jǐ shēn， jí yǐ wǔ yù lè 。 gù wèi dà guó wáng， qín qiú huò cǐ fǎ， suì zhì dé chéng fú， jīn gù wèi rǔ shuō 。 」

zh-Hans

「我念过去劫，为求大法故，虽作世国王，不贪五欲乐。搥钟告四方，谁有大法者，若为我解说，身当为奴仆。时有阿私仙，来白于大王：『我有微妙法，世间所希有。若能修行者，吾当为汝说。』时王闻仙言，心生大喜悦，即便随仙人，供给于所须，采薪及菓蓏，随时恭敬与，情存妙法故，身心无懈倦。普为诸众生，勤求于大法，亦不为己身，及以五欲乐。故为大国王，勤求获此法，遂致得成佛，今故为汝说。」

zh-Hant

佛告諸比丘：「爾時王者，則我身是；時仙人者，今提婆達多是。由提婆達多善知識故，令我具足六波羅蜜，慈悲喜捨，三十二相，八十種好，紫磨金色，十力、四無所畏、四攝法、十八不共神通道力，成等正覺，廣度眾生，皆因提婆達多善知識故。」

pinyin

fú gào zhū bǐ qiū： 「 ěr shí wáng zhě， zé wǒ shēn shì； shí xiān rén zhě， jīn tí pó dá duō shì 。 yóu tí pó dá duō shàn zhī shí gù， lìng wǒ jù zú liù bō luó mì， cí bēi xǐ shě， sān shí èr xiāng， bā shí zhǒng hǎo， zǐ mó jīn sè， shí lì 、 sì wú suǒ wèi 、 sì shè fǎ 、 shí bā bù gòng shén tōng dào lì， chéng děng zhèng jué， guǎng dù zhòng shēng， jiē yīn tí pó dá duō shàn zhī shí gù 。 」

zh-Hans

佛告诸比丘：「尔时王者，则我身是；时仙人者，今提婆达多是。由提婆达多善知识故，令我具足六波罗蜜，慈悲喜舍，三十二相，八十种好，紫磨金色，十力、四无所畏、四摄法、十八不共神通道力，成等正觉，广度众生，皆因提婆达多善知识故。」

zh-Hant

告諸四眾：「提婆達多却後過無量劫，當得成佛，號曰天王如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。世界名天道。時天王佛住世二十中劫，廣爲眾生說於妙法，恒河沙

眾生得阿羅漢果，無量眾生發緣覺心，恒河沙眾生發無上道心，得無生忍，至不退轉。時天王佛般涅槃後，正法住世二十中劫。全身舍利起七寶塔，高六十由旬，縱廣四十由旬，諸天人民，悉以雜華、末香、燒香、塗香，衣服、瓔珞、幢幡、寶蓋，伎樂、歌頌，禮拜供養七寶妙塔。無量眾生得阿羅漢果，無量眾生悟辟支佛，不可思議眾生發菩提心，至不退轉。」

pinyin

gào zhū sì zhòng： 「 tí pó dá duō què hòu guò wú liàng jié， dāng dé chéng fú， hào yuē tiān wáng rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn 。 shì jiè míng tiān dào 。 shí tiān wáng fú zhù shì èr shí zhōng jié， guǎng wèi zhòng shēng shuō yú miào fǎ， héng hé shā zhòng shēng dé ā luó hàn guǒ， wú liàng zhòng shēng fā yuán jué xīn， héng hé shā zhòng shēng fā wú shàng dào xīn， dé wú shēng rěn， zhì bù tuì zhuǎn 。 shí tiān wáng fú bān niè pán hòu， zhèng fǎ zhù shì èr shí zhōng jié 。 quán shēn shě lì qǐ qī bǎo tǎ， gāo liù shí yóu xún， zòng guǎng sì shí yóu xún， zhū tiān rén mín， xī yǐ zá huá 、 mò xiāng 、 shāo xiāng 、 tú xiāng， yī fú 、 yīng luò 、 chuáng fān 、 bǎo gài， jì lè 、 gē sòng， lǐ bài gōng yǎng qī bǎo miào tǎ 。 wú liàng zhòng shēng dé ā luó hàn guǒ， wú liàng zhòng shēng wù pì zhī fú， bù kě sī yì zhòng shēng fā pú tí xīn， zhì bù tuì zhuǎn 。 」

zh-Hans

告诸四众：「提婆达多却后过无量劫，当得成佛，号曰天王如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。世界名天道。时天王佛住世二十中劫，广为众生说于妙法，恒河沙众生得阿罗汉果，无量众生发缘觉心，恒河沙众生发无上道心，得无生忍，至不退转。时天王佛般涅槃后，正法住世二十中劫。全身舍利起七宝塔，高六十由旬，纵广四十由旬，诸天人民，悉以杂华、末香、烧香、涂香，衣服、璎珞、幢幡、宝盖，伎乐、歌颂，礼拜供养七宝妙塔。无量众生得阿罗汉果，无量众生悟辟支佛，不可思议众生发菩提心，至不退转。」

zh-Hant

佛告諸比丘：「未來世中，若有善男子、善女人，聞妙法華經提婆達多品，淨心信敬不生疑惑者，不墮地獄、餓鬼、畜生，生十方佛前，所生之處，常聞此經。若生人天中，受勝妙樂，若在佛前，蓮華化生。」

pinyin

fú gào zhū bǐ qiū： 「 wèi lái shì zhōng， ruò yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén， wén miào fǎ huá jīng tí pó dá duō pǐn， jìng xīn xìn jìng bù shēng yí huò zhě， bù duò dì yù 、 è guǐ 、 chù sheng， shēng shí fāng fú qián， suǒ shēng zhī chù， cháng wén cǐ jīng 。 ruò shēng rén tiān zhōng， shòu shèng miào lè， ruò zài fú qián， lián huá huà shēng 。 」

zh-Hans

佛告诸比丘：「未来世中，若有善男子、善女人，闻妙法华经提婆达多品，净心信敬不生疑惑者，不堕地狱、饿鬼、畜生，生十方佛前，所生之处，常闻此经。若生人天中，受胜妙乐，若在佛前，莲华化生。」

zh-Hant

於時下方多寶世尊所從菩薩，名曰智積，白多寶佛：「當還本土。」釋迦牟尼佛告智積曰：「善男子！且待須臾。此有菩薩，名文殊師利，可與相見，論說妙法，可還本土。」

pinyin

yú shí xià fāng duō bǎo shì zūn suǒ cóng pú sà， míng yuē zhì jī， bái duō bǎo fú：「dāng hái běn tǔ。」shì jiā móu ní fú gào zhì jī yuē：「shàn nán zi！qiě dài xū yú。cǐ yǒu pú sà， míng wén shū shī lì， kě yǔ xiāng jiàn， lùn shuō miào fǎ， kě hái běn tǔ。」

zh-Hans

于时下方多宝世尊所从菩萨，名曰智积，白多宝佛：「当还本土。」释迦牟尼佛告智积曰：「善男子！且待须臾。此有菩萨，名文殊师利，可与相见，论说妙法，可还本土。」

zh-Hant

爾時文殊師利坐千葉蓮華，大如車輪——俱來菩薩亦坐寶蓮華——從於大海娑竭羅龍宮自然踊出，住虛空中，詣靈鷲山，從蓮華下，至於佛所，頭面敬禮二世尊足。修敬已畢，往智積所，共相慰問，却坐一面。

pinyin

ěr shí wén shū shī lì zuò qiān yè lián huá， dà rú chē lún — — jù lái pú sà yì zuò bǎo lián huá — — cóng yú dà hǎi suō jié luó lóng gōng zì rán yǒng chū， zhù xū kōng zhōng， yì líng jiù shān， cóng lián huá xià， zhì yú fú suǒ， tóu miàn jìng lǐ èr shì zūn zú。xiū jìng yǐ bì，wǎng zhì jī suǒ， gòng xiāng wèi wèn， què zuò yí miàn。

zh-Hans

尔时文殊师利坐千叶莲华，大如车轮——俱来菩萨亦坐宝莲华——从于大海娑竭罗龙宫自然踊出，住虚空中，诣灵鹫山，从莲华下，至于佛所，头面敬礼二世尊足。修敬已毕，往智积所，共相慰问，却坐一面。

zh-Hant

智積菩薩問文殊師利：「仁往龍宮，所化眾生，其數幾何？」

pinyin

zhì jī pú sà wèn wén shū shī lì：「rén wǎng lóng gōng， suǒ huà zhòng shēng， qí shù jǐ hé？」

zh-Hans

智积菩萨问文殊师利：「仁往龙宫，所化众生，其数几何？」

zh-Hant

文殊師利言：「其數無量，不可稱計，非口所宣，非心所測，且待須臾，自當有證。」所言未竟，無數菩薩坐寶蓮華，從海踊出，詣靈鷲山，住在虛空。此諸菩薩，皆是文殊師利之所化度，具菩薩行，皆共論說六波羅蜜。本聲聞人，在虛空中說聲聞行，今皆修行大乘空義。文殊師利謂智積曰：「於海教化，其事如是。」

pinyin

wén shū shī lì yán：「qí shù wú liàng， bù kě chēng jì， fēi kǒu suǒ xuān， fēi xīn suǒ cè，qiě dài xū yú， zì dāng yǒu zhèng。」suǒ yán wèi jìng， wú shù pú sà zuò bǎo lián huá，cóng hǎi yǒng chū， yì líng jiù shān， zhù zài xū kōng。cǐ zhū pú sà， jiē shì wén shū shī lì zhī suǒ huà dù， jù pú sà xíng， jiē gòng lùn shuō liù bō luó mì。běn shēng wén rén， zài xū kōng zhōng shuō shēng wén xíng， jīn jiē xiū xíng dà chéng kōng yì。wén shū shī lì wèi zhì jī yuē：「yú hǎi jiào huà， qí shì rú shì。」

zh-Hans

文殊师利言：「其数无量，不可称计，非口所宣，非心所测，且待须臾，自当有证。」所言未竟，无数菩萨坐宝莲华，从海踊出，诣灵鹫山，住在虚空。此诸菩萨，皆是文殊师利之所化度，具菩萨行，皆共论说六波罗蜜。本声闻人，在虚空中说声闻行，今皆修行大乘空义。文殊师利谓智积曰：「于海教化，其事如是。」

zh-Hant

爾時智積菩薩以偈讚曰：

pinyin

ěr shí zhì jī pú sà yǐ jì zàn yuē：

zh-Hans

尔时智积菩萨以偈赞曰:

zh-Hant

「大智德勇健，化度無量眾，今此諸大會，及我皆已見。演暢實相義，開闡一乘法，廣導諸眾生，令速成菩提。」

pinyin

「 dà zhì dé yǒng jiàn， huà dù wú liàng zhòng， jīn cǐ zhū dà huì， jí wǒ jiē yǐ jiàn 。 yǎn chàng shí xiāng yì， kāi chǎn yī chéng fǎ， guǎng dǎo zhū zhòng shēng， lìng sù chéng pú tí 。 」

zh-Hans

「大智德勇健，化度无量众，今此诸大会，及我皆已见。演畅实相义，开阐一乘法，广导诸众生，令速成菩提。」

zh-Hant

文殊師利言：「我於海中，唯常宣說妙法華經。」

pinyin

wén shū shī lì yán： 「 wǒ yú hǎi zhōng， wéi cháng xuān shuō miào fǎ huá jīng 。 」

zh-Hans

文殊师利言：「我于海中，唯常宣说妙法华经。」

zh-Hant

智積問文殊師利言：「此經甚深微妙，諸經中寶，世所希有。頗有眾生，勤加精進，修行此經，速得佛不？」

pinyin

zhì jī wèn wén shū shī lì yán： 「 cǐ jīng shèn shēn wēi miào， zhū jīng zhōng bǎo， shì suǒ xī yǒu 。 pō yǒu zhòng shēng， qín jiā jīng jìn， xiū xíng cǐ jīng， sù dé fú bù ？ 」

zh-Hans

智积问文殊师利言：「此经甚深微妙，诸经中宝，世所希有。颇有众生，勤加精进，修行此经，速得佛不？」

zh-Hant

文殊師利言：「有娑竭羅龍王女，年始八歲，智慧利根，善知眾生諸根行業，得陀羅尼，諸佛所說甚深祕藏，悉能受持。深入禪定，了達諸法，於剎那頃發菩提心，得不退轉，辯才無礙。慈念眾生、猶如赤子，功德具足，心念口演，微妙廣大，慈悲仁讓，志意和雅，能至菩提。」

pinyin

wén shū shī lì yán： 「 yǒu suō jié luó lóng wáng nǚ， nián shǐ bā suì， zhì huì lì gēn， shàn zhī zhòng shēng zhū gēn xíng yè， dé tuó luó ní， zhū fú suǒ shuō shèn shēn mì cáng， xī néng shòu chí。 shēn rù chán dìng， le dá zhū fǎ， yú shā nà qǐng fā pú tí xīn， dé bù tuì zhuǎn， biàn cái wú ài。 cí niàn zhòng shēng、 yóu rú chì zi， gōng dé jù zú， xīn niàn kǒu yǎn， wēi miào guǎng dà， cí bēi rén ràng， zhì yì hé yǎ， néng zhì pú tí。 」

zh-Hans

文殊师利言：「有娑竭罗龙王女，年始八岁，智慧利根，善知众生诸根行业，得陀罗尼，诸佛所说甚深秘藏，悉能受持。深入禅定，了达诸法，于刹那顷发菩提心，得不退转，辩才无碍。慈念众生、犹如赤子，功德具足，心念口演，微妙广大，慈悲仁让，志意和雅，能至菩提。」

zh-Hant

智積菩薩言：「我見釋迦如來，於無量劫難行苦行，積功累德，求菩提道，未曾止息。觀三千大千世界，乃至無有如芥子許非是菩薩捨身命處，爲眾生故，然後乃得成菩提道。不信此女於須臾頃、便成正覺。」

pinyin

zhì jī pú sà yán： 「 wǒ jiàn shì jiā rú lái， yú wú liàng jié nán xíng kǔ xíng， jī gōng lèi dé， qiú pú tí dào， wèi céng zhǐ xī。 guān sān qiān dà qiān shì jiè， nǎi zhì wú yǒu rú jiè zǐ xǔ fēi shì pú sà shě shēn mìng chù， wèi zhòng shēng gù， rán hòu nǎi dé chéng pú tí dào。 bù xìn cǐ nǚ yú xū yú qǐng、 biàn chéng zhèng jué。 」

zh-Hans

智积菩萨言：「我见释迦如来，于无量劫难行苦行，积功累德，求菩提道，未曾止息。观三千大千世界，乃至无有如芥子许非是菩萨舍身命处，为众生故，然后乃得成菩提道。不信此女于须臾顷、便成正觉。」

zh-Hant

言論未訖，時龍王女忽現於前，頭面禮敬，却住一面，以偈讚曰：

pinyin

yán lùn wèi qì， shí lóng wáng nǚ hū xiàn yú qián， tóu miàn lǐ jìng， què zhù yí miàn， yǐ jì zàn yuē：

zh-Hans

言论未讫，时龙王女忽现于前，头面礼敬，却住一面，以偈赞曰：

zh-Hant

「深達罪福相，遍照於十方，微妙淨法身，具相三十二，以八十種好，用莊嚴法身。天人所戴仰，龍神咸恭敬，一切眾生類，無不宗奉者。又聞成菩提，唯佛當證知，我闡大乘教，度脫苦眾生。」

pinyin

「 shēn dá zuì fú xiàng， biàn zhào yú shí fāng， wēi miào jìng fǎ shēn， jù xiāng sān shí èr ， yǐ bā shí zhǒng hǎo， yòng zhuāng yán fǎ shēn 。 tiān rén suǒ dài yǎng， lóng shén xián gōng jìng， yī qiè zhòng shēng lèi， wú bù zōng fèng zhě 。 yòu wén chéng pú tí， wéi fú dāng zhèng zhī， wǒ chǎn dà chéng jiào， dù tuō kǔ zhòng shēng 。 」

zh-Hans

「深达罪福相，遍照于十方，微妙净法身，具相三十二，以八十种好，用庄严法身。天人所戴仰，龙神咸恭敬，一切众生类，无不宗奉者。又闻成菩提，唯佛当证知，我阐大乘教，度脱苦众生。」

zh-Hant

時舍利弗語龍女言：「汝謂不久得無上道，是事難信。所以者何？女身垢穢，非是法器，云何能得無上菩提。佛道懸曠，經無量劫勤苦積行，具修諸度，然後乃成。又女人身猶有五障：一者、不得作梵天王，二者、帝釋，三者、魔王，四者、轉輪聖王，五者、佛身。云何女身速得成佛？」

pinyin

shí shě lì fú yǔ lóng nǚ yán： 「 rǔ wèi bù jiǔ dé wú shàng dào， shì shì nán xìn 。 suǒ yǐ zhě hé？ nǚ shēn gòu huì， fēi shì fǎ qì， yún hé néng dé wú shàng pú tí 。 fú dào xuán kuàng， jīng wú liàng jié qín kǔ jī xíng， jù xiū zhū dù， rán hòu nǎi chéng 。 yòu nǚ rén shēn yóu yǒu wǔ zhàng： yī zhě 、 bù dé zuò fàn tiān wáng， èr zhě 、 dì shì， sān zhě 、 mó wáng， sì zhě 、 zhuǎn lún shèng wáng， wǔ zhě 、 fú shēn 。 yún hé nǚ shēn sù dé chéng fú？ 」

zh-Hans

时舍利弗语龙女言：「汝谓不久得无上道，是事难信。所以者何？女身垢秽，非是法器，云何能得无上菩提。佛道悬旷，经无量劫勤苦积行，具修诸度，然后乃成。又女人身犹有五障：一者、不得作梵天王，二者、帝释，三者、魔王，四者、转轮圣王，五者、佛身。云何女身速得成佛？」

zh-Hant

爾時龍女有一寶珠，價直三千大千世界，持以上佛。佛卽受之。龍女謂智積菩薩、尊者舍利弗言：「我獻寶珠，世尊納受，是事疾不？」

pinyin

ěr shí lóng nǚ yǒu yī bǎo zhū， jià zhí sān qiān dà qiān shì jiè， chí yǐ shàng fú 。 fú jí shòu zhī 。 lóng nǚ wèi zhì jī pú sà 、 zūn zhě shě lì fú yán： 「 wǒ xiàn bǎo zhū， shì zūn nà shòu， shì shì jí bù？ 」

zh-Hans

尔时龙女有一宝珠，价直三千大千世界，持以上佛。佛即受之。龙女谓智积菩萨、尊者舍利弗言：「我献宝珠，世尊纳受，是事疾不？」

zh-Hant

答言：「甚疾。」

pinyin

dá yán： 「 shèn jí 。 」

zh-Hans

答言：「甚疾。」

zh-Hant

女言：「以汝神力，觀我成佛，復速於此。」

pinyin

nǚ yán： 「 yǐ rǔ shén lì， guān wǒ chéng fú， fù sù yú cǐ 。 」

zh-Hans

女言：「以汝神力，观我成佛，复速于此。」

zh-Hant

當時眾會，皆見龍女忽然之間變成男子，具菩薩行，卽往南方無垢世界，坐寶蓮華，成等正覺，三十二相、八十種好，普爲十方一切眾生演說妙法。

pinyin

dāng shí zhòng huì， jiē jiàn lóng nǚ hū rán zhī jiān biàn chéng nán zi， jù pú sà xíng， jí wǎng nán fāng wú gòu shì jiè， zuò bǎo lián huá， chéng děng zhèng jué， sān shí èr xiāng 、 bā shí zhǒng hǎo， pǔ wèi shí fāng yī qiè zhòng shēng yǎn shuō miào fǎ 。

zh-Hans

当时众会，皆见龙女忽然之间变成男子，具菩萨行，即往南方无垢世界，坐宝莲华，成等正觉，三十二相、八十种好，普为十方一切众生演说妙法。

zh-Hant

爾時娑婆世界，菩薩、聲聞、天龍八部、人與非人，皆遙見彼龍女成佛，普爲時會人天說法，心大歡喜，悉遙敬禮。無量眾生，聞法解悟，得不退轉；無量眾生，得受道記。無垢世界，六反震動；娑婆世界，三千眾生住不退地，三千眾生發菩提心而得受記。智積菩薩及舍利弗，一切眾會，默然信受。

pinyin

ěr shí suō pó shì jiè， pú sà 、 shēng wén 、 tiān lóng bā bù 、 rén yǔ fēi rén， jiē yáo jiàn bǐ lóng nǚ chéng fú， pǔ wèi shí huì rén tiān shuō fǎ， xīn dà huān xǐ， xī yáo jìng lǐ 。 wú liàng zhòng shēng， wén fǎ jiě wù， dé bù tuì zhuǎn； wú liàng zhòng shēng， dé shòu dào jì 。 wú gòu shì jiè， liù fǎn zhèn dòng； suō pó shì jiè， sān qiān zhòng shēng zhù bù tuì dì， sān qiān zhòng shēng fā pú tí xīn ér dé shòu jì 。 zhì jī pú sà jí shě lì fú， yī qiè zhòng huì， mò rán xìn shòu 。

zh-Hans

尔时娑婆世界，菩萨、声闻、天龙八部、人与非人，皆遥见彼龙女成佛，普为时会人天说法，心大欢喜，悉遥敬礼。无量众生，闻法解悟，得不退转；无量众生，得受道记。无垢世界，六反震动；娑婆世界，三千众生住不退地，三千众生发菩提心而得受记。智积菩萨及舍利弗，一切众会，默然信受。

妙法蓮華經勸持品第十三

zh-Hant

妙法蓮華經勸持品第十三

pinyin

miào fǎ lián huá jīng quàn chí pǐn dì shí sān

zh-Hans

妙法莲华经劝持品第十三

zh-Hant

爾時藥王菩薩摩訶薩及大樂說菩薩摩訶薩，與二萬菩薩眷屬俱，皆於佛前作是誓言：「唯願世尊不以爲慮。我等於佛滅後，當奉持、讀誦、說此經典。後惡世眾生，善根轉少，多增上慢，貪利供養，增不善根，遠離解脫。雖難可教化，我等當起大忍力，讀誦此經，持說、書寫、種種供養，不惜身命。」

pinyin

ěr shí yào wáng pú sà mó hē sà jí dà lè shuō pú sà mó hē sà， yǔ èr wàn pú sà juàn shǔ jù， jiē yú fú qián zuò shì shì yán： 「 wéi yuàn shì zūn bù yǐ wèi lǜ 。 wǒ děng yú fú miè hòu ， dāng fèng chí 、 dú sòng 、 shuō cǐ jīng diǎn 。 hòu è shì zhòng shēng ， shàn gēn zhuǎn shǎo ， duō zēng shàng màn ， tān lì gōng yǎng ， zēng bù shàn gēn ， yuǎn lí jiě tuō 。 suī nán kě jiào huà ， wǒ děng dāng qǐ dà rěn lì ， dú sòng cǐ jīng ， chí shuō 、 shū xiě 、 zhǒng zhǒng gōng yǎng ， bù xī shēn mìng 。 」

zh-Hans

尔时药王菩萨摩诃萨及大乐说菩萨摩诃萨，与二万菩萨眷属俱，皆于佛前作是誓言：「唯愿世尊不以为虑。我等于佛灭后，当奉持、读诵、说此经典。后恶世众生，善根转少，多增上慢，贪利供养，增不善根，远离解脱。虽难可教化，我等当起大忍力，读诵此经，持说、书写、种种供养，不惜身命。」

zh-Hant

爾時眾中五百阿羅漢得受記者、白佛言：「世尊！我等亦自誓願，於異國土、廣說此經。」

pinyin

ěr shí zhòng zhōng wǔ bǎi ā luó hàn dé shòu jì zhě 、 bái fú yán： 「 shì zūn！ wǒ děng yì zì shì yuàn ， yú yì guó tǔ 、 guǎng shuō cǐ jīng 。 」

zh-Hans

尔时众中五百阿罗汉得受记者、白佛言：「世尊！我等亦自誓愿，于异国土、广说此经。」

zh-Hant

復有學、無學八千人、得受記者，從座而起，合掌向佛作是誓言：「世尊！我等亦當於他國土廣說此經。所以者何？是娑婆國中，人多弊惡，懷增上慢，功德淺薄、瞋濁諂曲，心不實故。」

pinyin

fù yǒu xué 、 wú xué bā qiān rén 、 dé shòu jì zhě ， cóng zuò ér qǐ ， hé zhǎng xiàng fú zuò shì shì yán ： 「 shì zūn ！ wǒ děng yì dāng yú tā guó tǔ guǎng shuō cǐ jīng 。 suǒ yǐ zhě hé ？ shì suō pó guó zhōng ， rén duō bì è ， huái zēng shàng màn ， gōng dé qiǎn báo 、 chēn zhuó chǎn qū ， xīn bù shí gù 。 」

zh-Hans

复有学、无学八千人、得受记者，从座而起，合掌向佛作是誓言：「世尊！我等亦当于他国土广说此经。所以者何？是娑婆国中，人多弊恶，怀增上慢，功德浅薄、瞋浊谄曲，心不实故。」

zh-Hant

爾時佛姨母摩訶波闍波提比丘尼，與學、無學比丘尼六千人俱，從座而起，一心合掌，瞻仰尊顏，目不暫捨。於時世尊告憍曇彌：「何故憂色而視如來，汝心將無謂我不說汝名，授阿耨多羅三藐三菩提記耶？憍曇彌！我先總說一切聲聞皆已授記，今汝欲知記者，將來之世，當於六萬八千億諸佛法中爲大法師，及六千學、無學比丘尼俱爲法師。汝如是漸漸具菩薩道，當得作佛，號一切眾生喜見如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。憍曇彌！是一切眾生喜見佛及六千菩薩，轉次授記得阿耨多羅三藐三菩提。」

pinyin

ěr shí fú yí mǔ mó hē bō dū bō tí bǐ qiū ní ， yǔ xué 、 wú xué bǐ qiū ní liù qiān rén jù ， cóng zuò ér qǐ ， yī xīn hé zhǎng ， zhān yǎng zūn yán ， mù bù zàn shě 。 yú shí shì zūn gào jiāo tán mí ： 「 hé gù yōu sè ér shì rú lái ， rǔ xīn jiāng wú wèi wǒ bù shuō rǔ míng ， shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì yé ？ jiāo tán mí ！ wǒ xiān zǒng shuō yī qiè shēng wén jiē yǐ shòu jì ， jīn rǔ yù zhī jì zhě ， jiāng lái zhī shì ， dāng yú liù wàn bā qiān yì zhū fó fǎ zhōng wèi dà fǎ shī ， jí liù qiān xué 、 wú xué bǐ qiū ní jù wèi fǎ shī 。 rǔ rú shì jiàn jiàn jù pú sà dào ， dāng dé zuò fú ， hào yī qiè zhòng shēng xǐ jiàn rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn 。 jiāo tán mí ！ shì yī qiè zhòng shēng xǐ jiàn fú jí liù qiān pú sà ， zhuǎn cì shòu jì dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 」

zh-Hans

尔时佛姨母摩诃波阇波提比丘尼，与学、无学比丘尼六千人俱，从座而起，一心合掌，瞻仰尊颜，目不暂舍。于时世尊告憍昙弥：「何故忧色而视如来，汝心将无谓我不说汝名，授阿耨多罗三藐三菩提记耶？憍昙弥！我先总说一切声闻皆已授记，今汝欲知记者，将来之世，当于六万八千亿诸佛法中为大法师，及六千学、无学比丘尼俱为法师。汝如是渐渐具菩萨道，当得作佛，号一切众生喜见如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。憍昙弥！是一切众生喜见佛及六千菩萨，转次授记得阿耨多罗三藐三菩提。」

zh-Hant

爾時羅睺羅母耶輸陀羅比丘尼作是念：「世尊於授記中，獨不說我名。」

pinyin

ěr shí luó hóu luó mǔ yé shū tuó luó bǐ qiū ní zuò shì niàn ： 「 shì zūn yú shòu jì zhōng ， dú bù shuō wǒ míng 。 」

zh-Hans

尔时罗睺罗母耶输陀罗比丘尼作是念：「世尊于授记中，独不说我名。」

zh-Hant

佛告耶輸陀羅：「汝於來世百千萬億諸佛法中修菩薩行，爲大法師，漸具佛道。於善國中當得作佛，號具足千萬光相如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。佛壽無量阿僧祇劫。」

pinyin

fú gào yé shū tuó luó： 「 rǔ yú lái shì bǎi qiān wàn yì zhū fó fǎ zhōng xiū pú sà xíng， wèi dà fǎ shī， jiàn jù fú dào 。 yú shàn guó zhōng dāng dé zuò fú， hào jù zú qiān wàn guāng xiāng rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn 。 fú shòu wú liàng ā sēng qí jié 。 」

zh-Hans

佛告耶输陀罗：「汝于来世百千万亿诸佛法中修菩萨行，为大法师，渐具佛道。于善国中当得作佛，号具足千万光相如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。佛寿无量阿僧祇劫。」

zh-Hant

爾時摩訶波闍波提比丘尼及耶輸陀羅比丘尼，并其眷屬，皆大歡喜，得未曾有，即於佛前而說偈言：

pinyin

ěr shí mó hē bō dū bō tí bǐ qiū ní jí yé shū tuó luó bǐ qiū ní， bìng qí juàn shǔ， jiē dà huān xǐ ， dé wèi céng yǒu， jí yú fú qián ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时摩诃波阇波提比丘尼及耶输陀罗比丘尼，并其眷属，皆大欢喜，得未曾有，即于佛前而说偈言：

zh-Hant

「世尊導師，安隱天人，我等聞記，心安具足。」

pinyin

「 shì zūn dǎo shī， ān yǐn tiān rén， wǒ děng wén jì， xīn ān jù zú 。 」

zh-Hans

「世尊导师，安隐天人，我等闻记，心安具足。」

zh-Hant

諸比丘尼說是偈已，白佛言：「世尊！我等亦能於他方國土廣宣此經。」

pinyin

zhū bǐ qiū ní shuō shì jì yǐ， bái fú yán： 「 shì zūn！ wǒ děng yì néng yú tā fāng guó tǔ guǎng xuān cǐ jīng 。 」

zh-Hans

诸比丘尼说是偈已，白佛言：「世尊！我等亦能于他方国土广宣此经。」

zh-Hant

爾時世尊視八十萬億那由他諸菩薩摩訶薩。是諸菩薩——皆是阿惟越致，轉不退法輪，得諸陀羅尼——即從座起，至於佛前，一心合掌，而作是念：「若世尊告勅我等持說此經者，當如佛教，廣宣斯法。」復作是念：「佛今默然，不見告勅，我當云何？」時諸菩薩敬順佛意，并欲自滿本願，便於佛前，作師子吼而發誓言：「世尊！我等於如來滅後，周旋往返十方世界，能令眾生書寫此經，受持、讀誦，解說其義，如法修行，正憶念，皆是佛之威力。唯願世尊，在於他方遙見守護。」

pinyin

ěr shí shì zūn shì bā shí wàn yì nà yóu tā zhū pú sà mó hē sà 。 shì zhū pú sà — — jiē shì ā wéi yuè zhì ， zhuǎn bù tuì fǎ lún ， dé zhū tuó luó ní — — jí cóng zuò qǐ ， zhì yú fú qián ， yī xīn hé zhǎng ， ér zuò shì niàn ： 「 ruò shì zūn gào chì wǒ děng chí shuō cǐ jīng zhě ， dāng rú fó jiào ， guǎng xuān sī fǎ 。 」 fù zuò shì niàn ： 「 fú jīn mò rán ， bù jiàn gào chì ， wǒ dāng yún hé ？ 」 shí zhū pú sà jìng shùn fú yì ， bìng yù zì mǎn běn yuàn ， biàn yú fú qián ， zuò shī zi hǒu ér fā shì yán ： 「 shì zūn ！ wǒ děng yú rú lái miè hòu ， zhōu xuán wǎng fǎn shí fāng shì jiè ， néng lìng zhòng shēng shū xiě cǐ jīng ， shòu chí 、 dú sòng ， jiě shuō qí yì ， rú fǎ xiū xíng ， zhèng yì niàn ， jiē shì fú zhī wēi lì 。 wéi yuàn shì zūn ， zài yú tā fāng yáo jiàn shǒu hù 。 」

zh-Hans

尔时世尊视八十万亿那由他诸菩萨摩诃萨。是诸菩萨——皆是阿惟越致，转不退法轮，得诸陀罗尼——即从座起，至于佛前，一心合掌，而作是念：「若世尊告勅我等持说此经者，当如佛教，广宣斯法。」复作是念：「佛今默然，不见告勅，我当云何？」时诸菩萨敬顺佛意，并欲自满本愿，便于佛前，作师子吼而发誓言：「世尊！我等于如来灭后，周旋往返十方世界，能令众生书写此经，受持、读诵，解说其义，如法修行，正忆念，皆是佛之威力。唯愿世尊，在于他方遥见守护。」

zh-Hant

即時諸菩薩俱同發聲、而說偈言：

pinyin

jí shí zhū pú sà jù tóng fā shēng 、 ér shuō jì yán ：

zh-Hans

即时诸菩萨俱同发声、而说偈言：

zh-Hant

「唯願不爲慮，於佛滅度後，恐怖惡世中，我等當廣說。有諸無智人，惡口罵詈等，及加刀杖者，我等皆當忍。惡世中比丘，邪智心諂曲，未得謂爲得，我慢心充滿。或有阿練若，納衣在空閑，自謂行眞道，輕賤人間者。貪著利養故，與白衣說法，爲世所恭敬，如六通羅漢。是人懷惡心，常念世俗事，假名阿練若，好出我等過，而作如是言：『此諸比丘等，爲貪利養故，說外道論議；自作此經典，誑惑世間人，爲求名聞故，分別於是經。』常在大眾中，欲毀我等故，向國王大臣，婆羅門居士，及餘比丘眾，誹謗說我惡，謂是邪見人，說外道論議。我等敬佛故，悉忍是諸惡。爲斯所輕言，汝等皆是佛，如此輕慢言，皆當忍受之。濁劫惡世中，多有諸恐怖，惡鬼入其身，罵詈毀辱我。我等敬信佛，當著忍辱鎧，爲說是經故，忍此諸難事。我不

愛身命，但惜無上道，我等於來世，護持佛所囑，世尊自當知。濁世惡比丘，不知佛方便，隨宜所說法，惡口而顰蹙，數數見擯出，遠離於塔寺。如是等眾惡，念佛告勅故，皆當忍是事。諸聚落城邑，其有求法者，我皆到其所，說佛所囑法。我是世尊使，處眾無所畏，我當善說法，願佛安隱住。我於世尊前，諸來十方佛，發如是誓言，佛自知我心。」

pinyin

「 wéi yuàn bù wèi lǜ， yú fú miè dù hòu， kǒng bù è shì zhōng， wǒ děng dāng guǎng shuō 。 yǒu zhū wú zhì rén， è kǒu mà lì děng， jí jiā dāo zhàng zhě， wǒ děng jiē dāng rěn 。 è shì zhōng bǐ qiū， xié zhì xīn chǎn qū， wèi dé wèi wèi dé， wǒ màn xīn chōng mǎn 。 huò yǒu ā liàn ruò， nà yī zài kōng xián， zì wèi xíng zhēn dào， qīng jiàn rén jiān zhě 。 tān zhù lì yǎng gù， yǔ bái yī shuō fǎ， wèi shì suǒ gōng jìng， rú liù tōng luó hàn 。 shì rén huái è xīn， cháng niàn shì sú shì， jiǎ míng ā liàn ruò， hǎo chū wǒ děng guò， ér zuò rú shì yán ： 『 cǐ zhū bǐ qiū děng， wèi tān lì yǎng gù， shuō wài dào lùn yì； zì zuò cǐ jīng diǎn， kuáng huò shì jiān rén， wèi qiú míng wén gù， fēn bié yú shì jīng 。 』 cháng zài dà zhòng zhōng， yù huǐ wǒ děng gù， xiàng guó wáng dà chén， pó luó mén jū shì， jí yú bǐ qiū zhòng， fěi bàng shuō wǒ è， wèi shì xié jiàn rén， shuō wài dào lùn yì 。 wǒ děng jìng fú gù ， xī rěn shì zhū è 。 wèi sī suǒ qīng yán， rǔ děng jiē shì fú， rú cǐ qīng màn yán， jiē dāng rěn shòu zhī 。 zhuó jié è shì zhōng， duō yǒu zhū kǒng bù， è guǐ rù qí shēn， mà lì huǐ rǔ wǒ 。 wǒ děng jìng xìn fú， dāng zhù rěn rǔ kǎi， wèi shuō shì jīng gù， rěn cǐ zhū nán shì 。 wǒ bù ài shēn

mìng， dàn xī wú shàng dào， wǒ děng yú lái shì， hù chí fú suǒ zhǔ， shì zūn zì dāng zhī 。 zhuó shì è bǐ qiū， bù zhī fú fāng biàn， suí yí suǒ shuō fǎ， è kǒu ér pín cù， shù shù jiàn bìn chū， yuǎn lí yú tǎ sì 。 rú shì děng zhòng è， niàn fó gào chì gù， jiē dāng rěn shì shì 。 zhū jù luò chéng yì， qí yǒu qiú fǎ zhě， wǒ jiē dào qí suǒ， shuō fú suǒ zhǔ fǎ 。 wǒ shì shì zūn shǐ， chù zhòng wú suǒ wèi， wǒ dāng shàn shuō fǎ， yuàn fú ān yǐn zhù 。 wǒ yú shì zūn qián， zhū lái shí fāng fú， fā rú shì shì yán， fú zì zhī wǒ xīn 。 」

zh-Hans

「唯愿不为虑，于佛灭度后，恐怖恶世中，我等当广说。有诸无智人，恶口骂詈等，及加刀杖者，我等皆当忍。恶世中比丘，邪智心谄曲，未得谓为得，我慢心充满。或有阿练若，纳衣在空闲，自谓行真道，轻贱人间者。贪著利养故，与白衣说法，为世所恭敬，如六通罗汉。是人怀恶心，常念世俗事，假名阿练若，好出我等过，而作如是言：『此诸比丘等，为贪利养故，说外道论议；自作此经典，诳惑世间人，为求名闻故，分别于是经。』常在大众中，欲毁我等故，向国王大臣，婆罗门居士，及余比丘众，诽谤说我恶，谓是邪见人，说外道论议。我等敬佛故，悉忍是诸恶。为斯所轻言，汝等皆是佛，如此轻慢言，皆当忍受之。浊劫恶世中，多有诸恐怖，恶鬼入其身，骂詈毁辱我。我等敬信佛，当著忍辱铠，为说是经故，忍此诸难事。我不爱身命，但惜无上道，我等于来世，护持佛所嘱，世尊自当知。浊世恶比丘，不知佛方便，随宜所说法，恶口而颦蹙，数数见摈出，远离于塔寺。如是等众恶，念佛告勅故，皆当忍是事。诸聚落城邑，其有求法者，我皆到其所，说佛所嘱法。我是世尊使，处众无所畏，我当善说法，愿佛安隐住。我于世尊前，诸来十方佛，发如是誓言，佛自知我心。」

zh-Hant

後秦龜茲國三藏法師鳩摩羅什奉 詔譯

pinyin

hòu qín guī zī guó sān zàng fǎ shī jiū mó luó shén fèng zhào yì

zh-Hans

后秦龟兹国三藏法师鸠摩罗什奉 诏译

安樂行品第十四

zh-Hant

安樂行品第十四

pinyin

ān lè xíng pǐn dì shí sì

zh-Hans

安乐行品第十四

zh-Hant

爾時文殊師利法王子菩薩摩訶薩白佛言：「世尊！是諸菩薩，甚爲難有，敬順佛故，發大誓願，於後惡世，護持讀說是法華經。世尊！菩薩摩訶薩於後惡世，云何能說是經？」

pinyin

ěr shí wén shū shī lì fǎ wáng zi pú sà mó hē sà bái fú yán： 「 shì zūn！ shì zhū pú sà， shèn wèi nán yǒu， jìng shùn fú gù， fā dà shì yuàn， yú hòu è shì， hù chí dú shuō shì fǎ huá jīng 。 shì zūn！ pú sà mó hē sà yú hòu è shì， yún hé néng shuō shì jīng？ 」

zh-Hans

尔时文殊师利法王子菩萨摩诃萨白佛言：「世尊！是诸菩萨，甚为难有，敬顺佛故，发大誓愿，于后恶世，护持读说是法华经。世尊！菩萨摩诃萨于后恶世，云何能说是经？」

zh-Hant

佛告文殊師利：「若菩薩摩訶薩，於後惡世欲說是經，當安住四法。一者、安住菩薩行處及親近處，能爲眾生演說是經。

pinyin

fú gào wén shū shī lì： 「 ruò pú sà mó hē sà， yú hòu è shì yù shuō shì jīng， dāng ān zhù sì fǎ 。 yī zhě 、 ān zhù pú sà xíng chù jí qīn jìn chù， néng wèi zhòng shēng yǎn shuō shì jīng 。

zh-Hans

佛告文殊师利：「若菩萨摩诃萨，于后恶世欲说是经，当安住四法。一者、安住菩萨行处及亲近处，能为众生演说是经。

zh-Hant

「文殊師利！云何名菩薩摩訶薩行處？若菩薩摩訶薩住忍辱地，柔和善順而不卒暴，心亦不驚；又復於法無所行，而觀諸法如實相，亦不行不分別，是名菩薩摩訶薩行處。云何名菩薩摩訶薩親近處？菩薩摩訶薩不親

近國王、王子、大臣、官長，不親近諸外道梵志、尼揵子等，及造世俗文筆、讚詠外書，及路伽耶陀、逆路伽耶陀者；亦不親近諸有兇戲、相扠相撲，及那羅等種種變現之戲；又不親近旃陀羅，及畜猪羊鷄狗，畋獵漁捕諸惡律儀。如是人等，或時來者，則爲說法，無所悕望。又不親近求聲聞比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，亦不問訊。若於房中，若經行處，若在講堂中，不共住止。或時來者，隨宜說法，無所悕求。

pinyin

「 wén shū shī lì！ yún hé míng pú sà mó hē sà xíng chù？ ruò pú sà mó hē sà zhù rěn rǔ dì， róu hé shàn shùn ér bù zú bào， xīn yì bù jīng； yòu fù yú fǎ wú suǒ xíng， ér guān zhū fǎ rú shí xiāng， yì bù xíng bù fēn bié， shì míng pú sà mó hē sà xíng chù 。 yún hé míng pú sà mó hē sà qīn jìn chù？ pú sà mó hē sà bù qīn jìn guó wáng 、 wáng zǐ 、 dà chén 、 guān zhǎng， bù qīn jìn zhū wài dào fàn zhì 、 ní qián zi děng， jí zào shì sú wén bǐ 、 zàn yǒng wài shū， jí lù gā yé tuó 、 nì lù gā yé tuó zhě； yì bù qīn jìn zhū yǒu xiōng xì 、 xiāng chā xiāng pū， jí nà luó děng zhǒng zhǒng biàn xiàn zhī xì； yòu bù qīn jìn zhān tuó luó， jí chù zhū yáng jī gǒu， tián liè yú bǔ zhū è lǜ yí 。 rú shì rén děng， huò shí lái zhě， zé wèi shuō fǎ， wú suǒ xī wàng 。 yòu bù qīn jìn qiú shēng wén bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí， yì bù wèn xùn 。 ruò yú fáng zhōng， ruò jīng xíng chù， ruò zài jiǎng táng zhōng， bù gòng zhù zhǐ 。 huò shí lái zhě， suí yí shuō fǎ， wú suǒ xī qiú 。

zh-Hans

「文殊师利！云何名菩萨摩诃萨行处？若菩萨摩诃萨住忍辱地，柔和善顺而不卒暴，心亦不惊；又复于法无所行，而观诸法如实相，亦不行不分别，是名菩萨摩诃萨行处。云何名菩萨摩诃萨亲近处？菩萨摩诃萨不亲近国王、王子、大臣、官长，不亲近诸外道梵志、尼揵子等，及造世俗文笔、赞咏外书，及路伽耶陀、逆路伽耶陀者；亦不亲近诸有凶戏、相扠相扑，及那罗等种种变现之戏；又不亲近旃陀罗，及畜猪羊鸡狗，畋猎渔捕诸恶律仪。如是人等，或时来者，则为说法，无所悕望。又不亲近求声闻比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，亦不问讯。若于房中，若经行处，若在讲堂中，不共住止。或时来者，随宜说法，无所悕求。

zh-Hant

「文殊師利！又菩薩摩訶薩不應於女人身，取能生欲想相而爲說法，亦不樂見。若入他家，不與小女、處女、寡女等共語。亦復不近五種不男之人以爲親厚，不獨入他家，若有因緣須獨入時，但一心念佛。若爲女人說法，不露齒笑，不現胸臆，乃至爲法猶不親厚，況復餘事。不樂畜年少弟子、沙彌、小兒，亦不樂與同師。常好坐禪，在於閑處，修攝其心。文殊師利！是名初親近處。」

pinyin

「 wén shū shī lì！ yòu pú sà mó hē sà bù yīng yú nǚ rén shēn， qǔ néng shēng yù xiǎng xiāng ér wèi shuō fǎ， yì bù lè jiàn 。 ruò rù tā jiā， bù yǔ xiǎo nǚ 、 chù nǚ 、 guǎ nǚ děng gòng yǔ 。 yì fù bù jìn wǔ zhǒng bù nán zhī rén yǐ wèi qīn hòu， bù dú rù tā jiā， ruò yǒu yīn yuán xū dú rù shí， dàn yī xīn niàn fó 。 ruò wèi nǚ rén shuō fǎ， bù lù chǐ xiào， bù xiàn xiōng yì， nǎi zhì wèi fǎ yóu bù qīn hòu， kuàng fù yú shì 。 bù lè chù nián shào dì zǐ 、 shā mí 、 xiǎo ér， yì bù lè yǔ tóng shī 。 cháng hǎo zuò chán， zài yú xián chù， xiū shè qí xīn 。 wén shū shī lì！ shì míng chū qīn jìn chù 。 」

zh-Hans

「文殊师利！又菩萨摩诃萨不应于女人身，取能生欲想相而为说法，亦不乐见。若入他家，不与小女、处女、寡女等共语。亦复不近五种不男之人以为亲厚，不独入他家，若有因缘须独入时，但一心念佛。若为女人说

法，不露齿笑，不现胸臆，乃至为法犹不亲厚，况复余事。不乐畜年少弟子、沙弥、小儿，亦不乐与同师。常好坐禅，在于闲处，修摄其心。文殊师利！是名初亲近处。」

zh-Hant

「復次，菩薩摩訶薩觀一切法空，如實相，不顛倒、不動、不退、不轉，如虛空，無所有性。一切語言道斷，不生、不出、不起，無名、無相，實無所有，無量、無邊，無礙、無障，但以因緣有，從顛倒生故說。常樂觀如是法相，是名菩薩摩訶薩第二親近處。」

pinyin

「 fù cì， pú sà mó hē sà guān yī qiè fǎ kōng， rú shí xiāng， bù diān dào 、 bù dòng 、 bù tuì 、 bù zhuǎn， rú xū kōng， wú suǒ yǒu xìng 。 yī qiè yǔ yán dào duàn， bù shēng 、 bù chū 、 bù qǐ， wú míng 、 wú xiāng， shí wú suǒ yǒu， wú liàng 、 wú biān， wú ài 、 wú zhàng， dàn yǐ yīn yuán yǒu， cóng diān dào shēng gù shuō 。 cháng lè guān rú shì fǎ xiàng， shì míng pú sà mó hē sà dì èr qīn jìn chù 。 」

zh-Hans

「复次，菩萨摩诃萨观一切法空，如实相，不颠倒、不动、不退、不转，如虚空，无所有性。一切语言道断，不生、不出、不起，无名、无相，实无所有，无量、无边，无碍、无障，但以因缘有，从颠倒生故说。常乐观如是法相，是名菩萨摩诃萨第二亲近处。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「若有菩薩，於後惡世，無怖畏心，欲說是經，應入行處，及親近處。常離國王，及國王子、大臣官長，兇險戲者，及旃陀羅、外道梵志。亦不親近，增上慢人，貪著小乘、三藏學者，破戒比丘，名字羅漢，及比丘尼，好戲笑者，深著五欲，求現滅度，諸優婆夷，皆勿親近。若是人等，以好心來，到菩薩所，爲聞佛道。菩薩則以，無所畏心，不懷悕望，而爲說法。寡女處女，及諸不男，皆勿親近，以爲親厚。亦莫親近，屠兒魁膾，畋獵漁捕，爲利殺害，販肉自活，衒賣女色，如是之人，皆勿親近。兇險相撲，種種嬉戲，諸婬女等，盡勿親近。莫獨屏處，爲女說法，若說法時，無得戲笑。入里乞食，將一比丘，若無比丘，一心念佛。是則名爲，行處近處，以此二處，能安樂說。又復不行，上中下法，有爲無爲，實不實法，亦不分別，是男是女。不得諸法，不知不見，是則名爲，菩薩行處。一切諸法，空無所有，無有常住，亦無起滅，是名智者，所親近處。顛倒分別，諸法有無，是實非實，是生非生。在於閑處，修攝其心，安住不動，如須彌山。觀一切法，皆無所有，猶如虛空，無有堅固。不生不出，不動不退，常住一相，是名近處。若有比丘，於我滅後，入是行處、及親近處，說斯經時，無有怯弱。菩薩有時，入於靜室，以正憶念，隨義觀法。從禪定起，爲諸國王、王子臣民、婆羅門等，開化演暢，說斯經典，其心安隱，無有怯弱。文殊師利！是名菩薩，安住初法，能於後世，說法華經。

pinyin

「 ruò yǒu pú sà， yú hòu è shì， wú bù wèi xīn， yù shuō shì jīng， yīng rù háng chù， jí qīn jìn chù。 cháng lí guó wáng， jí guó wáng zǐ、 dà chén guān zhǎng， xiōng xiǎn xì zhě， jí zhān tuó luó、 wài dào fàn zhì。 yì bù qīn jìn， zēng shàng màn rén， tān zhù xiǎo chéng、 sān zàng xué zhě， pò jiè bǐ qiū， míng zì luó hàn， jí bǐ qiū ní， hǎo xì xiào zhě， shēn zhù wǔ yù， qiú xiàn miè dù， zhū yōu pó yí， jiē wù qīn jìn。 ruò shì rén děng， yǐ hǎo xīn lái， dào pú sà suǒ， wèi wén fú dào。 pú sà zé yǐ， wú suǒ wèi xīn， bù huái xī wàng， ér wèi shuō fǎ。 guǎ nǚ chù nǚ， jí zhū bù nán， jiē wù qīn jìn， yǐ wèi qīn hòu。 yì mò qīn jìn， tú ér kuí kuài， tián liè yú bǔ， wèi lì shā hài， fàn ròu zì huó， xuàn mài nǚ sè， rú shì zhī rén， jiē wù qīn jìn。 xiōng xiǎn xiāng pū， zhǒng zhǒng xī xì， zhū yín nǚ děng， jǐn wù qīn jìn。 mò dú píng chù， wèi nǚ shuō fǎ， ruò shuō fǎ shí， wú dé xì xiào。 rù lǐ qǐ shí， jiāng yī bǐ qiū， ruò wú bǐ qiū， yī xīn niàn fó。 shì zé míng wèi， xíng chù jìn chù， yǐ cǐ èr chù， néng ān lè shuō。 yòu fù bù xíng， shàng zhōng xià fǎ， yǒu wèi wú wèi， shí bù shí fǎ， yì bù fēn bié， shì nán shì nǚ。 bù dé zhū fǎ， bù zhī bù jiàn， shì zé míng wèi，

pú sà xíng chù。 yī qiè zhū fǎ， kōng wú suǒ yǒu， wú yǒu cháng zhù， yì wú qǐ miè， shì míng zhì zhě， suǒ qīn jìn chù。 diān dào fēn bié， zhū fǎ yǒu wú， shì shí fēi shí， shì shēng fēi shēng。 zài yú xián chù， xiū shè qí xīn， ān zhù bù dòng， rú xū mí shān。 guān yī qiè fǎ， jiē wú suǒ yǒu， yóu rú xū kōng， wú yǒu jiān gù。 bù shēng bù chū， bù dòng bù tuì， cháng zhù yī xiāng， shì míng jìn chù。 ruò yǒu bǐ qiū， yú wǒ miè hòu， rù shì xíng chù、 jí qīn jìn chù， shuō sī jīng shí， wú yǒu qiè ruò。 pú sà yǒu shí， rù yú jìng shì， yǐ zhèng yì niàn， suí yì guān fǎ。 cóng chán dìng qǐ， wèi zhū guó wáng、 wáng zǐ chén mín、 pó luó mén děng， kāi huà yǎn chàng， shuō sī jīng diǎn， qí xīn ān yǐn， wú yǒu qiè ruò。 wén shū shī lì！ shì míng pú sà， ān zhù chū fǎ， néng yú hòu shì， shuō fǎ huá jīng。

zh-Hans

「若有菩萨，于后恶世，无怖畏心，欲说是经，应入行处，及亲近处。常离国王，及国王子、大臣官长，凶险戏者，及旃陀罗、外道梵志。亦不亲近，增上慢人，贪著小乘、三藏学者，破戒比丘，名字罗汉，及比丘尼，好戏笑者，深著五欲，求现灭度，诸优婆夷，皆勿亲近。若是人等，以好心来，到菩萨所，为闻佛道。菩萨则以，无所畏心，不怀悕望，而为说法。寡女处女，及诸不男，皆勿亲近，以为亲厚。亦莫亲近，屠儿魁脍，畋猎渔捕，为利杀害，贩肉自活，衒卖女色，如是之人，皆勿亲近。凶险相扑，种种嬉戏，诸婬女等，尽勿亲近。莫独屏处，为女说法，若说法时，无得戏笑。入里乞食，将一比丘，若无比丘，一心念佛。是则名为，行处近处，以此二处，能安乐说。又复不行，上中下法，有为无为，实不实法，亦不分别，是男是女。不得诸法，不知不见，是则名为，菩萨行处。一切诸法，空无所有，无有常住，亦无起灭，是名智者，所亲近处。颠倒分别，诸法有无，是实非实，是生非生。在于闲处，修摄其心，安住不动，如须弥山。观一切法，皆无所有，犹如虚空，无有坚固。不生不出，不动不退，常住一相，是名近处。若有比丘，于我灭后，入是行处、及亲近处，说斯经时，无有怯弱。菩萨有时，入于静室，以正忆念，随义观法。从禅定起，为诸国王、王子臣民、婆罗门等，开化演畅，说斯经典，其心安隐，无有怯弱。文殊师利！是名菩萨，安住初法，能于后世，说法华经。

zh-Hant

「又，文殊師利！如來滅後，於末法中欲說是經，應住安樂行。若口宣說、若讀經時，不樂說人及經典過。亦不輕慢諸餘法師，不說他人好惡、長短。於聲聞人，亦不稱名說其過惡，亦不稱名讚歎其美，又亦不生怨嫌之心。善修如是安樂心故，諸有聽者不逆其意，有所難問，不以小乘法答，但以大乘而爲解說，令得一切

種智。」

pinyin

「 yòu， wén shū shī lì！ rú lái miè hòu， yú mò fǎ zhōng yù shuō shì jīng， yīng zhù ān lè xíng。 ruò kǒu xuān shuō、 ruò dú jīng shí， bù lè shuō rén jí jīng diǎn guò。 yì bù qīng màn zhū yú fǎ shī， bù shuō tā rén hǎo è、 zhǎng duǎn。 yú shēng wén rén， yì bù chēng míng shuō qí guò è， yì bù chēng míng zàn tàn qí měi， yòu yì bù shēng yuàn xián zhī xīn。 shàn xiū rú shì ān lè xīn gù， zhū yǒu tīng zhě bù nì qí yì， yǒu suǒ nán wèn， bù yǐ xiǎo chéng fǎ dá， dàn yǐ dà chéng ér wèi jiě shuō， lìng dé yī qiè zhǒng zhì。 」

zh-Hans

「又，文殊师利！如来灭后，于末法中欲说是经，应住安乐行。若口宣说、若读经时，不乐说人及经典过。亦不轻慢诸余法师，不说他人好恶、长短。于声闻人，亦不称名说其过恶，亦不称名赞叹其美，又亦不生怨嫌之心。善修如是安乐心故，诸有听者不逆其意，有所难问，不以小乘法答，但以大乘而为解说，令得一切种智。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「菩薩常樂，安隱說法，於清淨地，而施床座。以油塗身，澡浴塵穢，著新淨衣，內外俱淨，安處法座，隨問爲說。若有比丘，及比丘尼，諸優婆塞，及優婆夷，國王王子、群臣士民，以微妙義，和顏爲說。若有難問，隨義而答，因緣譬喻，敷演分別。以是方便，皆使發心，漸漸增益，入於佛道。除嬾惰意，及懈怠想，離諸憂惱，慈心說法。晝夜常說，無上道教，以諸因緣、無量譬喻，開示眾生，咸令歡喜。衣服臥具，飲食醫藥，而於其中，無所悕望。但一心念，說法因緣，願成佛道，令眾亦爾。是則大利，安樂供養。我滅度後，若有比丘，能演說斯，妙法華經。心無嫉恚，諸惱障礙，亦無憂愁，及罵詈者，又無怖畏加刀杖等，亦無擯出，安住忍故。智者如是，善修其心，能住安樂，如我上說。其人功德，千萬億劫，算數譬喻，說不能盡。

pinyin

「 pú sà cháng lè， ān yǐn shuō fǎ， yú qīng jìng dì， ér shī chuáng zuò。 yǐ yóu tú shēn， zǎo yù chén huì， zhù xīn jìng yī， nèi wài jù jìng， ān chù fǎ zuò， suí wèn wèi shuō。 ruò yǒu bǐ qiū， jí bǐ qiū ní， zhū yōu pó sāi， jí yōu pó yí， guó wáng wáng zǐ、 qún chén shì mín， yǐ wēi miào yì， hé yán wèi shuō。 ruò yǒu nán wèn， suí yì ér dá， yīn yuán pì yù， fū yǎn fēn bié。 yǐ shì fāng biàn， jiē shǐ fā xīn， jiàn jiàn zēng yì， rù yú fú dào。 chú lǎn duò yì， jí xiè dài xiǎng， lí zhū yōu nǎo， cí xīn shuō fǎ。 zhòu yè cháng shuō， wú shàng dào jiào， yǐ zhū yīn yuán、 wú liàng pì yù， kāi shì zhòng shēng， xián lìng huān xǐ。 yī fú wò jù， yǐn shí yī yào， ér yú qí zhōng， wú suǒ xī wàng。 dàn yī xīn niàn， shuō fǎ yīn yuán， yuàn chéng fú dào， lìng zhòng yì ěr。 shì zé dà lì， ān lè gōng yǎng。 wǒ miè dù

hòu， ruò yǒu bǐ qiū， néng yǎn shuō sī， miào fǎ huá jīng 。 xīn wú jí huì， zhū nǎo zhàng ài， yì wú yōu chóu， jí mà lì zhě， yòu wú bù wèi jiā dāo zhàng děng， yì wú bìn chū， ān zhù rěn gù 。 zhì zhě rú shì， shàn xiū qí xīn， néng zhù ān lè， rú wǒ shàng shuō 。 qí rén gōng dé， qiān wàn yì jié， suàn shù pì yù， shuō bù néng jǐn 。

zh-Hans

「菩萨常乐，安隐说法，于清净地，而施床座。以油涂身，澡浴尘秽，著新净衣，内外俱净，安处法座，随问为说。若有比丘，及比丘尼，诸优婆塞，及优婆夷，国王王子、群臣士民，以微妙义，和颜为说。若有难问，随义而答，因缘譬喻，敷演分别。以是方便，皆使发心，渐渐增益，入于佛道。除嬾惰意，及懈怠想，离诸忧恼，慈心说法。昼夜常说，无上道教，以诸因缘、无量譬喻，开示众生，咸令欢喜。衣服卧具，饮食医药，而于其中，无所悕望。但一心念，说法因缘，愿成佛道，令众亦尔。是则大利，安乐供养。我灭度后，若有比丘，能演说斯，妙法华经。心无嫉恚，诸恼障碍，亦无忧愁，及骂詈者，又无怖畏加刀杖等，亦无摈出，安住忍故。智者如是，善修其心，能住安乐，如我上说。其人功德，千万亿劫，算数譬喻，说不能尽。

zh-Hant

「又，文殊師利！菩薩摩訶薩，於後末世法欲滅時，受持、讀誦斯經典者，無懷嫉妒諂誑之心，亦勿輕罵學佛道者，求其長短。若比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，求聲聞者、求辟支佛者、求菩薩道者，無得惱之，令其疑悔，語其人言：『汝等去道甚遠，終不能得一切種智。所以者何？汝是放逸之人，於道懈怠故。』又亦不應戲論諸法，有所諍競。當於一切眾生起大悲想，於諸如來起慈父想，於諸菩薩起大師想，於十方諸大菩薩，常應深心恭敬禮拜。於一切眾生，平等說法，以順法故，不多不少，乃至深愛法者，亦不爲多說。」

pinyin

「 yòu， wén shū shī lì！ pú sà mó hē sà， yú hòu mò shì fǎ yù miè shí， shòu chí 、 dú sòng sī jīng diǎn zhě， wú huái jí dù chǎn kuáng zhī xīn， yì wù qīng mà xué fú dào zhě， qiú qí zhǎng duǎn 。 ruò bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí， qiú shēng wén zhě 、 qiú pì zhī fú zhě 、 qiú pú sà dào zhě， wú dé nǎo zhī， lìng qí yí huǐ， yǔ qí rén yán： 『 rǔ děng qù dào shèn yuǎn， zhōng bù néng dé yī qiè zhǒng zhì 。 suǒ yǐ zhě hé？ rǔ shì fàng yì zhī rén， yú dào xiè dài gù 。 』 yòu yì bù yīng xì lùn zhū fǎ， yǒu suǒ zhèng jìng 。 dāng yú yī qiè zhòng shēng qǐ dà bēi xiǎng， yú zhū rú lái qǐ cí fù xiǎng， yú zhū pú sà qǐ dà shī xiǎng， yú shí fāng zhū dà pú sà， cháng yīng shēn xīn gōng jìng lǐ bài 。 yú yī qiè zhòng shēng， píng děng shuō fǎ， yǐ shùn fǎ gù， bù duō bù shǎo， nǎi zhì shēn ài fǎ zhě， yì bù wèi duō shuō 。 」

zh-Hans

「又，文殊师利！菩萨摩诃萨，于后末世法欲灭时，受持、读诵斯经典者，无怀嫉妒谄诳之心，亦勿轻骂学佛道者，求其长短。若比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，求声闻者、求辟支佛者、求菩萨道者，无得恼之，令其疑悔，语其人言：『汝等去道甚远，终不能得一切种智。所以者何？汝是放逸之人，于道懈怠故。』又亦不应戏论诸法，有所诤竞。当于一切众生起大悲想，于诸如来起慈父想，于诸菩萨起大师想，于十方诸大菩萨，常应深心恭敬礼拜。于一切众生，平等说法，以顺法故，不多不少，乃至深爱法者，亦不为多说。」

zh-Hant

「文殊師利！是菩薩摩訶薩，於後末世法欲滅時，有成就是第三安樂行者，說是法時，無能惱亂，得好同學共讀誦是經，亦得大眾而來聽受，聽已能持，持已能誦，誦已能說，說已能書、若使人書，供養經卷，恭敬、尊重、讚歎。」

pinyin

「 wén shū shī lì ！ shì pú sà mó hē sà ， yú hòu mò shì fǎ yù miè shí ， yǒu chéng jiù shì dì sān ān lè xíng zhě ， shuō shì fǎ shí ， wú néng nǎo luàn ， dé hǎo tóng xué gòng dú sòng shì jīng ， yì dé dà zhòng ér lái tīng shòu ， tīng yǐ néng chí ， chí yǐ néng sòng ， sòng yǐ néng shuō ， shuō yǐ néng shū 、 ruò shǐ rén shū ， gōng yǎng jīng juǎn ， gōng jìng 、 zūn zhòng 、 zàn tàn 。 」

zh-Hans

「文殊师利！是菩萨摩诃萨，于后末世法欲灭时，有成就是第三安乐行者，说是法时，无能恼乱，得好同学共读诵是经，亦得大众而来听受，听已能持，持已能诵，诵已能说，说已能书、若使人书，供养经卷，恭敬、尊重、赞叹。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì ， ér shuō jì yán ：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「若欲說是經，當捨嫉恚慢、諂誑邪僞心，常修質直行。不輕蔑於人，亦不戲論法，不令他疑悔，云汝不得佛。是佛子說法，常柔和能忍，慈悲於一切，不生懈怠心。十方大菩薩，愍眾故行道，應生恭敬心，是則我大師。於諸佛世尊，生無上父想，破於憍慢心，說法無障礙。第三法如是，智者應守護，一心安樂行，無量眾所敬。

pinyin

「 ruò yù shuō shì jīng ， dāng shě jí huì màn 、 chǎn kuáng xié wěi xīn ， cháng xiū zhì zhí xíng 。 bù qīng miè yú rén ， yì bù xì lùn fǎ ， bù lìng tā yí huǐ ， yún rǔ bù dé fú 。 shì fú zi shuō fǎ ， cháng róu hé néng rěn ， cí bēi yú yī qiè ， bù shēng xiè dài xīn 。 shí fāng dà pú sà ， mǐn zhòng gù háng dào ， yīng shēng gōng jìng xīn ， shì zé wǒ dà shī 。 yú zhū fú shì zūn ， shēng wú shàng fù xiǎng ， pò yú jiāo màn xīn ， shuō fǎ wú zhàng ài 。 dì sān fǎ rú shì ， zhì zhě yīng shǒu hù ， yī xīn ān lè xíng ， wú liàng zhòng suǒ jìng 。

zh-Hans

「若欲说是经，当舍嫉恚慢、谄诳邪伪心，常修质直行。不轻蔑于人，亦不戏论法，不令他疑悔，云汝不得佛。是佛子说法，常柔和能忍，慈悲于一切，不生懈怠心。十方大菩萨，愍众故行道，应生恭敬心，是则我大师。于诸佛世尊，生无上父想，破于憍慢心，说法无障碍。第三法如是，智者应守护，一心安乐行，无量众所敬。

zh-Hant

「又，文殊師利！菩薩摩訶薩，於後末世法欲滅時，有持是法華經者，於在家、出家人中生大慈心，於非菩薩人中生大悲心，應作是念：『如是之人，則爲大失。如來方便隨宜說法，不聞不知不覺、不問不信不解，

其人雖不問不信不解是經，我得阿耨多羅三藐三菩提時，隨在何地，以神通力、智慧力引之，令得住是法中。』文殊師利！是菩薩摩訶薩，於如來滅後、有成就此第四法者，說是法時，無有過失，常爲比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷、國王、王子、大臣、人民、婆羅門、居士等，供養恭敬、尊重讚歎。虛空諸天，爲聽法故亦常隨侍。若在聚落、城邑、空閑林中，有人來欲難問者，諸天晝夜常爲法故而衛護之，能令聽者皆得歡喜。所以者何？此經是一切過去、未來、現在諸佛神力所護故。文殊師利！是法華經，於無量國中，乃至名字不可得聞，何況得見受持讀誦？」

pinyin

「 yòu， wén shū shī lì！ pú sà mó hē sà， yú hòu mò shì fǎ yù miè shí， yǒu chí shì fǎ huá jīng zhě， yú zài jiā 、 chū jiā rén zhōng shēng dà cí xīn， yú fēi pú sà rén zhōng shēng dà bēi xīn， yīng zuò shì niàn： 『 rú shì zhī rén， zé wèi dà shī 。 rú lái fāng biàn suí yí shuō fǎ， bù wén bù zhī bù jué 、 bù wèn bù xìn bù jiě， qí rén suī bù wèn bù xìn bù jiě shì jīng， wǒ dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shí， suí zài hé dì， yǐ shén tōng lì 、 zhì huì lì yǐn zhī， lìng dé zhù shì fǎ zhōng 。 』 wén shū shī lì！ shì pú sà mó hē sà， yú rú lái miè hòu 、 yǒu chéng jiù cǐ dì sì fǎ zhě， shuō shì fǎ shí， wú yǒu guò shī， cháng wèi bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí 、 guó wáng 、 wáng zǐ 、 dà chén 、 rén mín 、 pó luó mén 、 jū shì děng， gōng yǎng gōng jìng 、 zūn zhòng zàn tàn 。 xū kōng zhū tiān， wèi tīng fǎ gù yì cháng suí shì 。 ruò zài jù luò 、 chéng yì 、 kōng xián lín zhōng， yǒu rén lái yù nán wèn zhě， zhū tiān zhòu yè cháng wèi fǎ gù ér wèi hù zhī， néng lìng tīng zhě jiē dé huān xǐ 。 suǒ yǐ zhě hé？ cǐ jīng shì yī qiè guò qù 、 wèi lái 、 xiàn zài zhū fú shén lì suǒ hù gù 。 wén shū shī lì！ shì fǎ huá jīng， yú wú liàng guó zhōng， nǎi zhì míng zì bù kě dé wén， hé kuàng dé

jiàn shòu chí dú sòng？ 」

zh-Hans

「又，文殊师利！菩萨摩诃萨，于后末世法欲灭时，有持是法华经者，于在家、出家人中生大慈心，于非菩萨人中生大悲心，应作是念：『如是之人，则为大失。如来方便随宜说法，不闻不知不觉、不问不信不解，其人虽不问不信不解是经，我得阿耨多罗三藐三菩提时，随在何地，以神通力、智慧力引之，令得住是法中。』文殊师利！是菩萨摩诃萨，于如来灭后、有成就此第四法者，说是法时，无有过失，常为比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷、国王、王子、大臣、人民、婆罗门、居士等，供养恭敬、尊重赞叹。虚空诸天，为听法故亦常随侍。若在聚落、城邑、空闲林中，有人来欲难问者，诸天昼夜常为法故而卫护之，能令听者皆得欢喜。所以者何？此经是一切过去、未来、现在诸佛神力所护故。文殊师利！是法华经，于无量国中，乃至名字不可得闻，何况得见受持读诵？」

zh-Hant

「文殊師利！譬如強力轉輪聖王，欲以威勢降伏諸國，而諸小王不順其命，時轉輪王起種種兵而往討罰。王見兵眾戰有功者，即大歡喜，隨功賞賜，或與田宅、聚落、城邑；或與衣服、嚴身之具；或與種種珍寶：金、銀、琉璃、車渠、馬腦、珊瑚、虎珀，象馬車乘，奴婢人民。唯髻中明珠，不以與之。所以者何？獨王頂上有此一珠，若以與之，王諸眷屬必大驚怪。

pinyin

「 wén shū shī lì！ pì rú qiáng lì zhuǎn lún shèng wáng， yù yǐ wēi shì xiáng fú zhū guó， ér zhū xiǎo wáng bù shùn qí mìng， shí zhuǎn lún wáng qǐ zhǒng zhǒng bīng ér wǎng tǎo fá 。 wáng jiàn bīng zhòng zhàn yǒu gōng zhě， jí dà huān xǐ， suí gōng shǎng cì， huò yǔ tián

zhái 、 jù luò 、 chéng yì ； huò yǔ yī fú 、 yán shēn zhī jù ； huò yǔ zhǒng zhǒng zhēn bǎo ： jīn 、 yín 、 liú lí 、 chē 渠 、 mǎ nǎo 、 shān hú 、 hǔ pò ， xiàng mǎ chē chéng ， nú bì rén mín 。 wéi jì zhōng míng zhū ， bù yǐ yǔ zhī 。 suǒ yǐ zhě hé ？ dú wáng dǐng shàng yǒu cǐ yī zhū ， ruò yǐ yǔ zhī ， wáng zhū juàn shǔ bì dà jīng guài 。

zh-Hans

「文殊师利！譬如强力转轮圣王，欲以威势降伏诸国，而诸小王不顺其命，时转轮王起种种兵而往讨罚。王见兵众战有功者，即大欢喜，随功赏赐，或与田宅、聚落、城邑；或与衣服、严身之具；或与种种珍宝：金、银、琉璃、车渠、马脑、珊瑚、虎珀，象马车乘，奴婢人民。唯髻中明珠，不以与之。所以者何？独王顶上有此一珠，若以与之，王诸眷属必大惊怪。

zh-Hant

「文殊師利！如來亦復如是，以禪定智慧力得法國土，王於三界，而諸魔王不肯順伏。如來賢聖諸將與之共戰，其有功者，心亦歡喜，於四眾中爲說諸經，令其心悅，賜以禪定、解脫、無漏根力、諸法之財，又復賜與涅槃之城，言得滅度，引導其心，令皆歡喜，而不爲說是法華經。

pinyin

「 wén shū shī lì ！ rú lái yì fù rú shì ， yǐ chán dìng zhì huì lì dé fǎ guó tǔ ， wáng yú sān jiè ， ér zhū mó wáng bù kěn shùn fú 。 rú lái xián shèng zhū jiāng yǔ zhī gòng zhàn ， qí yǒu gōng zhě ， xīn yì huān xǐ ， yú sì zhòng zhōng wèi shuō zhū jīng ， lìng qí xīn yuè ， cì yǐ chán dìng 、 jiě tuō 、 wú lòu gēn lì 、 zhū fǎ zhī cái ， yòu fù cì yǔ niè pán zhī chéng ， yán dé miè dù ， yǐn dǎo qí xīn ， lìng jiē huān xǐ ， ér bù wèi shuō shì fǎ huá jīng 。

zh-Hans

「文殊师利！如来亦复如是，以禅定智慧力得法国土，王于三界，而诸魔王不肯顺伏。如来贤圣诸将与之共战，其有功者，心亦欢喜，于四众中为说诸经，令其心悦，赐以禅定、解脱、无漏根力、诸法之财，又复赐与涅槃之城，言得灭度，引导其心，令皆欢喜，而不为说是法华经。

zh-Hant

「文殊師利！如轉輪王，見諸兵眾有大功者，心甚歡喜，以此難信之珠，久在髻中不妄與人，而今與之。如來亦復如是，於三界中爲大法王，以法教化一切眾生。見賢聖軍，與五陰魔、煩惱魔、死魔共戰，有大功勳，滅三毒，出三界，破魔網，爾時如來亦大歡喜。此法華經，能令眾生至一切智，一切世間多怨難信，先所未說而今說之。文殊師利！此法華經，是諸如來第一之說，於諸說中最爲甚深，末後賜與，如彼強力之王久護明珠，今乃與之。文殊師利！此法華經，諸佛如來祕密之藏，於諸經中最在其上，長夜守護不妄宣說，始於今日乃與汝等而敷演之。」

pinyin

「 wén shū shī lì ！ rú zhuǎn lún wáng ， jiàn zhū bīng zhòng yǒu dà gōng zhě ， xīn shèn huān xǐ ， yǐ cǐ nán xìn zhī zhū ， jiǔ zài jì zhōng bù wàng yǔ rén ， ér jīn yǔ zhī 。 rú lái yì fù rú shì ， yú sān jiè zhōng wèi dà fǎ wáng ， yǐ fǎ jiào huà yī qiè zhòng shēng 。 jiàn xián shèng jūn ， yǔ wǔ yīn mó 、 fán nǎo mó 、 sǐ mó gòng zhàn ， yǒu dà gōng xūn ， miè sān dú ， chū sān jiè ， pò mó wǎng ， ěr shí rú lái yì dà huān xǐ 。 cǐ fǎ huá jīng ， néng lìng zhòng shēng zhì yī qiè zhì ， yī qiè shì jiān duō yuàn nán xìn ， xiān suǒ wèi shuō ér jīn shuō zhī 。 wén shū shī lì ！ cǐ fǎ huá jīng ， shì zhū rú lái dì yī zhī shuō ， yú zhū shuō zhōng zuì wèi shèn shēn ， mò hòu cì

yǔ， rú bǐ qiáng lì zhī wáng jiǔ hù míng zhū， jīn nǎi yǔ zhī。 wén shū shī lì！ cǐ fǎ huá jīng，zhū fú rú lái mì mì zhī cáng， yú zhū jīng zhōng zuì zài qí shàng， zhǎng yè shǒu hù bù wàng xuān shuō， shǐ yú jīn rì nǎi yǔ rǔ děng ér fū yǎn zhī。」

zh-Hans

「文殊师利！如转轮王，见诸兵众有大功者，心甚欢喜，以此难信之珠，久在髻中不妄与人，而今与之。如来亦复如是，于三界中为大法王，以法教化一切众生。见贤圣军，与五阴魔、烦恼魔、死魔共战，有大功勋，灭三毒，出三界，破魔网，尔时如来亦大欢喜。此法华经，能令众生至一切智，一切世间多怨难信，先所未说而今说之。文殊师利！此法华经，是诸如来第一之说，于诸说中最为甚深，末后赐与，如彼强力之王久护明珠，今乃与之。文殊师利！此法华经，诸佛如来秘密之藏，于诸经中最在其上，长夜守护不妄宣说，始于今日乃与汝等而敷演之。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「常行忍辱，哀愍一切，乃能演說，佛所讚經。後末世時，持此經者，於家出家，及非菩薩，應生慈悲，斯等不聞，不信是經，則爲大失。我得佛道，以諸方便，爲說此法，令住其中。譬如強力，轉輪之王，兵戰有功，賞賜諸物，象馬車乘，嚴身之具，及諸田宅，聚落城邑，或與衣服，種種珍寶，奴婢財物，歡喜賜與。如有勇健，能爲難事，王解髻中，明珠賜之。如來亦爾，爲諸法王，忍辱大力，智慧寶藏，以大慈悲，如法化世。見一切人、受諸苦惱，欲求解脫，與諸魔戰。爲是眾生，說種種法，以大方便，說此諸經。既知眾生，得其力已，末後乃爲，說是法華。如王解髻，明珠與之。此經爲尊，眾經中上，我常守護，不妄開示，今正是時，爲汝等說。我滅度後，求佛道者，欲得安隱，演說斯經，應當親近，如是四法。讀是經者，常無憂惱，又無病痛，顏色鮮白，不生貧窮、卑賤醜陋。眾生樂見，如慕賢聖，天諸童子，以爲給使。刀杖不加，毒不能害，若人惡罵，口則閉塞。遊行無畏，如師子王，智慧光明，如日之照。若於夢中，但見妙事。見諸如來，坐師子座，諸比丘眾、圍繞說法。又見龍神、阿修羅等，數如恒沙，恭敬合掌，自見其身，而爲說法。又見諸佛，身相金色，放無量光，照於一切，以梵音聲，演說諸法。佛爲四眾，說無上法，見身處中，合掌讚佛，聞法歡喜，而爲供養，得陀羅尼，證不退智。佛知其心，深入佛道，即爲授記，成最正覺：『汝善男子！當於來世，得無量智，佛之大道。國土嚴淨，廣大無比；亦有四眾，合掌聽法。』又見自身，在山林中，修習善法，證諸實相，深入禪定，見十方佛。諸佛身金色，百福相莊嚴，聞法爲人說

，常有是好夢。又夢作國王，捨宮殿眷屬，及上妙五欲，行詣於道場。在菩提樹下，而處師子座，求道過七日，得諸佛之智。成無上道已，起而轉法輪，爲四眾說法，經千萬億劫，說無漏妙法，度無量眾生。後當入涅槃，如烟盡燈滅。若後惡世中，說是第一法，是人得大利，如上諸功德。」

pinyin

「 cháng xíng rěn rǔ， āi mǐn yī qiè， nǎi néng yǎn shuō， fú suǒ zàn jīng。 hòu mò shì shí，chí cǐ jīng zhě， yú jiā chū jiā， jí fēi pú sà， yīng shēng cí bēi， sī děng bù wén， bù xìn

shì jīng， zé wèi dà shī。 wǒ dé fú dào， yǐ zhū fāng biàn， wèi shuō cǐ fǎ， lìng zhù qí zhōng。 pì rú qiáng lì， zhuǎn lún zhī wáng， bīng zhàn yǒu gōng， shǎng cì zhū wù， xiàng mǎ chē chéng， yán shēn zhī jù， jí zhū tián zhái， jù luò chéng yì， huò yǔ yī fú， zhǒng zhǒng zhēn bǎo， nú bì cái wù， huān xǐ cì yǔ。 rú yǒu yǒng jiàn， néng wèi nán shì， wáng jiě jì zhōng， míng zhū cì zhī。 rú lái yì ěr， wèi zhū fǎ wáng， rěn rǔ dà lì， zhì huì bǎo cáng， yǐ dà cí bēi， rú fǎ huà shì。 jiàn yī qiè rén、 shòu zhū kǔ nǎo， yù qiú jiě tuō， yǔ zhū mó zhàn。 wèi shì zhòng shēng， shuō zhǒng zhǒng fǎ， yǐ dà fāng biàn， shuō cǐ zhū jīng。 jì zhī zhòng shēng， dé qí lì yǐ， mò hòu nǎi wèi， shuō shì fǎ huá。 rú wáng jiě jì， míng zhū yǔ zhī。 cǐ jīng wèi zūn， zhòng jīng zhōng shàng， wǒ cháng shǒu hù， bù wàng kāi shì， jīn zhèng shì shí， wèi rǔ děng shuō。 wǒ miè dù hòu， qiú fú dào zhě， yù dé ān yǐn， yǎn shuō sī jīng， yīng dāng qīn jìn， rú shì sì fǎ。 dú shì jīng zhě， cháng wú yōu nǎo， yòu

wú bìng tòng， yán sè xiān bái， bù shēng pín qióng、 bēi jiàn chǒu lòu。 zhòng shēng lè jiàn， rú mù xián shèng， tiān zhū tóng zi， yǐ wèi gěi shǐ。 dāo zhàng bù jiā， dú bù néng hài， ruò rén è mà， kǒu zé bì sāi。 yóu xíng wú wèi， rú shī zi wáng， zhì huì guāng míng， rú rì zhī zhào。 ruò yú mèng zhōng， dàn jiàn miào shì。 jiàn zhū rú lái， zuò shī zi zuò， zhū bǐ qiū zhòng、 wéi rào shuō fǎ。 yòu jiàn lóng shén、 ā xiū luó děng， shù rú héng shā， gōng jìng hé zhǎng， zì jiàn qí shēn， ér wèi shuō fǎ。 yòu jiàn zhū fú， shēn xiāng jīn sè， fàng wú liàng guāng， zhào yú yī qiè， yǐ fàn yīn shēng， yǎn shuō zhū fǎ。 fú wèi sì zhòng， shuō wú shàng fǎ， jiàn shēn chù zhōng， hé zhǎng zàn fú， wén fǎ huān xǐ， ér wèi gōng yǎng， dé tuó luó ní， zhèng bù tuì zhì。 fú zhī qí xīn， shēn rù fú dào， jí wèi shòu jì， chéng zuì zhèng jué：『rǔ shàn nán zi！ dāng yú lái shì， dé wú liàng zhì， fú zhī dà dào。 guó tǔ yán jìng， guǎng dà wú bǐ； yì yǒu sì zhòng， hé zhǎng tīng fǎ。』 yòu jiàn zì shēn， zài shān lín zhōng， xiū xí shàn fǎ， zhèng zhū shí xiāng， shēn rù chán dìng， jiàn shí fāng fú。 zhū fú shēn jīn sè， bǎi fú xiàng zhuāng yán， wén fǎ wèi rén shuō， cháng yǒu shì hǎo

mèng。 yòu mèng zuò guó wáng， shě gōng diàn juàn shǔ， jí shàng miào wǔ yù， xíng yì yú dào chǎng。 zài pú tí shù xià， ér chù shī zi zuò， qiú dào guò qī rì， dé zhū fú zhī zhì。 chéng wú shàng dào yǐ， qǐ ér zhuǎn fǎ lún， wèi sì zhòng shuō fǎ， jīng qiān wàn yì jié， shuō wú lòu miào fǎ， dù wú liàng zhòng shēng。 hòu dāng rù niè pán， rú yān jǐn dēng miè。 ruò hòu è shì zhōng， shuō shì dì yī fǎ， shì rén dé dà lì， rú shàng zhū gōng dé。」

zh-Hans

「常行忍辱，哀愍一切，乃能演说，佛所赞经。后末世时，持此经者，于家出家，及非菩萨，应生慈悲，斯等不闻，不信是经，则为大失。我得佛道，以诸方便，为说此法，令住其中。譬如强力，转轮之王，兵战有功，赏赐诸物，象马车乘，严身之具，及诸田宅，聚落城邑，或与衣服，种种珍宝，奴婢财物，欢喜赐与。如有勇健，能为难事，王解髻中，明珠赐之。如来亦尔，为诸法王，忍辱大力，智慧宝藏，以大慈悲，如法化世。见一切人、受诸苦恼，欲求解脱，与诸魔战。为是众生，说种种法，以大方便，说此诸经。既知众生，得其力已，末后乃为，说是法华。如王解髻，明珠与之。此经为尊，众经中上，我常守护，不妄开示，今正是时，为汝等说。我灭度后，求佛道者，欲得安隐，演说斯经，应当亲近，如是四法。读是经者，常无忧恼，又无病痛，颜色鲜白，不生贫穷、卑贱丑陋。众生乐见，如慕贤圣，天诸童子，以为给使。刀杖不加，毒不能害，若人恶骂，口则闭塞。游行无畏，如师子王，智慧光明，如日之照。若于梦中，但见妙事。见诸

如来，坐师子座，诸比丘众、围绕说法。又见龙神、阿修罗等，数如恒沙，恭敬合掌，自见其身，而为说法。又见诸佛，身相金色，放无量光，照于一切，以梵音声，演说诸法。佛为四众，说无上法，见身处中，合掌赞佛，闻法欢喜，而为供养，得陀罗尼，证不退智。佛知其心，深入佛道，即为授记，成最正觉：『汝善男子！当于来世，得无量智，佛之大道。国土严净，广大无比；亦有四众，合掌听法。』又见自身，在山林中，修习善法，证诸实相，深入禅定，见十方佛。诸佛身金色，百福相庄严，闻法为人说

，常有是好梦。又梦作国王，舍宫殿眷属，及上妙五欲，行诣于道场。在菩提树下，而处师子座，求道过七日，得诸佛之智。成无上道已，起而转法轮，为四众说法，经千万亿劫，说无漏妙法，度无量众生。后当入涅槃，如烟尽灯灭。若后恶世中，说是第一法，是人得大利，如上诸功德。」

妙法蓮華經從地踊出品第十五

zh-Hant

妙法蓮華經從地踊出品第十五

pinyin

miào fǎ lián huá jīng cóng dì yǒng chū pǐn dì shí wǔ

zh-Hans

妙法莲华经从地踊出品第十五

zh-Hant

爾時他方國土諸來菩薩摩訶薩，過八恒河沙數，於大眾中起立，合掌作禮而白佛言：「世尊！若聽我等，於佛滅後，在此娑婆世界，懃加精進，護持、讀誦、書寫、供養是經典者，當於此土而廣說之。」

pinyin

ěr shí tā fāng guó tǔ zhū lái pú sà mó hē sà， guò bā héng hé shā shù， yú dà zhòng zhōng qǐ lì， hé zhǎng zuò lǐ ér bái fú yán：「shì zūn！ ruò tīng wǒ děng， yú fú miè hòu， zài cǐ suō pó shì jiè， qín jiā jīng jìn， hù chí、 dú sòng、 shū xiě、 gōng yǎng shì jīng diǎn zhě， dāng yú cǐ tǔ ér guǎng shuō zhī。」

zh-Hans

尔时他方国土诸来菩萨摩诃萨，过八恒河沙数，于大众中起立，合掌作礼而白佛言：「世尊！若听我等，于佛灭后，在此娑婆世界，懃加精进，护持、读诵、书写、供养是经典者，当于此土而广说之。」

zh-Hant

爾時佛告諸菩薩摩訶薩眾：「止，善男子！不須汝等護持此經。所以者何？我娑婆世界自有六萬恒河沙等菩薩摩訶薩，一一菩薩各有六萬恒河沙眷屬，是諸人等，能於我滅後，護持、讀誦、廣說此經。」

pinyin

ěr shí fú gào zhū pú sà mó hē sà zhòng：「zhǐ， shàn nán zi！ bù xū rǔ děng hù chí cǐ jīng。 suǒ yǐ zhě hé？ wǒ suō pó shì jiè zì yǒu liù wàn héng hé shā děng pú sà mó hē sà， yī yī pú sà gè yǒu liù wàn héng hé shā juàn shǔ， shì zhū rén děng， néng yú wǒ miè hòu， hù chí、 dú sòng、 guǎng shuō cǐ jīng。」

zh-Hans

尔时佛告诸菩萨摩诃萨众：「止，善男子！不须汝等护持此经。所以者何？我娑婆世界自有六万恒河沙等菩萨摩诃萨，一一菩萨各有六万恒河沙眷属，是诸人等，能于我灭后，护持、读诵、广说此经。」

zh-Hant

佛說是時，娑婆世界三千大千國土地皆震裂，而於其中，有無量千萬億菩薩摩訶薩同時踊出。是諸菩薩，身皆金色，三十二相，無量光明，先盡在此娑婆世界之下、此界虛空中住。是諸菩薩，聞釋迦牟尼佛所說音聲，從下發來。一一菩薩皆是大眾唱導之首，各將六萬恒河沙眷屬；況將五萬、四萬、三萬、二萬、一萬恒河沙等眷屬者；況復乃至一恒河沙、半恒河沙、四分之一、乃至千萬億那由他分之一；況復千萬億那由他眷屬；況復億萬眷屬；況復千萬、百萬、乃至一萬；況復一千、一百、乃至一十；況復將五、四、三、二、一弟子者；況復單己，樂遠離行。如是等比，無量無邊，算數譬喻所不能知。

pinyin

fú shuō shì shí， suō pó shì jiè sān qiān dà qiān guó tǔ dì jiē zhèn liè， ér yú qí zhōng， yǒu wú liàng qiān wàn yì pú sà mó hē sà tóng shí yǒng chū。 shì zhū pú sà， shēn jiē jīn sè， sān shí èr xiāng， wú liàng guāng míng， xiān jǐn zài cǐ suō pó shì jiè zhī xià、 cǐ jiè xū kōng zhōng zhù。 shì zhū pú sà， wén shì jiā móu ní fú suǒ shuō yīn shēng， cóng xià fā lái。 yī yī pú sà jiē shì dà zhòng chàng dǎo zhī shǒu， gè jiāng liù wàn héng hé shā juàn shǔ； kuàng jiāng wǔ wàn、 sì wàn、 sān wàn、 èr wàn、 yī wàn héng hé shā děng juàn shǔ zhě； kuàng fù nǎi zhì yī héng hé shā、 bàn héng hé shā、 sì fēn zhī yī、 nǎi zhì qiān wàn yì nà yóu tā fēn zhī yī； kuàng fù qiān wàn yì nà yóu tā juàn shǔ； kuàng fù yì wàn juàn shǔ； kuàng fù qiān wàn、 bǎi wàn、 nǎi zhì yī wàn； kuàng fù yī qiān、 yì bǎi、 nǎi zhì yī shí； kuàng fù jiāng wǔ、 sì、 sān、 èr、 yī dì zǐ zhě； kuàng fù dān jǐ， lè yuǎn lí xíng。 rú shì děng bǐ， wú liàng wú biān， suàn shù pì yù suǒ bù néng zhī。

zh-Hans

佛说是时，娑婆世界三千大千国土地皆震裂，而于其中，有无量千万亿菩萨摩诃萨同时踊出。是诸菩萨，身皆金色，三十二相，无量光明，先尽在此娑婆世界之下、此界虚空中住。是诸菩萨，闻释迦牟尼佛所说音声，从下发来。一一菩萨皆是大众唱导之首，各将六万恒河沙眷属；况将五万、四万、三万、二万、一万恒河沙等眷属者；况复乃至一恒河沙、半恒河沙、四分之一、乃至千万亿那由他分之一；况复千万亿那由他眷属；况复亿万眷属；况复千万、百万、乃至一万；况复一千、一百、乃至一十；况复将五、四、三、二、一弟子者；况复单己，乐远离行。如是等比，无量无边，算数譬喻所不能知。

zh-Hant

是諸菩薩從地出已，各詣虛空七寶妙塔多寶如來、釋迦牟尼佛所。到已，向二世尊頭面禮足，及至諸寶樹下師子座上佛所，亦皆作禮，右繞三匝，合掌恭敬，以諸菩薩種種讚法而以讚歎，住在一面，欣樂瞻仰於二世尊。是諸菩薩摩訶薩，從初踊出，以諸菩薩種種讚法而讚於佛，如是時間，經五十小劫。是時釋迦牟尼佛默然而坐，及諸四眾亦皆默然五十小劫；佛神力故，令諸大眾謂如半日。

pinyin

shì zhū pú sà cóng dì chū yǐ， gè yì xū kōng qī bǎo miào tǎ duō bǎo rú lái、 shì jiā móu ní fú suǒ。 dào yǐ， xiàng èr shì zūn tóu miàn lǐ zú， jí zhì zhū bǎo shù xià shī zi zuò shàng fú suǒ， yì jiē zuò lǐ， yòu rào sān zā， hé zhǎng gōng jìng， yǐ zhū pú sà zhǒng zhǒng zàn fǎ ér yǐ

zàn tàn， zhù zài yí miàn， xīn lè zhān yǎng yú èr shì zūn 。 shì zhū pú sà mó hē sà， cóng chū yǒng chū， yǐ zhū pú sà zhǒng zhǒng zàn fǎ ér zàn yú fú， rú shì shí jiān， jīng wǔ shí xiǎo jié 。 shì shí shì jiā móu ní fú mò rán ér zuò， jí zhū sì zhòng yì jiē mò rán wǔ shí xiǎo jié ； fú shén lì gù， lìng zhū dà zhòng wèi rú bàn rì 。

zh-Hans

是诸菩萨从地出已，各诣虚空七宝妙塔多宝如来、释迦牟尼佛所。到已，向二世尊头面礼足，及至诸宝树下师子座上佛所，亦皆作礼，右绕三匝，合掌恭敬，以诸菩萨种种赞法而以赞叹，住在一面，欣乐瞻仰于二世尊。是诸菩萨摩诃萨，从初踊出，以诸菩萨种种赞法而赞于佛，如是时间，经五十小劫。是时释迦牟尼佛默然而坐，及诸四众亦皆默然五十小劫；佛神力故，令诸大众谓如半日。

zh-Hant

爾時四眾，亦以佛神力故，見諸菩薩遍滿無量百千萬億國土虛空。是菩薩眾中有四導師：一名上行，二名無邊行，三名淨行，四名安立行。是四菩薩，於其眾中最爲上首唱導之師，在大眾前，各共合掌，觀釋迦牟尼佛而問訊言：「世尊！少病、少惱，安樂行不？所應度者，受教易不？不令世尊生疲勞耶？」

pinyin

ěr shí sì zhòng， yì yǐ fú shén lì gù， jiàn zhū pú sà biàn mǎn wú liàng bǎi qiān wàn yì guó tǔ xū kōng 。 shì pú sà zhòng zhōng yǒu sì dǎo shī： yī míng shàng háng， èr míng wú biān xíng ， sān míng jìng xíng， sì míng ān lì xíng 。 shì sì pú sà， yú qí zhòng zhōng zuì wèi shàng shǒu chàng dǎo zhī shī， zài dà zhòng qián， gè gòng hé zhǎng， guān shì jiā móu ní fú ér wèn xùn yán： 「 shì zūn！ shǎo bìng 、 shǎo nǎo， ān lè xíng bù？ suǒ yīng dù zhě， shòu jiào yì bù？ bù lìng shì zūn shēng pí láo yé？ 」

zh-Hans

尔时四众，亦以佛神力故，见诸菩萨遍满无量百千万亿国土虚空。是菩萨众中有四导师：一名上行，二名无边行，三名净行，四名安立行。是四菩萨，于其众中最为上首唱导之师，在大众前，各共合掌，观释迦牟尼佛而问讯言：「世尊！少病、少恼，安乐行不？所应度者，受教易不？不令世尊生疲劳耶？」

zh-Hant

爾時四大菩薩而說偈言：

pinyin

ěr shí sì dà pú sà ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时四大菩萨而说偈言：

zh-Hant

「世尊安樂，少病少惱，教化眾生，得無疲倦。又諸眾生，受化易不？不令世尊，生疲勞耶？」

pinyin

「 shì zūn ān lè， shǎo bìng shǎo nǎo， jiào huà zhòng shēng， dé wú pí quán 。 yòu zhū zhòng shēng， shòu huà yì bù？ bù lìng shì zūn， shēng pí láo yé？ 」

zh-Hans

「世尊安乐，少病少恼，教化众生，得无疲倦。又诸众生，受化易不？不令世尊，生疲劳耶？」

zh-Hant

爾時世尊，於菩薩大眾中而作是言：「如是，如是！諸善男子！如來安樂，少病、少惱；諸眾生等，易可化度，無有疲勞。所以者何？是諸眾生，世世已來常受我化，亦於過去諸佛供養尊重，種諸善根。此諸眾生，始見我身，聞我所說，即皆信受入如來慧；除先修習學小乘者。如是之人，我今亦令得聞是經，入於佛慧。」

pinyin

ěr shí shì zūn， yú pú sà dà zhòng zhōng ér zuò shì yán：「rú shì， rú shì！ zhū shàn nán zi！ rú lái ān lè， shǎo bìng、 shǎo nǎo； zhū zhòng shēng děng， yì kě huà dù， wú yǒu pí láo。 suǒ yǐ zhě hé？ shì zhū zhòng shēng， shì shì yǐ lái cháng shòu wǒ huà， yì yú guò qù zhū fú gōng yǎng zūn zhòng， zhǒng zhū shàn gēn。 cǐ zhū zhòng shēng， shǐ jiàn wǒ shēn， wén wǒ suǒ shuō， jí jiē xìn shòu rù rú lái huì； chú xiān xiū xí xué xiǎo chéng zhě。 rú shì zhī rén， wǒ jīn yì lìng dé wén shì jīng， rù yú fú huì。」

zh-Hans

尔时世尊，于菩萨大众中而作是言：「如是，如是！诸善男子！如来安乐，少病、少恼；诸众生等，易可化度，无有疲劳。所以者何？是诸众生，世世已来常受我化，亦于过去诸佛供养尊重，种诸善根。此诸众生，始见我身，闻我所说，即皆信受入如来慧；除先修习学小乘者。如是之人，我今亦令得闻是经，入于佛慧。」

zh-Hant

爾時諸大菩薩而說偈言：

pinyin

ěr shí zhū dà pú sà ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时诸大菩萨而说偈言：

zh-Hant

「善哉善哉！大雄世尊！諸眾生等，易可化度。能問諸佛，甚深智慧，聞已信行，我等隨喜。」

pinyin

「 shàn zāi shàn zāi！ dà xióng shì zūn！ zhū zhòng shēng děng， yì kě huà dù。 néng wèn zhū fú， shèn shēn zhì huì， wén yǐ xìn xíng， wǒ děng suí xǐ。」

zh-Hans

「善哉善哉！大雄世尊！诸众生等，易可化度。能问诸佛，甚深智慧，闻已信行，我等随喜。」

zh-Hant

於時世尊讚歎上首諸大菩薩：「善哉，善哉！善男子！汝等能於如來發隨喜心。」

pinyin

yú shí shì zūn zàn tàn shàng shǒu zhū dà pú sà： 「 shàn zāi， shàn zāi！ shàn nán zi！ rǔ děng néng yú rú lái fā suí xǐ xīn 。 」

zh-Hans

于时世尊赞叹上首诸大菩萨：「善哉，善哉！善男子！汝等能于如来发随喜心。」

zh-Hant

爾時彌勒菩薩及八千恒河沙諸菩薩眾，皆作是念：「我等從昔已來，不見不聞如是大菩薩摩訶薩眾，從地踊出，住世尊前，合掌、供養，問訊如來。」

pinyin

ěr shí mí lēi pú sà jí bā qiān héng hé shā zhū pú sà zhòng， jiē zuò shì niàn： 「 wǒ děng cóng xī yǐ lái， bù jiàn bù wén rú shì dà pú sà mó hē sà zhòng， cóng dì yǒng chū， zhù shì zūn qián， hé zhǎng 、 gōng yǎng， wèn xùn rú lái 。 」

zh-Hans

尔时弥勒菩萨及八千恒河沙诸菩萨众，皆作是念：「我等从昔已来，不见不闻如是大菩萨摩诃萨众，从地踊出，住世尊前，合掌、供养，问讯如来。」

zh-Hant

時彌勒菩薩摩訶薩，知八千恒河沙諸菩薩等心之所念，并欲自決所疑，合掌向佛，以偈問曰：

pinyin

shí mí lēi pú sà mó hē sà， zhī bā qiān héng hé shā zhū pú sà děng xīn zhī suǒ niàn， bìng yù zì jué suǒ yí， hé zhǎng xiàng fú， yǐ jì wèn yuē：

zh-Hans

时弥勒菩萨摩诃萨，知八千恒河沙诸菩萨等心之所念，并欲自决所疑，合掌向佛，以偈问曰：

zh-Hant

「無量千萬億，大眾諸菩薩，昔所未曾見，願兩足尊說，是從何所來，以何因緣集？巨身大神通，智慧叵思議，其志念堅固，有大忍辱力，眾生所樂見，爲從何所來？一一諸菩薩，所將諸眷屬，其數無有量，如恒河沙等。或有大菩薩，將六萬恒沙，如是諸大眾，一心求佛道。是諸大師等，六萬恒河沙，俱來供養佛，及護持是經。將五萬恒沙，其數過於是。四萬及三萬、二萬至一萬，一千一百等，乃至一恒沙、半及三四分，億萬分之一，千萬那由他，萬億諸弟子，乃至於半億，其數復過上。百萬至一萬，一千及一百，五十與一十，乃至三二一，單己無眷屬，樂於獨處者，俱來至佛所，其數轉過上。如是諸大眾，若人行籌數，過於恒沙劫，猶不能盡知。是諸大威德，精進菩薩眾，誰爲其說法，教化而成就？從誰初發心？稱揚何佛法？受持行誰經？修習何佛道？如是諸菩薩，神通大智力，四方地震裂，皆從中踊出。世尊我昔來，未曾見是事，願說其所從，國土之名號。我常遊諸國，未曾見是眾，我於此眾中，乃不識一人，忽然從地出，願說其因緣。今此之大會，無量百千億，是諸菩薩等，皆欲知此事。是諸菩薩眾，本末之因緣，無量德世尊，唯願決眾疑。」

pinyin

「 wú liàng qiān wàn yì， dà zhòng zhū pú sà， xī suǒ wèi céng jiàn， yuàn liǎng zú zūn shuō， shì cóng hé suǒ lái， yǐ hé yīn yuán jí？ jù shēn dà shén tōng， zhì huì pǒ sī yì， qí zhì niàn

jiān gù， yǒu dà rěn rǔ lì， zhòng shēng suǒ lè jiàn， wèi cóng hé suǒ lái？ yī yī zhū pú sà，suǒ jiāng zhū juàn shǔ， qí shù wú yǒu liàng， rú héng hé shā děng。 huò yǒu dà pú sà，jiāng liù wàn héng shā， rú shì zhū dà zhòng， yī xīn qiú fú dào。 shì zhū dà shī děng， liù wàn héng hé shā， jù lái gōng yǎng fú， jí hù chí shì jīng。 jiāng wǔ wàn héng shā， qí shù guò yú shì。 sì wàn jí sān wàn、 èr wàn zhì yī wàn， yī qiān yì bǎi děng， nǎi zhì yī héng shā、 bàn jí sān sì fēn， yì wàn fēn zhī yī， qiān wàn nà yóu tā， wàn yì zhū dì zǐ， nǎi zhì yú bàn yì， qí shù fù guò shàng。 bǎi wàn zhì yī wàn， yī qiān jí yì bǎi， wǔ shí yǔ yī shí， nǎi zhì sān èr yī， dān jǐ wú juàn shǔ， lè yú dú chù zhě， jù lái zhì fú suǒ， qí shù zhuǎn guò shàng。 rú shì zhū dà zhòng， ruò rén xíng chóu shù， guò yú héng shā jié， yóu bù néng jǐn zhī。 shì zhū dà wēi dé， jīng jìn pú sà zhòng， shuí wèi qí shuō fǎ， jiào huà ér chéng jiù？ cóng shuí chū fā xīn？ chēng yáng hé fó fǎ？ shòu chí xíng shuí jīng？ xiū xí

hé fú dào？ rú shì zhū pú sà， shén tōng dà zhì lì， sì fāng dì zhèn liè， jiē cóng zhōng yǒng chū。 shì zūn wǒ xī lái， wèi céng jiàn shì shì， yuàn shuō qí suǒ cóng， guó tǔ zhī míng hào。 wǒ cháng yóu zhū guó， wèi céng jiàn shì zhòng， wǒ yú cǐ zhòng zhōng， nǎi bù shí yī rén， hū rán cóng dì chū， yuàn shuō qí yīn yuán。 jīn cǐ zhī dà huì， wú liàng bǎi qiān yì，shì zhū pú sà děng， jiē yù zhī cǐ shì。 shì zhū pú sà zhòng， běn mò zhī yīn yuán， wú liàng dé shì zūn， wéi yuàn jué zhòng yí。」

zh-Hans

「无量千万亿，大众诸菩萨，昔所未曾见，愿两足尊说，是从何所来，以何因缘集？巨身大神通，智慧叵思议，其志念坚固，有大忍辱力，众生所乐见，为从何所来？一一诸菩萨，所将诸眷属，其数无有量，如恒河沙等。或有大菩萨，将六万恒沙，如是诸大众，一心求佛道。是诸大师等，六万恒河沙，俱来供养佛，及护持是经。将五万恒沙，其数过于是。四万及三万、二万至一万，一千一百等，乃至一恒沙、半及三四分，亿万分之一，千万那由他，万亿诸弟子，乃至于半亿，其数复过上。百万至一万，一千及一百，五十与一十，乃至三二一，单己无眷属，乐于独处者，俱来至佛所，其数转过上。如是诸大众，若人行筹数，过于恒沙劫，犹不能尽知。是诸大威德，精进菩萨众，谁为其说法，教化而成就？从谁初发心？称扬何佛法？受持行谁经？修习何佛道？如是诸菩萨，神通大智力，四方地震裂，皆从中踊出。世尊我昔来，未曾见是事，愿说其所从，国土之名号。我常游诸国，未曾见是众，我于此众中，乃不识一人，忽然从地出，愿说其因缘。今此之大会，无量百千亿，是诸菩萨等，皆欲知此事。是诸菩萨众，本末之因缘，无量德世尊，唯愿决众疑。」

zh-Hant

爾時釋迦牟尼分身諸佛，從無量千萬億他方國土來者，在於八方諸寶樹下，師子座上，結加趺坐。其佛侍者，各各見是菩薩大眾，於三千大千世界四方，從地踊出，住於虛空。各白其佛言：「世尊！此諸無量無邊阿僧祇菩薩大眾，從何所來？」

pinyin

ěr shí shì jiā móu ní fēn shēn zhū fú， cóng wú liàng qiān wàn yì tā fāng guó tǔ lái zhě， zài yú bā fāng zhū bǎo shù xià， shī zi zuò shàng， jié jiā fū zuò。 qí fú shì zhě， gè gè jiàn shì pú sà dà zhòng， yú sān qiān dà qiān shì jiè sì fāng， cóng dì yǒng chū， zhù yú xū kōng。 gè bái qí fú yán：「 shì zūn！ cǐ zhū wú liàng wú biān ā sēng qí pú sà dà zhòng， cóng hé suǒ lái？」

zh-Hans

尔时释迦牟尼分身诸佛，从无量千万亿他方国土来者，在于八方诸宝树下，师子座上，结加趺坐。其佛侍者，各各见是菩萨大众，于三千大千世界四方，从地踊出，住于虚空。各白其佛言：「世尊！此诸无量无边阿僧祇菩萨大众，从何所来？」

zh-Hant

爾時諸佛各告侍者：「諸善男子！且待須臾，有菩薩摩訶薩，名曰彌勒——釋迦牟尼佛之所授記，次後作佛——以問斯事，佛今答之，汝等自當因是得聞。」

pinyin

ěr shí zhū fú gè gào shì zhě： 「 zhū shàn nán zi！ qiě dài xū yú， yǒu pú sà mó hē sà， míng yuē mí lēi — — shì jiā móu ní fú zhī suǒ shòu jì， cì hòu zuò fú — — yǐ wèn sī shì， fú jīn dá zhī， rǔ děng zì dāng yīn shì dé wén 。 」

zh-Hans

尔时诸佛各告侍者：「诸善男子！且待须臾，有菩萨摩诃萨，名曰弥勒——释迦牟尼佛之所授记，次后作佛——以问斯事，佛今答之，汝等自当因是得闻。」

zh-Hant

爾時釋迦牟尼佛告彌勒菩薩：「善哉，善哉！阿逸多！乃能問佛如是大事。汝等當共一心，被精進鎧，發堅固意，如來今欲顯發宣示諸佛智慧、諸佛自在神通之力、諸佛師子奮迅之力、諸佛威猛大勢之力。」

pinyin

ěr shí shì jiā móu ní fú gào mí lēi pú sà： 「 shàn zāi， shàn zāi！ ā yì duō！ nǎi néng wèn fú rú shì dà shì 。 rǔ děng dāng gòng yī xīn， bèi jīng jìn kǎi， fā jiān gù yì， rú lái jīn yù xiǎn fā xuān shì zhū fú zhì huì 、 zhū fú zì zài shén tōng zhī lì 、 zhū fú shī zi fèn xùn zhī lì 、 zhū fú wēi měng dà shì zhī lì 。 」

zh-Hans

尔时释迦牟尼佛告弥勒菩萨：「善哉，善哉！阿逸多！乃能问佛如是大事。汝等当共一心，被精进铠，发坚固意，如来今欲显发宣示诸佛智慧、诸佛自在神通之力、诸佛师子奋迅之力、诸佛威猛大势之力。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「當精進一心，我欲說此事，勿得有疑悔，佛智叵思議。汝今出信力，住於忍善中，昔所未聞法，今皆當得聞。我今安慰汝，勿得懷疑懼，佛無不實語，智慧不可量。所得第一法，甚深叵分別，如是今當說，汝等一心聽。」

pinyin

「 dāng jīng jìn yī xīn， wǒ yù shuō cǐ shì， wù dé yǒu yí huǐ， fú zhì pǒ sī yì 。 rǔ jīn chū xìn lì ， zhù yú rěn shàn zhōng， xī suǒ wèi wén fǎ， jīn jiē dāng dé wén 。 wǒ jīn ān wèi rǔ， wù dé huái yí jù， fú wú bù shí yǔ， zhì huì bù kě liàng 。 suǒ de dì yī fǎ， shèn shēn pǒ fēn bié ， rú shì jīn dāng shuō， rǔ děng yī xīn tīng 。 」

zh-Hans

「当精进一心，我欲说此事，勿得有疑悔，佛智叵思议。汝今出信力，住于忍善中，昔所未闻法，今皆当得闻。我今安慰汝，勿得怀疑惧，佛无不实语，智慧不可量。所得第一法，甚深叵分别，如是今当说，汝等一心听。」

zh-Hant

爾時世尊說此偈已，告彌勒菩薩：「我今於此大眾，宣告汝等。阿逸多！是諸大菩薩摩訶薩，無量無數阿僧祇，從地踊出，汝等昔所未見者，我於是娑婆世界得阿耨多羅三藐三菩提已，教化示導是諸菩薩，調伏其心，令發道意。此諸菩薩，皆於是娑婆世界之下、此界虛空中住；於諸經典，讀誦通利，思惟分別，正憶念。阿逸多！是諸善男子等，不樂在眾多有所說；常樂靜處，懃行精進未曾休息；亦不依止人天而住。常樂深智，無有障礙，亦常樂於諸佛之法，一心精進，求無上慧。」

pinyin

ěr shí shì zūn shuō cǐ jì yǐ， gào mí lēi pú sà： 「 wǒ jīn yú cǐ dà zhòng， xuān gào rǔ děng 。 ā yì duō！ shì zhū dà pú sà mó hē sà， wú liàng wú shù ā sēng qí， cóng dì yǒng chū， rǔ děng xī suǒ wèi jiàn zhě， wǒ yú shì suō pó shì jiè dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yǐ， jiào huà shì dǎo shì zhū pú sà， diào fú qí xīn， lìng fā dào yì 。 cǐ zhū pú sà， jiē yú shì suō pó shì jiè zhī xià 、 cǐ jiè xū kōng zhōng zhù； yú zhū jīng diǎn， dú sòng tōng lì， sī wéi fēn bié， zhèng yì niàn 。 ā yì duō！ shì zhū shàn nán zi děng， bù lè zài zhòng duō yǒu suǒ shuō； cháng lè jìng chù， qín xíng jīng jìn wèi céng xiū xī； yì bù yī zhǐ rén tiān ér zhù 。 cháng lè shēn zhì， wú yǒu zhàng ài， yì cháng lè yú zhū fú zhī fǎ， yī xīn jīng jìn， qiú wú shàng huì 。 」

zh-Hans

尔时世尊说此偈已，告弥勒菩萨：「我今于此大众，宣告汝等。阿逸多！是诸大菩萨摩诃萨，无量无数阿僧祇，从地踊出，汝等昔所未见者，我于是娑婆世界得阿耨多罗三藐三菩提已，教化示导是诸菩萨，调伏其心，令发道意。此诸菩萨，皆于是娑婆世界之下、此界虚空中住；于诸经典，读诵通利，思惟分别，正忆念。阿逸多！是诸善男子等，不乐在众多有所说；常乐静处，懃行精进未曾休息；亦不依止人天而住。常乐深智，无有障碍，亦常乐于诸佛之法，一心精进，求无上慧。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「阿逸汝當知！是諸大菩薩，從無數劫來，修習佛智慧，悉是我所化，令發大道心。此等是我子，依止是世界，常行頭陀事，志樂於靜處，捨大眾憒鬧，不樂多所說。如是諸子等，學習我道法，晝夜常精進，爲求佛道故，在娑婆世界，下方空中住。志念力堅固，常勤求智慧，說種種妙法，其心無所畏。我於伽耶城，菩提樹下坐，得成最正覺，轉無上法輪。爾乃教化之，令初發道心，今皆住不退，悉當得成佛。我今說實語，汝等一心信，我從久遠來，教化是等眾。」

pinyin

「 ā yì rǔ dāng zhī！ shì zhū dà pú sà， cóng wú shù jié lái， xiū xí fú zhì huì， xī shì wǒ suǒ huà， lìng fā dà dào xīn 。 cǐ děng shì wǒ zi， yī zhǐ shì shì jiè， cháng xíng tóu tuó shì， zhì lè yú jìng chù， shě dà zhòng kuì nào， bù lè duō suǒ shuō 。 rú shì zhū zi děng， xué xí wǒ dào fǎ， zhòu yè cháng jīng jìn， wèi qiú fú dào gù， zài suō pó shì jiè， xià fāng kōng zhōng zhù 。 zhì niàn lì jiān gù， cháng qín qiú zhì huì， shuō zhǒng zhǒng miào fǎ， qí xīn wú suǒ wèi 。 wǒ yú gā yé chéng， pú tí shù xià zuò， dé chéng zuì zhèng jué， zhuǎn wú shàng fǎ lún 。 ěr nǎi jiào huà zhī， lìng chū fā dào xīn， jīn jiē zhù bù tuì， xī dāng dé chéng fú 。 wǒ jīn shuō shí yǔ， rǔ děng yī xīn xìn， wǒ cóng jiǔ yuǎn lái， jiào huà shì děng zhòng 。 」

zh-Hans

「阿逸汝当知！是诸大菩萨，从无数劫来，修习佛智慧，悉是我所化，令发大道心。此等是我子，依止是世界，常行头陀事，志乐于静处，舍大众愦闹，不乐多所说。如是诸子等，学习我道法，昼夜常精进，为求佛道故，在娑婆世界，下方空中住。志念力坚固，常勤求智慧，说种种妙法，其心无所畏。我于伽耶城，菩提树下坐，得成最正觉，转无上法轮。尔乃教化之，令初发道心，今皆住不退，悉当得成佛。我今说实语，汝等一心信，我从久远来，教化是等众。」

zh-Hant

爾時，彌勒菩薩摩訶薩及無數諸菩薩等，心生疑惑，怪未曾有，而作是念：「云何世尊於少時間、教化如是無量無邊阿僧祇諸大菩薩，令住阿耨多羅三藐三菩提？」即白佛言：「世尊！如來爲太子時，出於釋宮，去伽耶城不遠，坐於道場，得成阿耨多羅三藐三菩提。從是已來，始過四十餘年。世尊！云何於此少時，大作佛事，以佛勢力、以佛功德，教化如是無量大菩薩眾，當成阿耨多羅三藐三菩提？

pinyin

ěr shí， mí lēi pú sà mó hē sà jí wú shù zhū pú sà děng， xīn shēng yí huò， guài wèi céng yǒu， ér zuò shì niàn： 「 yún hé shì zūn yú shǎo shí jiān 、 jiào huà rú shì wú liàng wú biān ā sēng qí zhū dà pú sà， lìng zhù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí？ 」 jí bái fú yán： 「 shì zūn ！ rú lái wèi tài zi shí， chū yú shì gōng， qù gā yé chéng bù yuǎn， zuò yú dào chǎng， dé chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 cóng shì yǐ lái， shǐ guò sì shí yú nián 。 shì zūn ！ yún hé yú cǐ shǎo shí， dà zuò fó shì， yǐ fú shì lì 、 yǐ fú gōng dé， jiào huà rú shì wú liàng dà pú sà zhòng， dāng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí？

zh-Hans

尔时，弥勒菩萨摩诃萨及无数诸菩萨等，心生疑惑，怪未曾有，而作是念：「云何世尊于少时间、教化如是无量无边阿僧祇诸大菩萨，令住阿耨多罗三藐三菩提？」即白佛言：「世尊！如来为太子时，出于释宫，去伽耶城不远，坐于道场，得成阿耨多罗三藐三菩提。从是已来，始过四十余年。世尊！云何于此少时，大作

佛事，以佛势力、以佛功德，教化如是无量大菩萨众，当成阿耨多罗三藐三菩提?

zh-Hant

「世尊！此大菩薩眾，假使有人於千萬億劫數不能盡，不得其邊。斯等久遠已來，於無量無邊諸佛所，殖諸善根，成就菩薩道，常修梵行。世尊！如此之事，世所難信。譬如有人，色美髮黑，年二十五，指百歲人，言：『是我子。』其百歲人，亦指年少，言：『是我父，生育我等。』是事難信。佛亦如是，得道已來，其實未久，而此大眾諸菩薩等，已於無量千萬億劫，爲佛道故，勤行精進，善入出住無量百千萬億三昧，得大神通，久修梵行，善能次第習諸善法，巧於問答，人中之寶，一切世間甚爲希有。今日世尊方云：『得佛道時，初令發心，教化示導，令向阿耨多羅三藐三菩提。』世尊得佛未久，乃能作此大功德事。我等雖復信佛隨宜所說，佛所出言未曾虛妄，佛所知者皆悉通達。然諸新發意菩薩，於佛滅後，若聞是語，或不信受，而起破法罪業因緣。唯然，世尊！願爲解說，除我等疑，及未來世諸善男子聞此事已，亦不生疑。」

pinyin

「 shì zūn！ cǐ dà pú sà zhòng， jiǎ shǐ yǒu rén yú qiān wàn yì jié shù bù néng jǐn， bù dé qí biān。 sī děng jiǔ yuǎn yǐ lái， yú wú liàng wú biān zhū fú suǒ， zhí zhū shàn gēn， chéng jiù pú sà dào， cháng xiū fàn xíng。 shì zūn！ rú cǐ zhī shì， shì suǒ nán xìn。 pì rú yǒu rén， sè měi fà hēi， nián èr shí wǔ， zhǐ bǎi suì rén， yán：『 shì wǒ zi。』 qí bǎi suì rén， yì zhǐ nián shào， yán：『 shì wǒ fù， shēng yù wǒ děng。』 shì shì nán xìn。 fú yì rú shì， dé dào yǐ lái， qí shí wèi jiǔ， ér cǐ dà zhòng zhū pú sà děng， yǐ yú wú liàng qiān wàn yì jié， wèi fú dào gù， qín xíng jīng jìn， shàn rù chū zhù wú liàng bǎi qiān wàn yì sān mèi， dé dà shén tōng， jiǔ xiū fàn xíng， shàn néng cì dì xí zhū shàn fǎ， qiǎo yú wèn dá， rén zhōng zhī bǎo， yī qiè shì jiān shèn wèi xī yǒu。 jīn rì shì zūn fāng yún：『 dé fú dào shí， chū lìng fā xīn， jiào huà shì dǎo， lìng xiàng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí。』 shì zūn dé fú wèi jiǔ， nǎi néng zuò cǐ dà gōng dé shì。 wǒ děng suī fù xìn fú suí yí suǒ shuō， fú suǒ chū yán wèi céng xū wàng， fú suǒ zhī zhě jiē xī tōng dá。 rán zhū xīn fā yì pú sà， yú fú miè hòu， ruò wén shì yǔ， huò bù xìn shòu， ér qǐ pò fǎ zuì yè yīn yuán。 wéi rán，

shì zūn！ yuàn wèi jiě shuō， chú wǒ děng yí， jí wèi lái shì zhū shàn nán zi wén cǐ shì yǐ， yì bù shēng yí。」

zh-Hans

「世尊！此大菩萨众，假使有人于千万亿劫数不能尽，不得其边。斯等久远已来，于无量无边诸佛所，殖诸善根，成就菩萨道，常修梵行。世尊！如此之事，世所难信。譬如有人，色美发黑，年二十五，指百岁人，言：『是我子。』其百岁人，亦指年少，言：『是我父，生育我等。』是事难信。佛亦如是，得道已来，其实未久，而此大众诸菩萨等，已于无量千万亿劫，为佛道故，勤行精进，善入出住无量百千万亿三昧，得大神通，久修梵行，善能次第习诸善法，巧于问答，人中之宝，一切世间甚为希有。今日世尊方云：『得佛道时，初令发心，教化示导，令向阿耨多罗三藐三菩提。』世尊得佛未久，乃能作此大功德事。我等虽复信佛随宜所说，佛所出言未曾虚妄，佛所知者皆悉通达。然诸新发意菩萨，于佛灭后，若闻是语，或不信受，而起破法罪业因缘。唯然，世尊！愿为解说，除我等疑，及未来世诸善男子闻此事已，亦不生疑。」

zh-Hant

爾時彌勒菩薩欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí mí lēi pú sà yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时弥勒菩萨欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「佛昔從釋種，出家近伽耶，坐於菩提樹，爾來尚未久。此諸佛子等，其數不可量，久已行佛道，住於神通力，善學菩薩道，不染世間法，如蓮華在水，從地而踊出。皆起恭敬心，住於世尊前。是事難思議，云何而可信？佛得道甚近，所成就甚多，願爲除眾疑，如實分別說。譬如少壯人，年始二十五，示人百歲子，髮白而面皺，是等我所生；子亦說是父。父少而子老，舉世所不信。世尊亦如是，得道來甚近。是諸菩薩等，志固無怯弱，從無量劫來，而行菩薩道，巧於難問答，其心無所畏，忍辱心決定，端正有威德，十方佛所讚。善能分別說，不樂在人眾，常好在禪定，爲求佛道故，於下空中住。我等從佛聞，於此事無疑，願佛爲未來，演說令開解。若有於此經，生疑不信者，卽當墮惡道。願今爲解說，是無量菩薩，云何於少時，教化令發心，而住不退地？」

pinyin

「 fú xī cóng shì zhǒng， chū jiā jìn gā yé， zuò yú pú tí shù， ěr lái shàng wèi jiǔ 。 cǐ zhū fú zi děng， qí shù bù kě liàng， jiǔ yǐ xíng fú dào， zhù yú shén tōng lì， shàn xué pú sà dào ， bù rǎn shì jiān fǎ， rú lián huá zài shuǐ， cóng dì ér yǒng chū 。 jiē qǐ gōng jìng xīn， zhù yú shì zūn qián 。 shì shì nán sī yì， yún hé ér kě xìn ？ fú dé dào shèn jìn， suǒ chéng jiù shèn duō， yuàn wèi chú zhòng yí， rú shí fēn bié shuō 。 pì rú shǎo zhuàng rén， nián shǐ èr shí wǔ， shì rén bǎi suì zi， fà bái ér miàn zhòu， shì děng wǒ suǒ shēng ； zi yì shuō shì fù 。 fù shǎo ér zi lǎo， jǔ shì suǒ bù xìn 。 shì zūn yì rú shì， dé dào lái shèn jìn 。 shì zhū pú sà děng， zhì gù wú qiè ruò， cóng wú liàng jié lái， ér xíng pú sà dào， qiǎo yú nán wèn dá ， qí xīn wú suǒ wèi， rěn rǔ xīn jué dìng， duān zhèng yǒu wēi dé， shí fāng fú suǒ zàn 。 shàn néng fēn bié shuō， bù lè zài rén zhòng， cháng hǎo zài chán dìng， wèi qiú fú dào gù， yú xià kōng zhōng zhù 。 wǒ děng cóng fú wén， yú cǐ shì wú yí， yuàn fú wèi wèi lái， yǎn shuō lìng kāi jiě 。 ruò yǒu yú cǐ jīng， shēng yí bù xìn zhě， jí dāng duò è dào 。 yuàn jīn wèi jiě shuō， shì wú liàng pú sà， yún hé yú shǎo shí， jiào huà lìng fā xīn， ér

zhù bù tuì dì ？ 」

zh-Hans

「佛昔从释种，出家近伽耶，坐于菩提树，尔来尚未久。此诸佛子等，其数不可量，久已行佛道，住于神通力，善学菩萨道，不染世间法，如莲华在水，从地而踊出。皆起恭敬心，住于世尊前。是事难思议，云何而可信？佛得道甚近，所成就甚多，愿为除众疑，如实分别说。譬如少壮人，年始二十五，示人百岁子，发白而面皱，是等我所生；子亦说是父。父少而子老，举世所不信。世尊亦如是，得道来甚近。是诸菩萨等，志固无怯弱，从无量劫来，而行菩萨道，巧于难问答，其心无所畏，忍辱心决定，端正有威德，十方佛所赞。善能分别说，不乐在人众，常好在禅定，为求佛道故，于下空中住。我等从佛闻，于此事无疑，愿佛为未来，演说令开解。若有于此经，生疑不信者，即当堕恶道。愿今为解说，是无量菩萨，云何于少时，教化令发心，而住不退地？」

妙法蓮華經如來壽量品第十六

zh-Hant

妙法蓮華經如來壽量品第十六

pinyin

miào fǎ lián huá jīng rú lái shòu liàng pǐn dì shí liù

zh-Hans

妙法莲华经如来寿量品第十六

zh-Hant

爾時，佛告諸菩薩及一切大眾：「諸善男子！汝等當信解如來誠諦之語。」復告大眾：「汝等當信解如來誠諦之語。」又復告諸大眾：「汝等當信解如來誠諦之語。」

pinyin

ěr shí， fú gào zhū pú sà jí yī qiè dà zhòng： 「 zhū shàn nán zi！ rǔ děng dāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ 。 」 fù gào dà zhòng： 「 rǔ děng dāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ 。 」 yòu fù gào zhū dà zhòng： 「 rǔ děng dāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ 。 」

zh-Hans

尔时，佛告诸菩萨及一切大众：「诸善男子！汝等当信解如来诚谛之语。」复告大众：「汝等当信解如来诚谛之语。」又复告诸大众：「汝等当信解如来诚谛之语。」

zh-Hant

是時菩薩大眾，彌勒爲首，合掌白佛言：「世尊！唯願說之，我等當信受佛語。」如是三白已，復言：「唯願說之，我等當信受佛語。」

pinyin

shì shí pú sà dà zhòng， mí lēi wèi shǒu， hé zhǎng bái fú yán： 「 shì zūn！ wéi yuàn shuō zhī， wǒ děng dāng xìn shòu fú yǔ 。 」 rú shì sān bái yǐ， fù yán： 「 wéi yuàn shuō zhī， wǒ děng dāng xìn shòu fú yǔ 。 」

zh-Hans

是时菩萨大众，弥勒为首，合掌白佛言：「世尊！唯愿说之，我等当信受佛语。」如是三白已，复言：「唯愿说之，我等当信受佛语。」

zh-Hant

爾時世尊知諸菩薩三請不止，而告之言：「汝等諦聽，如來祕密神通之力。一切世間天、人及阿修羅，皆謂：『今釋迦牟尼佛，出釋氏宮，去伽耶城不遠，坐於道場，得阿耨多羅三藐三菩提。』然，善男子！我實成佛已來無量無邊百千萬億那由他劫。譬如五百千萬億那由他阿僧祇三千大千世界，假使有人末爲微塵，過於東方五百千萬億那由他阿僧祇國乃下一塵，如是東行，盡是微塵。諸善男子！於意云何？是諸世界，可得思惟校計知其數不？」

pinyin

ěr shí shì zūn zhī zhū pú sà sān qǐng bù zhǐ， ér gào zhī yán： 「rǔ děng dì tīng， rú lái mì mì shén tōng zhī lì 。 yī qiè shì jiān tiān 、 rén jí ā xiū luó， jiē wèi： 『jīn shì jiā móu ní fú， chū shì shì gōng， qù gā yé chéng bù yuǎn， zuò yú dào chǎng， dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。』 rán， shàn nán zi！ wǒ shí chéng fú yǐ lái wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì nà yóu tā jié 。 pì rú wǔ bǎi qiān wàn yì nà yóu tā ā sēng qí sān qiān dà qiān shì jiè， jiǎ shǐ yǒu rén mò wèi wēi chén， guò yú dōng fāng wǔ bǎi qiān wàn yì nà yóu tā ā sēng qí guó nǎi xià yī chén， rú shì dōng xíng， jǐn shì wēi chén 。 zhū shàn nán zi！ yú yì yún hé？ shì zhū shì jiè， kě dé sī wéi xiào jì zhī qí shù bù？ 」

zh-Hans

尔时世尊知诸菩萨三请不止，而告之言：「汝等谛听，如来秘密神通之力。一切世间天、人及阿修罗，皆谓：『今释迦牟尼佛，出释氏宫，去伽耶城不远，坐于道场，得阿耨多罗三藐三菩提。』然，善男子！我实成佛已来无量无边百千万亿那由他劫。譬如五百千万亿那由他阿僧祇三千大千世界，假使有人末为微尘，过于东方五百千万亿那由他阿僧祇国乃下一尘，如是东行，尽是微尘。诸善男子！于意云何？是诸世界，可得思惟校计知其数不？」

zh-Hant

彌勒菩薩等俱白佛言：「世尊！是諸世界，無量無邊，非算數所知，亦非心力所及；一切聲聞、辟支佛，以無漏智，不能思惟知其限數；我等住阿惟越致地，於是事中亦所不達。世尊！如是諸世界，無量無邊。」

pinyin

mí lēi pú sà děng jù bái fú yán： 「shì zūn！ shì zhū shì jiè， wú liàng wú biān， fēi suàn shù suǒ zhī， yì fēi xīn lì suǒ jí； yī qiè shēng wén 、 pì zhī fú， yǐ wú lòu zhì， bù néng sī wéi zhī qí xiàn shù； wǒ děng zhù ā wéi yuè zhì dì， yú shì shì zhōng yì suǒ bù dá 。 shì zūn！ rú shì zhū shì jiè， wú liàng wú biān 。 」

zh-Hans

弥勒菩萨等俱白佛言：「世尊！是诸世界，无量无边，非算数所知，亦非心力所及；一切声闻、辟支佛，以无漏智，不能思惟知其限数；我等住阿惟越致地，于是事中亦所不达。世尊！如是诸世界，无量无边。」

zh-Hant

爾時佛告大菩薩眾：「諸善男子！今當分明宣語汝等。是諸世界，若著微塵及不著者盡以爲塵，一塵一劫，我成佛已來，復過於此百千萬億那由他阿僧祇劫。自從是來，我常在此娑婆世界說法教化，亦於餘處百千萬億那由他阿僧祇國導利眾生。

pinyin

ěr shí fú gào dà pú sà zhòng： 「zhū shàn nán zi！ jīn dāng fēn míng xuān yǔ rǔ děng 。 shì zhū shì jiè， ruò zhù wēi chén jí bù zhù zhě jǐn yǐ wèi chén， yī chén yī jié， wǒ chéng fú yǐ lái， fù guò yú cǐ bǎi qiān wàn yì nà yóu tā ā sēng qí jié 。 zì cóng shì lái， wǒ cháng zài cǐ suō pó shì jiè shuō fǎ jiào huà， yì yú yú chù bǎi qiān wàn yì nà yóu tā ā sēng qí guó dǎo lì zhòng shēng 。

zh-Hans

尔时佛告大菩萨众：「诸善男子！今当分明宣语汝等。是诸世界，若著微尘及不著者尽以为尘，一尘一劫，我成佛已来，复过于此百千万亿那由他阿僧祇劫。自从是来，我常在此娑婆世界说法教化，亦于余处百千万亿那由他阿僧祇国导利众生。

zh-Hant

「諸善男子！於是中間，我說燃燈佛等，又復言其入於涅槃，如是皆以方便分別。

pinyin

「 zhū shàn nán zi！ yú shì zhōng jiān， wǒ shuō rán dēng fú děng， yòu fù yán qí rù yú niè pán， rú shì jiē yǐ fāng biàn fēn bié 。

zh-Hans

「诸善男子！于是中间，我说燃灯佛等，又复言其入于涅槃，如是皆以方便分别。

zh-Hant

「諸善男子！若有眾生來至我所，我以佛眼，觀其信等諸根利鈍，隨所應度，處處自說，名字不同、年紀大小，亦復現言當入涅槃，又以種種方便說微妙法，能令眾生發歡喜心。

pinyin

「 zhū shàn nán zi！ ruò yǒu zhòng shēng lái zhì wǒ suǒ， wǒ yǐ fú yǎn， guān qí xìn děng zhū gēn lì dùn， suí suǒ yīng dù， chù chù zì shuō， míng zì bù tóng 、 nián jì dà xiǎo， yì fù xiàn yán dāng rù niè pán， yòu yǐ zhǒng zhǒng fāng biàn shuō wēi miào fǎ， néng lìng zhòng shēng fā huān xǐ xīn 。

zh-Hans

「诸善男子！若有众生来至我所，我以佛眼，观其信等诸根利钝，随所应度，处处自说，名字不同、年纪大小，亦复现言当入涅槃，又以种种方便说微妙法，能令众生发欢喜心。

zh-Hant

「諸善男子！如來見諸眾生樂於小法、德薄垢重者，爲是人說：『我少出家，得阿耨多羅三藐三菩提。』然我實成佛已來久遠若斯，但以方便，教化眾生，令入佛道，作如是說。

pinyin

「 zhū shàn nán zi！ rú lái jiàn zhū zhòng shēng lè yú xiǎo fǎ 、 dé báo gòu zhòng zhě， wèi shì rén shuō： 『 wǒ shǎo chū jiā， dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 』 rán wǒ shí chéng fú yǐ lái jiǔ yuǎn ruò sī， dàn yǐ fāng biàn， jiào huà zhòng shēng， lìng rù fú dào， zuò rú shì shuō 。

zh-Hans

「诸善男子！如来见诸众生乐于小法、德薄垢重者，为是人说：『我少出家，得阿耨多罗三藐三菩提。』然我实成佛已来久远若斯，但以方便，教化众生，令入佛道，作如是说。

zh-Hant

「諸善男子！如來所演經典，皆爲度脫眾生，或說己身、或說他身，或示己身、或示他身，或示己事、或示他事，諸所言說，皆實不虛。所以者何？如來如實知見三界之相，無有生死、若退若出，亦無在世及滅度者

，非實非虛，非如非異，不如三界見於三界，如斯之事，如來明見，無有錯謬。以諸眾生有種種性、種種欲、種種行、種種憶想分別故，欲令生諸善根，以若干因緣、譬喻、言辭種種說法，所作佛事，未曾暫廢。如是，我成佛已來，甚大久遠，壽命無量阿僧祇劫，常住不滅。

pinyin

「zhū shàn nán zi！ rú lái suǒ yǎn jīng diǎn， jiē wèi dù tuō zhòng shēng， huò shuō jǐ shēn、 huò shuō tā shēn， huò shì jǐ shēn、 huò shì tā shēn， huò shì jǐ shì、 huò shì tā shì， zhū suǒ yán shuō， jiē shí bù xū。 suǒ yǐ zhě hé？ rú lái rú shí zhī jiàn sān jiè zhī xiāng， wú yǒu shēng sǐ、 ruò tuì ruò chū， yì wú zài shì jí miè dù zhě， fēi shí fēi xū， fēi rú fēi yì， bù rú sān jiè jiàn yú sān jiè， rú sī zhī shì， rú lái míng jiàn， wú yǒu cuò miù。 yǐ zhū zhòng shēng yǒu zhǒng zhǒng xìng、 zhǒng zhǒng yù、 zhǒng zhǒng xíng、 zhǒng zhǒng yì xiǎng fēn bié gù， yù lìng shēng zhū shàn gēn， yǐ ruò gān yīn yuán、 pì yù、 yán cí zhǒng zhǒng shuō fǎ， suǒ zuò fó shì， wèi céng zàn fèi。 rú shì， wǒ chéng fú yǐ lái， shèn dà jiǔ yuǎn， shòu mìng wú liàng ā sēng qí jié， cháng zhù bù miè。

zh-Hans

「诸善男子！如来所演经典，皆为度脱众生，或说己身、或说他身，或示己身、或示他身，或示己事、或示他事，诸所言说，皆实不虚。所以者何？如来如实知见三界之相，无有生死、若退若出，亦无在世及灭度者，非实非虚，非如非异，不如三界见于三界，如斯之事，如来明见，无有错谬。以诸众生有种种性、种种欲、种种行、种种忆想分别故，欲令生诸善根，以若干因缘、譬喻、言辞种种说法，所作佛事，未曾暂废。如是，我成佛已来，甚大久远，寿命无量阿僧祇劫，常住不灭。

zh-Hant

「諸善男子！我本行菩薩道所成壽命，今猶未盡，復倍上數。然今非實滅度，而便唱言：『當取滅度。』如來以是方便，教化眾生。所以者何？若佛久住於世，薄德之人，不種善根，貧窮下賤，貪著五欲，入於憶想妄見網中。若見如來常在不滅，便起憍恣而懷厭怠，不能生難遭之想、恭敬之心。是故如來以方便說：『比丘當知！諸佛出世，難可值遇。』所以者何？諸薄德人，過無量百千萬億劫，或有見佛，或不見者，以此事故，我作是言：『諸比丘！如來難可得見。』斯眾生等聞如是語，必當生於難遭之想，心懷戀慕，渴仰於佛，便種善根。是故如來雖不實滅，而言滅度。

pinyin

「zhū shàn nán zi！ wǒ běn háng pú sà dào suǒ chéng shòu mìng， jīn yóu wèi jǐn， fù bèi shàng shù。 rán jīn fēi shí miè dù， ér biàn chàng yán：『dāng qǔ miè dù。』 rú lái yǐ shì fāng biàn， jiào huà zhòng shēng。 suǒ yǐ zhě hé？ ruò fú jiǔ zhù yú shì， báo dé zhī rén， bù zhǒng shàn gēn， pín qióng xià jiàn， tān zhù wǔ yù， rù yú yì xiǎng wàng jiàn wǎng zhōng。 ruò jiàn rú lái cháng zài bù miè， biàn qǐ jiāo zì ér huái yàn dài， bù néng shēng nán zāo zhī xiǎng、 gōng jìng zhī xīn。 shì gù rú lái yǐ fāng biàn shuō：『bǐ qiū dāng zhī！ zhū fú chū shì， nán kě zhí yù。』 suǒ yǐ zhě hé？ zhū báo dé rén， guò wú liàng bǎi qiān wàn yì jié， huò yǒu jiàn fú， huò bù jiàn zhě， yǐ cǐ shì gù， wǒ zuò shì yán：『zhū bǐ qiū！ rú lái nán kě dé jiàn。』 sī zhòng shēng děng wén rú shì yǔ， bì dāng shēng yú nán zāo zhī xiǎng， xīn huái liàn mù， kě yǎng yú fú， biàn zhǒng shàn gēn。 shì gù rú lái suī bù shí miè， ér yán miè dù。

zh-Hans

「诸善男子！我本行菩萨道所成寿命，今犹未尽，复倍上数。然今非实灭度，而便唱言：『当取灭度。』如来以是方便，教化众生。所以者何？若佛久住于世，薄德之人，不种善根，贫穷下贱，贪著五欲，入于忆想妄见网中。若见如来常在不灭，便起憍恣而怀厌怠，不能生难遭之想、恭敬之心。是故如来以方便说：『比丘当知！诸佛出世，难可值遇。』所以者何？诸薄德人，过无量百千万亿劫，或有见佛，或不见者，以此事故，我作是言：『诸比丘！如来难可得见。』斯众生等闻如是语，必当生于难遭之想，心怀恋慕，渴仰于佛，便种善根。是故如来虽不实灭，而言灭度。

zh-Hant

「又，善男子！諸佛如來，法皆如是，爲度眾生，皆實不虛。譬如良醫，智慧聰達，明練方藥，善治眾病。其人多諸子息——若十、二十乃至百數，以有事緣，遠至餘國。諸子於後，飲他毒藥，藥發悶亂，宛轉于地。是時其父還來歸家，諸子飲毒，或失本心、或不失者，遙見其父，皆大歡喜，拜跪問訊：『善安隱歸。我等愚癡，誤服毒藥，願見救療，更賜壽命。』父見子等苦惱如是，依諸經方，求好藥草，色香美味皆悉具足，擣篩和合與子令服，而作是言：『此大良藥，色香美味皆悉具足，汝等可服，速除苦惱，無復眾患。』其諸子中不失心者，見此良藥、色香俱好，即便服之，病盡除愈。餘失心者，見其父來，雖亦歡喜問訊，求索治病，然與其藥而不肯服。所以者何？毒氣深入，失本心故，於此好色香藥而謂不美。父作是念：『此子可愍，爲毒所中，心皆顛倒。雖見我喜，求索救療；如是好藥而不肯服。我今當設方便，令服此藥。』即作是言：『汝等當知！我今衰老，死時已至，是好良藥，今留在此，汝可取服，勿憂不差。』作是教已，復至他國，遣使還告：『汝父已死。』是時諸子聞父背喪，心大憂惱而作是念：『若父在者，慈愍我等，能見救護，今者捨我遠喪他國。』自惟孤露，無復恃怙，常懷悲感，心遂醒悟，乃知此藥色味香美，即取服之，毒病皆愈。其父聞子悉已得差，尋便來歸，咸使見之。

pinyin

「 yòu， shàn nán zi！ zhū fú rú lái， fǎ jiē rú shì， wèi dù zhòng shēng， jiē shí bù xū 。 pì rú liáng yī， zhì huì cōng dá， míng liàn fāng yào， shàn zhì zhòng bìng 。 qí rén duō zhū zi xī — — ruò shí 、 èr shí nǎi zhì bǎi shù， yǐ yǒu shì yuán， yuǎn zhì yú guó 。 zhū zi yú hòu， yǐn tā dú yào， yào fā mèn luàn， wǎn zhuǎn yú dì 。 shì shí qí fù hái lái guī jiā， zhū zi yǐn dú， huò shī běn xīn 、 huò bù shī zhě， yáo jiàn qí fù， jiē dà huān xǐ， bài guì wèn xùn ：『 shàn ān yǐn guī 。 wǒ děng yú chī， wù fú dú yào， yuàn jiàn jiù liáo， gèng cì shòu mìng 。』 fù jiàn zi děng kǔ nǎo rú shì， yī zhū jīng fāng， qiú hǎo yào cǎo， sè xiāng měi wèi jiē xī jù zú， dǎo shāi hé hé yǔ zi lìng fú， ér zuò shì yán ：『 cǐ dà liáng yào， sè xiāng měi wèi jiē xī jù zú， rǔ děng kě fú， sù chú kǔ nǎo， wú fù zhòng huàn 。』 qí zhū zi zhōng bù shī xīn zhě， jiàn cǐ liáng yào 、 sè xiāng jù hǎo， jí biàn fú zhī， bìng jǐn chú yù 。 yú shī xīn zhě ， jiàn qí fù lái， suī yì huān xǐ wèn xùn， qiú suǒ zhì bìng， rán yǔ qí yào ér bù kěn fú 。 suǒ yǐ zhě hé ？ dú qì shēn rù， shī běn xīn gù， yú cǐ hào sè xiāng yào ér wèi bù měi 。 fù zuò shì niàn ：『 cǐ zi kě mǐn， wèi dú suǒ zhōng， xīn jiē diān dào 。 suī jiàn

wǒ xǐ， qiú suǒ jiù liáo； rú shì hǎo yào ér bù kěn fú 。 wǒ jīn dāng shè fāng biàn， lìng fú cǐ yào 。』 jí zuò shì yán ：『 rǔ děng dāng zhī！ wǒ jīn shuāi lǎo， sǐ shí yǐ zhì， shì hǎo liáng yào， jīn liú zài cǐ， rǔ kě qǔ fú， wù yōu bù chà 。』 zuò shì jiào yǐ， fù zhì tā guó， qiǎn shǐ hái gào ：『 rǔ fù yǐ sǐ 。』 shì shí zhū zi wén fù bèi sàng， xīn dà yōu nǎo ér zuò shì niàn ：『 ruò fù zài zhě， cí mǐn wǒ děng， néng jiàn jiù hù， jīn zhě shě wǒ yuǎn sàng tā guó 。』 zì wéi gū lù， wú fù shì hù， cháng huái bēi gǎn， xīn suì xǐng wù， nǎi zhī cǐ yào sè wèi xiāng měi， jí qǔ fú zhī， dú bìng jiē yù 。 qí fù wén zi xī yǐ dé chà， xún biàn lái guī， xián shǐ jiàn zhī 。

zh-Hans

「又，善男子！诸佛如来，法皆如是，为度众生，皆实不虚。譬如良医，智慧聪达，明练方药，善治众病。其人多诸子息——若十、二十乃至百数，以有事缘，远至余国。诸子于后，饮他毒药，药发闷乱，宛转于地。是时其父还来归家，诸子饮毒，或失本心、或不失者，遥见其父，皆大欢喜，拜跪问讯：『善安隐归。我等愚痴，误服毒药，愿见救疗，更赐寿命。』父见子等苦恼如是，依诸经方，求好药草，色香美味皆悉具足，捣筛和合与子令服，而作是言：『此大良药，色香美味皆悉具足，汝等可服，速除苦恼，无复众患。』其诸子中不失心者，见此良药、色香俱好，即便服之，病尽除愈。余失心者，见其父来，虽亦欢喜问讯，求索治病，然与其药而不肯服。所以者何？毒气深入，失本心故，于此好色香药而谓不美。父作是念：『此子可愍，为毒所中，心皆颠倒。虽见我喜，求索救疗；如是好药而不肯服。我今当设方便，令服此药。』即作是言：『汝等当知！我今衰老，死时已至，是好良药，今留在此，汝可取服，勿忧不差。』作是教已，复至他国，遣使还告：『汝父已死。』是时诸子闻父背丧，心大忧恼而作是念：『若父在者，慈愍我等，能见救护，今者舍我远丧他国。』自惟孤露，无复恃怙，常怀悲感，心遂醒悟，乃知此药色味香美，即取服之，毒病皆愈。其父闻子悉已得差，寻便来归，咸使见之。

zh-Hant

「諸善男子！於意云何？頗有人能說此良醫虛妄罪不？」

pinyin

「 zhū shàn nán zi！ yú yì yún hé？ pō yǒu rén néng shuō cǐ liáng yī xū wàng zuì bù？ 」

zh-Hans

「诸善男子！于意云何？颇有人能说此良医虚妄罪不？」

zh-Hant

「不也，世尊！」

pinyin

「 bù yě， shì zūn！ 」

zh-Hans

「不也，世尊！」

zh-Hant

佛言：「我亦如是，成佛已來、無量無邊百千萬億那由他阿僧祇劫，爲眾生故，以方便力、言當滅度，亦無有能如法說我虛妄過者。」

pinyin

fú yán： 「 wǒ yì rú shì， chéng fú yǐ lái、 wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì nà yóu tā ā sēng qí jié， wèi zhòng shēng gù， yǐ fāng biàn lì、 yán dāng miè dù， yì wú yǒu néng rú fǎ shuō wǒ xū wàng guò zhě。 」

zh-Hans

佛言：「我亦如是，成佛已来、无量无边百千万亿那由他阿僧祇劫，为众生故，以方便力、言当灭度，亦无有能如法说我虚妄过者。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「自我得佛來，所經諸劫數，無量百千萬，億載阿僧祇，常說法教化，無數億眾生，令入於佛道。爾來無量劫，爲度眾生故，方便現涅槃，而實不滅度，常住此說法。我常住於此，以諸神通力，令顛倒眾生，雖近而不見。眾見我滅度，廣供養舍利，咸皆懷戀慕，而生渴仰心。眾生既信伏，質直意柔軟，一心欲見佛，不自惜身命。時我及眾僧，俱出靈鷲山，我時語眾生：『常在此不滅，以方便力故，現有滅不滅。』餘國有眾生，恭敬信樂者，我復於彼中，爲說無上法。汝等不聞此，但謂我滅度。我見諸眾生，沒在於苦惱，故不爲現身，令其生渴仰，因其心戀慕，乃出爲說法。神通力如是，於阿僧祇劫，常在靈鷲山，及餘諸住處。眾生見劫盡，大火所燒時，我此土安隱，天人常充滿。園林諸堂閣，種種寶莊嚴，寶樹多花菓，眾生所遊樂。諸天擊天鼓，常作眾伎樂，雨曼陀羅花，散佛及大眾。我淨土不毀，而眾見燒盡，憂怖諸苦惱，如是悉充滿。是諸罪眾生，以惡業因緣，過阿僧祇劫，不聞三寶名。諸有修功德，柔和質直者，則皆見我身，在此而說法。或時爲此眾，說佛壽無量，久乃見佛者，爲說佛難值。我智力如是，慧光照無量，壽命無數劫，久修業所得。汝等有智者，勿於此生疑，當斷令永盡，佛語實不虛。如醫善方便，爲治狂子故，實在而言死，無能說虛妄。我亦爲世父，救諸苦患者，爲凡夫顛倒，實在而言滅。以常見我故，而生憍恣心，放逸著五欲，墮於惡道中。我常知眾生，行道不行道，隨所應可度，爲說種種法。每自作是意，以何令眾生，得入無上慧，速成就佛身。」

pinyin

「 zì wǒ dé fú lái， suǒ jīng zhū jié shù， wú liàng bǎi qiān wàn， yì zài ā sēng qí， cháng shuō fǎ jiào huà， wú shù yì zhòng shēng， lìng rù yú fú dào 。 ěr lái wú liàng jié， wèi dù zhòng shēng gù， fāng biàn xiàn niè pán， ér shí bù miè dù， cháng zhù cǐ shuō fǎ 。 wǒ cháng zhù yú cǐ， yǐ zhū shén tōng lì， lìng diān dào zhòng shēng， suī jìn ér bù jiàn 。 zhòng jiàn wǒ miè dù， guǎng gōng yǎng shě lì， xián jiē huái liàn mù， ér shēng kě yǎng xīn 。 zhòng shēng jì xìn fú， zhì zhí yì róu ruǎn， yī xīn yù jiàn fú， bù zì xī shēn mìng 。 shí wǒ jí zhòng sēng， jù chū líng jiù shān， wǒ shí yǔ zhòng shēng：『 cháng zài cǐ bù miè， yǐ fāng biàn lì gù， xiàn yǒu miè bù miè 。』 yú guó yǒu zhòng shēng， gōng jìng xìn lè zhě， wǒ fù yú bǐ zhōng， wèi shuō wú shàng fǎ 。 rǔ děng bù wén cǐ， dàn wèi wǒ miè dù 。 wǒ jiàn zhū zhòng shēng， méi zài yú kǔ nǎo， gù bù wèi xiàn shēn， lìng qí shēng kě yǎng， yīn qí xīn liàn mù， nǎi chū wèi shuō fǎ 。 shén tōng lì rú shì， yú ā sēng qí jié， cháng zài líng jiù shān ， jí yú zhū zhù chù 。 zhòng shēng jiàn jié jǐn， dà huǒ suǒ shāo shí， wǒ cǐ tǔ ān yǐn， tiān rén cháng chōng mǎn 。 yuán lín zhū táng gé， zhǒng zhǒng bǎo zhuāng yán， bǎo shù duō huā guǒ

， zhòng shēng suǒ yóu lè 。 zhū tiān jī tiān gǔ， cháng zuò zhòng jì lè， yǔ màn tuó luó huā ， sàn fú jí dà zhòng 。 wǒ jìng tǔ bù huǐ， ér zhòng jiàn shāo jǐn， yōu bù zhū kǔ nǎo， rú shì xī chōng mǎn 。 shì zhū zuì zhòng shēng， yǐ è yè yīn yuán， guò ā sēng qí jié， bù wén sān

bǎo míng 。 zhū yǒu xiū gōng dé ， róu hé zhì zhí zhě ， zé jiē jiàn wǒ shēn ， zài cǐ ér shuō fǎ 。 huò shí wèi cǐ zhòng ， shuō fú shòu wú liàng ， jiǔ nǎi jiàn fú zhě ， wèi shuō fú nán zhí 。 wǒ zhì lì rú shì ， huì guāng zhào wú liàng ， shòu mìng wú shù jié ， jiǔ xiū yè suǒ de 。 rǔ děng yǒu zhì zhě ， wù yú cǐ shēng yí ， dāng duàn lìng yǒng jǐn ， fú yǔ shí bù xū 。 rú yī shàn fāng biàn ， wèi zhì kuáng zi gù ， shí zài ér yán sǐ ， wú néng shuō xū wàng 。 wǒ yì wèi shì fù ， jiù zhū kǔ huàn zhě ， wèi fán fū diān dào ， shí zài ér yán miè 。 yǐ cháng jiàn wǒ gù ， ér shēng jiāo zì xīn ， fàng yì zhù wǔ yù ， duò yú è dào zhōng 。 wǒ cháng zhī zhòng shēng ， háng dào bù xíng dào ， suí suǒ yīng kě dù ， wèi shuō zhǒng zhǒng fǎ 。 měi zì zuò shì yì ， yǐ hé lìng zhòng shēng ， dé rù wú shàng huì ， sù chéng jiù fú shēn 。 」

zh-Hans

「自我得佛来，所经诸劫数，无量百千万，亿载阿僧祇，常说法教化，无数亿众生，令入于佛道。尔来无量劫，为度众生故，方便现涅槃，而实不灭度，常住此说法。我常住于此，以诸神通力，令颠倒众生，虽近而不见。众见我灭度，广供养舍利，咸皆怀恋慕，而生渴仰心。众生既信伏，质直意柔软，一心欲见佛，不自惜身命。时我及众僧，俱出灵鹫山，我时语众生：『常在此不灭，以方便力故，现有灭不灭。』余国有众生，恭敬信乐者，我复于彼中，为说无上法。汝等不闻此，但谓我灭度。我见诸众生，没在于苦恼，故不为现身，令其生渴仰，因其心恋慕，乃出为说法。神通力如是，于阿僧祇劫，常在灵鹫山，及余诸住处。众生见劫尽，大火所烧时，我此土安隐，天人常充满。园林诸堂阁，种种宝庄严，宝树多花菓，众生所游乐。诸天击天鼓，常作众伎乐，雨曼陀罗花，散佛及大众。我净土不毀，而众见烧尽，忧怖诸苦恼，如是悉充满。是诸罪众生，以恶业因缘，过阿僧祇劫，不闻三宝名。诸有修功德，柔和质直者，则皆见我身，在此而说法。或时为此众，说佛寿无量，久乃见佛者，为说佛难值。我智力如是，慧光照无量，寿命无数劫，久修业所得。汝等有智者，勿于此生疑，当断令永尽，佛语实不虚。如医善方便，为治狂子故，实在而言死，无能说虚妄。我亦为世父，救诸苦患者，为凡夫颠倒，实在而言灭。以常见我故，而生憍恣心，放逸著五欲，堕于恶道中。我常知众生，行道不行道，随所应可度，为说种种法。每自作是意，以何令众生，得入无上慧，速成就佛身。」

妙法蓮華經分別功德品第十七

zh-Hant

妙法蓮華經分別功德品第十七

pinyin

miào fǎ lián huá jīng fēn bié gōng dé pǐn dì shí qī

zh-Hans

妙法莲华经分别功德品第十七

zh-Hant

爾時大會，聞佛說壽命劫數長遠如是，無量無邊阿僧祇眾生得大饒益。於時世尊告彌勒菩薩摩訶薩：「阿逸多！我說是如來壽命長遠時，六百八十萬億那由他恒河沙眾生，得無生法忍；復有千倍菩薩摩訶薩，得聞持陀羅尼門；復有一世界微塵數菩薩摩訶薩，得樂說無礙辯才；復有一世界微塵數菩薩摩訶薩，得百千萬億無量旋陀羅尼；復有三千大千世界微塵數菩薩摩訶薩，能轉不退法輪；復有二千中國土微塵數菩薩摩訶薩，能轉清淨法輪；復有小千國土微塵數菩薩摩訶薩，八生當得阿耨多羅三藐三菩提；復有四四天下微塵數菩薩摩

訶薩，四生當得阿耨多羅三藐三菩提；復有三四天下微塵數菩薩摩訶薩，三生當得阿耨多羅三藐三菩提；復有二四天下微塵數菩薩摩訶薩，二生當得阿耨多羅三藐三菩提；復有一四天下微塵數菩薩摩訶薩，一生當得阿耨多羅三藐三菩提；復有八世界微塵數眾生，皆發阿耨多羅三藐三菩提心。」

pinyin

ěr shí dà huì， wén fú shuō shòu mìng jié shù zhǎng yuǎn rú shì， wú liàng wú biān ā sēng qí zhòng shēng dé dà ráo yì。 yú shí shì zūn gào mí lēi pú sà mó hē sà： 「ā yì duō！ wǒ shuō shì rú lái shòu mìng zhǎng yuǎn shí， liù bǎi bā shí wàn yì nà yóu tā héng hé shā zhòng shēng， dé wú shēng fǎ rěn； fù yǒu qiān bèi pú sà mó hē sà， dé wén chí tuó luó ní mén； fù yǒu yī shì jiè wēi chén shù pú sà mó hē sà， dé lè shuō wú ài biàn cái； fù yǒu yī shì jiè wēi chén shù pú sà mó hē sà， dé bǎi qiān wàn yì wú liàng xuán tuó luó ní； fù yǒu sān qiān dà qiān shì jiè wēi chén shù pú sà mó hē sà， néng zhuǎn bù tuì fǎ lún； fù yǒu èr qiān zhōng guó tǔ wēi chén shù pú sà mó hē sà， néng zhuǎn qīng jìng fǎ lún； fù yǒu xiǎo qiān guó tǔ wēi chén shù pú sà mó hē sà， bā shēng dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí； fù yǒu sì sì tiān xià wēi chén shù pú sà mó hē sà， sì shēng dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí； fù yǒu sān sì tiān xià wēi chén shù pú sà mó hē sà， sān shēng dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí； fù yǒu èr sì tiān xià wēi chén shù pú sà mó hē sà， èr shēng dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí； fù yǒu yī sì tiān xià wēi chén shù pú sà mó hē sà， yī shēng dāng dé ā

nòu duō luó sān miǎo sān pú tí； fù yǒu bā shì jiè wēi chén shù zhòng shēng， jiē fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn。 」

zh-Hans

尔时大会，闻佛说寿命劫数长远如是，无量无边阿僧祇众生得大饶益。于时世尊告弥勒菩萨摩诃萨：「阿逸多！我说是如来寿命长远时，六百八十万亿那由他恒河沙众生，得无生法忍；复有千倍菩萨摩诃萨，得闻持陀罗尼门；复有一世界微尘数菩萨摩诃萨，得乐说无碍辩才；复有一世界微尘数菩萨摩诃萨，得百千万亿无量旋陀罗尼；复有三千大千世界微尘数菩萨摩诃萨，能转不退法轮；复有二千中国土微尘数菩萨摩诃萨，能转清净法轮；复有小千国土微尘数菩萨摩诃萨，八生当得阿耨多罗三藐三菩提；复有四四天下微尘数菩萨摩诃萨，四生当得阿耨多罗三藐三菩提；复有三四天下微尘数菩萨摩诃萨，三生当得阿耨多罗三藐三菩提；复有二四天下微尘数菩萨摩诃萨，二生当得阿耨多罗三藐三菩提；复有一四天下微尘数菩萨摩诃萨，一生当得阿耨多罗三藐三菩提；复有八世界微尘数众生，皆发阿耨多罗三藐三菩提心。」

zh-Hant

佛說是諸菩薩摩訶薩得大法利時，於虛空中，雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華，以散無量百千萬億眾寶樹下、師子座上諸佛，并散七寶塔中師子座上釋迦牟尼佛及久滅度多寶如來，亦散一切諸大菩薩及四部眾。又雨細末栴檀、沈水香等。於虛空中，天鼓自鳴，妙聲深遠。又雨千種天衣，垂諸瓔珞、眞珠瓔珞、摩尼珠瓔珞、如意珠瓔珞，遍於九方。眾寶香爐燒無價香，自然周至，供養大會。一一佛上，有諸菩薩，執持幡蓋，次第而上，至于梵天。是諸菩薩，以妙音聲，歌無量頌，讚歎諸佛。

pinyin

fú shuō shì zhū pú sà mó hē sà dé dà fǎ lì shí， yú xū kōng zhōng， yǔ màn tuó luó huá、 mó hē màn tuó luó huá， yǐ sàn wú liàng bǎi qiān wàn yì zhòng bǎo shù xià、 shī zi zuò shàng zhū fú， bìng sàn qī bǎo tǎ zhōng shī zi zuò shàng shì jiā móu ní fú jí jiǔ miè dù duō bǎo rú lái

， yì sàn yī qiè zhū dà pú sà jí sì bù zhòng 。 yòu yǔ xì mò zhān tán 、 shěn shuǐ xiāng děng 。 yú xū kōng zhōng ， tiān gǔ zì míng ， miào shēng shēn yuǎn 。 yòu yǔ qiān zhǒng tiān yī ， chuí zhū yīng luò 、 zhēn zhū yīng luò 、 mó ní zhū yīng luò 、 rú yì zhū yīng luò ， biàn yú jiǔ fāng 。 zhòng bǎo xiāng lú shāo wú jià xiāng ， zì rán zhōu zhì ， gōng yǎng dà huì 。 yī yī fú shàng ， yǒu zhū pú sà ， zhí chí fān gài ， cì dì ér shàng ， zhì yú fàn tiān 。 shì zhū pú sà ， yǐ miào yīn shēng ， gē wú liàng sòng ， zàn tàn zhū fú 。

zh-Hans

佛说是诸菩萨摩诃萨得大法利时，于虚空中，雨曼陀罗华、摩诃曼陀罗华，以散无量百千万亿众宝树下、师子座上诸佛，并散七宝塔中师子座上释迦牟尼佛及久灭度多宝如来，亦散一切诸大菩萨及四部众。又雨细末栴檀、沈水香等。于虚空中，天鼓自鸣，妙声深远。又雨千种天衣，垂诸璎珞、真珠璎珞、摩尼珠璎珞、如意珠璎珞，遍于九方。众宝香炉烧无价香，自然周至，供养大会。一一佛上，有诸菩萨，执持幡盖，次第而上，至于梵天。是诸菩萨，以妙音声，歌无量颂，赞叹诸佛。

zh-Hant

爾時彌勒菩薩從座而起，偏袒右肩，合掌向佛，而說偈言：

pinyin

ěr shí mí lēi pú sà cóng zuò ér qǐ ， piān tǎn yòu jiān ， hé zhǎng xiàng fú ， ér shuō jì yán ：

zh-Hans

尔时弥勒菩萨从座而起，偏袒右肩，合掌向佛，而说偈言：

zh-Hant

「佛說希有法，昔所未曾聞，世尊有大力，壽命不可量。無數諸佛子，聞世尊分別，說得法利者，歡喜充遍身。或住不退地，或得陀羅尼，或無礙樂說，萬億旋總持。或有大千界，微塵數菩薩，各各皆能轉，不退之法輪。復有中千界，微塵數菩薩，各各皆能轉，清淨之法輪。復有小千界，微塵數菩薩，餘各八生在，當得成佛道。復有四三二，如此四天下，微塵諸菩薩，隨數生成佛。或一四天下，微塵數菩薩，餘有一生在，當成一切智。如是等眾生，聞佛壽長遠，得無量無漏，清淨之果報。復有八世界，微塵數眾生，聞佛說壽命，皆發無上心。世尊說無量，不可思議法，多有所饒益，如虛空無邊。雨天曼陀羅、摩訶曼陀羅，釋梵如恒沙，無數佛土來。雨栴檀沈水，繽紛而亂墜，如鳥飛空下，供散於諸佛。天鼓虛空中，自然出妙聲，天衣千萬種，旋轉而來下。眾寶妙香爐，燒無價之香，自然悉周遍、供養諸世尊。其大菩薩眾，執七寶幡蓋，高妙萬億種，次第至梵天。一一諸佛前，寶幢懸勝幡，亦以千萬偈、歌詠諸如來。如是種種事，昔所未曾有，聞佛壽無量，一切皆歡喜。佛名聞十方，廣饒益眾生，一切具善根，以助無上心。」

pinyin

「 fú shuō xī yǒu fǎ ， xī suǒ wèi céng wén ， shì zūn yǒu dà lì ， shòu mìng bù kě liàng 。 wú shù zhū fú zi ， wén shì zūn fēn bié ， shuō dé fǎ lì zhě ， huān xǐ chōng biàn shēn 。 huò zhù bù tuì dì ， huò dé tuó luó ní ， huò wú ài lè shuō ， wàn yì xuán zǒng chí 。 huò yǒu dà qiān jiè ， wēi chén shù pú sà ， gè gè jiē néng zhuǎn ， bù tuì zhī fǎ lún 。 fù yǒu zhōng qiān jiè ， wēi chén shù pú sà ， gè gè jiē néng zhuǎn ， qīng jìng zhī fǎ lún 。 fù yǒu xiǎo qiān jiè ， wēi chén shù pú sà ， yú gè bā shēng zài ， dāng dé chéng fú dào 。 fù yǒu sì sān èr ， rú cǐ sì tiān xià ， wēi chén zhū pú sà ， suí shù shēng chéng fú 。 huò yī sì tiān xià ， wēi chén shù pú sà ， yú yǒu yī shēng zài ， dāng chéng yī qiè zhì 。 rú shì děng zhòng shēng ， wén fú shòu

zhǎng yuǎn， dé wú liàng wú lòu， qīng jìng zhī guǒ bào 。 fù yǒu bā shì jiè， wēi chén shù zhòng shēng， wén fú shuō shòu mìng， jiē fā wú shàng xīn 。 shì zūn shuō wú liàng， bù kě sī yì fǎ， duō yǒu suǒ ráo yì， rú xū kōng wú biān 。 yǔ tiān màn tuó luó 、 mó hē màn tuó luó， shì fàn rú héng shā， wú shù fú tǔ lái 。 yǔ zhān tán shěn shuǐ， bīn fēn ér luàn zhuì， rú niǎo fēi kōng xià， gōng sàn yú zhū fú 。 tiān gǔ xū kōng zhōng， zì rán chū miào shēng， tiān yī

qiān wàn zhǒng， xuán zhuǎn ér lái xià 。 zhòng bǎo miào xiāng lú， shāo wú jià zhī xiāng， zì rán xī zhōu biàn 、 gōng yǎng zhū shì zūn 。 qí dà pú sà zhòng， zhí qī bǎo fān gài， gāo miào wàn yì zhǒng， cì dì zhì fàn tiān 。 yī yī zhū fú qián， bǎo chuáng xuán shèng fān， yì yǐ qiān wàn jì 、 gē yǒng zhū rú lái 。 rú shì zhǒng zhǒng shì， xī suǒ wèi céng yǒu， wén fú shòu wú liàng， yī qiè jiē huān xǐ 。 fú míng wén shí fāng， guǎng ráo yì zhòng shēng， yī qiè jù shàn gēn， yǐ zhù wú shàng xīn 。 」

zh-Hans

「佛说希有法，昔所未曾闻，世尊有大力，寿命不可量。无数诸佛子，闻世尊分别，说得法利者，欢喜充遍身。或住不退地，或得陀罗尼，或无碍乐说，万亿旋总持。或有大千界，微尘数菩萨，各各皆能转，不退之法轮。复有中千界，微尘数菩萨，各各皆能转，清净之法轮。复有小千界，微尘数菩萨，余各八生在，当得成佛道。复有四三二，如此四天下，微尘诸菩萨，随数生成佛。或一四天下，微尘数菩萨，余有一生在，当成一切智。如是等众生，闻佛寿长远，得无量无漏，清净之果报。复有八世界，微尘数众生，闻佛说寿命，皆发无上心。世尊说无量，不可思议法，多有所饶益，如虚空无边。雨天曼陀罗、摩诃曼陀罗，释梵如恒沙，无数佛土来。雨栴檀沈水，缤纷而乱坠，如鸟飞空下，供散于诸佛。天鼓虚空中，自然出妙声，天衣千万种，旋转而来下。众宝妙香炉，烧无价之香，自然悉周遍、供养诸世尊。其大菩萨众，执七宝幡盖，高妙万亿种，次第至梵天。一一诸佛前，宝幢悬胜幡，亦以千万偈、歌咏诸如来。如是种种事，昔所未曾有，闻佛寿无量，一切皆欢喜。佛名闻十方，广饶益众生，一切具善根，以助无上心。」

zh-Hant

爾時佛告彌勒菩薩摩訶薩：「阿逸多！其有眾生，聞佛壽命長遠如是，乃至能生一念信解，所得功德，無有限量。若有善男子、善女人，爲阿耨多羅三藐三菩提故，於八十萬億那由他劫，行五波羅蜜——檀波羅蜜、尸羅波羅蜜、羼提波羅蜜、毘梨耶波羅蜜、禪波羅蜜——除般若波羅蜜，以是功德比前功德，百分、千分、百千萬億分、不及其一，乃至算數譬喻所不能知。若善男子、善女人，有如是功德，於阿耨多羅三藐三菩提退者，無有是處。」

pinyin

ěr shí fú gào mí lēi pú sà mó hē sà： 「 ā yì duō！ qí yǒu zhòng shēng， wén fú shòu mìng zhǎng yuǎn rú shì， nǎi zhì néng shēng yī niàn xìn jiě， suǒ de gōng dé， wú yǒu xiàn liàng 。 ruò yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén， wèi ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí gù， yú bā shí wàn yì nà yóu tā jié， xíng wǔ bō luó mì — — tán bō luó mì 、 shī luó bō luó mì 、 chàn tí bō luó mì 、 pí lí yé bō luó mì 、 chán bō luó mì — — chú bō rě bō luó mì， yǐ shì gōng dé bǐ qián gōng dé， bǎi fēn 、 qiān fēn 、 bǎi qiān wàn yì fēn 、 bù jí qí yī， nǎi zhì suàn shù pì yù suǒ bù néng zhī 。 ruò shàn nán zi 、 shàn nǚ rén， yǒu rú shì gōng dé， yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí tuì zhě， wú yǒu shì chù 。 」

zh-Hans

尔时佛告弥勒菩萨摩诃萨：「阿逸多！其有众生，闻佛寿命长远如是，乃至能生一念信解，所得功德，无有限量。若有善男子、善女人，为阿耨多罗三藐三菩提故，于八十万亿那由他劫，行五波罗蜜——檀波罗蜜、尸罗波罗蜜、羼提波罗蜜、毘梨耶波罗蜜、禅波罗蜜——除般若波罗蜜，以是功德比前功德，百分、千分、百千万亿分、不及其一，乃至算数譬喻所不能知。若善男子、善女人，有如是功德，于阿耨多罗三藐三菩提退者，无有是处。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「若人求佛慧，於八十萬億，那由他劫數，行五波羅蜜。於是諸劫中，布施供養佛，及緣覺弟子，并諸菩薩眾。珍異之飲食、上服與臥具，栴檀立精舍，以園林莊嚴。如是等布施，種種皆微妙，盡此諸劫數，以迴向佛道。若復持禁戒，清淨無缺漏，求於無上道，諸佛之所歎。若復行忍辱，住於調柔地，設眾惡來加，其心不傾動。諸有得法者，懷於增上慢，爲此所輕惱，如是亦能忍。若復懃精進，志念常堅固，於無量億劫，一心不懈息。又於無數劫，住於空閑處，若坐若經行，除睡常攝心。以是因緣故，能生諸禪定，八十億萬劫、安住心不亂。持此一心福，願求無上道，我得一切智，盡諸禪定際。是人於百千，萬億劫數中，行此諸功德，如上之所說。有善男女等，聞我說壽命，乃至一念信，其福過於彼。若人悉無有，一切諸疑悔，深心須臾信，其福爲如此。其有諸菩薩，無量劫行道，聞我說壽命，是則能信受。如是諸人等，頂受此經典，願我於未來，長壽度眾生。如今日世尊、諸釋中之王，道場師子吼，說法無所畏。我等未來世，一切所尊敬，坐於道場時，說壽亦如是。若有深心者，清淨而質直，多聞能總持，隨義解佛語，如是諸人等，於此無有疑。

pinyin

「 ruò rén qiú fú huì， yú bā shí wàn yì， nà yóu tā jié shù， xíng wǔ bō luó mì 。 yú shì zhū jié zhōng， bù shī gōng yǎng fú， jí yuán jué dì zǐ， bìng zhū pú sà zhòng 。 zhēn yì zhī yǐn shí 、 shàng fú yǔ wò jù， zhān tán lì jīng shě， yǐ yuán lín zhuāng yán 。 rú shì děng bù shī， zhǒng zhǒng jiē wēi miào， jǐn cǐ zhū jié shù， yǐ huí xiàng fú dào 。 ruò fù chí jìn jiè， qīng jìng wú quē lòu， qiú yú wú shàng dào， zhū fú zhī suǒ tàn 。 ruò fù xíng rěn rǔ， zhù yú diào róu dì， shè zhòng è lái jiā， qí xīn bù qīng dòng 。 zhū yǒu dé fǎ zhě， huái yú zēng shàng màn， wèi cǐ suǒ qīng nǎo， rú shì yì néng rěn 。 ruò fù qín jīng jìn， zhì niàn cháng jiān gù， yú wú liàng yì jié， yī xīn bù xiè xī 。 yòu yú wú shù jié， zhù yú kōng xián chù， ruò zuò ruò jīng xíng， chú shuì cháng shè xīn 。 yǐ shì yīn yuán gù， néng shēng zhū chán dìng， bā shí yì wàn jié 、 ān zhù xīn bù luàn 。 chí cǐ yī xīn fú， yuàn qiú wú shàng dào， wǒ dé yī qiè zhì， jǐn zhū chán dìng jì 。 shì rén yú bǎi qiān， wàn yì jié shù zhōng， xíng cǐ zhū gōng dé， rú shàng zhī suǒ shuō 。 yǒu shàn nán nǚ děng， wén wǒ shuō shòu mìng， nǎi zhì yī niàn xìn， qí fú guò yú bǐ 。 ruò rén xī wú yǒu， yī qiè zhū yí huǐ， shēn xīn xū yú

xìn， qí fú wèi rú cǐ 。 qí yǒu zhū pú sà， wú liàng jié háng dào， wén wǒ shuō shòu mìng， shì zé néng xìn shòu 。 rú shì zhū rén děng， dǐng shòu cǐ jīng diǎn， yuàn wǒ yú wèi lái，

zhǎng shòu dù zhòng shēng 。 rú jīn rì shì zūn 、 zhū shì zhōng zhī wáng ， dào chǎng shī zi hǒu ， shuō fǎ wú suǒ wèi 。 wǒ děng wèi lái shì ， yī qiè suǒ zūn jìng ， zuò yú dào chǎng shí ， shuō shòu yì rú shì 。 ruò yǒu shēn xīn zhě ， qīng jìng ér zhì zhí ， duō wén néng zǒng chí ， suí yì jiě fú yǔ ， rú shì zhū rén děng ， yú cǐ wú yǒu yí 。

zh-Hans

「若人求佛慧，于八十万亿，那由他劫数，行五波罗蜜。于是诸劫中，布施供养佛，及缘觉弟子，并诸菩萨众。珍异之饮食、上服与卧具，栴檀立精舍，以园林庄严。如是等布施，种种皆微妙，尽此诸劫数，以回向佛道。若复持禁戒，清净无缺漏，求于无上道，诸佛之所叹。若复行忍辱，住于调柔地，设众恶来加，其心不倾动。诸有得法者，怀于增上慢，为此所轻恼，如是亦能忍。若复懃精进，志念常坚固，于无量亿劫，一心不懈息。又于无数劫，住于空闲处，若坐若经行，除睡常摄心。以是因缘故，能生诸禅定，八十亿万劫、安住心不乱。持此一心福，愿求无上道，我得一切智，尽诸禅定际。是人于百千，万亿劫数中，行此诸功德，如上之所说。有善男女等，闻我说寿命，乃至一念信，其福过于彼。若人悉无有，一切诸疑悔，深心须臾信，其福为如此。其有诸菩萨，无量劫行道，闻我说寿命，是则能信受。如是诸人等，顶受此经典，愿我于未来，长寿度众生。如今日世尊、诸释中之王，道场师子吼，说法无所畏。我等未来世，一切所尊敬，坐于道场时，说寿亦如是。若有深心者，清净而质直，多闻能总持，随义解佛语，如是诸人等，于此无有疑。

zh-Hant

「又，阿逸多！若有聞佛壽命長遠，解其言趣，是人所得功德無有限量，能起如來無上之慧。何況廣聞是經、若教人聞，若自持、若教人持，若自書、若教人書，若以華、香、瓔珞、幢幡、繒蓋、香油、酥燈，供養經卷，是人功德無量無邊，能生一切種智。

pinyin

「 yòu ， ā yì duō ！ ruò yǒu wén fú shòu mìng zhǎng yuǎn ， jiě qí yán qù ， shì rén suǒ de gōng dé wú yǒu xiàn liàng ， néng qǐ rú lái wú shàng zhī huì 。 hé kuàng guǎng wén shì jīng 、 ruò jiào rén wén ， ruò zì chí 、 ruò jiào rén chí ， ruò zì shū 、 ruò jiào rén shū ， ruò yǐ huá 、 xiāng 、 yīng luò 、 chuáng fān 、 zēng gài 、 xiāng yóu 、 sū dēng ， gōng yǎng jīng juǎn ， shì rén gōng dé wú liàng wú biān ， néng shēng yī qiè zhǒng zhì 。

zh-Hans

「又，阿逸多！若有闻佛寿命长远，解其言趣，是人所得功德无有限量，能起如来无上之慧。何况广闻是经、若教人闻，若自持、若教人持，若自书、若教人书，若以华、香、璎珞、幢幡、缯盖、香油、酥灯，供养经卷，是人功德无量无边，能生一切种智。

zh-Hant

「阿逸多！若善男子、善女人，聞我說壽命長遠，深心信解，則爲見佛常在耆闍崛山，共大菩薩、諸聲聞眾圍繞說法。又見此娑婆世界，其地琉璃，坦然平正，閻浮檀金以界八道，寶樹行列，諸臺樓觀皆悉寶成，其菩薩眾咸處其中。若有能如是觀者，當知是爲深信解相。

pinyin

「 ā yì duō ！ ruò shàn nán zi 、 shàn nǚ rén ， wén wǒ shuō shòu mìng zhǎng yuǎn ， shēn xīn xìn jiě ， zé wèi jiàn fú cháng zài qí dū jué shān ， gòng dà pú sà 、 zhū shēng wén zhòng wéi rào shuō fǎ 。 yòu jiàn cǐ suō pó shì jiè ， qí dì liú lí ， tǎn rán píng zhèng ， yán fú tán jīn yǐ jiè bā dào ， bǎo shù háng liè ， zhū tái lóu guān jiē xī bǎo chéng ， qí pú sà zhòng xián chù

qí zhōng 。 ruò yǒu néng rú shì guān zhě ， dāng zhī shì wèi shēn xìn jiě xiāng 。

zh-Hans

「阿逸多！若善男子、善女人，闻我说寿命长远，深心信解，则为见佛常在耆阇崛山，共大菩萨、诸声闻众围绕说法。又见此娑婆世界，其地琉璃，坦然平正，阎浮檀金以界八道，宝树行列，诸台楼观皆悉宝成，其菩萨众咸处其中。若有能如是观者，当知是为深信解相。

zh-Hant

「又復如來滅後，若聞是經而不毀呰，起隨喜心，當知已爲深信解相，何況讀誦、受持之者，斯人則爲頂戴如來。

pinyin

「 yòu fù rú lái miè hòu ， ruò wén shì jīng ér bù huǐ zǐ ， qǐ suí xǐ xīn ， dāng zhī yǐ wèi shēn xìn jiě xiāng ， hé kuàng dú sòng 、 shòu chí zhī zhě ， sī rén zé wèi dǐng dài rú lái 。

zh-Hans

「又复如来灭后，若闻是经而不毁呰，起随喜心，当知已为深信解相，何况读诵、受持之者，斯人则为顶戴如来。

zh-Hant

「阿逸多！是善男子、善女人，不須爲我復起塔寺，及作僧坊、以四事供養眾僧。所以者何？是善男子、善女人，受持讀誦是經典者，爲已起塔、造立僧坊、供養眾僧。則爲以佛舍利起七寶塔，高廣漸小至于梵天，懸諸幡蓋及眾寶鈴，華、香、瓔珞，末香、塗香、燒香，眾鼓、伎樂，簫、笛、箜篌，種種舞戲，以妙音聲歌唄讚頌，則爲於無量千萬億劫作是供養已。

pinyin

「 ā yì duō ！ shì shàn nán zi 、 shàn nǚ rén ， bù xū wèi wǒ fù qǐ tǎ sì ， jí zuò sēng fāng 、 yǐ sì shì gōng yǎng zhòng sēng 。 suǒ yǐ zhě hé ？ shì shàn nán zi 、 shàn nǚ rén ， shòu chí dú sòng shì jīng diǎn zhě ， wèi yǐ qǐ tǎ 、 zào lì sēng fāng 、 gōng yǎng zhòng sēng 。 zé wèi yǐ fú shě lì qǐ qī bǎo tǎ ， gāo guǎng jiàn xiǎo zhì yú fàn tiān ， xuán zhū fān gài jí zhòng bǎo líng ， huá 、 xiāng 、 yīng luò ， mò xiāng 、 tú xiāng 、 shāo xiāng ， zhòng gǔ 、 jì lè ， xiāo 、 dí 、 kōng hóu ， zhǒng zhǒng wǔ xì ， yǐ miào yīn shēng gē bei zàn sòng ， zé wèi yú wú liàng qiān wàn yì jié zuò shì gōng yǎng yǐ 。

zh-Hans

「阿逸多！是善男子、善女人，不须为我复起塔寺，及作僧坊、以四事供养众僧。所以者何？是善男子、善女人，受持读诵是经典者，为已起塔、造立僧坊、供养众僧。则为以佛舍利起七宝塔，高广渐小至于梵天，悬诸幡盖及众宝铃，华、香、璎珞，末香、涂香、烧香，众鼓、伎乐，箫、笛、箜篌，种种舞戏，以妙音声歌呗赞颂，则为于无量千万亿劫作是供养已。

zh-Hant

「阿逸多！若我滅後，聞是經典，有能受持，若自書、若教人書，則爲起立僧坊，以赤栴檀作諸殿堂三十有二，高八多羅樹，高廣嚴好，百千比丘於其中止，園林、浴池、經行、禪窟，衣服、飲食、床褥、湯藥，一切樂具充滿其中。如是僧坊、堂閣，若干百千萬億，其數無量，以此現前供養於我及比丘僧。是故我說：『

如來滅後，若有受持、讀誦、爲他人說，若自書、若教人書，供養經卷，不須復起塔寺，及造僧坊、供養眾僧。』況復有人能持是經，兼行布施、持戒、忍辱、精進、一心、智慧，其德最勝，無量無邊。譬如虛空，東西南北、四維上下無量無邊；是人功德，亦復如是無量無邊，疾至一切種智。若人讀誦受持是經，爲他人說，若自書、若教人書，復能起塔，及造僧坊、供養讚歎聲聞眾僧，亦以百千萬億讚歎之法讚歎菩薩功德，又爲他人，種種因緣隨義解說此法華經，復能清淨持戒，與柔和者而共同止，忍辱無瞋，志念堅固，常貴坐禪得諸深定，精進勇猛攝諸善法，利根智慧善答問難。

pinyin

「ā yì duō！ ruò wǒ miè hòu， wén shì jīng diǎn， yǒu néng shòu chí， ruò zì shū、 ruò jiào rén shū， zé wèi qǐ lì sēng fāng， yǐ chì zhān tán zuò zhū diàn táng sān shí yǒu èr， gāo bā duō luó shù， gāo guǎng yán hǎo， bǎi qiān bǐ qiū yú qí zhōng zhǐ， yuán lín、 yù chí、 jīng xíng、 chán kū， yī fú、 yǐn shí、 chuáng rù、 tāng yào， yī qiè lè jù chōng mǎn qí zhōng。 rú shì sēng fāng、 táng gé， ruò gān bǎi qiān wàn yì， qí shù wú liàng， yǐ cǐ xiàn qián gōng yǎng yú wǒ jí bǐ qiū sēng。 shì gù wǒ shuō：『rú lái miè hòu， ruò yǒu shòu chí、 dú sòng、 wèi tā rén shuō， ruò zì shū、 ruò jiào rén shū， gōng yǎng jīng juǎn， bù xū fù qǐ tǎ sì， jí zào sēng fāng、 gōng yǎng zhòng sēng。』 kuàng fù yǒu rén néng chí shì jīng， jiān xíng bù shī、 chí jiè、 rěn rǔ、 jīng jìn、 yī xīn、 zhì huì， qí dé zuì shèng， wú liàng wú biān。 pì rú xū kōng， dōng xī nán běi、 sì wéi shàng xià wú liàng wú biān； shì rén gōng dé， yì fù rú shì wú liàng wú biān， jí zhì yī qiè zhǒng zhì。 ruò rén dú sòng shòu chí shì jīng， wèi tā rén shuō， ruò zì shū、 ruò jiào rén shū， fù néng qǐ tǎ， jí zào sēng fāng、 gōng yǎng zàn tàn shēng wén zhòng sēng， yì yǐ bǎi qiān wàn yì zàn tàn zhī fǎ zàn tàn pú sà gōng

dé， yòu wèi tā rén， zhǒng zhǒng yīn yuán suí yì jiě shuō cǐ fǎ huá jīng， fù néng qīng jìng chí jiè， yǔ róu hé zhě ér gòng tóng zhǐ， rěn rǔ wú chēn， zhì niàn jiān gù， cháng guì zuò chán dé zhū shēn dìng， jīng jìn yǒng měng shè zhū shàn fǎ， lì gēn zhì huì shàn dá wèn nán。

zh-Hans

「阿逸多！若我灭后，闻是经典，有能受持，若自书、若教人书，则为起立僧坊，以赤栴檀作诸殿堂三十有二，高八多罗树，高广严好，百千比丘于其中止，园林、浴池、经行、禅窟，衣服、饮食、床褥、汤药，一切乐具充满其中。如是僧坊、堂阁，若干百千万亿，其数无量，以此现前供养于我及比丘僧。是故我说：『如来灭后，若有受持、读诵、为他人说，若自书、若教人书，供养经卷，不须复起塔寺，及造僧坊、供养众僧。』况复有人能持是经，兼行布施、持戒、忍辱、精进、一心、智慧，其德最胜，无量无边。譬如虚空，东西南北、四维上下无量无边；是人功德，亦复如是无量无边，疾至一切种智。若人读诵受持是经，为他人说，若自书、若教人书，复能起塔，及造僧坊、供养赞叹声闻众僧，亦以百千万亿赞叹之法赞叹菩萨功德，又为他人，种种因缘随义解说此法华经，复能清净持戒，与柔和者而共同止，忍辱无瞋，志念坚固，常贵坐禅得诸深定，精进勇猛摄诸善法，利根智慧善答问难。

zh-Hant

「阿逸多！若我滅後，諸善男子、善女人，受持讀誦是經典者，復有如是諸善功德，當知是人已趣道場，近阿耨多羅三藐三菩提，坐道樹下。

pinyin

「 ā yì duō！ ruò wǒ miè hòu， zhū shàn nán zi、 shàn nǚ rén， shòu chí dú sòng shì jīng diǎn zhě， fù yǒu rú shì zhū shàn gōng dé， dāng zhī shì rén yǐ qù dào chǎng， jìn ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí， zuò dào shù xià 。

zh-Hans

「阿逸多！若我灭后，诸善男子、善女人，受持读诵是经典者，复有如是诸善功德，当知是人已趣道场，近阿耨多罗三藐三菩提，坐道树下。

zh-Hant

「阿逸多！是善男子、善女人，若坐、若立、若行處，此中便應起塔，一切天人皆應供養如佛之塔。」

pinyin

「 ā yì duō！ shì shàn nán zi、 shàn nǚ rén， ruò zuò、 ruò lì、 ruò xíng chù， cǐ zhōng biàn yīng qǐ tǎ， yī qiè tiān rén jiē yīng gōng yǎng rú fú zhī tǎ 。 」

zh-Hans

「阿逸多！是善男子、善女人，若坐、若立、若行处，此中便应起塔，一切天人皆应供养如佛之塔。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「若我滅度後，能奉持此經，斯人福無量，如上之所說，是則爲具足，一切諸供養。以舍利起塔，七寶而莊嚴，表剎甚高廣，漸小至梵天，寶鈴千萬億，風動出妙音。又於無量劫，而供養此塔，華香諸瓔珞，天衣眾伎樂，燃香油酥燈，周匝常照明。惡世法末時，能持是經者，則爲已如上，具足諸供養。若能持此經，則如佛現在，以牛頭栴檀，起僧坊供養。堂有三十二，高八多羅樹，上饌妙衣服，床臥皆具足，百千眾住處，園林諸浴池，經行及禪窟，種種皆嚴好。若有信解心，受持讀誦書，若復教人書，及供養經卷，散華香末香，以須曼瞻蔔、阿提目多伽，薰油常燃之。如是供養者，得無量功德，如虛空無邊，其福亦如是。況復持此經，兼布施持戒，忍辱樂禪定，不瞋不惡口，恭敬於塔廟，謙下諸比丘，遠離自高心，常思惟智慧，有問難不瞋，隨順爲解說，若能行是行，功德不可量。若見此法師，成就如是德，應以天華散，天衣覆其身，頭面接足禮，生心如佛想。又應作是念：『不久詣道樹，得無漏無爲，廣利諸人天。』其所住止處，經行若坐臥，乃至說一偈，是中應起塔，莊嚴令妙好，種種以供養。佛子住此地，則是佛受用，常在於其中，經行及坐臥。」

pinyin

「 ruò wǒ miè dù hòu， néng fèng chí cǐ jīng， sī rén fú wú liàng， rú shàng zhī suǒ shuō， shì zé wèi jù zú， yī qiè zhū gōng yǎng 。 yǐ shě lì qǐ tǎ， qī bǎo ér zhuāng yán， biǎo shā shèn gāo guǎng， jiàn xiǎo zhì fàn tiān， bǎo líng qiān wàn yì， fēng dòng chū miào yīn 。

yòu yú wú liàng jié， ér gōng yǎng cǐ tǎ， huá xiāng zhū yīng luò， tiān yī zhòng jì lè， rán xiāng yóu sū dēng， zhōu zā cháng zhào míng。 è shì fǎ mò shí， néng chí shì jīng zhě， zé wèi yǐ rú shàng， jù zú zhū gōng yǎng。 ruò néng chí cǐ jīng， zé rú fú xiàn zài， yǐ niú tóu zhān tán， qǐ sēng fāng gōng yǎng。 táng yǒu sān shí èr， gāo bā duō luó shù， shàng zhuàn miào yī fú， chuáng wò jiē jù zú， bǎi qiān zhòng zhù chù， yuán lín zhū yù chí， jīng xíng jí chán kū， zhǒng zhǒng jiē yán hǎo。 ruò yǒu xìn jiě xīn， shòu chí dú sòng shū， ruò fù jiào rén shū， jí gōng yǎng jīng juǎn， sàn huá xiāng mò xiāng， yǐ xū màn zhān bó、 ā tí mù duō gā， xūn yóu cháng rán zhī。 rú shì gōng yǎng zhě， dé wú liàng gōng dé， rú xū kōng wú biān， qí fú yì rú shì。 kuàng fù chí cǐ jīng， jiān bù shī chí jiè， rěn rǔ lè chán dìng， bù chēn bù è kǒu， gōng jìng yú tǎ miào， qiān xià zhū bǐ qiū， yuǎn lí zì gāo xīn， cháng sī wéi

zhì huì， yǒu wèn nán bù chēn， suí shùn wèi jiě shuō， ruò néng xíng shì xíng， gōng dé bù kě liàng。 ruò jiàn cǐ fǎ shī， chéng jiù rú shì dé， yīng yǐ tiān huá sàn， tiān yī fù qí shēn， tóu miàn jiē zú lǐ， shēng xīn rú fú xiǎng。 yòu yīng zuò shì niàn：『bù jiǔ yì dào shù， dé wú lòu wú wèi， guǎng lì zhū rén tiān。』qí suǒ zhù zhǐ chù， jīng xíng ruò zuò wò， nǎi zhì shuō yī jì， shì zhōng yīng qǐ tǎ， zhuāng yán lìng miào hǎo， zhǒng zhǒng yǐ gōng yǎng。 fú zi zhù cǐ dì， zé shì fú shòu yòng， cháng zài yú qí zhōng， jīng xíng jí zuò wò。」

zh-Hans

「若我灭度后，能奉持此经，斯人福无量，如上之所说，是则为具足，一切诸供养。以舍利起塔，七宝而庄严，表刹甚高广，渐小至梵天，宝铃千万亿，风动出妙音。又于无量劫，而供养此塔，华香诸璎珞，天衣众伎乐，燃香油酥灯，周匝常照明。恶世法末时，能持是经者，则为已如上，具足诸供养。若能持此经，则如佛现在，以牛头栴檀，起僧坊供养。堂有三十二，高八多罗树，上馔妙衣服，床卧皆具足，百千众住处，园林诸浴池，经行及禅窟，种种皆严好。若有信解心，受持读诵书，若复教人书，及供养经卷，散华香末香，以须曼瞻卜、阿提目多伽，薰油常燃之。如是供养者，得无量功德，如虚空无边，其福亦如是。况复持此经，兼布施持戒，忍辱乐禅定，不瞋不恶口，恭敬于塔庙，谦下诸比丘，远离自高心，常思惟智慧，有问难不瞋，随顺为解说，若能行是行，功德不可量。若见此法师，成就如是德，应以天华散，天衣覆其身，头面接足礼，生心如佛想。又应作是念：『不久诣道树，得无漏无为，广利诸人天。』其所住止处，经行若坐卧，乃至说一偈，是中应起塔，庄严令妙好，种种以供养。佛子住此地，则是佛受用，常在于其中，经行及坐卧。」

zh-Hant

後秦龜茲國三藏法師鳩摩羅什奉 詔譯

pinyin

hòu qín guī zī guó sān zàng fǎ shī jiū mó luó shén fèng zhào yì

zh-Hans

后秦龟兹国三藏法师鸠摩罗什奉 诏译

隨喜功德品第十八

zh-Hant

隨喜功德品第十八

pinyin

suí xǐ gōng dé pǐn dì shí bā

zh-Hans

随喜功德品第十八

zh-Hant

爾時，彌勒菩薩摩訶薩白佛言：「世尊！若有善男子、善女人，聞是法華經隨喜者，得幾所福？」

pinyin

ěr shí， mí lēi pú sà mó hē sà bái fú yán： 「 shì zūn！ ruò yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén ， wén shì fǎ huá jīng suí xǐ zhě， dé jǐ suǒ fú？ 」

zh-Hans

尔时，弥勒菩萨摩诃萨白佛言：「世尊！若有善男子、善女人，闻是法华经随喜者，得几所福？」

zh-Hant

而說偈言：

pinyin

ér shuō jì yán：

zh-Hans

而说偈言：

zh-Hant

「世尊滅度後，其有聞是經，若能隨喜者，爲得幾所福？」

pinyin

「 shì zūn miè dù hòu， qí yǒu wén shì jīng， ruò néng suí xǐ zhě， wèi dé jǐ suǒ fú？ 」

zh-Hans

「世尊灭度后，其有闻是经，若能随喜者，为得几所福？」

zh-Hant

爾時，佛告彌勒菩薩摩訶薩：「阿逸多！如來滅後，若比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，及餘智者若長若幼，聞是經隨喜已，從法會出，至於餘處，若在僧坊，若空閑地，若城邑、巷陌、聚落、田里，如其所聞，爲父母、宗親、善友、知識，隨力演說。是諸人等，聞已隨喜，復行轉教；餘人聞已，亦隨喜轉教。如是展轉，至第五十。

pinyin

ěr shí， fú gào mí lēi pú sà mó hē sà： 「 ā yì duō！ rú lái miè hòu， ruò bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí， jí yú zhì zhě ruò zhǎng ruò yòu， wén shì jīng suí xǐ yǐ， cóng fǎ huì

chū， zhì yú yú chù， ruò zài sēng fāng， ruò kōng xián dì， ruò chéng yì、 xiàng mò、 jù luò、 tián lǐ， rú qí suǒ wén， wèi fù mǔ、 zōng qīn、 shàn yǒu、 zhī shí， suí lì yǎn shuō。 shì zhū rén děng， wén yǐ suí xǐ， fù xíng zhuǎn jiào； yú rén wén yǐ， yì suí xǐ zhuǎn jiào。 rú shì zhǎn zhuǎn， zhì dì wǔ shí。

zh-Hans

尔时，佛告弥勒菩萨摩诃萨：「阿逸多！如来灭后，若比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，及余智者若长若幼，闻是经随喜已，从法会出，至于余处，若在僧坊，若空闲地，若城邑、巷陌、聚落、田里，如其所闻，为父母、宗亲、善友、知识，随力演说。是诸人等，闻已随喜，复行转教；余人闻已，亦随喜转教。如是展转，至第五十。

zh-Hant

「阿逸多！其第五十善男子、善女人，隨喜功德，我今說之，汝當善聽。若四百萬億阿僧祇世界，六趣四生眾生——卵生、胎生、濕生、化生，若有形、無形，有想、無想，非有想、非無想，無足、二足、四足、多足，如是等在眾生數者——有人求福，隨其所欲娛樂之具，皆給與之。一一眾生，與滿閻浮提金、銀、琉璃、車渠馬腦、珊瑚、虎珀，諸妙珍寶，及象、馬車乘，七寶所成宮殿樓閣等。是大施主，如是布施滿八十年已，而作是念：『我已施眾生娛樂之具，隨意所欲，然此眾生，皆已衰老年過八十，髮白面皺，將死不久，我當以佛法而訓導之。』即集此眾生，宣布法化，示教利喜，一時皆得須陀洹道、斯陀含道、阿那含道、阿羅漢道，盡諸有漏，於深禪定皆得自在，具八解脫。於汝意云何，是大施主所得功德寧爲多不？」

pinyin

「 ā yì duō！ qí dì wǔ shí shàn nán zi、 shàn nǚ rén， suí xǐ gōng dé， wǒ jīn shuō zhī， rǔ dāng shàn tīng。 ruò sì bǎi wàn yì ā sēng qí shì jiè， liù qù sì shēng zhòng shēng — — luǎn shēng、 tāi shēng、 shī shēng、 huà shēng， ruò yǒu xíng、 wú xíng， yǒu xiǎng、 wú xiǎng， fēi yǒu xiǎng、 fēi wú xiǎng， wú zú、 èr zú、 sì zú、 duō zú， rú shì děng zài zhòng shēng shù zhě — — yǒu rén qiú fú， suí qí suǒ yù yú lè zhī jù， jiē gěi yǔ zhī。 yī yī zhòng shēng， yǔ mǎn yán fú tí jīn、 yín、 liú lí、 chē 渠 mǎ nǎo、 shān hú、 hǔ pò， zhū miào zhēn bǎo， jí xiàng、 mǎ chē chéng， qī bǎo suǒ chéng gōng diàn lóu gé děng。 shì dà shī zhǔ， rú shì bù shī mǎn bā shí nián yǐ， ér zuò shì niàn：『 wǒ yǐ shī zhòng shēng yú lè zhī jù， suí yì suǒ yù， rán cǐ zhòng shēng， jiē yǐ shuāi lǎo nián guò bā shí， fà bái miàn zhòu， jiāng sǐ bù jiǔ， wǒ dāng yǐ fó fǎ ér xùn dǎo zhī。』 jí jí cǐ zhòng shēng， xuān bù fǎ huà， shì jiào lì xǐ， yī shí jiē dé xū tuó huán dào、 sī tuó hán dào、 ā nà hán dào、 ā luó hàn dào， jǐn zhū yǒu lòu， yú shēn chán dìng jiē dé zì zài， jù bā jiě tuō。 yú rǔ yì yún hé， shì dà shī zhǔ suǒ de gōng dé níng wèi duō bù？ 」

zh-Hans

「阿逸多！其第五十善男子、善女人，随喜功德，我今说之，汝当善听。若四百万亿阿僧祇世界，六趣四生众生——卵生、胎生、湿生、化生，若有形、无形，有想、无想，非有想、非无想，无足、二足、四足、多足，如是等在众生数者——有人求福，随其所欲娱乐之具，皆给与之。一一众生，与满阎浮提金、银、琉璃、车渠马脑、珊瑚、虎珀，诸妙珍宝，及象、马车乘，七宝所成宫殿楼阁等。是大施主，如是布施满八十年已，而作是念：『我已施众生娱乐之具，随意所欲，然此众生，皆已衰老年过八十，发白面皱，将死不久，我当以佛法而训导之。』即集此众生，宣布法化，示教利喜，一时皆得须陀洹道、斯陀含道、阿那含道、阿罗汉道，尽诸有漏，于深禅定皆得自在，具八解脱。于汝意云何，是大施主所得功德宁为多不？」

zh-Hant

彌勒白佛言：「世尊！是人功德甚多，無量無邊。若是施主，但施眾生一切樂具，功德無量；何況令得阿羅漢果。」

pinyin

mí lēi bái fú yán： 「 shì zūn！ shì rén gōng dé shèn duō， wú liàng wú biān 。 ruò shì shī zhǔ ， dàn shī zhòng shēng yī qiè lè jù， gōng dé wú liàng； hé kuàng lìng dé ā luó hàn guǒ 。 」

zh-Hans

弥勒白佛言：「世尊！是人功德甚多，无量无边。若是施主，但施众生一切乐具，功德无量；何况令得阿罗汉果。」

zh-Hant

佛告彌勒：「我今分明語汝，是人以一切樂具，施於四百萬億阿僧祇世界六趣眾生，又令得阿羅漢果，所得功德，不如是第五十人，聞法華經一偈隨喜功德，百分、千分、百千萬億分、不及其一，乃至算數譬喻所不能知。

pinyin

fú gào mí lēi： 「 wǒ jīn fēn míng yǔ rǔ， shì rén yǐ yī qiè lè jù， shī yú sì bǎi wàn yì ā sēng qí shì jiè liù qù zhòng shēng， yòu lìng dé ā luó hàn guǒ， suǒ de gōng dé， bù rú shì dì wǔ shí rén， wén fǎ huá jīng yī jì suí xǐ gōng dé， bǎi fēn 、 qiān fēn 、 bǎi qiān wàn yì fēn 、 bù jí qí yī， nǎi zhì suàn shù pì yù suǒ bù néng zhī 。

zh-Hans

佛告弥勒：「我今分明语汝，是人以一切乐具，施于四百万亿阿僧祇世界六趣众生，又令得阿罗汉果，所得功德，不如是第五十人，闻法华经一偈随喜功德，百分、千分、百千万亿分、不及其一，乃至算数譬喻所不能知。

zh-Hant

「阿逸多！如是第五十人展轉聞法華經隨喜功德，尚無量無邊阿僧祇，何況最初於會中聞而隨喜者，其福復勝，無量無邊阿僧祇，不可得比。

pinyin

「 ā yì duō！ rú shì dì wǔ shí rén zhǎn zhuǎn wén fǎ huá jīng suí xǐ gōng dé， shàng wú liàng wú biān ā sēng qí， hé kuàng zuì chū yú huì zhōng wén ér suí xǐ zhě， qí fú fù shèng， wú liàng wú biān ā sēng qí， bù kě dé bǐ 。

zh-Hans

「阿逸多！如是第五十人展转闻法华经随喜功德，尚无量无边阿僧祇，何况最初于会中闻而随喜者，其福复胜，无量无边阿僧祇，不可得比。

zh-Hant

「又，阿逸多！若人爲是經故，往詣僧坊，若坐、若立須臾聽受，緣是功德，轉身所生，得好上妙象、馬車乘、珍寶輦輿，及乘天宮。若復有人於講法處坐，更有人來，勸令坐聽，若分座令坐，是人功德，轉身得帝

釋坐處，若梵王坐處，若轉輪聖王所坐之處。

pinyin

「 yòu， ā yì duō！ ruò rén wèi shì jīng gù， wǎng yì sēng fāng， ruò zuò、 ruò lì xū yú tīng shòu， yuán shì gōng dé， zhuǎn shēn suǒ shēng， dé hǎo shàng miào xiàng、 mǎ chē chéng、 zhēn bǎo niǎn yú， jí chéng tiān gōng。 ruò fù yǒu rén yú jiǎng fǎ chù zuò， gèng yǒu rén lái， quàn lìng zuò tīng， ruò fēn zuò lìng zuò， shì rén gōng dé， zhuǎn shēn dé dì shì zuò chù， ruò fàn wáng zuò chù， ruò zhuǎn lún shèng wáng suǒ zuò zhī chù。

zh-Hans

「又，阿逸多！若人为是经故，往诣僧坊，若坐、若立须臾听受，缘是功德，转身所生，得好上妙象、马车乘、珍宝辇舆，及乘天宫。若复有人于讲法处坐，更有人来，劝令坐听，若分座令坐，是人功德，转身得帝释坐处，若梵王坐处，若转轮圣王所坐之处。

zh-Hant

「阿逸多！若復有人，語餘人言：『有經，名法華，可共往聽。』卽受其教，乃至須臾間聞，是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，利根智慧，百千萬世終不瘖瘂，口氣不臭，舌常無病，口亦無病，齒不垢黑、不黃、不踈，亦不缺落，不差、不曲，脣不下垂亦不褰縮、不麁澁、不瘡胗，亦不缺壞，亦不喎斜，不厚、不大，亦不黧黑，無諸可惡。鼻不匾匸，亦不曲戾，面色不黑，亦不狹長，亦不窊曲，無有一切不可喜相。脣舌牙齒悉皆嚴好，鼻修高直，面貌圓滿，眉高而長，額廣平正，人相具足，世世所生，見佛聞法、信受教誨。

pinyin

「 ā yì duō！ ruò fù yǒu rén， yǔ yú rén yán：『 yǒu jīng， míng fǎ huá， kě gòng wǎng tīng。』 jí shòu qí jiào， nǎi zhì xū yú jiān wén， shì rén gōng dé， zhuǎn shēn dé yǔ tuó luó ní pú sà gòng shēng yī chù， lì gēn zhì huì， bǎi qiān wàn shì zhōng bù yīn yǎ， kǒu qì bù chòu， shé cháng wú bìng， kǒu yì wú bìng， chǐ bù gòu hēi、 bù huáng、 bù shū， yì bù quē luò， bù chà、 bù qū， chún bù xià chuí yì bù qiān suō、 bù cū sè、 bù chuāng zhēn， yì bù quē huài， yì bù wāi xié， bù hòu、 bù dà， yì bù lí hēi， wú zhū kě è。 bí bù biǎn tī， yì bù qū lì， miàn sè bù hēi， yì bù xiá zhǎng， yì bù wā qū， wú yǒu yī qiè bù kě xǐ xiāng。 chún shé yá chǐ xī jiē yán hǎo， bí xiū gāo zhí， miàn mào yuán mǎn， méi gāo ér zhǎng， é guǎng píng zhèng， rén xiāng jù zú， shì shì suǒ shēng， jiàn fú wén fǎ、 xìn shòu jiào huì。

zh-Hans

「阿逸多！若复有人，语余人言：『有经，名法华，可共往听。』即受其教，乃至须臾间闻，是人功德，转身得与陀罗尼菩萨共生一处，利根智慧，百千万世终不瘖瘂，口气不臭，舌常无病，口亦无病，齿不垢黑、不黄、不踈，亦不缺落，不差、不曲，唇不下垂亦不褰缩、不麁澁、不疮胗，亦不缺坏，亦不㖞斜，不厚、不大，亦不黧黑，无诸可恶。鼻不匾匸，亦不曲戾，面色不黑，亦不狭长，亦不窊曲，无有一切不可喜相。唇舌牙齿悉皆严好，鼻修高直，面貌圆满，眉高而长，额广平正，人相具足，世世所生，见佛闻法、信受教诲。

zh-Hant

「阿逸多！汝且觀是，勸於一人令往聽法，功德如此，何況一心聽說、讀誦，而於大眾爲人分別、如說修行？」

pinyin

「 ā yì duō ！ rǔ qiě guān shì ， quàn yú yī rén lìng wǎng tīng fǎ ， gōng dé rú cǐ ， hé kuàng yī xīn tīng shuō 、 dú sòng ， ér yú dà zhòng wèi rén fēn bié 、 rú shuō xiū xíng ？ 」

zh-Hans

「阿逸多！汝且观是，劝于一人令往听法，功德如此，何况一心听说、读诵，而于大众为人分别、如说修行？」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì ， ér shuō jì yán ：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「若人於法會，得聞是經典，乃至於一偈，隨喜爲他說，如是展轉教，至于第五十，最後人獲福，今當分別之。如有大施主，供給無量眾，具滿八十歲，隨意之所欲。見彼衰老相，髮白而面皺，齒踈形枯竭，念其死不久，我今應當教，令得於道果。卽爲方便說，涅槃眞實法，世皆不牢固，如水沫泡焰，汝等咸應當，疾生厭離心。諸人聞是法，皆得阿羅漢，具足六神通，三明八解脫。最後第五十，聞一偈隨喜，是人福勝彼，不可爲譬喻。如是展轉聞，其福尙無量，何況於法會，初聞隨喜者。若有勸一人，將引聽法華，言此經深妙，千萬劫難遇，卽受教往聽，乃至須臾聞，斯人之福報，今當分別說。世世無口患，齒不踈黃黑，脣不厚褰缺，無有可惡相，舌不乾黑短，鼻高修且直，額廣而平正，面目悉端嚴，爲人所喜見，口氣無臭穢，優鉢華之香、常從其口出。若故詣僧坊，欲聽法華經，須臾聞歡喜，今當說其福。後生天人中，得妙象馬車，珍寶之輦輿，及乘天宮殿。若於講法處，勸人坐聽經，是福因緣得，釋梵轉輪座。何況一心聽，解說其義趣，如說而修行，其福不可量。」

pinyin

「 ruò rén yú fǎ huì ， dé wén shì jīng diǎn ， nǎi zhì yú yī jì ， suí xǐ wèi tā shuō ， rú shì zhǎn zhuǎn jiào ， zhì yú dì wǔ shí ， zuì hòu rén huò fú ， jīn dāng fēn bié zhī 。 rú yǒu dà shī zhǔ ， gōng gěi wú liàng zhòng ， jù mǎn bā shí suì ， suí yì zhī suǒ yù 。 jiàn bǐ shuāi lǎo xiāng ， fà bái ér miàn zhòu ， chǐ shū xíng kū jié ， niàn qí sǐ bù jiǔ ， wǒ jīn yīng dāng jiào ， lìng dé yú dào guǒ 。 jí wèi fāng biàn shuō ， niè pán zhēn shí fǎ ， shì jiē bù láo gù ， rú shuǐ mò pào yàn ， rǔ děng xián yīng dāng ， jí shēng yàn lí xīn 。 zhū rén wén shì fǎ ， jiē dé ā luó hàn ， jù zú liù shén tōng ， sān míng bā jiě tuō 。 zuì hòu dì wǔ shí ， wén yī jì suí xǐ ， shì rén fú shèng bǐ ， bù kě wèi pì yù 。 rú shì zhǎn zhuǎn wén ， qí fú shàng wú liàng ， hé kuàng yú fǎ huì ， chū wén suí xǐ zhě 。 ruò yǒu quàn yī rén ， jiāng yǐn tīng fǎ huá ， yán cǐ jīng shēn miào ， qiān wàn jié nán yù ， jí shòu jiào wǎng tīng ， nǎi zhì xū yú wén ， sī rén zhī fú bào ， jīn dāng fēn bié shuō 。 shì shì wú kǒu huàn ， chǐ bù shū huáng hēi ， chún bù hòu qiān quē ， wú yǒu kě è xiāng ， shé bù qián hēi duǎn ， bí gāo xiū qiě zhí ， é guǎng ér píng zhèng ， miàn mù xī duān yán ， wèi rén suǒ xǐ jiàn ， kǒu qì wú chòu huì ， yōu bō huá zhī

xiāng 、 cháng cóng qí kǒu chū 。 ruò gù yì sēng fāng ， yù tīng fǎ huá jīng ， xū yú wén huān xǐ ， jīn dāng shuō qí fú 。 hòu shēng tiān rén zhōng ， dé miào xiàng mǎ chē ， zhēn bǎo zhī niǎn yú ， jí chéng tiān gōng diàn 。 ruò yú jiǎng fǎ chù ， quàn rén zuò tīng jīng ， shì fú yīn yuán dé ， shì fàn zhuǎn lún zuò 。 hé kuàng yī xīn tīng ， jiě shuō qí yì qù ， rú shuō ér xiū xíng ， qí fú bù kě liàng 。 」

zh-Hans

「若人于法会，得闻是经典，乃至于一偈，随喜为他说，如是展转教，至于第五十，最后人获福，今当分别之。如有大施主，供给无量众，具满八十岁，随意之所欲。见彼衰老相，发白而面皱，齿踈形枯竭，念其死不久，我今应当教，令得于道果。即为方便说，涅槃真实法，世皆不牢固，如水沫泡焰，汝等咸应当，疾生厌离心。诸人闻是法，皆得阿罗汉，具足六神通，三明八解脱。最后第五十，闻一偈随喜，是人福胜彼，不可为譬喻。如是展转闻，其福尚无量，何况于法会，初闻随喜者。若有劝一人，将引听法华，言此经深妙，千万劫难遇，即受教往听，乃至须臾闻，斯人之福报，今当分别说。世世无口患，齿不踈黄黑，唇不厚褰缺，无有可恶相，舌不干黑短，鼻高修且直，额广而平正，面目悉端严，为人所喜见，口气无臭秽，优钵华之香、常从其口出。若故诣僧坊，欲听法华经，须臾闻欢喜，今当说其福。后生天人中，得妙象马车，珍宝之辇舆，及乘天宫殿。若于讲法处，劝人坐听经，是福因缘得，释梵转轮座。何况一心听，解说其义趣，如说而修行，其福不可量。」

妙法蓮華經法師功德品第十九

zh-Hant

妙法蓮華經法師功德品第十九

pinyin

miào fǎ lián huá jīng fǎ shī gōng dé pǐn dì shí jiǔ

zh-Hans

妙法莲华经法师功德品第十九

zh-Hant

爾時佛告常精進菩薩摩訶薩：「若善男子、善女人，受持是法華經，若讀、若誦、若解說、若書寫，是人當得八百眼功德、千二百耳功德、八百鼻功德、千二百舌功德、八百身功德、千二百意功德，以是功德、莊嚴六根，皆令清淨。是善男子、善女人，父母所生清淨肉眼，見於三千大千世界內外所有山林河海，下至阿鼻地獄，上至有頂，亦見其中一切眾生，及業因緣、果報生處，悉見悉知。」

pinyin

ěr shí fú gào cháng jīng jìn pú sà mó hē sà ： 「 ruò shàn nán zi 、 shàn nǚ rén ， shòu chí shì fǎ huá jīng ， ruò dú 、 ruò sòng 、 ruò jiě shuō 、 ruò shū xiě ， shì rén dāng dé bā bǎi yǎn gōng dé 、 qiān èr bǎi ěr gōng dé 、 bā bǎi bí gōng dé 、 qiān èr bǎi shé gōng dé 、 bā bǎi shēn gōng dé 、 qiān èr bǎi yì gōng dé ， yǐ shì gōng dé 、 zhuāng yán liù gēn ， jiē lìng qīng jìng 。 shì shàn nán zi 、 shàn nǚ rén ， fù mǔ suǒ shēng qīng jìng ròu yǎn ， jiàn yú sān qiān dà qiān shì jiè nèi wài suǒ yǒu shān lín hé hǎi ， xià zhì ā bí dì yù ， shàng zhì yǒu dǐng ， yì jiàn qí zhōng yī qiè zhòng shēng ， jí yè yīn yuán 、 guǒ bào shēng chù ， xī jiàn xī zhī 。 」

zh-Hans

尔时佛告常精进菩萨摩诃萨：「若善男子、善女人，受持是法华经，若读、若诵、若解说、若书写，是人当得八百眼功德、千二百耳功德、八百鼻功德、千二百舌功德、八百身功德、千二百意功德，以是功德、庄严六根，皆令清净。是善男子、善女人，父母所生清净肉眼，见于三千大千世界内外所有山林河海，下至阿鼻地狱，上至有顶，亦见其中一切众生，及业因缘、果报生处，悉见悉知。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「若於大眾中，以無所畏心、說是法華經，汝聽其功德。是人得八百、功德殊勝眼，以是莊嚴故，其目甚清淨。父母所生眼，悉見三千界，內外彌樓山，須彌及鐵圍，并諸餘山林、大海江河水，下至阿鼻獄，上至有頂處，其中諸眾生，一切皆悉見。雖未得天眼，肉眼力如是。

pinyin

「 ruò yú dà zhòng zhōng， yǐ wú suǒ wèi xīn 、 shuō shì fǎ huá jīng， rǔ tīng qí gōng dé 。 shì rén dé bā bǎi 、 gōng dé shū shèng yǎn， yǐ shì zhuāng yán gù， qí mù shèn qīng jìng 。 fù mǔ suǒ shēng yǎn， xī jiàn sān qiān jiè， nèi wài mí lóu shān， xū mí jí tiě wéi， bìng zhū yú shān lín 、 dà hǎi jiāng hé shuǐ， xià zhì ā bí yù， shàng zhì yǒu dǐng chù， qí zhōng zhū zhòng shēng， yī qiè jiē xī jiàn 。 suī wèi dé tiān yǎn， ròu yǎn lì rú shì 。

zh-Hans

「若于大众中，以无所畏心、说是法华经，汝听其功德。是人得八百、功德殊胜眼，以是庄严故，其目甚清净。父母所生眼，悉见三千界，内外弥楼山，须弥及铁围，并诸余山林、大海江河水，下至阿鼻狱，上至有顶处，其中诸众生，一切皆悉见。虽未得天眼，肉眼力如是。

zh-Hant

「復次，常精進！若善男子、善女人，受持此經，若讀、若誦、若解說、若書寫，得千二百耳功德。以是清淨耳，聞三千大千世界，下至阿鼻地獄，上至有頂，其中內外種種語言音聲——象聲、馬聲、牛聲、車聲，啼哭聲、愁歎聲，螺聲、鼓聲、鍾聲、鈴聲，笑聲、語聲，男聲、女聲、童子聲、童女聲，法聲、非法聲，苦聲、樂聲，凡夫聲、聖人聲，喜聲、不喜聲，天聲、龍聲、夜叉聲、乾闥婆聲、阿修羅聲、迦樓羅聲、緊那羅聲、摩睺羅伽聲，火聲、水聲、風聲，地獄聲、畜生聲、餓鬼聲，比丘聲、比丘尼聲，聲聞聲、辟支佛聲，菩薩聲、佛聲——以要言之，三千大千世界中一切內外所有諸聲，雖未得天耳，以父母所生清淨常耳，皆悉聞知，如是分別種種音聲而不壞耳根。」

pinyin

「 fù cì， cháng jīng jìn！ ruò shàn nán zi 、 shàn nǚ rén， shòu chí cǐ jīng， ruò dú 、 ruò sòng 、 ruò jiě shuō 、 ruò shū xiě， dé qiān èr bǎi ěr gōng dé 。 yǐ shì qīng jìng ěr， wén sān

qiān dà qiān shì jiè， xià zhì ā bí dì yù， shàng zhì yǒu dǐng， qí zhōng nèi wài zhǒng zhǒng yǔ yán yīn shēng — — xiàng shēng 、 mǎ shēng 、 niú shēng 、 chē shēng， tí kū shēng 、 chóu tàn shēng， luó shēng 、 gǔ shēng 、 zhōng shēng 、 líng shēng， xiào shēng 、 yǔ shēng， nán shēng 、 nǚ shēng 、 tóng zi shēng 、 tóng nǚ shēng， fǎ shēng 、 fēi fǎ shēng ， kǔ shēng 、 lè shēng， fán fū shēng 、 shèng rén shēng， xǐ shēng 、 bù xǐ shēng， tiān shēng 、 lóng shēng 、 yè chā shēng 、 qián tà pó shēng 、 ā xiū luó shēng 、 jiā lóu luó shēng 、 jǐn nà luó shēng 、 mó hóu luó gā shēng， huǒ shēng 、 shuǐ shēng 、 fēng shēng， dì yù shēng 、 chù sheng shēng 、 è guǐ shēng， bǐ qiū shēng 、 bǐ qiū ní shēng， shēng wén shēng 、 pì zhī fú shēng， pú sà shēng 、 fú shēng — — yǐ yào yán zhī， sān qiān dà qiān shì jiè zhōng yī qiè nèi wài suǒ yǒu zhū shēng， suī wèi dé tiān ěr， yǐ fù mǔ suǒ shēng qīng jìng cháng ěr， jiē xī wén zhī， rú shì fēn bié zhǒng zhǒng yīn shēng ér bù huài ěr gēn 。 」

zh-Hans

「复次，常精进！若善男子、善女人，受持此经，若读、若诵、若解说、若书写，得千二百耳功德。以是清净耳，闻三千大千世界，下至阿鼻地狱，上至有顶，其中内外种种语言音声——象声、马声、牛声、车声，啼哭声、愁叹声，螺声、鼓声、钟声、铃声，笑声、语声，男声、女声、童子声、童女声，法声、非法声，苦声、乐声，凡夫声、圣人声，喜声、不喜声，天声、龙声、夜叉声、干闼婆声、阿修罗声、迦楼罗声、紧那罗声、摩睺罗伽声，火声、水声、风声，地狱声、畜生声、饿鬼声，比丘声、比丘尼声，声闻声、辟支佛声，菩萨声、佛声——以要言之，三千大千世界中一切内外所有诸声，虽未得天耳，以父母所生清净常耳，皆悉闻知，如是分别种种音声而不坏耳根。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「父母所生耳，清淨無濁穢，以此常耳聞，三千世界聲。象馬車牛聲，鍾鈴螺鼓聲，琴瑟箜篌聲，簫笛之音聲，清淨好歌聲，聽之而不著，無數種人聲，聞悉能解了。又聞諸天聲，微妙之歌音，及聞男女聲，童子童女聲。山川嶮谷中，迦陵頻伽聲，命命等諸鳥，悉聞其音聲。地獄眾苦痛，種種楚毒聲，餓鬼飢渴逼，求索飲食聲，諸阿修羅等，居在大海邊，自共語言時，出于大音聲。如是說法者，安住於此間，遙聞是眾聲，而不壞耳根。十方世界中，禽獸鳴相呼，其說法之人，於此悉聞之。其諸梵天上，光音及遍淨，乃至有頂天，言語之音聲，法師住於此，悉皆得聞之。一切比丘眾，及諸比丘尼，若讀誦經典，若爲他人說，法師住於此，悉皆得聞之。復有諸菩薩，讀誦於經法，若爲他人說，撰集解其義，如是諸音聲，悉皆得聞之。諸佛大聖尊，教化眾生者，於諸大會中，演說微妙法，持此法華者，悉皆得聞之。三千大千界，內外諸音聲，下至阿鼻獄，上至有頂天，皆聞其音聲，而不壞耳根，其耳聰利故，悉能分別知。持是法花者，雖未得天耳，但用所生耳，功德已如是。

pinyin

「 fù mǔ suǒ shēng ěr， qīng jìng wú zhuó huì， yǐ cǐ cháng ěr wén， sān qiān shì jiè shēng。 xiàng mǎ chē niú shēng， zhōng líng luó gǔ shēng， qín sè kōng hóu shēng， xiāo dí zhī yīn shēng， qīng jìng hǎo gē shēng， tīng zhī ér bù zhù， wú shù zhǒng rén shēng， wén xī néng jiě le。 yòu wén zhū tiān shēng， wēi miào zhī gē yīn， jí wén nán nǚ shēng， tóng zi tóng nǚ shēng。 shān chuān xiǎn gǔ zhōng， jiā líng pín gā shēng， mìng mìng děng zhū niǎo， xī wén qí yīn shēng。 dì yù zhòng kǔ tòng， zhǒng zhǒng chǔ dú shēng， è guǐ jī kě bī， qiú suǒ yǐn shí shēng， zhū ā xiū luó děng， jū zài dà hǎi biān， zì gòng yǔ yán shí， chū yú dà yīn shēng。 rú shì shuō fǎ zhě， ān zhù yú cǐ jiān， yáo wén shì zhòng shēng， ér bù huài ěr gēn。 shí fāng shì jiè zhōng， qín shòu míng xiāng hū， qí shuō fǎ zhī rén， yú cǐ xī wén zhī。 qí zhū fàn tiān shàng， guāng yīn jí biàn jìng， nǎi zhì yǒu dǐng tiān， yán yǔ zhī yīn shēng， fǎ shī zhù yú cǐ， xī jiē dé wén zhī。 yī qiè bǐ qiū zhòng， jí zhū bǐ qiū ní， ruò dú sòng jīng diǎn， ruò wèi tā rén shuō， fǎ shī zhù yú cǐ， xī jiē dé wén zhī。 fù yǒu zhū pú sà， dú sòng yú jīng fǎ， ruò wèi tā rén shuō， zhuàn jí jiě qí yì， rú shì zhū yīn shēng， xī

jiē dé wén zhī。 zhū fú dà shèng zūn， jiào huà zhòng shēng zhě， yú zhū dà huì zhōng， yǎn shuō wēi miào fǎ， chí cǐ fǎ huá zhě， xī jiē dé wén zhī。 sān qiān dà qiān jiè， nèi wài zhū yīn shēng， xià zhì ā bí yù， shàng zhì yǒu dǐng tiān， jiē wén qí yīn shēng， ér bù huài ěr gēn， qí ěr cōng lì gù， xī néng fēn bié zhī。 chí shì fǎ huā zhě， suī wèi dé tiān ěr， dàn yòng suǒ shēng ěr， gōng dé yǐ rú shì。

zh-Hans

「父母所生耳，清净无浊秽，以此常耳闻，三千世界声。象马车牛声，钟铃螺鼓声，琴瑟箜篌声，箫笛之音声，清净好歌声，听之而不著，无数种人声，闻悉能解了。又闻诸天声，微妙之歌音，及闻男女声，童子童女声。山川嶮谷中，迦陵频伽声，命命等诸鸟，悉闻其音声。地狱众苦痛，种种楚毒声，饿鬼饥渴逼，求索饮食声，诸阿修罗等，居在大海边，自共语言时，出于大音声。如是说法者，安住于此间，遥闻是众声，而不坏耳根。十方世界中，禽兽鸣相呼，其说法之人，于此悉闻之。其诸梵天上，光音及遍净，乃至有顶天，言语之音声，法师住于此，悉皆得闻之。一切比丘众，及诸比丘尼，若读诵经典，若为他人说，法师住于此，悉皆得闻之。复有诸菩萨，读诵于经法，若为他人说，撰集解其义，如是诸音声，悉皆得闻之。诸佛大圣尊，教化众生者，于诸大会中，演说微妙法，持此法华者，悉皆得闻之。三千大千界，内外诸音声，下至阿鼻狱，上至有顶天，皆闻其音声，而不坏耳根，其耳聪利故，悉能分别知。持是法花者，虽未得天耳，但用所生耳，功德已如是。

zh-Hant

「復次，常精進！若善男子、善女人，受持是經，若讀、若誦、若解說、若書寫，成就八百鼻功德。以是清淨鼻根，聞於三千大千世界上下內外種種諸香——須曼那華香、闍提華香、末利華香、瞻蔔華香、波羅羅華香，赤蓮華香、青蓮華香、白蓮華香，華樹香、菓樹香，栴檀香、沈水香、多摩羅跋香、多伽羅香，及千萬種和香，若末、若丸、若塗香——持是經者，於此間住，悉能分別。又復別知眾生之香——象香、馬香、牛羊等香，男香、女香、童子香、童女香，及草木叢林香——若近、若遠、所有諸香，悉皆得聞，分別不錯。持是經者，雖住於此，亦聞天上諸天之香——波利質多羅、拘鞞陀羅樹香，及曼陀羅華香、摩訶曼陀羅華香、曼殊沙華香、摩訶曼殊沙華香、栴檀、沈水、種種末香，諸雜華香——如是等天香和合所出之香，無不聞知。又聞諸天身香——釋提桓因在勝殿上，五欲娛樂嬉戲時香；若在妙法堂上，爲忉利諸天說法時香；若於諸園遊戲時香；及餘天等男女身香，皆悉遙聞。如是展轉乃至梵世，上至有頂諸天身香，亦皆聞之，并聞諸天所燒之香。及聲聞香、辟支佛香、菩薩香、諸佛身香，亦皆遙聞，知其所在。雖聞此香，然於鼻根不壞不錯，若欲分別爲他人說，憶念不謬。」

pinyin

「fù cì， cháng jīng jìn！ ruò shàn nán zi、 shàn nǚ rén， shòu chí shì jīng， ruò dú、 ruò sòng、 ruò jiě shuō、 ruò shū xiě， chéng jiù bā bǎi bí gōng dé。 yǐ shì qīng jìng bí gēn， wén yú sān qiān dà qiān shì jiè shàng xià nèi wài zhǒng zhǒng zhū xiāng — — xū màn nà huá xiāng、 dū tí huá xiāng、 mò lì huá xiāng、 zhān bó huá xiāng、 bō luó luó huá xiāng， chì lián huá xiāng、 qīng lián huá xiāng、 bái lián huá xiāng， huá shù xiāng、 guǒ shù xiāng， zhān tán xiāng、 shěn shuǐ xiāng、 duō mó luó bá xiāng、 duō gā luó xiāng， jí qiān wàn zhǒng hé xiāng， ruò mò、 ruò wán、 ruò tú xiāng — — chí shì jīng zhě， yú cǐ jiān zhù， xī néng fēn bié。 yòu fù bié zhī zhòng shēng zhī xiāng — — xiàng xiāng、 mǎ xiāng、 niú yáng děng xiāng， nán xiāng、 nǚ xiāng、 tóng zi xiāng、 tóng nǚ xiāng， jí cǎo mù cóng lín xiāng — — ruò jìn、 ruò yuǎn、 suǒ yǒu zhū xiāng， xī jiē dé wén， fēn bié bù cuò。 chí shì jīng zhě， suī zhù yú cǐ， yì wén tiān shàng zhū tiān zhī xiāng — — bō lì zhì duō luó、 jū bǐng tuó luó shù xiāng， jí màn tuó luó huá xiāng、 mó hē màn tuó luó huá xiāng、 màn shū shā huá xiāng、 mó hē màn shū shā huá xiāng、 zhān tán、 shěn shuǐ、 zhǒng zhǒng mò xiāng， zhū zá huá xiāng — —

rú shì děng tiān xiāng hé hé suǒ chū zhī xiāng， wú bù wén zhī。 yòu wén zhū tiān shēn xiāng — — shì tí huán yīn zài shèng diàn shàng， wǔ yù yú lè xī xì shí xiāng； ruò zài miào fǎ táng shàng， wèi dāo lì zhū tiān shuō fǎ shí xiāng； ruò yú zhū yuán yóu xì shí xiāng； jí yú tiān děng nán nǚ shēn xiāng， jiē xī yáo wén。 rú shì zhǎn zhuǎn nǎi zhì fàn shì， shàng zhì yǒu dǐng zhū tiān shēn xiāng， yì jiē wén zhī， bìng wén zhū tiān suǒ shāo zhī xiāng。 jí shēng wén xiāng、 pì zhī fú xiāng、 pú sà xiāng、 zhū fú shēn xiāng， yì jiē yáo wén， zhī qí suǒ zài。 suī wén cǐ xiāng， rán yú bí gēn bù huài bù cuò， ruò yù fēn bié wèi tā rén shuō， yì niàn bù miù。」

zh-Hans

「复次，常精进！若善男子、善女人，受持是经，若读、若诵、若解说、若书写，成就八百鼻功德。以是清净鼻根，闻于三千大千世界上下内外种种诸香——须曼那华香、阇提华香、末利华香、瞻卜华香、波罗罗华香，赤莲华香、青莲华香、白莲华香，华树香、菓树香，栴檀香、沈水香、多摩罗跋香、多伽罗香，及千万种和香，若末、若丸、若涂香——持是经者，于此间住，悉能分别。又复别知众生之香——象香、马香、牛羊等香，男香、女香、童子香、童女香，及草木丛林香——若近、若远、所有诸香，悉皆得闻，分别不错。持是经者，虽住于此，亦闻天上诸天之香——波利质多罗、拘鞞陀罗树香，及曼陀罗华香、摩诃曼陀罗华香、曼殊沙华香、摩诃曼殊沙华香、栴檀、沈水、种种末香，诸杂华香——如是等天香和合所出之香，无不闻知。又闻诸天身香——释提桓因在胜殿上，五欲娱乐嬉戏时香；若在妙法堂上，为忉利诸天说法时香；若于诸园游戏时香；及余天等男女身香，皆悉遥闻。如是展转乃至梵世，上至有顶诸天身香，亦皆闻之，并闻诸天所烧之香。及声闻香、辟支佛香、菩萨香、诸佛身香，亦皆遥闻，知其所在。虽闻此香，然于鼻根不坏不错，若欲分别为他人说，忆念不谬。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「是人鼻清淨，於此世界中，若香若臭物，種種悉聞知。須曼那闍提、多摩羅栴檀、沈水及桂香，種種華菓香，及知眾生香，男子女人香，說法者遠住，聞香知所在。大勢轉輪王，小轉輪及子，群臣諸宮人，聞香知所在。身所著珍寶，及地中寶藏，轉輪王寶女，聞香知所在。諸人嚴身具，衣服及瓔珞，種種所塗香，聞香知其身。諸天若行坐，遊戲及神變，持是法華者，聞香悉能知。諸樹華菓實，及酥油香氣，持經者住此，悉知其所在。諸山深嶮處，栴檀樹花敷，眾生在中者，聞香皆能知。鐵圍山大海，地中諸眾生，持經者聞香，悉知其所在。阿修羅男女，及其諸眷屬，鬪諍遊戲時，聞香皆能知。曠野險隘處，師子象虎狼，野牛水牛等，聞香知所在。若有懷妊者，未辯其男女，無根及非人，聞香悉能知。以聞香力故，知其初懷妊，成就不成就，安樂產福子。以聞香力故，知男女所念，染欲癡恚心，亦知修善者。地中眾伏藏，金銀諸珍寶，銅器之所盛，聞香悉能知。種種諸瓔珞，無能識其價，聞香知貴賤，出處及所在。天上諸華等，曼陀曼殊沙、波利質多樹，聞香悉能知。天上諸宮殿，上中下差別，眾寶花莊嚴，聞香悉能知。天園林勝殿，諸觀妙法堂，在中而娛樂，聞香悉能知。諸天若聽法，或受五欲時，來往行坐臥，聞香悉能知。天女所著衣，好華香莊嚴，周旋遊戲時，聞香悉能知。如是展轉上，乃至於梵世，入禪出禪者，聞香悉能知。光音遍淨天，乃至于有頂，初生及退沒，聞香悉能知。諸比丘眾等，於法常精進，若坐若經行，及讀誦經法，或在林樹下，專精而坐禪，持經者聞香，悉知其所在。菩薩志堅固，坐禪若讀誦，或爲人說法，聞香悉能知。在

在方世尊，一切所恭敬，愍眾而說法，聞香悉能知。眾生在佛前，聞經皆歡喜，如法而修行，聞香悉能知。雖未得菩薩，無漏法生鼻，而是持經者，先得此鼻相。」

pinyin

「 shì rén bí qīng jìng， yú cǐ shì jiè zhōng， ruò xiāng ruò chòu wù， zhǒng zhǒng xī wén zhī 。 xū màn nà dū tí、 duō mó luó zhān tán、 shěn shuǐ jí guì xiāng， zhǒng zhǒng huá guǒ xiāng， jí zhī zhòng shēng xiāng， nán zǐ nǚ rén xiāng， shuō fǎ zhě yuǎn zhù， wén xiāng zhī suǒ zài 。 dà shì zhuǎn lún wáng， xiǎo zhuǎn lún jí zi， qún chén zhū gōng rén， wén xiāng zhī suǒ zài 。 shēn suǒ zhù zhēn bǎo， jí dì zhōng bǎo cáng， zhuǎn lún wáng bǎo nǚ， wén xiāng zhī suǒ zài 。 zhū rén yán shēn jù， yī fú jí yīng luò， zhǒng zhǒng suǒ tú xiāng， wén xiāng zhī qí shēn 。 zhū tiān ruò xíng zuò， yóu xì jí shén biàn， chí shì fǎ huá zhě， wén xiāng xī néng zhī 。 zhū shù huá guǒ shí， jí sū yóu xiāng qì， chí jīng zhě zhù cǐ， xī zhī qí suǒ zài 。 zhū shān shēn xiǎn chù， zhān tán shù huā fū， zhòng shēng zài zhōng zhě， wén xiāng jiē néng zhī 。 tiě wéi shān dà hǎi， dì zhōng zhū zhòng shēng， chí jīng zhě wén xiāng ， xī zhī qí suǒ zài 。 ā xiū luó nán nǚ， jí qí zhū juàn shǔ， dòu zhèng yóu xì shí， wén xiāng jiē néng zhī 。 kuàng yě xiǎn ài chù， shī zi xiàng hǔ láng， yě niú shuǐ niú děng， wén xiāng zhī suǒ zài 。 ruò yǒu huái rèn zhě， wèi biàn qí nán nǚ， wú gēn jí fēi rén， wén xiāng xī néng

zhī 。 yǐ wén xiāng lì gù， zhī qí chū huái rèn， chéng jiù bù chéng jiù， ān lè chǎn fú zi 。 yǐ wén xiāng lì gù， zhī nán nǚ suǒ niàn， rǎn yù chī huì xīn， yì zhī xiū shàn zhě 。 dì zhōng zhòng fú cáng， jīn yín zhū zhēn bǎo， tóng qì zhī suǒ shèng， wén xiāng xī néng zhī 。 zhǒng zhǒng zhū yīng luò， wú néng shí qí jià， wén xiāng zhī guì jiàn， chū chù jí suǒ zài 。 tiān shàng zhū huá děng， màn tuó màn shū shā、 bō lì zhì duō shù， wén xiāng xī néng zhī 。 tiān shàng zhū gōng diàn， shàng zhōng xià chà bié， zhòng bǎo huā zhuāng yán， wén

xiāng xī néng zhī 。 tiān yuán lín shèng diàn ， zhū guān miào fǎ táng ， zài zhōng ér yú lè ， wén xiāng xī néng zhī 。 zhū tiān ruò tīng fǎ ， huò shòu wǔ yù shí ， lái wǎng xíng zuò wò ， wén xiāng xī néng zhī 。 tiān nǚ suǒ zhù yī ， hǎo huá xiāng zhuāng yán ， zhōu xuán yóu xì shí ， wén xiāng xī néng zhī 。 rú shì zhǎn zhuǎn shàng ， nǎi zhì yú fàn shì ， rù chán chū chán zhě ， wén xiāng xī néng zhī 。 guāng yīn biàn jìng tiān ， nǎi zhì yú yǒu dǐng ， chū shēng jí tuì méi ， wén xiāng xī néng zhī 。 zhū bǐ qiū zhòng děng ， yú fǎ cháng jīng jìn ， ruò zuò ruò jīng xíng ， jí dú sòng jīng fǎ ， huò zài lín shù xià ， zhuān jīng ér zuò chán ， chí jīng zhě wén xiāng ，

xī zhī qí suǒ zài 。 pú sà zhì jiān gù ， zuò chán ruò dú sòng ， huò wèi rén shuō fǎ ， wén xiāng xī néng zhī 。 zài zài fāng shì zūn ， yī qiè suǒ gōng jìng ， mǐn zhòng ér shuō fǎ ， wén xiāng xī néng zhī 。 zhòng shēng zài fú qián ， wén jīng jiē huān xǐ ， rú fǎ ér xiū xíng ， wén xiāng xī néng zhī 。 suī wèi dé pú sà ， wú lòu fǎ shēng bí ， ér shì chí jīng zhě ， xiān dé cǐ bí xiāng 。 」

zh-Hans

「是人鼻清净，于此世界中，若香若臭物，种种悉闻知。须曼那阇提、多摩罗栴檀、沈水及桂香，种种华菓香，及知众生香，男子女人香，说法者远住，闻香知所在。大势转轮王，小转轮及子，群臣诸宫人，闻香知所在。身所著珍宝，及地中宝藏，转轮王宝女，闻香知所在。诸人严身具，衣服及璎珞，种种所涂香，闻香知其身。诸天若行坐，游戏及神变，持是法华者，闻香悉能知。诸树华菓实，及酥油香气，持经者住此，悉知其所在。诸山深峪处，栴檀树花敷，众生在中者，闻香皆能知。铁围山大海，地中诸众生，持经者闻香，悉知其所在。阿修罗男女，及其诸眷属，鬪诤游戏时，闻香皆能知。旷野险隘处，师子象虎狼，野牛水牛等，闻香知所在。若有怀妊者，未辩其男女，无根及非人，闻香悉能知。以闻香力故，知其初怀妊，成就不成就，安乐产福子。以闻香力故，知男女所念，染欲痴恚心，亦知修善者。地中众伏藏，金银诸珍宝，铜器之所盛，闻香悉能知。种种诸璎珞，无能识其价，闻香知贵贱，出处及所在。天上诸华等，曼陀曼殊沙、波利质多树，闻香悉能知。天上诸宫殿，上中下差别，众宝花庄严，闻香悉能知。天园林胜殿，诸观妙法堂，在中而娱乐，闻香悉能知。诸天若听法，或受五欲时，来往行坐卧，闻香悉能知。天女所著衣，好华香庄严，周旋游戏时，闻香悉能知。如是展转上，乃至于梵世，入禅出禅者，闻香悉能知。光音遍净天，乃至于有顶，初生及退没，闻香悉能知。诸比丘众等，于法常精进，若坐若经行，及读诵经法，或在林树下，专精而坐禅，持经者闻香，悉知其所在。菩萨志坚固，坐禅若读诵，或为人说法，闻香悉能知。在

在方世尊，一切所恭敬，愍众而说法，闻香悉能知。众生在佛前，闻经皆欢喜，如法而修行，闻香悉能知。虽未得菩萨，无漏法生鼻，而是持经者，先得此鼻相。」

zh-Hant

「復次，常精進！若善男子、善女人，受持是經，若讀、若誦、若解說、若書寫，得千二百舌功德。若好、若醜，若美、不美，及諸苦澁物，在其舌根，皆變成上味，如天甘露，無不美者。若以舌根於大眾中有所演說，出深妙聲，能入其心，皆令歡喜快樂。又諸天子、天女，釋梵諸天，聞是深妙音聲，有所演說言論次第，皆悉來聽。及諸龍、龍女，夜叉、夜叉女，乾闥婆、乾闥婆女，阿修羅、阿修羅女，迦樓羅、迦樓羅女，緊那羅、緊那羅女，摩睺羅伽、摩睺羅伽女，爲聽法故，皆來親近恭敬供養。及比丘、比丘尼，優婆塞、優婆夷，國王、王子、群臣、眷屬，小轉輪王、大轉輪王、七寶千子內外眷屬，乘其宮殿，俱來聽法，以是菩薩善說法故。婆羅門、居士、國內人民、盡其形壽，隨侍供養。又諸聲聞、辟支佛、菩薩、諸佛，常樂見之。是人所在方面，諸佛皆向其處說法，悉能受持一切佛法，又能出於深妙法音。」

pinyin

「fù cì， cháng jīng jìn！ ruò shàn nán zi、 shàn nǚ rén， shòu chí shì jīng， ruò dú、 ruò sòng、 ruò jiě shuō、 ruò shū xiě， dé qiān èr bǎi shé gōng dé。 ruò hǎo、 ruò chǒu， ruò měi、 bù měi， jí zhū kǔ sè wù， zài qí shé gēn， jiē biàn chéng shàng wèi， rú tiān gān lù ， wú bù měi zhě。 ruò yǐ shé gēn yú dà zhòng zhōng yǒu suǒ yǎn shuō， chū shēn miào shēng， néng rù qí xīn， jiē lìng huān xǐ kuài lè。 yòu zhū tiān zi、 tiān nǚ， shì fàn zhū tiān ， wén shì shēn miào yīn shēng， yǒu suǒ yǎn shuō yán lùn cì dì， jiē xī lái tīng。 jí zhū lóng 、 lóng nǚ， yè chā、 yè chā nǚ， qián tà pó、 qián tà pó nǚ， ā xiū luó、 ā xiū luó nǚ， jiā lóu luó、 jiā lóu luó nǚ， jǐn nà luó、 jǐn nà luó nǚ， mó hóu luó gā、 mó hóu luó gā nǚ， wèi tīng fǎ gù， jiē lái qīn jìn gōng jìng gōng yǎng。 jí bǐ qiū、 bǐ qiū ní， yōu pó sāi、 yōu pó yí， guó wáng、 wáng zǐ、 qún chén、 juàn shǔ， xiǎo zhuǎn lún wáng、 dà zhuǎn lún wáng、 qī bǎo qiān zi nèi wài juàn shǔ， chéng qí gōng diàn， jù lái tīng fǎ， yǐ shì pú sà shàn shuō fǎ gù。 pó luó mén、 jū shì、 guó nèi rén mín、 jǐn qí xíng shòu， suí shì gōng yǎng。 yòu zhū shēng wén、 pì zhī fú、 pú sà、 zhū fú， cháng lè jiàn zhī。 shì rén suǒ zài fāng miàn

， zhū fú jiē xiàng qí chù shuō fǎ， xī néng shòu chí yī qiè fó fǎ， yòu néng chū yú shēn miào fǎ yīn。 」

zh-Hans

「复次，常精进！若善男子、善女人，受持是经，若读、若诵、若解说、若书写，得千二百舌功德。若好、若丑，若美、不美，及诸苦澁物，在其舌根，皆变成上味，如天甘露，无不美者。若以舌根于大众中有所演说，出深妙声，能入其心，皆令欢喜快乐。又诸天子、天女，释梵诸天，闻是深妙音声，有所演说言论次第，皆悉来听。及诸龙、龙女，夜叉、夜叉女，干闼婆、干闼婆女，阿修罗、阿修罗女，迦楼罗、迦楼罗女，紧那罗、紧那罗女，摩睺罗伽、摩睺罗伽女，为听法故，皆来亲近恭敬供养。及比丘、比丘尼，优婆塞、优婆夷，国王、王子、群臣、眷属，小转轮王、大转轮王、七宝千子内外眷属，乘其宫殿，俱来听法，以是菩萨善说法故。婆罗门、居士、国内人民、尽其形寿，随侍供养。又诸声闻、辟支佛、菩萨、诸佛，常乐见之。是人所在方面，诸佛皆向其处说法，悉能受持一切佛法，又能出于深妙法音。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「是人舌根淨，終不受惡味，其有所食噉，悉皆成甘露。以深淨妙聲，於大眾說法，以諸因緣喻，引導眾生心，聞者皆歡喜，設諸上供養。諸天龍夜叉，及阿修羅等，皆以恭敬心，而共來聽法，是說法之人，若欲以妙音，遍滿三千界，隨意即能至。大小轉輪王，及千子眷屬，合掌恭敬心，常來聽受法。諸天龍夜叉、羅剎毘舍闍，亦以歡喜心，常樂來供養。梵天王魔王，自在大自在，如是諸天眾，常來至其所。諸佛及弟子，聞其說法音，常念而守護，或時爲現身。

pinyin

「 shì rén shé gēn jìng， zhōng bù shòu è wèi， qí yǒu suǒ shí dàn， xī jiē chéng gān lù 。 yǐ shēn jìng miào shēng， yú dà zhòng shuō fǎ， yǐ zhū yīn yuán yù， yǐn dǎo zhòng shēng xīn ， wén zhě jiē huān xǐ， shè zhū shàng gòng yǎng 。 zhū tiān lóng yè chā， jí ā xiū luó děng ， jiē yǐ gōng jìng xīn， ér gòng lái tīng fǎ， shì shuō fǎ zhī rén， ruò yù yǐ miào yīn， biàn mǎn sān qiān jiè， suí yì jí néng zhì 。 dà xiǎo zhuǎn lún wáng， jí qiān zi juàn shǔ， hé zhǎng gōng jìng xīn， cháng lái tīng shòu fǎ 。 zhū tiān lóng yè chā 、 luó shā pí shě dū， yì yǐ huān xǐ xīn， cháng lè lái gōng yǎng 。 fàn tiān wáng mó wáng， zì zài dà zì zài， rú shì zhū tiān zhòng， cháng lái zhì qí suǒ 。 zhū fú jí dì zǐ， wén qí shuō fǎ yīn， cháng niàn ér shǒu hù， huò shí wèi xiàn shēn 。

zh-Hans

「是人舌根净，终不受恶味，其有所食噉，悉皆成甘露。以深净妙声，于大众说法，以诸因缘喻，引导众生心，闻者皆欢喜，设诸上供养。诸天龙夜叉，及阿修罗等，皆以恭敬心，而共来听法，是说法之人，若欲以妙音，遍满三千界，随意即能至。大小转轮王，及千子眷属，合掌恭敬心，常来听受法。诸天龙夜叉、罗刹毘舍阇，亦以欢喜心，常乐来供养。梵天王魔王，自在大自在，如是诸天众，常来至其所。诸佛及弟子，闻其说法音，常念而守护，或时为现身。

zh-Hant

「復次，常精進！若善男子、善女人，受持是經，若讀、若誦，若解說、若書寫，得八百身功德。得清淨身、如淨琉璃，眾生憙見。其身淨故，三千大千世界眾生，生時、死時，上下、好醜，生善處、惡處，悉於中現。及鐵圍山、大鐵圍山、彌樓山、摩訶彌樓山等諸山，及其中眾生，悉於中現。下至阿鼻地獄，上至有頂，所有及眾生，悉於中現。若聲聞、辟支佛、菩薩、諸佛說法，皆於身中現其色像。」

pinyin

「 fù cì， cháng jīng jìn！ ruò shàn nán zi 、 shàn nǚ rén， shòu chí shì jīng， ruò dú 、 ruò sòng， ruò jiě shuō 、 ruò shū xiě， dé bā bǎi shēn gōng dé 。 dé qīng jìng shēn 、 rú jìng liú lí， zhòng shēng xī jiàn 。 qí shēn jìng gù， sān qiān dà qiān shì jiè zhòng shēng， shēng shí 、 sǐ shí， shàng xià 、 hǎo chǒu， shēng shàn chù 、 è chù， xī yú zhōng xiàn 。 jí tiě wéi shān 、 dà tiě wéi shān 、 mí lóu shān 、 mó hē mí lóu shān děng zhū shān， jí qí zhōng zhòng shēng， xī yú zhōng xiàn 。 xià zhì ā bí dì yù， shàng zhì yǒu dǐng， suǒ yǒu jí zhòng shēng ， xī yú zhōng xiàn 。 ruò shēng wén 、 pì zhī fú 、 pú sà 、 zhū fú shuō fǎ， jiē yú shēn zhōng xiàn qí sè xiàng 。 」

zh-Hans

「复次，常精进！若善男子、善女人，受持是经，若读、若诵，若解说、若书写，得八百身功德。得清净身、如净琉璃，众生憙见。其身净故，三千大千世界众生，生时、死时，上下、好丑，生善处、恶处，悉于中现。及铁围山、大铁围山、弥楼山、摩诃弥楼山等诸山，及其中众生，悉于中现。下至阿鼻地狱，上至有顶，所有及众生，悉于中现。若声闻、辟支佛、菩萨、诸佛说法，皆于身中现其色像。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「若持法花者，其身甚清淨，如彼淨琉璃，眾生皆憙見。又如淨明鏡，悉見諸色像，菩薩於淨身，皆見世所有，唯獨自明了，餘人所不見。三千世界中，一切諸群萌，天人阿修羅、地獄鬼畜生，如是諸色像，皆於身中現。諸天等宮殿，乃至於有頂，鐵圍及彌樓、摩訶彌樓山，諸大海水等，皆於身中現。諸佛及聲聞，佛子菩薩等，若獨若在眾，說法悉皆現。雖未得無漏，法性之妙身，以清淨常體，一切於中現。

pinyin

「 ruò chí fǎ huā zhě， qí shēn shèn qīng jìng， rú bǐ jìng liú lí， zhòng shēng jiē xī jiàn 。 yòu rú jìng míng jìng， xī jiàn zhū sè xiàng， pú sà yú jìng shēn， jiē jiàn shì suǒ yǒu， wéi dú zì míng liǎo， yú rén suǒ bù jiàn 。 sān qiān shì jiè zhōng， yī qiè zhū qún méng， tiān rén ā xiū luó 、 dì yù guǐ chù sheng， rú shì zhū sè xiàng， jiē yú shēn zhōng xiàn 。 zhū tiān děng gōng diàn， nǎi zhì yú yǒu dǐng， tiě wéi jí mí lóu 、 mó hē mí lóu shān， zhū dà hǎi shuǐ děng， jiē yú shēn zhōng xiàn 。 zhū fú jí shēng wén， fú zi pú sà děng， ruò dú ruò zài zhòng， shuō fǎ xī jiē xiàn 。 suī wèi dé wú lòu， fǎ xìng zhī miào shēn， yǐ qīng jìng cháng tǐ ， yī qiè yú zhōng xiàn 。

zh-Hans

「若持法花者，其身甚清净，如彼净琉璃，众生皆憙见。又如净明镜，悉见诸色像，菩萨于净身，皆见世所有，唯独自明了，余人所不见。三千世界中，一切诸群萌，天人阿修罗、地狱鬼畜生，如是诸色像，皆于身中现。诸天等宫殿，乃至于有顶，铁围及弥楼、摩诃弥楼山，诸大海水等，皆于身中现。诸佛及声闻，佛子菩萨等，若独若在众，说法悉皆现。虽未得无漏，法性之妙身，以清净常体，一切于中现。

zh-Hant

「復次，常精進！若善男子、善女人，如來滅後、受持是經，若讀、若誦、若解說、若書寫，得千二百意功德。以是清淨意根，乃至聞一偈一句，通達無量無邊之義，解是義已，能演說一句一偈至於一月、四月乃至一歲，諸所說法，隨其義趣，皆與實相不相違背。若說俗間經書、治世語言、資生業等，皆順正法。三千大千世界六趣眾生，心之所行、心所動作、心所戲論，皆悉知之。雖未得無漏智慧，而其意根、清淨如此。是人有所思惟、籌量、言說，皆是佛法，無不眞實，亦是先佛經中所說。」

pinyin

「 fù cì， cháng jīng jìn！ ruò shàn nán zi 、 shàn nǚ rén， rú lái miè hòu 、 shòu chí shì jīng ， ruò dú 、 ruò sòng 、 ruò jiě shuō 、 ruò shū xiě， dé qiān èr bǎi yì gōng dé 。 yǐ shì qīng jìng yì gēn， nǎi zhì wén yī jì yī jù， tōng dá wú liàng wú biān zhī yì， jiě shì yì yǐ， néng yǎn shuō yī jù yī jì zhì yú yí yuè 、 sì yuè nǎi zhì yī suì， zhū suǒ shuō fǎ， suí qí yì qù， jiē yǔ shí xiāng bù xiāng wéi bèi 。 ruò shuō sú jiān jīng shū 、 zhì shì yǔ yán 、 zī shēng yè děng， jiē shùn zhèng fǎ 。 sān qiān dà qiān shì jiè liù qù zhòng shēng， xīn zhī suǒ xíng 、 xīn suǒ dòng zuò 、 xīn suǒ xì lùn， jiē xī zhī zhī 。 suī wèi dé wú lòu zhì huì， ér qí yì gēn 、 qīng jìng rú cǐ 。 shì rén yǒu suǒ sī wéi 、 chóu liàng 、 yán shuō， jiē shì fó fǎ， wú bù zhēn shí， yì shì xiān fú jīng zhōng suǒ shuō 。 」

zh-Hans

「复次，常精进！若善男子、善女人，如来灭后、受持是经，若读、若诵、若解说、若书写，得千二百意功德。以是清净意根，乃至闻一偈一句，通达无量无边之义，解是义已，能演说一句一偈至于一月、四月乃至一岁，诸所说法，随其义趣，皆与实相不相违背。若说俗间经书、治世语言、资生业等，皆顺正法。三千大千世界六趣众生，心之所行、心所动作、心所戏论，皆悉知之。虽未得无漏智慧，而其意根、清净如此。是人有所思惟、筹量、言说，皆是佛法，无不真实，亦是先佛经中所说。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「是人意清淨，明利無穢濁，以此妙意根，知上中下法，乃至聞一偈，通達無量義，次第如法說，月四月至歲。是世界內外，一切諸眾生，若天龍及人、夜叉鬼神等，其在六趣中，所念若干種，持法花之報，一時皆悉知。十方無數佛，百福莊嚴相，爲眾生說法，悉聞能受持。思惟無量義，說法亦無量，終始不忘錯，以持法華故。悉知諸法相，隨義識次第，達名字語言，如所知演說。此人有所說，皆是先佛法，以演此法故，於眾無所畏。持法花經者，意根淨若斯，雖未得無漏，先有如是相。是人持此經，安住希有地，爲一切眾生，歡喜而愛敬。能以千萬種，善巧之語言，分別而說法，持法花經故。」

pinyin

「 shì rén yì qīng jìng， míng lì wú huì zhuó， yǐ cǐ miào yì gēn， zhī shàng zhōng xià fǎ， nǎi zhì wén yī jì， tōng dá wú liàng yì， cì dì rú fǎ shuō， yuè sì yuè zhì suì 。 shì shì jiè nèi wài，yī qiè zhū zhòng shēng， ruò tiān lóng jí rén 、 yè chā guǐ shén děng， qí zài liù qù zhōng，suǒ niàn ruò gān zhǒng， chí fǎ huā zhī bào， yī shí jiē xī zhī 。 shí fāng wú shù fú， bǎi fú zhuāng yán xiāng， wèi zhòng shēng shuō fǎ， xī wén néng shòu chí 。 sī wéi wú liàng yì，shuō fǎ yì wú liàng， zhōng shǐ bù wàng cuò， yǐ chí fǎ huá gù 。 xī zhī zhū fǎ xiàng， suí yì shí cì dì， dá míng zì yǔ yán， rú suǒ zhī yǎn shuō 。 cǐ rén yǒu suǒ shuō， jiē shì xiān fó fǎ ，yǐ yǎn cǐ fǎ gù， yú zhòng wú suǒ wèi 。 chí fǎ huā jīng zhě， yì gēn jìng ruò sī， suī wèi dé wú lòu， xiān yǒu rú shì xiāng 。 shì rén chí cǐ jīng， ān zhù xī yǒu dì， wèi yī qiè zhòng shēng， huān xǐ ér ài jìng 。 néng yǐ qiān wàn zhǒng， shàn qiǎo zhī yǔ yán， fēn bié ér shuō fǎ， chí fǎ huā jīng gù 。 」

zh-Hans

「是人意清净，明利无秽浊，以此妙意根，知上中下法，乃至闻一偈，通达无量义，次第如法说，月四月至岁。是世界内外，一切诸众生，若天龙及人、夜叉鬼神等，其在六趣中，所念若干种，持法花之报，一时皆悉知。十方无数佛，百福庄严相，为众生说法，悉闻能受持。思惟无量义，说法亦无量，终始不忘错，以持法华故。悉知诸法相，随义识次第，达名字语言，如所知演说。此人有所说，皆是先佛法，以演此法故，于众无所畏。持法花经者，意根净若斯，虽未得无漏，先有如是相。是人持此经，安住希有地，为一切众生，欢喜而爱敬。能以千万种，善巧之语言，分别而说法，持法花经故。」

妙法蓮華經常不輕菩薩品第二十

zh-Hant

妙法蓮華經常不輕菩薩品第二十

pinyin

miào fǎ lián huá jīng cháng bù qīng pú sà pǐn dì èr shí

zh-Hans

妙法莲华经常不轻菩萨品第二十

zh-Hant

爾時，佛告得大勢菩薩摩訶薩：「汝今當知！若比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷持法花經者，若有惡口、罵詈、誹謗，獲大罪報，如前所說；其所得功德，如向所說，眼、耳、鼻、舌、身、意清淨。

pinyin

ěr shí， fú gào dé dà shì pú sà mó hē sà： 「rǔ jīn dāng zhī！ ruò bǐ qiū、 bǐ qiū ní、 yōu pó sāi、 yōu pó yí chí fǎ huā jīng zhě， ruò yǒu è kǒu、 mà lì、 fěi bàng， huò dà zuì bào， rú qián suǒ shuō； qí suǒ de gōng dé， rú xiàng suǒ shuō， yǎn、 ěr、 bí、 shé、 shēn、 yì qīng jìng。

zh-Hans

尔时，佛告得大势菩萨摩诃萨：「汝今当知！若比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷持法花经者，若有恶口、骂詈、诽谤，获大罪报，如前所说；其所得功德，如向所说，眼、耳、鼻、舌、身、意清净。

zh-Hant

「得大勢！乃往古昔，過無量無邊不可思議阿僧祇劫，有佛名威音王如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。劫名離衰，國名大成。其威音王佛，於彼世中，爲天、人、阿修羅說法，爲求聲聞者，說應四諦法，度生老病死，究竟涅槃；爲求辟支佛者，說應十二因緣法；爲諸菩薩，因阿耨多羅三藐三菩提，說應六波羅蜜法，究竟佛慧。

pinyin

「dé dà shì！ nǎi wǎng gǔ xī， guò wú liàng wú biān bù kě sī yì ā sēng qí jié， yǒu fú míng wēi yīn wáng rú lái、 yīng gōng、 zhèng biàn zhī、 míng xíng zú、 shàn shì、 shì jiān jiě、 wú shàng shì、 diào yù zhàng fū、 tiān rén shī、 fú、 shì zūn。 jié míng lí shuāi， guó míng dà chéng。 qí wēi yīn wáng fú， yú bǐ shì zhōng， wèi tiān、 rén、 ā xiū luó shuō fǎ， wèi qiú shēng wén zhě， shuō yīng sì dì fǎ， dù shēng lǎo bìng sǐ， jiū jìng niè pán； wèi qiú pì zhī fú zhě， shuō yīng shí èr yīn yuán fǎ； wèi zhū pú sà， yīn ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí， shuō yīng liù bō luó mì fǎ， jiū jìng fú huì。

zh-Hans

「得大势！乃往古昔，过无量无边不可思议阿僧祇劫，有佛名威音王如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。劫名离衰，国名大成。其威音王佛，于彼世中，为天、人、

阿修罗说法，为求声闻者，说应四谛法，度生老病死，究竟涅槃；为求辟支佛者，说应十二因缘法；为诸菩萨，因阿耨多罗三藐三菩提，说应六波罗蜜法，究竟佛慧。

zh-Hant

「得大勢！是威音王佛，壽四十萬億那由他恒河沙劫；正法住世劫數，如一閻浮提微塵；像法住世劫數，如四天下微塵。其佛饒益眾生已，然後滅度。正法、像法滅盡之後，於此國土復有佛出，亦號威音王如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。如是次第有二萬億佛，皆同一號。

pinyin

「 dé dà shì！ shì wēi yīn wáng fú， shòu sì shí wàn yì nà yóu tā héng hé shā jié； zhèng fǎ zhù shì jié shù， rú yī yán fú tí wēi chén； xiàng fǎ zhù shì jié shù， rú sì tiān xià wēi chén 。 qí fú ráo yì zhòng shēng yǐ， rán hòu miè dù 。 zhèng fǎ 、 xiàng fǎ miè jǐn zhī hòu， yú cǐ guó tǔ fù yǒu fú chū， yì hào wēi yīn wáng rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn 。 rú shì cì dì yǒu èr wàn yì fú， jiē tóng yī hào 。

zh-Hans

「得大势！是威音王佛，寿四十万亿那由他恒河沙劫；正法住世劫数，如一阎浮提微尘；像法住世劫数，如四天下微尘。其佛饶益众生已，然后灭度。正法、像法灭尽之后，于此国土复有佛出，亦号威音王如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。如是次第有二万亿佛，皆同一号。

zh-Hant

「最初威音王如來既已滅度，正法滅後，於像法中，增上慢比丘有大勢力。爾時有一菩薩比丘名常不輕。得大勢！以何因緣名常不輕？是比丘，凡有所見——若比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷——皆悉禮拜讚歎而作是言：『我深敬汝等，不敢輕慢。所以者何？汝等皆行菩薩道，當得作佛。』而是比丘，不專讀誦經典，但行禮拜，乃至遠見四眾，亦復故往禮拜讚歎而作是言：『我不敢輕於汝等，汝等皆當作佛。』四眾之中，有生瞋恚、心不淨者，惡口罵詈言：『是無智比丘從何所來？自言：「我不輕汝。」而與我等授記，當得作佛。我等不用如是虛妄授記。』如此經歷多年，常被罵詈，不生瞋恚，常作是言：『汝當作佛。』說是語時，眾人或以杖木瓦石而打擲之，避走遠住，猶高聲唱言：『我不敢輕於汝等，汝等皆當作佛。』以其常作是語故，增上慢比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，號之爲常不輕。是比丘臨欲終時，於虛空中，具聞威音王佛先所說法華經二十千萬億偈，悉能受持，即得如上眼根清淨、耳鼻舌身意根清淨。得是六根清淨已，更增壽命二百萬億那由他歲，廣爲人說是法華經。於時增上慢四眾——比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷——輕賤是人，爲作不輕名者，見其得大神通力、樂說辯力、大善寂力，聞其所說，皆信伏隨從。是菩薩復化千萬億眾，令住阿耨多羅三藐三菩提。命終之後，得值二千億佛，皆號日月燈明，於其法中，說是法華經。以是因緣，復值二千億佛，同號雲自在燈王，於此諸佛法中，受持讀誦，爲諸四眾說此經典故，得是常眼清淨，耳、鼻、舌、身、意諸根清淨，於四眾中說法，心無所畏。

pinyin

「 zuì chū wēi yīn wáng rú lái jì yǐ miè dù， zhèng fǎ miè hòu， yú xiàng fǎ zhōng， zēng shàng màn bǐ qiū yǒu dà shì lì 。 ěr shí yǒu yī pú sà bǐ qiū míng cháng bù qīng 。 dé dà shì！ yǐ hé yīn yuán míng cháng bù qīng？ shì bǐ qiū， fán yǒu suǒ jiàn — — ruò bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí — — jiē xī lǐ bài zàn tàn ér zuò shì yán： 『 wǒ shēn jìng rǔ děng， bù

gǎn qīng màn 。 suǒ yǐ zhě hé ？ rǔ děng jiē xíng pú sà dào ， dāng dé zuò fú 。 』 ér shì bǐ qiū ， bù zhuān dú sòng jīng diǎn ， dàn xíng lǐ bài ， nǎi zhì yuǎn jiàn sì zhòng ， yì fù gù wǎng lǐ bài zàn tàn ér zuò shì yán ： 『 wǒ bù gǎn qīng yú rǔ děng ， rǔ děng jiē dāng zuò fú 。 』 sì zhòng zhī zhōng ， yǒu shēng chēn huì 、 xīn bù jìng zhě ， è kǒu mà lì yán ： 『 shì wú zhì bǐ qiū cóng hé suǒ lái ？ zì yán ： 「 wǒ bù qīng rǔ 。 」 ér yǔ wǒ děng shòu jì ， dāng dé zuò fú 。 wǒ děng bù yòng rú shì xū wàng shòu jì 。 』 rú cǐ jīng lì duō nián ， cháng bèi mà lì ， bù shēng chēn huì ， cháng zuò shì yán ： 『 rǔ dāng zuò fú 。 』 shuō shì yǔ shí ， zhòng rén huò yǐ zhàng mù wǎ shí ér dǎ zhì zhī ， bì zǒu yuǎn zhù ， yóu gāo shēng chàng yán ： 『 wǒ bù gǎn qīng yú rǔ děng ， rǔ děng jiē dāng zuò fú 。 』 yǐ qí cháng zuò shì yǔ gù ， zēng shàng màn bǐ qiū 、

bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí ， hào zhī wèi cháng bù qīng 。 shì bǐ qiū lín yù zhōng shí ， yú xū kōng zhōng ， jù wén wēi yīn wáng fú xiān suǒ shuō fǎ huá jīng èr shí qiān wàn yì jì ， xī néng shòu chí ， jí dé rú shàng yǎn gēn qīng jìng 、 ěr bí shé shēn yì gēn qīng jìng 。 dé shì liù gēn qīng jìng yǐ ， gèng zēng shòu mìng èr bǎi wàn yì nà yóu tā suì ， guǎng wèi rén shuō shì fǎ huá jīng 。 yú shí zēng shàng màn sì zhòng — — bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí — — qīng jiàn shì rén ， wèi zuò bù qīng míng zhě ， jiàn qí dé dà shén tōng lì 、 lè shuō biàn lì 、 dà shàn jì lì ， wén qí suǒ shuō ， jiē xìn fú suí cóng 。 shì pú sà fù huà qiān wàn yì zhòng ， lìng zhù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 mìng zhōng zhī hòu ， dé zhí èr qiān yì fú ， jiē hào rì yuè dēng míng ， yú qí fǎ zhōng ， shuō shì fǎ huá jīng 。 yǐ shì yīn yuán ， fù zhí èr qiān yì fú ， tóng hào yún zì zài dēng wáng ， yú cǐ zhū fó fǎ zhōng ， shòu chí dú sòng ， wèi zhū sì zhòng shuō cǐ jīng diǎn gù ， dé shì cháng yǎn qīng jìng ， ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì zhū gēn qīng jìng ， yú sì zhòng zhōng shuō fǎ ， xīn wú suǒ wèi 。

zh-Hans

「最初威音王如来既已灭度，正法灭后，于像法中，增上慢比丘有大势力。尔时有一菩萨比丘名常不轻。得大势！以何因缘名常不轻？是比丘，凡有所见——若比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷——皆悉礼拜赞叹而作是言：『我深敬汝等，不敢轻慢。所以者何？汝等皆行菩萨道，当得作佛。』而是比丘，不专读诵经典，但行礼拜，乃至远见四众，亦复故往礼拜赞叹而作是言：『我不敢轻于汝等，汝等皆当作佛。』四众之中，有生瞋恚、心不净者，恶口骂詈言：『是无智比丘从何所来？自言：「我不轻汝。」而与我等授记，当得作佛。我等不用如是虚妄授记。』如此经历多年，常被骂詈，不生瞋恚，常作是言：『汝当作佛。』说是语时，众人或以杖木瓦石而打掷之，避走远住，犹高声唱言：『我不敢轻于汝等，汝等皆当作佛。』以其常作是语故，增上慢比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，号之为常不轻。是比丘临欲终时，于虚空中，具闻威音王佛先所说法华经二十千万亿偈，悉能受持，即得如上眼根清净、耳鼻舌身意根清净。得是六根清净已，更增寿命二百万亿那由他岁，广为人说是法华经。于时增上慢四众——比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷——轻贱是人，为作不轻名者，见其得大神通力、乐说辩力、大善寂力，闻其所说，皆信伏随从。是菩萨复化千万亿众，令住阿耨多罗三藐三菩提。命终之后，得值二千亿佛，皆号日月灯明，于其法中，说是法华经。以是因缘，复值二千亿佛，同号云自在灯王，于此诸佛法中，受持读诵，为诸四众说此经典故，得是常眼清净，耳、鼻、舌、身、意诸根清净，于四众中说法，心无所畏。

zh-Hant

「得大勢！是常不輕菩薩摩訶薩，供養如是若干諸佛，恭敬、尊重、讚歎、種諸善根，於後復值千萬億佛，亦於諸佛法中說是經典，功德成就，當得作佛。

pinyin

「 dé dà shì！ shì cháng bù qīng pú sà mó hē sà， gōng yǎng rú shì ruò gān zhū fú， gōng jìng 、 zūn zhòng 、 zàn tàn 、 zhǒng zhū shàn gēn， yú hòu fù zhí qiān wàn yì fú， yì yú zhū fó fǎ zhōng shuō shì jīng diǎn， gōng dé chéng jiù， dāng dé zuò fú 。

zh-Hans

「得大势！是常不轻菩萨摩诃萨，供养如是若干诸佛，恭敬、尊重、赞叹、种诸善根，于后复值千万亿佛，亦于诸佛法中说是经典，功德成就，当得作佛。

zh-Hant

「得大勢！於意云何？爾時常不輕菩薩豈異人乎？則我身是。若我於宿世不受持讀誦此經、爲他人說者，不能疾得阿耨多羅三藐三菩提。我於先佛所，受持讀誦此經、爲人說故，疾得阿耨多羅三藐三菩提。

pinyin

「 dé dà shì！ yú yì yún hé？ ěr shí cháng bù qīng pú sà qǐ yì rén hū？ zé wǒ shēn shì 。 ruò wǒ yú sù shì bù shòu chí dú sòng cǐ jīng 、 wèi tā rén shuō zhě， bù néng jí dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 wǒ yú xiān fú suǒ， shòu chí dú sòng cǐ jīng 、 wèi rén shuō gù， jí dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。

zh-Hans

「得大势！于意云何？尔时常不轻菩萨岂异人乎？则我身是。若我于宿世不受持读诵此经、为他人说者，不能疾得阿耨多罗三藐三菩提。我于先佛所，受持读诵此经、为人说故，疾得阿耨多罗三藐三菩提。

zh-Hant

「得大勢！彼時四眾——比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷——以瞋恚意輕賤我故，二百億劫常不值佛、不聞法、不見僧，千劫於阿鼻地獄受大苦惱。畢是罪已，復遇常不輕菩薩，教化阿耨多羅三藐三菩提。

pinyin

「 dé dà shì！ bǐ shí sì zhòng — — bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí — — yǐ chēn huì yì qīng jiàn wǒ gù， èr bǎi yì jié cháng bù zhí fú 、 bù wén fǎ 、 bù jiàn sēng， qiān jié yú ā bí dì yù shòu dà kǔ nǎo 。 bì shì zuì yǐ， fù yù cháng bù qīng pú sà， jiào huà ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。

zh-Hans

「得大势！彼时四众——比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷——以瞋恚意轻贱我故，二百亿劫常不值佛、不闻法、不见僧，千劫于阿鼻地狱受大苦恼。毕是罪已，复遇常不轻菩萨，教化阿耨多罗三藐三菩提。

zh-Hant

「得大勢，於汝意云何？爾時四眾常輕是菩薩者，豈異人乎？今此會中跋陀婆羅等五百菩薩、師子月等五百比丘、尼思佛等五百優婆塞，皆於阿耨多羅三藐三菩提不退轉者是。

pinyin

「 dé dà shì， yú rǔ yì yún hé？ ěr shí sì zhòng cháng qīng shì pú sà zhě， qǐ yì rén hū？ jīn cǐ huì zhōng bá tuó pó luó děng wǔ bǎi pú sà 、 shī zi yuè děng wǔ bǎi bǐ qiū 、 ní sī fú děng wǔ

bǎi yōu pó sāi， jiē yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí bù tuì zhuǎn zhě shì 。

zh-Hans

「得大势，于汝意云何？尔时四众常轻是菩萨者，岂异人乎？今此会中跋陀婆罗等五百菩萨、师子月等五百比丘、尼思佛等五百优婆塞，皆于阿耨多罗三藐三菩提不退转者是。

zh-Hant

「得大勢！當知是法華經，大饒益諸菩薩摩訶薩，能令至於阿耨多羅三藐三菩提。是故諸菩薩摩訶薩，於如來滅後，常應受持、讀誦、解說、書寫是經。」

pinyin

「 dé dà shì！ dāng zhī shì fǎ huá jīng， dà ráo yì zhū pú sà mó hē sà， néng lìng zhì yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 shì gù zhū pú sà mó hē sà， yú rú lái miè hòu， cháng yīng shòu chí 、 dú sòng 、 jiě shuō 、 shū xiě shì jīng 。 」

zh-Hans

「得大势！当知是法华经，大饶益诸菩萨摩诃萨，能令至于阿耨多罗三藐三菩提。是故诸菩萨摩诃萨，于如来灭后，常应受持、读诵、解说、书写是经。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「過去有佛，號威音王，神智無量，將導一切，天人龍神，所共供養。是佛滅後，法欲盡時，有一菩薩，名常不輕。時諸四眾，計著於法。不輕菩薩，往到其所，而語之言：『我不輕汝，汝等行道，皆當作佛。』諸人聞已，輕毀罵詈；不輕菩薩，能忍受之。其罪畢已，臨命終時，得聞此經，六根清淨。神通力故，增益壽命，復爲諸人，廣說是經。諸著法眾，皆蒙菩薩，教化成就，令住佛道。不輕命終，值無數佛，說是經故，得無量福，漸具功德，疾成佛道。彼時不輕，則我身是。時四部眾，著法之者，聞不輕言：『汝當作佛。』以是因緣，值無數佛。此會菩薩，五百之眾，并及四部，清信士女，今於我前，聽法者是。我於前世，勸是諸人，聽受斯經，第一之法。開示教人，令住涅槃，世世受持，如是經典。億億萬劫，至不可議，時乃得聞，是法華經。億億萬劫，至不可議，諸佛世尊、時說是經。是故行者，於佛滅後，聞如是經，勿生疑惑。應當一心、廣說此經，世世值佛，疾成佛道。」

pinyin

「 guò qù yǒu fú， hào wēi yīn wáng， shén zhì wú liàng， jiāng dǎo yī qiè， tiān rén lóng shén， suǒ gòng gōng yǎng 。 shì fú miè hòu， fǎ yù jǐn shí， yǒu yī pú sà， míng cháng bù qīng 。 shí zhū sì zhòng， jì zhù yú fǎ 。 bù qīng pú sà， wǎng dào qí suǒ， ér yǔ zhī yán：『 wǒ bù qīng rǔ， rǔ děng háng dào， jiē dāng zuò fú 。 』 zhū rén wén yǐ， qīng huǐ mà lì；

bù qīng pú sà， néng rěn shòu zhī。 qí zuì bì yǐ， lín mìng zhōng shí， dé wén cǐ jīng， liù gēn qīng jìng。 shén tōng lì gù， zēng yì shòu mìng， fù wèi zhū rén， guǎng shuō shì jīng。 zhū zhù fǎ zhòng， jiē méng pú sà， jiào huà chéng jiù， lìng zhù fú dào。 bù qīng mìng zhōng， zhí wú shù fú， shuō shì jīng gù， dé wú liàng fú， jiàn jù gōng dé， jí chéng fú dào。 bǐ shí bù qīng， zé wǒ shēn shì。 shí sì bù zhòng， zhù fǎ zhī zhě， wén bù qīng yán：『rǔ dāng zuò fú。』yǐ shì yīn yuán， zhí wú shù fú。 cǐ huì pú sà， wǔ bǎi zhī zhòng， bìng jí sì bù， qīng xìn shì nǚ， jīn yú wǒ qián， tīng fǎ zhě shì。 wǒ yú qián shì， quàn shì zhū rén， tīng shòu sī jīng， dì yī zhī fǎ。 kāi shì jiào rén， lìng zhù niè pán， shì shì shòu chí， rú shì jīng diǎn。 yì yì wàn jié， zhì bù kě yì， shí nǎi dé wén， shì fǎ huá jīng。 yì yì wàn

jié， zhì bù kě yì， zhū fú shì zūn、 shí shuō shì jīng。 shì gù xíng zhě， yú fú miè hòu， wén rú shì jīng， wù shēng yí huò。 yīng dāng yī xīn、 guǎng shuō cǐ jīng， shì shì zhí fú， jí chéng fú dào。」

zh-Hans

「过去有佛，号威音王，神智无量，将导一切，天人龙神，所共供养。是佛灭后，法欲尽时，有一菩萨，名常不轻。时诸四众，计著于法。不轻菩萨，往到其所，而语之言：『我不轻汝，汝等行道，皆当作佛。』诸人闻已，轻毁骂詈；不轻菩萨，能忍受之。其罪毕已，临命终时，得闻此经，六根清净。神通力故，增益寿命，复为诸人，广说是经。诸著法众，皆蒙菩萨，教化成就，令住佛道。不轻命终，值无数佛，说是经故，得无量福，渐具功德，疾成佛道。彼时不轻，则我身是。时四部众，著法之者，闻不轻言：『汝当作佛。』以是因缘，值无数佛。此会菩萨，五百之众，并及四部，清信士女，今于我前，听法者是。我于前世，劝是诸人，听受斯经，第一之法。开示教人，令住涅槃，世世受持，如是经典。亿亿万劫，至不可议，时乃得闻，是法华经。亿亿万劫，至不可议，诸佛世尊、时说是经。是故行者，于佛灭后，闻如是经，勿生疑惑。应当一心、广说此经，世世值佛，疾成佛道。」

妙法蓮華經如來神力品第二十一

zh-Hant

妙法蓮華經如來神力品第二十一

pinyin

miào fǎ lián huá jīng rú lái shén lì pǐn dì èr shí yī

zh-Hans

妙法莲华经如来神力品第二十一

zh-Hant

爾時，千世界微塵等菩薩摩訶薩，從地踊出者，皆於佛前一心合掌，瞻仰尊顏，而白佛言：「世尊！我等於佛滅後，世尊分身所在國土滅度之處，當廣說此經。所以者何？我等亦自欲得是眞淨大法，受持、讀誦、解說、書寫，而供養之。」

pinyin

ěr shí， qiān shì jiè wēi chén děng pú sà mó hē sà， cóng dì yǒng chū zhě， jiē yú fú qián yī xīn hé zhǎng， zhān yǎng zūn yán， ér bái fú yán：「shì zūn！ wǒ děng yú fú miè hòu，

shì zūn fēn shēn suǒ zài guó tǔ miè dù zhī chù， dāng guǎng shuō cǐ jīng。 suǒ yǐ zhě hé？ wǒ děng yì zì yù dé shì zhēn jìng dà fǎ， shòu chí、 dú sòng、 jiě shuō、 shū xiě， ér gōng yǎng zhī。」

zh-Hans

尔时，千世界微尘等菩萨摩诃萨，从地踊出者，皆于佛前一心合掌，瞻仰尊颜，而白佛言：「世尊！我等于佛灭后，世尊分身所在国土灭度之处，当广说此经。所以者何？我等亦自欲得是真净大法，受持、读诵、解说、书写，而供养之。」

zh-Hant

爾時世尊，於文殊師利等無量百千萬億舊住娑婆世界菩薩摩訶薩，及諸比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等，一切眾前，現大神力，出廣長舌上至梵世，一切毛孔放於無量無數色光，皆悉遍照十方世界。眾寶樹下、師子座上諸佛，亦復如是，出廣長舌，放無量光。釋迦牟尼佛及寶樹下諸佛現神力時，滿百千歲，然後還攝舌相。一時謦欬、俱共彈指，是二音聲，遍至十方諸佛世界，地皆六種震動。其中眾生，天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等，以佛神力故，皆見此娑婆世界，無量無邊百千萬億眾寶樹下、師子座上諸佛；及見釋迦牟尼佛共多寶如來，在寶塔中、坐師子座；又見無量無邊百千萬億菩薩摩訶薩及諸四眾，恭敬圍繞釋迦牟尼佛。既見是已，皆大歡喜，得未曾有。即時諸天、於虛空中、高聲唱言：「過此無量無邊百千萬億阿僧祇世界，有國名娑婆，是中有佛名釋迦牟尼，今爲諸菩薩摩訶薩說大乘經，名妙法蓮華，教菩薩法，佛所護念。汝等當深心隨喜，亦當禮拜供養釋迦牟尼佛。」彼諸眾生，聞虛空中聲已，合掌向娑婆世界作如是言：「南無釋迦牟尼佛！南無釋迦牟尼佛！」以種種華、香、瓔珞、幡蓋，及諸嚴身之具、珍寶妙物，皆共遙散娑婆世界。所散諸物，從十方來，譬如雲集，變成寶帳，遍覆此間諸佛之上。于時十方世界，通達無礙，如一佛土。

pinyin

ěr shí shì zūn， yú wén shū shī lì děng wú liàng bǎi qiān wàn yì jiù zhù suō pó shì jiè pú sà mó hē sà， jí zhū bǐ qiū、 bǐ qiū ní、 yōu pó sāi、 yōu pó yí， tiān、 lóng、 yè chā、 qián tà pó、 ā xiū luó、 jiā lóu luó、 jǐn nà luó、 mó hóu luó gā、 rén fēi rén děng， yī qiè zhòng qián， xiàn dà shén lì， chū guǎng zhǎng shé shàng zhì fàn shì， yī qiè máo kǒng fàng yú wú liàng wú shù sè guāng， jiē xī biàn zhào shí fāng shì jiè。 zhòng bǎo shù xià、 shī zi zuò shàng zhū fú， yì fù rú shì， chū guǎng zhǎng shé， fàng wú liàng guāng。 shì jiā móu ní fú jí bǎo shù xià zhū fú xiàn shén lì shí， mǎn bǎi qiān suì， rán hòu hái shè shé xiāng。 yī shí qǐng kài、 jù gòng dàn zhǐ， shì èr yīn shēng， biàn zhì shí fāng zhū fú shì jiè， dì jiē liù zhǒng zhèn dòng。 qí zhōng zhòng shēng， tiān、 lóng、 yè chā、 qián tà pó、 ā xiū luó、 jiā lóu luó、 jǐn nà luó、 mó hóu luó gā、 rén fēi rén děng， yǐ fú shén lì gù， jiē jiàn cǐ suō pó shì jiè， wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì zhòng bǎo shù xià、 shī zi zuò shàng zhū fú； jí jiàn shì jiā móu ní fú gòng duō bǎo rú lái， zài bǎo tǎ zhōng、 zuò shī zi zuò； yòu jiàn wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì pú sà mó hē sà jí zhū sì zhòng， gōng jìng wéi rào

shì jiā móu ní fú。 jì jiàn shì yǐ， jiē dà huān xǐ， dé wèi céng yǒu。 jí shí zhū tiān、 yú xū kōng zhōng、 gāo shēng chàng yán： 「guò cǐ wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì ā sēng qí shì jiè， yǒu guó míng suō pó， shì zhōng yǒu fú míng shì jiā móu ní， jīn wèi zhū pú sà mó hē sà shuō dà chéng jīng， míng miào fǎ lián huá， jiào pú sà fǎ， fú suǒ hù niàn。 rǔ děng dāng shēn xīn suí xǐ， yì dāng lǐ bài gōng yǎng shì jiā móu ní fú。」 bǐ zhū zhòng shēng， wén xū kōng zhōng shēng yǐ， hé zhǎng xiàng suō pó shì jiè zuò rú shì yán： 「nán wú shì jiā

móu ní fú！ nán wú shì jiā móu ní fú！」 yǐ zhǒng zhǒng huá 、 xiāng 、 yīng luò 、 fān gài ， jí zhū yán shēn zhī jù 、 zhēn bǎo miào wù ， jiē gòng yáo sàn suō pó shì jiè 。 suǒ sàn zhū wù ， cóng shí fāng lái ， pì rú yún jí ， biàn chéng bǎo zhàng ， biàn fù cǐ jiān zhū fú zhī shàng 。 yú shí shí fāng shì jiè ， tōng dá wú ài ， rú yī fú tǔ 。

zh-Hans

尔时世尊，于文殊师利等无量百千万亿旧住娑婆世界菩萨摩诃萨，及诸比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，天、龙、夜叉、干闼婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人非人等，一切众前，现大神力，出广长舌上至梵世，一切毛孔放于无量无数色光，皆悉遍照十方世界。众宝树下、师子座上诸佛，亦复如是，出广长舌，放无量光。释迦牟尼佛及宝树下诸佛现神力时，满百千岁，然后还摄舌相。一时謦欬、俱共弹指，是二音声，遍至十方诸佛世界，地皆六种震动。其中众生，天、龙、夜叉、干闼婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人非人等，以佛神力故，皆见此娑婆世界，无量无边百千万亿众宝树下、师子座上诸佛；及见释迦牟尼佛共多宝如来，在宝塔中、坐师子座；又见无量无边百千万亿菩萨摩诃萨及诸四众，恭敬围绕释迦牟尼佛。既见是已，皆大欢喜，得未曾有。即时诸天、于虚空中、高声唱言：「过此无量无边百千万亿阿僧祇世界，有国名娑婆，是中有佛名释迦牟尼，今为诸菩萨摩诃萨说大乘经，名妙法莲华，教菩萨法，佛所护念。汝等当深心随喜，亦当礼拜供养释迦牟尼佛。」彼诸众生，闻虚空中声已，合掌向娑婆世界作如是言：「南无释迦牟尼佛！南无释迦牟尼佛！」以种种华、香、璎珞、幡盖，及诸严身之具、珍宝妙物，皆共遥散娑婆世界。所散诸物，从十方来，譬如云集，变成宝帐，遍覆此间诸佛之上。于时十方世界，通达无碍，如一佛土。

zh-Hant

爾時，佛告上行等菩薩大眾：「諸佛神力如是，無量無邊、不可思議，若我以是神力，於無量無邊百千萬億阿僧祇劫，爲囑累故，說此經功德，猶不能盡。以要言之，如來一切所有之法、如來一切自在神力、如來一切祕要之藏、如來一切甚深之事，皆於此經宣示顯說。是故汝等於如來滅後，應一心受持、讀誦、解說、書寫、如說修行。所在國土，若有受持、讀誦、解說、書寫、如說修行，若經卷所住之處，若於園中、若於林中、若於樹下、若於僧坊、若白衣舍、若在殿堂、若山谷曠野，是中皆應起塔供養。所以者何？當知是處、卽是道場，諸佛於此得阿耨多羅三藐三菩提，諸佛於此轉于法輪，諸佛於此而般涅槃。」

pinyin

ěr shí ， fú gào shàng háng děng pú sà dà zhòng ： 「 zhū fú shén lì rú shì ， wú liàng wú biān 、 bù kě sī yì ， ruò wǒ yǐ shì shén lì ， yú wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié ， wèi zhǔ lèi gù ， shuō cǐ jīng gōng dé ， yóu bù néng jǐn 。 yǐ yào yán zhī ， rú lái yī qiè suǒ yǒu zhī fǎ 、 rú lái yī qiè zì zài shén lì 、 rú lái yī qiè mì yào zhī cáng 、 rú lái yī qiè shèn shēn zhī shì ， jiē yú cǐ jīng xuān shì xiǎn shuō 。 shì gù rǔ děng yú rú lái miè hòu ， yīng yī xīn shòu chí 、 dú sòng 、 jiě shuō 、 shū xiě 、 rú shuō xiū xíng 。 suǒ zài guó tǔ ， ruò yǒu shòu chí 、 dú sòng 、 jiě shuō 、 shū xiě 、 rú shuō xiū xíng ， ruò jīng juǎn suǒ zhù zhī chù ， ruò yú yuán zhōng 、 ruò yú lín zhōng 、 ruò yú shù xià 、 ruò yú sēng fāng 、 ruò bái yī shě 、 ruò zài diàn táng 、 ruò shān gǔ kuàng yě ， shì zhōng jiē yīng qǐ tǎ gōng yǎng 。 suǒ yǐ zhě hé ？ dāng zhī shì chù 、 jí shì dào chǎng ， zhū fú yú cǐ dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ， zhū fú yú cǐ zhuǎn yú fǎ lún ， zhū fú yú cǐ ér bān niè pán 。 」

zh-Hans

尔时，佛告上行等菩萨大众：「诸佛神力如是，无量无边、不可思议，若我以是神力，于无量无边百千万亿阿僧祇劫，为嘱累故，说此经功德，犹不能尽。以要言之，如来一切所有之法、如来一切自在神力、如来一切秘要之藏、如来一切甚深之事，皆于此经宣示显说。是故汝等于如来灭后，应一心受持、读诵、解说、书

写、如说修行。所在国土，若有受持、读诵、解说、书写、如说修行，若经卷所住之处，若于园中、若于林中、若于树下、若于僧坊、若白衣舍、若在殿堂、若山谷旷野，是中皆应起塔供养。所以者何？当知是处、即是道场，诸佛于此得阿耨多罗三藐三菩提，诸佛于此转于法轮，诸佛于此而般涅槃。」

zh-Hant

爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：

pinyin

ěr shí shì zūn yù zhòng xuān cǐ yì， ér shuō jì yán：

zh-Hans

尔时世尊欲重宣此义，而说偈言：

zh-Hant

「諸佛救世者，住於大神通，爲悅眾生故，現無量神力，舌相至梵天，身放無數光，爲求佛道者，現此希有事。諸佛謦欬聲，及彈指之聲，周聞十方國，地皆六種動。以佛滅度後，能持是經故，諸佛皆歡喜，現無量神力。囑累是經故，讚美受持者，於無量劫中，猶故不能盡。是人之功德，無邊無有窮，如十方虛空，不可得邊際。能持是經者，則爲已見我，亦見多寶佛，及諸分身者，又見我今日，教化諸菩薩。能持是經者，令我及分身，滅度多寶佛，一切皆歡喜。十方現在佛，并過去未來，亦見亦供養，亦令得歡喜。諸佛坐道場，所得祕要法，能持是經者，不久亦當得。能持是經者，於諸法之義，名字及言辭，樂說無窮盡，如風於空中，一切無障礙。於如來滅後，知佛所說經，因緣及次第，隨義如實說，如日月光明，能除諸幽冥。斯人行世間，能滅眾生闇，教無量菩薩，畢竟住一乘。是故有智者，聞此功德利，於我滅度後，應受持斯經，是人於佛道，決定無有疑。」

pinyin

「 zhū fú jiù shì zhě， zhù yú dà shén tōng， wèi yuè zhòng shēng gù， xiàn wú liàng shén lì ， shé xiāng zhì fàn tiān， shēn fàng wú shù guāng， wèi qiú fú dào zhě， xiàn cǐ xī yǒu shì 。 zhū fú qǐng kài shēng， jí dàn zhǐ zhī shēng， zhōu wén shí fāng guó， dì jiē liù zhǒng dòng 。 yǐ fú miè dù hòu， néng chí shì jīng gù， zhū fú jiē huān xǐ， xiàn wú liàng shén lì 。 zhǔ lèi shì jīng gù， zàn měi shòu chí zhě， yú wú liàng jié zhōng， yóu gù bù néng jǐn 。 shì rén zhī gōng dé， wú biān wú yǒu qióng， rú shí fāng xū kōng， bù kě dé biān jì 。 néng chí shì jīng zhě， zé wèi yǐ jiàn wǒ， yì jiàn duō bǎo fú， jí zhū fēn shēn zhě， yòu jiàn wǒ jīn rì ， jiào huà zhū pú sà 。 néng chí shì jīng zhě， lìng wǒ jí fēn shēn， miè dù duō bǎo fú， yī qiè jiē huān xǐ 。 shí fāng xiàn zài fú， bìng guò qù wèi lái， yì jiàn yì gōng yǎng， yì lìng dé huān xǐ 。 zhū fú zuò dào chǎng， suǒ de mì yào fǎ， néng chí shì jīng zhě， bù jiǔ yì dāng dé 。 néng chí shì jīng zhě， yú zhū fǎ zhī yì， míng zì jí yán cí， lè shuō wú qióng jǐn ， rú fēng yú kōng zhōng， yī qiè wú zhàng ài 。 yú rú lái miè hòu， zhī fú suǒ shuō jīng， yīn yuán jí cì dì， suí yì rú shí shuō， rú rì yuè guāng míng， néng chú zhū yōu míng 。 sī

rén xíng shì jiān， néng miè zhòng shēng àn， jiào wú liàng pú sà， bì jìng zhù yī chéng 。 shì gù yǒu zhì zhě， wén cǐ gōng dé lì， yú wǒ miè dù hòu， yīng shòu chí sī jīng， shì rén yú fú dào， jué dìng wú yǒu yí 。 」

zh-Hans

「诸佛救世者，住于大神通，为悦众生故，现无量神力，舌相至梵天，身放无数光，为求佛道者，现此希有事。诸佛謦欬声，及弹指之声，周闻十方国，地皆六种动。以佛灭度后，能持是经故，诸佛皆欢喜，现无量神力。嘱累是经故，赞美受持者，于无量劫中，犹故不能尽。是人之功德，无边无有穷，如十方虚空，不可得边际。能持是经者，则为已见我，亦见多宝佛，及诸分身者，又见我今日，教化诸菩萨。能持是经者，令我及分身，灭度多宝佛，一切皆欢喜。十方现在佛，并过去未来，亦见亦供养，亦令得欢喜。诸佛坐道场，所得秘要法，能持是经者，不久亦当得。能持是经者，于诸法之义，名字及言辞，乐说无穷尽，如风于空中，一切无障碍。于如来灭后，知佛所说经，因缘及次第，随义如实说，如日月光明，能除诸幽冥。斯人行世间，能灭众生暗，教无量菩萨，毕竟住一乘。是故有智者，闻此功德利，于我灭度后，应受持斯经，是人于佛道，决定无有疑。」

妙法蓮華經囑累品第二十二

zh-Hant

妙法蓮華經囑累品第二十二

pinyin

miào fǎ lián huá jīng zhǔ lèi pǐn dì èr shí èr

zh-Hans

妙法莲华经嘱累品第二十二

zh-Hant

爾時，釋迦牟尼佛從法座起，現大神力，以右手摩無量菩薩摩訶薩頂，而作是言：「我於無量百千萬億阿僧祇劫，修習是難得阿耨多羅三藐三菩提法，今以付囑汝等。汝等應當一心流布此法，廣令增益。」如是三摩諸菩薩摩訶薩頂，而作是言：「我於無量百千萬億阿僧祇劫，修習是難得阿耨多羅三藐三菩提法，今以付囑汝等。汝等當受持、讀誦、廣宣此法，令一切眾生普得聞知。所以者何？如來有大慈悲，無諸慳恪，亦無所畏，能與眾生，佛之智慧、如來智慧、自然智慧，如來是一切眾生之大施主。汝等亦應隨學如來之法，勿生慳恪。於未來世，若有善男子、善女人，信如來智慧者，當爲演說此法華經，使得聞知，爲令其人得佛慧故。若有眾生不信受者，當於如來餘深法中，示教利喜。汝等若能如是，則爲已報諸佛之恩。」

pinyin

ěr shí， shì jiā móu ní fú cóng fǎ zuò qǐ， xiàn dà shén lì， yǐ yòu shǒu mó wú liàng pú sà mó hē sà dǐng， ér zuò shì yán： 「 wǒ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié， xiū xí shì nán dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí fǎ， jīn yǐ fù zhǔ rǔ děng 。 rǔ děng yīng dāng yī xīn liú bù cǐ fǎ， guǎng lìng zēng yì 。 」 rú shì sān mó zhū pú sà mó hē sà dǐng， ér zuò shì yán： 「 wǒ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié， xiū xí shì nán dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí fǎ， jīn yǐ fù zhǔ rǔ děng 。 rǔ děng dāng shòu chí、 dú sòng、 guǎng xuān cǐ fǎ， lìng yī qiè zhòng shēng pǔ dé wén zhī 。 suǒ yǐ zhě hé？ rú lái yǒu dà cí bēi， wú zhū qiān lìn， yì wú suǒ wèi， néng yǔ zhòng shēng， fú zhī zhì huì、 rú lái zhì huì、 zì rán zhì huì， rú lái shì yī qiè zhòng shēng zhī dà shī zhǔ 。 rǔ děng yì yīng suí xué rú lái zhī fǎ， wù shēng qiān lìn 。 yú wèi lái shì， ruò yǒu shàn nán zi、 shàn nǚ rén， xìn rú lái zhì huì zhě， dāng wèi yǎn shuō cǐ fǎ huá jīng， shǐ de wén zhī， wèi lìng qí rén dé fú huì gù 。 ruò yǒu zhòng shēng bù xìn shòu zhě， dāng yú rú lái yú shēn fǎ zhōng， shì jiào lì xǐ 。 rǔ děng ruò néng rú shì， zé

wèi yǐ bào zhū fú zhī ēn 。 」

zh-Hans

尔时，释迦牟尼佛从法座起，现大神力，以右手摩无量菩萨摩诃萨顶，而作是言：「我于无量百千万亿阿僧祇劫，修习是难得阿耨多罗三藐三菩提法，今以付嘱汝等。汝等应当一心流布此法，广令增益。」如是三摩诸菩萨摩诃萨顶，而作是言：「我于无量百千万亿阿僧祇劫，修习是难得阿耨多罗三藐三菩提法，今以付嘱汝等。汝等当受持、读诵、广宣此法，令一切众生普得闻知。所以者何？如来有大慈悲，无诸悭恪，亦无所畏，能与众生，佛之智慧、如来智慧、自然智慧，如来是一切众生之大施主。汝等亦应随学如来之法，勿生悭恪。于未来世，若有善男子、善女人，信如来智慧者，当为演说此法华经，使得闻知，为令其人得佛慧故。若有众生不信受者，当于如来余深法中，示教利喜。汝等若能如是，则为已报诸佛之恩。」

zh-Hant

時諸菩薩摩訶薩，聞佛作是說已，皆大歡喜遍滿其身，益加恭敬，曲躬、低頭，合掌向佛，俱發聲言：「如世尊勅，當具奉行。唯然，世尊！願不有慮。」諸菩薩摩訶薩眾，如是三反，俱發聲言：「如世尊勅，當具奉行。唯然，世尊！願不有慮。」

pinyin

shí zhū pú sà mó hē sà ， wén fú zuò shì shuō yǐ ， jiē dà huān xǐ biàn mǎn qí shēn ， yì jiā gōng jìng ， qū gōng 、 dī tóu ， hé zhǎng xiàng fú ， jù fā shēng yán ： 「 rú shì zūn chì ， dāng jù fèng xíng 。 wéi rán ， shì zūn ！ yuàn bù yǒu lǜ 。 」 zhū pú sà mó hē sà zhòng ， rú shì sān fǎn ， jù fā shēng yán ： 「 rú shì zūn chì ， dāng jù fèng xíng 。 wéi rán ， shì zūn ！ yuàn bù yǒu lǜ 。 」

zh-Hans

时诸菩萨摩诃萨，闻佛作是说已，皆大欢喜遍满其身，益加恭敬，曲躬、低头，合掌向佛，俱发声言：「如世尊勅，当具奉行。唯然，世尊！愿不有虑。」诸菩萨摩诃萨众，如是三反，俱发声言：「如世尊勅，当具奉行。唯然，世尊！愿不有虑。」

zh-Hant

爾時釋迦牟尼佛令十方來諸分身佛各還本土，而作是言：「諸佛各隨所安，多寶佛塔還可如故。」說是語時，十方無量分身諸佛——坐寶樹下師子座上者，及多寶佛，并上行等無邊阿僧祇菩薩大眾，舍利弗等聲聞四眾，及一切世間天、人、阿修羅等，聞佛所說，皆大歡喜。

pinyin

ěr shí shì jiā móu ní fú lìng shí fāng lái zhū fēn shēn fú gè hái běn tǔ ， ér zuò shì yán ： 「 zhū fú gè suí suǒ ān ， duō bǎo fó tǎ hái kě rú gù 。 」 shuō shì yǔ shí ， shí fāng wú liàng fēn shēn zhū fú — — zuò bǎo shù xià shī zi zuò shàng zhě ， jí duō bǎo fú ， bìng shàng háng děng wú biān ā sēng qí pú sà dà zhòng ， shě lì fú děng shēng wén sì zhòng ， jí yī qiè shì jiān tiān 、 rén 、 ā xiū luó děng ， wén fú suǒ shuō ， jiē dà huān xǐ 。

zh-Hans

尔时释迦牟尼佛令十方来诸分身佛各还本土，而作是言：「诸佛各随所安，多宝佛塔还可如故。」说是语时，十方无量分身诸佛——坐宝树下师子座上者，及多宝佛，并上行等无边阿僧祇菩萨大众，舍利弗等声闻四众，及一切世间天、人、阿修罗等，闻佛所说，皆大欢喜。

妙法蓮華經藥王菩薩本事品第二十三

zh-Hant

妙法蓮華經藥王菩薩本事品第二十三

pinyin

miào fǎ lián huá jīng yào wáng pú sà běn shì pǐn dì èr shí sān

zh-Hans

妙法莲华经药王菩萨本事品第二十三

zh-Hant

爾時宿王華菩薩白佛言：「世尊！藥王菩薩云何遊於娑婆世界？世尊！是藥王菩薩有若干百千萬億那由他難行苦行？善哉，世尊！願少解說。」諸天、龍、神、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等，又他國土諸來菩薩，及此聲聞眾，聞皆歡喜。

pinyin

ěr shí sù wáng huá pú sà bái fú yán： 「 shì zūn！ yào wáng pú sà yún hé yóu yú suō pó shì jiè？ shì zūn！ shì yào wáng pú sà yǒu ruò gàn bǎi qiān wàn yì nà yóu tā nán xíng kǔ xíng？ shàn zāi， shì zūn！ yuàn shǎo jiě shuō。 」 zhū tiān、 lóng、 shén、 yè chā、 qián tà pó、 ā xiū luó、 jiā lóu luó、 jǐn nà luó、 mó hóu luó gā、 rén fēi rén děng， yòu tā guó tǔ zhū lái pú sà， jí cǐ shēng wén zhòng， wén jiē huān xǐ。

zh-Hans

尔时宿王华菩萨白佛言：「世尊！药王菩萨云何游于娑婆世界？世尊！是药王菩萨有若干百千万亿那由他难行苦行？善哉，世尊！愿少解说。」诸天、龙、神、夜叉、干闼婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人非人等，又他国土诸来菩萨，及此声闻众，闻皆欢喜。

zh-Hant

爾時佛告宿王華菩薩：「乃往過去無量恒河沙劫，有佛號日月淨明德如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。其佛有八十億大菩薩摩訶薩，七十二恒河沙大聲聞眾，佛壽四萬二千劫，菩薩壽命亦等。彼國無有女人、地獄、餓鬼、畜生、阿修羅等，及以諸難；地平如掌，琉璃所成，寶樹莊嚴，寶帳覆上，垂寶華幡，寶瓶香爐周遍國界，七寶爲臺，一樹一臺，其樹去臺盡一箭道。此諸寶樹，皆有菩薩、聲聞而坐其下。諸寶臺上，各有百億諸天作天伎樂，歌歎於佛，以爲供養。爾時彼佛爲一切眾生憙見菩薩，及眾菩薩、諸聲聞眾，說法華經。

pinyin

ěr shí fú gào sù wáng huá pú sà： 「 nǎi wǎng guò qù wú liàng héng hé shā jié， yǒu fú hào rì yuè jìng míng dé rú lái、 yīng gōng、 zhèng biàn zhī、 míng xíng zú、 shàn shì、 shì jiān jiě、 wú shàng shì、 diào yù zhàng fū、 tiān rén shī、 fú、 shì zūn。 qí fú yǒu bā shí yì dà pú sà mó hē sà， qī shí èr héng hé shā dà shēng wén zhòng， fú shòu sì wàn èr qiān jié， pú sà shòu mìng yì děng。 bǐ guó wú yǒu nǚ rén、 dì yù、 è guǐ、 chù sheng、 ā xiū luó děng， jí yǐ zhū nán； dì píng rú zhǎng， liú lí suǒ chéng， bǎo shù zhuāng yán， bǎo zhàng fù shàng

， chuí bǎo huá fān， bǎo píng xiāng lú zhōu biàn guó jiè， qī bǎo wèi tái， yī shù yī tái， qí shù qù tái jǐn yī jiàn dào。 cǐ zhū bǎo shù， jiē yǒu pú sà、 shēng wén ér zuò qí xià。 zhū bǎo tái shàng， gè yǒu bǎi yì zhū tiān zuò tiān jì lè， gē tàn yú fú， yǐ wèi gōng yǎng。 ěr shí bǐ fú wèi yī qiè zhòng shēng xī jiàn pú sà， jí zhòng pú sà、 zhū shēng wén zhòng， shuō fǎ huá jīng。

zh-Hans

尔时佛告宿王华菩萨：「乃往过去无量恒河沙劫，有佛号日月净明德如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。其佛有八十亿大菩萨摩诃萨，七十二恒河沙大声闻众，佛寿四万二千劫，菩萨寿命亦等。彼国无有女人、地狱、饿鬼、畜生、阿修罗等，及以诸难；地平如掌，琉璃所成，宝树庄严，宝帐复上，垂宝华幡，宝瓶香炉周遍国界，七宝为台，一树一台，其树去台尽一箭道。此诸宝树，皆有菩萨、声闻而坐其下。诸宝台上，各有百亿诸天作天伎乐，歌叹于佛，以为供养。尔时彼佛为一切众生憙见菩萨，及众菩萨、诸声闻众，说法华经。

zh-Hant

「是一切眾生憙見菩薩，樂習苦行，於日月淨明德佛法中，精進經行，一心求佛，滿萬二千歲已，得現一切色身三昧。得此三昧已，心大歡喜，即作念言：『我得現一切色身三昧，皆是得聞法華經力，我今當供養日月淨明德佛及法華經。』即時入是三昧，於虛空中，雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華、細末堅黑栴檀，滿虛空中，如雲而下，又雨海此岸栴檀之香——此香六銖，價直娑婆世界——以供養佛。作是供養已，從三昧起，而自念言：『我雖以神力供養於佛，不如以身供養。』即服諸香——栴檀、薰陸、兜樓婆、畢力迦、沈水、膠香，又飲瞻蔔諸華香油，滿千二百歲已，香油塗身，於日月淨明德佛前，以天寶衣而自纏身，灌諸香油，以神通力願而自然身，光明遍照八十億恒河沙世界。其中諸佛同時讚言：『善哉，善哉！善男子！是眞精進，是名眞法供養如來。若以華、香、瓔珞、燒香、末香、塗香、天繒、幡蓋及海此岸栴檀之香，如是等種種諸物供養，所不能及；假使國城、妻子布施，亦所不及。善男子！是名第一之施，於諸施中最尊最上，以法供養諸如來故。』作是語已而各默然。其身火燃千二百歲，過是已後，其身乃盡。

pinyin

「 shì yī qiè zhòng shēng xī jiàn pú sà， lè xí kǔ xíng， yú rì yuè jìng míng dé fó fǎ zhōng， jīng jìn jīng xíng， yī xīn qiú fú， mǎn wàn èr qiān suì yǐ， dé xiàn yī qiè sè shēn sān mèi。 dé cǐ sān mèi yǐ， xīn dà huān xǐ， jí zuò niàn yán： 『 wǒ dé xiàn yī qiè sè shēn sān mèi， jiē shì dé wén fǎ huá jīng lì， wǒ jīn dāng gōng yǎng rì yuè jìng míng dé fú jí fǎ huá jīng。 』 jí shí rù shì sān mèi， yú xū kōng zhōng， yǔ màn tuó luó huá、 mó hē màn tuó luó huá、 xì mò jiān hēi zhān tán， mǎn xū kōng zhōng， rú yún ér xià， yòu yǔ hǎi cǐ àn zhān tán zhī xiāng — — cǐ xiāng liù zhū， jià zhí suō pó shì jiè — — yǐ gōng yǎng fú。 zuò shì gōng yǎng yǐ， cóng sān mèi qǐ， ér zì niàn yán： 『 wǒ suī yǐ shén lì gōng yǎng yú fú， bù rú yǐ shēn gōng yǎng。 』 jí fú zhū xiāng — — zhān tán、 xūn lù、 dōu lóu pó、 bì lì jiā、 shěn shuǐ、 jiāo xiāng， yòu yǐn zhān bó zhū huá xiāng yóu， mǎn qiān èr bǎi suì yǐ， xiāng yóu tú shēn， yú rì yuè jìng míng dé fú qián， yǐ tiān bǎo yī ér zì chán shēn， guàn zhū xiāng yóu， yǐ shén tōng lì yuàn ér zì rán shēn， guāng míng biàn zhào bā shí yì héng hé shā shì jiè。 qí zhōng zhū fú tóng shí zàn yán： 『 shàn zāi， shàn zāi！ shàn nán zi！ shì zhēn jīng jìn， shì míng zhēn fǎ gōng yǎng rú lái。 ruò yǐ huá、 xiāng、 yīng luò、 shāo xiāng、 mò xiāng、 tú xiāng、 tiān zēng、 fān gài jí hǎi cǐ àn zhān tán zhī xiāng， rú shì děng zhǒng zhǒng zhū wù gōng yǎng， suǒ bù néng jí； jiǎ shǐ guó chéng、 qī zǐ bù shī， yì suǒ bù jí。 shàn nán zi！

shì míng dì yī zhī shī， yú zhū shī zhōng zuì zūn zuì shàng， yǐ fǎ gōng yǎng zhū rú lái gù 。』 zuò shì yǔ yǐ ér gè mò rán 。 qí shēn huǒ rán qiān èr bǎi suì， guò shì yǐ hòu， qí shēn nǎi jǐn 。

zh-Hans

「是一切众生憙见菩萨，乐习苦行，于日月净明德佛法中，精进经行，一心求佛，满万二千岁已，得现一切色身三昧。得此三昧已，心大欢喜，即作念言：『我得现一切色身三昧，皆是得闻法华经力，我今当供养日月净明德佛及法华经。』即时入是三昧，于虚空中，雨曼陀罗华、摩诃曼陀罗华、细末坚黑栴檀，满虚空中，如云而下，又雨海此岸栴檀之香——此香六铢，价直娑婆世界——以供养佛。作是供养已，从三昧起，而自念言：『我虽以神力供养于佛，不如以身供养。』即服诸香——栴檀、薰陆、兜楼婆、毕力迦、沈水、胶香，又饮瞻卜诸华香油，满千二百岁已，香油涂身，于日月净明德佛前，以天宝衣而自缠身，灌诸香油，以神通力愿而自然身，光明遍照八十亿恒河沙世界。其中诸佛同时赞言：『善哉，善哉！善男子！是真精进，是名真法供养如来。若以华、香、璎珞、烧香、末香、涂香、天缯、幡盖及海此岸栴檀之香，如是等种种诸物供养，所不能及；假使国城、妻子布施，亦所不及。善男子！是名第一之施，于诸施中最尊最上，以法供养诸如来故。』作是语已而各默然。其身火燃千二百岁，过是已后，其身乃尽。

zh-Hant

「一切眾生憙見菩薩作如是法供養已，命終之後，復生日月淨明德佛國中，於淨德王家結加趺坐，忽然化生。卽爲其父而說偈言：

pinyin

「 yī qiè zhòng shēng xī jiàn pú sà zuò rú shì fǎ gōng yǎng yǐ， mìng zhōng zhī hòu， fù shēng rì yuè jìng míng dé fú guó zhōng， yú jìng dé wáng jiā jié jiā fū zuò， hū rán huà shēng 。 jí wèi qí fù ér shuō jì yán：

zh-Hans

「一切众生憙见菩萨作如是法供养已，命终之后，复生日月净明德佛国中，于净德王家结加趺坐，忽然化生。即为其父而说偈言：

zh-Hant

「『大王今當知，我經行彼處，卽時得一切，現諸身三昧。懃行大精進，捨所愛之身，供養於世尊，爲求無上慧。』

pinyin

「 『 dà wáng jīn dāng zhī， wǒ jīng xíng bǐ chù， jí shí dé yī qiè， xiàn zhū shēn sān mèi 。 qín xíng dà jīng jìn， shě suǒ ài zhī shēn， gōng yǎng yú shì zūn， wèi qiú wú shàng huì 。 』

zh-Hans

「『大王今当知，我经行彼处，即时得一切，现诸身三昧。懃行大精进，舍所爱之身，供养于世尊，为求无上慧。』

zh-Hant

「說是偈已，而白父言：『日月淨明德佛，今故現在。我先供養佛已，得解一切眾生語言陀羅尼，復聞是法華經八百千萬億那由他甄迦羅、頻婆羅、阿閦婆等偈。大王！我今當還供養此佛。』白已，卽坐七寶之臺，

上昇虛空，高七多羅樹，往到佛所，頭面禮足，合十指爪，以偈讚佛：

pinyin

「 shuō shì jì yǐ， ér bái fù yán： 『 rì yuè jìng míng dé fú， jīn gù xiàn zài 。 wǒ xiān gōng yǎng fú yǐ， dé jiě yī qiè zhòng shēng yǔ yán tuó luó ní， fù wén shì fǎ huá jīng bā bǎi qiān wàn yì nà yóu tā zhēn jiā luó 、 pín pó luó 、 ā chù pó děng jì 。 dà wáng！ wǒ jīn dāng hái gōng yǎng cǐ fú 。 』 bái yǐ， jí zuò qī bǎo zhī tái， shàng shēng xū kōng， gāo qī duō luó shù ， wǎng dào fú suǒ， tóu miàn lǐ zú， hé shí zhǐ zhǎo， yǐ jì zàn fú：

zh-Hans

「说是偈已，而白父言：『日月净明德佛，今故现在。我先供养佛已，得解一切众生语言陀罗尼，复闻是法华经八百千万亿那由他甄迦罗、频婆罗、阿閦婆等偈。大王！我今当还供养此佛。』白已，即坐七宝之台，上升虚空，高七多罗树，往到佛所，头面礼足，合十指爪，以偈赞佛：

zh-Hant

「『容顏甚奇妙，光明照十方，我適曾供養，今復還親覲。』

pinyin

「 『 róng yán shèn qí miào， guāng míng zhào shí fāng， wǒ shì céng gōng yǎng， jīn fù hái qīn jìn 。 』

zh-Hans

「『容颜甚奇妙，光明照十方，我适曾供养，今复还亲觐。』

zh-Hant

「爾時，一切眾生憙見菩薩說是偈已，而白佛言：『世尊！世尊猶故在世。』爾時日月淨明德佛，告一切眾生憙見菩薩：『善男子！我涅槃時到、滅盡時至，汝可安施床座，我於今夜當般涅槃。』又勅一切眾生憙見菩薩：『善男子！我以佛法囑累於汝及諸菩薩大弟子，并阿耨多羅三藐三菩提法，亦以三千大千七寶世界諸寶樹、寶臺及給侍諸天，悉付於汝。我滅度後，所有舍利亦付囑汝，當令流布，廣設供養，應起若干千塔。』如是日月淨明德佛勅一切眾生憙見菩薩已，於夜後分入於涅槃。

pinyin

「 ěr shí， yī qiè zhòng shēng xī jiàn pú sà shuō shì jì yǐ， ér bái fú yán： 『 shì zūn！ shì zūn yóu gù zài shì 。 』 ěr shí rì yuè jìng míng dé fú， gào yī qiè zhòng shēng xī jiàn pú sà： 『 shàn nán zi！ wǒ niè pán shí dào 、 miè jǐn shí zhì， rǔ kě ān shī chuáng zuò， wǒ yú jīn yè dāng bān niè pán 。 』 yòu chì yī qiè zhòng shēng xī jiàn pú sà： 『 shàn nán zi！ wǒ yǐ fó fǎ zhǔ lèi yú rǔ jí zhū pú sà dà dì zǐ， bìng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí fǎ， yì yǐ sān qiān dà qiān qī bǎo shì jiè zhū bǎo shù 、 bǎo tái jí gěi shì zhū tiān， xī fù yú rǔ 。 wǒ miè dù hòu， suǒ yǒu shě lì yì fù zhǔ rǔ， dāng lìng liú bù， guǎng shè gōng yǎng， yīng qǐ ruò gān qiān tǎ 。 』 rú shì rì yuè jìng míng dé fú chì yī qiè zhòng shēng xī jiàn pú sà yǐ， yú yè hòu fēn rù yú niè pán 。

zh-Hans

「尔时，一切众生憙见菩萨说是偈已，而白佛言：『世尊！世尊犹故在世。』尔时日月净明德佛，告一切众生憙见菩萨：『善男子！我涅槃时到、灭尽时至，汝可安施床座，我于今夜当般涅槃。』又勅一切众生憙见菩萨：『善男子！我以佛法嘱累于汝及诸菩萨大弟子，并阿耨多罗三藐三菩提法，亦以三千大千七宝世界诸宝树、宝台及给侍诸天，悉付于汝。我灭度后，所有舍利亦付嘱汝，当令流布，广设供养，应起若干千塔。』如是日月净明德佛勅一切众生憙见菩萨已，于夜后分入于涅槃。

zh-Hant

「爾時，一切眾生憙見菩薩見佛滅度，悲感、懊惱，戀慕於佛，卽以海此岸栴檀爲積，供養佛身，而以燒之。火滅已後，收取舍利，作八萬四千寶瓶，以起八萬四千塔，高三世界，表剎莊嚴，垂諸幡蓋，懸眾寶鈴。

pinyin

「 ěr shí， yī qiè zhòng shēng xī jiàn pú sà jiàn fú miè dù， bēi gǎn 、 ào nǎo， liàn mù yú fú ， jí yǐ hǎi cǐ àn zhān tán wèi zì， gōng yǎng fú shēn， ér yǐ shāo zhī。 huǒ miè yǐ hòu， shōu qǔ shě lì， zuò bā wàn sì qiān bǎo píng， yǐ qǐ bā wàn sì qiān tǎ， gāo sān shì jiè， biǎo shā zhuāng yán， chuí zhū fān gài， xuán zhòng bǎo líng 。

zh-Hans

「尔时，一切众生憙见菩萨见佛灭度，悲感、懊恼，恋慕于佛，即以海此岸栴檀为積，供养佛身，而以烧之。火灭已后，收取舍利，作八万四千宝瓶，以起八万四千塔，高三世界，表刹庄严，垂诸幡盖，悬众宝铃。

zh-Hant

「爾時一切眾生憙見菩薩復自念言：『我雖作是供養，心猶未足，我今當更供養舍利。』便語諸菩薩大弟子及天、龍、夜叉等一切大眾：『汝等當一心念，我今供養日月淨明德佛舍利。』作是語已，卽於八萬四千塔前，燃百福莊嚴臂七萬二千歲而以供養，令無數求聲聞眾、無量阿僧祇人，發阿耨多羅三藐三菩提心，皆使得住現一切色身三昧。

pinyin

「 ěr shí yī qiè zhòng shēng xī jiàn pú sà fù zì niàn yán： 『 wǒ suī zuò shì gōng yǎng， xīn yóu wèi zú， wǒ jīn dāng gèng gōng yǎng shě lì 。 』 biàn yǔ zhū pú sà dà dì zǐ jí tiān 、 lóng 、 yè chā děng yī qiè dà zhòng： 『 rǔ děng dāng yī xīn niàn， wǒ jīn gōng yǎng rì yuè jìng míng dé fú shě lì 。 』 zuò shì yǔ yǐ， jí yú bā wàn sì qiān tǎ qián， rán bǎi fú zhuāng yán bì qī wàn èr qiān suì ér yǐ gōng yǎng， lìng wú shù qiú shēng wén zhòng 、 wú liàng ā sēng qí rén ， fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn， jiē shǐ de zhù xiàn yī qiè sè shēn sān mèi 。

zh-Hans

「尔时一切众生憙见菩萨复自念言：『我虽作是供养，心犹未足，我今当更供养舍利。』便语诸菩萨大弟子及天、龙、夜叉等一切大众：『汝等当一心念，我今供养日月净明德佛舍利。』作是语已，即于八万四千塔前，燃百福庄严臂七万二千岁而以供养，令无数求声闻众、无量阿僧祇人，发阿耨多罗三藐三菩提心，皆使得住现一切色身三昧。

zh-Hant

「爾時，諸菩薩、天、人、阿修羅等，見其無臂，憂惱悲哀而作是言：『此一切眾生憙見菩薩，是我等師，教化我者，而今燒臂，身不具足。』于時一切眾生憙見菩薩，於大眾中立此誓言：『我捨兩臂，必當得佛金色之身，若實不虛，令我兩臂還復如故。』作是誓已，自然還復，由斯菩薩福德智慧淳厚所致。當爾之時，

三千大千世界六種震動，天雨寶華，一切人、天得未曾有。」

pinyin

「 ěr shí， zhū pú sà 、 tiān 、 rén 、 ā xiū luó děng， jiàn qí wú bì， yōu nǎo bēi āi ér zuò shì yán： 『 cǐ yī qiè zhòng shēng xī jiàn pú sà， shì wǒ děng shī， jiào huà wǒ zhě， ér jīn shāo bì， shēn bù jù zú 。 』 yú shí yī qiè zhòng shēng xī jiàn pú sà， yú dà zhòng zhōng lì cǐ shì yán： 『 wǒ shě liǎng bì， bì dāng dé fú jīn sè zhī shēn， ruò shí bù xū， lìng wǒ liǎng bì hái fù rú gù 。 』 zuò shì shì yǐ， zì rán hái fù， yóu sī pú sà fú dé zhì huì chún hòu suǒ zhì 。 dāng ěr zhī shí， sān qiān dà qiān shì jiè liù zhǒng zhèn dòng， tiān yǔ bǎo huá， yī qiè rén 、 tiān dé wèi céng yǒu 。 」

zh-Hans

「尔时，诸菩萨、天、人、阿修罗等，见其无臂，忧恼悲哀而作是言：『此一切众生憙见菩萨，是我等师，教化我者，而今烧臂，身不具足。』于时一切众生憙见菩萨，于大众中立此誓言：『我舍两臂，必当得佛金色之身，若实不虚，令我两臂还复如故。』作是誓已，自然还复，由斯菩萨福德智慧淳厚所致。当尔之时，三千大千世界六种震动，天雨宝华，一切人、天得未曾有。」

zh-Hant

佛告宿王華菩薩：「於汝意云何？一切眾生憙見菩薩，豈異人乎？今藥王菩薩是也。其所捨身布施，如是無量百千萬億那由他數。

pinyin

fú gào sù wáng huá pú sà： 「 yú rǔ yì yún hé？ yī qiè zhòng shēng xī jiàn pú sà， qǐ yì rén hū？ jīn yào wáng pú sà shì yě 。 qí suǒ shě shēn bù shī， rú shì wú liàng bǎi qiān wàn yì nà yóu tā shù 。

zh-Hans

佛告宿王华菩萨：「于汝意云何？一切众生憙见菩萨，岂异人乎？今药王菩萨是也。其所舍身布施，如是无量百千万亿那由他数。

zh-Hant

「宿王華！若有發心欲得阿耨多羅三藐三菩提者，能燃手指，乃至足一指，供養佛塔，勝以國城、妻子，及三千大千國土山林河池、諸珍寶物而供養者，若復有人，以七寶滿三千大千世界，供養於佛，及大菩薩、辟支佛、阿羅漢，是人所得功德，不如受持此法華經，乃至一四句偈，其福最多。

pinyin

「 sù wáng huá！ ruò yǒu fā xīn yù dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí zhě， néng rán shǒu zhǐ， nǎi zhì zú yī zhǐ， gōng yǎng fó tǎ， shèng yǐ guó chéng 、 qī zǐ， jí sān qiān dà qiān guó tǔ shān lín hé chí 、 zhū zhēn bǎo wù ér gōng yǎng zhě， ruò fù yǒu rén， yǐ qī bǎo mǎn sān qiān dà qiān shì jiè， gōng yǎng yú fú， jí dà pú sà 、 pì zhī fú 、 ā luó hàn， shì rén suǒ de gōng dé， bù rú shòu chí cǐ fǎ huá jīng， nǎi zhì yī sì jù jì， qí fú zuì duō 。

zh-Hans

「宿王华！若有发心欲得阿耨多罗三藐三菩提者，能燃手指，乃至足一指，供养佛塔，胜以国城、妻子，及三千大千国土山林河池、诸珍宝物而供养者，若复有人，以七宝满三千大千世界，供养于佛，及大菩萨、辟支佛、阿罗汉，是人所得功德，不如受持此法华经，乃至一四句偈，其福最多。

zh-Hant

「宿王華！譬如一切川流江河，諸水之中海爲第一；此法華經亦復如是，於諸如來所說經中，最爲深大。又如土山、黑山、小鐵圍山、大鐵圍山及十寶山，眾山之中，須彌山爲第一；此法華經亦復如是，於諸經中最爲其上。又如眾星之中，月天子最爲第一；此法華經亦復如是，於千萬億種諸經法中最爲照明。又如日天子能除諸闇；此經亦復如是，能破一切不善之闇。又如諸小王中，轉輪聖王最爲第一；此經亦復如是，於眾經中最爲其尊。又如帝釋於三十三天中王，此經亦復如是，諸經中王。又如大梵天王，一切眾生之父；此經亦復如是，一切賢聖，學、無學，及發菩薩心者之父。又如一切凡夫人中，須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、辟支佛爲第一；此經亦復如是，一切如來所說、若菩薩所說、若聲聞所說，諸經法中，最爲第一。有能受持是經典者，亦復如是，於一切眾生中亦爲第一。一切聲聞、辟支佛中，菩薩爲第一；此經亦復如是，於一切諸經法中最爲第一。如佛爲諸法王；此經亦復如是，諸經中王。

pinyin

「 sù wáng huá ！ pì rú yī qiè chuān liú jiāng hé ， zhū shuǐ zhī zhōng hǎi wèi dì yī ； cǐ fǎ huá jīng yì fù rú shì ， yú zhū rú lái suǒ shuō jīng zhōng ， zuì wèi shēn dà 。 yòu rú tǔ shān 、 hēi shān 、 xiǎo tiě wéi shān 、 dà tiě wéi shān jí shí bǎo shān ， zhòng shān zhī zhōng ， xū mí shān wèi dì yī ； cǐ fǎ huá jīng yì fù rú shì ， yú zhū jīng zhōng zuì wèi qí shàng 。 yòu rú zhòng xīng zhī zhōng ， yuè tiān zi zuì wèi dì yī ； cǐ fǎ huá jīng yì fù rú shì ， yú qiān wàn yì zhǒng zhū jīng fǎ zhōng zuì wèi zhào míng 。 yòu rú rì tiān zi néng chú zhū àn ； cǐ jīng yì fù rú shì ， néng pò yī qiè bù shàn zhī àn 。 yòu rú zhū xiǎo wáng zhōng ， zhuǎn lún shèng wáng zuì wèi dì yī ； cǐ jīng yì fù rú shì ， yú zhòng jīng zhōng zuì wèi qí zūn 。 yòu rú dì shì yú sān shí sān tiān zhōng wáng ， cǐ jīng yì fù rú shì ， zhū jīng zhōng wáng 。 yòu rú dà fàn tiān wáng ， yī qiè zhòng shēng zhī fù ； cǐ jīng yì fù rú shì ， yī qiè xián shèng ， xué 、 wú xué ， jí fā pú sà xīn zhě zhī fù 。 yòu rú yī qiè fán fū rén zhōng ， xū tuó huán 、 sī tuó hán 、 ā nà hán 、 ā luó hàn 、 pì zhī fú wèi dì yī ； cǐ jīng yì fù rú shì ， yī qiè rú lái suǒ shuō 、 ruò pú sà suǒ shuō 、 ruò shēng wén suǒ shuō ， zhū jīng fǎ zhōng ， zuì wèi dì yī 。 yǒu

néng shòu chí shì jīng diǎn zhě ， yì fù rú shì ， yú yī qiè zhòng shēng zhōng yì wèi dì yī 。 yī qiè shēng wén 、 pì zhī fú zhōng ， pú sà wèi dì yī ； cǐ jīng yì fù rú shì ， yú yī qiè zhū jīng fǎ zhōng zuì wèi dì yī 。 rú fú wèi zhū fǎ wáng ； cǐ jīng yì fù rú shì ， zhū jīng zhōng wáng 。

zh-Hans

「宿王华！譬如一切川流江河，诸水之中海为第一；此法华经亦复如是，于诸如来所说经中，最为深大。又如土山、黑山、小铁围山、大铁围山及十宝山，众山之中，须弥山为第一；此法华经亦复如是，于诸经中最为其上。又如众星之中，月天子最为第一；此法华经亦复如是，于千万亿种诸经法中最为照明。又如日天子能除诸暗；此经亦复如是，能破一切不善之暗。又如诸小王中，转轮圣王最为第一；此经亦复如是，于众经中最为其尊。又如帝释于三十三天中王，此经亦复如是，诸经中王。又如大梵天王，一切众生之父；此经亦复如是，一切贤圣，学、无学，及发菩萨心者之父。又如一切凡夫人中，须陀洹、斯陀含、阿那含、阿罗汉、辟支佛为第一；此经亦复如是，一切如来所说、若菩萨所说、若声闻所说，诸经法中，最为第一。有能受持是经典者，亦复如是，于一切众生中亦为第一。一切声闻、辟支佛中，菩萨为第一；此经亦复如是，于一切诸经法中最为第一。如佛为诸法王；此经亦复如是，诸经中王。

zh-Hant

「宿王華！此經能救一切眾生者，此經能令一切眾生離諸苦惱，此經能大饒益一切眾生，充滿其願。如清涼池！能滿一切諸渴乏者，如寒者得火，如裸者得衣，如商人得主，如子得母，如渡得船，如病得醫，如暗得燈，如貧得寶，如民得王，如賈客得海，如炬除暗；此法華經亦復如是，能令眾生離一切苦、一切病痛，能解一切生死之縛。若人得聞此法華經，若自書、若使人書，所得功德，以佛智慧籌量多少，不得其邊。若書是經卷，華、香、瓔珞、燒香、末香、塗香，幡蓋、衣服，種種之燈——酥燈、油燈、諸香油燈、瞻蔔油燈、須曼那油燈、波羅羅油燈、婆利師迦油燈、那婆摩利油燈——供養，所得功德，亦復無量。

pinyin

「 sù wáng huá！ cǐ jīng néng jiù yī qiè zhòng shēng zhě， cǐ jīng néng lìng yī qiè zhòng shēng lí zhū kǔ nǎo， cǐ jīng néng dà ráo yì yī qiè zhòng shēng， chōng mǎn qí yuàn 。 rú qīng liáng chí！ néng mǎn yī qiè zhū kě fá zhě， rú hán zhě dé huǒ， rú luǒ zhě dé yī， rú shāng rén dé zhǔ， rú zi dé mǔ， rú dù dé chuán， rú bìng dé yī， rú àn dé dēng， rú pín dé bǎo， rú mín dé wáng， rú jiǎ kè dé hǎi， rú jù chú àn； cǐ fǎ huá jīng yì fù rú shì， néng lìng zhòng shēng lí yī qiè kǔ 、 yī qiè bìng tòng， néng jiě yī qiè shēng sǐ zhī fù 。 ruò rén dé wén cǐ fǎ huá jīng， ruò zì shū 、 ruò shǐ rén shū， suǒ de gōng dé， yǐ fú zhì huì chóu liàng duō shǎo ， bù dé qí biān 。 ruò shū shì jīng juǎn， huá 、 xiāng 、 yīng luò 、 shāo xiāng 、 mò xiāng 、 tú xiāng， fān gài 、 yī fú， zhǒng zhǒng zhī dēng — — sū dēng 、 yóu dēng 、 zhū xiāng yóu dēng 、 zhān bó yóu dēng 、 xū màn nà yóu dēng 、 bō luó luó yóu dēng 、 pó lì shī jiā yóu dēng 、 nà pó mó lì yóu dēng — — gōng yǎng， suǒ de gōng dé， yì fù wú liàng 。

zh-Hans

「宿王华！此经能救一切众生者，此经能令一切众生离诸苦恼，此经能大饶益一切众生，充满其愿。如清凉池！能满一切诸渴乏者，如寒者得火，如裸者得衣，如商人得主，如子得母，如渡得船，如病得医，如暗得灯，如贫得宝，如民得王，如贾客得海，如炬除暗；此法华经亦复如是，能令众生离一切苦、一切病痛，能解一切生死之缚。若人得闻此法华经，若自书、若使人书，所得功德，以佛智慧筹量多少，不得其边。若书是经卷，华、香、璎珞、烧香、末香、涂香，幡盖、衣服，种种之灯——酥灯、油灯、诸香油灯、瞻卜油灯、须曼那油灯、波罗罗油灯、婆利师迦油灯、那婆摩利油灯——供养，所得功德，亦复无量。

zh-Hant

「宿王華！若有人聞是藥王菩薩本事品者，亦得無量無邊功德。若有女人聞是藥王菩薩本事品，能受持者，盡是女身，後不復受。若如來滅後後五百歲中，若有女人聞是經典，如說修行。於此命終，卽往安樂世界，阿彌陀佛、大菩薩眾，圍繞住處，生蓮華中，寶座之上，不復爲貪欲所惱，亦復不爲瞋恚愚癡所惱，亦復不爲憍慢嫉妬諸垢所惱，得菩薩神通、無生法忍。得是忍已，眼根清淨，以是清淨眼根，見七百萬二千億那由他恒河沙等諸佛如來。是時諸佛遙共讚言：『善哉，善哉！善男子！汝能於釋迦牟尼佛法中，受持讀誦思惟是經，爲他人說，所得福德無量無邊，火不能燒，水不能漂，汝之功德，千佛共說不能令盡。汝今已能破諸魔賊，壞生死軍，諸餘怨敵皆悉摧滅。善男子！百千諸佛，以神通力共守護汝，於一切世間天、人之中無如汝者，唯除如來，其諸聲聞、辟支佛、乃至菩薩，智慧禪定無有與汝等者。』宿王華！此菩薩成就如是功德智慧之力。若有人聞是藥王菩薩本事品，能隨喜讚善者，是人現世口中常出青蓮華香，身毛孔中常出牛頭栴檀之香，所得功德，如上所說。是故，宿王華！以此藥王菩薩本事品囑累於汝。我滅度後後五百歲中，廣宣流布於閻浮提，無令斷絕，惡魔、魔民、諸天、龍、夜叉、鳩槃茶等，得其便也。

pinyin

「 sù wáng huá ！ ruò yǒu rén wén shì yào wáng pú sà běn shì pǐn zhě ， yì dé wú liàng wú biān gōng dé 。 ruò yǒu nǚ rén wén shì yào wáng pú sà běn shì pǐn ， néng shòu chí zhě ， jǐn shì nǚ shēn ， hòu bù fù shòu 。 ruò rú lái miè hòu hòu wǔ bǎi suì zhōng ， ruò yǒu nǚ rén wén shì jīng diǎn ， rú shuō xiū xíng 。 yú cǐ mìng zhōng ， jí wǎng ān lè shì jiè ， ā mí tuó fú 、 dà pú sà zhòng ， wéi rào zhù chù ， shēng lián huá zhōng ， bǎo zuò zhī shàng ， bù fù wèi tān yù suǒ nǎo ， yì fù bù wèi chēn huì yú chī suǒ nǎo ， yì fù bù wèi jiāo màn jí dù zhū gòu suǒ nǎo ， dé pú sà shén tōng 、 wú shēng fǎ rěn 。 dé shì rěn yǐ ， yǎn gēn qīng jìng ， yǐ shì qīng jìng yǎn gēn ， jiàn qī bǎi wàn èr qiān yì nà yóu tā héng hé shā děng zhū fú rú lái 。 shì shí zhū fú yáo gòng zàn yán ： 『 shàn zāi ， shàn zāi ！ shàn nán zi ！ rǔ néng yú shì jiā móu ní fó fǎ zhōng ， shòu chí dú sòng sī wéi shì jīng ， wèi tā rén shuō ， suǒ de fú dé wú liàng wú biān ， huǒ bù néng shāo ， shuǐ bù néng piāo ， rǔ zhī gōng dé ， qiān fú gòng shuō bù néng lìng jǐn 。 rǔ jīn yǐ néng pò zhū mó zéi ， huài shēng sǐ jūn ， zhū yú yuàn dí jiē xī cuī miè 。 shàn nán zi ！ bǎi qiān zhū fú ， yǐ shén tōng lì gòng shǒu hù rǔ ， yú yī qiè shì jiān tiān 、 rén zhī

zhōng wú rú rǔ zhě ， wéi chú rú lái ， qí zhū shēng wén 、 pì zhī fú 、 nǎi zhì pú sà ， zhì huì chán dìng wú yǒu yǔ rǔ děng zhě 。 』 sù wáng huá ！ cǐ pú sà chéng jiù rú shì gōng dé zhì huì zhī lì 。 ruò yǒu rén wén shì yào wáng pú sà běn shì pǐn ， néng suí xǐ zàn shàn zhě ， shì rén xiàn shì kǒu zhōng cháng chū qīng lián huá xiāng ， shēn máo kǒng zhōng cháng chū niú tóu zhān tán zhī xiāng ， suǒ de gōng dé ， rú shàng suǒ shuō 。 shì gù ， sù wáng huá ！ yǐ cǐ yào wáng pú sà běn shì pǐn zhǔ lèi yú rǔ 。 wǒ miè dù hòu hòu wǔ bǎi suì zhōng ， guǎng xuān liú bù yú yán fú tí ， wú lìng duàn jué ， è mó 、 mó mín 、 zhū tiān 、 lóng 、 yè chā 、 jiū pán chá děng ， dé qí biàn yě 。

zh-Hans

「宿王华！若有人闻是药王菩萨本事品者，亦得无量无边功德。若有女人闻是药王菩萨本事品，能受持者，尽是女身，后不复受。若如来灭后后五百岁中，若有女人闻是经典，如说修行。于此命终，即往安乐世界，阿弥陀佛、大菩萨众，围绕住处，生莲华中，宝座之上，不复为贪欲所恼，亦复不为瞋恚愚痴所恼，亦复不为憍慢嫉妒诸垢所恼，得菩萨神通、无生法忍。得是忍已，眼根清净，以是清净眼根，见七百万二千亿那由他恒河沙等诸佛如来。是时诸佛遥共赞言：『善哉，善哉！善男子！汝能于释迦牟尼佛法中，受持读诵思惟是经，为他人说，所得福德无量无边，火不能烧，水不能漂，汝之功德，千佛共说不能令尽。汝今已能破诸魔贼，坏生死军，诸余怨敌皆悉摧灭。善男子！百千诸佛，以神通力共守护汝，于一切世间天、人之中无如汝者，唯除如来，其诸声闻、辟支佛、乃至菩萨，智慧禅定无有与汝等者。』宿王华！此菩萨成就如是功德智慧之力。若有人闻是药王菩萨本事品，能随喜赞善者，是人现世口中常出青莲华香，身毛孔中常出牛头栴檀之香，所得功德，如上所说。是故，宿王华！以此药王菩萨本事品嘱累于汝。我灭度后后五百岁中，广宣流布于阎浮提，无令断绝，恶魔、魔民、诸天、龙、夜叉、鸠槃茶等，得其便也。

zh-Hant

「宿王華！汝當以神通之力守護是經。所以者何？此經則爲閻浮提人，病之良藥。若人有病，得聞是經，病卽消滅，不老不死。宿王華！汝若見有受持是經者，應以青蓮花盛滿末香，供散其上。散已，作是念言：『此人不久必當取草坐於道場，破諸魔軍，當吹法螺、擊大法鼓，度脫一切眾生老病死海。』是故求佛道者、見有受持是經典人，應當如是生恭敬心。」

pinyin

「 sù wáng huá ！ rǔ dāng yǐ shén tōng zhī lì shǒu hù shì jīng 。 suǒ yǐ zhě hé ？ cǐ jīng zé wèi yán fú tí rén ， bìng zhī liáng yào 。 ruò rén yǒu bìng ， dé wén shì jīng ， bìng jí xiāo miè ， bù lǎo bù sǐ 。 sù wáng huá ！ rǔ ruò jiàn yǒu shòu chí shì jīng zhě ， yīng yǐ qīng lián huā shèng mǎn mò xiāng ， gōng sàn qí shàng 。 sàn yǐ ， zuò shì niàn yán ： 『 cǐ rén bù jiǔ bì dāng qǔ cǎo zuò yú dào chǎng ， pò zhū mó jūn ， dāng chuī fǎ luó 、 jī dà fǎ gǔ ， dù tuō yī qiè zhòng shēng lǎo bìng sǐ hǎi 。 』 shì gù qiú fú dào zhě 、 jiàn yǒu shòu chí shì jīng diǎn rén ， yīng dāng rú shì shēng gōng jìng xīn 。 」

zh-Hans

「宿王华！汝当以神通之力守护是经。所以者何？此经则为阎浮提人，病之良药。若人有病，得闻是经，病即消灭，不老不死。宿王华！汝若见有受持是经者，应以青莲花盛满末香，供散其上。散已，作是念言：『此人不久必当取草坐于道场，破诸魔军，当吹法螺、击大法鼓，度脱一切众生老病死海。』是故求佛道者、见有受持是经典人，应当如是生恭敬心。」

zh-Hant

說是藥王菩薩本事品時，八萬四千菩薩得解一切眾生語言陀羅尼。多寶如來於寶塔中讚宿王華菩薩言：「善哉，善哉！宿王華！汝成就不可思議功德，乃能問釋迦牟尼佛如此之事，利益無量一切眾生。」

pinyin

shuō shì yào wáng pú sà běn shì pǐn shí ， bā wàn sì qiān pú sà dé jiě yī qiè zhòng shēng yǔ yán tuó luó ní 。 duō bǎo rú lái yú bǎo tǎ zhōng zàn sù wáng huá pú sà yán ： 「 shàn zāi ， shàn zāi ！ sù wáng huá ！ rǔ chéng jiù bù kě sī yì gōng dé ， nǎi néng wèn shì jiā móu ní fú rú cǐ zhī shì ， lì yì wú liàng yī qiè zhòng shēng 。 」

zh-Hans

说是药王菩萨本事品时，八万四千菩萨得解一切众生语言陀罗尼。多宝如来于宝塔中赞宿王华菩萨言：「善哉，善哉！宿王华！汝成就不可思议功德，乃能问释迦牟尼佛如此之事，利益无量一切众生。」

zh-Hant

後秦龜茲國三藏法師鳩摩羅什奉 詔譯

pinyin

hòu qín guī zī guó sān zàng fǎ shī jiū mó luó shén fèng zhào yì

zh-Hans

后秦龟兹国三藏法师鸠摩罗什奉 诏译

妙音菩薩品第二十四

zh-Hant

妙音菩薩品第二十四

pinyin

miào yīn pú sà pǐn dì èr shí sì

zh-Hans

妙音菩萨品第二十四

zh-Hant

爾時釋迦牟尼佛放大人相肉髻光明，及放眉間白毫相光，遍照東方百八萬億那由他恒河沙等諸佛世界。過是數已，有世界名淨光莊嚴，其國有佛，號淨華宿王智如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊，爲無量無邊菩薩大眾恭敬圍繞而爲說法，釋迦牟尼佛白毫光明遍照其國。爾時一切淨光莊嚴國中，有一菩薩名曰妙音，久已殖眾德本，供養親近無量百千萬億諸佛，而悉成就甚深智慧，得妙幢相三昧、法華三昧、淨德三昧、宿王戲三昧、無緣三昧、智印三昧、解一切眾生語言三昧、集一切功德三昧、清淨三昧、神通遊戲三昧、慧炬三昧、莊嚴王三昧、淨光明三昧、淨藏三昧、不共三昧、日旋三昧，得如是等百千萬億恒河沙等諸大三昧。釋迦牟尼佛光照其身，卽白淨華宿王智佛言：「世尊！我當往詣娑婆世界，禮拜、親近、供養釋迦牟尼佛，及見文殊師利法王子菩薩、藥王菩薩、勇施菩薩、宿王華菩薩、上行意菩薩、莊嚴王菩薩、藥上菩薩。」

pinyin

ěr shí shì jiā móu ní fú fàng dà rén xiāng ròu jì guāng míng， jí fàng méi jiān bái háo xiāng guāng， biàn zhào dōng fāng bǎi bā wàn yì nà yóu tā héng hé shā děng zhū fú shì jiè 。 guò shì shù yǐ， yǒu shì jiè míng jìng guāng zhuāng yán， qí guó yǒu fú， hào jìng huá sù wáng zhì rú lái 、 yīng gōng 、 zhèng biàn zhī 、 míng xíng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 diào yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fú 、 shì zūn， wèi wú liàng wú biān pú sà dà zhòng gōng jìng wéi rào ér wèi shuō fǎ， shì jiā móu ní fú bái háo guāng míng biàn zhào qí guó 。 ěr shí yī qiè jìng guāng zhuāng yán guó zhōng， yǒu yī pú sà míng yuē miào yīn， jiǔ yǐ zhí zhòng dé běn， gōng yǎng qīn jìn wú liàng bǎi qiān wàn yì zhū fú， ér xī chéng jiù shèn shēn zhì huì， dé miào chuáng xiāng sān mèi 、 fǎ huá sān mèi 、 jìng dé sān mèi 、 sù wáng xì sān mèi 、 wú yuán sān mèi 、 zhì yìn sān mèi 、 jiě yī qiè zhòng shēng yǔ yán sān mèi 、 jí yī qiè gōng dé sān mèi 、 qīng jìng sān mèi 、 shén tōng yóu xì sān mèi 、 huì jù sān mèi 、 zhuāng yán wáng sān mèi 、 jìng guāng míng sān mèi 、 jìng cáng sān mèi 、 bù gòng sān mèi 、 rì xuán sān mèi， dé rú shì děng bǎi qiān wàn yì héng hé shā děng zhū dà sān mèi 。 shì jiā móu ní fó guāng zhào

qí shēn， jí bái jìng huá sù wáng zhì fú yán： 「 shì zūn！ wǒ dāng wǎng yì suō pó shì jiè， lǐ bài 、 qīn jìn 、 gōng yǎng shì jiā móu ní fú， jí jiàn wén shū shī lì fǎ wáng zi pú sà 、 yào wáng pú sà 、 yǒng shī pú sà 、 sù wáng huá pú sà 、 shàng háng yì pú sà 、 zhuāng yán wáng pú sà 、 yào shàng pú sà 。 」

zh-Hans

尔时释迦牟尼佛放大人相肉髻光明，及放眉间白毫相光，遍照东方百八万亿那由他恒河沙等诸佛世界。过是数已，有世界名净光庄严，其国有佛，号净华宿王智如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊，为无量无边菩萨大众恭敬围绕而为说法，释迦牟尼佛白毫光明遍照其国。尔时一切净光庄严国中，有一菩萨名曰妙音，久已殖众德本，供养亲近无量百千万亿诸佛，而悉成就甚深智慧，得妙幢相三昧、法华三昧、净德三昧、宿王戏三昧、无缘三昧、智印三昧、解一切众生语言三昧、集一切功德三昧、清净三昧、神通游戏三昧、慧炬三昧、庄严王三昧、净光明三昧、净藏三昧、不共三昧、日旋三昧，得如是等百千万亿恒河沙等诸大三昧。释迦牟尼佛光照其身，即白净华宿王智佛言：「世尊！我当往诣娑婆世界，礼拜、亲近、供养释迦牟尼佛，及见文殊师利法王子菩萨、药王菩萨、勇施菩萨、宿王华菩萨、

上行意菩萨、庄严王菩萨、药上菩萨。」

zh-Hant

爾時淨華宿王智佛告妙音菩薩：「汝莫輕彼國，生下劣想。善男子！彼娑婆世界，高下不平，土石諸山，穢惡充滿，佛身卑小，諸菩薩眾其形亦小。而汝身四萬二千由旬，我身六百八十萬由旬，汝身第一端正，百千萬福，光明殊妙，是故汝往，莫輕彼國——若佛、菩薩及國土，生下劣想。」

pinyin

ěr shí jìng huá sù wáng zhì fú gào miào yīn pú sà： 「 rǔ mò qīng bǐ guó， shēng xià liè xiǎng 。 shàn nán zi！ bǐ suō pó shì jiè， gāo xià bù píng， tǔ shí zhū shān， huì è chōng mǎn， fú shēn bēi xiǎo， zhū pú sà zhòng qí xíng yì xiǎo 。 ér rǔ shēn sì wàn èr qiān yóu xún， wǒ shēn liù bǎi bā shí wàn yóu xún， rǔ shēn dì yī duān zhèng， bǎi qiān wàn fú， guāng míng shū miào， shì gù rǔ wǎng， mò qīng bǐ guó — — ruò fú 、 pú sà jí guó tǔ， shēng xià liè xiǎng 。 」

zh-Hans

尔时净华宿王智佛告妙音菩萨：「汝莫轻彼国，生下劣想。善男子！彼娑婆世界，高下不平，土石诸山，秽恶充满，佛身卑小，诸菩萨众其形亦小。而汝身四万二千由旬，我身六百八十万由旬，汝身第一端正，百千万福，光明殊妙，是故汝往，莫轻彼国——若佛、菩萨及国土，生下劣想。」

zh-Hant

妙音菩薩白其佛言：「世尊！我今詣娑婆世界，皆是如來之力，如來神通遊戲，如來功德智慧莊嚴。」於是妙音菩薩不起于座，身不動搖，而入三昧，以三昧力，於耆闍崛山，去法座不遠，化作八萬四千眾寶蓮華，閻浮檀金爲莖，白銀爲葉，金剛爲鬚，甄叔迦寶以爲其臺。

pinyin

miào yīn pú sà bái qí fú yán： 「 shì zūn！ wǒ jīn yì suō pó shì jiè， jiē shì rú lái zhī lì， rú lái shén tōng yóu xì， rú lái gōng dé zhì huì zhuāng yán 。 」 yú shì miào yīn pú sà bù qǐ yú zuò ， shēn bù dòng yáo， ér rù sān mèi， yǐ sān mèi lì， yú qí dū jué shān， qù fǎ zuò bù yuǎn ， huà zuò bā wàn sì qiān zhòng bǎo lián huá， yán fú tán jīn wèi jīng， bái yín wèi yè， jīn gāng wèi xū， zhēn shū jiā bǎo yǐ wèi qí tái 。

zh-Hans

妙音菩萨白其佛言：「世尊！我今诣娑婆世界，皆是如来之力，如来神通游戏，如来功德智慧庄严。」于是妙音菩萨不起于座，身不动摇，而入三昧，以三昧力，于耆阇崛山，去法座不远，化作八万四千众宝莲华，阎浮檀金为茎，白银为叶，金刚为须，甄叔迦宝以为其台。

zh-Hant

爾時，文殊師利法王子見是蓮華，而白佛言：「世尊！是何因緣，先現此瑞？有若干千萬蓮華，閻浮檀金爲莖，白銀爲葉，金剛爲鬚，甄叔迦寶以爲其臺。」

pinyin

ěr shí， wén shū shī lì fǎ wáng zi jiàn shì lián huá， ér bái fú yán： 「 shì zūn！ shì hé yīn yuán， xiān xiàn cǐ ruì？ yǒu ruò gàn qiān wàn lián huá， yán fú tán jīn wèi jīng， bái yín wèi

yè， jīn gāng wèi xū， zhēn shū jiā bǎo yǐ wèi qí tái 。」

zh-Hans

尔时，文殊师利法王子见是莲华，而白佛言：「世尊！是何因缘，先现此瑞？有若干千万莲华，阎浮檀金为茎，白银为叶，金刚为须，甄叔迦宝以为其台。」

zh-Hant

爾時釋迦牟尼佛告文殊師利：「是妙音菩薩摩訶薩，欲從淨華宿王智佛國，與八萬四千菩薩，圍繞而來至此娑婆世界，供養、親近、禮拜於我，亦欲供養、聽法華經。」

pinyin

ěr shí shì jiā móu ní fú gào wén shū shī lì： 「 shì miào yīn pú sà mó hē sà， yù cóng jìng huá sù wáng zhì fú guó， yǔ bā wàn sì qiān pú sà， wéi rào ér lái zhì cǐ suō pó shì jiè， gōng yǎng 、 qīn jìn 、 lǐ bài yú wǒ， yì yù gōng yǎng 、 tīng fǎ huá jīng 。」

zh-Hans

尔时释迦牟尼佛告文殊师利：「是妙音菩萨摩诃萨，欲从净华宿王智佛国，与八万四千菩萨，围绕而来至此娑婆世界，供养、亲近、礼拜于我，亦欲供养、听法华经。」

zh-Hant

文殊師利白佛言：「世尊！是菩薩種何善本？修何功德？而能有是大神通力？行何三昧？願爲我等說是三昧名字，我等亦欲勤修行之，行此三昧，乃能見是菩薩色相大小，威儀進止。唯願世尊以神通力，彼菩薩來，令我得見。」

pinyin

wén shū shī lì bái fú yán： 「 shì zūn！ shì pú sà zhǒng hé shàn běn？ xiū hé gōng dé？ ér néng yǒu shì dà shén tōng lì？ xíng hé sān mèi？ yuàn wèi wǒ děng shuō shì sān mèi míng zì， wǒ děng yì yù qín xiū xíng zhī， xíng cǐ sān mèi， nǎi néng jiàn shì pú sà sè xiàng dà xiǎo， wēi yí jìn zhǐ。 wéi yuàn shì zūn yǐ shén tōng lì， bǐ pú sà lái， lìng wǒ dé jiàn 。」

zh-Hans

文殊师利白佛言：「世尊！是菩萨种何善本？修何功德？而能有是大神通力？行何三昧？愿为我等说是三昧名字，我等亦欲勤修行之，行此三昧，乃能见是菩萨色相大小，威仪进止。唯愿世尊以神通力，彼菩萨来，令我得见。」

zh-Hant

爾時釋迦牟尼佛告文殊師利：「此久滅度多寶如來，當爲汝等而現其相。」

pinyin

ěr shí shì jiā móu ní fú gào wén shū shī lì： 「 cǐ jiǔ miè dù duō bǎo rú lái， dāng wèi rǔ děng ér xiàn qí xiāng 。」

zh-Hans

尔时释迦牟尼佛告文殊师利：「此久灭度多宝如来，当为汝等而现其相。」

zh-Hant

時多寶佛告彼菩薩：「善男子！來，文殊師利法王子欲見汝身。」于時妙音菩薩於彼國沒，與八萬四千菩薩俱共發來。所經諸國，六種震動，皆悉雨於七寶蓮華；百千天樂，不鼓自鳴。是菩薩目如廣大青蓮華葉，正使和合百千萬月，其面貌端正復過於此，身眞金色，無量百千功德莊嚴，威德熾盛，光明照曜，諸相具足，如那羅延堅固之身。入七寶臺，上昇虛空，去地七多羅樹，諸菩薩眾恭敬圍繞，而來詣此娑婆世界耆闍崛山。到已，下七寶臺，以價直百千瓔珞，持至釋迦牟尼佛所，頭面禮足，奉上瓔珞，而白佛言：「世尊！淨華宿王智佛問訊世尊，少病、少惱，起居輕利，安樂行不？四大調和不？世事可忍不？眾生易度不？無多貪欲、瞋恚、愚癡、嫉妒、慳慢不？無不孝父母、不敬沙門、邪見、不善心、不攝五情不？世尊！眾生能降伏諸魔怨不？久滅度多寶如來在七寶塔中，來聽法不？又問訊多寶如來，安隱、少惱，堪忍久住不？世尊！我今欲見多寶佛身，唯願世尊，示我令見。」

pinyin

shí duō bǎo fú gào bǐ pú sà ： 「 shàn nán zi ！ lái ， wén shū shī lì fǎ wáng zi yù jiàn rǔ shēn 。 」 yú shí miào yīn pú sà yú bǐ guó méi ， yǔ bā wàn sì qiān pú sà jù gòng fā lái 。 suǒ jīng zhū guó ， liù zhǒng zhèn dòng ， jiē xī yǔ yú qī bǎo lián huá ； bǎi qiān tiān lè ， bù gǔ zì míng 。 shì pú sà mù rú guǎng dà qīng lián huá yè ， zhèng shǐ hé hé bǎi qiān wàn yuè ， qí miàn mào duān zhèng fù guò yú cǐ ， shēn zhēn jīn sè ， wú liàng bǎi qiān gōng dé zhuāng yán ， wēi dé chì shèng ， guāng míng zhào yào ， zhū xiāng jù zú ， rú nà luó yán jiān gù zhī shēn 。 rù qī bǎo tái ， shàng shēng xū kōng ， qù dì qī duō luó shù ， zhū pú sà zhòng gōng jìng wéi rào ， ér lái yì cǐ suō pó shì jiè qí dū jué shān 。 dào yǐ ， xià qī bǎo tái ， yǐ jià zhí bǎi qiān yīng luò ， chí zhì shì jiā móu ní fú suǒ ， tóu miàn lǐ zú ， fèng shàng yīng luò ， ér bái fú yán ： 「 shì zūn ！ jìng huá sù wáng zhì fú wèn xùn shì zūn ， shǎo bìng 、 shǎo nǎo ， qǐ jū qīng lì ， ān lè xíng bù ？ sì dà diào hé bù ？ shì shì kě rěn bù ？ zhòng shēng yì dù bù ？ wú duō tān yù 、 chēn huì 、 yú chī 、 jí dù 、 qiān màn bù ？ wú bù xiào fù mǔ 、 bù jìng shā mén 、 xié jiàn 、 bù shàn xīn 、 bù shè wǔ qíng bù ？ shì zūn ！ zhòng shēng néng xiáng fú zhū mó yuàn bù ？

jiǔ miè dù duō bǎo rú lái zài qī bǎo tǎ zhōng ， lái tīng fǎ bù ？ yòu wèn xùn duō bǎo rú lái ， ān yǐn 、 shǎo nǎo ， kān rěn jiǔ zhù bù ？ shì zūn ！ wǒ jīn yù jiàn duō bǎo fú shēn ， wéi yuàn shì zūn ， shì wǒ lìng jiàn 。 」

zh-Hans

时多宝佛告彼菩萨：「善男子！来，文殊师利法王子欲见汝身。」于时妙音菩萨于彼国没，与八万四千菩萨俱共发来。所经诸国，六种震动，皆悉雨于七宝莲华；百千天乐，不鼓自鸣。是菩萨目如广大青莲华叶，正使和合百千万月，其面貌端正复过于此，身真金色，无量百千功德庄严，威德炽盛，光明照曜，诸相具足，如那罗延坚固之身。入七宝台，上升虚空，去地七多罗树，诸菩萨众恭敬围绕，而来诣此娑婆世界耆阇崛山。到已，下七宝台，以价直百千璎珞，持至释迦牟尼佛所，头面礼足，奉上璎珞，而白佛言：「世尊！净华宿王智佛问讯世尊，少病、少恼，起居轻利，安乐行不？四大调和不？世事可忍不？众生易度不？无多贪欲、瞋恚、愚痴、嫉妒、悭慢不？无不孝父母、不敬沙门、邪见、不善心、不摄五情不？世尊！众生能降伏诸魔怨不？久灭度多宝如来在七宝塔中，来听法不？又问讯多宝如来，安隐、少恼，堪忍久住不？世尊！我今欲见多宝佛身，唯愿世尊，示我令见。」

zh-Hant

爾時釋迦牟尼佛語多寶佛：「是妙音菩薩欲得相見。」

pinyin

ěr shí shì jiā móu ní fú yǔ duō bǎo fú： 「 shì miào yīn pú sà yù dé xiāng jiàn 。 」

zh-Hans

尔时释迦牟尼佛语多宝佛：「是妙音菩萨欲得相见。」

zh-Hant

時多寶佛告妙音言：「善哉，善哉！汝能爲供養釋迦牟尼佛及聽法華經，并見文殊師利等，故來至此。」

pinyin

shí duō bǎo fú gào miào yīn yán： 「 shàn zāi， shàn zāi！ rǔ néng wèi gōng yǎng shì jiā móu ní fú jí tīng fǎ huá jīng， bìng jiàn wén shū shī lì děng， gù lái zhì cǐ 。 」

zh-Hans

时多宝佛告妙音言：「善哉，善哉！汝能为供养释迦牟尼佛及听法华经，并见文殊师利等，故来至此。」

zh-Hant

爾時華德菩薩白佛言：「世尊！是妙音菩薩，種何善根，修何功德，有是神力？」

pinyin

ěr shí huá dé pú sà bái fú yán： 「 shì zūn！ shì miào yīn pú sà， zhǒng hé shàn gēn， xiū hé gōng dé， yǒu shì shén lì？ 」

zh-Hans

尔时华德菩萨白佛言：「世尊！是妙音菩萨，种何善根，修何功德，有是神力？」

zh-Hant

佛告華德菩薩：「過去有佛，名雲雷音王多陀阿伽度、阿羅訶、三藐三佛陀，國名現一切世間，劫名憙見，妙音菩薩於萬二千歲，以十萬種伎樂供養雲雷音王佛，并奉上八萬四千七寶鉢。以是因緣果報，今生淨華宿王智佛國，有是神力。華德！於汝意云何？爾時雲雷音王佛所，妙音菩薩——伎樂供養、奉上寶器者，豈異人乎？今此妙音菩薩摩訶薩是。華德！是妙音菩薩，已曾供養親近無量諸佛，久殖德本，又值恒河沙等百千萬億那由他佛。

pinyin

fú gào huá dé pú sà： 「 guò qù yǒu fú， míng yún léi yīn wáng duō tuó ā gā dù、 ā luó hē、 sān miǎo sān fó tuó， guó míng xiàn yī qiè shì jiān， jié míng xī jiàn， miào yīn pú sà yú wàn èr qiān suì， yǐ shí wàn zhǒng jì lè gōng yǎng yún léi yīn wáng fú， bìng fèng shàng bā wàn sì qiān qī bǎo bō 。 yǐ shì yīn yuán guǒ bào， jīn shēng jìng huá sù wáng zhì fú guó， yǒu shì shén lì 。 huá dé！ yú rǔ yì yún hé？ ěr shí yún léi yīn wáng fú suǒ， miào yīn pú sà — — jì lè gōng yǎng、 fèng shàng bǎo qì zhě， qǐ yì rén hū？ jīn cǐ miào yīn pú sà mó hē sà shì 。 huá dé！ shì miào yīn pú sà， yǐ céng gōng yǎng qīn jìn wú liàng zhū fú， jiǔ zhí dé běn， yòu zhí héng hé shā děng bǎi qiān wàn yì nà yóu tā fú 。

zh-Hans

佛告华德菩萨：「过去有佛，名云雷音王多陀阿伽度、阿罗诃、三藐三佛陀，国名现一切世间，劫名憙见，妙音菩萨于万二千岁，以十万种伎乐供养云雷音王佛，并奉上八万四千七宝钵。以是因缘果报，今生净华宿王智佛国，有是神力。华德！于汝意云何？尔时云雷音王佛所，妙音菩萨——伎乐供养、奉上宝器者，岂异人乎？今此妙音菩萨摩诃萨是。华德！是妙音菩萨，已曾供养亲近无量诸佛，久殖德本，又值恒河沙等百千万亿那由他佛。

zh-Hant

「華德！汝但見妙音菩薩其身在此，而是菩薩，現種種身，處處爲諸眾生說是經典——或現梵王身，或現帝釋身，或現自在天身，或現大自在天身，或現天大將軍身，或現毘沙門天王身，或現轉輪聖王身，或現諸小王身，或現長者身，或現居士身，或現宰官身，或現婆羅門身，或現比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷身，或現長者居士婦女身，或現宰官婦女身，或現婆羅門婦女身，或現童男、童女身，或現天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等身，而說是經。諸有地獄、餓鬼、畜生，及眾難處，皆能救濟，乃至於王後宮，變爲女身，而說是經。

pinyin

「 huá dé ！ rǔ dàn jiàn miào yīn pú sà qí shēn zài cǐ ， ér shì pú sà ， xiàn zhǒng zhǒng shēn ， chù chù wèi zhū zhòng shēng shuō shì jīng diǎn — — huò xiàn fàn wáng shēn ， huò xiàn dì shì shēn ， huò xiàn zì zài tiān shēn ， huò xiàn dà zì zài tiān shēn ， huò xiàn tiān dà jiāng jūn shēn ， huò xiàn pí shā mén tiān wáng shēn ， huò xiàn zhuǎn lún shèng wáng shēn ， huò xiàn zhū xiǎo wáng shēn ， huò xiàn zhǎng zhě shēn ， huò xiàn jū shì shēn ， huò xiàn zǎi guān shēn ， huò xiàn pó luó mén shēn ， huò xiàn bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí shēn ， huò xiàn zhǎng zhě jū shì fù nǚ shēn ， huò xiàn zǎi guān fù nǚ shēn ， huò xiàn pó luó mén fù nǚ shēn ， huò xiàn tóng nán 、 tóng nǚ shēn ， huò xiàn tiān 、 lóng 、 yè chā 、 qián tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、 jǐn nà luó 、 mó hóu luó gā 、 rén fēi rén děng shēn ， ér shuō shì jīng 。 zhū yǒu dì yù 、 è guǐ 、 chù sheng ， jí zhòng nán chù ， jiē néng jiù jì ， nǎi zhì yú wáng hòu gōng ， biàn wèi nǚ shēn ， ér shuō shì jīng 。

zh-Hans

「华德！汝但见妙音菩萨其身在此，而是菩萨，现种种身，处处为诸众生说是经典——或现梵王身，或现帝释身，或现自在天身，或现大自在天身，或现天大将军身，或现毘沙门天王身，或现转轮圣王身，或现诸小王身，或现长者身，或现居士身，或现宰官身，或现婆罗门身，或现比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷身，或现长者居士妇女身，或现宰官妇女身，或现婆罗门妇女身，或现童男、童女身，或现天、龙、夜叉、干闼婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人非人等身，而说是经。诸有地狱、饿鬼、畜生，及众难处，皆能救济，乃至于王后宫，变为女身，而说是经。

zh-Hant

「華德！是妙音菩薩，能救護娑婆世界諸眾生者，是妙音菩薩如是種種變化現身，在此娑婆國土，爲諸眾生說是經典，於神通、變化、智慧無所損減。是菩薩，以若干智慧明照娑婆世界，令一切眾生各得所知；於十方恒河沙世界中，亦復如是。若應以聲聞形得度者，現聲聞形而爲說法；應以辟支佛形得度者，現辟支佛形而爲說法；應以菩薩形得度者，現菩薩形而爲說法；應以佛形得度者，卽現佛形而爲說法。如是種種，隨所應度而爲現形，乃至應以滅度而得度者，示現滅度。

pinyin

「 huá dé ！ shì miào yīn pú sà ， néng jiù hù suō pó shì jiè zhū zhòng shēng zhě ， shì miào yīn pú sà rú shì zhǒng zhǒng biàn huà xiàn shēn ， zài cǐ suō pó guó tǔ ， wèi zhū zhòng shēng shuō shì jīng diǎn ， yú shén tōng 、 biàn huà 、 zhì huì wú suǒ sǔn jiǎn 。 shì pú sà ， yǐ ruò gān zhì huì míng zhào suō pó shì jiè ， lìng yī qiè zhòng shēng gè dé suǒ zhī ； yú shí fāng héng hé shā shì jiè zhōng ， yì fù rú shì 。 ruò yīng yǐ shēng wén xíng dé dù zhě ， xiàn shēng wén xíng ér wèi shuō fǎ ； yīng yǐ pì zhī fú xíng dé dù zhě ， xiàn pì zhī fú xíng ér wèi shuō fǎ ； yīng yǐ pú sà xíng dé dù zhě ， xiàn pú sà xíng ér wèi shuō fǎ ； yīng yǐ fú xíng dé dù zhě ， jí xiàn fú xíng ér wèi shuō fǎ 。 rú shì zhǒng zhǒng ， suí suǒ yīng dù ér wèi xiàn xíng ， nǎi zhì yīng yǐ miè dù ér dé dù zhě ， shì xiàn miè dù 。

zh-Hans

「华德！是妙音菩萨，能救护娑婆世界诸众生者，是妙音菩萨如是种种变化现身，在此娑婆国土，为诸众生说是经典，于神通、变化、智慧无所损减。是菩萨，以若干智慧明照娑婆世界，令一切众生各得所知；于十方恒河沙世界中，亦复如是。若应以声闻形得度者，现声闻形而为说法；应以辟支佛形得度者，现辟支佛形而为说法；应以菩萨形得度者，现菩萨形而为说法；应以佛形得度者，即现佛形而为说法。如是种种，随所应度而为现形，乃至应以灭度而得度者，示现灭度。

zh-Hant

「華德！妙音菩薩摩訶薩，成就大神通智慧之力，其事如是。」

pinyin

「 huá dé ！ miào yīn pú sà mó hē sà ， chéng jiù dà shén tōng zhì huì zhī lì ， qí shì rú shì 。 」

zh-Hans

「华德！妙音菩萨摩诃萨，成就大神通智慧之力，其事如是。」

zh-Hant

爾時華德菩薩白佛言：「世尊！是妙音菩薩，深種善根。世尊！是菩薩住何三昧，而能如是在所變現，度脫眾生？」

pinyin

ěr shí huá dé pú sà bái fú yán ： 「 shì zūn ！ shì miào yīn pú sà ， shēn zhǒng shàn gēn 。 shì zūn ！ shì pú sà zhù hé sān mèi ， ér néng rú shì zài suǒ biàn xiàn ， dù tuō zhòng shēng ？ 」

zh-Hans

尔时华德菩萨白佛言：「世尊！是妙音菩萨，深种善根。世尊！是菩萨住何三昧，而能如是在所变现，度脱众生？」

zh-Hant

佛告華德菩薩：「善男子！其三昧名現一切色身，妙音菩薩住是三昧中，能如是饒益無量眾生。」

pinyin

fú gào huá dé pú sà： 「shàn nán zi！ qí sān mèi míng xiàn yī qiè sè shēn， miào yīn pú sà zhù shì sān mèi zhōng， néng rú shì ráo yì wú liàng zhòng shēng。」

zh-Hans

佛告华德菩萨：「善男子！其三昧名现一切色身，妙音菩萨住是三昧中，能如是饶益无量众生。」

zh-Hant

說是妙音菩薩品時，與妙音菩薩俱來者八萬四千人，皆得現一切色身三昧；此娑婆世界無量菩薩，亦得是三昧及陀羅尼。

pinyin

shuō shì miào yīn pú sà pǐn shí， yǔ miào yīn pú sà jù lái zhě bā wàn sì qiān rén， jiē dé xiàn yī qiè sè shēn sān mèi； cǐ suō pó shì jiè wú liàng pú sà， yì dé shì sān mèi jí tuó luó ní。

zh-Hans

说是妙音菩萨品时，与妙音菩萨俱来者八万四千人，皆得现一切色身三昧；此娑婆世界无量菩萨，亦得是三昧及陀罗尼。

zh-Hant

爾時妙音菩薩摩訶薩供養釋迦牟尼佛及多寶佛塔已，還歸本土，所經諸國，六種震動，雨寶蓮華，作百千萬億種種伎樂。既到本國，與八萬四千菩薩、圍繞至淨華宿王智佛所，白佛言：「世尊！我到娑婆世界饒益眾生，見釋迦牟尼佛，及見多寶佛塔，禮拜、供養；又見文殊師利法王子菩薩，及見藥王菩薩、得勤精進力菩薩、勇施菩薩等，亦令是八萬四千菩薩得現一切色身三昧。」說是妙音菩薩來往品時，四萬二千天子得無生法忍，華德菩薩得法華三昧。

pinyin

ěr shí miào yīn pú sà mó hē sà gōng yǎng shì jiā móu ní fú jí duō bǎo fó tǎ yǐ， hái guī běn tǔ， suǒ jīng zhū guó， liù zhǒng zhèn dòng， yǔ bǎo lián huá， zuò bǎi qiān wàn yì zhǒng zhǒng jì lè。 jì dào běn guó， yǔ bā wàn sì qiān pú sà、 wéi rào zhì jìng huá sù wáng zhì fú suǒ， bái fú yán： 「shì zūn！ wǒ dào suō pó shì jiè ráo yì zhòng shēng， jiàn shì jiā móu ní fú， jí jiàn duō bǎo fó tǎ， lǐ bài、 gōng yǎng； yòu jiàn wén shū shī lì fǎ wáng zi pú sà， jí jiàn yào wáng pú sà、 dé qín jīng jìn lì pú sà、 yǒng shī pú sà děng， yì lìng shì bā wàn sì qiān pú sà dé xiàn yī qiè sè shēn sān mèi。」 shuō shì miào yīn pú sà lái wǎng pǐn shí， sì wàn èr qiān tiān zi dé wú shēng fǎ rěn， huá dé pú sà dé fǎ huá sān mèi。

zh-Hans

尔时妙音菩萨摩诃萨供养释迦牟尼佛及多宝佛塔已，还归本土，所经诸国，六种震动，雨宝莲华，作百千万亿种种伎乐。既到本国，与八万四千菩萨、围绕至净华宿王智佛所，白佛言：「世尊！我到娑婆世界饶益众生，见释迦牟尼佛，及见多宝佛塔，礼拜、供养；又见文殊师利法王子菩萨，及见药王菩萨、得勤精进力菩萨、勇施菩萨等，亦令是八万四千菩萨得现一切色身三昧。」说是妙音菩萨来往品时，四万二千天子得无生法忍，华德菩萨得法华三昧。

御製觀世音普門品經序

zh-Hant

御製觀世音普門品經序

pinyin

yù zhì guān shì yīn pǔ mén pǐn jīng xù

zh-Hans

御制观世音普门品经序

zh-Hant

觀世音菩薩，以爍迦羅心應變無窮，自在神通遍遊法界，入微塵國土說法濟度，具足妙相弘誓如海，凡有因緣發清淨心，纔舉聲稱，卽隨聲而應，所有欲願卽獲如意。妙法蓮華經普門品者，爲度脫苦惱之眞詮也。人能常以是經作觀，一念方萌，卽見大悲勝相，能滅一切諸苦，其功德不可思議。朕惟天道福善禍淫，故佛示果報，使人爲善而不敢爲惡。夫天堂、地獄皆由人爲，不違於方寸之內，故爲善者得升天堂，爲惡者卽墮地獄。夫忠臣孝子吉人貞士，其心卽佛，故神明茍佑，業障俱泯，是以生不犯於憲條，沒不墮於無間。夫兇頑之徒，一於爲惡，棄五倫如敝帚，蹈刑法如飲甘，寧餧羅剎，不欽佛道。然人性本善，所爲惡者，特氣質之偏；苟能改心易慮，修省避畏，轉移之間惡可爲善矣。爲善則卽善人，昔之所積之咎，如太空點塵、紅罏片雪，消滌淨盡，雖有果報將安施乎？朕恒念此，惟恐世之人有過而不知改，乃甘心焉以自棄，遂表章是經，使善良君子永堅禁戒之心，廣納無量之福，爲善功德豈有涯涘哉！

pinyin

guān shì yīn pú sà， yǐ shuò jiā luó xīn yīng biàn wú qióng， zì zài shén tōng biàn yóu fǎ jiè，rù wēi chén guó tǔ shuō fǎ jì dù， jù zú miào xiāng hóng shì rú hǎi， fán yǒu yīn yuán fā qīng jìng xīn， cái jǔ shēng chēng， jí suí shēng ér yīng， suǒ yǒu yù yuàn jí huò rú yì。 miào fǎ lián huá jīng pǔ mén pǐn zhě， wèi dù tuō kǔ nǎo zhī zhēn quán yě。 rén néng cháng yǐ shì jīng zuò guān， yī niàn fāng méng， jí jiàn dà bēi shèng xiāng， néng miè yī qiè zhū kǔ， qí gōng dé bù kě sī yì。 zhèn wéi tiān dào fú shàn huò yín， gù fú shì guǒ bào， shǐ rén wèi shàn ér bù gǎn wèi è。 fū tiān táng、 dì yù jiē yóu rén wèi， bù wéi yú fāng cùn zhī nèi， gù wèi shàn zhě dé shēng tiān táng， wèi è zhě jí duò dì yù。 fū zhōng chén xiào zi jí rén zhēn shì， qí xīn jí fú， gù shén míng pí yòu， yè zhàng jù mǐn， shì yǐ shēng bù fàn yú xiàn tiáo ， méi bù duò yú wú jiān。 fū xiōng wán zhī tú， yī yú wèi è， qì wǔ lún rú bì zhǒu， dǎo xíng fǎ rú yǐn gān， níng wèi luó shā， bù qīn fú dào。 rán rén xìng běn shàn， suǒ wèi è zhě， tè qì zhì zhī piān； gǒu néng gǎi xīn yì lǜ， xiū shěng bì wèi， zhuǎn yí zhī jiān è kě wèi shàn yǐ。 wèi shàn zé jí shàn rén， xī zhī suǒ jī zhī jiù， rú tài kōng diǎn chén、

hóng lú piàn xuě， xiāo dí jìng jǐn， suī yǒu guǒ bào jiāng ān shī hū？ zhèn héng niàn cǐ，wéi kǒng shì zhī rén yǒu guò ér bù zhī gǎi， nǎi gān xīn yān yǐ zì qì， suì biǎo zhāng shì jīng，shǐ shàn liáng jūn zǐ yǒng jiān jìn jiè zhī xīn， guǎng nà wú liàng zhī fú， wèi shàn gōng dé qǐ yǒu yá sì zāi！

zh-Hans

观世音菩萨，以烁迦罗心应变无穷，自在神通遍游法界，入微尘国土说法济度，具足妙相弘誓如海，凡有因缘发清净心，才举声称，即随声而应，所有欲愿即获如意。妙法莲华经普门品者，为度脱苦恼之真诠也。人能常以是经作观，一念方萌，即见大悲胜相，能灭一切诸苦，其功德不可思议。朕惟天道福善祸淫，故佛示

果报，使人为善而不敢为恶。夫天堂、地狱皆由人为，不违于方寸之内，故为善者得升天堂，为恶者即堕地狱。夫忠臣孝子吉人贞士，其心即佛，故神明茀佑，业障俱泯，是以生不犯于宪条，没不堕于无间。夫凶顽之徒，一于为恶，弃五伦如敝帚，蹈刑法如饮甘，宁□罗刹，不钦佛道。然人性本善，所为恶者，特气质之偏；苟能改心易虑，修省避畏，转移之间恶可为善矣。为善则即善人，昔之所积之咎，如太空点尘、红罏片雪，消涤净尽，虽有果报将安施乎？朕恒念此，惟恐世之人有过而不知改，乃甘心焉以自弃，遂表章是经，使善良君子永坚禁戒之心，广纳无量之福，为善功德岂有涯涘哉！

zh-Hant

永樂九年五月初一日

pinyin

yǒng lè jiǔ nián wǔ yuè chū yī rì

zh-Hans

永乐九年五月初一日

zh-Hant

姚秦三藏法師鳩摩羅什譯長行

pinyin

yáo qín sān zàng fǎ shī jiū mó luó shén yì zhǎng xíng

zh-Hans

姚秦三藏法师鸠摩罗什译长行

zh-Hant

隋北天竺沙門闍那崛多譯重頌

pinyin

suí běi tiān zhú shā mén dū nà jué duō yì zhòng sòng

zh-Hans

隋北天竺沙门阇那崛多译重颂

妙法蓮華經觀世音菩薩普門品第二十五

zh-Hant

妙法蓮華經觀世音菩薩普門品第二十五

pinyin

miào fǎ lián huá jīng guān shì yīn pú sà pǔ mén pǐn dì èr shí wǔ

zh-Hans

妙法莲华经观世音菩萨普门品第二十五

zh-Hant

爾時，無盡意菩薩即從座起，偏袒右肩，合掌向佛而作是言：「世尊！觀世音菩薩以何因緣名觀世音？」

pinyin

ěr shí， wú jǐn yì pú sà jí cóng zuò qǐ， piān tǎn yòu jiān， hé zhǎng xiàng fú ér zuò shì yán：「 shì zūn！ guān shì yīn pú sà yǐ hé yīn yuán míng guān shì yīn？ 」

zh-Hans

尔时，无尽意菩萨即从座起，偏袒右肩，合掌向佛而作是言：「世尊！观世音菩萨以何因缘名观世音？」

zh-Hant

佛告無盡意菩薩：「善男子！若有無量百千萬億眾生受諸苦惱，聞是觀世音菩薩，一心稱名，觀世音菩薩即時觀其音聲，皆得解脫。若有持是觀世音菩薩名者，設入大火，火不能燒，由是菩薩威神力故。若爲大水所漂，稱其名號，即得淺處。若有百千萬億眾生，爲求金、銀、琉璃、車渠、馬瑙、珊瑚、虎珀、眞珠等寶，入於大海。假使黑風吹其船舫，飄墮羅剎鬼國，其中若有，乃至一人，稱觀世音菩薩名者，是諸人等皆得解脫羅剎之難。以是因緣，名觀世音。若復有人臨當被害，稱觀世音菩薩名者，彼所執刀杖尋段段壞，而得解脫。若三千大千國土滿中夜叉、羅剎欲來惱人，聞其稱觀世音菩薩名者，是諸惡鬼尚不能以惡眼視之，況復加害。設復有人，若有罪、若無罪，杻械、枷鎖檢繫其身，稱觀世音菩薩名者，皆悉斷壞，即得解脫。若三千大千國土滿中怨賊，有一商主將諸商人，齎持重寶經過嶮路。其中一人作是唱言：『諸善男子！勿得恐怖！汝等應當一心稱觀世音菩薩名號。是菩薩能以無畏施於眾生。汝等若稱名者，於此怨賊當得解脫。』眾商人聞，俱發聲言：『南無觀世音菩薩。』稱其名故，即得解脫。

pinyin

fú gào wú jǐn yì pú sà：「 shàn nán zi！ ruò yǒu wú liàng bǎi qiān wàn yì zhòng shēng shòu zhū kǔ nǎo， wén shì guān shì yīn pú sà， yī xīn chēng míng， guān shì yīn pú sà jí shí guān qí yīn shēng， jiē dé jiě tuō。 ruò yǒu chí shì guān shì yīn pú sà míng zhě， shè rù dà huǒ， huǒ bù néng shāo， yóu shì pú sà wēi shén lì gù。 ruò wèi dà shuǐ suǒ piāo， chēng qí míng hào， jí dé qiǎn chù。 ruò yǒu bǎi qiān wàn yì zhòng shēng， wèi qiú jīn、 yín、 liú lí、 chē 渠、 mǎ nǎo、 shān hú、 hǔ pò、 zhēn zhū děng bǎo， rù yú dà hǎi。 jiǎ shǐ hēi fēng chuī qí chuán fǎng， piāo duò luó shā guǐ guó， qí zhōng ruò yǒu， nǎi zhì yī rén， chēng guān shì yīn pú sà míng zhě， shì zhū rén děng jiē dé jiě tuō luó shā zhī nán。 yǐ shì yīn yuán， míng guān shì yīn。 ruò fù yǒu rén lín dāng bèi hài， chēng guān shì yīn pú sà míng zhě， bǐ suǒ zhí dāo zhàng xún duàn duàn huài， ér dé jiě tuō。 ruò sān qiān dà qiān guó tǔ mǎn zhōng yè chā、 luó shā yù lái nǎo rén， wén qí chēng guān shì yīn pú sà míng zhě， shì zhū è guǐ shàng bù néng yǐ è yǎn shì zhī， kuàng fù jiā hài。 shè fù yǒu rén， ruò yǒu zuì、 ruò wú zuì ， chǒu xiè、 jiā suǒ jiǎn xì qí shēn， chēng guān shì yīn pú sà míng zhě， jiē xī duàn huài，

jí dé jiě tuō。 ruò sān qiān dà qiān guó tǔ mǎn zhōng yuàn zéi， yǒu yī shāng zhǔ jiāng zhū shāng rén， jī chí zhòng bǎo jīng guò xiǎn lù。 qí zhōng yī rén zuò shì chàng yán：『 zhū shàn nán zi！ wù dé kǒng bù！ rǔ děng yīng dāng yī xīn chēng guān shì yīn pú sà míng hào。 shì pú sà néng yǐ wú wèi shī yú zhòng shēng。 rǔ děng ruò chēng míng zhě， yú cǐ yuàn zéi dāng dé jiě tuō。』 zhòng shāng rén wén， jù fā shēng yán：『 nán wú guān shì yīn pú sà 。』 chēng qí míng gù， jí dé jiě tuō。

zh-Hans

佛告无尽意菩萨：「善男子！若有无量百千万亿众生受诸苦恼，闻是观世音菩萨，一心称名，观世音菩萨即时观其音声，皆得解脱。若有持是观世音菩萨名者，设入大火，火不能烧，由是菩萨威神力故。若为大水所漂，称其名号，即得浅处。若有百千万亿众生，为求金、银、琉璃、车渠、马瑙、珊瑚、虎珀、真珠等宝，入于大海。假使黑风吹其船舫，飘堕罗刹鬼国，其中若有，乃至一人，称观世音菩萨名者，是诸人等皆得解脱罗刹之难。以是因缘，名观世音。若复有人临当被害，称观世音菩萨名者，彼所执刀杖寻段段坏，而得解脱。若三千大千国土满中夜叉、罗刹欲来恼人，闻其称观世音菩萨名者，是诸恶鬼尚不能以恶眼视之，况复加害。设复有人，若有罪、若无罪，杻械、枷锁检系其身，称观世音菩萨名者，皆悉断坏，即得解脱。若三千大千国土满中怨贼，有一商主将诸商人，赍持重宝经过嶮路。其中一人作是唱言：『诸善男子！勿得恐怖！汝等应当一心称观世音菩萨名号。是菩萨能以无畏施于众生。汝等若称名者，于此怨贼当得解脱。』众商人闻，俱发声言：『南无观世音菩萨。』称其名故，即得解脱。

zh-Hant

「無盡意！觀世音菩薩摩訶薩威神之力，巍巍如是。若有眾生多於婬欲，常念恭敬觀世音菩薩，便得離欲。若多瞋恚，常念恭敬觀世音菩薩，便得離瞋。若多愚癡，常念恭敬觀世音菩薩，便得離癡。

pinyin

「 wú jǐn yì！ guān shì yīn pú sà mó hē sà wēi shén zhī lì， wēi wēi rú shì 。 ruò yǒu zhòng shēng duō yú yín yù， cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà， biàn dé lí yù 。 ruò duō chēn huì， cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà， biàn dé lí chēn 。 ruò duō yú chī， cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà， biàn dé lí chī 。

zh-Hans

「无尽意！观世音菩萨摩诃萨威神之力，巍巍如是。若有众生多于婬欲，常念恭敬观世音菩萨，便得离欲。若多瞋恚，常念恭敬观世音菩萨，便得离瞋。若多愚痴，常念恭敬观世音菩萨，便得离痴。

zh-Hant

「無盡意！觀世音菩薩有如是等大威神力，多所饒益。是故眾生常應心念。若有女人，設欲求男，禮拜供養觀世音菩薩，便生福德智慧之男；設欲求女，便生端正有相之女。宿殖德本，眾人愛敬。

pinyin

「 wú jǐn yì！ guān shì yīn pú sà yǒu rú shì děng dà wēi shén lì， duō suǒ ráo yì 。 shì gù zhòng shēng cháng yīng xīn niàn 。 ruò yǒu nǚ rén， shè yù qiú nán， lǐ bài gōng yǎng guān shì yīn pú sà， biàn shēng fú dé zhì huì zhī nán； shè yù qiú nǚ， biàn shēng duān zhèng yǒu xiāng zhī nǚ 。 sù zhí dé běn， zhòng rén ài jìng 。

zh-Hans

「无尽意！观世音菩萨有如是等大威神力，多所饶益。是故众生常应心念。若有女人，设欲求男，礼拜供养观世音菩萨，便生福德智慧之男；设欲求女，便生端正有相之女。宿殖德本，众人爱敬。

zh-Hant

「無盡意！觀世音菩薩有如是力。若有眾生恭敬禮拜觀世音菩薩，福不唐捐。是故眾生皆應受持觀世音菩薩名號。

pinyin

「 wú jǐn yì ！ guān shì yīn pú sà yǒu rú shì lì 。 ruò yǒu zhòng shēng gōng jìng lǐ bài guān shì yīn pú sà ， fú bù táng juān 。 shì gù zhòng shēng jiē yīng shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào 。

zh-Hans

「无尽意！观世音菩萨有如是力。若有众生恭敬礼拜观世音菩萨，福不唐捐。是故众生皆应受持观世音菩萨名号。

zh-Hant

「無盡意！若有人受持六十二億恒河沙菩薩名字，復盡形供養飲食、衣服、臥具、醫藥。於汝意云何？是善男子、善女人，功德多不？」

pinyin

「 wú jǐn yì ！ ruò yǒu rén shòu chí liù shí èr yì héng hé shā pú sà míng zì ， fù jǐn xíng gōng yǎng yǐn shí 、 yī fú 、 wò jù 、 yī yào 。 yú rǔ yì yún hé ？ shì shàn nán zi 、 shàn nǚ rén ， gōng dé duō bù ？ 」

zh-Hans

「无尽意！若有人受持六十二亿恒河沙菩萨名字，复尽形供养饮食、衣服、卧具、医药。于汝意云何？是善男子、善女人，功德多不？」

zh-Hant

無盡意言：「甚多，世尊！」

pinyin

wú jǐn yì yán ： 「 shèn duō ， shì zūn ！ 」

zh-Hans

无尽意言：「甚多，世尊！」

zh-Hant

佛言：「若復有人受持觀世音菩薩名號，乃至一時禮拜、供養。是二人福，正等無異，於百千萬億劫不可窮盡。無盡意！受持觀世音菩薩名號，得如是無量無邊福德之利。」

pinyin

fú yán ： 「 ruò fù yǒu rén shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào ， nǎi zhì yī shí lǐ bài 、 gōng yǎng 。 shì èr rén fú ， zhèng děng wú yì ， yú bǎi qiān wàn yì jié bù kě qióng jǐn 。 wú jǐn yì ！ shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào ， dé rú shì wú liàng wú biān fú dé zhī lì 。 」

zh-Hans

佛言：「若复有人受持观世音菩萨名号，乃至一时礼拜、供养。是二人福，正等无异，于百千万亿劫不可穷尽。无尽意！受持观世音菩萨名号，得如是无量无边福德之利。」

zh-Hant

無盡意菩薩白佛言：「世尊！觀世音菩薩云何遊此娑婆世界？云何而爲眾生說法？方便之力，其事云何？」

pinyin

wú jǐn yì pú sà bái fú yán： 「 shì zūn！ guān shì yīn pú sà yún hé yóu cǐ suō pó shì jiè？ yún hé ér wèi zhòng shēng shuō fǎ？ fāng biàn zhī lì， qí shì yún hé？ 」

zh-Hans

无尽意菩萨白佛言：「世尊！观世音菩萨云何游此娑婆世界？云何而为众生说法？方便之力，其事云何？」

zh-Hant

佛告無盡意菩薩：「善男子！若有國土眾生應以佛身得度者，觀世音菩薩卽現佛身而爲說法；應以辟支佛身得度者，卽現辟支佛身而爲說法；應以聲聞身得度者，卽現聲聞身而爲說法；應以梵王身得度者，卽現梵王身而爲說法；應以帝釋身得度者，卽現帝釋身而爲說法；應以自在天身得度者，卽現自在天身而爲說法；應以大自在天身得度者，卽現大自在天身而爲說法；應以天大將軍身得度者，卽現天大將軍身而爲說法；應以毘沙門身得度者，卽現毘沙門身而爲說法；應以小王身得度者，卽現小王身而爲說法；應以長者身得度者，卽現長者身而爲說法；應以居士身得度者，卽現居士身而爲說法；應以宰官身得度者，卽現宰官身而爲說法；應以婆羅門身得度者，卽現婆羅門身而爲說法；應以比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷身得度者，卽現比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷身而爲說法；應以長者、居士、宰官、婆羅門婦女身得度者，卽現婦女身而爲說法；應以童男、童女身得度者，卽現童男、童女身而爲說法；應以天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等身得度者，卽皆現之而爲說法；應以執金剛身得度者，卽現執金剛身而爲說法。

pinyin

fú gào wú jǐn yì pú sà： 「 shàn nán zi！ ruò yǒu guó tǔ zhòng shēng yīng yǐ fú shēn dé dù zhě， guān shì yīn pú sà jí xiàn fú shēn ér wèi shuō fǎ； yīng yǐ pì zhī fú shēn dé dù zhě， jí xiàn pì zhī fú shēn ér wèi shuō fǎ； yīng yǐ shēng wén shēn dé dù zhě， jí xiàn shēng wén shēn ér wèi shuō fǎ； yīng yǐ fàn wáng shēn dé dù zhě， jí xiàn fàn wáng shēn ér wèi shuō fǎ； yīng yǐ dì shì shēn dé dù zhě， jí xiàn dì shì shēn ér wèi shuō fǎ； yīng yǐ zì zài tiān shēn dé dù zhě， jí xiàn zì zài tiān shēn ér wèi shuō fǎ； yīng yǐ dà zì zài tiān shēn dé dù zhě， jí xiàn dà zì zài tiān shēn ér wèi shuō fǎ； yīng yǐ tiān dà jiāng jūn shēn dé dù zhě， jí xiàn tiān dà jiāng jūn shēn ér wèi shuō fǎ； yīng yǐ pí shā mén shēn dé dù zhě， jí xiàn pí shā mén shēn ér wèi shuō fǎ； yīng yǐ xiǎo wáng shēn dé dù zhě， jí xiàn xiǎo wáng shēn ér wèi shuō fǎ； yīng yǐ zhǎng zhě shēn dé dù zhě， jí xiàn zhǎng zhě shēn ér wèi shuō fǎ； yīng yǐ jū shì shēn dé dù zhě， jí xiàn jū shì shēn ér wèi shuō fǎ； yīng yǐ zǎi guān shēn dé dù zhě， jí xiàn zǎi guān shēn ér wèi shuō fǎ； yīng yǐ pó luó mén shēn dé dù zhě， jí xiàn pó luó mén shēn ér wèi shuō fǎ； yīng yǐ bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí shēn dé

dù zhě， jí xiàn bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí shēn ér wèi shuō fǎ； yīng yǐ zhǎng zhě 、 jū shì 、 zǎi guān 、 pó luó mén fù nǚ shēn dé dù zhě， jí xiàn fù nǚ shēn ér wèi shuō fǎ； yīng yǐ tóng nán 、 tóng nǚ shēn dé dù zhě， jí xiàn tóng nán 、 tóng nǚ shēn ér wèi shuō fǎ； yīng yǐ tiān 、 lóng 、 yè chā 、 qián tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、 jǐn nà luó 、 mó hóu luó gā 、 rén fēi rén děng shēn dé dù zhě， jí jiē xiàn zhī ér wèi shuō fǎ； yīng yǐ zhí jīn gāng shēn dé dù zhě， jí xiàn zhí jīn gāng shēn ér wèi shuō fǎ 。

zh-Hans

佛告无尽意菩萨：「善男子！若有国土众生应以佛身得度者，观世音菩萨即现佛身而为说法；应以辟支佛身得度者，即现辟支佛身而为说法；应以声闻身得度者，即现声闻身而为说法；应以梵王身得度者，即现梵王

身而为说法；应以帝释身得度者，即现帝释身而为说法；应以自在天身得度者，即现自在天身而为说法；应以大自在天身得度者，即现大自在天身而为说法；应以天大将军身得度者，即现天大将军身而为说法；应以毘沙门身得度者，即现毘沙门身而为说法；应以小王身得度者，即现小王身而为说法；应以长者身得度者，即现长者身而为说法；应以居士身得度者，即现居士身而为说法；应以宰官身得度者，即现宰官身而为说法；应以婆罗门身得度者，即现婆罗门身而为说法；应以比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷身得度者，即现比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷身而为说法；应以长者、居士、宰官、婆罗门妇女身得度者，即现妇女身而为说法；应以童男、童女身得度者，即现童男、童女身而为说法；应以天、龙、夜叉、干闼婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人非人等身得度者，即皆现之而为说法；应以执金刚身得度者，即现执金刚身而为说法。

zh-Hant

「無盡意！是觀世音菩薩成就如是功德，以種種形，遊諸國土，度脫眾生。是故汝等應當一心供養觀世音菩薩。是觀世音菩薩摩訶薩於怖畏急難之中能施無畏，是故此娑婆世界皆號之爲施無畏者。」

pinyin

「 wú jǐn yì！ shì guān shì yīn pú sà chéng jiù rú shì gōng dé， yǐ zhǒng zhǒng xíng， yóu zhū guó tǔ， dù tuō zhòng shēng 。 shì gù rǔ děng yīng dāng yī xīn gōng yǎng guān shì yīn pú sà 。 shì guān shì yīn pú sà mó hē sà yú bù wèi jí nán zhī zhōng néng shī wú wèi， shì gù cǐ suō pó shì jiè jiē hào zhī wèi shī wú wèi zhě 。 」

zh-Hans

「无尽意！是观世音菩萨成就如是功德，以种种形，游诸国土，度脱众生。是故汝等应当一心供养观世音菩萨。是观世音菩萨摩诃萨于怖畏急难之中能施无畏，是故此娑婆世界皆号之为施无畏者。」

zh-Hant

無盡意菩薩白佛言：「世尊！我今當供養觀世音菩薩。」卽解頸眾寶珠、瓔珞，價直百千兩金，而以與之，作是言：「仁者！受此法施珍寶瓔珞。」時觀世音菩薩不肯受之。無盡意復白觀世音菩薩言：「仁者！愍我等故，受此瓔珞。」

pinyin

wú jǐn yì pú sà bái fú yán： 「 shì zūn！ wǒ jīn dāng gōng yǎng guān shì yīn pú sà 。 」 jí jiě jǐng zhòng bǎo zhū 、 yīng luò， jià zhí bǎi qiān liǎng jīn， ér yǐ yǔ zhī， zuò shì yán： 「 rén zhě！ shòu cǐ fǎ shī zhēn bǎo yīng luò 。 」 shí guān shì yīn pú sà bù kěn shòu zhī 。 wú jǐn yì fù bái guān shì yīn pú sà yán： 「 rén zhě！ mǐn wǒ děng gù， shòu cǐ yīng luò 。 」

zh-Hans

无尽意菩萨白佛言：「世尊！我今当供养观世音菩萨。」即解颈众宝珠、璎珞，价直百千两金，而以与之，作是言：「仁者！受此法施珍宝璎珞。」时观世音菩萨不肯受之。无尽意复白观世音菩萨言：「仁者！愍我等故，受此璎珞。」

zh-Hant

爾時佛告觀世音菩薩：「當愍此無盡意菩薩及四眾，天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等故，受是瓔珞。」

pinyin

ěr shí fú gào guān shì yīn pú sà： 「 dāng mǐn cǐ wú jǐn yì pú sà jí sì zhòng， tiān 、 lóng 、 yè chā 、 qián tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、 jǐn nà luó 、 mó hóu luó gā 、 rén fēi rén děng gù ， shòu shì yīng luò 。 」

zh-Hans

尔时佛告观世音菩萨：「当愍此无尽意菩萨及四众，天、龙、夜叉、干闼婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人非人等故，受是璎珞。」

zh-Hant

卽時觀世音菩薩愍諸四眾，及於天、龍、人非人等，受其瓔珞，分作二分，一分奉釋迦牟尼佛，一分奉多寶佛塔。

pinyin

jí shí guān shì yīn pú sà mǐn zhū sì zhòng， jí yú tiān 、 lóng 、 rén fēi rén děng， shòu qí yīng luò， fēn zuò èr fēn， yī fēn fèng shì jiā móu ní fú， yī fēn fèng duō bǎo fó tǎ 。

zh-Hans

即时观世音菩萨愍诸四众，及于天、龙、人非人等，受其璎珞，分作二分，一分奉释迦牟尼佛，一分奉多宝佛塔。

zh-Hant

「無盡意！觀世音菩薩有如是自在神力，遊於娑婆世界。」

pinyin

「 wú jǐn yì！ guān shì yīn pú sà yǒu rú shì zì zài shén lì， yóu yú suō pó shì jiè 。 」

zh-Hans

「无尽意！观世音菩萨有如是自在神力，游于娑婆世界。」

zh-Hant

爾時無盡意菩薩以偈問曰：

pinyin

ěr shí wú jǐn yì pú sà yǐ jì wèn yuē：

zh-Hans

尔时无尽意菩萨以偈问曰：

zh-Hant

「世尊妙相具，我今重問彼，佛子何因緣，名爲觀世音？具足妙相尊，偈答無盡意：『汝聽觀音行，善應諸方所，弘誓深如海，歷劫不思議，侍多千億佛，發大清淨願。我爲汝略說，聞名及見身，心念不空過，能滅諸有苦。假使興害意，推落大火坑，念彼觀音力，火坑變成池。或漂流巨海，龍魚諸鬼難，念彼觀音力，波浪不能沒。或在須彌峯，爲人所推墮，念彼觀音力，如日虛空住。或被惡人逐，墮落金剛山，念彼觀音力，不能損一毛。或值怨賊繞，各執刀加害，念彼觀音力，咸卽起慈心。或遭王難苦，臨刑欲壽終，念彼觀音力，刀尋段段壞。或囚禁枷鎖，手足被杻械，念彼觀音力，釋然得解脫。呪詛諸毒藥，所欲害身者，念彼觀音

力，還著於本人。或遇惡羅剎、毒龍諸鬼等，念彼觀音力，時悉不敢害。若惡獸圍遶，利牙爪可怖，念彼觀音力，疾走無邊方。蚖蛇及蝮蠍，氣毒煙火燃，念彼觀音力，尋聲自迴去。雲雷鼓掣電，降雹澍大雨，念彼觀音力，應時得消散。眾生被困厄，無量苦逼身，觀音妙智力，能救世間苦。具足神通力，廣修智方便，十方諸國土，無剎不現身。種種諸惡趣，地獄鬼畜生，生老病死苦，以漸悉令滅。眞觀清淨觀，廣大智慧觀，悲觀及慈觀，常願常瞻仰。無垢清淨光，慧日破諸闇，能伏災風火，普明照世間。悲體戒雷震，慈意妙大雲，澍甘露法雨，滅除煩惱焰。諍訟經官處，怖畏軍陣中，念彼觀音力，眾怨悉退散。妙音觀世音，梵音海潮音，勝彼世間音，是故須常念，念念勿生疑。觀世音淨聖，於苦惱死厄，能爲作依怙，具一切功德，慈眼視眾生，福聚海無量，是故應頂禮。』」

pinyin

「 shì zūn miào xiāng jù， wǒ jīn zhòng wèn bǐ， fú zi hé yīn yuán， míng wèi guān shì yīn ？ jù zú miào xiāng zūn， jì dá wú jǐn yì：『 rǔ tīng guān yīn xíng， shàn yīng zhū fāng suǒ， hóng shì shēn rú hǎi， lì jié bù sī yì， shì duō qiān yì fú， fā dà qīng jìng yuàn 。 wǒ wèi rǔ lüè shuō， wén míng jí jiàn shēn， xīn niàn bù kōng guò， néng miè zhū yǒu kǔ 。 jiǎ shǐ xìng hài yì， tuī luò dà huǒ kēng， niàn bǐ guān yīn lì， huǒ kēng biàn chéng chí 。 huò piāo liú jù hǎi ， lóng yú zhū guǐ nán， niàn bǐ guān yīn lì， bō làng bù néng méi 。 huò zài xū mí fēng ， wèi rén suǒ tuī duò， niàn bǐ guān yīn lì， rú rì xū kōng zhù 。 huò bèi è rén zhú， duò luò jīn gāng shān， niàn bǐ guān yīn lì， bù néng sǔn yī máo 。 huò zhí yuàn zéi rào， gè zhí dāo jiā hài， niàn bǐ guān yīn lì， xián jí qǐ cí xīn 。 huò zāo wáng nán kǔ， lín xíng yù shòu zhōng ， niàn bǐ guān yīn lì， dāo xún duàn duàn huài 。 huò qiú jìn jiā suǒ， shǒu zú bèi chǒu xiè ， niàn bǐ guān yīn lì， shì rán dé jiě tuō 。 zhòu zǔ zhū dú yào， suǒ yù hài shēn zhě， niàn bǐ guān yīn lì， hái zhù yú běn rén 。 huò yù è luó shā 、 dú lóng zhū guǐ děng， niàn bǐ guān yīn lì， shí xī bù gǎn hài 。 ruò è shòu wéi rào， lì yá zhǎo kě bù， niàn bǐ

guān yīn lì， jí zǒu wú biān fāng 。 yuán shé jí fù xiē， qì dú yān huǒ rán， niàn bǐ guān yīn lì ， xún shēng zì huí qù 。 yún léi gǔ chè diàn， jiàng báo shù dà yǔ， niàn bǐ guān yīn lì， yīng shí dé xiāo sàn 。 zhòng shēng bèi kùn è， wú liàng kǔ bī shēn， guān yīn miào zhì lì， néng jiù shì jiān kǔ 。 jù zú shén tōng lì， guǎng xiū zhì fāng biàn， shí fāng zhū guó tǔ， wú shā bù xiàn shēn 。 zhǒng zhǒng zhū è qù， dì yù guǐ chù sheng， shēng lǎo bìng sǐ kǔ， yǐ jiàn xī lìng miè 。 zhēn guān qīng jìng guān， guǎng dà zhì huì guān， bēi guān jí cí guān， cháng yuàn cháng zhān yǎng 。 wú gòu qīng jìng guāng， huì rì pò zhū àn， néng fú zāi fēng huǒ， pǔ míng zhào shì jiān 。 bēi tǐ jiè léi zhèn， cí yì miào dà yún， shù gān lù fǎ yǔ， miè chú fán nǎo yàn 。 zhèng sòng jīng guān chù， bù wèi jūn zhèn zhōng， niàn bǐ guān yīn lì， zhòng yuàn xī tuì sàn 。 miào yīn guān shì yīn， fàn yīn hǎi cháo yīn， shèng bǐ shì jiān yīn， shì gù xū cháng niàn， niàn niàn wù shēng yí 。 guān shì yīn jìng shèng， yú kǔ nǎo sǐ è， néng wèi zuò yī hù， jù yī qiè gōng dé， cí yǎn shì zhòng shēng， fú jù hǎi wú liàng， shì gù yīng dǐng lǐ 。 』 」

zh-Hans

「世尊妙相具，我今重问彼，佛子何因缘，名为观世音？具足妙相尊，偈答无尽意：『汝听观音行，善应诸方所，弘誓深如海，历劫不思议，侍多千亿佛，发大清净愿。我为汝略说，闻名及见身，心念不空过，能灭诸有苦。假使兴害意，推落大火坑，念彼观音力，火坑变成池。或漂流巨海，龙鱼诸鬼难，念彼观音力，波浪不能没。或在须弥峰，为人所推堕，念彼观音力，如日虚空住。或被恶人逐，堕落金刚山，念彼观音力，不能损一毛。或值怨贼绕，各执刀加害，念彼观音力，咸即起慈心。或遭王难苦，临刑欲寿终，念彼观音力

，刀寻段段坏。或囚禁枷锁，手足被杻械，念彼观音力，释然得解脱。呪诅诸毒药，所欲害身者，念彼观音力，还著于本人。或遇恶罗刹、毒龙诸鬼等，念彼观音力，时悉不敢害。若恶兽围遶，利牙爪可怖，念彼观音力，疾走无边方。蚖蛇及蝮蝎，气毒烟火燃，念彼观音力，寻声自回去。云雷鼓掣电，降雹澍大雨，念彼观音力，应时得消散。众生被困厄，无量苦逼身，观音妙智力，能救世间苦。具足神通力，广修智方便，十方诸国土，无刹不现身。种种诸恶趣，地狱鬼畜生，生老病死苦，以渐悉令灭。真观清净观，广大智慧观，悲观及慈观，常愿常瞻仰。无垢清净光，慧日破诸暗，能伏灾风火，普明照世间。悲体戒雷震，慈意妙大云，澍甘露法雨，灭除烦恼焰。诤讼经官处，怖畏军阵中，念彼观音力，众怨悉退散。妙音观世音，梵音海潮音，胜彼世间音，是故须常念，念念勿生疑。观世音净圣，于苦恼死厄，能为作依怙，具一切功德，慈眼视众生，福聚海无量，是故应顶礼。』」

zh-Hant

爾時持地菩薩即從座起，前白佛言：「世尊！若有眾生聞是觀世音菩薩品自在之業、普門示現神通力者，當知是人功德不少。」

pinyin

ěr shí chí dì pú sà jí cóng zuò qǐ， qián bái fú yán：「shì zūn！ ruò yǒu zhòng shēng wén shì guān shì yīn pú sà pǐn zì zài zhī yè、 pǔ mén shì xiàn shén tōng lì zhě， dāng zhī shì rén gōng dé bù shǎo。」

zh-Hans

尔时持地菩萨即从座起，前白佛言：「世尊！若有众生闻是观世音菩萨品自在之业、普门示现神通力者，当知是人功德不少。」

zh-Hant

佛說是普門品時，眾中八萬四千眾生，皆發無等等阿耨多羅三藐三菩提心。

pinyin

fú shuō shì pǔ mén pǐn shí， zhòng zhōng bā wàn sì qiān zhòng shēng， jiē fā wú děng děng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn。

zh-Hans

佛说是普门品时，众中八万四千众生，皆发无等等阿耨多罗三藐三菩提心。

妙法蓮華經陀羅尼品第二十六

zh-Hant

妙法蓮華經陀羅尼品第二十六

pinyin

miào fǎ lián huá jīng tuó luó ní pǐn dì èr shí liù

zh-Hans

妙法莲华经陀罗尼品第二十六

zh-Hant

爾時，藥王菩薩即從座起，偏袒右肩，合掌向佛，而白佛言：「世尊！若善男子、善女人，有能受持法華經者——若讀誦通利，若書寫經卷——得幾所福？」

pinyin

ěr shí， yào wáng pú sà jí cóng zuò qǐ， piān tǎn yòu jiān， hé zhǎng xiàng fú， ér bái fú yán ：「 shì zūn！ ruò shàn nán zi 、 shàn nǚ rén， yǒu néng shòu chí fǎ huá jīng zhě — — ruò dú sòng tōng lì， ruò shū xiě jīng juǎn — — dé jǐ suǒ fú？ 」

zh-Hans

尔时，药王菩萨即从座起，偏袒右肩，合掌向佛，而白佛言：「世尊！若善男子、善女人，有能受持法华经者——若读诵通利，若书写经卷——得几所福？」

zh-Hant

佛告藥王：「若有善男子、善女人，供養八百萬億那由他恒河沙等諸佛。於汝意云何？其所得福，寧爲多不？」

pinyin

fú gào yào wáng ：「 ruò yǒu shàn nán zi 、 shàn nǚ rén， gōng yǎng bā bǎi wàn yì nà yóu tā héng hé shā děng zhū fú 。 yú rǔ yì yún hé？ qí suǒ de fú， níng wèi duō bù？ 」

zh-Hans

佛告药王：「若有善男子、善女人，供养八百万亿那由他恒河沙等诸佛。于汝意云何？其所得福，宁为多不？」

zh-Hant

「甚多，世尊。」

pinyin

「 shèn duō， shì zūn 。 」

zh-Hans

「甚多，世尊。」

zh-Hant

佛言：「若善男子、善女人，能於是經，乃至受持一四句偈，讀誦、解義、如說修行，功德甚多。」

pinyin

fú yán ：「 ruò shàn nán zi 、 shàn nǚ rén， néng yú shì jīng， nǎi zhì shòu chí yī sì jù jì， dú sòng 、 jiě yì 、 rú shuō xiū xíng， gōng dé shèn duō 。 」

zh-Hans

佛言：「若善男子、善女人，能于是经，乃至受持一四句偈，读诵、解义、如说修行，功德甚多。」

zh-Hant

爾時藥王菩薩白佛言：「世尊！我今當與說法者陀羅尼呪，以守護之。」即說呪曰：

pinyin

ěr shí yào wáng pú sà bái fú yán： 「 shì zūn！ wǒ jīn dāng yǔ shuō fǎ zhě tuó luó ní zhòu， yǐ shǒu hù zhī。」 jí shuō zhòu yuē：

zh-Hans

尔时药王菩萨白佛言：「世尊！我今当与说法者陀罗尼呪，以守护之。」即说呪曰：

zh-Hant

「安爾一 曼爾二 摩禰三 摩摩禰四 旨隸五 遮梨第六 賒咩羊鳴音七 賒履冈雉反多瑋八 羶輸千反帝九 目帝十 目多履十一 娑履十二 阿瑋娑履十三 桑履十四 娑履十五 叉裔十六 阿叉裔十七 阿耆膩十八 羶帝十九 賒履二十 陀羅尼二十一 阿盧伽婆娑蘇奈反簸蔗毘叉膩二十二 禰毘剃二十三 阿便哆都餓反邏禰履剃二十四 阿亶哆波隸輸地途賣反二十五 漚究隸二十六 牟究隸二十七 阿羅隸二十八 波羅隸二十九 首迦差初几反三十 阿三磨三履三十一 佛馱毘吉利袠帝三十二 達磨波利差猜離反帝三十三 僧伽涅瞿沙禰三十四 婆舍婆舍輸地三十五 曼哆邏三十六 曼哆邏叉夜多三十七 郵樓哆三十八 郵樓哆憍舍略來加反三十九 惡叉邏四十 惡叉冶多冶四十一 阿婆盧四十二 阿摩若荏蔗反那多夜四十三

pinyin

「 ān ěr yī màn ěr èr mó mí sān mó mó mí sì zhǐ lì wǔ zhē lí dì liù shē miē yáng míng yīn qī shē lǔ gāng zhì fǎn duō wěi bā shān shū qiān fǎn dì jiǔ mù dì shí mù duō lǔ shí yī suō lǔ shí èr ā wěi suō lǔ shí sān sāng lǔ shí sì suō lǔ shí wǔ chā yì shí liù ā chā yì shí qī ā qí nì shí bā shān dì shí jiǔ shē lǔ èr shí tuó luó ní èr shí yī ā lú gā pó suō sū nài fǎn bǒ zhè pí chā nì èr shí èr mí pí tì èr shí sān ā biàn duō dōu è fǎn luó mí lǔ tì èr shí sì ā dǎn duō bō lì shū dì tú mài fǎn èr shí wǔ ōu jiū lì èr shí liù móu jiū lì èr shí qī ā luó lì èr shí bā bō luó lì èr shí jiǔ shǒu jiā chà chū jǐ fǎn sān shí ā sān mó sān lǔ sān shí yī fú tuó pí jí lì zhì dì sān shí èr dá mó bō lì chà cāi lí fǎn dì sān shí sān sēng gā niè qú shā mí sān shí sì pó shě pó shě shū dì sān shí wǔ màn duō luó sān shí liù màn duō luó chā yè duō sān shí qī yóu lóu duō sān shí bā yóu lóu duō jiāo shě lüè lái jiā fǎn sān shí jiǔ è chā luó sì shí è chā yě duō yě sì shí yī ā pó lú sì shí èr ā mó ruò rěn zhè fǎn nà duō yè sì shí sān

zh-Hans

「安尔一 曼尔二 摩祢三 摩摩祢四 旨隸五 遮梨第六 赊咩羊鸣音七 赊履冈雉反多玮八 膻输千反帝九 目帝十 目多履十一 娑履十二 阿玮娑履十三 桑履十四 娑履十五 叉裔十六 阿叉裔十七 阿耆膩十八 膻帝十九 赊履二十 陀罗尼二十一 阿卢伽婆娑苏奈反簸蔗毘叉膩二十二 祢毘剃二十三 阿便哆都饿反逻祢履剃二十四 阿亶哆波隸输地途卖反二十五 沤究隸二十六 牟究隸二十七 阿罗隸二十八 波罗隸二十九 首迦差初几反三十 阿三磨三履三十一 佛馱毘吉利袠帝三十二 达磨波利差猜离反帝三十三 僧伽涅瞿沙祢三十四 婆舍婆舍输地三十五 曼哆逻三十六 曼哆逻叉夜多三十七 邮楼哆三十八 邮楼哆憍舍略来加反三十九 恶叉逻四十 恶叉冶多冶四十一 阿婆卢四十二 阿摩若荏蔗反那多夜四十三

zh-Hant

「世尊！是陀羅尼神咒，六十二億恒河沙等諸佛所說，若有侵毀此法師者，則爲侵毀是諸佛已。」

pinyin

「 shì zūn！ shì tuó luó ní shén zhòu， liù shí èr yì héng hé shā děng zhū fú suǒ shuō， ruò yǒu qīn huǐ cǐ fǎ shī zhě， zé wèi qīn huǐ shì zhū fú yǐ。」

zh-Hans

「世尊！是陀罗尼神咒，六十二亿恒河沙等诸佛所说，若有侵毁此法师者，则为侵毁是诸佛已。」

zh-Hant

時釋迦牟尼佛讚藥王菩薩言：「善哉，善哉！藥王！汝愍念擁護此法師故，說是陀羅尼，於諸眾生，多所饒益。」

pinyin

shí shì jiā móu ní fú zàn yào wáng pú sà yán： 「 shàn zāi， shàn zāi！ yào wáng！ rǔ mǐn niàn yōng hù cǐ fǎ shī gù， shuō shì tuó luó ní， yú zhū zhòng shēng， duō suǒ ráo yì 。 」

zh-Hans

时释迦牟尼佛赞药王菩萨言：「善哉，善哉！药王！汝愍念拥护此法师故，说是陀罗尼，于诸众生，多所饶益。」

zh-Hant

爾時勇施菩薩白佛言：「世尊！我亦爲擁護讀誦受持法華經者，說陀羅尼。若此法師得是陀羅尼，若夜叉、若羅剎、若富單那、若吉遮、若鳩槃荼、若餓鬼等，伺求其短，無能得便。」卽於佛前而說呪曰：

pinyin

ěr shí yǒng shī pú sà bái fú yán： 「 shì zūn！ wǒ yì wèi yōng hù dú sòng shòu chí fǎ huá jīng zhě， shuō tuó luó ní 。 ruò cǐ fǎ shī dé shì tuó luó ní， ruò yè chā 、 ruò luó shā 、 ruò fù dān nà 、 ruò jí zhē 、 ruò jiū pán chá 、 ruò è guǐ děng， cì qiú qí duǎn， wú néng dé biàn 。 」 jí yú fú qián ér shuō zhòu yuē：

zh-Hans

尔时勇施菩萨白佛言：「世尊！我亦为拥护读诵受持法华经者，说陀罗尼。若此法师得是陀罗尼，若夜叉、若罗刹、若富单那、若吉遮、若鸠槃荼、若饿鬼等，伺求其短，无能得便。」即于佛前而说呪曰：

zh-Hant

「痤誓螺反隸一摩訶痤隸二郁枳三目枳四阿隸五阿羅婆第六涅隸第七涅隸多婆第八伊緻猪履反柅女氏反九韋緻柅十旨緻柅十一涅隸墀柅十二涅犁墀婆底十三

pinyin

「 cuó shì luó fǎn lì yī mó hē cuó lì èr yù zhǐ sān mù zhǐ sì ā lì wǔ ā luó pó dì liù niè lì dì qī niè lì duō pó dì bā yī zhì zhū lǚ fǎn nǐ nǔ shì fǎn jiǔ wéi zhì nǐ shí zhǐ zhì nǐ shí yī niè lì 墀 nǐ shí èr niè lí 墀 pó dǐ shí sān

zh-Hans

「痤誓螺反隸一摩诃痤隸二郁枳三目枳四阿隸五阿罗婆第六涅隸第七涅隸多婆第八伊致猪履反柅女氏反九韦致柅十旨致柅十一涅隸墀柅十二涅犁墀婆底十三

zh-Hant

「世尊！是陀羅尼神呪，恒河沙等諸佛所說，亦皆隨喜，若有侵毀此法師者，則爲侵毀是諸佛已。」

pinyin

「 shì zūn！ shì tuó luó ní shén zhòu， héng hé shā děng zhū fú suǒ shuō， yì jiē suí xǐ， ruò yǒu qīn huǐ cǐ fǎ shī zhě， zé wèi qīn huǐ shì zhū fú yǐ。 」

zh-Hans

「世尊！是陀罗尼神呪，恒河沙等诸佛所说，亦皆随喜，若有侵毁此法师者，则为侵毁是诸佛已。」

zh-Hant

爾時毘沙門天王護世者白佛言：「世尊！我亦爲愍念眾生、擁護此法師故，說是陀羅尼。」即說呪曰：

pinyin

ěr shí pí shā mén tiān wáng hù shì zhě bái fú yán： 「 shì zūn！ wǒ yì wèi mǐn niàn zhòng shēng 、 yōng hù cǐ fǎ shī gù， shuō shì tuó luó ní。 」 jí shuō zhòu yuē：

zh-Hans

尔时毘沙门天王护世者白佛言：「世尊！我亦为愍念众生、拥护此法师故，说是陀罗尼。」即说呪曰：

zh-Hant

「阿梨一那梨二毧那梨三阿那盧四那履五拘那履六

pinyin

「 ā lí yī nà lí èr nóu nà lí sān ā nà lú sì nà lǚ wǔ jū nà lǚ liù

zh-Hans

「阿梨一那梨二毧那梨三阿那卢四那履五拘那履六

zh-Hant

「世尊！以是神呪擁護法師，我亦自當擁護持是經者，令百由旬內無諸衰患。」

pinyin

「 shì zūn！ yǐ shì shén zhòu yōng hù fǎ shī， wǒ yì zì dāng yōng hù chí shì jīng zhě， lìng bǎi yóu xún nèi wú zhū shuāi huàn。 」

zh-Hans

「世尊！以是神呪拥护法师，我亦自当拥护持是经者，令百由旬内无诸衰患。」

zh-Hant

爾時持國天王在此會中，與千萬億那由他乾闥婆眾，恭敬圍繞，前詣佛所，合掌白佛言：「世尊！我亦以陀羅尼神呪，擁護持法華經者。」即說呪曰：

pinyin

ěr shí chí guó tiān wáng zài cǐ huì zhōng， yǔ qiān wàn yì nà yóu tā qián tà pó zhòng， gōng jìng wéi rào， qián yì fú suǒ， hé zhǎng bái fú yán： 「 shì zūn！ wǒ yì yǐ tuó luó ní shén zhòu， yōng hù chí fǎ huá jīng zhě。 」 jí shuō zhòu yuē：

zh-Hans

尔时持国天王在此会中，与千万亿那由他干闼婆众，恭敬围绕，前诣佛所，合掌白佛言：「世尊！我亦以陀罗尼神呪，拥护持法华经者。」即说呪曰：

zh-Hant

「阿伽禰一伽禰二瞿利三乾陀利四旃陀利五摩蹬耆六常求利七浮樓莎柅八頞底九

pinyin

「 ā gā mí yī gā mí èr qú lì sān qián tuó lì sì zhān tuó lì wǔ mó dēng qí liù cháng qiú lì qī fú lóu shā nǐ bā è dǐ jiǔ

zh-Hans

「阿伽祢一伽祢二瞿利三干陀利四旃陀利五摩蹬耆六常求利七浮楼莎柅八頞底九

zh-Hant

「世尊！是陀羅尼神呪，四十二億諸佛所說，若有侵毀此法師者，則爲侵毀是諸佛已。」

pinyin

「 shì zūn！ shì tuó luó ní shén zhòu， sì shí èr yì zhū fú suǒ shuō， ruò yǒu qīn huǐ cǐ fǎ shī zhě， zé wèi qīn huǐ shì zhū fú yǐ。 」

zh-Hans

「世尊！是陀罗尼神呪，四十二亿诸佛所说，若有侵毁此法师者，则为侵毁是诸佛已。」

zh-Hant

爾時有羅剎女等，一名藍婆，二名毘藍婆，三名曲齒，四名華齒，五名黑齒，六名多髮，七名無厭足，八名持瓔珞，九名睪帝，十名奪一切眾生精氣，是十羅剎女，與鬼子母，幷其子及眷屬，俱詣佛所，同聲白佛言：「世尊！我等亦欲擁護讀誦受持法華經者，除其衰患。若有伺求法師短者，令不得便。」卽於佛前，而說呪曰：

pinyin

ěr shí yǒu luó shā nǚ děng， yī míng lán pó， èr míng pí lán pó， sān míng qū chǐ， sì míng huá chǐ， wǔ míng hēi chǐ， liù míng duō fà， qī míng wú yàn zú， bā míng chí yīng luò， jiǔ míng yì dì， shí míng duó yī qiè zhòng shēng jīng qì， shì shí luó shā nǚ， yǔ guǐ zi mǔ， bìng qí zi jí juàn shǔ， jù yì fú suǒ， tóng shēng bái fú yán：「 shì zūn！ wǒ děng yì yù yōng hù dú sòng shòu chí fǎ huá jīng zhě， chú qí shuāi huàn。 ruò yǒu cì qiú fǎ shī duǎn zhě， lìng bù dé biàn。」 jí yú fú qián， ér shuō zhòu yuē：

zh-Hans

尔时有罗刹女等，一名蓝婆，二名毘蓝婆，三名曲齿，四名华齿，五名黑齿，六名多发，七名无厌足，八名持瓔珞，九名睪帝，十名夺一切众生精气，是十罗刹女，与鬼子母，并其子及眷属，俱诣佛所，同声白佛言：「世尊！我等亦欲拥护读诵受持法华经者，除其衰患。若有伺求法师短者，令不得便。」即于佛前，而说呪曰：

zh-Hant

「伊提履一伊提泯二伊提履三阿提履四伊提履五泥履六泥履七泥履八泥履九泥履十樓醯十一樓醯十二樓醯十三樓醯十四多醯十五多醯十六多醯十七兜醯十八瓮醯十九

pinyin

「 yī tí lǚ yī yī tí mǐn èr yī tí lǚ sān ā tí lǚ sì yī tí lǚ wǔ ní lǚ liù ní lǚ qī ní lǚ bā ní lǚ jiǔ ní lǚ shí lóu xī shí yī lóu xī shí èr lóu xī shí sān lóu xī shí sì duō xī shí wǔ duō xī shí liù duō xī shí qī dōu xī shí bā nóu xī shí jiǔ

zh-Hans

「伊提履一伊提泯二伊提履三阿提履四伊提履五泥履六泥履七泥履八泥履九泥履十楼醯十一楼醯十二楼醯十三楼醯十四多醯十五多醯十六多醯十七兜醯十八瓮醯十九

zh-Hant

「寧上我頭上，莫惱於法師。若夜叉、若羅剎、若餓鬼、若富單那、若吉遮、若毘陀羅、若犍馱、若烏摩勒伽、若阿跋摩羅、若夜叉吉遮、若人吉遮，若熱病若一日、若二日、若三日、若四日乃至七日，若常熱病，若男形、若女形、若童男形、若童女形，乃至夢中，亦復莫惱。」即於佛前而說偈言：

pinyin

「 níng shàng wǒ tóu shàng， mò nǎo yú fǎ shī。 ruò yè chā、 ruò luó shā、 ruò è guǐ、 ruò fù dān nà、 ruò jí zhē、 ruò pí tuó luó、 ruò jiān tuó、 ruò wū mó lēi gā、 ruò ā bá mó luó、 ruò yè chā jí zhē、 ruò rén jí zhē， ruò rè bìng ruò yī rì、 ruò èr rì、 ruò sān rì、 ruò sì rì nǎi zhì qī rì， ruò cháng rè bìng， ruò nán xíng、 ruò nǚ xíng、 ruò tóng nán xíng、 ruò tóng nǚ xíng， nǎi zhì mèng zhōng， yì fù mò nǎo。 」 jí yú fú qián ér shuō jì yán：

zh-Hans

「宁上我头上，莫恼于法师。若夜叉、若罗刹、若饿鬼、若富单那、若吉遮、若毘陀罗、若犍驮、若乌摩勒伽、若阿跋摩罗、若夜叉吉遮、若人吉遮，若热病若一日、若二日、若三日、若四日乃至七日，若常热病，若男形、若女形、若童男形、若童女形，乃至梦中，亦复莫恼。」即于佛前而说偈言：

zh-Hant

「若不順我呪，惱亂說法者，頭破作七分，如阿梨樹枝。如殺父母罪，亦如壓油殃，斗秤欺誑人，調達破僧罪。犯此法師者，當獲如是殃。」

pinyin

「 ruò bù shùn wǒ zhòu， nǎo luàn shuō fǎ zhě， tóu pò zuò qī fēn， rú ā lí shù zhī。 rú shā fù mǔ zuì， yì rú yā yóu yāng， dòu chèng qī kuáng rén， diào dá pò sēng zuì。 fàn cǐ fǎ shī zhě， dāng huò rú shì yāng。 」

zh-Hans

「若不顺我呪，恼乱说法者，头破作七分，如阿梨树枝。如杀父母罪，亦如压油殃，斗秤欺诳人，调达破僧罪。犯此法师者，当获如是殃。」

zh-Hant

諸羅剎女說此偈已，白佛言：「世尊！我等亦當身自擁護受持、讀誦、修行是經者，令得安隱，離諸衰患，消眾毒藥。」

pinyin

zhū luó shā nǚ shuō cǐ jì yǐ， bái fú yán： 「 shì zūn！ wǒ děng yì dāng shēn zì yōng hù shòu chí 、 dú sòng 、 xiū xíng shì jīng zhě， lìng dé ān yǐn， lí zhū shuāi huàn， xiāo zhòng dú yào 。 」

zh-Hans

诸罗刹女说此偈已，白佛言：「世尊！我等亦当身自拥护受持、读诵、修行是经者，令得安隐，离诸衰患，消众毒药。」

zh-Hant

佛告諸羅剎女：「善哉，善哉！汝等但能擁護受持法華名者，福不可量，何況擁護具足受持，供養經卷——華、香、瓔珞，末香、塗香、燒香，幡蓋、伎樂；燃種種燈：酥燈、油燈、諸香油燈、蘇摩那華油燈、瞻蔔華油燈、婆師迦華油燈、優鉢羅華油燈，如是等百千種供養者。睪帝！汝等及眷屬應當擁護如是法師。」

pinyin

fú gào zhū luó shā nǚ： 「 shàn zāi， shàn zāi！ rǔ děng dàn néng yōng hù shòu chí fǎ huá míng zhě， fú bù kě liàng， hé kuàng yōng hù jù zú shòu chí， gōng yǎng jīng juǎn — — huá 、 xiāng 、 yīng luò， mò xiāng 、 tú xiāng 、 shāo xiāng， fān gài 、 jì lè； rán zhǒng zhǒng dēng： sū dēng 、 yóu dēng 、 zhū xiāng yóu dēng 、 sū mó nà huá yóu dēng 、 zhān bó huá yóu dēng 、 pó shī jiā huá yóu dēng 、 yōu bō luó huá yóu dēng， rú shì děng bǎi qiān zhǒng gōng yǎng zhě 。 yì dì！ rǔ děng jí juàn shǔ yīng dāng yōng hù rú shì fǎ shī 。 」

zh-Hans

佛告诸罗刹女：「善哉，善哉！汝等但能拥护受持法华名者，福不可量，何况拥护具足受持，供养经卷——华、香、璎珞，末香、涂香、烧香，幡盖、伎乐；燃种种灯：酥灯、油灯、诸香油灯、苏摩那华油灯、瞻卜华油灯、婆师迦华油灯、优钵罗华油灯，如是等百千种供养者。睪帝！汝等及眷属应当拥护如是法师。」

zh-Hant

說是陀羅尼品時，六萬八千人得無生法忍。

pinyin

shuō shì tuó luó ní pǐn shí， liù wàn bā qiān rén dé wú shēng fǎ rěn 。

zh-Hans

说是陀罗尼品时，六万八千人得无生法忍。

妙法蓮華經妙莊嚴王本事品第二十七

zh-Hant

妙法蓮華經妙莊嚴王本事品第二十七

pinyin

miào fǎ lián huá jīng miào zhuāng yán wáng běn shì pǐn dì èr shí qī

zh-Hans

妙法莲华经妙庄严王本事品第二十七

zh-Hant

爾時佛告諸大眾：「乃往古世，過無量無邊不可思議阿僧祇劫，有佛名雲雷音宿王華智多陀阿伽度、阿羅訶、三藐三佛陀，國名光明莊嚴，劫名憙見。彼佛法中有王，名妙莊嚴，其王夫人名曰淨德，有二子，一名淨藏，二名淨眼。是二子有大神力，福德智慧，久修菩薩所行之道，所謂檀波羅蜜、尸羅波羅蜜、羼提波羅蜜、毘梨耶波羅蜜、禪波羅蜜、般若波羅蜜、方便波羅蜜，慈悲喜捨，乃至三十七品助道法皆悉明了通達。又得菩薩淨三昧、日星宿三昧、淨光三昧、淨色三昧、淨照明三昧、長莊嚴三昧、大威德藏三昧，於此三昧亦悉通達。

pinyin

ěr shí fú gào zhū dà zhòng： 「 nǎi wǎng gǔ shì， guò wú liàng wú biān bù kě sī yì ā sēng qí jié， yǒu fú míng yún léi yīn sù wáng huá zhì duō tuó ā gā dù 、 ā luó hē 、 sān miǎo sān fó tuó， guó míng guāng míng zhuāng yán， jié míng xī jiàn 。 bǐ fó fǎ zhōng yǒu wáng， míng miào zhuāng yán， qí wáng fū rén míng yuē jìng dé， yǒu èr zi， yī míng jìng cáng， èr míng jìng yǎn 。 shì èr zi yǒu dà shén lì， fú dé zhì huì， jiǔ xiū pú sà suǒ xíng zhī dào， suǒ wèi tán bō luó mì 、 shī luó bō luó mì 、 chàn tí bō luó mì 、 pí lí yé bō luó mì 、 chán bō luó mì 、 bō rě bō luó mì 、 fāng biàn bō luó mì， cí bēi xǐ shě， nǎi zhì sān shí qī pǐn zhù dào fǎ jiē xī míng liǎo tōng dá 。 yòu dé pú sà jìng sān mèi 、 rì xīng xiù sān mèi 、 jìng guāng sān mèi 、 jìng sè sān mèi 、 jìng zhào míng sān mèi 、 zhǎng zhuāng yán sān mèi 、 dà wēi dé cáng sān mèi， yú cǐ sān mèi yì xī tōng dá 。

zh-Hans

尔时佛告诸大众：「乃往古世，过无量无边不可思议阿僧祇劫，有佛名云雷音宿王华智多陀阿伽度、阿罗诃、三藐三佛陀，国名光明庄严，劫名憙见。彼佛法中有王，名妙庄严，其王夫人名曰净德，有二子，一名净藏，二名净眼。是二子有大神力，福德智慧，久修菩萨所行之道，所谓檀波罗蜜、尸罗波罗蜜、羼提波罗蜜、毘梨耶波罗蜜、禅波罗蜜、般若波罗蜜、方便波罗蜜，慈悲喜舍，乃至三十七品助道法皆悉明了通达。又得菩萨净三昧、日星宿三昧、净光三昧、净色三昧、净照明三昧、长庄严三昧、大威德藏三昧，于此三昧亦悉通达。

zh-Hant

「爾時彼佛欲引導妙莊嚴王，及愍念眾生故，說是法華經。時淨藏、淨眼二子到其母所，合十指爪掌白言：『願母往詣雲雷音宿王華智佛所，我等亦當侍從，親近、供養、禮拜。所以者何？此佛於一切天人眾中說法華經，宜應聽受。』母告子言：『汝父信受外道，深著婆羅門法，汝等應往白父，與共俱去。』淨藏、淨眼合十指爪掌白母：『我等是法王子，而生此邪見家。』母告子言：『汝等當憂念汝父，爲現神變，若得見者，心必清淨，或聽我等，往至佛所。』於是二子念其父故，踊在虛空，高七多羅樹，現種種神變——於虛空中行住坐臥；身上出水、身下出火，身下出水、身上出火；或現大身滿虛空中，而復現小，小復現大；於空中滅，忽然在地；入地如水，履水如地。現如是等種種神變，令其父王心淨信解。時父見子神力如是，心大歡喜，得未曾有，合掌向子言：『汝等，師爲是誰，誰之弟子？』二子白言：『大王！彼雲雷音宿王華智佛，今在七寶菩提樹下法座上坐，於一切世間天人眾中廣說法華經，是我等師，我是弟子。』父語子言：『我今亦欲見汝等師，可共俱往。』於是二子從空中下，到其母所，合掌白母：『父王今已信解，堪任發阿耨多

羅三藐三菩提心。我等爲父已作佛事，願母見聽，於彼佛所出家修道。』

pinyin

「ěr shí bǐ fú yù yǐn dǎo miào zhuāng yán wáng， jí mǐn niàn zhòng shēng gù， shuō shì fǎ huá jīng。 shí jìng cáng、 jìng yǎn èr zi dào qí mǔ suǒ， hé shí zhǐ zhǎo zhǎng bái yán： 『 yuàn mǔ wǎng yì yún léi yīn sù wáng huá zhì fú suǒ， wǒ děng yì dāng shì cóng， qīn jìn、 gōng yǎng、 lǐ bài。 suǒ yǐ zhě hé？ cǐ fú yú yī qiè tiān rén zhòng zhōng shuō fǎ huá jīng， yí yīng tīng shòu。』 mǔ gào zi yán： 『rǔ fù xìn shòu wài dào， shēn zhù pó luó mén fǎ， rǔ děng yīng wǎng bái fù， yǔ gòng jù qù。』 jìng cáng、 jìng yǎn hé shí zhǐ zhǎo zhǎng bái mǔ： 『wǒ děng shì fǎ wáng zi， ér shēng cǐ xié jiàn jiā。』 mǔ gào zi yán： 『rǔ děng dāng yōu niàn rǔ fù， wèi xiàn shén biàn， ruò dé jiàn zhě， xīn bì qīng jìng， huò tīng wǒ děng， wǎng zhì fú suǒ。』 yú shì èr zi niàn qí fù gù， yǒng zài xū kōng， gāo qī duō luó shù， xiàn zhǒng zhǒng shén biàn — — yú xū kōng zhōng xíng zhù zuò wò； shēn shàng chū shuǐ、 shēn xià chū huǒ， shēn xià chū shuǐ、 shēn shàng chū huǒ； huò xiàn dà shēn mǎn xū kōng zhōng， ér fù xiàn xiǎo， xiǎo fù xiàn dà； yú kōng zhōng miè， hū rán zài dì； rù dì rú shuǐ， lǚ shuǐ rú dì。 xiàn rú shì děng zhǒng zhǒng shén biàn， lìng qí fù wáng xīn jìng xìn jiě。 shí fù jiàn

zi shén lì rú shì， xīn dà huān xǐ， dé wèi céng yǒu， hé zhǎng xiàng zi yán： 『rǔ děng， shī wèi shì shuí， shuí zhī dì zǐ？』 èr zi bái yán： 『dà wáng！ bǐ yún léi yīn sù wáng huá zhì fú， jīn zài qī bǎo pú tí shù xià fǎ zuò shàng zuò， yú yī qiè shì jiān tiān rén zhòng zhōng guǎng shuō fǎ huá jīng， shì wǒ děng shī， wǒ shì dì zǐ。』 fù yǔ zi yán： 『wǒ jīn yì yù jiàn rǔ děng shī， kě gòng jù wǎng。』 yú shì èr zi cóng kōng zhōng xià， dào qí mǔ suǒ， hé zhǎng bái mǔ： 『fù wáng jīn yǐ xìn jiě， kān rèn fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn。 wǒ děng wèi fù yǐ zuò fó shì， yuàn mǔ jiàn tīng， yú bǐ fú suǒ chū jiā xiū dào。』

zh-Hans

「尔时彼佛欲引导妙庄严王，及愍念众生故，说是法华经。时净藏、净眼二子到其母所，合十指爪掌白言：『愿母往诣云雷音宿王华智佛所，我等亦当侍从，亲近、供养、礼拜。所以者何？此佛于一切天人众中说法华经，宜应听受。』母告子言：『汝父信受外道，深著婆罗门法，汝等应往白父，与共俱去。』净藏、净眼合十指爪掌白母：『我等是法王子，而生此邪见家。』母告子言：『汝等当忧念汝父，为现神变，若得见者，心必清净，或听我等，往至佛所。』于是二子念其父故，踊在虚空，高七多罗树，现种种神变——于虚空中行住坐卧；身上出水、身下出火，身下出水、身上出火；或现大身满虚空中，而复现小，小复现大；于空中灭，忽然在地；入地如水，履水如地。现如是等种种神变，令其父王心净信解。时父见子神力如是，心大欢喜，得未曾有，合掌向子言：『汝等，师为是谁，谁之弟子？』二子白言：『大王！彼云雷音宿王华智佛，今在七宝菩提树下法座上坐，于一切世间天人众中广说法华经，是我等师，我是弟子。』父语子言：『我今亦欲见汝等师，可共俱往。』于是二子从空中下，到其母所，合掌白母：『父王今已信解，堪任发阿耨多罗三藐三菩提心。我等为父已作佛事，愿母见听，于彼佛所出家修道。』

zh-Hant

「爾時二子欲重宣其意，以偈白母：

pinyin

「ěr shí èr zi yù zhòng xuān qí yì， yǐ jì bái mǔ：

zh-Hans

「尔时二子欲重宣其意，以偈白母：

zh-Hant

「『願母放我等，出家作沙門，諸佛甚難值，我等隨佛學。如優曇鉢羅，值佛復難是，脫諸難亦難，願聽我出家。』

pinyin

「『 yuàn mǔ fàng wǒ děng， chū jiā zuò shā mén， zhū fú shèn nán zhí， wǒ děng suí fú xué 。 rú yōu tán bō luó， zhí fú fù nán shì， tuō zhū nán yì nán， yuàn tīng wǒ chū jiā 。 』

zh-Hans

「『愿母放我等，出家作沙门，诸佛甚难值，我等随佛学。如优昙钵罗，值佛复难是，脱诸难亦难，愿听我出家。』

zh-Hant

「母即告言：『聽汝出家。所以者何？佛難值故。』

pinyin

「 mǔ jí gào yán： 『 tīng rǔ chū jiā 。 suǒ yǐ zhě hé？ fú nán zhí gù 。 』

zh-Hans

「母即告言：『听汝出家。所以者何？佛难值故。』

zh-Hant

「於是二子白父母言：『善哉，父母！願時往詣雲雷音宿王華智佛所，親近供養。所以者何？佛難得值，如優曇鉢羅華，又如一眼之龜，值浮木孔。而我等宿福深厚，生值佛法，是故父母當聽我等，令得出家。所以者何？諸佛難值，時亦難遇。』

pinyin

「 yú shì èr zi bái fù mǔ yán： 『 shàn zāi， fù mǔ！ yuàn shí wǎng yì yún léi yīn sù wáng huá zhì fú suǒ， qīn jìn gōng yǎng 。 suǒ yǐ zhě hé？ fú nán dé zhí， rú yōu tán bō luó huá， yòu rú yī yǎn zhī guī， zhí fú mù kǒng 。 ér wǒ děng sù fú shēn hòu， shēng zhí fó fǎ， shì gù fù mǔ dāng tīng wǒ děng， lìng dé chū jiā 。 suǒ yǐ zhě hé？ zhū fú nán zhí， shí yì nán yù 。 』

zh-Hans

「于是二子白父母言：『善哉，父母！愿时往诣云雷音宿王华智佛所，亲近供养。所以者何？佛难得值，如优昙钵罗华，又如一眼之龟，值浮木孔。而我等宿福深厚，生值佛法，是故父母当听我等，令得出家。所以者何？诸佛难值，时亦难遇。』

zh-Hant

「彼時妙莊嚴王後宮八萬四千人，皆悉堪任受持是法華經。淨眼菩薩，於法華三昧，久已通達；淨藏菩薩，已於無量百千萬億劫通達離諸惡趣三昧，欲令一切眾生離諸惡趣故。其王夫人，得諸佛集三昧，能知諸佛祕密之藏。

pinyin

「 bǐ shí miào zhuāng yán wáng hòu gōng bā wàn sì qiān rén， jiē xī kān rèn shòu chí shì fǎ huá jīng 。 jìng yǎn pú sà， yú fǎ huá sān mèi， jiǔ yǐ tōng dá； jìng cáng pú sà， yǐ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì jié tōng dá lí zhū è qù sān mèi， yù lìng yī qiè zhòng shēng lí zhū è qù gù 。 qí wáng fū rén， dé zhū fú jí sān mèi， néng zhī zhū fú mì mì zhī cáng 。

zh-Hans

「彼时妙庄严王后宫八万四千人，皆悉堪任受持是法华经。净眼菩萨，于法华三昧，久已通达；净藏菩萨，已于无量百千万亿劫通达离诸恶趣三昧，欲令一切众生离诸恶趣故。其王夫人，得诸佛集三昧，能知诸佛秘密之藏。

zh-Hant

「二子如是以方便力善化其父，令心信解，好樂佛法。於是妙莊嚴王與群臣眷屬俱，淨德夫人與後宮婇女眷屬俱，其王二子與四萬二千人俱，一時共詣佛所。到已，頭面禮足，繞佛三匝，却住一面。

pinyin

「 èr zi rú shì yǐ fāng biàn lì shàn huà qí fù， lìng xīn xìn jiě， hǎo lè fó fǎ 。 yú shì miào zhuāng yán wáng yǔ qún chén juàn shǔ jù， jìng dé fū rén yǔ hòu gōng cǎi nǚ juàn shǔ jù， qí wáng èr zi yǔ sì wàn èr qiān rén jù， yī shí gòng yì fú suǒ 。 dào yǐ， tóu miàn lǐ zú， rào fú sān zā， què zhù yí miàn 。

zh-Hans

「二子如是以方便力善化其父，令心信解，好乐佛法。于是妙庄严王与群臣眷属俱，净德夫人与后宫婇女眷属俱，其王二子与四万二千人俱，一时共诣佛所。到已，头面礼足，绕佛三匝，却住一面。

zh-Hant

「爾時彼佛爲王說法，示教利喜。王大歡悅。爾時妙莊嚴王及其夫人，解頸眞珠瓔珞，價直百千，以散佛上，於虛空中化成四柱寶臺，臺中有大寶床，敷百千萬天衣，其上有佛結加趺坐，放大光明。爾時妙莊嚴王作是念：『佛身希有，端嚴殊特，成就第一微妙之色。』時雲雷音宿王華智佛告四眾言：『汝等見是妙莊嚴王，於我前合掌立不？此王於我法中作比丘，精勤修習，助佛道法，當得作佛，號娑羅樹王，國名大光，劫名大高王。其娑羅樹王佛，有無量菩薩眾及無量聲聞，其國平正，功德如是。』其王卽時以國付弟，與夫人、二子幷諸眷屬，於佛法中出家修道。

pinyin

「 ěr shí bǐ fú wèi wáng shuō fǎ， shì jiào lì xǐ 。 wáng dà huān yuè 。 ěr shí miào zhuāng yán wáng jí qí fū rén， jiě jǐng zhēn zhū yīng luò， jià zhí bǎi qiān， yǐ sàn fú shàng， yú xū kōng zhōng huà chéng sì zhù bǎo tái， tái zhōng yǒu dà bǎo chuáng， fū bǎi qiān wàn tiān yī， qí shàng yǒu fú jié jiā fū zuò， fàng dà guāng míng 。 ěr shí miào zhuāng yán wáng zuò shì niàn ： 『 fú shēn xī yǒu， duān yán shū tè， chéng jiù dì yī wēi miào zhī sè 。 』 shí yún léi yīn sù wáng huá zhì fú gào sì zhòng yán ： 『 rǔ děng jiàn shì miào zhuāng yán wáng， yú wǒ qián hé zhǎng lì bù ？ cǐ wáng yú wǒ fǎ zhōng zuò bǐ qiū， jīng qín xiū xí， zhù fú dào fǎ， dāng dé zuò fú， hào suō luó shù wáng， guó míng dà guāng， jié míng dà gāo wáng 。 qí suō luó shù wáng fú， yǒu wú liàng pú sà zhòng jí wú liàng shēng wén， qí guó píng zhèng， gōng dé rú shì 。 』 qí wáng jí shí yǐ guó fù dì， yǔ fū rén 、 èr zi bìng zhū juàn shǔ， yú fó fǎ zhōng

chū jiā xiū dào 。

zh-Hans

「尔时彼佛为王说法，示教利喜。王大欢悦。尔时妙庄严王及其夫人，解颈真珠璎珞，价直百千，以散佛上，于虚空中化成四柱宝台，台中有大宝床，敷百千万天衣，其上有佛结加趺坐，放大光明。尔时妙庄严王作是念：『佛身希有，端严殊特，成就第一微妙之色。』时云雷音宿王华智佛告四众言：『汝等见是妙庄严王，于我前合掌立不？此王于我法中作比丘，精勤修习，助佛道法，当得作佛，号娑罗树王，国名大光，劫名大高王。其娑罗树王佛，有无量菩萨众及无量声闻，其国平正，功德如是。』其王即时以国付弟，与夫人、二子并诸眷属，于佛法中出家修道。

zh-Hant

「王出家已，於八萬四千歲，常勤精進修行妙法華經。過是已後，得一切淨功德莊嚴三昧，即昇虛空，高七多羅樹，而白佛言：『世尊！此我二子，已作佛事，以神通變化轉我邪心，令得安住於佛法中，得見世尊。此二子者，是我善知識，爲欲發起宿世善根，饒益我故，來生我家。』

pinyin

「 wáng chū jiā yǐ， yú bā wàn sì qiān suì， cháng qín jīng jìn xiū xíng miào fǎ huá jīng 。 guò shì yǐ hòu， dé yī qiè jìng gōng dé zhuāng yán sān mèi， jí shēng xū kōng， gāo qī duō luó shù， ér bái fú yán： 『 shì zūn！ cǐ wǒ èr zi， yǐ zuò fó shì， yǐ shén tōng biàn huà zhuǎn wǒ xié xīn， lìng dé ān zhù yú fó fǎ zhōng， dé jiàn shì zūn 。 cǐ èr zi zhě， shì wǒ shàn zhī shí， wèi yù fā qǐ sù shì shàn gēn， ráo yì wǒ gù， lái shēng wǒ jiā 。 』

zh-Hans

「王出家已，于八万四千岁，常勤精进修行妙法华经。过是已后，得一切净功德庄严三昧，即升虚空，高七多罗树，而白佛言：『世尊！此我二子，已作佛事，以神通变化转我邪心，令得安住于佛法中，得见世尊。此二子者，是我善知识，为欲发起宿世善根，饶益我故，来生我家。』

zh-Hant

「爾時，雲雷音宿王華智佛告妙莊嚴王言：『如是，如是！如汝所言。若善男子、善女人，種善根故，世世得善知識，其善知識，能作佛事，示教利喜，令入阿耨多羅三藐三菩提。大王！當知善知識者是大因緣，所謂化導令得見佛，發阿耨多羅三藐三菩提心。大王！汝見此二子不？此二子，已曾供養六十五百千萬億那由他恒河沙諸佛，親近恭敬，於諸佛所受持法華經，愍念邪見眾生，令住正見。』妙莊嚴王即從虛空中下，而白佛言：『世尊！如來甚希有，以功德智慧故，頂上肉髻光明顯照，其眼長廣而紺青色，眉間毫相白如珂月，齒白齊密常有光明，脣色赤好如頻婆菓。』

pinyin

「 ěr shí， yún léi yīn sù wáng huá zhì fú gào miào zhuāng yán wáng yán： 『 rú shì， rú shì！ rú rǔ suǒ yán 。 ruò shàn nán zi 、 shàn nǚ rén， zhǒng shàn gēn gù， shì shì dé shàn zhī shí， qí shàn zhī shí， néng zuò fó shì， shì jiào lì xǐ， lìng rù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 dà wáng！ dāng zhī shàn zhī shí zhě shì dà yīn yuán， suǒ wèi huà dǎo lìng dé jiàn fú， fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。 dà wáng！ rǔ jiàn cǐ èr zi bù？ cǐ èr zi， yǐ céng gōng yǎng liù shí wǔ bǎi qiān wàn yì nà yóu tā héng hé shā zhū fú， qīn jìn gōng jìng， yú zhū fú suǒ shòu chí fǎ huá jīng， mǐn niàn xié jiàn zhòng shēng， lìng zhù zhèng jiàn 。 』 miào zhuāng yán wáng jí cóng xū kōng zhōng xià， ér bái fú yán： 『 shì zūn！ rú lái shèn xī yǒu

， yǐ gōng dé zhì huì gù ， dǐng shàng ròu jì guāng míng xiǎn zhào ， qí yǎn zhǎng guǎng ér gàn qīng sè ， méi jiān háo xiāng bái rú kē yuè ， chǐ bái qí mì cháng yǒu guāng míng ， chún sè chì hǎo rú pín pó guǒ 。 』

zh-Hans

「尔时，云雷音宿王华智佛告妙庄严王言：『如是，如是！如汝所言。若善男子、善女人，种善根故，世世得善知识，其善知识，能作佛事，示教利喜，令入阿耨多罗三藐三菩提。大王！当知善知识者是大因缘，所谓化导令得见佛，发阿耨多罗三藐三菩提心。大王！汝见此二子不？此二子，已曾供养六十五百千万亿那由他恒河沙诸佛，亲近恭敬，于诸佛所受持法华经，愍念邪见众生，令住正见。』妙庄严王即从虚空中下，而白佛言：『世尊！如来甚希有，以功德智慧故，顶上肉髻光明显照，其眼长广而绀青色，眉间毫相白如珂月，齿白齐密常有光明，唇色赤好如频婆菓。』

zh-Hant

「爾時妙莊嚴王，讚歎佛如是等無量百千萬億功德已，於如來前，一心合掌，復白佛言：『世尊！未曾有也。如來之法，具足成就不可思議微妙功德，教誡所行，安隱快善。我從今日，不復自隨心行，不生邪見、憍慢、瞋恚諸惡之心。』說是語已，禮佛而出。」

pinyin

「 ěr shí miào zhuāng yán wáng ， zàn tàn fú rú shì děng wú liàng bǎi qiān wàn yì gōng dé yǐ ， yú rú lái qián ， yī xīn hé zhǎng ， fù bái fú yán ： 『 shì zūn ！ wèi céng yǒu yě 。 rú lái zhī fǎ ， jù zú chéng jiù bù kě sī yì wēi miào gōng dé ， jiào jiè suǒ xíng ， ān yǐn kuài shàn 。 wǒ cóng jīn rì ， bù fù zì suí xīn xíng ， bù shēng xié jiàn 、 jiāo màn 、 chēn huì zhū è zhī xīn 。 』 shuō shì yǔ yǐ ， lǐ fú ér chū 。 」

zh-Hans

「尔时妙庄严王，赞叹佛如是等无量百千万亿功德已，于如来前，一心合掌，复白佛言：『世尊！未曾有也。如来之法，具足成就不可思议微妙功德，教诫所行，安隐快善。我从今日，不复自随心行，不生邪见、憍慢、瞋恚诸恶之心。』说是语已，礼佛而出。」

zh-Hant

佛告大眾：「於意云何？妙莊嚴王，豈異人乎？今華德菩薩是。其淨德夫人，今佛前光照莊嚴相菩薩是。哀愍妙莊嚴王及諸眷屬故，於彼中生。其二子者，今藥王菩薩、藥上菩薩是。是藥王、藥上菩薩，成就如此諸大功德，已於無量百千萬億諸佛所殖眾德本，成就不可思議諸善功德。若有人識是二菩薩名字者，一切世間諸天人民亦應禮拜。」

pinyin

fú gào dà zhòng ： 「 yú yì yún hé ？ miào zhuāng yán wáng ， qǐ yì rén hū ？ jīn huá dé pú sà shì 。 qí jìng dé fū rén ， jīn fú qián guāng zhào zhuāng yán xiāng pú sà shì 。 āi mǐn miào zhuāng yán wáng jí zhū juàn shǔ gù ， yú bǐ zhōng shēng 。 qí èr zi zhě ， jīn yào wáng pú sà 、 yào shàng pú sà shì 。 shì yào wáng 、 yào shàng pú sà ， chéng jiù rú cǐ zhū dà gōng dé ， yǐ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì zhū fú suǒ zhí zhòng dé běn ， chéng jiù bù kě sī yì zhū shàn gōng dé 。 ruò yǒu rén shí shì èr pú sà míng zì zhě ， yī qiè shì jiān zhū tiān rén mín yì yīng lǐ bài 。 」

zh-Hans

佛告大众：「于意云何？妙庄严王，岂异人乎？今华德菩萨是。其净德夫人，今佛前光照庄严相菩萨是。哀愍妙庄严王及诸眷属故，于彼中生。其二子者，今药王菩萨、药上菩萨是。是药王、药上菩萨，成就如此诸大功德，已于无量百千万亿诸佛所殖众德本，成就不可思议诸善功德。若有人识是二菩萨名字者，一切世间诸天人民亦应礼拜。」

zh-Hant

佛說是妙莊嚴王本事品時，八萬四千人遠塵離垢，於諸法中得法眼淨。

pinyin

fú shuō shì miào zhuāng yán wáng běn shì pǐn shí， bā wàn sì qiān rén yuǎn chén lí gòu， yú zhū fǎ zhōng dé fǎ yǎn jìng 。

zh-Hans

佛说是妙庄严王本事品时，八万四千人远尘离垢，于诸法中得法眼净。

妙法蓮華經普賢菩薩勸發品第二十八

zh-Hant

妙法蓮華經普賢菩薩勸發品第二十八

pinyin

miào fǎ lián huá jīng pǔ xián pú sà quàn fā pǐn dì èr shí bā

zh-Hans

妙法莲华经普贤菩萨劝发品第二十八

zh-Hant

爾時普賢菩薩，以自在神通力，威德名聞，與大菩薩無量無邊不可稱數，從東方來。所經諸國，普皆震動，雨寶蓮華，作無量百千萬億種種伎樂。又與無數諸天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等，大眾圍繞，各現威德神通之力，到娑婆世界耆闍崛山中，頭面禮釋迦牟尼佛，右繞七匝，白佛言：「世尊，我於寶威德上王佛國，遙聞此娑婆世界說法華經，與無量無邊百千萬億諸菩薩眾共來聽受，唯願世尊當爲說之。若善男子、善女人，於如來滅後，云何能得是法華經？」

pinyin

ěr shí pǔ xián pú sà， yǐ zì zài shén tōng lì， wēi dé míng wén， yǔ dà pú sà wú liàng wú biān bù kě chēng shù， cóng dōng fāng lái 。 suǒ jīng zhū guó， pǔ jiē zhèn dòng， yǔ bǎo lián huá， zuò wú liàng bǎi qiān wàn yì zhǒng zhǒng jì lè 。 yòu yǔ wú shù zhū tiān 、 lóng 、 yè chā 、 qián tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、 jǐn nà luó 、 mó hóu luó gā 、 rén fēi rén děng， dà zhòng wéi rào， gè xiàn wēi dé shén tōng zhī lì， dào suō pó shì jiè qí dū jué shān zhōng， tóu miàn lǐ shì jiā móu ní fú， yòu rào qī zā， bái fú yán：「 shì zūn， wǒ yú bǎo wēi dé shàng wáng fú guó， yáo wén cǐ suō pó shì jiè shuō fǎ huá jīng， yǔ wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì zhū pú sà zhòng gòng lái tīng shòu， wéi yuàn shì zūn dāng wèi shuō zhī 。 ruò shàn nán zi 、 shàn nǚ rén， yú rú lái miè hòu， yún hé néng dé shì fǎ huá jīng ？ 」

zh-Hans

尔时普贤菩萨，以自在神通力，威德名闻，与大菩萨无量无边不可称数，从东方来。所经诸国，普皆震动，雨宝莲华，作无量百千万亿种种伎乐。又与无数诸天、龙、夜叉、干闼婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人非人等，大众围绕，各现威德神通之力，到娑婆世界耆阇崛山中，头面礼释迦牟尼佛，右绕七匝，白佛言：「世尊，我于宝威德上王佛国，遥闻此娑婆世界说法华经，与无量无边百千万亿诸菩萨众共来听受，唯愿世尊当为说之。若善男子、善女人，于如来灭后，云何能得是法华经？」

zh-Hant

佛告普賢菩薩：「若善男子、善女人，成就四法，於如來滅後，當得是法華經：一者、爲諸佛護念，二者、殖眾德本，三者、入正定聚，四者、發救一切眾生之心。善男子、善女人，如是成就四法，於如來滅後，必得是經。」

pinyin

fú gào pǔ xián pú sà： 「 ruò shàn nán zi 、 shàn nǚ rén ， chéng jiù sì fǎ ， yú rú lái miè hòu ， dāng dé shì fǎ huá jīng： yī zhě 、 wèi zhū fú hù niàn ， èr zhě 、 zhí zhòng dé běn ， sān zhě 、 rù zhèng dìng jù ， sì zhě 、 fā jiù yī qiè zhòng shēng zhī xīn 。 shàn nán zi 、 shàn nǚ rén ， rú shì chéng jiù sì fǎ ， yú rú lái miè hòu ， bì děi shì jīng 。 」

zh-Hans

佛告普贤菩萨：「若善男子、善女人，成就四法，于如来灭后，当得是法华经：一者、为诸佛护念，二者、殖众德本，三者、入正定聚，四者、发救一切众生之心。善男子、善女人，如是成就四法，于如来灭后，必得是经。」

zh-Hant

爾時普賢菩薩白佛言：「世尊！於後五百歲、濁惡世中，其有受持是經典者，我當守護，除其衰患，令得安隱，使無伺求得其便者，若魔、若魔子、若魔女、若魔民、若爲魔所著者，若夜叉、若羅剎、若鳩槃茶、若毘舍闍、若吉遮、若富單那、若韋陀羅等，諸惱人者，皆不得便。是人若行、若立讀誦此經，我爾時乘六牙白象王，與大菩薩眾俱詣其所，而自現身，供養守護，安慰其心，亦爲供養法華經故。是人若坐思惟此經，爾時我復乘白象王現其人前，其人若於法華經有所忘失一句一偈，我當教之，與共讀誦，還令通利。爾時受持讀誦法華經者，得見我身，甚大歡喜，轉復精進，以見我故，即得三昧及陀羅尼，名爲旋陀羅尼、百千萬億旋陀羅尼、法音方便陀羅尼，得如是等陀羅尼。

pinyin

ěr shí pǔ xián pú sà bái fú yán： 「 shì zūn！ yú hòu wǔ bǎi suì 、 zhuó è shì zhōng ， qí yǒu shòu chí shì jīng diǎn zhě ， wǒ dāng shǒu hù ， chú qí shuāi huàn ， lìng dé ān yǐn ， shǐ wú cì qiú dé qí biàn zhě ， ruò mó 、 ruò mó zi 、 ruò mó nǚ 、 ruò mó mín 、 ruò wèi mó suǒ zhù zhě ， ruò yè chā 、 ruò luó shā 、 ruò jiū pán chá 、 ruò pí shě dū 、 ruò jí zhē 、 ruò fù dān nà 、 ruò wéi tuó luó děng ， zhū nǎo rén zhě ， jiē bù dé biàn 。 shì rén ruò xíng 、 ruò lì dú sòng cǐ jīng ， wǒ ěr shí chéng liù yá bái xiàng wáng ， yǔ dà pú sà zhòng jù yì qí suǒ ， ér zì xiàn shēn ， gōng yǎng shǒu hù ， ān wèi qí xīn ， yì wèi gōng yǎng fǎ huá jīng gù 。 shì rén ruò zuò sī wéi cǐ jīng ， ěr shí wǒ fù chéng bái xiàng wáng xiàn qí rén qián ， qí rén ruò yú fǎ huá jīng yǒu suǒ wàng shī yī jù yī jì ， wǒ dāng jiào zhī ， yǔ gòng dú sòng ， hái lìng tōng lì 。 ěr shí shòu chí dú sòng fǎ huá jīng zhě ， dé jiàn wǒ shēn ， shèn dà huān xǐ ， zhuǎn fù jīng jìn

， yǐ jiàn wǒ gù ， jí dé sān mèi jí tuó luó ní ， míng wèi xuán tuó luó ní 、 bǎi qiān wàn yì xuán tuó luó ní 、 fǎ yīn fāng biàn tuó luó ní ， dé rú shì děng tuó luó ní 。

zh-Hans

尔时普贤菩萨白佛言：「世尊！于后五百岁、浊恶世中，其有受持是经典者，我当守护，除其衰患，令得安隐，使无伺求得其便者，若魔、若魔子、若魔女、若魔民、若为魔所著者，若夜叉、若罗刹、若鸠槃荼、若毘舍阇、若吉遮、若富单那、若韦陀罗等，诸恼人者，皆不得便。是人若行、若立读诵此经，我尔时乘六牙白象王，与大菩萨众俱诣其所，而自现身，供养守护，安慰其心，亦为供养法华经故。是人若坐思惟此经，尔时我复乘白象王现其人前，其人若于法华经有所忘失一句一偈，我当教之，与共读诵，还令通利。尔时受持读诵法华经者，得见我身，甚大欢喜，转复精进，以见我故，即得三昧及陀罗尼，名为旋陀罗尼、百千万亿旋陀罗尼、法音方便陀罗尼，得如是等陀罗尼。

zh-Hant

「世尊！若後世後五百歲、濁惡世中，比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，求索者、受持者、讀誦者、書寫者，欲修習是法華經，於三七日中，應一心精進。滿三七日已，我當乘六牙白象，與無量菩薩而自圍繞，以一切眾生所憙見身，現其人前，而爲說法，示教利喜，亦復與其陀羅尼呪，得是陀羅尼故，無有非人能破壞者，亦不爲女人之所惑亂，我身亦自常護是人。唯願世尊聽我說此陀羅尼呪。」卽於佛前而說呪曰：

pinyin

「 shì zūn ！ ruò hòu shì hòu wǔ bǎi suì 、 zhuó è shì zhōng ， bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sāi 、 yōu pó yí ， qiú suǒ zhě 、 shòu chí zhě 、 dú sòng zhě 、 shū xiě zhě ， yù xiū xí shì fǎ huá jīng ， yú sān qī rì zhōng ， yīng yī xīn jīng jìn 。 mǎn sān qī rì yǐ ， wǒ dāng chéng liù yá bái xiàng ， yǔ wú liàng pú sà ér zì wéi rào ， yǐ yī qiè zhòng shēng suǒ xī jiàn shēn ， xiàn qí rén qián ， ér wèi shuō fǎ ， shì jiào lì xǐ ， yì fù yǔ qí tuó luó ní zhòu ， dé shì tuó luó ní gù ， wú yǒu fēi rén néng pò huài zhě ， yì bù wèi nǚ rén zhī suǒ huò luàn ， wǒ shēn yì zì cháng hù shì rén 。 wéi yuàn shì zūn tīng wǒ shuō cǐ tuó luó ní zhòu 。 」 jí yú fú qián ér shuō zhòu yuē ：

zh-Hans

「世尊！若后世后五百岁、浊恶世中，比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，求索者、受持者、读诵者、书写者，欲修习是法华经，于三七日中，应一心精进。满三七日已，我当乘六牙白象，与无量菩萨而自围绕，以一切众生所憙见身，现其人前，而为说法，示教利喜，亦复与其陀罗尼呪，得是陀罗尼故，无有非人能破坏者，亦不为女人之所惑乱，我身亦自常护是人。唯愿世尊听我说此陀罗尼呪。」即于佛前而说呪曰：

zh-Hant

「阿檀地途賣反一檀陀婆地二檀陀婆帝三檀陀鳩舍隸四檀陀修陀隸五修陀隸六修陀羅婆底七佛馱波羶禰八薩婆陀羅尼阿婆多尼九薩婆婆沙阿婆多尼十修阿婆多尼十一僧伽婆履叉尼十二僧伽涅伽陀尼十三阿僧祇十四僧伽波伽地十五帝隸阿惰僧伽兜略盧遮反阿羅帝婆羅帝十六薩婆僧伽三摩地伽蘭地十七薩婆達磨修波利剎帝十八薩婆薩埵樓馱憍舍略阿兔伽地十九辛阿毘吉利地帝二十

pinyin

「 ā tán dì tú mài fǎn yī tán tuó pó dì èr tán tuó pó dì sān tán tuó jiū shě lì sì tán tuó xiū tuó lì wǔ xiū tuó lì liù xiū tuó luó pó dǐ qī fú tuó bō shān mí bā sà pó tuó luó ní ā pó duō ní jiǔ sà pó po shā ā pó duō ní shí xiū ā pó duō ní shí yī sēng gā pó lǚ chā ní shí èr sēng gā niè gā tuó ní shí sān ā sēng qí shí sì sēng gā bō gā dì shí wǔ dì lì ā duò sēng gā dōu lüè lú zhē fǎn ā luó dì pó luó

dì shí liù sà pó sēng gā sān mó dì gā lán dì shí qī sà pó dá mó xiū bō lì shā dì shí bā sà pó sà duǒ lóu tuó jiāo shě lüè ā nóu gā dì shí jiǔ xīn ā pí jí lì dì dì èr shí

zh-Hans

「阿檀地途卖反一檀陀婆地二檀陀婆帝三檀陀鸠舍隶四檀陀修陀隶五修陀隶六修陀罗婆底七佛驮波膻祢八萨婆陀罗尼阿婆多尼九萨婆婆沙阿婆多尼十修阿婆多尼十一僧伽婆履叉尼十二僧伽涅伽陀尼十三阿僧祇十四僧伽波伽地十五帝隶阿惰僧伽兜略卢遮反阿罗帝婆罗帝十六萨婆僧伽三摩地伽兰地十七萨婆达磨修波利刹帝十八萨婆萨埵楼驮憍舍略阿瘐伽地十九辛阿毘吉利地帝二十

zh-Hant

「世尊！若有菩薩得聞是陀羅尼者，當知普賢神通之力，若法華經行閻浮提，有受持者，應作此念：『皆是普賢威神之力。』若有受持、讀誦，正憶念，解其義趣，如說修行，當知是人行普賢行，於無量無邊諸佛所深種善根，爲諸如來手摩其頭。若但書寫，是人命終，當生忉利天上，是時八萬四千天女作眾伎樂而來迎之，其人即著七寶冠，於婇女中娛樂快樂；何況受持、讀誦，正憶念，解其義趣，如說修行。若有人受持、讀誦，解其義趣，是人命終，爲千佛授手，令不恐怖，不墮惡趣，即往兜率天上彌勒菩薩所。彌勒菩薩，有三十二相大菩薩眾所共圍繞，有百千萬億天女眷屬，而於中生，有如是等功德利益。是故智者，應當一心自書、若使人書，受持、讀誦，正憶念，如說修行。

pinyin

「 shì zūn！ ruò yǒu pú sà dé wén shì tuó luó ní zhě， dāng zhī pǔ xián shén tōng zhī lì， ruò fǎ huá jīng xíng yán fú tí， yǒu shòu chí zhě， yīng zuò cǐ niàn：『 jiē shì pǔ xián wēi shén zhī lì。』 ruò yǒu shòu chí、 dú sòng， zhèng yì niàn， jiě qí yì qù， rú shuō xiū xíng， dāng zhī shì rén xíng pǔ xián xíng， yú wú liàng wú biān zhū fú suǒ shēn zhǒng shàn gēn， wèi zhū rú lái shǒu mó qí tóu。 ruò dàn shū xiě， shì rén mìng zhōng， dāng shēng dāo lì tiān shàng， shì shí bā wàn sì qiān tiān nǚ zuò zhòng jì lè ér lái yíng zhī， qí rén jí zhù qī bǎo guān， yú cǎi nǚ zhōng yú lè kuài lè； hé kuàng shòu chí、 dú sòng， zhèng yì niàn， jiě qí yì qù， rú shuō xiū xíng。 ruò yǒu rén shòu chí、 dú sòng， jiě qí yì qù， shì rén mìng zhōng， wèi qiān fú shòu shǒu， lìng bù kǒng bù， bù duò è qù， jí wǎng dōu lǜ tiān shàng mí lēi pú sà suǒ。 mí lēi pú sà， yǒu sān shí èr xiāng dà pú sà zhòng suǒ gòng wéi rào， yǒu bǎi qiān wàn yì tiān nǚ juàn shǔ， ér yú zhōng shēng， yǒu rú shì děng gōng dé lì yì。 shì gù zhì zhě， yīng dāng yī xīn zì shū、 ruò shǐ rén shū， shòu chí、 dú sòng， zhèng yì niàn， rú shuō xiū xíng 。

zh-Hans

「世尊！若有菩萨得闻是陀罗尼者，当知普贤神通之力，若法华经行阎浮提，有受持者，应作此念：『皆是普贤威神之力。』若有受持、读诵，正忆念，解其义趣，如说修行，当知是人行普贤行，于无量无边诸佛所深种善根，为诸如来手摩其头。若但书写，是人命终，当生忉利天上，是时八万四千天女作众伎乐而来迎之，其人即著七宝冠，于婇女中娱乐快乐；何况受持、读诵，正忆念，解其义趣，如说修行。若有人受持、读诵，解其义趣，是人命终，为千佛授手，令不恐怖，不堕恶趣，即往兜率天上弥勒菩萨所。弥勒菩萨，有三十二相大菩萨众所共围绕，有百千万亿天女眷属，而于中生，有如是等功德利益。是故智者，应当一心自书、若使人书，受持、读诵，正忆念，如说修行。

zh-Hant

「世尊！我今以神通力故，守護是經，於如來滅後閻浮提內，廣令流布，使不斷絕。」

pinyin

「 shì zūn！ wǒ jīn yǐ shén tōng lì gù， shǒu hù shì jīng， yú rú lái miè hòu yán fú tí nèi， guǎng lìng liú bù， shǐ bù duàn jué 。 」

zh-Hans

「世尊！我今以神通力故，守护是经，于如来灭后阎浮提内，广令流布，使不断绝。」

zh-Hant

爾時釋迦牟尼佛讚言：「善哉，善哉！普賢！汝能護助是經，令多所眾生安樂利益。汝已成就不可思議功德，深大慈悲，從久遠來，發阿耨多羅三藐三菩提意，而能作是神通之願，守護是經。我當以神通力，守護能受持普賢菩薩名者。

pinyin

ěr shí shì jiā móu ní fú zàn yán： 「 shàn zāi， shàn zāi！ pǔ xián！ rǔ néng hù zhù shì jīng ， lìng duō suǒ zhòng shēng ān lè lì yì 。 rǔ yǐ chéng jiù bù kě sī yì gōng dé， shēn dà cí bēi， cóng jiǔ yuǎn lái， fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yì， ér néng zuò shì shén tōng zhī yuàn ， shǒu hù shì jīng 。 wǒ dāng yǐ shén tōng lì， shǒu hù néng shòu chí pǔ xián pú sà míng zhě 。

zh-Hans

尔时释迦牟尼佛赞言：「善哉，善哉！普贤！汝能护助是经，令多所众生安乐利益。汝已成就不可思议功德，深大慈悲，从久远来，发阿耨多罗三藐三菩提意，而能作是神通之愿，守护是经。我当以神通力，守护能受持普贤菩萨名者。

zh-Hant

「普賢！若有受持、讀誦、正憶念、修習、書寫是法華經者，當知是人則見釋迦牟尼佛，如從佛口聞此經典；當知是人供養釋迦牟尼佛；當知是人，佛讚善哉；當知是人爲釋迦牟尼佛手摩其頭；當知是人爲釋迦牟尼佛衣之所覆。如是之人不復貪著世樂，不好外道經書、手筆，亦復不喜親近其人及諸惡者——若屠兒、若畜猪羊雞狗、若獵師、若衒賣女色；是人心意質直，有正憶念，有福德力；是人不爲三毒所惱，亦復不爲嫉妬、我慢、邪慢、增上慢所惱；是人少欲知足，能修普賢之行。

pinyin

「 pǔ xián！ ruò yǒu shòu chí 、 dú sòng 、 zhèng yì niàn 、 xiū xí 、 shū xiě shì fǎ huá jīng zhě， dāng zhī shì rén zé jiàn shì jiā móu ní fú， rú cóng fú kǒu wén cǐ jīng diǎn； dāng zhī shì rén gōng yǎng shì jiā móu ní fú； dāng zhī shì rén， fú zàn shàn zāi； dāng zhī shì rén wèi shì jiā móu ní fó shǒu mó qí tóu； dāng zhī shì rén wèi shì jiā móu ní fú yī zhī suǒ fù 。 rú shì zhī rén bù fù tān zhù shì lè， bù hǎo wài dào jīng shū 、 shǒu bǐ， yì fù bù xǐ qīn jìn qí rén jí zhū è zhě — — ruò tú ér 、 ruò chù zhū yáng jī gǒu 、 ruò liè shī 、 ruò xuàn mài nǚ sè； shì rén xīn yì zhì zhí， yǒu zhèng yì niàn， yǒu fú dé lì； shì rén bù wèi sān dú suǒ nǎo， yì fù bù wèi jí dù 、 wǒ màn 、 xié màn 、 zēng shàng màn suǒ nǎo； shì rén shǎo yù zhī zú， néng xiū pǔ xián zhī xíng 。

zh-Hans

「普贤！若有受持、读诵、正忆念、修习、书写是法华经者，当知是人则见释迦牟尼佛，如从佛口闻此经典；当知是人供养释迦牟尼佛；当知是人，佛赞善哉；当知是人为释迦牟尼佛手摩其头；当知是人为释迦牟尼佛衣之所覆。如是之人不复贪著世乐，不好外道经书、手笔，亦复不喜亲近其人及诸恶者——若屠儿、若畜猪羊鸡狗、若猎师、若衒卖女色；是人心意质直，有正忆念，有福德力；是人不为三毒所恼，亦复不为嫉妒、我慢、邪慢、增上慢所恼；是人少欲知足，能修普贤之行。

zh-Hant

「普賢！若如來滅後後五百歲，若有人見受持、讀誦法華經者，應作是念：『此人不久當詣道場，破諸魔眾，得阿耨多羅三藐三菩提，轉法輪、擊法鼓、吹法螺、雨法雨，當坐天人大眾中師子法座上。』

pinyin

「 pǔ xián ！ ruò rú lái miè hòu hòu wǔ bǎi suì ， ruò yǒu rén jiàn shòu chí 、 dú sòng fǎ huá jīng zhě ， yīng zuò shì niàn ： 『 cǐ rén bù jiǔ dāng yì dào chǎng ， pò zhū mó zhòng ， dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ， zhuǎn fǎ lún 、 jī fǎ gǔ 、 chuī fǎ luó 、 yǔ fǎ yǔ ， dāng zuò tiān rén dà zhòng zhōng shī zi fǎ zuò shàng 。 』

zh-Hans

「普贤！若如来灭后后五百岁，若有人见受持、读诵法华经者，应作是念：『此人不久当诣道场，破诸魔众，得阿耨多罗三藐三菩提，转法轮、击法鼓、吹法螺、雨法雨，当坐天人大众中师子法座上。』

zh-Hant

「普賢！若於後世，受持、讀誦是經典者，是人不復貪著衣服、臥具、飲食、資生之物，所願不虛，亦於現世得其福報。若有人輕毀之，言：『汝狂人耳，空作是行，終無所獲。』如是罪報，當世世無眼；若有供養讚歎之者，當於今世得現果報。若復見受持是經者，出其過惡，若實、若不實，此人現世得白癩病。若有輕笑之者，當世世牙齒踈缺，醜脣、平鼻，手腳繚戾，眼目角睞，身體臭穢，惡瘡、膿血、水腹、短氣、諸惡重病。是故，普賢！若見受持是經典者，當起遠迎，當如敬佛。」

pinyin

「 pǔ xián ！ ruò yú hòu shì ， shòu chí 、 dú sòng shì jīng diǎn zhě ， shì rén bù fù tān zhù yī fú 、 wò jù 、 yǐn shí 、 zī shēng zhī wù ， suǒ yuàn bù xū ， yì yú xiàn shì dé qí fú bào 。 ruò yǒu rén qīng huǐ zhī ， yán ： 『 rǔ kuáng rén ěr ， kōng zuò shì xíng ， zhōng wú suǒ huò 。 』 rú shì zuì bào ， dāng shì shì wú yǎn ； ruò yǒu gōng yǎng zàn tàn zhī zhě ， dāng yú jīn shì dé xiàn guǒ bào 。 ruò fù jiàn shòu chí shì jīng zhě ， chū qí guò è ， ruò shí 、 ruò bù shí ， cǐ rén xiàn shì dé bái lài bìng 。 ruò yǒu qīng xiào zhī zhě ， dāng shì shì yá chǐ shū quē ， chǒu chún 、 píng bí ， shǒu jiǎo liáo lì ， yǎn mù jiǎo lài ， shēn tǐ chòu huì ， è chuāng 、 nóng xuè 、 shuǐ fù 、 duǎn qì 、 zhū è zhòng bìng 。 shì gù ， pǔ xián ！ ruò jiàn shòu chí shì jīng diǎn zhě ， dāng qǐ yuǎn yíng ， dāng rú jìng fú 。 」

zh-Hans

「普贤！若于后世，受持、读诵是经典者，是人不复贪著衣服、卧具、饮食、资生之物，所愿不虚，亦于现世得其福报。若有人轻毁之，言：『汝狂人耳，空作是行，终无所获。』如是罪报，当世世无眼；若有供养赞叹之者，当于今世得现果报。若复见受持是经者，出其过恶，若实、若不实，此人现世得白癞病。若有轻笑之者，当世世牙齿踈缺，丑唇、平鼻，手脚缭戾，眼目角睐，身体臭秽，恶疮、脓血、水腹、短气、诸恶重病。是故，普贤！若见受持是经典者，当起远迎，当如敬佛。」

zh-Hant

說是普賢勸發品時，恒河沙等無量無邊菩薩，得百千萬億旋陀羅尼；三千大千世界微塵等諸菩薩，具普賢道。

pinyin

shuō shì pǔ xián quàn fā pǐn shí， héng hé shā děng wú liàng wú biān pú sà， dé bǎi qiān wàn yì xuán tuó luó ní； sān qiān dà qiān shì jiè wēi chén děng zhū pú sà， jù pǔ xián dào 。

zh-Hans

说是普贤劝发品时，恒河沙等无量无边菩萨，得百千万亿旋陀罗尼；三千大千世界微尘等诸菩萨，具普贤道。

zh-Hant

佛說是經時，普賢等諸菩薩，舍利弗等諸聲聞，及諸天、龍、人非人等，一切大會，皆大歡喜，受持佛語，作禮而去。

pinyin

fú shuō shì jīng shí， pǔ xián děng zhū pú sà， shě lì fú děng zhū shēng wén， jí zhū tiān 、lóng 、 rén fēi rén děng， yī qiè dà huì， jiē dà huān xǐ， shòu chí fú yǔ， zuò lǐ ér qù 。

zh-Hans

佛说是经时，普贤等诸菩萨，舍利弗等诸声闻，及诸天、龙、人非人等，一切大会，皆大欢喜，受持佛语，作礼而去。

妙法蓮華經後序

zh-Hant

妙法蓮華經後序

pinyin

miào fǎ lián huá jīng hòu xù

zh-Hans

妙法莲华经后序

zh-Hant

後秦沙門僧叡述

pinyin

hòu qín shā mén sēng ruì shù

zh-Hans

后秦沙门僧叡述

zh-Hant

《法華經》者，諸佛之祕藏，眾經之實體也。以華爲名者，照其本也；稱芬陀利者，美其盛也。所興既玄，其旨甚婉，自非達識傳之，罕有得其門者。夫百卉藥木之英，物實之本也；八萬四千法藏者，道果之原也，故以喻焉。諸華之中，蓮華最勝，華尚未敷，名屈摩羅；敷而將落，名迦摩羅；處中盛時，名芬陀利。未敷喻二道，將落譬泥洹，榮曜獨足以喻斯典。至如《般若》諸經，深無不極，故道者以之而歸；大無不該，故乘者以之而濟；然其大略，皆以適化爲大；應務之門，不得不以善權爲用。權之爲化，悟物雖弘，於實體不足，皆屬《法華》，固其宜矣。尋其幽旨，恢廓宏邃，所該甚遠，豈徒說實歸本，畢定殊塗而已耶？乃實大明覺理，囊括古今。云佛壽無量，永劫未足以明其久也；分身無數，萬形不足以異其體也。然則壽量定其非數，分身明其無實，普賢顯其無成，多寶照其不滅。夫邁玄古以斯今，則萬世同一日；即萬化以悟玄，則千途無異轍。夫如是者，則生生未足以期存，永寂亦未可言其滅矣。尋幽宗以絕往，則喪功於本無；控心轡於三昧，則忘期於二地。經流茲土，雖復垂及百年，譯者昧其虛津，靈關莫之或啟；談者乖其准格，幽蹤罕得而履；徒復搜研皓首，竝未有窺其門者。秦司隸校尉左將軍安城侯姚嵩，擬韻玄門，宅心世表，注誠斯典，信詣彌至，每思尋其文，深識譯者之失。既遇鳩摩羅法師，爲之傳寫，指其大歸眞，若披重霄而高蹈，登崑崙而俯眄矣。于時聽受領悟之僧八百餘人，皆是諸方英秀，一時之傑也。是歲弘始八年，歲次鶉火。

pinyin

《 fǎ huá jīng 》 zhě， zhū fú zhī mì cáng， zhòng jīng zhī shí tǐ yě 。 yǐ huá wèi míng zhě， zhào qí běn yě ； chēng fēn tuó lì zhě， měi qí shèng yě 。 suǒ xìng jì xuán， qí zhǐ shèn wǎn ， zì fēi dá shí chuán zhī， hǎn yǒu dé qí mén zhě 。 fū bǎi huì yào mù zhī yīng， wù shí zhī běn yě ； bā wàn sì qiān fǎ cáng zhě， dào guǒ zhī yuán yě， gù yǐ yù yān 。 zhū huá zhī zhōng， lián huá zuì shèng， huá shàng wèi fū， míng qū mó luó ； fū ér jiāng luò， míng jiā mó luó ； chù zhōng shèng shí， míng fēn tuó lì 。 wèi fū yù èr dào， jiāng luò pì ní huán ， róng yào dú zú yǐ yù sī diǎn 。 zhì rú 《 bō rě 》 zhū jīng， shēn wú bù jí， gù dào zhě yǐ zhī ér guī ； dà wú bù gāi， gù chéng zhě yǐ zhī ér jì ； rán qí dà lüè， jiē yǐ shì huà wèi dà ； yīng wù zhī mén， bù dé bù yǐ shàn quán wèi yòng 。 quán zhī wèi huà， wù wù suī hóng， yú shí tǐ bù zú， jiē shǔ 《 fǎ huá 》 ， gù qí yí yǐ 。 xún qí yōu zhǐ， huī kuò hóng suì， suǒ gāi shèn yuǎn， qǐ tú shuō shí guī běn， bì dìng shū tú ér yǐ yé ？ nǎi shí dà míng jué lǐ， náng kuò gǔ jīn 。 yún fú shòu wú liàng， yǒng jié wèi zú yǐ míng qí jiǔ yě ； fēn shēn wú shù， wàn xíng bù zú yǐ yì qí tǐ yě 。 rán zé shòu liàng dìng qí fēi shù， fēn shēn míng qí wú shí， pǔ xián

xiǎn qí wú chéng， duō bǎo zhào qí bù miè 。 fū mài xuán gǔ yǐ sī jīn， zé wàn shì tóng yī rì ； jí wàn huà yǐ wù xuán， zé qiān tú wú yì zhé 。 fū rú shì zhě， zé shēng shēng wèi zú yǐ qī cún ， yǒng jì yì wèi kě yán qí miè yǐ 。 xún yōu zōng yǐ jué wǎng， zé sàng gōng yú běn wú ； kòng xīn pèi yú sān mèi， zé wàng qī yú èr dì 。 jīng liú zī tǔ， suī fù chuí jí bǎi nián， yì zhě mèi qí xū jīn， líng guān mò zhī huò qǐ ； tán zhě guāi qí zhǔn gé， yōu zōng hǎn dé ér lǔ ； tú fù sōu yán hào shǒu， bìng wèi yǒu kuī qí mén zhě 。 qín sī lì xiào wèi zuǒ jiāng jūn ān chéng hóu yáo sōng， nǐ yùn xuán mén， zhái xīn shì biǎo， zhù chéng sī diǎn， xìn yì mí zhì， měi sī xún qí wén， shēn shí yì zhě zhī shī 。 jì yù jiū mó luó fǎ shī， wèi zhī chuán xiě ， zhǐ qí dà guī zhēn， ruò pī chóng xiāo ér gāo dǎo， dēng kūn lún ér fǔ xì yǐ 。 yú shí tīng shòu lǐng wù zhī sēng bā bǎi yú rén， jiē shì zhū fāng yīng xiù， yī shí zhī jié yě 。 shì suì hóng shǐ bā nián， suì cì chún huǒ 。

zh-Hans

《法华经》者，诸佛之秘藏，众经之实体也。以华为名者，照其本也；称芬陀利者，美其盛也。所兴既玄，其旨甚婉，自非达识传之，罕有得其门者。夫百卉药木之英，物实之本也；八万四千法藏者，道果之原也，

故以喻焉。诸华之中，莲华最胜，华尚未敷，名屈摩罗；敷而将落，名迦摩罗；处中盛时，名芬陀利。未敷喻二道，将落譬泥洹，荣曜独足以喻斯典。至如《般若》诸经，深无不极，故道者以之而归；大无不该，故乘者以之而济；然其大略，皆以适化为大；应务之门，不得不以善权为用。权之为化，悟物虽弘，于实体不足，皆属《法华》，固其宜矣。寻其幽旨，恢廓宏邃，所该甚远，岂徒说实归本，毕定殊涂而已耶？乃实大明觉理，囊括古今。云佛寿无量，永劫未足以明其久也；分身无数，万形不足以异其体也。然则寿量定其非数，分身明其无实，普贤显其无成，多宝照其不灭。夫迈玄古以斯今，则万世同一日；即万化以悟玄，则千途无异辙。夫如是者，则生生未足以期存，永寂亦未可言其灭矣。寻幽宗以绝往，则丧功于本无；控心辔于三昧，则忘期于二地。经流兹土，虽复垂及百年，译者昧其虚津，灵关莫之或启；谈者乖其准格，幽踪罕得而履；徒复搜研皓首，竝未有窥其门者。秦司隸校尉左将军安城侯姚嵩，拟韵玄门，宅心世表，注诚斯典，信诣弥至，每思寻其文，深识译者之失。既遇鸠摩罗法师，为之传写，指其大归真，若披重霄而高蹈，登昆仑而俯盼矣。于时听受领悟之僧八百余人，皆是诸方英秀，一时之杰也。是岁弘始八年，岁次鹑火。

zh-Hant

魯國太夫人張氏，伏遇亡夫太傅大丞相李公遠忌之辰，謹施淨財壹貫文入福州開元寺大藏經司，雕鳳字函《妙法蓮華經》七卷、《法華三昧》等經三卷，共計一十卷，伏茲勝因薦嚴超生淨土。時紹興二十一年正月十五日謹題。

pinyin

lǔ guó tài fū rén zhāng shì， fú yù wáng fū tài fù dà chéng xiàng lǐ gōng yuǎn jì zhī chén， jǐn shī jìng cái yī guàn wén rù fú zhōu kāi yuán sì dà zàng jīng sī， diāo fèng zì hán 《 miào fǎ lián huá jīng 》 qī juǎn 、 《 fǎ huá sān mèi 》 děng jīng sān juǎn， gòng jì yī shí juǎn， fú zī shèng yīn jiàn yán chāo shēng jìng tǔ 。 shí shào xìng èr shí yī nián zhēng yuè shí wǔ rì jǐn tí 。

zh-Hans

鲁国太夫人张氏，伏遇亡夫太傅大丞相李公远忌之辰，谨施净财壹贯文入福州开元寺大藏经司，雕凤字函《妙法莲华经》七卷、《法华三昧》等经三卷，共计一十卷，伏兹胜因荐严超生净土。时绍兴二十一年正月十五日谨题。

Traditional Chinese typeface: LXGW WenKai TC, SIL Open Font License 1.1. https://github.com/lxgw/LxgwWenkaiTC

Sources and reuse

CBETA Foundation electronic edition; Taishō source. CC BY-NC-SA 4.0 (https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/), with CBETA usage notice and source header retained. Noncommercial only. This reflow and pinyin addition are distributed on the same terms; TRBS branding is excluded.

姚秦 鳩摩羅什譯 https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T09n0262